ENGLISCHE STUDIEN.

Organ für englische philologie

unter mitberücksichtigung des englischen unterrichts auf höheren schulen.

Gegründet von Eugen Kölbing.

Herausgegeben

von

JOHANNES HOOPS,

professor der englischen philologie an der universität Heidelberg.

36 band.

Leipzig.

O. R. REISLAND.

Karlstrasse 20.

1906.

Reprinted with the permission of Akademie - Verlag

JOHNSON REPRINT CORPORATION

111 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10003

JOHNSON REPRINT COMPANY LIMITED

Berkeley Square House, London, W.1

First reprinting, 1965, Johnson Reprint Corporation

Printed in West Germany

Druck: Anton Hain KG, Meisenheim (Glan)

INHALT DES 36. BANDES.

ABHANDLUNGEN.

Seite

Eine nordenglische Cato-version. Von *Max Förster* 1
New Shakespeare documents. By *Charles William Wallace* 56
Byron's Lucifer. Von *A. Greeff* 64
Some remarks on the use of English adverbs. By *Aug. Western* . . . 75
After. By *P. Fijn van Draat* 100
Social and Historical Reminiscences in the Middle English 'Athelston'. By *Gordon Hall Gerould* 193
Notes on 'Sir Gawayne and the Green Knight'. By *Elizabeth Mary Wright* 209
Miracles and Mysteries in South-East Yorkshire. By *W. van der Gaaf* 228
Hamlet unter den seeräubern. Von *Robert Petsch* 231
Zur quellenfrage von John Fletcher's 'Monsieur Thomas'. Von *Arthur Ludwig Stiefel* 238
Das partizip präsens in gerundialer verwendung. Von *J. Ellinger* . . 244
Arthur and Charlemagne. By *K. G. T. Webster* 337
Neuere literatur zur englisch-schottischen balladendichtung. Von *Hans Hecht* 370
Klassiker und humanisten als quellen älterer dramatiker. Von *W. Bang* und *H. de Vocht* 385
Die berechtigung einer neuen Robinson-übersetzung. Von *H. Ullrich* . 394

BESPRECHUNGEN.

Phonetik.

Scripture, A Record of the Melody of the Lord's Prayer.
—, Recent Researches on the Voice. Ref. *Friedrich Brie* 248

Sprachgeschichte.

Altenglisch s. Leidener Glossar, Psalter.
Brotanek s. Mason.
Dialekte s. Kjederqvist, Wyld.
van der Gaaf, The Transition from the Impersonal to the Personal Construction in Middle English. Ref. *W. Franz* 115

Seite

Glogger, Das Leidener Glossar Cod. Voss. lat. 4° 69. I. teil: Text der handschrift. — 2. teil: Erklärungsversuche. Ref. *J. H. Kern* 111

Hoevelmann, Zum konsonantismus der altfranzösischen lehnwörter in der mittelenglischen dichtung des 14. und 15. jahrhunderts. Ref. *J. H. Kern* 249

Kjederqvist, The Dialect of Pewsey (Wiltshire). Ref. *W. Franz* . 126

Leidener Glossar s. Glogger.

Mason's 'Grammaire Angloise' nach den drucken von 1622 und 1633 hrsg. von Dr. Rudolf Brotanek. Ref. *Aug. Western* 120

Mittelenglisch s. van der Gaaf, Hoevelmann.

Neuenglisch s. Mason; Poutsma.

Poutsma, A Grammar of Late Modern English for the use of Continental, especially Dutch, Students. Part I. Ref. *W. Franz* 252

Psalter s. Wildhagen.

Wildhagen, Der psalter des Eadwine von Canterbury, die sprache der altenglischen glosse; ein frühchristliches psalterium die grundlage. Ref. *Richard Jordan* 404

Wyld, The Study of Living Popular Dialects and its Place in the Modern Science of Languages. Ref. *K. Luick* 407

Prosodie.

Schmidt (Friedrich), Short English Prosody for use in Schools. Ref. *Armin Kroder* 408

Literaturgeschichte.

Altenglische literatur s. Battle of Maldon, Dream of the Rood; Evangelium secundum Mattheum etc., Judith, Juliana. Vgl. Sprachgeschichte unter Altenglisch.

Augustini Dacti Scribe super Tullianis elogancijs et verbis exoticis in sua facundissima Rethorica incipit perornate libellus. Printed by the Schoolmaster Printer at St. Albans about the year 1479. Ref. *J. Hoops* 265

Balladen s. Herd, Miller.

Bandello, Certain Tragical Discourses. Translated into English by Geffraie Fenton anno 1567. With an Introduction by Robert Langton Douglas. Ref. *K. D. Bülbring* 268

Bang s. Jonson.

Barnes, The Devil's Charter. Edited from the quarto of 1607 by R. B. M°Kerrow. Ref. *G. Sarrazin* 300

Barry, Newman. Ref. *Henry Cullimore* 311

Battle of Maldon and Short Poems from the Saxon Chronicle. Ed. with introduction, notes and glossary by Walter John Sedgefield. Ref. *Gustav Binz* 128

Belles-Lettres Series. Section I: English Literature from its beginning to the year 1100. General editor Edward Miles Brown. Ref. *Gustav Binz* 128

Seite

Betson, A ryght profytable treatyse compendiously drawen out of many and dyvers wrytynges of holy men. Printed in Caxton's house by Wynkyn de Worde about 1500. Ref. *J. Hoops* 265

Bilderbeck, Chaucer's 'Legend of Good Women'. The Character and Relations of the Manuscripts. The Prologues. Some Doubtful Readings. Ref. *John Koch* 131

Bright s. Evangelium.

Browne (William Hand) s. Rauf Coilyear.

Cambridge Facsimiles s. Augustinus Dactus, Betson, Chaucer, Lydgate.

Castiglione. The Book of the Courtier. From the Italian of Count Baldassare — done into English by Sir Thomas Hoby anno 1561. With an Introduction by Walter Raleigh. Ref. *K. D. Bülbring* 268

Caxton s. Chaucer, Lydgate.

Chaucer, The story of Queen Anelida and the false Arcite. Printed at Westminster by William Caxton about the year 1477. Ref. *J. Hoops* 265

—, 'The Knight's Tale' or 'Palamon and Arcite'. Done into Modern English by W. W. Skeat. Ref. *John Koch* 131

— s. auch Bilderbeck, Lowes, Smith, Tatlock.

Collins (J. Churton), Studies in Shakespeare. Ref. *Konrad Meier* . . 274

Cook s. Dream of the Rood, Judith.

Drama s. Barnes, Jonson, Lee, Shadwell, Shakespeare, Young.

Dream of the Rood, The. An Old English Poem attributed to Cynewulf, edited by Albert S. Cook. Ref. *Gustav Binz* . . . 255

Dunbar s. Teichert.

Evangelium secundum Mattheum. The Gospel of Saint Matthew in West Saxon. Ed. from the manuscripts by James Wilson Bright.

Evangelium secundum Marcum. The Gospel of Saint Mark in West-Saxon. Ed. from the manuscripts by J. W. Bright.

Evangelium secundum Johannem. The Gospel of Saint John in West-Saxon. Ed. from the manuscripts, with introduction and notes by J. W. Bright. Ref. *Gustav Binz* 128

Evans (Marshall Blakemore), Der bestrafte brudermord. Sein verhältnis zu Shakespeare's Hamlet. Ref. *Hans Gerschmann* 290

Fenton s. Bandello.

Harrison, Platonism in English Poetry of the 16th and 17th Centuries. Ref. *Oliver Elton*. 149

Herd. Songs from David Herd's Manuscripts. Edited, with Introduction and Notes, by Hans Hecht. Ref. *T. F. Henderson* 309

Hering, Goldsmith's 'Vicar of Wakefield'. Ref. *O. Glöde* 417

Hoby s. Castiglione.

Jonson's dramen in neudruck hrsg. nach der folio 1616 von W. Bang. 1. teil.

—, 'Every Man in his Humour', reprinted from the Quarto 1601 by W. Bang and W. W. Greg. Ref. *A. E. H. Swaen* 412

Seite

Italienische literatur s. Bandello, Castiglione.
Judith, an Old English epic fragment. Ed. by Albert S. Cook. Ref. *Gustav Binz* 128
Juliana. Ed. by William Strunk. Ref. *Gustav Binz* 128
Krebs, Edward Young als dramatiker. Ref. *F. Lindner* 416
Lee s. Resa.
Lowes, The Prologue of the 'Legend of Good Women', as related to the French Marguerite Poems and to the 'Philostrato'. Ref. *John Koch* 131
Lydgate, The Temple of Glass. Printed at Westminster by William Caxton about the year 1477. Ref. *J. Hoops* 265
McKerrow s. Barnes.
Miller (G. M.), The Dramatic Element in the Popular Ballad. Ref. *Hans Hecht* 308
Mittelenglische literatur s. Betson, Caxton, Chaucer, Dunbar, Lydgate, Rauf Coilyear.
Neuenglische literatur s. Harrison, Routledge, Tudor Translations, York Library; Balladen, Barnes, Caxton, Dunbar, Goldsmith, Jonson, Lee, Newman, Shadwell, Shakespeare, Stevenson, Tennyson, Wynkyn de Worde, Young.
Raleigh s. Castiglione.
Rauf Coilyear, The Taill of. A Scottish Metrical Romance of the Fifteenth Century. Edited with introduction, notes, and glossarial index by William Hand Browne. Ref. *Fritz Mebus* 256
Resa, Nathaniel Lee's trauerspiel 'Theodosius, or the Force of Love'. Ref. *F. Lindner* 415
Roman s. Bandello, Goldsmith, Newman, Stevenson.
Routledge's 'New Universal Library'. Ref. *J. Hoops* . . 151. 421
Sedgefield s. Battle of Maldon.
Shakespeare s. Collins, Vershofen; Hamlet s. Evans, Zenker.
Skeat s. Chaucer's Knight's Tale.
Smith (M. Bentinck), Some Remarks on Chapter III of ten Brink's 'Chaucer's Sprache und verskunst'. Ref. *John Koch* 131
Steffen, Die alliteration bei Tennyson. Ref. *K. D. Bülbring* . . . 419
Steiger, Thomas Shadwell's 'Libertine'. A complementary Study to the Don Juan Literature. Ref. *F. Lindner* 305
Strunk s. Juliana.
Tatlock, The Dates of Chaucer's 'Troilus and Criseyde' and 'Legend of Good Women'. Ref. *John Koch* 131
Teichert, Schottische zustände unter Jakob IV. nach den dichtungen von William Dunbar. Ref. *O. Glöde* 267
Tennyson s. Steffen.
Tudor Translations s. Bandello, Castiglione.
Vershofen, Charakterisierung durch mithandelnde in Shakespeare's dramen. Ref. *Robert Petsch* 409
Weber (W.), R. L. Stevenson. Ein beitrag zur beurteilung des prosadichters und essayisten. Ref. *Armin Kröder* 315
Wynkyn de Worde s. Betson.

Seite
York Library. London, George Bell and Sons. Ref. *J. Hoops* . . 302
Young s. Krebs.
Zenker, Boeve-Amlethus. Das altfranzösische epos von Boeve de Hamtone und der ursprung der Hamletsage. Ref. *F. Lindner* . . 284

Neueste Literatur.

Caine, The Prodigal Son. — Morrison, The Green Eye of Goone. Stories of a Case of Tokay. — Croker, The Happy Valley. — Peard, The King from Jaipur. — Levett-Yeats, Orrain. — Atherton, The Bell in the Fog, and other Stories. Ref. *Theodor Prosiegel* 153
Dorothea Gerard (Mad. Longard), The Three Essentials. — Benson, An Act in a Backwater. — Mathers, The Ferrymann. — Hewlett, Fond Adventures, Tales of the Youth of the World. — Fiona Macleod, The Sunset of Old Tales. Ref. *Theodor Prosiegel* . . 422

Zeitschriftenschau.

Modern Language Review. No. 1 (Oct. 1905). Ref. *Jos. Delcourt* 424
Neuphilologische Mitteilungen (Helsingfors) 1905, 6 (21. Okt.). Ref. *J. Hoops* 157
Skandinavisk Månadsrevy för undervisning i de tre hufvudspråken (Tyska, Engelska, Franska). Redig. af Hungerland, Fearenside, Polack. Nr. 1. Ref. *Hermann Jantzen* 159
University Extension Journal. Vol. 5—9. Ref. *E. Nader* . . . 157

Methodik des Unterrichts.

Jespersen, How to teach a foreign Language. Translated from the Danish original by Sophia Yhlen-Olsen Bertelsen. Ref. *E. von Sallwürk* 160
Walter, Der gebrauch der fremdsprache bei der lektüre in den oberklassen. Ref. *H. Heim* 162

Schulgrammatiken und Übungsbücher.

Conrad, Syntax der englischen sprache. Ref. *Ph. Wagner* 163
Gesenius-Regel, Englische sprachlehre. Ausg. B. Oberstufe für knabenschulen. 2. Aufl. Ref. *R. Kron* 165
Hall, Lehrbuch der englischen sprache. I. Teil. 2. Aufl. Ref. *Ph. Wagner* 171
Hofmann, Kurzes, einfaches lehrbuch der englischen sprache. Ref. *derselbe* 173
Koch (John), Elementarbuch der englischen sprache. 30. Aufl. Ausg B. Ref. *derselbe* 174
Koch (John), Kurze englische lesestücke. Ref. *derselbe* 174
Krueger-Wright, Englisches unterrichtswerk für höhere schulen. I. Teil: Elementarbuch. Ref. *C. Th. Lion* 175

Skandinavische lehrbücher für den unterricht im Englischen.

Anderssen (Otto), A Short History of English Literature.
—, Engelsk litteratur i udvalg for gymnasiets øverste klasse. Ref. *Richard Ackermann* 322

Seite

Brekke og Western, Udvalg af engelske forfattere til brug for gymnasiets første klasse.

—, Udvalg af engelske forfattere til brug for det sproglig-historiske gymnasiums 2den og 3die klasse.

—, Udvalg af engelske forfattere til brug for realgymnasiets 2den og 3die klasse. Ref. *H. Jantzen* 320

Eitrem, Udvalg af lettere engelsk læsning for gymnasiet. Ref. *Hermann Jantzen* 324

Jespersen, The England and America Reader. Ref. *Hermann Jantzen* 320

Schulausgaben.

1. Dickmann's Französische und englische schulbibliothek.

A 146. Six Tales by Modern English Authors. With a Preface and Notes ed. by Fr. Lotsch. Ref. *O. Glöde* 426

A 148. Freeman, A Short History of the Norman Conquest. Für den schulgebrauch bearbeitet von Fritz Meyer. Ref. *F. Krats* . . . 427

2. Freytag's Sammlung französischer und englischer schriftsteller.

Adams, The Cherry-Stones. Hrsg. von H. Ullrich. Ref. *L. Türkheim* 428

Brooks, A Trip to Washington. Hrsg. von A. W. Sturm. Ref. *C. Th. Lion* 429

Burnett, Little Lord Fauntleroy. In gekürzter fassung hrsg. von Arthur Lindenstead. Ref. *derselbe* 431

Hooper, Wellington. In gekürzter fassung hrsg. von August Sturmfels. Ref. *derselbe* 432

Kingsley, Westward Ho! In gekürzter fassung hrsg. von J. Ellinger. Ref. *derselbe* 433

3. Klapperich's Englische und französische schriftsteller.

24. Tales of the Sea by W. H. G. Kingston, T. B. Reed, Edwin Pears, W. W. Jacobs. Ausgewählt und erklärt von J. Klapperich. Ref. *O. Glöde* 433

26. Historical Scenes and Sketches from The History of England by Thomas Babington Macaulay. Ausgewählt und erklärt von J. Klapperich. Ref. *derselbe* 435

29. Dickens, David Copperfield's Boyhood. Ausgewählt und erklärt von J. Klapperich. Ref. *Theodor Prosiegel* 437

31. Round about England, Scotland and Ireland. Ausgewählt und erläutert von J. Klapperich. Ref. *Armin Kroder* 437

4. Kühtmann's Textausgaben französischer und englischer schriftsteller.

35. Cummins, The Lamplighter, or An Orphan Girl's Struggles and Triumphs. In auszügen hrsg. von C. Th. Lion. Ref. *J. Ellinger* 438

37. Jeffries, The Life of the Fields. In auszügen hrsg. von A. W. Sturm unter redaktion von C. Th. Lion. Ref. *A. Greeff* 439

Seite

5. Velhagen & Klasing's Reformausgaben.

6. Carlyle, On Heroes, Hero-Worship and the Heroic in History. Abridged edition by Arthur Lindenstead. Ref. *C. Th. Lion* . 442
7. Ferrars, Rambles through London Streets. Ref. *F. Kratz* . . . 443

6. Sonstige schulausgaben.

Massey, In the Struggle of Life. Bearbeitet von Albert Harnisch. 7. aufl. Ref. *C. Th. Lion* 444

Vermischtes.

Schütz, Die gerechtigkeit gegenüber den schülern an den höheren lehranstalten. Ref. *Max Banner* 177

MISCELLEN.

'Ralph Roister Doister.' Von *W. H. Williams* 179
Berichtigung. Von *E. Koeppel* 187
Zu Dickens' 'A Christmas Carol'. Von *R. Sprenger* † 187
Zu Longfellow's 'Nuremberg'. Von *demselben* 188
John Glen. Ein blatt auf sein grab. Von *Hans Hecht* 188
Ae. *fregen* 'die frage'. Von *Max Förster* 325
Die 'prestes thre' im Prolog der 'Canterbury Tales'. Von *J. Hoops* . 328
Ben Jonson und Castiglione's 'Cortegiano'. Von *W. Bang* 330
Entgegnung. Von *F. Bielefeld* 332
Gegenäusserung. Von *E. Koeppel* 334
Zwei altenglische steininschriften. Von *Max Förster* 446
John Florio und Benedetto Varchi's 'L'Hercolano'. Von *W. Bang* . . 449
Zu Englische Studien 33, 84 (Longfellow's 'Golden Legend'). Von *R. Sprenger* † 450
The adverbial use of *any*. By *P. Fijn van Draat* 450
Richard Garnett †. By *Lionel R. M. Strachan* 450
Der 12. deutsche neuphilologentag zu München vom 4. bis 8. Juni 1906. Von *Albert Eichler* 455
Kleine mitteilungen 191. 336. 467

VERZEICHNIS DER MITARBEITER.

Ackermann 322.
Bang 330. 385. 449.
Banner 177.
Bielefeld 332.
Binz 128. 255.
Brie 248.
Bülbring 268. 419.

Cullimore 311.

Delcourt 424.

Eichler 455.
Ellinger 244. 438.
Elton 149.

Fijn van Draat 100. 450.
Förster, Max 1. 325. 446.
Franz 115. 126. 252.

Gaaf, van der 228.
Gerould 193.
Gerschmann 290.
Glöde 267. 417. 426. 433. 435.
Greeff 64. 439.

Hecht 188. 308. 370.
Heim 162.
Henderson 309.
Hoops 151. 157. 265. 302. 328. 421.

Jantzen 159. 320. 324.
Jordan 404.

Kern 111. 249.
Koch, John 131.
Koeppel 187. 334.
Kratz 427. 443.
Kroder 315. 408. 437.
Kron 165.

Lindner 284. 305. 415. 416.
Lion 175. 429. 431. 432. 433. 442. 444.
Luick 407.

Mebus 256.
Meier, Konrad 274.

Nader 157.

Petsch 231. 409.
Prosiegel 153. 422. 437.

Sallwürk, von 160.
Sarrazin 300.
Sprenger † 187. 188. 450.
Stiefel 238.
Strachan 450.
Swaen 412.

Türkheim 428.

Ullrich 394.

Vocht, de 385.

Wagner, Ph. 163. 171. 173. 174.
Wallace 56.
Webster 337.
Western 75. 120.
Williams, W. H. 179.
Wright, E. M. 209.

EINE NORDENGLISCHE CATO-VERSION.

Die vorliegende mittelenglische versbearbeitung der Disticha Catonis ist uns bisher nur aus einer knappen notiz im Archiv für das studium der neueren sprachen bd. XCV, s. 11 f. bekannt, woselbst Napier auf eine unbeachtete Cato-version im MS. Rawlinson G. 59[1]) kurz aufmerksam machte. Sie findet sich dort auf fol. 1a—11b. Fast gleichzeitig fand ich dieselbe version auch in dem MS. *A*. IV 1 des Sidney Sussex College in Cambridge[2]), woselbst unser text auf fol. 202 b—208 a hinter Gowers Confessio Amantis steht.

Über das verhältnis der beiden handschriften sei hier[3]) nur bemerkt, dass S und R so stark voneinander abweichen, dass eine von beiden eine bearbeitung des ursprünglichen textes darstellen muss. Ein auch nur oberflächliches studium der abweichungen lehrt, dass offenbar S den ursprünglicheren wortlaut enthält, obwohl R einzelne verse und ganze strophen (zb. v. 336—343 und 348—351) bewahrt hat, die S fehlen. R bietet demgegenüber eine stark überarbeitete version des originaltextes, in welcher einzelne strophen geradezu neuübersetzungen aus dem lateinischen sind, so die strophen 22, 24, 27, 30, 39, 40, 45, 50, 112, 54, 59, 67, 71, 73, 75, 77, 80,

---

1) Die handschrift stammt aus dem 3. viertel des 15. jahrhunderts. Vgl. Madan, A Summary Catalogue. Vol. I (Oxford 1895), No. 14790.

2) Auch diese handschrift gehört in die mitte des 15. jahrhunderts. Vgl. M. Rh. James, A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Sidney Sussex College, Cambridge (Cambridge 1895), No. 65.

3) Der vorliegende Cato-text wird ausführlich besprochen werden in meiner gesamtausgabe aller mittelenglischen Cato-versionen, deren veröffentlichung ich leider infolge anderer arbeiten noch hinausschieben muss.

87, 90, 113, 115, 123, 126, 134, 129, 130, 136, 137, 138, 141, 143. Andere strophen in R weisen einen (zb. v. 116) oder zwei (zb. str. 28, 41, 42, 43, 44, 53, 57, 60, 62, 80, 83, 96, 100, 101, 103, 106, 109, 111, 116, 121, 122, 124, 127, 128, 132, 133, 135, 139, 140, 142) oder drei (zb. st. 131) oder vier (str. 49) neue verse auf. In wiederum anderen strophen sind die reimwörter geändert, so zb. in str. 46, 52, 60, 63, 64, 79, 82, 93, 94, 99. Auch fehlen in R manche strophen gänzlich, namentlich gegen ende hin, so zb. die übersetzungen der lateinischen distichen IV 5—7, 11, 26, 32, 33, 36, 46—48.

Die sprache, so wie sie uns in den beiden handschriften entgegentritt, trägt keinen einheitlichen charakter: mittelländische und nördliche formen stehen dicht nebeneinander, namentlich im Sidney-MS., während die Oxforder handschrift das mittelländische gepräge konsequenter durchgeführt hat. Die reime weisen aber auf den norden hin, so zb. *fare* 'fahren' : *mare* 'mehr' 322; *lare* 'lehre' : *it ware* 'es wäre' 350; *debate : wate* 'ich weiss' 198; *sare* 'schmerz' : *are* 'sie sind' 510, 616; *lore : whore* 'wo' (also *lare : whare* einzusetzen) 546; *here* 'hören' : *sere* 'verschieden' (= an. *sér*) 186; *brennand* (ptz.) : *seruand* 'diener' (sb.) 202; *vnderstand* (imp.) : *redand* (ptz.) 348; *stande* (sb.) : *seilande* (ptz.) 588; *couenaund* : *farand* (ptz.) 22; *be* (inf.) : *honeste* 8; *vndo* (inf.) : *perto* 370; *fei* 'glaube' (afrz. *fei*) : *sei* 'sagen' (inf.) 104; *lere* 'lernen' : *ere* 'sie sind' (an. *eru* und ae. [angl.] *earon*) 346; *ere* 'sind' : *dere* 'teuer' 196; *were* 'schlimmer' (= an. *verri*) : *bere* 'tragen' 282; *ai* 'immer' (= an. *ei*) : *mai* 'may' 134, 484; *ai : nai* 604; *ai : way* 216, 296; *wil : þere-til* 300, 488, 498; *fei* 'glaube' : *þai* (= ae. *þeir*) 326; *þai : alway* 640; *sle* 'schlau' (= an. *slœgr*) : *fle* 'fliehen' 364 (trotz Luick, Untersuchungen § 163, doch wohl = ae. *flēon*); *ille* 'krank' (= an. *illr*) : *stille* 100; *wille : ille* 358; *is : wikkednes* (also wohl *es* einzusetzen) 122. Also: *ā* für ae. *ā*, *ę* für me. *ę̄g*, das Partizipium Präsentis auf *-and*, gänzlicher abfall des infinitiv-*n*, das stummsein des end-*e*, der plural *ere* 'sind' (neben *are*), die häufigen skandinavischen lehnwörter, — alles spricht für den norden Englands als entstehungsort dieser Cato-version.

Es ist schwer für die datierung des textes anhaltspunkte zu gewinnen. Da das original nach ausweis der reime noch keinerlei einfluss der Londoner schriftsprache erkennen liess,

dürfen wir die entstehung desselben wohl noch in das 14. jahrhundert zurückverlegen.

Auch der wortschatz scheint auf den norden und das 14. jahrhundert zu verweisen.

Der unbekannte verfasser dieser Cato-übertragung hat als versmass den paarweis gereimten viertakter gewählt, welcher allerdings in der handschrift R häufig zu fünftaktern verbreitert worden ist. Meist 2, seltener 4 oder gar 5 kurze reimpaare geben, zu einer strophe zusammengefasst, je ein lateinisches distichon wieder. In sechs fällen (str. 24, 31, 87, 90, 130, 151) haben wir in S schweifreimstrophen, bestehend aus sechs dreitaktern. Ob diese der originalversion angehören, ist zweifelhaft, da R jedesmal statt dessen zwei viertaktige reimpaare aufweist. Ebenso muss unentschieden bleiben, ob sie etwa beziehungen zu dem im gleichen versmass abgefassten Fairfax-Cato (ed. Brock EETS. 68, p. 1669—1674) haben, da letzterer uns nur fragmentarisch überliefert ist.

Besonders beachtenswert ist diese nordenglische Catobearbeitung auch deshalb, weil sie die älteste unter den mittelenglischen ist, die nicht auf eine französische mittelstufe[1]), sondern direkt auf das lateinische zurückgeht.

Die verweise auf das lateinische original sind in dem unten folgenden abdruck der englischen version nach der zählung von Baehrens (in Poetae latini minores, vol. III, p. 214 ff.) gegeben.

---

[1]) Sowohl der mittelenglische Vernon-Cato wie der Fairfax-Cato (nur fragment) sind aus dem Französischen übersetzt. Dagegen stammt auch die Burgh'sche version direkt aus dem Lateinischen.

Sidney MS.

Br. Sent. Praef. 1—4. I.

Whan I bethenke me hertli, f. 202v col. 2
How fele men erren greuousli
And gon fro wei of vertewous wille,
Me þenketh spedeful, *and* I wille
Sei sum þing, þat schold with resoun
Ben socour to here opinion,
Where-þorw þat þei miht þrusti[1]) be
And lede here life in honeste.

Br. S. Pr. 4—7. II.

Now to þe, mi swete sone dere,
I schal þe schew, in what manere
þe þewis of þi þowt þou mai
Conforme wel to vertew verrai;
Take þou mi biddeng so on hande,
þat þou rede hem *and* vnderstande;
For it is wel nere worth no þing
To rede without vnderstondeng.

Br. S. 1—9. III.

Ofte meke praieris to God þou make.
Fader *and* moder þou nout forsake.
Loke to þi frendis dere þou be,
And to þe market þou puruei þe.
With gode men[2]). *And* hold couenaund.
Haile bletheli. Be clene farand.
Quite, þat þou howis[3]). *And* pres nout þe
To counsel, til þou cleped be.

IV.

Br. S. 11. 13. 14. 17. 19. 21—25. 36. 37. 47.

Slepe with mesure. *And*[4]) kepe þi lelte.
To þe wine þou tempre þe.
Plei with þe top; *and* leue þe dise.
Lesse þan þiself þou skorne no wise.
Fihte for þi cuntre stalworthli. f. 203r col. 1
To hom þou ȝeuest, se riht gratheli.

---

[1]) Gemeint ist wohl *trusti*. — [2]) Ergänze *go* = lat. *Cum bonis ambula*. — [3]) Lies *owis*. — [4]) Zu streichen.

Rawlinson MS.

1.

When I auysed me ryght hertely, f. 1r
How dyuerse men eren grevously,
Departyng fro wey of vertu will,
Me semeth it nedful to fulfyll
And teche sum thing, that scholde *with* resou*n*
Socowr to here opiniou*n*;
Wherthurgh that[1]) glory*ous* her lyuyng be
And lede here lyf in honeste.

2.

My beste byloued sone now and dere,
I schal teche the trew manere,
The conceytes of thi thoght how thou may
Confourme wel to vertu; therfor assay
To take my preceptis so on honde,
That thow rede hem and vnderstonde;
For it is worth but lytil thing
To reede with-owte vndirstondyng.

3.

Ofte dewlyche to God thow pray;
Thi fader and moder content al-way;
Loke to thi lynage thow graciows be;
To the market purvey the;
With good men go; kep thi byhest;
Gladlyche thow salue; and be honest;
Quyt, that thow schall; *and* prese noght the
To counseyll, tyl thow clepid be.

4. f. 1v

Slep with mesure; kep thi lewte;
To the wyn tempre the;
Pley *with* the toppe; eschew the dys,
Lesse then thi self thow ne despys;
For thi natyf grou*n*d fyght myghtly;
To whom thow gyve, se discretly;

---

[1]) Hs. davor unterpunktiertes *her*.

Sidney MS.

Drede þi maist*er*. *And* kepe þi þ*ing*.
Trow no foli ne flatere*ng*.
W*ith* diligence do al þi dede.
But lihte w*im*men I þe forbede.

Br. S. 26—29. 31. 35. 38—43. 49. 51. V.

Rede bokis ofte; *and* lette*r*ur*e* lere.
Holde, þ*at* þ*ou* leris. þi meine[1]) stere.
Be gode to gode. *And* speke mekeli.
And cou*n*sel alwei sikerli.
Gode estimacion alwei holde.
Scorne þ*ou* neiþer ȝunge ne olde.
Vse v*er*tewis *and* do but riht.
Wirche be law *and* nout be miht.
Suffr*e* þe law, þ*at* þ*ou* wil in bring.
At festis be but litel[2]) spekeng.

Br. S. 41. 44. 48. 50. 53. 55. 56. VI.

Do ai þ*ing*, þ*at* rihtwise be[3]).
Be iustful iuge. *And* alwei fle
þe malediccion of God *and* man.
Lie nout as ferforth as þ*ou* kan.
Al gode dede þ*ou* haue in þout.
W*ith*oute cause eng*re*ue þe nout.
I wil eke þ*at* þ*ou* loveng be
To he*m* þ*ou* wot louen þe.

I 1. VII.

Mi suete sone, at þ*e* begi*n*neng,
Sethe God is maker of al þ*ing*,
Honour*e* hi*m* *and* serue at p*ri*se
W*ith* stedefast herte, w*ith*oute feintise,

---

[1]) Hs. davor durchstrichenes *meir*. — [2]) Wohl in einsilbiges *lite* zu ändern. — [3]) Hs. davor durchstrichenes *is*.

Rawlinson MS.

Dred thi mayster; and kep thi thing;
Trowe no foly ne flatering;
With diligence do al thi dede;
But lyghtwymmen I the for-bede.

5.

Reed bokes ofte and letters lere;
Hold, that thow lernest; thi meigne stere;
Be goodly to goode; spek mekelych;
Counseyll al-wey sykerlych;
Sewre estimacioun thou, sone, holde;
Ne skorne thou nother ȝong ne olde;
. . . . . .
. . . . . .
Suffre the lawe, thou wilt in brynge;
At festes spek thow but esy thing.

6.

With-owte cause, sone, noght irows be.
And also hertely I pray the fle,
Thow be noght waryed with God ne man.
Ly by no way al-thogh thow can.
With thin frendis in debate be pacient. f. 2r
With no myght but with lawe do iugement.
Of bien-fait receyuyd be euer kynde.
Thou deme no man. And in mynde
With wrong thou desyr no creatures thing.
Ryghtwesnesse to worche be thi studyng.
I wol al-so, that thou louyng be
To hem, that thow wost louen the.

7.

My fayre sone, at the begynnyng,
Sythen God made erthe and celestial thing,
Worschype hym, serue hym, and pryse
With stedefaste herte and no feyntyse.

Sidney MS.

I 2. VIII.

Wake wel[1]) þe more, þat þou ne be
To slepe ful subiect; for we se,
þat meche slepe *and* long rest*e*ng
Maketh to vicis more norsch*e*ng.

I 3. IX. f. 203r col. 2

þe first v*er*tew, mi suete sone der*e*,
Is to dau*n*te þi tunge *and* ster*e*;
For alwei next to God is he,
þat wel w*i*th resou*n* stille kan be.

I 4. X.

Loke þou co*n*trarious be i*n*[1]) no wise
W*i*th þi selfen[2]); for he, þat ise
Acustomed w*i*th hi*m*self to striue,
Schal w*i*th non o*þ*er acorde on liue.

I 5. XI.

If þou beholdis menis maneris,
Her*e* life *and* alle her*e* feris,
Whan þou blamis o*þ*er, þou mai se,
þat none w*i*thoute lak mai[3]) liue*n*g be.

I 6. XII.

It, þat þou wot, þat noieth þe,
Al-þow riht der*e* þi*n*g þat it be,
Departe it fro þe; for gladnesse
Schold whilo*m* be set before richesse.

I 7. XIII.

Be þou meke, der*e* sone, *and* softe,
As time desireth it ful ofte.
Wise men of maneris make change*n*g,
As time asketh *and* þe þing.

I 8. XIV.

Beleue nout þi wife vp þi ser*u*au*n*t,
Whan sche as wantou*n* is co*m*pleinau*n*t;
For þe wife hateth on gr*e*te manere
Hi*m*, þat þe husbonde holdeth der*e*.

---

[1]) Wohl zu streichen. — [2]) Lies *self*? — [3]) Besser zu streichen.

Rawlinson MS.

8.

Wak the more, that thou ne be
To slep subiect; for thou mayst se,
That mechyl slep and long restyng
Maketh to vices gret noryschyng.

9.

The first vertu, and thou wilt enquere,
That is to daunte thi tonge and stere;
For next to God for sothe is he,
That wel *with* resou*n* stylle can be.

10.

Be noght cont*rarius* desyryng prys
Whit[1]) thi seluen; for that ys
Acustumed *with* hym-self to stryue,
Schal *with* noon other acorde on lyue.

11.

To me*n*nys maners ȝif thou take good hede, f. 2v
To her*e* lyf, here contenau*n*ce and al here dede,
When thou blamest other, thou may se,
That noon *with*-owte vyce lyuyng may be.

12.

What thing thou trowest noye the,
Al-tagh ryght dere ȝif it be,
Departe hit fro the; for ioyausnesse
Schulde whilom be set a-fore rychesse.

13.

Be thou sad, sone, and softe,
As tyme, thing desireth; for ofte
Thise wyse men of maners maketh chaungyng,
As tyme desyreth and the thyng.

14.

Beleef noght thi wyf vp thi seruau*n*t,
When scheo on hym is compleynau*nt*;
For the wyf hateth ofte on gret manere
Hym, that the housband haldeth dere.

---

[1]) So für *with*.

Sidney MS.

I 9. XV.

If þou chastise oni, *and* he
Wil nout gladli chastised be,
If he be dere to þe, I hete þan
þou schal nout leue, þat þou began.

I 10. XVI. f. 203ᵛ col. 1

Mi leue[1]) sone, þou striue *with* worde *in* no wise
With him, þat ful of wordis ise;
For al hath worde, nei nere[2]) þat is wrout,
But to few ȝeuen is[3]) witte of þout.

I 11. XVII.

Loue oþer men in suiche manere,
þat þou be to þiself dere;
And so to gode men gode þou be,
þat wikked damagis ne grow to þe.

I 12. XVIII.

Mi dere sone[4]), pres þou nout tiþengis to bere
For doute men clepe þe here makere;
It noieth to few men to ben stille,
But meche speche doth ofte-siþis ille.

I 13. XIX.

Behote þou no certein þing,
þat þe is behote; for in suiche þing
Is seldom founde certein fei;
For fele men fele þingis wil sei.

I 14. XX.

If men wil preiseng of þe mo,
Be iuge *and* deme, if it be so;
For to trow oþer of þe
More þan þiself is grete nicite.

---

[1]) Entweder *leue* oder das folgende þou ist zu streichen, ausserdem *in*. — [2]) Streiche *nere* oder *nei*. — [3]) Lies mit R *is ȝeuen*. — [4]) Streiche *Mi dere sone*.

Rawlinson MS.

15.

ȝyf thou refreynest any, and he
Fro vice wil noght refreyned be,
ȝif he be dere, ȝeyt than
Ne schuldest thou leue, that thou began.

16.

Debate noght *with* wordys[1]), and thou be wys,
With him, that ful of wordys is;
For al hath word, ner that is wroght,
But to fewe is gyuen wytt of thoght.

17.

Loue other men on such wyse maner, f. 3r
That thou be to thi seluen wys and der;
And so to goode men wys thow be,
That wykked damages growe noght to the.

18.

Ne besy the noght tydyngs to bere
For drede thei clepe the here makere;
It noyeth to fewe men to be stylle,
But moche speche doth ofte sythes ylle.

19.

Behote thou no certeyn thing,
That the is behete; for in behetyng
Is[2]) selden founden certeyn fay;
For fele men certeyn thinges wil say.

20.

ȝyf any preyse the to or fro,
Be iuge and deme, ȝif it be so;
To byleue other of thi proprete
More then thi self is nycete.

---

[1]) *with w.* steht in der hs. auf dem rande. — [2]) Hs. *ȝs.*

Sidney MS.

I 15. XXI.

If oni man doth þe benefice,
Loke þou recorde it fele siþe[1]);
And if þou doest oni bou*n*te
To oni man, holde þou[2]) it secre.

I 16. XXII.

Whan þou art old *and* ofte wil mene
Of diuers þingis, þ*a*t þou has sene,
Make, þ*a*t þou leris in ȝungehede,
Helpe þe i*n* age, whan þ*o*u has nede.

I 17. XXIII.

Sone, rekke nout, ho speke p*r*ȉuili;
For alwei he, þ*a*t is gilti,
Leueth alle men speke of hi*m*, w*h*an[3]) he
Seth he*m* speke in p*r*ȉuite. f. 203ᵛ col. 2

I 18. XXIV.

Sone[4]), oni, þ*a*t seli is,
Ageinis[5]) al wikkednes
P*ur*uei him riht wel;
For sur*e*faite at þe last[6]) ende*n*g
Nout in al þing
Acordis ilke a del.

I 19. XXV.

Seþe bretle *and* vncertain life
Is ȝouen bothe to man *and* wife,
Sette nout, if þ*o*u wil[7]) do þi mede,
Þine hope in oþ*er* menis dede.

I 20. XXVI.

If þ*a*t þi frende, þ*a*t pore be,
A smal gifte ȝeueth freliche þe,
Loke þ*a*t þ*o*u take it þankefulli
And p*r*eise it eke al fulli.

---

[1]) Hs. *sice*. — [2]) Zu streichen mit R. — [3]) Hs. *wan*. — [4]) Könnte gestrichen werden. — [5]) Lies *Ageine*. — [6]) Streiche *last*. — [7]) Davor unterpunktiertes *do* in der hs.

Rawlinson MS.

21.

ȝyf any the helpe in word or dede,
Loke thou recorde hit and eke tak hede,
That, ȝif thou dost any bounte
To any man, hold it secre.

23 [1]).

When thou art aged and ofte wilt mene f. 3v
Of here continaunce, I the for-bede [2])
Of word and dede, that hast sene,
Make, that thou lerndest in ȝowthede,
Help the in age, when thou hast nede.

22.

ȝyf men speke priuely, tak thow no hede
Of here continaunce, I the for-bede;
The gylty supposeth in euery toun
Men speken of hym, when thei roun.

24.

When thou art happy, I prey the fle,
What thing that semeth aduersite;
For thinges, that happen accidentlych,
The first and the laste be noght ylych.

25.

Sythen brytil and vncerteyn lyf
Is ȝeven bothe to man and wyf,
Sette noght, ȝyf thou wilt do my red,
Thyn hope in other mennys ded.

26.

ȝif thi frend of pore degre
A lytil gyfte gyfes frely to the,
Loke thou take hit thankfully
And preyse hit also fully.

[1]) vv. 115—119 stehen hinter v. 123 in der hs. — [2]) v. 116 (= v. 121) ist irrtümlich hier wiederholt.

Sidney MS.

I 21. XXVII.

Sethe kinde al naked childe þe wrout
And bare-bouke[1]) Gode[2]) to þe erþe þe brout,
With pacience vmbethenke þe
To bere þe charge of pouerte.

I 22. XXVIII.

Mi dere sone, ne drede þe nout
þe last ende of þi life in þout;
For while þou to þat drede þe ȝeuis,
þi life þou lesis, þiself þat liuis.

I 23. XXIX.

þow þat þi frende for þi gode dede
þe pai nout trewliche þi mede,
Blame þou nout God, but þe constreine
And worschep him with al þi peine.

I 24. XXX.

Vse with mesure þi wonne þing,
So þat þere falle þe no faileng;
Kepe, þat þou has, *and* leue alwei,
þat it mai faile *and* falle alwei[3]). f. 204[r] col. 1

I 25. XXXI.

Neuer twies ne[4]) hote þou nout;
ȝeue, sone[5]), þere þou has þowt
þine honour for to saue.
Auaunte þe no-þing sethen
For gifte, þat þou has ȝeuen,
If þou wilt manhed haue.

I 26. XXXII.

If men þe speke faire speche softeli
And are nout þi frende al hertli,
Do þou riht so, I counsel þe;
So gile with gile schal giled be.

---

[1]) Zu *bouk* 'körper', vgl. *bare-back*; hs. *boute*. — [2]) Streiche *Gode*. — [3]) Lies *awei*, wie R. — [4]) Streiche *ne* oder lies *Ne twies*. — [5]) Wohl besser zu streichen.

Rawlinson MS.

34[1]).

136 Sythen kynde a naked chyld the whroghte
And bare to burth the forth broghte,
138 With pacience thow bethenke the
To suffre the charge of pouerte.

27.

140 Discrecio*u*n ne wil, that thou drede
The deth; for that mot falle nede.
142 Whil thou deth dredest, my sone dere,
Plesau*n*ce and lyf arn lost yfere.

28.

144 ȝif thi knowleche for thi good dede
Ne quyte the frendly thi mede,
146 To chyde thi God for that than spare
And streyne thi self fro alle such fare.

29.

148 Vse w*ith* mesure thi wonnen thyng; f. 4r
Se ther falle the no fayllyng;
150 Kep, that thou hast, and leef al-way,
That may faylle and falle a-way.

30.

152 Tary noght to do thi gentyltesse;
For wordis w*ith*-owte dede may lytil plesse.
154 For fele wordis, thou schalt be told,
Ful of wynd and noght goodly ben hold.

31.

156 Who-so the pleseth w*ith* fayr*e* word softly,
Beyng noght thi frend al hertly,
158 Do thou ryght so, I conseylle the;
So frawde w*ith* gyle schal gyled be.

[1]) vv. 136—139 hinter v. 167 in der hs.

Sidney MS.

I 27. XXXIII.

Pres[1]) nout to speke gretli
To hi*m*, þ*a*t flate*r*eth slili;
For þe pipe chau*n*teth merili, þe while
Þe fouler þe briddis wil begile.

I 28. XXXIV.

If þ*o*u haue children *and* no richesse,
To sle of pou*er*te þe distresse,
Teche he*m* sum crafte, where-wi*th* þ*a*t þai
Fro pou*er*te defende hem mai.

I 29. XXXV.

It, þ*a*t is dere, þ*o*u þenke it vile
And þing vile þi*nk*[2]) dere su*m* while,
So þ*a*t þ*o*u ne holden be
Gredi, skant, ne ȝit to fre.

I 30. XXXVI.

It, þ*a*t þ*o*u wot was to rep*r*oue,
Sodenli þ*o*u schold nout efte it loue;
For it is to þe techer schame,
Whan þ*a*t his dede bereth hi*m* blame.

I 31. XXXVII.

Dere sone, aske no þing to þe,
But þat riht wil *and* honeste;
For it to aske it is foli,
Þ*a*t mai ben warned skilfulli.

I 32. XXXVIII. f. 204r col. 2

Vnknow þi*n*g schold nout wi*th* þe
Þan knowen stonde i*n* more dignite[3]);
Vp knowe*n*[4]) þi*n*g men iuge mai,
Vnknow þi*n*g in doute is ai.

---

[1]) Dahinter ist *þe* (so R) oder *þou* zu ergänzen. — [2]) Hs. *þing*. — [3]) Lies *deinte* wie in R. — [4]) Hs. *know*.

Rawlinson MS.

32.

Ne prese the noght to speke continualy
With hem, that flatren sleghtfully;
The pype chaunteth meryly, the whyle
Men the bryddes wolen bygyle.

33.

ȝif thou haue chyldren and no rychesse
To kepe hem fro pouert and distresse,
Teche hem sum craft, wher-thorgh thay
Fro pouert hem defende may.

35.

That is dere, thenk hit vile f. 4v
And thing, that vile is, dere sumwhyle,
So that thou ne holden be
Couetows, skant, ne ȝet to fre.

36.

What gouernaunce thow woned was to reproue,
Do thow hit noght for my love;
For it is to the techer schame,
When his dede bereth hym blame.

37.

Aske noght, ȝif that thou wilt preysed be,
But that ryght wil or honeste;
For to aske hit it ys foly,
That may be denyed skylfully.

38.

Vnknowen thing scholde noght to the be
Than knowen stonden in more deynte;
Of knowen thing men iugen may,
The contrary is yn dowte ay.

Sidney MS.

I 33. XXXIX.

Sethe þat hour[1]) life is stered here
In wandreng *and* in perelis sere,
Euericke a dai sette þine entent
To winne gode to þi gouernement.

I 34. XL.

Þow þat þou mai sum time suppreſe
Þi frende, haue rewthe be oni wise;
For þorw swete dedis ofte we se,
Þat frendis ben knet in specialte.

I 35. XLI.

Haue þou no drede to ȝeue but lete,
Litli[2]) where þou wil mekel gete;
For ofte[3]) þorw giftis ioined ere
With grace of frendschepe frendis dere.

I 36. XLII.

Strife nout, dere sone, ne make debate
With þi gode frende; for wel I wate,
Þat ire engendreth ai hateng
And concord nurscheth gode loueng.

I 37. XLIII.

Þow þou be in ire brennand
For þe trespas of þi seruand,
Mesure þe so in þat hote fare,
Þat in þine ire þou mai him spare.

I 38. XLIV.

Put no man to grete dishese,
Þow þat þou mai, but raþer plese;[4])
Pacience gretumli vertew is f. 204v col. 1
Among alle þewis, þat ben of pris.

---

[1]) Lies *our*. — [2]) D. i. *lihtli*, vgl. vv. 328 u. 373 *liteli*. — [3]) Hs. davor durchgestrichenes *þ*. — [4]) In der hs. folgen auf v. 206 die zu str. LIX gehörigen verse.

Rawlinson MS.

39.

184 Thogh thi lyf turne to and fro
In certeyn p*er*ils, wher-euer thou go,
186 ȝet sette the day, wher-eu*er* thou be,
For sum wynnyng, I counceyll the.

40.

188 Paciently thou trete thi frend,
Thagh thou may hym ouercome and schend.
190 Thorgh swete dedes ofte ioyned ere
With grace of frendschyp frendis dere[1]).

41.

192 Haue thow no drede to ȝyfe w*ith*owte lett f. 5r
Lytil, wher thow wilt mochil gett;
194 Thorgh such thinges falleth ofte grace
And knetteth frendschyp *and* alle such cace.

42.

196 Discord ne stryf thow neuer move
With hym, that is bounden to the in love;
198 Ira[2]) engendreth euer hatyng,
And acord norysscheth good lovyng.

43.

200 When thou art in angyr and brennyng sett
For thi seruants trespas and forfett,
202 Mesure the so in that hote fare,
That thou hem suffre may and spare.

44.

204 Be graciows to knowe and knowlache,
Thogh thou may discounfyt hem w*ith* owtrage.
206 Pacience passyng vertu ys
Among alle vertwys, that arn of prys.

---

[1]) Man sieht, vv. 190—191 gehörten ursprünglich (inhalt) wie in S zur folgenden strophe. — [2]) so!

Sidney MS.

I 39. XLV [1]).

Mi dere sone, take hede to þi gode,
210 þat þou has purchaced with maine *and* mode;
For if þi trauaile in [2]) idel be,
212 þan groweth distresse *and* pouerte.

I 40. XLVI.

Mi dere sone, loke þou large be [3])
214 *And* sum time to þi frendis fre;
But whan þou is happi, be [4]) ai
216 Next þiself be oni wai.

II. Praef. 1—3. XLVII.

If þou wise wil be of tilieng,
218 Red Virgile *and* se his techeng.
Or if of herbis þou wil knaw
220 þe strengþe [5]), Macer wil þe schaw.

II. Praef. 4—5. XLVIII.

ȝit so mai falle, it wil þe like
222 To rede of Rome *and* of Aufrike,
þe grete batailis þou mai rede,
224 Lucan kan wel þan telle here dede. [6])

II. Praef. 6—7. XLIX.

And if with amouris þou wil assai
226 To ben aqueint, I þe þan prai,
þou after þe boke of Ouide spere,
228 *And* þere of amouris þou mai lere.

---

[1]) Str. XLV steht in der hs. hinter str. XLVI. — [2]) Wohl besser zu streichen. — [3]) In der hs. steht vor *loke* durchgestrichenes *I* und vor *large* durchgestrichenes *be*. Der vers würde glätter durch ein hinter *loke* einzufügendes *pat*. — [4]) Lies *be þou*. — [5]) Lies *strengþes* mit R = lat. *vires*. — [6]) Die lesart von R scheint mir vorzuziehen.

Rawlinson MS.

45.

Discretly thou spende thi wonnen stoor,
Thou hast geten with labowr soor;
When trauayll turneth harmyng the,
Than groweth greet necessite.

46.

Large of table sum tyme thow be
And gracio*us* to thy frendis in specialte;
When thou art happy, be thow ay
Next thi seluen for any way.

47.

ȝyf thou wys wilt be of erthe tylyng,
Reed Virgile and se his techyng.
Or ȝif thow wilt herbes knowe, f. 5v
The strengthes Macer can the schewe.

48.

So may the falle, hit wil the lyke
To reede of Rome and Affryke
The grete bataylles, thou may reede
Lucan, that wel can telle here dede.

49.

And ȝif with loue thou wilt assay
To be aqueynte, I the pray,
Thou aftir the book of Ouyde spere,
And ther of love may thou lere.
ȝyf thow wilt lyue wysly,
Conforme the to lerne bysyly,
Wher-thorgh thou may be quyt of vyce,
Image and wynne gret pryce.

Sidney MS.

II. Praef. 10 + II 1. L.

Þere-for to[1]) come *and* wisdom lere,
Wherewith þou mai þe gouerne *and* stere.
Teche eke men, þat straungeris be,
Vertewis, ȝeue it it disheseth[2]) nout þe. f. 204v col. 2
It is more riche þan be a king,
To conquere frendis þorw þi[3]) gode doeng.

II 2. LI.

Spere nout of Goddis priuite
Ne what þing þat heuen mai be;
Sethe þou art a dedli creature,
Of dedli þingis be al[4]) þi cure.

II 3. LII.

Leue drede of deth; it is foli
To þinke on it; lo, reson whi.
For whan þou dredis it in þi þout,
Þis werldis ioi auaileth it[5]) nout.

II 4. LIII.

Whan þou art wroth with old or ȝing,
Striue nout for vncertaine þing;
For ire disturbleth so þi þout,
Þat sein þe sothe wel mai it nout.

II 5. LIV.

Make þi dispence redi with hert glade[6]),
As þe þing wold, þat it were made;
For to ȝeue sum time is witt,
As þing *and* time desireth itt.

II 6. LV.

Þat is to meche, I prei þe fle;
Of Goddis sonde loke[7]) þou paied be;
For schippis, þat seilen in hesi flode,
Comuneli þei come to gode.

---

[1]) Streiche *to*. — [2]) Lies *ȝef it disese nout þe* = lat. *si potes*. — [3]) Streiche *þi*. — [4]) Streiche *al*. — [5]) Statt *it* ist wohl besser mit R *þe* zu lesen. — [6]) Lies *redi and glade*? — [7]) Streiche *loke*.

Rawlinson MS.

50.

Therfore, sone, to me enclyne
And lern, what sapiens is, by my doctryne.
Profite also other by thi bounte,
Al-thogh vnknowen to the thei be.
For grettyr rychesse is noon *with*-outen drede
Than conquest frendschyp thorgh thi good dede.

51.

Spyr noght of Goddis pryuete
Ne what thing that heuene may be;
Syn thow art a dedly creature,
Of dedly thinges be thi cure.

52.

Leef drede of deth; for hit is foly
To thenk on hit so bysyly.
For wil[1]) swych drede is in thi thoght, f. 6r
Ioye of this lyf auaylleth the noght.

93[2]).

When thou art in ire hot brennyng,
Stryf noght for vncerteyn thyng;
Ire distorbeth so thi thoght,
That se the sothe wel may thou noght.

94.

Make thi despenses on good manere,
As thing asketh and thi powere;
To gyve sumtyme it is witt,
As thing and tyme desyreth it.

95.

That is to meche, I rede the fle;
Of esy thing content thow be;
Sykerer is the schyppe in esy flood,
Than forthir forth in wawys wood.

---

[1]) Lies *while*. — [2]) vv. 246—327 (= str. 93—112) stehen in der hs. hinter v. 481.

Sidney MS.

II 7. LVI.

Þi felawis vilani or ellis here[1]) schame
Discouere þou neuer to lese here name;
For þow þat foli schold þe plese,
Þou scholdest no wiseman mekel hese[2]).

II 8. LVII.

Leue[3]) nout, þat fals men schal here sinne
With al here subtil crafte it[4]) winne;
For sinnis sum time wil appere,
And[5]) sum time ben hid *and* efte ful clere. f. 205r col. 1

II 9. LVIII.

Mi dere sone, þou schal nout despise
Þe strengþe[6]) of litel bodise;
For suiche mai schew ful gode counsaile,
Þat kinde made strengþe of bodi faile.

II 10. LIX[7]).

Him, þat þou knowest is[8]) nout þi pere
3eue stede sum time but where[9]).
For ofte we se, þe ouercome man
Þe ouercomer discumfite kan.

II 11. LX.

With him, þat with þe knowen is,
Striue nout be no[10]) wordis in no wise;
For of ful[11]) smale wordis ofte is sene
Grow to dishese debate *and* tene.

II 12. LXI.

Of what þat euer is Goddis wille,
With sorceri spere þou neuer þere-tille;
For what he ordeineth of vs al,
With-outen[12]) vs he deliuere schal.

---

[1]) Streiche *ellis here*. — [2]) Lies *ese*. — [3]) Hs. *loue*. — [4]) Wohl besser *craftes* statt *crafte it* zu lesen. — [5]) Streiche *And*. — [6]) *strengþes* wäre glätter und = lat. *vires*. — [7]) Die str. LIX folgt in der hs. auf v. 206 und zwar vv. 269 u. 270 als 2. teil zur str. XLIV gezogen, während vv. 267 und 268 mit vv. 207—208 eine neue strophe bilden. — [8]) Lies *knowis*. — [9]) Lies *but were* ‹ohne zweifel›. — [10]) Streiche *no*. — [11]) Streiche *ful*. — [12]) Lies *withoute*.

Rawlinson MS.

96. f. 9ᵛ

Hyd pryuely thi felawes schame,
And thow be wys, and here il name,
That mony ne blame that nycete,
That only doth displese to the.

97.

Suppose noght, that euyl men wynne
Here vnthryfty dedes and here synne;
Synnes ofte hydde don ofte apere
In tyme derke and sumtyme clere.

98.

In maner ne contenaunce thou ne dispys
The vertu of lytyl bodyys[1]);
Such may schewe thorgh counseyll,
That kynde[2]) maketh strengthe fayll.

99.

Sum tyme ȝif stede, my sone dere,
To him, that lesse is then thi pere;
Ofte we sen, the ou*er*come man
The ouercomer discounfyt can.

100.

Loke thow debate[3]) ne stryve
Aȝeyns no knowlache thou hast on lyve;
Meche debate groweth y-wys
Thorgh smale wordis sayd amys.

101.

What eu*er* God thenketh with the to do,
With sorcery spyr*e* do noght ther-to;
What he hath ordeyned of vs alle
With-owte vs he delyuere schalle.

---

[1]) So! — [2]) Davor unterpunktiertes *ma*. — [3]) Davor unterpunktiertes *ne*

Sidney MS.

II 13. LXII.

*W*i*th* al þi miht, sone, fle envi;
For þow it hurt nout men to[1]) g*r*etli,
It maketh men in he*m*-seluen were
And is envious for to bere.

II 14. LXIII.

Be of strong corage *and* hert mihti,
Whan þ*o*u art wronged wikkedli;
For non mai wel endure but lesse,
Þ*a*t purchaceth causis w*i*t*h* wikkednesse.

II 15. LXIV.

Of ille wordis, þ*a*t fer are gon,
Mi dere sone, reherce þ*o*u non;
For after frendschepe[2]) on ire to mene
Cometh ofte wikkednes w*i*t*h*oute wene.

II 16. LXV.

Mi dere sone, þ*o*u schal nout despise
Þi self ne ȝit to meche p*r*eise[3]);
So folis don in here vanite,
Þ*a*t to veine glori subiect wil be.

II 17. LXVI.

Despende on suiche wise þi richesse ai, f. 205r col. 2
Þ*a*t þ*o*u ne waste þi gode awai;
For gode in schort time wexeth þi*n*ne,
Þ*a*t men were long aboute to wi*n*ne.

II 18. LXVII.

Mi dere sone, as time it wil,
Be nice *and* foltich eke þere-til;
It is gret wisdom treuli,
Whan it is time, to feine foli.

II 19. LXVIII.

Fle leccheri *and* eke w*i*t*h*-al
Fals auarice eschew þ*o*u schal;
For þei ben *cont*rari to gode name
And defouleris of noble fame.

---

[1]) Streiche *to*. — [2]) Lies *fendschepe* = lat. *post inimicitias*. — [3]) Lies *prise*.

Rawlinson MS.

102. f. 10r

With al thy myght, sone, fle *e*nuy;
For thogh it herte no man grevowsly,
Hit maketh men in hem-self werre,
And ys grevows for to bere.

103.

Of strong corage be thou myghty,
When thou art demed wykkedly.
No man reioyseth longe,
That he wynneth *with* iuge wronge.

104.

Of myssayd thing, tha[1]) is a-gon,
Of such vnthrift reherse thou non;
After enemyte on ire to mene
Cometh ofte wykkednesse bytwene.

105.

To meche thi self thou neuer preyse
Ne ȝet thi self neuer dispyse;
So don fooles, tha[1]) of vanite
Arn ful of glory and of nycete.

106.

Despende thi good *with* mesure al-way,
That thou ne waste thi good away;
Good in schortyme wortheth thynne,
That men a-bowte was longe to wynne.

107.

Dissimile sum tyme foly in doyng,
As tyme desyreth and the thyng;
It is a souereyn wysdom certeynly,
When it is tyme, to feyne foly.

108.

Fle lecchery and eke with-al
Fals auarice eschewe thou schal;
For thei ben contrari to good name
And defowlers of noble fame.

---

[1]) Lies *that*.

Sidney MS.

II 20. LXIX.

Beleue nout men to trustli,
Þat tellen talis ouer-comuneli;
Þe more þei sein, leue hem þe lesse;
For men sei nout alwei sothefastnesse.

II 21. LXX.

Whan þou art drunk, þou schal nout þinke
To sette þe blame vpon þe drinke.
Þou mai nout blame sette on þe wine,
But, seþe þou dranke, þe blame is þine.

II 22. LXXI.

Þow þat þi counsel riht preui be,
Truste it to a felow, þat is secre.
And þe helpe of þi bodili hele
Committe it[1]) to lechis, þat ben lele.

II 23. LXXII.

What cas be riht þat falle to þe,
With pacience take þou it in gre;
For fortune oþer while with his[2]) fals fare
Heggeth[3]) ille men, þat sche hurteth[4]) hem mare.

II 24. LXXIII.

Mi suete sone, loke þou euer for-se
Þingis, þat mai wel happe to þe;
For þingis hurten lasse parfai, f. 205ᵛ col. 1
Whan beforn wel sene are þai.

II 25. LXXIV.

Set nout þi þout ne þi trauaile
In þing, þat liteli[5]) mai faile;
But leue in hope, for hope is beste;
It nil þe leue, til þou mai leste.

---

[1]) Streiche *it*. — [2]) Streiche *his*. — 3) Lies *Eggeth*. — [4]) Lies *hurte*. — [5]) D. i. *lihtli*, vgl. vv. 194 u. 373.

Rawlinson MS.

109.

Beleef no man to certeynly,
That telleth tales comunly;
Litil trust is on hym to leyn;
For fele men fele thinges seyn.

110.

ȝef thou be drunke, thou schalt noght think
To sette the blame vp-on the drink.
Thou may no blame sette vp-on the wyn,
But, sin thou drank, the blame is thyn.

111.

Thagh thi conseyll be pryue and secrett,
Trust it to thi felaw that is discrett
And the help of thi bodyly cure
Take it to leche, that is sure.

112.

Dere sone, ber it paciently,
What thing the hapneth heuyly.
The condicioun of fortune sum tyme to ese
Euyl men, and that for here disese;
For to socowr goode men at nede
Is more to preyse than wynne gret mede.

53.

Tak good hede and wel fore-se,
What caas may falle sum tyme to the;
Thinges hurten lasse by skyll,
ȝyf men the peryll before se wyll.

54.

I pray the, that in aduersite
Discounfyt with mystrust thi thoght ne be.
Haue euer good hope; for hope ne can
Departe al the whyle on lyue is man.

Sidney MS.

II 26.

II 27.

II 28. LXXV.

Þow[1]) þou haue miht *and* strengþe w*ith*-al,
To dele w*ith* lust þou leue schal;
For men w*ith* lust schold litel dele,
But icheman schold kithe[2]) his hele.

II 29.

II 30. LXXVI.

Speciali I þe requere,
Þou kepe þine hele, mi swete sone der*e*;
And þow dishese falle to þe,
Blame nout þe time, þow it so be.

II 31. LXXVII.

Truste to no metengis ne fantasi;
For men desiren i*n* her*e* foli
Diuers þingis þorw her*e*[3]) ymagine*n*g,
Þe w*h*iche[4]) þei se ofte in her*e* slepe*n*g.

III. Praef. 1—2. LXXVIII.

Ho-eu*er* desireth[5]) to know þis writ
Or here or rede ofte-sithis it,
Þe *con*mau*n*dementis he mai ler*e*,
Þ*a*t to þe life riht þankeful er*e*.

---

[1]) Ob in *þat* (= lat. *ut*) zu ändern? — [2]) Lies *kepe*? vgl. v. 336 und R v. 347. — [3]) Streiche *here*. — [4]) Hs. *wiche*; streiche *þe*. — [5]) Lies *desire*?

Rawlinson MS.

II 26.

55.

336 Lef noght gladly a profitable thing,
The falleth in ȝowthe thorgh gouernyng;
338 Thogh thou be stored of gret rychesse,
Balled occasion make hit sesse.

II 27.

56.

340 Abyd discretly, that may befalle;
That semeth to be, hede than[1]) schalle.
342 Put al thi gouernaunce in Godis hond,
That bothe partyes doth vndirstond.

57.

344 That thou the myghtier may lyve at ese,
Fro owtrages of mete and drynke thou sese;
346 Men with lust schulde lytil dele,
But euery man scholde kepe his hele.

II 29.

58.

348 ȝyf thow wilt be vertwys and wys,
The peple iugement thow noght despys;
350 Lyghtlych than scholdest thou please to noon, f. 6v
When thou woldist displese vchon.

59.

352 Thi diligence, sone, and bysynesse
The first is to kepe the fro sekenesse;
354 Thagh cause of dolour to the falle,
Of thi dyseayse blame no tyme at alle.

60.

356 To fantasyes and metyngs trust the noght;
For sumtyme ymagine men in here thoght,
358 While thei wake, diuerse thinges,
And ofte thei sen hit in here slepinges.

61.

360 Who-so desyreth to knowe this writt
Or reede or here ofte-sythes hitt,
362 The commaundements he may here,
That to the lyf ryghthanful ere.

---

1) Lies *thou?*

Sidney MS.

III 1. LXXIX.

Cum here *and* rede *and* vnderstand,
þat þou schal lere wisdom redand;
For þe life, þat is with*o*ute lare,
A ded ymage riht as it ware.

III. Praef. 3—4. LXXX.

And þow ȝe wil mi writt despise
And holi al mi writeng disprise,
ȝe lakke neiþer mi writ ne me,
But ȝo*ur*-seluen forgete ȝe.

III 2. LXXXI. f. 205ᵛ col. 2

If þat þou liuest rihtwisli,
Rekke nout, what ille men speke þe bi;
For it is nout at hour[1]) wille,
To lette men to[2]) speke gode or ille.

III. 3. LXXXII.

If þat þou lad to witnesse be,
Saue alwei þi lelte,
In al-so meche as euer þou mai,
Hele þi frendis schenschepe[3]) ai

III 4. LXXXIII.

Flatereng men, subtile *and* sle,
And queinte-ispoken I prei þe fle;
For simple trewþe is worth preiseng,
Setteng to fraude feined þing.

III 5. LXXXIV.

Fle dasidnes of bodi *and* eke of[4]) þowt;
For be þine hert to langour browt,
þat slewþe schal þi self vndo,
þi strengþe *and* corage eke þere-to.

III 6. LXXXV.

Sum time among þi besines
Take consolace[5]), game *and* gladnes,
So þat þou mai þe liteliere
With meri þowt þi trauaile bere.

---

[1]) Lies *our*. — [2]) Streiche *to*. — [3]) Hs. *frenschepe*. — [4]) Streiche *eke of*. — [5]) Davor durchgestrichenes *ta*.

Rawlinson MS.

62.

364 Cum here, vnderstonde and rede
And to my byddyng thou take good hede;
366 For the lyf *with*owte lore
A deed ymage is, as hit wore.

63.

368 P*ro*fyte thou may, and thou be wys;
And who-so wyl my writt despys,
370 He lakketh nother my wrytt ne me,
But hym-seluen for-ȝete*th*[1]) he.

64.

372 Sythen thou lyuest iustly, the ne reke
The wordes of euyl men, what thei speke;
374 Hit is noght at owre wylle f. 7r
To lette men speke good or ylle.

65.

376 ȝyf thou led to wytenes be,
Sauyng al-wey thi lewte,
378 In as moche as thou may
Couer thi felawis schendschyp ay.

66.

380 My dere sone, euer I pray the fle
Flateryng wordys, queynte and sle;
382 Symple soth worth is hegh preysyng,
Sette to frawde feyned thyng.

67.

384 Eschewe slewthe and vnlustynesse,
The wheche is cleped vnbysynesse,
386 Whil thi thoght in langowr is,
Thi bodi as consumed is y-wys.

68.

388 Sumtyme among thi bysynesse
Melle solace, gamen and ioyowsnesse,
390 That thou may the[2]) lyghtlyker
With mery thoght thi trauayll ber.

[1]) Hs. *for ȝeteh.* — [2]) Hs. nur *th.*

Sidney MS.

III 7. LXXXVI.

Oþer menis saw ne dede
Þóu neu*er* skorne *and* þat for drede,
Þ*a*t riht into[1]) þe self degr*e*
Oþ*er* haue cause for to skarne þé.

III 8. LXXXVII.

Þ*a*t auentur*e* hath þe sent
Þorw gifte or testament,
Holde[2]) þ*a*t wreten is in table,
Ne waste þ*o*u nout a-wai,
But forther*e* it, if þ*o*u mai,
Þ*a*t none speke þe no fable.

III 9. LXXXVIII. f. 206r col. 1

If in þine age it happe to þe,
Þ*a*t þ*o*u habundau*n*t of richesse be,
Kepe worschep, hono*ur* *and* honeste,
And be su*m*del to þi frendis fre.

III 10. LXXXIX.

Mi der*e* sone, if þ*o*u wil be wise,
Þi seruau*n*tis cou*n*sel neu*er* despise,
Ne ȝit neu*er*[3]) non oþer manis witt,
Whan p*r*ofite or auaile mai it.

III 11. XC.

If gode is nout w*i*th þe
As it was wont to be,
As chau*n*ce cometh ofte i*n* place,
Be also paid of þe fasse[4])
As of grete richesse,
Seþe time it ȝeuis[5]) of g*r*ace.

III 12. XCI.

Be cause of dowri wedde no wife
For dowt, þ*a*t sche worth scowte *and* strife;
For it is a g*r*ete p*er*plexite
To holde hir, if sche forward be.

---

[1]) Lies *in*. — [2]) Streiche *Holde*. — [3]) Streiche *neuer*. — [4]) Lies *lesse*. — [5]) Vielleicht *ȝeue*?

Rawlinson MS.

69.

392 Other mennys word ne dede
Thou scorne by no way and that for drede,
394 That ryght in the selue degree
Other hauen cause to scorne the.

70[1]).

396 What fortune, sone, ȝeuyth to the, f. 7[v]
Note hit and kepe hit in thi degre,
398 Encresyng thin estat, keping thi name,
That noon haue cause enpeyr*e* thi fame.

71.

400 ȝyf pleyntowsly rychesse falle to the
In thi laste dayes and prosperite,
402 Lyf worschyply and in good gouernau*n*ce.
And aftir thi power thi frendis auau*n*ce.

72.

404 P*ro*fitable counseyll thou noght despise
Of thi pouere seruau*n*t, ȝyf thou be wyse;
406 Vse ȝet noon other mannys wytt,
When p*ro*fyt or avaylle may hit.

73.

408 In thi good or gouernau*n*ce ȝif thou be trustyng,
The hapneth and chaungeth here cheressyng.
410 Loke that euer content thow be
Ther-of, that tyme ȝeuyth to the.

74.

412 Be cause of dower wedde no wyf
For dowt, that sche worth scowte and stryf;
414 For it ys gret prosperyte
To holde hir*e*, and sche fordward be.

---

[1]) Davor, am ende von f. 7[r], eine strophe gebildet aus vv. 396 und 401—403 mit dem zu str. 70 gehörigen lateinischen distichon, welches auf f. 7[v] fehlt. Die varianten daraus sind: 401 *prosperyte*, 402 f. *in*, 403 *after*.

Sidney MS.

III 13. XCII.

Of oþ*er* menis werkis wise
404 Wel mai þ*o*u ler*e* to wi*n*ne supp*r*ise;
And if þ*o*u seest þei worche foli,
406 Take þ*o*u exau*m*ple for to go bi.

III 14. XCIII.

It, þ*a*t þ*o*u knowest þ*o*u mai nout do,
408 P*re*s nout to put nout[1]) þi hande þer*e*-to,
For drede, þ*a*t gret charge of t*r*auaile
410 Make þe, whan þ*o*u has saied, faile.

III 15. XCIV.

If þ*o*u do owt *and*[2]) is nout wel,
412 Discou*er*e þi wrong riht eu*er*i del,
So þ*a*t noman suppose in þe,
414 þ*o*u woldest be fals in p*re*uite.

III 16. XCV. f. 206r col. 2

Mi swete sone, if þ*o*u wranged wer*e*,
416 þi iugis helpe þ*o*u scholdest requer*e*
To bringe þi cause wel to þe liht;
418 For law schold rewled be w*i*t*h* riht.

III 17. XCVI.

What eu*er* þ*o*u suffrest as of gode skil,
420 W*i*t*h* pacience, sone, þ*o*u suffr*e* it wil;
And þ*o*u be gilti, loke þ*o*u be
422 þine own iuge *and* *con*de*m*pne þ*o*u þe.

III 18. XCVII.

Ofte-sithis, sone, mi v*er*sis þ*o*u rede,
424 Ler*e* he*m* *and* take to hem gode hede;
But list nout to peise disouris song:
426 Ful ofte þei lien *and* singen wrong.

III 19. XCVIII.

At festis loke, þ*a*t þ*o*u be
428 Of litel speche *and* of secre,
So þ*o*u for iaper be nout told,
430 But holden curteis, whan þ*o*u wold.

---

[1]) Streiche *nout*. — [2]) Vielleicht besser *þat* zu lesen.

Rawlinson MS.

75.

Lern thorgh ensample of others dede,
What thing thow schalt do or drede;
It is good here gouernaunce
Be maystresse of thyn ordynaunce.

76.

That thow knowest thou may noght do,
Pres noght to sette thi hond ther-to,
For drede of gret charge of trauayll,
Make the, when thou hast fonded, fayll.

77. f. 8r

What thing thou dost vnryghtfully,
Thou hyde it noght and resoun why:
Men supposen in such case
Of yuel men thou sywe the trase.

78.

My sone, when thow wronged were,
The iuges help thow scholde requere
To bringe thi cause wel to lyght;
For lawe scholde rewled be with ryght.

79.

What thou suffrest as dewly,
Loke thou bere hit paciently.
ȝif thou be gylty, loke thou be
Thyn owne juge and dampne the.

80.

Be besy and reed moche writt;
That thou redest, kep in thi witt;
Thogh poets wryten wondirfull thing,
Beleef thou noght al here endytyng.

81.

Be mesure of speche and of dalyaunce
At festis and of good gouernaunce,
That thou for jangler be noght told,
But holden curteys, when thou wold.

Sidney MS.

III 20. XCIX.

Þow þat sum time þi wife be wroth,
Drede nout alle hir wordis loth[1]);
But be ware, whan sche wepeth sore,
For þan sche gloseth more *and* more.

III 21. C.

Dispende þi gode in suiche manere,
Þat þou it kepe to þi mistere;
Whan men here godis[2]) haue wasted al,
To[3]) oþer menis godis seke þei schal.

III 22. CI.

Mi dere sone, if þou wil be wise,
Þou drede þe deth on no kinnis wise;
It is þe hende of grete *and* smal,
Of gode *and* ille, *and* of vs al.

III 23. CII.

Suffre þi wife sum time, þow sche f. 206v col. 1
Þe speke wordis of perplexite;
For it is hard þing of þi wille,
If þou ne suffre ne hold þe stille.

III 24. CIII.

Loke þat þi frendis, dere sone, *with* þe
Be neuer loued with seke pite;
Ne ȝit þi moder neuer displese,
If þat þou þi frendis wil emplese.

IV. Praef. 1—2. CIV.

Seker life if þou wil liue
And þe al hol fro vicis ȝeue,
Þat ageine vertewis of þowt
Standeth, loke þat þou wirche nout.

IV. Praef. 3—4. CV.

Þis techeng, sone, take of mine hande,
Haue hem[4]) in memori *and* vnderstande;
And sum þing schal þou rede *and* se,
Where-of þi self schal maister be.

---

[1]) Hs. *lorth*. — [2]) Lies mit R *gode*. — [3]) Streiche *To*. — [4]) Streiche *hem*.

Rawlinson MS.

82.

When thi wyf is wroth and chydeth lowde,
Dred thou noght here wordys prowde;
But when thi wyf is wepyng sore,
Then doth sche manace more and more.

83.

Discretly vse thi wonnen thing f. 8v
And wast it noght mysgouernyng;
When men here good han wasted al,
Aftir other mennys good seken thei schal.

84.

Euyl it is, leue me well,
Nothir to suffre ne holde the styll [1]).

85.

Thi fader and moder, dere sone, with the
Ne be feyntly loved with seek pyte;
Ne ȝet thi moder as fool displese,
ȝef tho [2]) hire lynage wyl wel enpese [3]).

86.

Secure lyf ȝif thow wilt lyve
And the al hol fro vices ȝyve,
That aȝeynes vertu of thi thoght
Standeth, loke that thou worche noght.

87.

Reed hertly this biddyng and hem conceyve;
And such techyng thou schalt receyve,
The whyche *with* vsage and studyyng
To maystres estat may the bryng.

[1]) Nach v. 451 ist raum für zwei zeilen frei gelassen. — [2]) Lies *thou*. — [3]) So!

Sidney MS.

IV 1. CVI.

If þou al holi wil be wise,
Hertli richesse þou must despise;
For ho hem most habu*n*dantli
Hath, is most beggar *and* nedi.

IV 2. CVII.

Þe p*r*ofite, þ*a*t nature to þe ȝeues[1]),
Schal neu*er* þe l*e*uen[2]), whil þou liues[1]),
So þ*a*t þou wil paied be
Of þat, þ*a*t time ȝeueth to þe.

IV 3. CVIII.

If þou vntrusti be *and* nice
And misse þe gou*er*ne as vnwise,
Blame nout fortune ne ȝit þi chau*n*ce,
But blame þine own misse-ordinau*n*ce.

IV 4. CIX.

Loue þe peni, I cou*n*sel þe,
But loue litle þe forme to se;
For neiþ*er* honest man ne holi[3]) f. 206ᵛ col. 2
Desireth to se it to speciali.

IV 5. CX.

If þou be seke *and* misse-far*e*
And þou be riche, no tresore spar*e*
To kepe þiself; for al þi pelfe[4])
It serueth of[5]) nout, *and* þou lese þi selfe.

IV 6. CXI.

Þi maist*er*is wordis *and* beteng w*i*t*h*-al,
His chastise*n*g eke þou suffr*e* schal;
But[6]) ȝit scholdis þou þi faderis lore
And eke his worde suffr*e* meche more.

---

[1]) Hs. *ȝeuest* und *liuest*. — [2]) Hs. *liuen*. — [3]) Lies *hali*. — [4]) Davor durchgestrichenes *plefe*. — [5]) Streiche *of*. — [6]) Streiche *But*.

Rawlinson MS.

88.

Abundance despyse and hygh rychesse,
And thou wilt lyue in blysfulnesse;
He that hem[1]) most abundauntly
Hath, is most beggyr and nedy.

89.

Profites, that nature hath to the gyve,
Schal neuer the leve, whil thou may lyue,
So that thou contendet[2]) be,
Ther-of vse disposeth for the.

90. f. 9[1]

ȝyf thi-self torgh[3]) mys-gouernaunce
Empeyrest or thi thing thorgh ordinaunce,
Say thou noght, that fortune is blynd,
But blame thi-self, thou art by-hynd.

91.

Love wel the peny, I conceyll the,
Bute love lytil the forme to se;
Neyther honest man ne holy
Desyreth to se it specyaly.

---

[1]) *hem* über der zeile. — [2]) Lies *contented*. — [3]) Lies *thorgh*.

Sidney MS.

IV 7. CXII.

What þing þat is or profite mai,
Do þou þat; *and* eschew þou ai
þat þing, þat liteli is to faile
Or þat ne wil quite þe þi trauaile.

IV 8. CXIII.

What þou wil ȝeue, ȝeue it with gode wille,
Whan þou ȝeuest owt þine asker til;
For al þat gode wonnen[1]) is in parti,
þat don is to gode men *and* worthi.

IV 9. CXIV.

Mi dere sone, if þou suspecte be
Of oni þing þou here or se,
Sette remedi in suiche manere,
þat þi name be wel kept *and* clere.

IV 10. CXV.

Whan þe lusteth of leccheri,
Restreine þi þowt riht stalworthli;
ȝeue nout to þi wombe þe wille,
For þat wil steren[2]) it more þere-tille.

IV 11. CXVI.

Sethe diuers bestis in here degre,
Mi dere sone, ben adrad of þe,
I þe counsel al, þat I kan,
þat þou no beste drede more þan man.

IV 12. CXVII.

If þou felest in þe grete miht
And eke in hert, þow þat þou be wiht,
Be euer curteis in þine assai;
þat þou art strong, so wil men sai.

---

[1]) Lies *wonne*. — [2]) Lies *stere*.

Rawlinson MS.

92.

When thou wilt to any graciously do,
Hastly thi grace thou schew hym to[1]).

113.

ȝif men for mysdede holde the suspect, f. 11r
Pryuely aspy and in affect,
What thei mene; for gret hindring
May falle of such suspeciows thing.

114.

ȝif the lustes of lecchery,
Distreyne thi thoght myghtly;
ȝif noght to the wombe thi wyl,
For that wyl streyne it more ther-tyl.

115.

ȝif nature the graunteth strengthe and myght,
Gouerne it[2]) wysly and with[3]) such slyght,
That thou be countyd with men of prys,
Profiting in myght, discret and wys.

---

[1]) Darauf raum für zwei zeilen freigelassen. — [2]) Davor unterpunktiertes *t*. — [3]) Davor unterpunktiertes *such*.

Sidney MS.

IV 13. CXVIII.

Of knowen frendis *and* of dere
Aske helpe, if þou haue grete mistere;
For non wil more sure saue þi sare
Þan trew frendis, þat stedefast are.

IV 15. CXIX.

If þou þenkest for to purchace þe
Felaw or frende, weiþer euer þat[1]) he be,
To his fortune beholde þou nout,
But to þe vertewis, þat are in him brout.

IV 16. CXX.

Dispende þi gode, sone, as þe wise,
And fle þe name of auarice;
For what auaileth þi richesse þe,
If þou habundawnt[2]) nedi be.

IV 17. CXXI.

If þou desirest to kepe þi name,
Þi worschep *and* þine honest fame,
Fle euermore in al þi þowt
Fals ioies of life, þat helpeth nout.

IV 18. CXXII.

Scorne þou non age ne ȝit despise
Old men, if þou wil be wise;
In old men is ofte children witt,
Ho kan take hede *and* wel sen it.

IV 19. CXXIII.

Sone, lere sum crafte, þat helpe þe mai;
For richesse cometh *and* goth awai.
Þi crafte wil helpe, þereto þou lest;
For in distresse it wil helpe þe best.

---

[1]) Streiche *euer þat*. — [2]) Lies *abundawnt*.

Rawlinson MS.

116.

494 ȝif thou hadde nede, thou scholde requere
Socowr at thi frendis, that beth dere;
496 For noon wyl swrlyer saue the fro sore
Than trew frendes knowyng the be-fore.

117.

498 ȝif thou thinke purchase the
Felaw or frend, whethir he be,
500 As to his fortune tak thou no hede,
But to his vertwys and his good dede.

118.

502 With ordenaunce dispende, and thou be wys,
Thi rychesse, and fle the name of auarys;
504 What auaylleth rychesse the,
ȝif thou habundant nedy be.

119.

506 Kepyng thi name and thi degre, f. 11v
Thi fame, thin honour and honeste[1])

120.

508 Fle in thi thoght and al thi lyf
An hold man to despyse or wyf;
510 For longe-lyuers with age knytt
Arn hole retourned to chyldis witt.

121.

512 Lern sum craft; for thoght[2]) to the
Falle contrary fortune or aduersite,
514 Thi connyng then schaltou fynde the best;
For craft ne leueth the, whil thou may leste.

---

[1]) Für die fehlenden zeilen ist kein raum frei gelassen; die folgende strophe schliesst sich vielmehr ohne das lateinische distichon direkt an v. 507 an. — [2]) Lies *thogh*.

Sidney MS.

IV 20. CXXIV. f. 207r col. 2

To menis wordis *and* here maneris
Herkne al preuiliche in feris;
Be þat þou schalt here preuite
Knowen *and* eke here vnsecre.

IV 21. CXXV.

Vse þe studi stedfastli,
þow þou haue lered in to[1]) parti
Riht wel þi crafte, ȝit lere þou more;
For vsage schal parfite euer[2]) þi lore.

IV 22. CXXVI.

Drede nout þi deth to sore, I prei;
For al suiche drede is put awei.
What man þat kan his life despise,
He dredis his deth on no kinnis wise.

IV 23. CXXVII.

Lere vertewis of þe wise man,
And teche hem gode, þat no gode kan;
For vertewous doctrine *and* gode lore
Schold be scatered ouer-alwhore.

IV 24. CXXVIII.

Drinke with mesure *and* ete also,
Or ellis it wil be þi fo;
For sekenes of soule *and* bodi
Cometh of generacion of gloteni.

IV 25. CXXIX.

þou preise no þing to speciali,
But þou it know al fulli;
For drede, þat no lacchenes þe take,
þat þou ne loue, þat þou did hate[3]) lake.

---

[1]) Streiche *to*. — [2]) Streiche *euer*. — [3]) Streiche *hate*.

Rawlinson MS.

122.

516 Tak hede thus pryuely, as noght ne were,
What men do speke and to here manere;
518 For the speche of peple discouereth wyde
Sum tyme here wil and eke doth hyde.

123.

520 Thagh thow in thi craft be parfyt,
To encrese in lernyng be thi delyt;
522 For as sapiens groweth *with* studyng,
So don craftis with ofte worchyng.

124.

524 Dred noght the deth ne his crwelte;
When-eu*er* he cometh, thou pacient be.
526 He, that can here his lyf dispyse,
He dredeth the deth on no kynnys wyse.

125.

528 Lern sapiens of the wyse man,
And teche him also, that no good can;
530 Vertu, doctrine and good lore
Scholde be departed ou*er*-al-where.

126.

532 Be hol and drynk as wyl resou*n*, f. 12r
Acordyng to thy complexiou*n*;
534 Glotonye, ȝif thou wilt aspye,
Is pryncipal cause of maladye.

127.

536 My goodly sone, ȝif thou be wyse,
No man openly do thou preyse;
538 For drede, that aftir su*m* lyghtnesse the tak,
That thou hast preysed, thou schalt it lak.

Sidney MS.

IV 26. CXXX.

Þat þing forsake *and* fle,
Þat wik is *and* wilde wil be
Ageine þing pesable;
For efte, if þou be wo,
Hope better[1]) to passe þere-fro
And come to blisse ful stable.

IV 27. CXXXI.

Lere wisdom, sone, if þou be wis; f. 207ᵛ col. 1
Þorw besines wisdom ȝouen is;
Seldom[2]) þorw wise without studieng
Happeth men to kone grete þing.

IV 28. CXXXII.

So preise þou man, but spare vmbi
Þou has nout proued al hutterli[3]);
For aldai certis he schal schew to[4]) þe
His frendschepe, his ille *and* his bounte.

IV 29. CXXXIII.

It is no schame to lere þat þing,
Þat þou ne kan; but schameful þing
It is to þe þou wil nout lere,
Þat þou ne kan, mi suete sone dere.

IV 30. CXXXIV.

In wine are wordis *and* leccheri
And lust; with hem greueth foli.
Of here braunchis, sone, kepe þe clene
And fle al strife, dishese *and* tene.

IV 31. CXXXV.

I prei þe, sone, þou do mi wille,
Þou fle alle þowti men *and* stille;
For ful[5]) smoþe water ofte-time is depe
And euel[6]) to passe, ho cowde take kepe.

---

[1]) Lies *bet.* — [2]) Lies *Seld.* — [3]) Lies *utterli.* — [4]) Streiche *to* oder *certis.* — [5]) Streiche *ful.* — [6]) Wohl *ill* einzusetzen.

Rawlinson MS.

128.

Diligently euer lern sapiens;
Thorgh bysynesse groweth hegh prudens.
And selden thorgh witt wit*h*-owte studyng
Happeth man to conne gret thyng.

129.

Skarsly thou preyse in ernest or play
Thi frend, thogh thou hym ofte assay;
For al day schal[1]) falle, trust wel to this,
Thou schalt wel knowe, what frend he is.

130.

What thou ne can, haue thou no schame
To lern, encresyng euer thi name;
To conne sum good is a fayr*e* avaunt,
And as fowl it is to be ignoraunt.

131.

In wyn arn wordis and lecchery;
To hem comuneth ful glotony.
Kep, that is worschyp to thi lyf,
And euer, sone, fle debate and stryf.

132.

Of pryue stylle men and ymaginyng
Fle hem and al here counceyllyng;
Ful stylle flood sum tyme is dep
And euyll to passe, who kowthe take kep.

[1]) Davor unterpunktiertes *trust wel.*

Sidney MS.

IV 32. CXXXVI.

If þi fortune to þe displese
Of þi gode *and* of[1]) þi richese,
Abide ful mekeli in þi þout,
Whil[2]) bett*er*[3]) mai be, *and* sorw nout.

IV 33. CXXXVII.

Riht as þ*o*u mai, I p*rei* þe, do.
Þ*at* passeth þi miht, p*re*s nout þer*e*-to.
To seile is sekerer be þe strande
Þan in þe te*m*pest fer seilande.

IV 34. CXXXVIII.

Ageine rihtwise men *and* wise
Debate þ*o*u neu*er*, sone, be no wise;
For rihtwise God in maieste
Taketh vengeau*n*ce of suiche iniq*u*ite.

IV 35. CXXXIX.

Be nout to sori, þow þ*o*u lese al
Þi gode, þi richesse g*r*ete *and* smal;
But haue g*r*ete ioi of al þat þi*n*g,
Þ*at* is behinde w*ith* þe duelleng.

IV 36. CXL.

Grete dishese in hert it is
To lese þi richesse; but wers it is
To lese þi frende stedfast *and* trew;
For þ*at* is lost, þ*at* men mai rew.

IV 37. CXLI.

Behote no time of life to þe;
For, mi der*e* sone, where-eu*er* þ*o*u be,
Þe schadew of deth þe foleweth ai,
Where-eu*er* þ*o*u go; þ*at* is non nai.

---

[1]) Streiche *of*. — [2]) Wahrscheinlich in *Til* zu bessern. — [3]) Lies *bet*.

Rawlinson MS.

133.

560 Aȝeyns the ryght-ful dispitowsly
Debate thou neuer ne wrongfully.
562 God taketh vengeance of alle[1]) such thing
And scheweth of tyme his punysching.

134.

564 Thogh thou haue lost of thi rychesse,
Fro passyng sorow scholdest thou cesse;
566 And of the remenaunt laft with the
Make thou fest and joyowste.

135.

568 Dere sone, ȝyf thou wys wyl be,
No spas of lyf behete thou the;
570 Wher-euer thou gos or in what way,
Deth thi schedewe pursweth ay.

[1]) Davor unterpunktiertes *such*.

Sidney MS.

IV 38. CXLII.

Worschep þi God abouen[1]) al þing,
606 With hert *and* þowt[2]) preieng *and* preching[3]);
To calf ne ox þou neuer prei,
608 But late hem with þe plow go plei.

IV 39. CXLIII.

ȝeue stede alwei to men of miht,
610 *And* eke to pore þou do but riht;
If þou do so, grace schal to þe
612 Falle; for þou lost iniquite.

IV 40. CXLIV.

Whan þou trespasseth *and* doest wrong
614 Chastise þi-self *and* duelle nout long;
For whil þe woundis heleng are,
616 Sorw is medicine of þat sare.

IV 41. CXLV.

He, þat þi frende of long time was,
618 *Con*dempne him nout for litel[4]) trespas;
þow he be chaunged, euer þou mene
620 Of frenschep, þat hath ben[5]) ȝow betwene.

IV 42. CXLVI. f. 208r col. 1

þe gretter office þat falleth to þe,
622 þe more gracious loke þou be,
þat pere ne falle to þe suiche name,
624 þou lese þine office þorw þi nice fame.

IV 43. CXLVII.

Be war, sone[6]), of suspicioun,
626 It is ful perilous a renoun.
Ho-euer in suiche cas liueng be,
628 It is his deth in al degre.

---

[1]) Lies *aboue*. — [2]) Dahinter ergänze *alwei*. — [3]) Streiche *and preching*. — [4]) Vielleicht ist *smal* dafür zu lesen. — [5]) Lies *was* (mit R) für *hath ben*. — [6]) Glätter wäre *dere sone*.

Rawlinson MS.

136.

With encense to plese God thou prese;
Lat the calf for the plogh encrese;
With the deth of hym trust thou no thing
To plese God yn offryng.

137.

ȝif stede, sone, to thi myghtyer
And eke to pore men of lasse power;
Sum tyme to profyt hit schal the falle
To honour hem, that thou myght hurte alle.

138.

When thou hast synned in word or dede,
Chast thy-seluen of that mysdede;
For whyle thi woundis heling be,
Sorow is medicyn of sore to the.

139. f. 11ᵛ

Dampne noght thi frend, sone, thogh he
Hath chaunged maners and faylleth to the;
Be noght crwel, but al wey mene
Of duryng frendschyp was ȝow betwene.

140.

ȝyf fortune with office wyl the auaunce,
The more graciows thou be of gouernaunce;
Be war thou entre in no such fame,
Thou lese thi office for euyl name.

141.

Be war, sone, that thou ne be
Holden suspect in pryuete;
Such suspecioun is perilows thing
And bringeth sum peple to here endyng.

Sidney Ms.

IV 44. CXLVIII.

If þ*a*t þe happe for to bie
In bondage men þorw her*e* folie,
Clepe he*m* men *and* lakke he*m* nout;
For þei ben men, al be þei bout.

[IV 45][1]. CXLIX.

Ne be to hasti of þi p*r*eiseng,
Ne 3it to hote in þi lakkeng;
Þer*e* mai þe take su*m* lacchesnesse,
Þ*a*t þ*o*u so p*r*eised, to loue it lesse.

IV 46. CL.

Of wrecchis deth glade þe no þi*n*g,
Ne of her*e* ende no reioiceng;
For also wel, der*e* sone, die þai
As þei, þ*a*t liuen worschepli alwai[2]).

IV 47. CLI.

If frende, þ*a*t þ*o*u has lefe,
Speke þi wife wordis[3]) g*r*efe,
Þat re*n*nen nout in fame,
Haue nout þine hert ful grim
In-wardis toward him;
Wite first, ho hath þe blame.

IV 48. CLII.

If þ*o*u haue lered v*er*tewis ser*e*
In studieng, mi suete sone der*e*,
Loke o þer men þe better be
Of þo[3]) v*er*tewis, þ*a*t grew to þe. f. 208r col. 2

IV 49. CLIII.

Mi der*e* sone, m*er*uaile nout, þow I
Haue write þeise v*er*sis so nakedli;
Certis mi schort witte made itt,
Þ*a*t I tweien *and* tweien to-gedir knitt.

Explicit Cato.

---

[1]) Dies lateinische distichon ist zwar in beiden hss. vorausgeschickt, der übersetzer hat aber vielmehr IV 28 im sinn. — [2]) Lies *ai* für *alwai*. — [3]) In der hs. steht davor ausgestrichenes *þi*. — [3]) So!

Rawlinson MS.

142.

596 ȝif it happe to the for prys
Bonde-men do[1]) bye in-to seruys,
598 Thou clepe hem seruaunts and lak hem noght;
For thei arn men, thogh thei be boght.

143.

600 How profitable it is, and thou be wys,
To make nother preysyng ne ȝet despys;
602 The may happe desyre ful sore
The thing, of[2]) whyche thou made no store.

144.

604 Dere sone, merueyle noght, thogh I
Haue wryte thise wordes so nakedly;
606 Certis my scherte wytt made hitt,
That I tweyn to-gedir knytt.

Würzburg. Max Förster.

[1]) Lies *to*. — [2]) Davor unterpunktiertes *the*.

NEW SHAKESPEARE DOCUMENTS.

The ensuing three new documents touching Shakespeare's Blackfriars property, which were first published in *The Standard*[1]) and are here reprinted from my original transcripts, recently came into my hands as one of the results of a systematic research in the Public Record Office (London) on the children companies at Blackfriars and Whitefriars. Under these two main heads of place I took into account not only "theatre" and "phayhouse" but also "rooms", "messuages", "lands", etc.

The documents arise from a suit in the Court of Chancery in which William Shakespeare is one of the plaintiffs and Mathew Bacon defendant. The Bill, Answer, and Decree date respectively April 26, May 5, and May 22, 1615, — a little less than a year before the poet's death. They concern legal papers necessary to the titles of certain "dwelling houses or messuages" etc. possessed by Shakespeare and his neighboring property-owners in the Blackfriars precincts a little east of the famous old Blackfriars theatre. The properties in question formerly belonged to the Blackwells and Ann Bacon, who prior to her death had held certain "deeds, letters patent, charters" etc., by agreement, after the custom of the times, "in trust", rightly say Shakespeare and fellow plaintiffs, for their "use and behoof". But recently Ann Bacon had died and these "deeds" etc. came into the hands of her son Mathew Bacon who as defendant denies the trustship, but admits

[1]) London, Oct. 18, 1905, p. 5. The reproduction published below is more accurate as to orthographical details than the text printed in the *Standard*, presenting so far as possible an exact "type-facsimile" of the original documents, which of course was impracticable in a daily paper.

possession of the papers merely as his mother's executor. He claims he cannot make legal surrender until discharged of his executorship by the court, and declares therefore that the suit against him is "wrongfully sustained".

The Lord Chancellor's decision favors Shakespeare and associates, and orders Mathew Bacon to bring the papers in question into court "to be disposed of as shall be meet", suggesting also that the plaintiffs may take further action if they will.

These documents make the first important addition to the list of evidences touching Shakespeare's life since the discoveries by Halliwell-Phillipps. Slight as the new information is, it is more than the sum total concerning some of the poet's fellow dramatists and actors, and we are very glad to get it. Contrary to the common belief we know more about Shakespeare than we do about most of his contemporaries. Our information concerning his family, life, and works rests upon approximately one hundred seventy-five evidences, — official records, documents, entries, and unofficial but authentic notices, allusions, etc. Most of these pertain to the poet's writings. Touching his life there have hitherto been known just twenty official and legal records containing his name and bearing dates between his birth and death. These can be found through consulting Halliwell-Phillipps [1]), Sidney Lee [2]), and Lambert [3]). Briefly, all these evidences are: six entries relating to births, marriage, and deaths; the warrant and patent to the King's company of players; a record of assessment in Bishopsgate; five evidences of property ownership in Stratford and county Warwick; three documents in a suit and agreement over Stratford tithes; the poet's will; the deed and mortgage of the Blackfriars property; and these present documents relating to the same property. Certain other records date later.

---

1) J. O. Halliwell-Phillipps: *Outlines of the Life of Shakespeare.* Eighth Edition 1889. London. [Contains all documents then known, but not in chronological order.]

2) Sidney Lee: *A Life of William Shakespeare.* Fifth edition; (revised). 1905. London.

3) D. H. Lambert: *Shakespeare Documents; A Chronological Catalogue of Extant Evidence, etc.* 1904. London. [Indispensable, but not pretending completeness.]

By this comparative view it is clear that the newly discovered documents, meager though they are, contribute their fair quota of direct information. No one can judicially state their final value yet. Every name mentioned offers one or more clues for investigation. From these it may be possible to reach other records of value, — as deeds of the properties here involved, the "letters patent, charters" etc. belonging to Shakespeare and the rest, and especially ancient wills. On the face of it, it looks as if such a research might do no more than locate the spot where Shakespeare's property was situated, and might even fail in that. But the labor is not worth the candle unless one is lured by larger hopes.

The title "Baronet" enables us at once to identify Sir Thomas Bendish as the twenty-second person raised by James I. to that rank soon after establishment of the order in 1611. Later he was twice high sheriff of Essex county, — a man of considerable wealth. The undistinguishing titles of "Esquire" and "gentleman" afford no help. Hence identification of the rest is difficult and can probably be reached only through hunting down the properties. I have met all the other names in other documents, — those of Robert Dormer, the Blackwells, and the Bacons frequently. But as yet I have no identifying evidence.

Of the documents published below, the original Bill and Answer are on parchments, as all such are, fastened together at one corner. The court's decision is in the Decree Book, — a great bound volume nearly half a metre thick. I give at the head of their respective texts the index of suit and decree by which the originals in the Public Record Office can be looked up.

I am personally responsible for the transcripts. It is not always certain whether the writer of the Bill means an initial for capital or small letter. Often the difference is a mere matter of gradation. In some cases and particularly on the interlineations I have consulted the officials in charge of the Legal Room.

Freiburg i. B., Nov. 7, 1905.

Charles William Wallace.

CHANCERY PROCEEDINGS, BILLS AND ANSWERS, JAMES I., BUNDLE B 11. No. 9[1]).

I. Bill of Complaint.

xxvj^to die Aprilis 1615
Saunders

To the Right Honorable Sr Thom^s Egerton knight Lord Ellesmere and Lord Chancellor of England

Humblie Complayninge sheweth Vnto yor Honorable Lop yor Daylie Orato^res Sr Thom^s Bendish Baronet Edward Newport and Willyam Thoresbie Esqr Robt Dormer Esquio^r and Marie his wife Willyam Shakespere gent[2]) and Richard Bacon Citezen of London That Whearas Yo^r Orato^rs be and are seu^allye Lawfullie Seised in there Demesne as of ffee of and in One Capitall Messuage or Dwellinge howse wth there appten^ances wth two Court Yardes and one void plot of grownd sometymes vsed for a garden on the East p^te of the said Dwellinge howse and so Much of one Edifice as now or sometymes served for two Stables and two haye Loftes over the said Stables and one litle Colehowse adioyninge to the said Stables Lyinge on the South side of the said Dwellinge howse And of another Messuage or Tenem^te wth thappten^ances now in the occupacōn of Anthony Thompson and Thoms Perckes and of there Assignes & of a void peece of grownd whervppon a Stable is builded to the said meassuage belonginge[3]) and of seu^all othere howses Devide dinto seu^all Lodginges or Dwellinge howses Toginther wth all and singuler Sello^rs Sollers Chambers Halls plo^rs Yardes Backsides Easem^tes pfites and Comodityes Hervnto seu^allie belonginge And of Certaine Void plots of grownd adioyninge to the said Messuages and p^misses aforesaid or vnto some of them And of a

---

[1]) [Bill and answer are filed together under this index. C. W. W.]

[2]) [After "Robt Dormer Esquio^r" is a caret above which are written the words "and Marie his wife Willyam Shakespere gent". It suffices that the interlineation is in the original hand and was there when the Bill was exhibited in court April 26, 1615. This is sufficiently shown by the answer thereto made by the defendant nine days later, in which all the names of the plaintiffs are enumerated in the order given in the Bill, but with no interlineation. C. W. W.]

[3]) [The words "and of there Assignes & of a void peece of grownd whervppon a Stable is builded to the said meassuage belonginge" are interlined. C. W. W.]

Well howse All wch messuages Tenements and pmisses aforesaid be Lyinge wthin the pcinct of Black ffriers in the Cittye of London or Countye of Midd late the Messuages Tenemtes and enheritances of Willyam Blackwell thelder Henrie Blackwell and Willyam Blackwell the Younger and of Ann Bacon or of some of them Vnto wch foresaid Capitall Messuages Tenemtes and pmisses aforesaid seuall Deedes Chres Letters patentes Evidences Munimtes and Wrightinges be and are belonginge and appteyninge and do belonge vnto Yor Orators and Doe serve for the pvinge of Yor Orators Lawfull right title intest and estate in to and vnto the foresaid Messuages and pmisses All wch foresaid Letters patentes Deedes Evidences Chres munimtes and Wrightinges aforesaid were left in trust wth Ann Bacon deceassed for and vnto the vse and behoofe of Yor Orators Now so Yt is May Yt please Yor Honorable Lo:p that the said Ann Bacon beinge latelie Dead and Mathy Bacon beinge her sole executor the foresaid Letters patentes Deedes Chres and Evidences Munimts and Wrightinges aforesaid be since her Death come vnto and now be in the handes and posson of the foresaid Mathy Bacon who doth not Clayme any right estate or intest at all in or vnto the foresaid Messuages or Tenemtes Yet neutheles the said Mathy Bacon Knowinge the Messuages Tenemtes Letters patentes Deedes Evidences Chres Munimtes and Wrightinges aforesaid to be belonging and onelie to belonge to Yor Orators Doth neutheles Wthhould keepe and Deteyne awaye from yor Orators the foresaid Letters patentes and other Deedes Evidences Chres Munimtes and Wrightinges aforesaid and will not deliu the same vnto Yor Orators Wherby Yor Orators be in great Danger for to Loose and be Disinherited of the messuages Tenemtes and pmisses aforesaid In tender Consideracon Wherof and forasmuch as Yor Orators have no remoudye at and by the Course of the Comon Lawes of this Realme for to have the said Letters patentes Deedes Chres Munimtes Evidences and Wrightinges Deliued vnto Yor Orators for that yor Orators Doo not knowe the Certaine Dates nor pticuler Contentes of them nor Whither they be in Box Bag or Chist sealed or Locked Therfore that the said Mathy Bacon maye make Direct Answere vnto the pmisses and maye set Downe expresslie what Lettrs patentes Deedes Evidences

Chres munimtes or Wrightinges he hath in his handes or knoweth where they be wch Concne Yor Orators or the Messuages and pmisses aforesaid or any of them and the same maye bringe into this Honorable Court to be deliued vnto Yor Orators Maye Yt please yor Lo:p to grant to Yor Orators his Mates most gracious writt of Subpena and also of Ducens tecū vnto him the said Mathew Bacon to be Directed Comandinge him therby at a Certaine Daye and vnder a Certaine payne therin to be Lymited psonallie to be and appeare before Yor Lo:p in his Mates high Court of Chancerie then and there for to make Answere vnto the pmisses and also to bring wth him the said Letters patentes Deedes Evidences Chres and Wrightinges into this Honorable Court and to stand to and abide such further Order therin as to yor Honorable Lo:p shalbe thought fitt And yor Lops Daylie Orators shalbe in all Dewtye Bownd to pray for yor good Lo:p in all health and happines long to Contynue. Lock

II. Answer of Defendant.

Jur 5 Maij 1615 Mat: Carew
Pennyman

The answeare of Mathye Bacon gent Defendt to the bill of complaynte of Sr Thomas Bendishe Baronett Edward Newport esqr william Thoresbye esquier Robert Dormer esquier and Mary his wife william Shakespeare gent and Richard Bacon Citizen of London Compltes.

The said Defendt savinge to himselfe nowe and all tymes hereafter all advantage and benefitt of excepcōn to all and every the incertenties & insufficiencies of the said bill of complaynte saieth that hee thinketh it to be true that the said Compltes are lawfullye severally seised in theire Demesne as of fee of and in one capitall messuage or dwellinge house wth thappurtenances and other the tenementes Stables edefices and voide groundes mencōned in the said bill of complaynte and likewise thinketh it to be true that the same were late the messuages tenementes and inheritances of William Blackwell the elder deceased Henry Blakwell and william Blakwell the yonger and of Anne Bacon deceased mother of the said Defendt or of some of them And this Defendant further saieth that hee doth not nowe clayme to haue any estate right title

or interest of in or to the said p̄misses or any parte or parcell thereof And hee also saieth that one ł̄res patentes and certeyne deedes evidences writinges and mynumentes concernynge the said messuages tenementes and other the p̄misses mencōned in the said bill of complaynte or some of them are come to the custodie & possession of this Defend^t as executor vnto the said Anne Bacon his mother But this Defend^t denieth that the said ł̄res patentes evidences writinges and mynumentes or any of them were left in trust with the said Anne Bacon for and to the vse and behoofe of the said Complayn^tes, or any of them to the knowledge of this Defend^t in any such manner as in the said Compltes bill is sett forth and alledged And this Defend^t further saieth that hee doth not certeynelie knowe whether the said ł̄res Patentes evidences writinges and mynumentes doe onlie belonge vnto the said Complaynantes or any of them or to any other p̄son or p̄sons aswell as to the said Compl^tes. And therefore hee this Defend^t hath deteyned the same vntill such tyme as hee may be l̄awfully and orderlie discharged thereof vpon his deliu̇ie of the same And soe as hee may be discharged and saved harmles from all further trouble charge and damage wch maie hereafter happen vnto him for or concernynge his possession of the said ł̄res patentes deedes evidences writinges and mynumentes hee this Defend^t is and wilbe readie to deliver all such ł̄res patentes evidences writinges and mynum^tes concernynge the p̄misses as came to the custodie and possession of this Defend^t to his knowledge and doe of right belonge vnto the said Complaynantes or any of them, vnto such p̄son or p̄sons and in such sorte as this Honorable Cor^t shall order and thinke meete without that that anie other matter or thinge in the said bill of complaynte mencōned materiall or effectuall in lawe to be answeared vnto And herein before not sufficiently answeared vnto confessed and avoyded traversed or denied is true All wch this Defendante is and wilbe readie to averre maynteyne and prooue as this most honorable Court shall awarde And Humblie prayeth to be dismissed forth of the same with his reasonable costes and charges in this behalfe most wrongfully susteyned.

Blakwell

III. Decree of the Court.

Court of Chancery, Decrees and Orders, 1614, "A", p. 1074.

xxij Die Maij

Thomas Bendishe Kt & Baronet Edward Newporte et al ples Mathias Bacon gent Deft

Whereas this Corte was this pnte Daie informed by mr Rchard Moore beinge of the ples Counsell that the said ples beinge seised in ffee of one Cappitall messuage wth the appurtennces scituate in Black fryers and that Divers the letters Patentes Deedes evidences Chres mynumtes and writinges concerninge the same Did heretofore come vnto the custodye of Anne Bacon, the Defts mother as executrix to her mother whoe latlie Dyed and made the Deft her executor and that by meanes hereof the said letters Patentes Deedes evidences and Chers mynumtes & writinges are nowe Come vnto his handes for obteyninge whereof the said ples have exhted there bill into this Corte wherevnto the Deft haveng Aunswered doth by his said Aunswere Confesse that one letters Patentes and certeyne Deedes evidences & writinges & mynumtes concernenge the said messuages and pmisses in the bill menconed are come into his handes and possession the said deft not makeinge any Title therevnto but desiringe that he maye be orderlie dischardged thereof vpon delivery of the same as this Corte should thincke fitt, and therefore It was desired that the said letters Pattentes and other the deedes evidences and writinges soe Confessed might be brought into this Corte vppon the defts oath It is threvppon ordered that the said deft shall bringe into this Corte all the said letters Patentes deedes evidences writinges & mynumtes soe by him Confessed to be in his custodye or possion vpon his oath here to remayne to be disposed of as shalbe meate and for that purpose the pltes maye take proces against the deft if they will.

BYRON'S LUCIFER.

In seinem *Dictionnaire historique et critique*[1]) macht P. Bayle zu dem artikel »Abel« folgende anmerkung:

Das Jerusalemer Targum[2]) gibt an, dass, als Cain und Abel auf dem felde waren, jener behauptete, dass es weder gericht noch richter, noch ewiges leben, noch belohnung der gerechten, noch bestrafung der gottlosen gebe, und dass die welt nicht durch gottes erbarmen geschaffen noch durch sein erbarmen regiert werde, »wofern,« so sagte er zu seinem bruder, »mein opfer von ihm nicht angenommen und das deinige angenommen worden ist.« Abel antwortete ihm genau den worten entsprechend, deren Cain sich bedient hatte, wenn er nicht gar dort »ja« sagte, wo der andere »nein« gesagt hatte. Und was die hauptbeschwerde angeht, so bestand seine erwiderung darin, dass er sagte, dass sein opfer wohlgefallen hätte und dasjenige Cain's nicht, weil seine werke besser gewesen wären als die Cain's. Da der streit hitziger geworden war, warf sich Cain auf Abel und tötete ihn.

Bei der grossen verbreitung, die Bayle's werk im ersten viertel des neunzehnten jahrhunderts noch besass, dürfen wir vielleicht vermuten, dass diese stelle, die uns zeigt, wie schon das nachexilische judentum Cain's tat auf religiöse zweifel zurückführte, Byron zur abfassung des *Cain* angeregt hat. Wenn auch in Byron's dichtung Cain's zweifel andere sind als die im Targum, so liegen sie doch auch auf religiösem gebiete. Für

---

[1]) Den hinweis auf diese stelle verdanke ich einer bemerkung Grillparzer's. (Ausgabe von M. Necker XIV 234.) Ich übersetze nach der Rotterdamer ausgabe des Dictionnaire von 1720.

[2]) Eine nur in bruchstücken erhaltene übertragung des Pentateuchs in das Westaramäische. Sie ist jüdischen ursprungs und entstand in nachexilischer zeit.

meine annahme lässt sich noch geltend machen, dass des dichters gegner ihm nach dem erscheinen des *Cain* vorwarfen, seine zweifel aus Bayle geschöpft zu haben [1]).

Ob nun die erste anregung auf Bayle zurückgeht oder nicht, die ausgestaltung des gedankens ist jedenfalls Byron's eigentum, besonders der charakter Lucifer's. Denn wenn ihm dabei auch erinnerungen an Milton's Satan [2]) vorgeschwebt haben, so ist doch bei ihm eine neue gestalt entstanden [3]). Leider hat er seinen Lucifer nicht ganz einheitlich durchgeführt, und daraus erklären sich auch wohl die verschiedenen deutungen.

Die eine gruppe der beurteiler sieht Lucifer als versucher und verführer an. So schrieb, ehe das werk veröffentlicht war, Walter Scott, dem die widmung angetragen war, an Byron's verleger Murray, dass »die teuflische logik und die kühnen gotteslästerungen Satan's« den ausgang herbeiführten; und auch der grösste fürsprecher, den der im vaterlande des dichters bald so sehr angegriffene *Cain* in Deutschland fand, Goethe, bezeichnete Lucifer als einen »kräftig verführenden geist«. Dieselbe auffassung finden wir bei Eberty und Koeppel [4]), und Byron selbst gibt ihnen recht, wenn er in einem briefe an Murray Lucifer einen »bösen geist« nennt.

Dieser, anscheinend sogar von der massgebendsten autorität, dem dichter selbst, gestützten ansicht steht die von Georg Brandes [5]) gegenüber: »Lucifer ist kein teufel . . . Nein,

---

[1]) Koeppel, *Lord Byron*, s. 176.

[2]) Vgl. Schaffner, *Lord Byron's Cain und seine quellen*, Strassburg 1880, und Wenzel, *Milton's und Byron's Satan* (Herrig's Archiv, 83. jahrgang). (Der herr herausgeber der »Engl. Stud.« hatte die güte, mich auf die letztere arbeit aufmerksam zu machen.)

[3]) Auch die ähnlichkeit, die Byron's Lucifer mit dem Prometheus in Shelley's 1819 erschienenem *Prometheus Unbound* hat, beweist keine abhängigkeit Byron's von Shelley, denn schon 1816 dichtete Byron einen hymnus *Prometheus*, in welchem der Titane dieselben züge trägt. Da dieses gedicht aus der zeit des regsten verkehrs der beiden dichter stammt, so müssen wir mit Ackermann (»Studien über Shelley's Prometheus Unbound«, Engl. Stud. 16, 30) annehmen, dass in ihren gesprächen das bild des Prometheus sich so gestaltete, wie sie es beide, und zwar Byron zuerst, festgehalten haben und, so füge ich hinzu, wie es unser dichter später auf seinen Lucifer zum teil übertragen hat.

[4]) Auch die angeführten arbeiten von Schaffner und Wenzel vertreten diese ansicht.

[5]) *Hauptströmungen der literatur des 19. jahrhunderts* IV 323.

dieser Lucifer ist wirklich der lichtbringer, der genius der wissenschaft, der stolze und trotzige geist der kritik, der beste freund der menschen, gestürzt, weil er nicht kriechen und lügen wollte, aber unbeugsam, weil er ewig wie sein feind ist.« Diese ansicht deutet auch Kraeger[1]) an, doch zieht er nicht die folgerungen daraus, während Bleibtreu[2]) zwischen ihr und der vom versucher schwankt, wenn er sagt: »Seine worte sind süss und mild, er ist klug wie die schlangen, sanft wie die tauben ... Eine ahnung seiner namenlosen schuld ergreift die seelen der unschuldigen, da sie der harmonie seiner rede lauschen; seine worte scheinen wie blüten zu fallen, die von gift durchtränkt sind, und der schwüle zauberduft, der seine ätherische gestalt umgibt, wird zu einem pesthauch, der sich betäubend aufs hirn senkt, bis zweifel, kummer und grimmige verzweiflung das herz zernagen,« kurz darauf aber fortfährt: »Nicht mit höllenflammen und höllenschlangen tritt er auf, die attribute seiner macht sind genius und wahrheit. Weisheit und erkenntnis verheisst und bringt (!) er statt sünde und schuld, und die faszinierende macht des wissens zieht jeden sterblichen in seinen bann.«

Was Brandes wahrheit nennt, bezeichnet Elze als skeptizismus, und ihm ist Lucifer daher der »erzpriester des skeptizismus«. Durch den schlimmen ausgang verdammt, nach seiner meinung, Byron den skeptizismus. Freilich muss Elze zugeben, dass Byron aus Lucifer's und Cain's munde seinen eigenen skeptizismus sprechen lasse, dass der skeptizismus fast ausschliesslich das wort führe und der dogmatismus nur schwach durch Adah vertreten sei. Daher wirft er dem dichter vor, nicht mit Milton'scher objektivität zu verfahren.

Diese kennzeichnung Lucifer's als des »erzpriesters des skeptizismus« und den tadel wegen mangelnder objektivität wiederholt Ackermann (ohne übrigens Elze zu nennen) und nennt ihn eine vereinigung von Milton's Satan und Goethe's Mephisto in einer Person.

Gegenüber diesen so verschiedenen auffassungen, besonders auch bei den beiden jüngsten deutschen biographen des dichters, bei Ackermann und Koeppel, empfiehlt es sich wohl, dem

---

[1]) *Der Byron'sche heldentypus*, München 1898, s. 93.

[2]) *Geschichte der englischen literatur im 19. jahrhundert*, s. 309.

dichter nachzugehen und die züge seines Luciferbildes genau zu betrachten. Dabei wird sich auch herausstellen, wodurch der dichter die möglichkeit so verschiedener auslegungen hervorgerufen hat.

Wie in der volkstümlichen überlieferung, so ist auch bei Byron Lucifer ein stolzer geist, der einst bei der schöpfung der welt gott beistand, dann ihn bekämpfte, im kampfe unterlag, seinen sitz im himmel verlor, aber den kampf gegen gott nicht aufgegeben hat. Hiermit ist aber auch schon die ähnlichkeit erschöpft. Die art, wie sein abfall begründet wird, ist bereits Byron's eigentum. Lucifer ist von der unzulänglichkeit der welt so durchdrungen, dass er nicht, wie gottes engel, ihm lobsingen oder schmeicheln kann aus blosser furcht oder hoffnung auf lohn. Die allgüte und liebe, die sie an ihm preisen, findet er nirgend, auch an dem eigenen los und an dem der menschen kann er sie nicht erkennen. Überall sieht er nichts als elend. Diese erkenntnis schliesst die liebe zu gott aus, daher setzt Lucifer seinen stolz darein, ihm kühn ins antlitz zu sagen, wie böse seine welt ist. Denn die wahrheit, die er kennt, muss er auch aussprechen. So sehr ihn die erkenntnis mit schmerz und trauer erfüllt, so schätzt er sie als wahrheit doch über alles. Sie kann ihrem wesen nach nur gut sein und befreit von aller furcht. Ein geist, der aus solchen ethischen gründen von gott abfiel, kann nicht selbst böse zwecke verfolgen, ohne seine eigene natur aufzugeben. Daher ist er nicht der anstifter des übels und des bösen in der welt — es liegt von anfang an in ihr und fällt auf ihren urheber zurück. So tritt Lucifer nicht als versucher und verführer zu Cain, sondern weil er mit ihm fühlt. Das verlangen nach erkenntnis, das bei Cain so lebhaft ist, will er, dem die wahrheit als das höchste gilt, befriedigen, auch ohne dass Cain sein diener wird. So führt er ihn im fluge durch das weltall, zeigt dem staunenden und entzückten zunächst seine unendlichkeit und schönheit, dann aber im reiche des todes, wie vergänglich alles in ihm ist, wie alle seine bewohner dem tode verfallen sind, wie alle fortpflanzung des lebens nur vermehrung des leidens und des todes bedeutet, wie viel mächtiger und schöner die bewohner erstorbener welten waren.

Doch ruft nicht die verzweiflung Cain's über diese niederschmetternde erkenntnis seinen frevel hervor, und sollte diese

wirkung nicht doch von Lucifer beabsichtigt sein? Damit würde der rat nicht zu vereinbaren sein, den Lucifer Cain beim scheiden gibt:

> Think and endure, — and form an inner world
> In your own bosom — where the outward fails;
> So shall you nearer be the spiritual
> Nature, and war triumphant with your own.

Zu dieser höhe stolzer entsagung, auf der Lucifer Cain sehen möchte, kann dieser sich noch nicht erheben, im kampfe mit der eigenen natur unterliegt er. Das ist nicht Lucifer's schuld, und daher spricht Elze nicht im sinne des dichters, wenn er den mord die frucht des skeptizismus nennt. Wie sollte aber ein verführer einen rat geben, dessen befolgung Cain vor schuld bewahren würde?

Dass Cain selbst ihn nicht als seinen verführer betrachtet, geht daraus hervor, dass er nach der tat kein wort der anklage gegen Lucifer spricht, sondern nur seine reue kundtut. Er möchte selbst den tod erleiden, wenn er dadurch den bruder wieder zum leben erwecken könnte, und glaubt, dass Abel ihm verzeihen würde, wenn er seine gewissensqualen kennte. Wollte der dichter den mord als folge der verführung hinstellen, so hätte er seinem Cain nach der tat darüber die augen öffnen müssen, er müsste erkennen, das opfer eines furchtbaren betruges geworden zu sein.

Ebensowenig erscheint Lucifer Adah gegenüber als verführer. Es kann gar nicht seine absicht sein, sie zu versuchen, weil er von vornherein weiss, dass sie anders geartet ist als Cain, und dass er daher für seine gedanken bei ihr keinen widerhall finden wird. Als Adah beim ersten anblick des geistes Cain, der ihm folgen will, bittet, sie nicht zurückzulassen, weist Lucifer sie gleich ab: "No, she must not." Die worte, die er zu ihr spricht, — von der geschwisterliebe, die zwischen ihr und Cain zwar nicht böse, zwischen ihren nachkommen aber einst zur schuld werden würde, von gottes allgüte, wie sie sich in Eden gezeigt habe, von dem meer der tränen, die in der welt noch vergossen werden würden, — sie flössen ihr entsetzen ein, aber ihr gefühl lehnt sich dagegen auf. Sie können von dem allwissenden geiste nicht als lockungen gemeint sein, sie sind mehr an Cain als

an Adah gerichtet und bilden auch einen teil der wahrheit, die Lucifer ihn lehren will.

Worauf stützen sich aber diejenigen beurteiler, die Lucifer als einen versucher und verführer auffassen? Zwei stellen scheinen es zu sein, die sie dazu veranlasst haben: der teil des gesprächs, der sich auf die versuchung durch die schlange bezieht, und derjenige, wo Lucifer mit Cain über seine empfindungen gegenüber Abel redet.

Als Cain Lucifer gesteht, in ihm den ersten gleichgesinnten gefunden zu haben, antwortet ihm Lucifer:

> And hadst thou not been fit by thine own soul
> For such companionship, I would not now
> Have stood before thee as I am: a serpent
> Had been enough to charm ye as before.

Der sinn dieser worte kann nur sein: »Und wärst du nicht durch deine eigene seele zu einem solchen gefährten geeignet gewesen, würde ich nicht vor dir gestanden haben, wie ich bin, in meiner wahren gestalt: eine schlange hätte ausgereicht, euch wie früher zu berücken.«

Es ist nicht zu verkennen, dass Lucifer hier die schlange als seine abgesandte bezeichnet, ja dass er als seine absicht hier das berücken erkennen lässt. Da hätten wir ihn also wirklich als einen verführer, aber als einen verführer, der seine sache herzlich schlecht anfängt, der seine eigene absicht verrät, der durch den hinweis auf das früher von ihm veranlasste unheil demjenigen, den er verführen will, die allerstärkste warnung zuteil werden lässt. Auch die folgenden worte Lucifer's:

> I tempt none
> Save with the truth: was not the tree, the tree
> Of knowledge? and was not the tree of life
> Still fruitful?

stimmen mit den vorangegangenen überein. Lucifer gibt damit offenbar zu, die versuchung veranlasst zu haben, erklärt, dass er nur durch wahrheit auf die probe stelle, zeigt, dass das, was er durch den mund der schlange Eva zusicherte, der wahrheit entsprach: der baum der erkenntnis gab erkenntnis, der baum des lebens trug früchte; wir müssen ergänzen: früchte, die sich die menschen aber nicht zunutze gemacht haben [1]).

[1]) Hierbei entfernt sich Byron von der darstellung der genesis; dort spricht bekanntlich die schlange überhaupt nicht vom baume des lebens,

Wenn er dann fortfährt:

Did I bid her pluck them not?
Did I plant things prohibited within
The reach of beings innocent and curious
By their own innocence?

so schiebt er damit die versuchung von sich auf gott selbst, der das verbot, was Eva notwendigerweise verlocken musste, und fügt noch hinzu, dass durch die befolgung seines rates die menschen zu göttern geworden wären, wie gott selbst zugegeben habe:

. . . and even He who thrust ye forth, so thrust ye
Because "ye should not eat the fruits of life,
And become gods as we."

So kann er sich denn mit recht als den freund der menschen, gott als ihren feind bezeichnen. — So seltsam uns dies alles berühren muss gegenüber dem bilde, das wir vorher von Lucifer bekommen haben, der wortlaut lässt keine andere deutung dieser stellen zu. Aber das sonderbarste zeigt sich erst, als Cain seine frage noch einmal ausspricht:

But didst thou tempt my parents?

Begreifen wir schon nicht, warum er noch einmal fragt, da Lucifer ihm doch deutliche antwort gegeben hat, so ist erst recht unverständlich, wie er ihm jetzt antworten kann:

I?
Poor clay! what should I tempt them for, or how?

und dann ausführt:

The snake was the snake —
No more: and yet not less than those he tempted,
In nature being earth also — more in wisdom,
Since he could overcome them, and foreknew
The knowledge fatal to their narrow joys.
Think'st thou I'd take the shape of things that die?
. . . . . .

---

diesen erwähnt nur gott, als er beschliesst, Adam aus Eden zu vertreiben. Dass Byron die sage in anderer gestalt vorgeschwebt haben muss, beweist auch die stelle:

". . . the tree of life
Was withheld from us by my father's folly
While that of knowledge, by my mother's haste
Was plucked too soon."

I tell thee that the serpent was no more
Than a mere serpent.

Also nun war er es nicht, nun war es nur eine schlange! Und dann sagt er, dass man trotzdem nach tausend jahren die wahrheit entstellen und ihn mit der schlange in zusammenhang bringen werde. An einer späteren stelle weist er sogar die bekanntschaft mit der schlange zurück. Als Cain fragt:

And yon immense
Serpent which rears his dripping mane and vasty
Head . . .
Is he not of the kind which bask'd beneath
The tree in Eden?

antwortet ihm Lucifer:

Eve thy mother, best
Can tell what shape of serpent tempted her.

So stehen wir also der tatsache gegenüber, dass unmittelbar hintereinander Lucifer erst zugibt, die schlange gesandt zu haben, und sie dann verleugnet! Und Cain bemerkt diesen offenkundigen widerspruch nicht — ja auch von Byron's biographen und kritikern weist, so weit ich sehe, keiner auf ihn hin!

Wie sollen wir uns diesen widerspruch verständlich machen? Wenn man sagen wollte, hier zeige sich eben, dass Lucifer der geist der lüge sei, so würde der eine widerspruch beseitigt durch einen neuen, denn nach allem vorangegangenen erscheint Lucifer als der genius der wahrheit. So bleibt nur die eine erklärung: Bei dem dichter haben sich hier die beiden vorstellungen von Lucifer durcheinander geschoben, die vorstellung, die er in der überlieferung vorfand, und die von ihm selbst geschaffene. Auf ein solches schwanken müssen wir auch sein wort vom »bösen geist« zurückführen. Wie er nach vollendung des werkes über die schlange dachte, zeigt er in der vorrede zu Cain:

"If he (= Lucifer) disclaims having tempted Eve in the shape of the Serpent, it is only because the book of Genesis has not the most distant allusion to any thing of the kind, but merely to the Serpent in his serpentine capacity."

Wie aber die beiden entgegengesetzten auffassungen der schlange in der dichtung stehen bleiben konnten, erklärt sich aus Byron's leichter, improvisatorischer art zu dichten, die es

ihm nie gestattete, das einmal niedergeschriebene umzugestalten oder auch nur durchzulesen (vergleiche briefe an Murray, Pisa, 3. Nov. 1821 und Montenero, 6. Juni 1822) und aus seiner gewohnheit, erst in den probebogen die revision zu besorgen. Welche der beiden darstellungen sich allein in die dichtung richtig einfügt, ist einleuchtend. Ist Lucifer der geist der wahrheit, so kann er nicht die schlange gesandt haben, um zu »berücken«.

Auf diesen widerspruch in der dichtung lassen sich aber auch zum grossen teil die verschiedenen versuche der erklärer zurückführen: die einen, wie Koeppel, halten sich an die der überlieferung entsprechende darstellung und betrachten Lucifer als versucher; für die anderen waren Lucifer's äusserungen im zweiten teil der behandelten stellen massgebend, und sie sahen in ihm den geist der wahrheit oder des skeptizismus, wie Brandes und Elze. Beide gruppen übersahen den widerspruch.

Wie steht es nun mit der zweiten stelle, die als beweis für Lucifer als verführer vielfach angeführt wird, mit dem gespräch über Cain's empfindungen gegenüber Abel? Bringt der geist Cain nicht durch seine geschickten fragen zu dem bekenntnis dessen, was er sich bis dahin selbst kaum gestehen mochte, wie die bevorzugung, die dem sanfteren bruder seitens des vaters zuteil wird, ihn gegen Abel einnimmt? Als Cain ihm antwortet, dass auch er selbst den bruder liebe, veranlasst ihn Lucifer durch seine worte:

'T is well and meekly done

zu dem verwunderten ausruf: "Meekly!" und fügt dann zur erklärung dieses meekly hinzu, dass der jüngere bruder auch von der mutter wie von gott und seinen engeln bevorzugt werde. Hat also Koeppel nicht recht, wenn er sagt: ». . . arglistig reizt Lucifer ein bereits in Cain's seele schlummerndes, von ihm aber zurückgedrängtes gefühl, das gefühl des neides gegen Abel?« Mir scheint, dass man nicht behaupten kann, das Cain's neid *verstärkt* wird. Die wirkung von allem ist nur, dass Cain sich seiner abneigung gegen den bruder *bewusst* wird. Er *erschrickt* vor sich selbst, und wenn Lucifer auf seine frage:

. . . wherefore speak to me of this?

antwortet:

Because thou hast thought of this ere now,

dürfen wir hierin den wirklichen grund sehen und finden daher auch seine fragen in übereinstimmung mit dem streben nach wahrheit, das wir als den grundzug seines wesens erkannt haben. Er will Cain in das eigene herz sehen lassen, er will ihn zwingen, sich die wahrheit einzugestehen.

Wenn wir von dem widerspruch in bezug auf die schlange absehen, erscheint also Lucifer nicht als der versucher und kann daher auch nicht der herrscher der bösen sein. Ihm gehören diejenigen, die gott die anbetung verweigern. Das sind aber nach Byron's darstellung nicht die bösen, sondern die wissenden, die das wesen der welt erkannt haben. Nur an einer für das ganze belanglosen stelle drängt sich dem dichter das überlieferte bild des teufels auf: als er von der versuchung spricht, welche die frauen stets auf die männer ausüben werden, wie die männer auf die frauen:

> . . . let thy sons look to it!
> My counsel is a kind one: for't is even
> Given chiefly at my own expense; 't is true
> 'T will not be follow'd, so there's little lost.

Doch wer bemerkte nicht, wie der dichter, der gleichzeitig am *Don Juan* arbeitete, hier, wo er in dem sonst so ernsten werke auf die frauen zu sprechen kommt, ein wenig in den ton verfällt, der dort herrscht?

Wenn dies ein fehlstrich ist wie der früher erwähnte, so hat der dichter sonst das bild Lucifers bestimmt gezeichnet als eines genius der wahrheit, und wir müssen also der auffassung von Brandes recht geben. Natürlich verkündet Lucifer eine wahrheit, wie Byron sie versteht, nämlich, dass alles bestehende nichtig ist, eine wahrheit, die nur durch selbstbeherrschung und entsagung zu ertragen ist. Gott und teufel haben dabei ihre rollen wundersam vertauscht: der urheber der welt erscheint auch als der urheber des übels, Lucifer aber als der genius der wahrheit. Eine furchtbarere anklage gegen die weltordnung kann aber kein pessimist aussprechen, und daraus wird zum teil das entsetzen begreiflich, mit dem *Cain* in England aufgenommen wurde. Was Byron in seinen briefen an Murray und Moore dagegen sagen mag, in seiner dichtung haben Lucifer und Cain seine ganze sympathie, und ihre meinungen fasst der leser durchaus als die des dichters auf. Byron's heftiger einspruch beweist nur, dass er sich selbst

widerspricht, und wenn er in diesem zusammenhange zu seiner rechtfertigung sagt: »Die dichterische begabung eines mannes ist eine fähigkeit oder seele für sich und hat mit dem alltagsmenschen nicht mehr zu tun, als die begeisterung der pythischen seherin mit ihrem eigenen selbst, nachdem sie ihren dreifuss verlassen«, so scheint ja für ihn etwas wahres darin zu liegen. Wir haben es hier aber nicht mit der weltanschauung des menschen Byron zu tun, sondern mit seiner dichtung. So wenig wir geneigt sind, ihrem, alles kräftige streben und handeln lähmenden grundgedanken zuzustimmen, so sehr werden wir doch dem *Cain* als dichtung hohes lob zollen müssen. Der macht, die Lucifer's und Cain's gestalten, ihr düsterer ernst, ihr kühner wahrheitsdrang, der von keinen rücksichten abgelenkt wird und vor keinen folgerungen zurückscheut, auf uns ausüben, dem zauber, der von Adah's holdem liebreiz und ihrer stillen treue ausgeht, können wir uns nicht entziehen, und die so wuchtig hereinbrechende katastrophe wird uns stets aufs tiefste erschüttern.

Hannover-Linden. A. Greeff.

SOME REMARKS ON THE USE OF ENGLISH ADVERBS.

§ 1. Mätzner, in his great grammar III 96, says about the adverbs: »Das einfache wie das zusammengesetzte adverb . . . ist als ein erstarrtes bestandteil der rede zu betrachten, dessen syntaktische verwendung kaum wechselnde gesichtspunkte gestattet.« This is of course quite true, if by »syntaktische verwendung« we think only of the strictly grammatical use of the adverbs, without any reference to their meaning. The only difficulty about them then is that of place. But grammatical use is only one side of the question, the meaning also deserves to be studied, and from this point of view English adverbs offer several interesting peculiarities, as I hope to be able to show in the following remarks.

§ 2. If called upon to analyze the following example as it stands, without any reference to the context; B.Ev.[1]) 289: *Banishing the reserve I had so foolishly planned*, we should perhaps feel at a loss how to explain the adverb *foolishly*. Does it mean that I planned the reserve *in a foolish manner*, so that the plan failed when it came to be carried out, or does it mean that I *considered it a foolish thing* to have planned that reserve at all? In other words, is *foolishly* in this example a word-modifying or a sentence-modifying adverb? If the predicate had been in the past tense, the question would not easily arise, as the sentence would then run, either: *I planned the reserve foolishly* i. e. in a foolish manner, or: *I foolishly planned the reserve* i. e. I was a fool to plan it. But the predicate being made up of a periphrastic form of the verb, the expression becomes ambiguous, as it often happens in such

[1]) For this and other abbreviations, see end of this paper.

cases that a word-modifying adverb is placed before instead of after the participle (see Sweet, N.E.G. § 1850). Still it is probable that in the example in question the adverb is meant to be a sentence-modifier, so that we might read: *Banishing the reserve I had been foolish enough to plan.*

The difference between word-modifying and sentence-modifying adverbs is still more clearly brought out in E.M.F. I 84: *She could see clearly enough now that the thing was done, that it was very foolish,* as contrasted with, ib. 137: *Here justice clearly demanded that Maggie should be visited with the utmost punishment.* In the first of these examples the adverb simply tells us how she saw it, while in the second it is equivalent to: *it was clear that justice demanded,* — thus expressing a statement concerning the whole sentence without modifying any single word. These two examples also show that, as a general rule, word-modifying adverbs are placed after, sentence-modifying adverbs before the verb. But this rule is not without exceptions, as will be seen hereafter.

§ 3. Attention has already been called to sentence-modifying adverbs both by Mätzner (Engl. Gr. I 422, III 126), who calls them »Satzadverbien«, and Sweet (N.E.G. §§ 364 foll., 1847). Mätzner describes them as adverbs, »welche sich zwar formell an den thätigkeitsbegriff anlehnen, eigentlich aber ein urteil des redenden in beziehung auf das dem subjekte beigelegte prädikat aussprechen« (I 422), and in the same way Sweet says (§ 364): "As assertion, denial, etc. consist in stating a certain relation between the subject and predicate of a sentence, it follows that adverbs of assertion cannot modify either subject or predicate exclusively, but modify the relation between them, that is, modify the general meaning of the sentence." They both seem to concur in the opinion that sentence-modifying adverbs always formally belong to a verb, cp. Mätzner's words, »welche sich zwar formell an den thätigkeitsbegriff anlehnen«, and Sweet's statement § 1847, "when an adverb is put before instead of after a verb, it ceases to modify the verb exclusively, but modifies also the whole group of words connected with the verb". Before I enter upon an examination of this view, I shall give some more examples of sentence-modifying adverbs, as both Mätzner and Sweet give only a few.

I. placed at the head of the sentence (front-order):

E.M.F. I 7: *Happily* he was not so. | L.M., Nov. 04, 403[b]: *Fortunately*, the light of science shows it to be wholly unfounded. | Bes. All Sorts 104: *Fortunately* my dear old captain from the almshouse can play the fiddle. | E.M.F. I 78: *Certainly* the contrast between the cousins was conspicuous. | D.O.Cur. 54[a]: And *undoubtedly* it would have been a very large one. | L.M., Nov. 04, 389[b]: *Obviously* he must walk about untill the morning. | E.M.F. I 7: *Apparently* he was not disappointed. | Bes. All Sorts 5: *Naturally*, wages are regulated by supply. | L.M., Nov. 04, 407[a]: *Curiously enough*, he one day took it into his head to make a flying visit to Constantinople.

Cp. by way of contrast, Bes. All Sorts 104: *She knows what is Truth more certainly than any Professor of Truth we ever encountered;* which means that she has a more *certain knowledge* of Truth than —.

II. placed immediately before the predicate:

E.M.F. I 37: Maggie *actually forgot* that she had any special cause of sadness. | Ib. 47: He *actually began* to kiss her in return. | L.M., Nov. 04, 384[a]: My temperament demands . . . that I should show her what I *really feel*. | Bes. All Sorts 87: A Committee of the House of Lords most *undoubtedly may* refuse to consider your claim proved. | E.R. II 135: Romola's life had given her an affinity for sadness which *inevitably made* her unjust towards merriment. | E.M.F. I 138: Leaving Sally to that pleasure of guessing which active minds *notoriously prefer* to ready-made knowledge. | Ib. 99: Mr. Deane *naturally took* a more lively view of the present. | J.C. I 280: Each *mistakenly encouraged* some degree of self-reproach. | B.Ev. 3: I shall . . . be as concise as I *possibly can*. | Ib. 5: He *infamously burnt* the certificate of their marriage. | Ib. 1: To whose advice she *wickedly imputes* all the sufferings of her much-injured daughter. | Black, Heth, II 160: She *inadvertently slipped* into French in making some remark. | Sc.Ken. 177: Thus the adventurous youth stood full in Elizabeth's eye — an eye never indifferent to the admiration which she *deservedly excited* among her subjects.

III. placed before a logical predicate:

E.M.F. I 73: She answered, — "She's gone", *unconsciously using* an impressive figure of rhetoric. | J.C. II 287: This Mr. Filmer, whom we have all been accustomed most *mistakenly to reverence*. | E.M.F. I 125: "We'll see about it", was the answer he always gave, *carefully abstaining* from any sign of compliance.

IV. in periphrastic forms placed between the auxiliary and the participle:

E.M.F. I 54: The preserves *had probably begun* to ferment from want of due sugar and boiling. | Ib. 115: Maggie, too, would have admired Lucy's houses . . . if Tom *had not inconsiderately laughed* when her house fell. | L.M., Sept. 04, 220: Emilia returned to face the storm she *had unknowingly and unconsciously raised*. | Sc.Ken. 181: My lord *has most justly sent* me to abye the consequences of a fault of which he is as innocent

as —. | B.Ev. 188: He *is, most unworthily, despised* for being poor, and most *illiberally detested* for being a Scotchman. | E.M.F. I 16: Here the exultation *was clearly recovering* the mastery. | Ib. 32: The sun *was really breaking* out. | B.Ev. 13: That cannot *be fairly expected.*

V. placed between an auxiliary verb and an infinitive:

B.Ev. 70: I *will certainly mention* it. | L.M. Nov. 04, 384^{b}: A mild and quiet young man who *would certainly give* us no trouble. | Sc.Ken. 209: Touching your Irish petition, I *would willingly aid* you. | L.M. Nov. 04, 387^{a}: Conductor, *will you kindly take* my fare? | Sc.Ken. 207: All the difficulties which he *would necessarily be* exposed to. | E.R. II 237: When you have finished such caresses as *cannot possibly be* deferred. | L.M. Nov. 04, 389^{b}: Some hours must elapse before he *could possibly return.* | S.Ex. 204: A time *may conceivably come* when it may be practicable to leave India to herself. | Bes. All Sorts 210: I think that "chap" *must certainly be* written down a liar. | E.R. I 55: As if she believed that the love in her face *must surely make* its way through the dark obstruction that shut out everything else.

VI. placed between weak *be* and a substantive or adjective:

E.M.F. I 67: The Dodsons *were certainly a handsome family.* | Ib. 61: His virtue . . . *was undeniably "virtue in rags"*, which . . . *is notoriously likely* to remain unrecognized | E.R. I 267: Those pleasures of society which *were necessarily more vivid* to a bright creature like him than —. | E.M.F. I 110: Poor relations *are undeniably irritating.* | Ib. 4: My arms *are really benumbed.* | So also L.M., Nov. 04, 384^{b}: Mrs. Kidd might perhaps imagine that her young lodger *was really in the force.*

VII. placed after the predicate:

E.M.F. I 60: Such qualities in an inferior . . . *had necessarily* a fatal fascination for Tom. | Ou. Ch. I 369: It was not that he *broke wittingly* his promise. | E.M.F. I 17: He *is the devil really* and not a right blacksmith. | Ib. 10: "Cut it off — cut it off short", said the father, *rashly.* | Ib. 60: Bob, whom he *had met accidentally.* | B. Ev. 100: If you were determined to make me repent *leaving my own party so foolishly*, you have very well succeeded.

§ 4. We may now return to the question, whether a sentence-modifying adverb must always be formally joined to a verb. Of course, such cases are not to be considered in which a verb is subaudited, e. g. E.M.F I 37: *The swine, apparently of some foreign breed* (= which were apparently). | L.M. Nov. 04, 384^{a}: *A rather narrow-chested, mild-faced young constable, apparently recently joined* (= who had apparently —). | Sc. Ken. 297: *This was a stupid lout, seemingly a farmer's boy* (= who was seemingly —). Let us first consider the following example, B. Ev. 188: *He is . . . most*

illiberally detested for being a Scotchman. There can be no doubt that *illiberally* is a sentence-modifier, as it might be put between two commas: *he is, most illiberally, detested,* meaning, *it is illiberal to detest him for being a S.* But if we say: *he is a most illiberally detested man,* the adverb formally belongs to *detested,* which if it is not a real adjective, is at least here used as an adjective. Now, as there can be no doubt that *a most illiberally detested man* means exactly the same as *a man who is, most illiberally, detested,* we see that a sentence-modifying adverb may be formally joined to a participle in the function of an adjective: But can it also be joined to a real adjective? Let us look at another example, E.R. II 159: *He knew the possibly fatal effects of visions like Camilla's.* Here, *the possibly fatal effects* of course means the effects that *might possibly be fatal,* in which wording *possibly* must be called a sentence-modifier. On the other hand it may be urged that *possibly* really, and not only formally, belongs to *fatal,* because the example may also take the following form: *he knew the effects . . . and their possible fatality.* And as word-modifying adverbs stand in the same relation to verbs and adjectives as adjectives do to nouns, it might seem as if we had here a true word-modifier. But what is *possible fatality?* The adjective *possible* does not here stand in the same relation to the following substantive as in the expression *a possible thing.* The latter means a thing of such a nature that it can be done, and the opposite of it is *an impossible thing* i. e. a thing that cannot be done. But *impossible fatality* does not convey any idea. The fact is, *possible* does not belong to *fatality* alone, but to the group *fatality of effects,* in which *effects* stands in the same relation to *fatality* as a subject to its predicate (= the possibility of the effects being fatal); in other words, *possible* is not here a word-modifying, but a group-modifying adjective. We see then that *possibly* in the example in question, though formally belonging to *fatal,* does in reality belong to the whole group, modifying the relation between a logical subject and a logical predicate, and so deserves the name of sentence-modifying as well as in the expression: *he knew that possibly the effects would be fatal.* We may, therefore, set down the following rule: *An adverb, which formally belongs to an adjective, is sentence-modifying,*

if it corresponds to an adjective modifying a group consisting of a logical subject and a logical predicate. Cp. the foll. ex., E.M.F. I 37: *Mrs. Moggs, Luke's wife, was a decidedly agreeable acquaintance.* This, of course, means the same as: *was decidedly an agreeable acquaintance*, and if we try it by the adjective-test, it would be: *an acquaintance of decided agreeableness;* but as will easily be seen, *decided* does not modify *agreeableness* in the same way as such adjectives as *great* or *little* would do. It does not tell us anything of the nature of this agreeableness, it simply states its existence. But as agreeableness cannot exist by itself, but only as an attribute to a person or thing, it follows that *decided* cannot belong to *agreeableness* alone, but to the implied group: *agreeableness of Mrs. Moggs*, meaning that it was a decided fact that Mrs. Moggs was agreeable. Consequently *decidedly* in the example quoted above is a sentence-modifying adverb. In the same way *certainly* is a sentence-modifier in L.M. Sept. 04, 212[a]: *This little dot . . . contains a particle of certainly the most wonderful substance that the researches of chemists have ever revealed to us;* and Anglia XX 56: *A list of words not certainly Scandinavian.* So also *truly* and *really* in E.M.F. I 139: *Mrs. Tulliver was mute, feeling herself a truly wretched mother.* | L.M. Nov. 04, 368[a]: *I can smoke a really good cigar.* A *really good cigar* is a cigar of *real goodness*, but that *real* is not here word-modifying, becomes evident if we try to negative the group by saying *unreal goodness*, which is meaningless. Goodness is in itself always real, for otherwise it is not goodness at all; what is meant is that *the goodness of the cigar must be real*, or that *the cigar must be really good*, if I shall smoke it. Cp. E.M.F. I 101: *These apparently contradictory phenomena;* which means: these phenomena, which *are, apparently, contradictory.* In the same way in Sc. Ken. 141: *One leaf of the iron-studded folding-doors stood carelessly open*, the adverb *carelessly* does not modify *open* as an ordinary adverb of degree would do (cp. *very open, half open, quite open*), but it characterizes the fact *that the door was open* as careless.

§ 5. There is another feature connected with the use of sentence-modifying adverbs before adjectives which should be mentioned, as it is of importance for the comprehension of

another class of adverbs. If we consider once more the example quoted above: *He is most illiberally detested for being a Scotchman*, we shall find that *illiberally*, besides being a sentence-modifier, also gives the speaker's judgment in the case. It is the speaker that finds it illiberal to detest one for being a Scotchman, and even if the hearers or readers may agree with the speaker in the case in question, there may be imagined other cases, in which, perhaps, the reader is not of the same opinion. In other words, the use of the adverb *illiberally* is not based upon a stubborn fact, but upon the speaker's private opinion. This, however, is not restricted to sentence-modifying adverbs. In E.M.F. I 60: *No one who is not . . . pitiably ignorant of rat-catching*, there can be no doubt that *pitiably* is a word-modifying adverb in so far as it simply asserts ignorance of rat-catching to be pitiable. But it is no ordinary adverb of quantity or degree. We do not learn how great that ignorance must be to deserve to be called pitiable. We may infer, it is true, that such ignorance is very great, but this is not distinctly said, as would be the case, if for *pitiably* we substituted *totally* or *entirely*. This estimation of the noble art of rat-catching is not even common; it is only the private opinion of an enthusiastic admirer of the art. In other words, while the adverb *totally* gives a fact, *pitiably* only gives the speaker's subjective view of the matter. Such adverbs, therefore, really occupy a middle position between sentence-modifiers and adverbs of quantity or degree, and in course of time show a tendency of passing into the latter class, because through frequent use they are apt to lose their subjective meaning and acquire a universally accepted value. We may call them *subjective word-modifying adverbs.* — Examples:

L.M. Nov. 04, 483b: *Wickedly ignorant* and silent as to the social crimes around them. | B. Ev. 390: Alarmed at a fury so *indecently outrageous*. | E.R. II 158: You are *detestably wicked*. | Ib. 112: That is an *indecorously naked* statement. | Ib. I 92: He was a *miserably unimaginative* Florentine. | L.M. Nov. 04, 463b: The woman's face grew *sadly white*. | E.R. I 70: A land which has become *sadly strange* to us. | E.M.F. I 3: That honest waggoner is thinking of his dinner, getting *sadly dry* in the oven. | Bes. All Sorts 273: It is the *justly proud* man who strikes an attitude and says. | Ib. 102: A course of lectures on some *desperately high* mathematical subject. | E.R. II 44: An *amazingly pure* Latinity. | S. Ex. 196: With *surprisingly little* effect. | Ib. 185: This immense expansion of our

race has the effect of making English politics most *bewilderingly difficult.* | E.R. I 29: The young stranger drew back and looked at the speaker with a glance *provokingly free* from alarm. | B. Ev. 176: Her wrath was *inconceivably violent.* | Ib. 128: I have often thought my fate *peculiarly cruel.*

§ 6. Even among the adverbs exemplified in the preceding paragraph there are some that, though certainly subjective in their meaning, may yet be said to come very near to an objective statement. If I call a person *wickedly ignorant,* the adverb expresses only my view, which may be wrong, as ignorance is not necessarily wicked; but if a man is called *detestably wicked,* all those who believe in the man's wickedness at all will perhaps also concur in the use of the adverb, because wickedness in itself may be called detestable. From these two examples we see the conditions under which a subjective adverb may pass into an objective adverb of degree: there must be a certain connection in literal meaning between the adverb and the adjective it modifies. For instance in B. Ev. 64: *Nothing can be more strangely absurd,* the adverb *strangely* is in so far subjective, as it gives the speaker's private opinion of the absurdity in question, but as, at the same time, there is nothing peculiar in calling absurdity strange, the adverb is on the verge of passing into an ordinary intensifying adverb. So also Bes. All Sorts 88: *They were cynically incredulous of low prices,* because incredulousness may, at least sometimes, be called cynical, and ib. 309: *There was a broad porch above the entrance, with a generously ample ascent of steps like unto those of St. Paul's Cathedral,* because an ample ascent of steps, which gives admission to many persons at a time, may not unaptly be called generous. But it is only when the original sense of the adverb has been worn down so much that its literal meaning is completely lost sight of, and it is used to modify adjectives with whose meaning it has originally not the least connection, that it can be said to have become a pure adverb of degree. A good example of this kind is offered by the adverb *awfully,* which cannot from the beginning have been used to set off a good, or agreeable, quality. In the earliest instances of this adverb, quoted by Murray, from the 14th cent., it means "so as to cause terror" or "so as to command reverence or impress the imagination", while the earliest example of it as a mere intensive is from 1830, and

even here only in such a phrase as *awfully bad*, in which the correspondence in sense between the adverb and the adjective is still kept up, while *awfully clever* is exemplified only from 1859; and even if much earlier examples of this latter use may be adduced, there can hardly be any doubt that it is comparatively young. Another adverb of this sort is *monstrous(ly)*, which in accordance with its literal meaning should be used to emphasize the monstrosity, or bad quality, of a thing. but which is often found setting off a good quality, e. g.

B. Wh. III 99: A *monstrous clever* fellow. | Th. Pen. II 277: Lady Clavering . . . is . . . *monstrous hospitable* | D. Chuz. 147[a]: Martin was *monstrous well-disposed* to regard his position in that light. | B. Chil. II 85: How young he still looks, and how *monstrous handsome*. | Ainsw. Hil. I 191: Lady Richborough is a *monstrous fine* woman. —

So also in vulgar language *devilish*, e. g. Marr. Easy 121: *I sleep devilish sound*, which cannot mean *as sound as a devil*, as devils are not known to be particularly sound sleepers. It should also be noted that the intensive which is of most frequent occurrence in Modern English, viz. *very*, has also passed through these stages, meaning originally *truly*. Some of these "fashionable, colloquial and vulgar intensives" are treated of by C. Stoffel in his highly interesting book: *Intensives and Down-toners. A Study in English Adverbs*, p. 119 foll. —

§ 7. A special sort of intensives are made up by such adverbs as *perfectly*, *totally* etc. They do not so much intensify the meaning of the adjective as extend it. In an expression such as, Bes. All Sorts 103: *They are perfectly satisfied with their own way*, we do not, properly speaking, learn that their satisfaction is great, but that it is *perfect*, i. e. that there is not a single point af their own way that does not satisfy them. So also B. Ev, 1: *She is totally at a loss in what manner to behave*. — In other cases the adverb may be said to intensify the sense indirectly, e. g. E.R. I 237: *Tito Melema had become conspicuously serviceable*, and B. Ev. 120: *A man who appears so openly licentious*. From the fact that the serviceableness was conspicuous, and the licentiousness open, we may infer that they were very great. The same is expressed by *confessedly* in E.R. I 310: *Now at last she and Tito must be confessedly divided in their wishes*, while in ib. 23: *The naturally dark tint of his skin was additionally bronzed by*

the same powdery deposit, the words *still more* may be substituted for *additionally*, and in L.M. July 04, 624[a]: *I was conscious, wakefully conscious of the time feeling*, the meaning of the adverb may be rendered by a whole sentence. *as conscious as if I had been awake.* In E.R. II 162: *A comparatively solitary spot*, on the other hand, the adverb cannot be said to intensify the quality expressed by the adjective, but to tell under what conditions the quality can be said to belong to the noun: the spot could not in itself be called solitary, but might be called so if compared with other, more frequented places. It therefore takes the place of a parenthesis, as in S.Ex. 257: *She had to adopt an organisation of, comparatively, a low type*, for which we might also say: *a comparatively low type.*

§ 8. Other adverbs modify the following adjective by stating to what degree the quality is carried, or what is the consequence of it. Thus in B.Ev. 120: *My apprehensions have been inexpressibly alarming*, we are told that my apprehensions are alarming to such a degree that it cannot be expressed. So also ib. 47: *Amazed, frightened, and unspeakably shocked*, and E.R. I 28: *He said something hopelessly unintelligible to her.* — In E.R. II 245: *It was at the same time insurmountably difficult to him*, the words *insurmountably difficult* really tell the same thing as might be expressed by the one word, *impossible;* but while the latter would only state a dry fact, the words as they stand are descriptive, allowing us to infer from them that he had really tried to master the difficulty, but had found it insurmountable. Such adverbs might therefore be called *descriptive intensives*, cp. the foll. exx:

E.R. I 178: The scene . . . was *terribly distinct* and vivid. | Marr. Spl. 376: The lofty mountains . . . reflected on the smooth water, as clear as in a looking glass, every colour, every tint, *beautifully distinct.* | E.R. I 17: Elderly market-women, with their egg-baskets in a *dangerously oblique* position. | Marr. Spl. 185: The weather outside was *piercingly cold.* | T.Br. 67: Buttered toast and muffins, coffee and tea, all *smoking hot.* | 19. Cent. May 94, 817: *Scalding hot.* | B.P.P. 103: It came *burning hot* into my mind. | E.M.F. I 13: Mr. Tulliver . . . was rather *incautiously open* in expressing his high estimate of his friend's business talents.

§ 9. Sometimes a descriptive adverb does not tell the consequence of the quality expressed by the adjective, but

rather the cause or origin of it, e. g. E.R. I 23: *The naturally dark tint of his skin*, in which we are told that the darkness of the skin was due to natural causes. So also ib. II 15: *Tito was not naturally disposed to feel himself aggrieved.* Just the same is really the force of the adverb in the two foll. examples: B.Ev. 236: *Mr. Smith ... sat indolently quiet on his chair,* and ib. 71: *Far from being indolently satisfied with his own accomplishments.* In the first of these *indolently* gives the reason of his quietness (= he sat quiet because he was indolent), and in the second we might substitute for it the phrase: *as an indolent man would be,* and so we learn, that the reason why he was not satisfied, was that he was not indolent. The only difference between *naturally* and *indolently* in the examples quoted above, is that while *naturally* simply refers the quality of the skin to natural causes, without specifying these causes, *indolently* refers it to a special trait of character in the person mentioned. In other words, besides giving a reason for the quality, it at the same time reveals a new quality of the subject of the sentence. In E.R. I 278: *Romola was nervously anxious*, it is difficult to say whether Romola was anxious because she was nervous, or nervous because she was anxious, and so we may conclude that she was *both nervous and anxious.*

§ 10. This last example leads up to another very common use in English of adverbs before adjectives, as will be seen from the following example, R.Ev. 240: *You would have laughed had you seen how proudly grave I appeared.* Of course, this does not mean that I was grave because I was proud; it simply states that my gravity was coupled with pride, or that I was proud and grave at the same time. The words *proudly grave* form a sort of loose composition, *proudly-grave,* meaning the same as *proud-and-grave,* so that the adverb does not really modify the adjective at all, but the two words together express a sort of mixed quality, as the following examples will show:

Marr. Spl. 155: The French officers are almost *romantically chivalrous* in their ideas of honour. | D. O. Cur. 273[b]: *Calmly happy* in his school ... he pursued his quiet course in peace. | Bes. All Sorts 19: His widow ... was a comfortable — a *serenely comfortable* woman. | B. Ev. 47: A scene too cruel for a heart so *compassionately tender* as yours. | E.R. I 154: Said Bratti, in a *compassionately superrilious* tone. | D.O.Cur. 19[a]: You must

not be so *tenderly careful* of me. | Bes. All Sorts 214: The girls were *quietly busy*. | Ib. 103: She is endowed by nature with a *keenly sensitive* disposition. | E.R. II 44: A somewhat haughty, *cautiously haughty* presence. | Ib. I 87: The secretary got more *pompously self-asserting*. | L.M., May 04, 391[a]: The governess used to fasten it to the front of her pupil's gown, to that she should hold her head *stiffly erect*. | Bes. All Sorts 144: His lordship, instead of looking sleepy and *sleepily content* . . . sat bolt upright. | E.R. II 108: A face *ironically innocent*. | Ou. Ch. I 389: Not content with its work on earth, he looked *lingeringly, enjoyingly, reluctant* to pass away. | B. Ev. 272: He looked so *impertinently significant*, that — | Ib. 401: I felt most bitterly both the disgrace and sorrow of a rejection so *cruelly inexplicable*. | Ib. 121: The *meanly impertinent* Lovel. | Ib. 309: How can that young lady see her brother so universally admired for his manners and deportment, and yet be so *unamiably opposite* to him in hers. | Ward Tress. II 24: Fontenoy's lady-organiser . . . sat *smilingly erect*. | E.M.F. I 11: "O mother," said Maggie, in a *vehemently cross* tone. | Byron, Ch. Har. III 28: Last noon beheld them full of lusty life, Last eve in Beauty's circle *proudly gay*, The midnight brought the signal sound of strife, The morn the marshalling in arms, — the day Battle's *magnificently-stern* array! —

in which latter example the words are actually joined together by a hyphen.

That these collocations really are to be explained in the way I have done, seems evident from the fact that we also find two adjectives instead of an adverb + an adjective, e. g.:

D. Cr. 108: My father, so *compassionate and loving* to me. | Ib. 110: She . . . fell, immediately, into a *nervous and excited* state. | B. Ev. 20: They sauntered about, in a *careless indolent* manner. | Ib. 120: Sir Clement Willoughby must be an *artful designing* man. | E.R. I 84: The Knight of the Golden Spur had often to sit with *helpless cushioned* heel under the handsome loggia. | E.M.F. I 14: Not that a man can't be an excellent miller and farmer, and a *shrewd sensible* fellow into the bargain, without much help from the schoolmaster.

There can hardly be any doubt that we might just as well say *carelessly indolent, artfully designing* etc. Mark the foll. example, Ward, Tress. II 224: *George . . . had been speechlessly grateful to her*, where the words do not exactly mean *speechless and grateful*, but rather *speechless and yet grateful* or *grateful though speechless*.

* * *

§ 11. We now return to adverbs modifying verbs. These, as has been said already, stand in the same relation to a verb as an adjective does to a noun, e. g. B. Chill. IV 229: *Had he conjectured rightly?* (= was his conjecture right). | Lpl. 241: *She looks beautifully in it* (= has a beautiful look). | E.M.F.

I 15: *This was evidently a point on which Mr. Tulliver felt strongly* (= had strong feelings). | Ward, Grieve, III 64: *Lucy, towards whom David . . . felt both kindly and gratefully* (= had kind and grateful feelings). Sometimes the noun to which the adjective would belong must be subaudited from the context, as in L.M. Aug. 03, 103b: *Following this train of thoughts, I muttered brokenly* (= muttered in broken words or sentences). | Black, Heth, II 152: *The seriousness of life seemed to have told on him strangely* (= to have had a strange effect on him). — The difference between word-modifying and sentence-modifying adverbs is very clearly brought out in such cases as Mac. Ess. 531: *Clive saw clearly that it was absurd*, as compared with: *he clearly saw that —*, or E.M.F. I 12: *Mr. Riley spoke of such acquaintances kindly as "people of the old school"*, as contrasted with; *he kindly spoke to me*, which means: he was so kind as to speak to me.

Word-modifying adverbs regularly follow a finite verb, except in such cases as Lpl. 75: *You don't know how shockingly you look*, and Sc. Ken. 297: *Indeed so naturally did the whole take place —*, where it is impossible to separate the adverb from *how* and *so*. But they are often found before an infinitive or verbal noun, e. g. Bl. Wh. May 94, 635b: *The new Sulina Canal . . . must tend to vastly improve the facilities for navigation.* | ib. July 94, 26: *The British Protectorate will be obliged to immensely increase its boundaries.* | B. Ev. 154: *It was with difficulty I forbore exclaiming against the captain for thus wantonly ill-treating her*, and of course also before participles, which may be considered as adjectives, e. g. E.R. I 157: *Leaving all objects indistinct except when they were seen close under the fitfully moving lights.* | E.M.F. I 72: *The sight of a fashionably drest female in grief.*

§ 12. A pure adverb of manner of course modifies the verb only, as will be seen from the examples quoted above. But it often happens that such an adverb, without losing its character as a word-modifier, at the same time tells us something about the subject of the sentence. From Kav. Dora, I 78: *In the street Dora saw two children lazily going to school*, we no doubt learn that the children were walking *in a lazy manner*, but this would not have been the case, if the children had not been — at least for the moment — lazy themselves.

In the same way, in Ou. Ch. I 246: *The morning sun straying fitfully in through thick leafy shades,* the sun is really represented as being fitful. Sometimes, therefore, it is quite optional whether we employ an adverb or an adjective. Thus, in Mac. Hist. VI 220: *If they would live quietly in their own land,* we might just as well say: *live quiet.* So also in D.D.S. I 274: *He lay there . . . quite tranquilly.* — There can be no doubt that we have true adverbs in Ou. Ch. I 356: *Chandos looked at him dreamily, blindly,* as the subject was neither dreaming nor blind, though the way in which he looked would make believe it. But in E.R. I 167: *She spoke meditatively,* and ib. 197: *"It is strange", she went on meditatively,* the adverb tells us that she was, for the moment, meditative; but of course, we are not justified to infer from this that she was usually of a meditative turn. This is still better brought out in L.M. May 04, 423[a]: *He continued, puffing his pipe meditatively,* for the puffing of the pipe cannot in itself be meditative; it was his manner of doing it that showed him to be, for the moment, in deep thought, cp. E.M.F. I 13: *Rubbing his knees in a meditative manner.* After verbs of utterance the adverb naturally refers to the tone in which the words are spoken, e. g.

E.M.F. I 46: "I'm sure I haven't, father," said Tom *indignantly.* | E.R. I 15: "All that is rather amusing information . . .", said the stranger, rather *scornfully.* | Ou. Ch. I 385: "Can't say how devils hate! Don't believe in 'em", said Trevenna *flippantly.* | P. Wh. I 233: "My own sentiments, and my own expression", exclaimed the old gentleman, *delightedly.* | Ou. Ch. I 23: "I am a little out of your favour to-day, Heloïse?" said Chandos, *amusedly.* | E.R. I 166: She looked up at him and said, *timidly.* | L.M. Sept. 04, 188[a]: "It might do you good to tell me," she said *desperately* at last. | Ib.: "Work!" answered Letty *miserably.* | O.O.C.F. 251: "What is it?" whispered Edith, *fearfully.* | B. Ev. 64: She lamented, very *mornfully,* the fate of her Lyons silk.

Even in some of the examples just quoted the adverb may be said to refer to the speaker's whole manner rather than to the tone in which the words are uttered. This is still more the case in B. Ev. 78: *"The air we breathe here, however, Ma'am", continued he, very conceitedly.* | P. Wh. II 267: *She shook her head forlornly.*

As a look may express nearly anything, there is nothing extraordinary in such an expression as Bes. All Sorts 127: *As a mere outsider, he had looked upon the place critically*

(= with a critical eye), or even in E.M.F. I 73: *She looks down pensively at her bracelets;* but when we find Ou. Ch. II 164: *Chandos looked at him regretfully.* | E.M.F. I 137: *Maggie . . . looked on impenitently.* | ib. 116: *Lucy looked on mutely,* it must be admitted that the adverbs would rather seem to refer to the subjects than to the verbs, for I take it that only persons can be said to be regretful, or impenitent, or mute. This becomes still more evident after verbs that express either a movement or an attitude, e. g.

E.M.F. I 46: He *went* out rather *sullenly.* | Ib. 9: . . . continued Mr. Tulliver, *turning* his head *dubiously* first on one side and then on the other. | Ib. 43: "Ye-ye-es," sobbed Maggie, her chin *rising* and *falling convulsedly.* | D. O. Cur. 192[a]: There were none to see the frail, perishable figure, as it glided from the fire and *leaned pensively* at the open casement. | E.R. I 184: He stood motionless — his hands in his belt, his eyes *fixed absently* on the ground.

We cannot well speak of a sullen walk, nor can the turning of the head in itself be dubious, but these movements show that the subject is for the moment sullen or dubious. More about this below § 16.

From E.M.F. I 135: *Lucy trotted by his side, timidly enjoying the rare treat of doing something naughty,* we learn that Lucy was for the moment timid just because she was doing something naughty, and this helps us to see the difference between adjectives and adverbs in such cases: an adjective would suggest the quality to belong naturally to the subject, while an adverb implies that the quality is only of a passing nature, or that it is revealed accidentally by the action expressed by the verb. Sometimes we even find an adjective, where an adverb might have been expected, e. g. Bes. All Sorts 309: *He waited, patient,* but how natural the use of adverbs in such cases must be to English minds, is seen from the following example, E.M.F. I 47: *She could rub her cheek against his, and kiss his ear in a random, sobbing way,* for, of course, only she could be sobbing, not the kiss.

This double relation of the adverb is especially clear when it is placed before the predicate, e. g. B. Ev. 258: *I indolently seated myself at the window,* which does not only mean that I seated myself in an indolent manner, in which case *indolently* would have been placed after *myself,* but which is about the same as: *I, being indolent, seated myself.* So also

B. Ev. 5: Madame Duval, at the instigation of her husband, *earnestly, or rather tyrannically,* endeavoured to effect an union between —. | Ib. 173: Most *impatiently* shall I count the days till I see them again. | Bes. All Sorts 106: Reasons which they *learnedly* expounded.

The last example does not only mean that they expounded the reasons in a learned fashion, but that this very expounding showed them to be learned men. But this use of adverbs is bordering on their use as sentence-modifiers. cp. B. Ev. 9: *Thus far, Madam, I cheerfully submit to your desire,* where, instead of *cheerfully,* we might put *gladly,* which again is equal to: *I shall be glad to submit,* see Sweet, N.E.G. § 1847.

§ 13. There is, of course, nothing remarkable in such expressions as Br. El. 70: *She looked wonderingly into his face,* or Br. Audley, 450: *He looked scrutinisingly at the face of Luke Marks,* as they simply mean that the look was wondering or scrutinising. The use of the adverb is likewise easily accounted for in

E.R. I 197: "And now, my Romola," said Tito, *entreatingly.* | Ib. 167: "Yes, my little Tessa," he said *caressingly.* | P. Wh. I 54: Miss Ray said, "Oh dear!" *commiseratingly.* | Ou. Ch. I 369: "Wait! wait!" cried Lulli, *imploringly,*

as the meaning is that the words were spoken in entreating or caressing etc. tones, cp. E.R. II 176: *She spoke to him in caressing tones.* So also J.C. II 118: *Norries turned inquiringly to Dudley* (= with an inquiring look). But probably by analogy of such collocations, adverbs formed from present participles in *-ing,* or from French (Latin) participles in *-ant (-ent)* have come to be used in cases where the adverb cannot in any way be said to modify the verb, but points out an action accompanying the action expressed by the predicate. This is brought out very clearly in E.R. I 135: "*Yes, it is your cousin", said Monna Brigida, in an alert voice, raising her fingers smilingly at Tito.* It is here impossible to consider *smilingly* as an adverb modifying *raising her fingers,* as people do not smile with their fingers. What we learn, is that Monna Brigida raised her fingers and smiled at the same time. So also D.D.S. I 108: *She had been wont . . . to look out at one of her little dark windows by accident, and blushingly return the Major's greeting,* where *blushingly* cannot possibly refer to her way of nodding her head, but tells us that she blushed as she did so. We may say, therefore, that adverbs formed

from present participles in *-ing*, *-ant*, *-ent* often express an accompanying circumstance, cp. the foll. examples:

P. Wh. I 236: He would have excused himself in the most pleasant way in the world . . . or would even have *laughingly* laid the burden upon Ella herself. | Ib. 199: "We'll come back by Birmingham," said Ella replying *laughingly* to Mr. Laudon's remark. | 19 Cent. May 94, 813: A yellow-haired child *laughingly* threatens it with a stick. | Th. Newc. III 286: My wife *smilingly* pardoning Ethel. | B.P.P. 73: Who had no more talk but with himself, and that sometimes *sighingly*. | D. O. Cur. 24a: Mrs. Quilp looked *tremblingly* in her spouse's face. | O.M.M. II 98: Aunt Agatha rose up *tremblingly*. | D. O. Cur. 36a: Both she and the old man looked *shrinkingly* at it. | Ib. 32a: His rival, who sat *despondingly* in a corner. | J.C. I 280: To forgive, *uninquiringly*, injuries. | Byr. Manfred I 1, 91: The lakes of bitumen Rise *boilingly* higher. | Ib. 95: Their summits to heaven Shoot *soaringly* forth. | E.R. I 15: "See, now!" said Bratti, *triumphantly*. | D. O. Cur. 45b: He . . . often sat brooding, but not *despondently*, for a long space. | Th. Newc. IV 56: Lady Clara . . . spoke *tremblingly* to the housekeeper.

Sometimes the adverb is placed before the predicate: Sh. Lett. 175: *The wretch, whom nations tremblingly adore.* — As is to be expected we also find in such cases the present participle without the ending *-ly*, e. g.:

D. Cr. 108: "Those presents that I took such care of . . .," she said *trembling*. | P. Wh. II 79: "I have no doubt it is," said she *smiling*. | E.R. I 13: "At this present moment," said the stranger, *smiling*. | Ib. II 178: Without answering her, she turned towards her, *blushing* and timid again.

§ 14. We have seen (§ 12) that the adverb, though modifying the predicate, may yet at the same time characterize the subject. It will easily be seen that such a trait of character, even if it is only of a passing nature, may be the reason why the subject acts as he does, e. g. Th. Newc. IV 305: *Everyone had a certain awe of Madame de Florac, except children, who came to her trustingly.* It is clear that the reason why children came to Madame de F., whom everybody else stood in awe of, was to be found in their trusting nature. In the following examples we may, therefore, replace the adverb by an adverb-clause of cause, or by a complement of the same force, e. g.

E.R. I 17: A vendor of old clothes, in the act of hanging out a pair of long hose, had *distractedly* hung them round his neck (= because he was distracted). | D. O. Cur. 56b: Bright-eyed mice crept back to their tiny homes and nestled *timidly* together (= because they were timid). | L.M. Oct. 04, 286a: Both started *guiltily* (= because they were guilty). | E.R. I 22: He was one of those figures for whom all the world *instinctively* makes way (= by instinct). | B. Ev. 154: I then told her I had been *forcibly*

detained from following her (= by force). | Ib. 26: I then told Mrs. Mirvan my disasters: and she *good-naturedly* blamed herself for not having better instructed me (= because she was good-natured, or good-natured as she was).

In the last example the adverb can hardly be called a sentence-modifier, as it really modifies *she*, not the relation between *she* and *blamed*. Neither does it modify the predicate alone, as in that case it would have been placed after *blamed*. But this use is bordering on sentence-modification, as is still more the case in the following examples:

B. Ev. 89: I was even apprehensive she would have returned to his house, *purposely* to reproach him. | Ib. 3: I would not upon any account *intentionally* offend Madame Duval. | E.R. I 262: He was *deliberately* inflicting suffering on his father.

§ 15. To characterize how something looks or sounds, it does not make any great difference whether we employ an adjective or an adverb. *The moon shines bright* and *the moon shines brightly* really tell the same thing; only in the first of these the brightness is referred to the moon itself, while in the second case it is referred to its shine. But as it is impossible that a thing which is not bright can shine brightly, this difference in expression does not correspond to a difference in meaning. It is quite another thing if we say. E.R. I 272: *The wood was burning brightly*. Here *bright* would be wrong, as it is not the wood, but the flame, that is bright. We therefore find in cases like those mentioned above adjectives and adverbs used promiscuously, e. g.

I. of look or appearance:

Gold. S. W. 329: You *look* most *shockingly*. | C.L.L. I 97: He told her she was *looking charmingly*. | Mac. Hist. VII 283: It tasked all the art of Kneller to make her *look tolerably* on canvass. | J.C. I 29: His blue eyes were soft and *kindly-looking*.

It is unnecessary to add any examples of *look* with an adjective; for the correctness of this use of *look* with an adverb, see Murray, s. v. III b.

Ward. Elsm. II 83: A day on which a man . . . makes a new enemy . . . *shows* very *blackly* to him in the calendar. — But ib. 131: It and the horse *showed dark* against a wide sky. — | Gard. IV 165: The stars *shone clearly* out through the frosty air. | Black. Heth. I 228: The far, faint hills *shining whitely* in the sun. | Ib. II 156: Her faintly yellow morning-dress, that *shone palely* in the sun. | Ib. II 113: A range of tall houses, the rooms of which were *shining ruddily*. | D. O. Cur. 107 b: The glory of the departing sun piled up masses of gold and burning fire, decaying

embers which gleamed here and there through the black veil, and *shone redly* down upon the earth. | Black, Heth II 154: The shining stars overhead — *shining so calmly, and clearly, and happily.* | — But J. C. I 20: The moon was now *shining bright.* | E.R. II 10: The moon was *shining white* on the old paintless wood. | Wordsw. White Doe I 2: The sun *shines bright.* | Bl. C.Q. I 3: The well-polished brazen instruments *shone bright* as gold in the sun. | Bl. & Wh. Nov. 94, 584b: British nerve and pluck *shines bright.* | — Br. El. 423: A Parian statuette . . . *glittering whitely* against the red light. | Ib. 105: Far-away villages *glimmering whitely* in the distance. | Br. Audley 261: Two lighted windows *glimmering redly* like beacons. | O.M.M. II 74: He might die like that, with the Psyche and the Venus *gleaming whitely* over him. | — But: ib. 30: She sat there in the twilight and saw the Psyche and Venus . . . *gleaming white* in the grey gloaming. | Ou. Id. 38: The snowy summits of the Carpathians *gleamed white* in the moonlight. | — Br. Audley 424: His face *flushed redly* at the sight. | — But: Kipl. Pl. T. 153: He *flushed so pink.* | Black, Heth I 90: The Whaup *blushed very red.* | — E.R. I 19: A man of slim figure, whose eye *twinkled rather roguishly.* | Br. Audley 316: The wood fire *burned redly* upon the broad hearth. | Ib. 150: The snow, which had for the last few days been *looming blackly* in the frosty sky. | Ib. 261: A huge square building that *loomed darkly* on him through the winter's night. | Th. Pen. I 308: The sun *rose gloriously* over the purple hills. | St.H.W. 84: The morning after Christmas *broke bright and clearly.* | B. What I 37: See . . . how *smilingly* the stream *flows* on. | — But: J.C. I 42: The morning *rose bright* and sparkling. | Mac. Hist. VI 15: The sun *rose bright* and cloudless. | Ou. Ch. I 144: The Moorish ruins of mosque and castles *rose clear* against the cloudless sky. | T. Br. 294: The morning had *dawned bright* and warm. | B. What IV 178: His comrade's unsubstantial figure and goblin features *flitting vague* even under the moonlight. | Ib. II 123: Happy the man on whose marriage-hearth temper *smiles kind* from the eye of woman.

II of sound:

Col. Preface XXXVIII: The sweet voice of Cona never *sounds so sweetly* as — | Black, Heth II 158: He did not know that his protestations of love *sounded coldly* in her ears. | Th. Pen. II 257: The jokes of his companions *fell flatly* on his ear. | Ou. Ch. I 181: The words *fell sadly* on his listener's ear. | — But: J.C. I 3: The song of the birds *sounded melodious* in his ear. | D. Hu. III 244: The wind *blew loud and strong.* | J.C. I 13: The wind *whistled loud and strong.* | Ward, Marc. II 94: Hallin's presidential speech of the year before . . . *rang flat* in the memory.

III other cases:

T. Br. 69: The sun *shines* almost *warmly.* | Ou. Ch. II 260: The breath of the sea-wind *blowing balmily* from the Adriatic. | Ward, Marc. I 72: The beech woods *closed thickly* round him. | D. Tw. 130: The scanty parish dress . . . *hung loosely* on his feeble body. | Ou. Ch. I 8: She was in mourning-clothes, that *hung sombrely and heavily* about her. | — But: Br. H.D. II 248: A gentleman . . . *walking very lame.* |

Sometimes the adjective or adverb rather tells the result of the action, e. g. Ou. Ch. I 6: *The multitude had gathered thickly*, or with an adjective, Gard. IV 164: *The snow fell thick upon the houseless wanderers.* | Mac. Hist. IV 74: *They mustered strong in the capital.* So also B. Ev. 49: *She dresses very gaily*, where *gaily* can neither refer to the manner of the action itself or to the subject's frame of mind, but to the result of the action, which is that she presents herself in gay dresses. The same will hold good in the following examples:

E.R. II 270: Shouting, yelling, half-motiveless execration *rang stunningly* in his ears. | Ib. I 162: Her lips were *pressed poutingly* together. | Ib. II 160: The Frate was right there, and had *carried* her understanding *irrevocably* with him. | B.Ev. 74: He seems very *successfully to study* all the humours of that gentleman. | Ib. 289: We were again *quietly and composedly seated* by each other. —

§ 16. But this tendency of referring to the predicate what might just as well be referred to the subject of the sentence, is carried much further in English. It is in fact the rule, especially when the predicate is made up of an imperfective or durative verb, to use an adverb instead of an adjective, even in cases where there cannot be the slightest doubt that it is the subject of the sentence, or less frequently some dependent word, that is modified by it. In many cases the use of the adverb may in so far be justified as the quality belonging to the subject may be said to be brought ont by the action expressed by the verb, e. g. Bl. C. Q. I 3: *He strutted proudly on*, where we may say that his pride is shown by his way of strutting. So also in the following:

Mac. Hist. VI 16: They *marched gallantly.* | Th. Newc. III 305: Thomas Newcome *walked sadly* homewords. | D.D.S. III 61: Mr. C. . . . *standing thoughtfully* before the fire. | D.O.Cur. 11a: The child *advanced timidly* towards her brother. | Ward, Marc. III 229: A small figure . . . rose . . . and *came forward stiffly.* | O.O.C.F. 219: Dame Dutton *hobbled busily* about her earthen-floored apartment. | C.F.D. 84: The white figure *stands immovably* in its place,

in all of which cases the quality in question may be said to show itself by the way in which the subject moves or stands, but this conception is impossible in B.P.P. 40: *He would also walk solitarily in the fields*, because solitariness cannot be shown by the manner of walking. We may say, it is true, *He took a solitary walk*, but even here the adjunct *solitary* is really illogical, as it is not the walk that is solitary, but

either the person that walks, or the place in which he walks. In some of the examples given below it may be possible to strain the sense of the adverb so as to refer it to the verb, but in most of them there can hardly be any doubt that the adverb really modifies the subject of the sentence:

I. The predicate expresses a movement:

J.C. I 42: We *hurry past remorselessly* all the finer traits of mind and character. | Ou. Ch. I 203: Trevenna smiled and *flicked* his horse *thoughtfully* between the ears. | D. O. Cur. 153[b]: She retraced her steps, and *turned thoughtfully* towards the town. | D. D. S. II 169: Slowly and *thoughtfully* did Edith *wander* alone through the mansion. | Th. Pen. III 83: We know how she *went* home very *sadly*. | Th. Newc. III 191: Madame de Florac *sadly walks* sometimes to look at her roses. | H. S. L. 175: Old Governor Billingham would *come grimly forth*. | D. D. S. I 334: Off upon her voyage *went* the Son and Heir, as *hopefully and trippingly* as many another son and heir. | O. O. C. F. 227: The Lord's soldier must *depart hopefully*. | Ou. Ch. I 346: He *drifted senselessly* on. | Ward, Marc. III 229: He led her up . . . *walking silently* in front of her. | B. Child. I 117: The traveller *went* his way, *silently and thoughtfully*. | Ou. Ch. I 367: He *stretched* out his right hand *silently*. | E. R. I 45: He *nodded silently* to the other. | D. Hu. III 145: Misfortunes, saith the adage, never *come singly*. | E. R. I 247: Eyes that *wandered absently* from the wide scene before him. | Bl. C. Q. II 154: The fair and innocent girl who *broke* on his solitude bright and *noiselessly* as a sunbeam enters a sick-room.

But that the quality is sometimes felt to belong to the subject is shown by such examples as the following:

Bess. All Sorts 131: Lord Jocelyn *went to bed sorrowful*. | Ou. Ch. I 353: The snow *drifted noiseless* down. | H. S. L. 189: The missile struck it, but *fell harmless* to the ground,

a manner of speaking, however, that is of much less frequent occurrence.

II. The predicate expresses an attitude or position:

D. O. Cur. 22[a]: Little Nell *stood timidly* by. | Bl. & Wh., March 94, 378[b]: They *stand idly* by. | D. O. Cur. 154[b]: The old man *stood helplessly* among them for a little time. | D. D. S. I 334: The last bottle of the old Madeira . . . *lay silently* beneath its dust and cobwebs. | E. R. II 40: The domed and towered city, *sleeping darkly* under its sleeping guardians. | Ou. Ch. I 350: He wandered out to some sleeping-place and flung himself down to *sleep*, well-nigh as *lifelessly* as the dead sleep.

So also after verbs meaning to *look at:*

Ward, Grieve I 82: Hanna had given her a blow, the marks of which on her cheek Reuben had *watched guiltily* all day. | Ou. Ch. I 269: She drew herself slowly from him . . . and stood . . . *mutely gazing* at

him. | L. M., Aug. 03, 100b: I also *gazed* at the stage, but *unseeingly*, for my brain was tortured with thought.

With an adjective instead of an adverb:

J. C. I 13: Those three men *sat* there almost *motionless*. | E. M. F. I 125: She *sat immovable* with her hands clasped. | Ou. Ch. II 332: Men who had held him a master ere this *listened breathless*. | E. M. F. I 85: She *sat as helpless and despairing* among her black locks as Ajax among the slaughtered sheep. | Ib. 31: "Maggie, Maggie," exclaimed Mrs. Tulliver, *sitting stout and helpless* with the brushes on her lap.

As an example *instar omnium* I shall quote the following from Thack. Newc. II 320: *There are senators namelessly, noselessly, noiselessly seated under archways.* Even if it might be argued that *noiselessly* characterizes their manner of sitting, and so belongs to the verb, there can be no doubt that it is the senators themselves who are *nameless* and *noseless*.

Sometimes the adverb refers not to the subject of the sentence but to some dependent word, e. g.:

Sc. Ken. 403: *He carried her off, unresistingly and almost unconsciously*, cp. *he did it unconsciously*. | St. Q. A. I 180: *Marlborough saw most clearly the great importance of* —; which really means that the great importance was quite clear to him; | Ward. Tres. I 309: *He saw everything nakedly and coldly*, where the first adverb refers to *everything*, the second to *he*, meaning that he was a *cold observer*, who saw only the *naked things*. | Ou. Ch. I 6. *Sleep had come to her under their light, happily, innocently*, meaning: as to a happy, innocent being. | E. R. I 162: *Her hand . . . fell by her side listlessly*, meaning: in a way showing her to be listless. Mark also the following: B. Ev. 7: *It is very strongly my wish to* — = it is my strong wish, and ib.: *It is very earnestly their wish to* — = it is their earnest wish.

§ 17. It now only remains to call attention to some cases in which the adverb can neither be called word-modifying nor sentence-modifying, but forms a sort of independent remark, that may not only be put between two commas, but often really forms a sort of parenthesis. Thus in E. R. I 57: *All the threads that my research had laboriously disentangled*, the adverb is nearly equivalent to some such parenthesis as: *though with great labour*. Cp. the following:

B. Ev. 270: I am inexpressibly concerned at having been the instrument, *however innocently*, of so much trouble to your lordship. | S. Ex. 260: The first chapter embraces *chronologically* the first half of George III's reign. | Ib. 270: Though *politically* the direct effects of disruption would not be great, *economically* they would be enormous. | Ib. 232: To them for a long time the word India was for practical purposes what it was *etymologically*, the province of Indus. | Ib. 266: India is both *constitutionally* and *financially*

an independent Empire. | Sc. Ken. 96: He sank *unresistingly* under the ascendency which (= without any power of resisting). | E.R. I 35: His eyes were *irresistibly* led upwards. | B. Ev. 9: Entitled as she is to *lawfully inherit* his fortune and estate (= by permission of the law). | Ib.: *Legally* heiress of two large fortunes. | Bes. All Sorts 103: My girls were . . . uninteresting, until I came to know them *individually*. | L.M., Nov. 04, 486a: That facilities for social recreation should be placed at the service of the neighbourhood, is *increasingly* recognised as a moral obligation. | E.M.F. I 28: It was *generally* remarked, this son-in-law of Timpson's was a sharp fellow (*generally* = either by most people, or in most places). | Ib. 28: He had a sense of understanding Latin *generally* (= in a general way, not caring about details). —

§ 18. Many of the adverbial uses exemplified in the preceding paragraphs are not characteristic of English only. Corresponding expressions may be found in other languages as well. But at least no other Teutonic language has developed to the same degree the faculty of expressing so much by a single adverb as English. If the reader will try to translate the examples quoted above either into German or into one of the Scandinavian languages, he will find that in very many cases a literal translation is impossible. Such collocations as *generously ample, conspicuously serviceable, wakefully conscious,* as well as *beautifully distinct, indolently quiet,* and especially such as *proudly grave, compassionately tender* and the like (§ 10) do not allow of a literal rendering either in Norwegian or, as far as I am aware, in German. And though sentence-modifying adverbs are certainly found in these languages, the difference between sentence-modifiers and word-modifiers is not expressed in the same easy way as in English. In some cases both German and Norwegian have to employ different words to mark the difference which in English is expressed simply by changing the place of the adverb. Thus, while *he saw clearly* is in German *er sah deutlich*, Norw. *han så klart*, it is necessary to render *clearly* in *justice clearly demanded that* — by another word such as Germ. *offenbar*, Norw. *klarlig*. In the same way *happily* as a word-modifier is in Germ. *glücklich*, Norw. *lykkelig, heldig*, but as a sentence modifier *glücklicherweise, lykkeligvis, heldigvis* respectively. Many adverbs, such as *mistakenly, infamously, wickedly, deservedly, illiberally, conceivably,* can hardly be rendered by a single word, but must be expressed by some phrase or other. In other cases, German and Norwegian prefer adjectives.

We see, then, that English has a strong predilection for adverbs, and is far ahead of the other Teutonic languages in being capable of expressing by a single adverb what these languages can only express by a more or less clumsy circumlocution. The easy manner in which adverbs are formed not only from adjectives, but also from participles, gives English another advantage over the said languages. When Mätzner calls the adverb »ein erstarrtes bestandteil der rede«, it is only in so far true as adverbs cannot receive any inflection. But in this respect many other words in English deserve to be called »erstarrt«. The life of words, however, is not seen only in their capability of changing their endings, but in their capability of adapting themselves to the thoughts of the speaker, and from this point of view the English adverbs, far from being »erstarrt«, must even be said to be very living. It is largely to the free and easy use of the adverbs that English owes it terseness and picturesqueness of expression, it is this willingness, so to speak, of the adverbs to do the same work as is done by whole phrases in other languages, as much as anything else, that shows English to be, in every sense of the word, a living language.

Abbreviations.

Ainsw. Hil. = Ainsworth, Hilary St. Ives. Tauchn. Ed.
B. Chil. = Bulwer, Kenelm Chillingly. Tauchn. Ed.
B. Wh. = Bulwer, What will he do with it. Tauchn. Ed.
B. P. P. = Bunyan, The Pilgrim's Progress. A New Edition by George Offor. London 1863.
B. Ev. = Miss Burney, Evelina. Tauchn. Ed.
Bes. All Sorts = Walter Besant, All Sorts and Conditions of Men. Illustrated. London 1889.
Bl. C. Q. = Blessington, County Quarters. Tauchn. Ed.
Black, Heth = William Black, A Daughter of Heth. Tauchn. Ed.
Bl. & Wh. = Black and White.
Br. Audley = Braddon, Lady Audley's Secret. London, Tinsley Bros.
Br. El. = Braddon, Eleanor. London, Tinsley Bros, 1863.
Br. H. D. = Braddon, Henry Dunbar. Tauchn. Ed.
C. F. D. = Wilkie Collins, The Frozen Deep, and other Stories. Tauchn. Ed.
C. L. L. = Wilkie Collins, The Law and the Lady. Tauchn. Ed.
Col. Poems = The Poems of S. T. Coleridge. Tauchn. Ed.
D. Chuz. = Dickens, Martin Chuzzlewit. Household Ed.
D. Cr. = Dickens, The Cricket on the Hearth. Von A. Hoppe, Berlin 1873.
D. D. S. = Dickens, Dombey and Son. Tauchn. Ed.

D. Hu. = Dickens, Master Humphrey's Clock. Tauchn. Ed.
D. O. Cur. = Dickens, The Old Curiosity Shop. Household Ed.
D. Tw. = Dickens, Oliver Twist. London, William Nicholson and Sons.
E. M. F. = Eliot, The Mill on the Floss. Tauchn. Ed.
E. R. = Eliot, Romola. Tauchn. Ed.
Gard. = Gardiner, History of England from the Accession of James I. to the Outbreak of the Civil War. London 1896.
Gold. S. W. = Goldsmith, Select Works. Tauchn. Ed.
H. S. L. = Hawthorne, The Scarlet Letter. Tauchn. Ed.
J. C. = James, The Convict. Tauchn. Ed.
K. Dora = Kavanagh, Dora. Tauchn. Ed.
Kipl. Pl. T. = Kipling, Plain Tales from the Hill. Tauchn. Ed.
L. M. = The London Magazine.
Lpl. = The Lamplighter. Tauchn. Ed.
Mac. Ess. = Macaulay, Critical and Historical Essays. London, Longmans, Green & Co., 1883.
Mac. Hist. = Macaulay, The History of England. Tauchn. Ed.
Marr. Easy = Marryat, Mr. Midshipman Easy. London, George Routledge & Sons.
Marr. Spl. = Marryat, Peter Simple. Tauchn. Ed.
19 Cent. = The Nineteenth Century. Ed. by J. Knowles.
O. M. M. = Mrs. Oliphant, Madonna Mary. Tauchn. Ed.
O. O. C. F. = Mrs. Oliphant, The Orphans and Caleb Field. London, Chapman and Hall, 1865.
Ou. Ch. = Ouida, Chandos. Tauchn. Ed.
Ou. Id. = Ouida, Idalia, A Romance. London, Chatto and Windus.
P. Wh. = James Payn, What he cost her. Tauchn. Ed.
S. Ex. = J. R. Seeley, The Expansion of England. Tauchn. Ed.
Sc. Ken. = W. Scott, Kenilworth. Tauchn. Ed.
Sh. Lett. = Shelley's Essays and Letters. Ed. with Introd. Note by Ernest Rhys. London, Walter Scott.
St. H. W. = Gordon Stables, Harry Wilde. London, Soc. f. prom. Christian Knowledge.
St. Q. A. = Stanhope, The History of England, comprising the Reign of Queen Anne. Tauchn. Ed.
T. Br. = Hughes, Tom Brown's School-Days. Tauchn. Ed.
Th. Newc. = Thackeray, The Newcomes. Tauchn. Ed.
Th. Pen. = Thackeray, Pendennis. Tauchn. Ed.
Ward, Elsm. = H. Ward, Robert Elsmere. Tauchn. Ed.
Ward, Grieve = H. Ward, David Grieve. Tauchn. Ed.
Ward, Marc. = H. Ward, Marcella. Tauchn. Ed.
Ward, Tress. = H. Ward. Sir George Tressady. Tauchn. Ed.
Wordsw. = The Select Poetical Works of William Wordsworth. Tauchn. Ed.

Fredriksstad (Norway). Aug Western.

AFTER.

The number of verbs uniting in themselves the twofold function of perfectivity and imperfectivity is not by any means restricted to the instances mentioned in my article on the loss of the prefix ge- in Modern English. (See Engl. Studien 31, p. 353 ff.; 32 p. 371 ff.) There are further:

to think: meaning *to hold an opinion,* and *to form a mental image of, to imagine.* O.E. *ȝeđencan.* All Perfective are: *þenke* what we dede for þi love (Arthour and Merlin 368). — Efterward *þench* hou ueleȝiþe þou hest litel ybore worþssipe and reuerence to ham þet þou ssoldest (Ayenbite E.E.I.S. p. 20). — The best ordenaunce that eny man can *thynke* (Merlin Ch. v.). — I laughe whan I *thinke* How pitously a-night I made hem swinke (Chaucer, Wife of B. 201). — Ah! Piers, bene not thy teeth on edge, to *thinke* How great sport they gaynen with little swinck (Spenser, Shepheards Calender. Maye 35). — It thrills my heart with tender gladness, thus to look at thee, And *think* that thou shalt learn far other lore (Coleridge, Frost at Midnight). — Lewisham endeavoured to *think* what the mechanism was (Wells, Love and Mr. L.-Tauchn. 93). — He tried to *think* of something to say that might bridge the distance between them (ibid. 242)[1]).

to hold: meaning *to keep from getting away, to be, to remain in possession,* and *to catch, begin to hold, to receive;* in cricket: *to catch a ball.* All Perfective are: the fresshe may hath streight hir wey *y-holde* with alle hir wommen unto Damian (Chaucer, March. T. 1932). — The folk apon the Sononday

[1]) Dutch has in all these cases: bedenken.

Held to Sanct brydis kirk thar way (Marginal note: All repair to St. Bride's Church. Barbour, Bruce V 335). — *Hold*, here's money for thee (Wives I 4, 166)[1]). — Come Marian! Then I must come to you. He did so and *held* her in his arms (Gissing, New Grub Street Ch. XXX). — He *held* the door open for her and she passed through it without looking at him (Norris, The Credit of the County. Tauchn. 30). — Hornby drove Giffen hard to mid-on, where Bannerman *held* the ball cleverly (vide Oxford Dict. i. v. to hold I 2 b).

to lean: to be in a certain position or condition and *to move into it*: All Perfective are: *Lean* thine aged back against my arm, H VI A II 5, 43. — But the lady Castlewood went back from him, putting back her hood and *leaning* against the great stanchioned door (Thackeray, Esmond 154). — Fred broke off, and stood up *leaning* against the mantelpiece (G. Eliot. Middlemarch. Rant Magnalli I 131). — He held out his hand. She could not refuse to give him hers: he pressed it with affection, and . . . said . . . *leaning* against the mantelpiece (Sense and Sensibility, Tauchn. 296). — They *leant* over her (Dickens, Drunkard's Death).

to kneel: to be in a kneeling position, and *to kneel down:* All Imperfective are except the first: The sounds of the sea, and the sounds of the night, and the hollow echoes of charge and flight, were around Clotilde as she *knelt* to pray in a chapel where the mighty lay (Mrs. Hemans, The Lady of Provence). — She *knelt* by Beaufort's coffin when my father entered the chamber (Mrs. Shelley Frankenstein). — Such a man once stood by the bedside of his dying wife, while his children *knelt* around (Dickens, Drunkard's Death). — But no such ravings were to be heard at the bedside by which the children *knelt* (ibid.).

to grasp: to seize, and *to hold firmly:* All Imperfective are: Thy hand is made to *grasp* a palmer's staff, and not to grace and awful prince's sceptre (Henry VI, B V 1, 97). — With fiery eyes sparkling for very wrath, and bloody steel *grasped* in their ireful hands (Henry VI, C. II 5, 132). — (With these compare: And sell the mighty space of our large honours For so much trash as may be *grasped* thus?

---

[1]) See also Macb. IV 2. 19. All's Well IV 5. 46 and others.

J. Caesar IV 3, 26). — Full soon Among them he arrived, in his right hand *Grasping* ten thousand thunders. (Par. Lost. VI 836). — Still *grasping* in his hand of ice The banner with the strange device (Longfellow, Excelsior).

to clutch: to seize with the claws, and *to hold tightly.* Come let me *clutch* thee (= seize thee[1]) (Macbeth II 1, 34) with which compare: The sword he resolves to *clutch* as fast as if God with his own hand had put it into his (Milton, Eikon. XVIII, vide Oxf. Dict.).

to grip: to grasp or seize firmly, to take firm hold. Turning to the Oxf. Dict. i. v. *grasp,* we find . . . = *to hold firmly, to grip.* But under *grip* there is no record of the imperfective function. Personally I have found no instances of *to grip* in the sense of *to hold firmly*[2]).

to clench: to grasp or seize firmly and *to hold firmly* in one's hand. His heart *clenched* the idea as a diver grasps a gem (Disraeli, Coningsby VII 7 vide Oxf. Dict.) with which compare: Heroes whose dismembered hands yet *clench* the pointed spear (Dryden vide Oxf. Dict.).

to cling: to attach oneself to (by grasping), and *to be or remain close to:* two spent swimmers that do *cling* together and choke their art (Macb. I 2, 8). — His arms *clung* to his ribs, his legs intwining Each other, till supplanted down he fell A monstrous serpent (Par. L. X 512) with which compare: how they *clung* in their embracement (Henry VIII A. I, 9).

to run: to move quickly, and *to retreat hurriedly, to steal away:* He who *runs* may read, with which compare: That cruell word her tender hart so thrild, That sudden cold did *ronne* through every vaine (Faerie Queene VI 37). — I was struck with the utmost fear and astonishment and *ran* to hide myself in the corn (Swift, Gulliver's Travels). — I *ran* and begged her pardon (Sent, Journey Tauch. 75). — Perfective also is *to run* in the sense of *to become fluid, to melt:* If the arches are too hot, they will *run* or stick together (Davis, Bricks and Tiles, vide Century). — Also in: he was to experience all these woes before he *ran* his

---

[1]) Not, therefore = *hold tightly,* as in the Oxf. Dictionary.

[2]) According to the Dialect Dict. the verb still occurs in the sense of: to hold fast in the arms, to embrace closely.

course (i. e. completed. Temple Bar Mag. Oct. 1900, p. 215). And cmp.: to run to meet.

to understand: to know in substance, be acquainted with, and *to get acquainted with, to learn,* compare: He *understood* the common road of the treasury (Burnett, Hist. of my own Times I, II) with: When the Earl of Traquair *unterstood* this, he went to court (ibid. I, I).

to ride: to travel on horseback, and *to set out on the journey:* Nae man can tether time or tide, The hour approaches, Tam mann *ride* (Burns, Tam o'Shanter).

to see: to have or exert the power of seeing, and *to become aware of, form a conception of,* also: *to look on until a certain result is reached, bring about as a result:* With our eyes we can *see.* — He did not *see* the joke until the story had been twice repeated. — 't Is his business to *see* that they and all other about the House perform their duties (Selden, vide Cent. Dict.). — She *saw* the room ready.

to march: to move in uniform order and time, and *to start:* The commander *marched* at once with his fifty men (Prescott, Seizure of Montezuma). — The guard *marched* at once (Adventure of the American war).

to occupy: to take possession of, and *to have in one's possession,* also: *to continue to hold possession of:* The Dutch had *occupied* Chelsea and Kensington (Macaulay, vide Oxf. Dict). — Least qualified . . . to *occupy* a sacred, awful post (Cowper, vide Oxf. Dict.). — The Spaniards had now been a week in Mexico. During this time they had experienced the most friendly treatment from the emperor. Even should they be allowed to *occupy* their present quarters unmolested . . . (Prescott, Seizure of Montezuma).

to possess: to own, and *to take possession of:* O! I have bought the Mansion of a love, But not *possessed* it (Romeo & J. III, 2). — And fancies fond with gaudy shapes *possess* (Il Penseroso). — Nobler joys *possess* my heart (Addison, Rosamond II, 8). — You, Durand, with your thousand, must *possess* St. Marks' (Otway, Venice Preserved III, 1). — When I thought of what had passed a real insanity *possessed* me (Mrs. Shelley, Frankenstein Ch. XXII). — I need scarcely add further evidence of my eagerness to *possess* the treasure (Punch 28 Sept. 1904). — For near 80 years after our

forefathers *possessed* them, our plantations were in the hands of factors (Esmond, Preface, Smith Elder & Co. IX).

to remember: to bring to memory, and *to have in memory:* Do just try and *remember* the stupid word (History of Caliph Stork) with which compare: I *remember* the house where I was born.

to exist: to come into existence, and *to have objective being*, also: *to continue in being:* The ending *ter* is no longer a living suffix, and, in fact, it had ceased to be such before old English *existed* as a separate language (Bradley, The Making of English 129). — I am the happiest of women in the affection he has proved to me, but I wonder if it would *exist* under ill treatment (Mrs. Inchbald, A Simple Story. Baudry, Paris 115).

to apprehend: to be or *to become conscious by the senses*: We *apprehend* that Spenser having first written them separately, afterwards combined them (J. P. Collier, Life of Spenser. Aldine Ed. Works XXVI). — To *apprehend* distinctly the signification of a number, two things are necessary (Davies, vide Oxf. Dict.).

to usurp: to assume illegally and *to have possession of, illegally*, cf.: I am the king, and come to claim my own From an impostor, who *usurps* my throne (Longfellow, King Robert of Sicily).

It is not, however, verbs alone that appear with this double function. A not inconsiderable number of substantives show the same peculiarity. I subjoin a handful of every day occurrence:

death: the state of being dead and *the passing away:* He was not unworthy in life of the honour thus paid him after his *death* (The First Grenadier of France).

dark: *the absence of (day)light* and *nightfall:* They were sitting in the *dark*, with which compare: He had no candle after *dark* (Dickens, Hard Times, T. 349).

grip: the action of grasping, taking hold, and: *the firm, tenacious hold*: The horrors of the bear's *grip* (Oxf. Dict.) with which compare: In the *grip* of Malarial fever (ibid.).

being: the state, and *the entering upon the state*. My *being* in the room was short. With which compare: All the letters

which Jane had written since her *being* in Kent (Austen, Pride and Prej. T. 173)[1]).

acquaintance: *the state of being acquainted,* and: *the action of becoming acquainted:* Those who had not the honour of his *acquaintance* (Dickens, vide Oxf. Dict.). — With which compare: He understood and valued Johnson, from their first *acquaintance* to the day of his death (Boswell Johnson, Routledge 124). — Eighteen months had passed since their first *acquaintance* at Murewell (Robert Elsmere, Tauchn. III 48). — More austere than he had been since his first *acquaintance* with her (Simple Story 79).

residence: a remaining or abiding where one's duties lie, and*: the act of settling in such a place*: *Residence* on the part of the students appears to have been sometimes dispensed with (Encyc. Brit. vide: Cent. Dict.). — With which compare: No person had ever been to see or inquire for him since his *residence* amongst them (Evelina, Rivington 201)[1]). — After the lapse of a year, since our *residence* here, we have become father and mother (Lewis Goethe, Brockhaus I 203).

knowledge: *the fact of knowing a thing,* and: *the act of becoming acquainted with a thing:* a little *knowledge* is a dangerous thing (Pope). — With which compare: The third day suceeding their *knowledge* of the particulars was so fine . . . as to draw many to Kensington Gardens (Sense and Sensibility, Tauchn. 240).

Possession: the having or holding of property in one's power or control, and: *the becoming possessed of the same:* You see in their countenances they are at home, and in quiet *possession* of their present instant as it passes (Steel, vide Cent. Dict.). — With which compare: This villa residence to be sold with immediate *possession* (Payn, Glowworm Tales. Tauchn. I 74).

Marriage: The state or condition of being married, and: *the act of being united in wedlock: Marriage* is an engagement entered into by mutual consent (Hume, vide Cent. Dict.). — With which compare: I hope you will live at Saint Alessina *after* your *marriage* (Harland, My Friend

---

[1]) Unless it means: during her stay, during his stay.

Prospero. Tauchn. 245). — Secchi had been the lover of the countess not only *before her marriage*, but *after* (Truth 16 Oct. 1902).

captivity, the state of being held prisoner, and: *the act of becoming a prisoner:* But knowing well *captivity*, sweet bird, I could not wish for thine (Byron, Pris. of Chillon). — With which compare: This is the sergeant, Who, like a good and hardy soldier, fought 'Gainst my *captivity* (Macbeth I 2, 3).

corruption: the state of being dissolved, and: *the final completion of passing into decay:* When the bodies of the dead were . . . already in a state of *corruption* (Jowell, vide Oxf. Dict.). — With which compare: the faithful came to the theologians to inquire what was the true state of human nature since its *corruption* (John Inglesant. Macm. 198).

The verb-list is for more than one reason instructive. First it tells us that not only verbs of Germanic origin, but also verbs of Romance birth present themselves as both perfective and imperfective. Secondly, that it is not only the Imperfective Simplex that has taken upon itself the function of a perfective, but also the perfective that has assumed imperfective function. Further, that the double function of some modern English verbs (to clench, to grasp, to cling), though of Germanic origin, cannot be set down to the loss of the Prefix *ge* —, considering that they do not occur in OE. but make their first appearance in the language in M.E. times. And lastly, that in some cases it is merely the construction of the sentence that forces upon the word its perfective function.

As for the Romance verbs, I stated in a former paper[1]) that even in classical times there were traces of Simplicia with perfective function. In Low Latin their number was considerably increased. In some measure the prefix *con-* may have been instrumental in originating them, in most cases, however, they are due to other influences. First of all there is the chameleon nature of the Latin Perfect. From the very beginning this tense appears with a number of meanings: sometimes, for example, it denotes an action completed in the past; sometimes

[1]) Engl. Stud. 31, p. 359.

it renders the Greek Aorist. *Cantavit*, therefore, meant, not only: he *sang*, but also: he *began to sing*, just as *saltavit*, meant both he *danced* and he *began to dance*[1]). Now I think it just possible that sometimes the other forms of the verb also came to indicate the Actionsart on the Analogy of the Perfect, so that *saltare* would come to signify both: to *dance* and to *begin to dance*[2]).

In the second place it should be observed that *stupui, inhaesi, patui, silui* etc. are the perfects not only of *stupeo* etc. but also of the inchoatives *stupesco, inhaeresco* etc.[3]). This would cause confusion between the simple form and its inchoative. Lastly, owing to the tense, *novi* was equivalent to *scio*. But, owing to its prefix, *cognovi* was also equivalent to *scio*. A confused notion that the simplex *novi* was the same as the compound *cognovi* might result from it; and as it was with *novi*, so it was with a few others[4]).

That originally Perfective verbs should have assumed imperfective function, and that also Germanic verbs which do not make their appearance in the language before Middle English, should have a double function in modern English — are facts which clearly show that the notions of perfectivity and imperfectivity have become greatly confused in Modern English.

Very instructive in this respect is an examination of a type of sentence constructed with the conjunction: *after*. — The question is apt to become complicated by various influences. Sometimes there is a verb in the sentence that was formerly conjugated with *to be:*

> It was not long, *after* shee *was gone*,
> But the false fox came to the dore anone.
> Spenser, Shepheards Cal. Maye 235).

Sometimes the only irregularity in the sentence is the use of the Past Tense for the Pluperfect, a substitution found

---

[1]) See J. Vising, Die realen tempora der vergangenheit. Franz. Studien bd. VI. 3.

[2]) tacuit, habuit, tenuit, in Low (though not in classical) Latin and in some Romance languages occur in the sense of: he became silent, he got, he took, hold of. See Vising p. 25.

[3]) Vising p. 9.

[4]) See Delbrück. Vgl. Syntax II 150.

very often in Old and Middle English, and not altogether rare even in modern English:

> *After* Britain *became* a province of the Roman empire, the conquerors built roads and fortified towns (Emerson, Hist. of the Eng. Lang. § 44).

Sometimes again, the Past Tense instead of the Pluperfect is used of a Perfective, *to have, to sit, to stand*, hence, in the sense of *to get, to sit down, to get up:*

> There may come a death in the family, as there did soon after I *had* (= I had got) my green satin bonnet (Leslie Stephen, George Eliot, Engl. Men of Letters 92). — Eyebrows which remained black long after the hair *was* (= had become) white (Esmond, Preface, Smith, Elder & Co. X).

Again, we find the Past Tense for the Pluperfect of the Passive:

> And after the masse *was doon* they asked after theyr mewles (Foure Sonnes of Aymon. E.E.T.S. 224).

If the reader will now turn to the following sentence, he will find that not one of the foregoing considerations will suffice to explain its meaning:

> in the quietness of the hours *after* Rolle and his sister *were* sound *asleep* in bed (Kath. Tynan, The French Wife 229).

Observe, that *after* means *subsequently, at a later time;* it refers, therefore to a *point* of time. Observe also, that in the above quotation the verb *were* cannot be taken as a perfective, cannot, in other words, refer to a *point* of time, because of the adverbial adjuncts: *sound* and *in bed:* they were sound asleep in bed, clearly indicates a *state*. How then, it may be asked, can we account for *after* with its reference to a state of things? Let the render in this and in the following quotations consider the word *after* to mean *when* and the construction becomes perfectly intelligible:

> Like unto Maia, when as Jove her took
> In Tempe, lying on the flowry gras,
> Twixt sleepe and wake, *after she weary was.*
> (Spenser, Epithalamium.)

He had made it a rule *after supper was over,* to call out his family to dance and rejoice (Sentimental Journey, Tauchn. 148). — *After the sacred ceremony was over,* Miss Milner felt . . . (Mrs. Inchbald, Simple Story, Baudry. Paris 156). —

The lenitive to my foot, which Bridget was doomed to apply *after the game was over* (Lamb. Opinions on Whist). — *After such sprays were over,* he seldom failed to thank God (Scott, Legend of Montrose. Ward & Co. 311). — *After the first burst* of hospitable congratulation *was over,* Lord Menteith could observe that there was a shade of sadness on the brow of his Highland friend (ibid. 339). — A cup to the memory of the deceased chieftain was the first pledge solemnly pro. claimed *after the banquet was finished* (Scott, Fair Maid. Ward. 326). — Being at Tunbridge Wells last summer *after my mourning was over* (Esmond, Smith, Elder & Co. 335) — George presented himself to his Excellency, *after the maternal interview was over* (The Virginians, Biogr. Ed. 81). — If he wanted to keep 'em *after he was dead*[1]) . . . why wasn't he natural in his lifetime? (Christmas Carol Stave IV). — Years *after this passion has been dead* and buried, he who felt it can recall it (When it has been dead for years . . . Esmond, Smith, Elder & Co. 369). — That sort of work tells upon one *after the excitement is over* (G. Eliot, Middlemarch, Rant Magnally II 341). — You wouldn't mind my having a second (husband) *after you were gone* (G. Eliot, Silas Marner, Cassell 110). — *After they were over* we danced a little (Elinor Glynn. Visits of Elizabeth. Tauchn. 244). — As we shall find it immediately *after the war is over* (Sat. Review 7. Dec. 1901). — The first English Grammar was not published until 1586, *after Shakespeare's education,* if it may be so called, *was over* (Penzance, The Shakespeare-Bacon Controversy 18). — The man who looks forward to that rate of recruiting continuing *after the excitement* of the was *is over* take too sanguine a view (Times, Weekly Ed. 7. March 1902). — I'll bring you a programme *after this piece is over* (Rita, Vanity, Unwin 195). — May I have the pleasure of the third polka with you? And *after it's over,* may I take you to the refreshments? (Punch 15 April 1903, 266 a). — The difficulty of finding a man's place of birth sometimes crops up *after he is dead*[1]) (Lit. World 4 March 1904). — One evening *after the child was in bed* I began to amuse myself by examining the furniture of my room (Conan Doyle, Adv. of Sherlock Holmes. Newnes 152 a).

---

[1]) Unless *he was dead* must be taken in the sense of he *died* (he *has died*).

In most of the foregoing quotations *when* could be substituted for *after* without causing the slightest alteration, just as in the following Thackeray might have written *after,* instead of *when,* as he did in many other passages:

The lady's heart was yielded up to him, even as Ariadne's to Bacchus, *when* her affair with Theseus was over (The Virginians, Biogr. Ed. 598).

On the other hand, in some of the passages quoted, *after* has not entirely lost its reference to a point of time, and denotes *as soon as:*

I'ill bring you a programme, after this piece is over (v. s.).

The construction is to be accounted for solely by the confusion that has come over the notions of perfectivity and imperfectivity, and our want of the correct word to express either, so that perfective and imperfective verbs were often used promiscuously. In a sentence of the type: *after he had it, had* must first have been used in the sense of *got.* Then the construction was imitated by such as took *have* for an imperfective[1]), denoting possession, with a more or less vague notion of the altered sense which *after* necessarily acquired.

[1]) The reader will observe that throughout this article I have spoken of Perfective and Imperfective only, without mentioning the various arts of Perfectivity. For my purpose this would have been unimportant.

Utrecht, 12. Jan. 1905. P. Fijn van Draat.

BESPRECHUNGEN.

SPRACHGESCHICHTE.

P. Plazidus Glogger, *Das Leidener Glossar Cod. Voss. lat. 4° 69.* 1. teil: *Text der handschrift;* Augsburg 1901 (Gymn.-Progr.). 2. teil: *Erklärungsversuche;* Augsburg 1903 (Münchener dissertation).

Die längst erwünschte, von J. H. Hessels schon geplante, vollständige ausgabe des in seiner einrichtung altertümlichen und inhaltlich wertvollen Leidener Glossars hat uns jetzt P. Glogger gegeben. Der erste teil enthält den text der hs. nebst einer hauptsächlich paläographischen und auf Traube's unterricht fussenden einleitung, der zweite quellennachweise und erklärungsversuche, der dritte soll, nebst nachträgen, ein vollständiges wörterverzeichnis bringen, welches die bequeme ausnutzung des glossars ermöglichen wird.

Die textausgabe ist, soweit ich nach andern ausgaben und einer früheren partiellen eigenen kollation der hs. urteilen kann, genau (*scruc* st. *scriic* 64, 1 ist II 83 verbessert). Nur hätte der herausgeber besser getan, soviel wie möglich der hs. in der abtrennung der altenglischen »wörter« zu folgen, nicht nur in *aglеddæ go* 12, 20, *ungebat·nestane* 30, 20, sondern auch zb. in *hals ledir* 12, 1, *haes lin* 12, 2, *heber num* 51, 23, *hidirandidir* 12, 21, *ofertuanest* 59, 9. Für *æ* und *ę* druckt er gleichmässig *æ* (während zb. Sweet und Steinmeyer sie scheiden), allerdings mit der bemerkung (I 4), dass die ligatur *æ* nur zweimal vorkomme. Der schreiber hat sicher die beiden (und *ae*) vollkommen unterschiedslos gebraucht, wirkliches *ę* kommt gar nicht vor, denn »der hacken bei *ę* ist immer geschlossen« und nie »zum häkchen . . . zusammen-(geschrumpft)«, so dass *ę* noch wirklich die ligatur = *æ*, *ae* ist.

Da kommt es auch mir praktisch vor, nur *æ*, nicht *ę* zu drucken, wenn man nicht unnötigerweise ein drittes zeichen gebrauchen will.

Neue altenglische glossen hat Glogger kaum entdeckt. II 73 vermutet er zu *Cestus · arma pictarum · sis unis* 59, 21 in *sis unis* ein entstelltes *siima s.*, aber *stma* heisst nicht 'riemen', und *caestus* wird sonst mit ganz anderen wörtern glossiert (s. Wr.-W. 377, 6 und Diefb. Gloss.). — 41, 32 *passus idest fetim · IIII cubitorum ·* will Glogger in *fét IIII. IIII. cubitorum (-tos?)* ändern, aber 1 passus = ca. 5 pedes und = $3^{1}/_{3}$ cubitus, es wäre also jedenfalls *fét V. III. cubitorum* od. *-tos* zu erwarten; andrerseits legt Corp. P. 134 die besserung *passus id est fedm (= fædm)* nahe, mit *e* wie in *negil, heber num, (nect)hrefn; IIII cubitorum* wäre ungenau. — 41, 10 genügt das V über *uncias* nicht, um einen fehler für *ynke* glaublich zu machen. — Die vermutung, dass in *Excessus · extulit se ·* 7, 5 ein verderbtes *egylt s.* stecke, wird sehr unwahrscheinlich, wenn man sieht, dass der von Glogger selbst herangezogenen gl. Corp. E 500 *Excesus. egylt* unmittelbar die gl. *Extulit. erexit* folgt. — Auch **uiri (= *wīri)* oder **uisl (= *wīsl)* st. *ursi* 25, 12 dürfte kaum zustimmung finden. — Ganz sicher aus *brers* st. *baers* entstellt ist dagegen *breuis* in *lupus breuis* 64, 5, obgleich der abschreiber es für lat. hielt; vgl. Corp. L 297 *Lupus. brers* (*baers* Ep. Erf.).

Im zweiten teil finden sich zunächst zu fast allen glossen die quellen, und es ist dem fleisse Gloggers gelungen, zu den früher veröffentlichten viele neue aufzutreiben. Da manche quellen nicht jedem zugänglich sind, ist es dankenswert, dass er manchmal den wortlaut der belegstellen anführt. Es ist hier nicht der ort, ausführlich über diesen teil der arbeit zu berichten; ich will aber nicht verschweigen, dass eine fleissigere benutzung anderer glossare erspriesslich gewesen wäre. Die bemerkung, dass *Fates = vates* 12, 27 vielleicht ein rest spanischer orthographie sei (nach Glogger eine vermutung Traube's), wäre wohl unterdrückt worden, wenn der verf. sich zb. der zahlreichen, nicht einmal vollständigen belege für *f* st. *v* in Hessel's Introduction zum Corp. Gloss. § 44 erinnert hätte. Zu *Thoraces · Imagines ·* 15, 19 wäre ein hinweis auf Corp. T 148 nützlicher gewesen, als einer auf Ld. 14, 7. Zu *Scina · imitatio uel · grina ·* 32, 9 wären ausser den II 43 angeführten glossen noch Ep. 24 e. 30 *scina nitatio uel grima* (ebenso Erf. C. Gl. L. V, 392, 15), 23 e. 26 *scina grima* (ebenso Erf. 390, 9) und Corp. S 137 *Scina · nititio* zu vergleichen gewesen.

45, 9 hätte die heranziehung von Ep. 1 a. 18, Erf. 337, 18 und Corp. A 664, zu der richtigen lesart *adiutorum* st. *auditorium* geführt (vgl. Corp. A 699).

Falsch ist die übersetzung *herodius* 'reiher' st. '(ger)falke' II, 35, zu 27, 32. Ebenso "*via secta* = Milchstrasse" II 43, zu 32, 25; zwar ist mit der *via secta per ambas* (scil. *zonas*) Verg. Georg. I, 238 die Milchstrasse gemeint, aber deshalb heisst doch *via secta* nicht 'die Milchstrasse', mögen es auch die glossatoren so aufgefasst haben.

Eine sehr glückliche erklärung des rätselhaften *Ancillis animalibus · figl ·* 28, 17 als *A. animabus figuraliter,* mit trefflicher begründung (II 37), hat wohl allgemein zustimmung gefunden. Hübsch ist auch die erläuterung zu den glossen 38, 24—41, 5, zu denen das glossenmaterial etwas regelmässiger als sonst zu rate gezogen wurde.

Für uns kommt an erster stelle der gewinn in betracht, den unser verständnis der altenglischen glossen durch Glogger's ausgabe erfahren hat. Hier macht sich nun leider der mangel an einer systematischen vergleichung der einschlägigen glossenliteratur empfindlich bemerkbar, und zeigt sich auch in andrer beziehung der verf. seiner aufgabe nicht gewachsen. Nur zu dem letzten teil, dem sogenannten 'Class-Glossary' 63, 1 ff. sind Ep. Erf. Corp. regelmässig herangezogen; auch Wright-Wülcker, die Werdener und Münchener Glossen, Diefb. Gloss. sind nicht durchgehend benutzt, Napier's O. E. Glosses scheinen dem verf. ganz unbekannt geblieben zu sein, und sogar von den nächstverwandten glossaren wie S. Gall., Bern., die beiden Carolsr., Cheltenh., Selestad. usw. sind nur Bern. und S. Gall. einigermassen systematisch verglichen, obgleich alle darin vorkommenden altenglischen und althochdeutschen glossen bei Steinmeyer gedruckt vorlagen. Manche unrichtige vermutung und bemerkung hätte der verf. unterdrückt, wenn er die andern glossare berücksichtigt hätte. So hätte er zb. zu 15, 2 *Colomellas · lo · mum* Schlutters konjektur **lonum* beiseite gelassen (auch Bern. Gl. hat *lomum*), zu 22, 8 *Runtina · pidugio · uitubil ·* beim ersten *i* nicht an althochdeutschen einfluss gedacht (Carolsr. 99 und 135 *uuidubil,* vgl. Erf. *uuidubil,* Ep. *uuidubil* neben *uudubil*) und als bedeutung des altenglischen wortes 'hippe' erkannt. Manchmal hätte die vergleichung ihm gezeigt, wie die alte glosse einmal ausgesehen hat, zb. 22, 11 wäre *gaborind* aus Bern., Carolsr. 99 *gabolrind* usw. als schreibfehler klar

geworden; zu 23, 31 wäre als ursprüngliche lesart *liim uel clam* aus Carolsr. 135 *liim, claam,* Bern. *limi uel clym,* Paris. *lim. uel daum,* Carolsr. 99 *limum dam* gefolgert worden (die heranziehung von ne. *clay* ist wohl ein lapsus). Zu 48, 31 *Baratrum·loh·uel dal·* hätten Corp. B 49 *Baratrum. dael* und Wr.-W, 193, 5 *Baratrum, i. terre hiatus, dæl, uel færseaþ* nicht fehlen dürfen. Allerdings passt zu der stelle Euseb. V 15 *(in suum barathrum deduxit)* nur ae. *loc* 'kerker' und wohl auch ahd. *loh,* während ae. *dæl* (wohl nicht ahd. *dal, tal*) 'abgrund' anderswoher stammen muss. Wäre zu 61, 30 *Glis·egle·* die glosse *Gliribus, eglum* Wr.-W. 414, 28 beachtet, so wäre die vermutung, dass mit *Glis* hier 'distel' *(glis, glitis)* oder 'pferdeschwanz' *(glix, glicis)* gemeint sein könne, kaum gewagt; s. übrigens Jordan, Ae. Säugetiernamen 80 f. und XII. Der zweifel, ob Toller's *snér,* g. *snére* oder Kluge's *snearh,* g. *snéare* richtig sei, wäre durch kenntnisnahme von Napier O. E. Gl. 1, 962 fussn. zugunsten der letzteren alternative entschieden.

Ungenügende grammatische kenntnis zeigt sich mehrfach; so zb. wenn der verf. *agleddæ go* (12, 20) einem wsä. **ágleddian* gleichsetzt und dieses als kausativbildung zu *ágltdan* fasst, oder die schreibung *uuep* (21, 20) für altenglisch möglich hält, oder in *nor* (28, 19) lautgesetzlichen abfall eines *h* annimmt, oder wenn er zu 57, 30 Schlutter's konjektur **grimith* übernimmt (statt **grimmith*), oder die schreibung *ciltrog* (62, 32) mit *wildéor* vergleicht, oder zu *hlystan* einen 2. sg. imperativ **hlyste* (übrigens eine willkürliche konjektur st. *tysse* 62, 37) bildet, oder übersieht, dass *uuluc* (63, 12) 'inuolucrus' ganz sicher ein fehler st. *uulluc* ist und es mit *wlóh* 'villus' (er schreibt allerdings *uuloh*) und dieses wiederum mit ahd. *wulluch* identifiziert[1]), oder *styra* (64, 5) st. *styria* für richtig hält. Ein verzeichnis der lautlichen und grammatischen formen in Leid. hat Glogger, scheint es, sich nicht angelegt, und von chronologie hat er keine ahnung, so dass er wiederholt auf ganz andere perioden oder dialekte gehende bemerkungen in Sievers' Grammatik einfach auf Leid. überträgt. Wenn es zb. bei Sievers[3] § 276, anm. 5, heisst, dass in R[1] L und Rit. der schw. nom. fem. neben *-e* auch *-a* habe, so werden damit von Glogger *floda* 'lacuna' (12, 12) und *adepa* 'lacerta' (46, 14) erklärt, obgleich *hlædræ, fullae, clitæ, clate* usw.

[1]) Ganz unverständlich ist mir die bemerkung II 79, dass *Uillus* Corp. U 213 für *Uellus* stehe I at. *villus* 'raues tierhaar usw.' dürfte doch bekannt und Corp. U 179 *Uillis. uuloum* klar genug sein.

eine ganz deutliche sprache reden; *uuep* 'telam' (21, 20) soll sich aus Sievers[3] § 190, anm., erklären lassen, obgleich dort nur von *þ* st. ausl. einfachem *b* und von *þþ* st. inl. *bb* die rede ist. Einen sonderbaren eindruck macht es, wenn es von der frk. form *suithelon* 'institis' (31, 26; ebenso Carolsr. 99) heisst, dass sie "vielleicht von ahd. *swidel, swithel* . . beeinflusst" sei, und dass *-on* (im 8. jh.!) altenglisch und althochdeutsch sein könne; und Glogger selbst führt ae. *swe∂el* an! Eine oft wiederkehrende bemerkung ist diese, dass eine endung oder lautform »altenglisch oder althochdeutsch« sein könne; ich denke, was altenglisch sein kann, ist in einem altenglischen glossar eben altenglisch (dh. wenn zeit und dialekt es erlauben), und nicht althochdeutsch.

Wilde vergleichungen fehlen nicht. So soll *ampre, ompræ* (62, 27) 'varix' mit ne. *anbury, ambury* verwandt sein, zu ahd. *gasopha* wird nbair. *geschwaibet* ntr. herangezogen, und ähnliches mehr.

Richtige bis jetzt nicht gegebene erklärungen sind wohl nur: dass *uuldpaexhsue* (28, 14) für **ualdwaexhsae* (eher als **uuldwaexhsae*) stehe; dass *suitor heuuin* (29, 25) = *suidor* (dh. *swi∂or*) *heuuin* sei (s. auch Napier, O. E. Gloss. i. v. *iacinthinus* usw.); dass *fa* (46, 30) aus *fic* (dh. *fi∂*) entstellt sei, und vielleicht auch, dass *mihes* (52, 7) 'odonis' (= 'udonis') zu **mi∂*, awsä. **mi∂oh*, einer starken nebenform zu **mi∂o, mi∂o* (s. Sievers[3], § 277, anm. 2, und vgl. *fi∂ah* neben *fi∂a*), gehöre.

Die behandlung der altenglischen glossen ist also in mancher hinsicht nicht glücklich, aber der hauptzweck der arbeit: eine zuverlässige ausgabe des ganzen Leidener Glossars mit quellennachweisen zu liefern, wird von diesem und den andern beregten mängeln kaum berührt, und wir bleiben dem verf. dankbar, dass er uns eine solche geschenkt.

Groningen (Ndl.), im Juli 1905. J. H. Kern.

W. van der Gaaf, *The Transition from the Impersonal to the Personal Construction in Middle English.* (Heft 14 der Anglistischen Forschungen hrsg. von J. Hoops.) Heidelberg, C. Winter, 1904. XIX + 168 ss. Preis M. 5,00.

Es ist zu verwundern, dass ein thema, welches so reiche früchte versprach, und das nach dem, was bereits an vorarbeiten

vorhanden war, auch der ausarbeitung keine besonderen schwierigkeiten bot, nicht früher einen Bearbeiter gefunden hat. Es liegt dies indessen nicht etwa an dem mangelnden reiz des gegenstandes selbst, die erklärung scheint vielmehr in der noch geringen zahl derer zu suchen zu sein, die für den reiz eines syntaktischen themas zugänglich sind. Die bearbeitung eines solchen setzt in der regel eine tiefere und weitere kenntnis der sprache voraus als eine lautliche oder metrische Untersuchung, bei der es sich, soweit das material in frage kommt, oft nur um die richtige auffassung und behandlung der einzelnen wortform oder des einzelnen Lautes handelt. Das thema hat jetzt in van der Gaaf einen bearbeiter gefunden, dem es an einer sachgemässen kenntnis der modernen und der alten sprache nicht fehlt und der mit fleiss und energie sich in berge von alten texten eingegraben hat, um jedem einzelnen faden der entwicklung bis zu dem natürlichen oder erreichbaren ende nachzuspüren. Über dieser arbeit hat er gelegenheit, seine vorgänger zu kontrollieren. Schwächen und mängel dieser ist er mehr geneigt sorgfältig zu registrieren als das positiv gute, was vor ihm geleistet worden, anzuerkennen. Hierin verrät sich die eifersüchtige einseitigkeit und befangenheit des anfängers. Diesen zug möchte ich um so mehr vermissen, als, von einzelheiten abgesehen, die leistung sonst eine sehr anerkennenswerte ist. In dem literaturverzeichnis vermisse ich: H. Spies, Studien zur geschichte des englischen pronomens im XV. und XVI. jahrhundert, anhang I. s. 257—283.

Die arbeit beschäftigt sich mit dem interessanten problem des übergangs der vielen unpersönlichen mittel- und altenglischen konstruktionen in die entsprechenden persönlichen des Modernenglischen. Gerade auf dem gebiet des unpersönlichen verbs haben sich verschiebungen sehr revolutionärer art vollzogen. Sie stehen in ursächlichem zusammenhang mit dem flexionsverfall des nomens und pronomens und mit der unsicherheit, die in der verwendung der casus in erhöhtem masse hierdurch platz greift. Ohne diese hätte ein alter dativ, wie in *if you like* nicht als nominativ angesehen werden können. Gleichzeitig machte sich das bedürfnis geltend, den jeweiligen grammatischen wert der flexionslosen form durch eine feste stellung im satze zu kennzeichnen. *You* in *if you like*, *if you please* wurde in der neuenglischen periode als nominativ angesehen, weil es die subjektstelle einnahm, und, ausser in fester Fügung, wie in *meseems, methinks,*

ein pronominaler dativ nach den allgemeinen normen der wortstellung nicht mehr vor dem verb stehen konnte.

Aus den altenglischen, unpersönlichen konstruktionen sind unter der wirkung verschiedener Agentien mehrere konstruktionsarten hervorgegangen. Der verfasser hat dieselben von vornherein durch typen charakterisiert und diese durch buchstaben gekennzeichnet. So hat er sich die darlegung der zuweilen komplizierten vorgänge wesentlich erleichtert und auch ein mittel bequemer und übersichtlicher darstellung gewonnen (s. 40). Er unterscheidet folgende typen: A) *methinks, meseems, it behoves me* (verb mit dativpronomen); B) the wind bloweth where *it listeth* (das pronomen kann dativ oder obliquus sein); C) *it seems to me* (das verb hat einen präpositionalen dativ bei sich); D) *I like the book* (der ursprüngliche dativ ist nominativ geworden). Auf s. 41—130 geht er zunächst die verben und konstruktionen durch, die die *methinks*-konstruktion aufgegeben haben. In derselben gründlichen weise wie *hier* behandelt er dann die übrigen typen. Für jede einzelheit bringt er eine fülle von belegen bei, hauptsächlich natürlich aus der mittelenglischen literatur. Viele alte konstruktionen sind selbstverständlich geschwunden, zu diesen gehört zb. *me is lever*, daraus ist *me had lever* durch mischung mit *I had lever* entstanden (s. 44). Bei dieser gelegenheit zeigt der verfasser auch, dass die konstruktion von *I would rather* (do this) älter ist, als die von *I had rather* (s. 47). Letztere ist ungefähr zweihundert jahre später belegt als erstere. Die erklärung von *I would rather* durch irrtümliche auflösung von *I'd rather* (= I had rather) wird somit hinfällig. *I had better* erscheint nicht vor anfang des 15. jahrhunderts (s. 53). — Die persönliche konstruktion von *like: as he well liked* findet sich um die Mitte des 14. jahrhunderts (s. 68). In der unpersönlichen gebrauchsweise der älteren zeit *(me likes)* begegnet *like* noch in der volkssprache des nordens (s. 70). — *Meten* und *dremen* haben den D-typus um 1300 angenommen (s. 75).

Sehr ausführlich ist behandelt die geschichte von ae. *þyncan* 'dünken' (erhalten in *methinks, methought*), das in seiner entwicklung sich berührte mit ae. *þencan* 'denken' (s. 77). Was der verfasser zu der von Sweet gegebenen erklärung (s. 77) neues an gesichtspunkten hinzubringt, ist, von dem reichen Material ganz abgesehen, sehr dankenswert. Im Mittelenglischen erscheinen die in frage stehenden formen als *þunchen* und *þenchen* im süden. In Kent und ausserhalb findet sich aber auch die form *me þenched* (S. 78,

79). Eine möglichkeit der lautlichen berührung ist hier also gegeben. Im norden entsprechen *þink* und *þenk*. Hier geht *ĕ* häufig in *ĭ* über. Mischung der beiden formen lag bei der unter umständen sehr nahen begrifflichen berührung nicht fern. *Þink* für *þenk* erscheint deshalb begreiflicherweise zuerst im norden. Vor dem ende des 13. jahrhunderts ist die neue form im norden eingebürgert. Nach 1300 erscheint *þinken* für *þenken* auch im mittelland (s. 82). Im süden hielt sich *þenchen* länger. Chaucer gebraucht *thinken* und *thenken* neben einander (s. 85) im reim, in prosa gibt er *thinken* den vorzug. Im präteritum waren die formen *thoght* = ae. *þōhte* und *thoght* = ae. *þūhte* im norden schon vor 1300 in der aussprache zusammengefallen, wie die reime zeigen. *Þuhte* schwand im süden vor 1300 und *þouhte* trat an die stelle der beiden präteritalformen (s. 88). Formen mit *ou* begegnen schon im anfang des 13. jahrhunderts (s. 90). Der diphthong entstand aus *ŏ* (gekürzt aus *ō* in *þōhte*) und dem gleitelaut, der sich vor *ht* entwickelte.

Die syntaktische mischung der beiden formen ist mit der phonetischen ursächlich verbunden. Für erstere kommen verschiedene faktoren in betracht. *Ich þenche (I think)* berührt sich in der bedeutung sehr nahe mit *meþunchеþ (methinks)* und ist unter umständen mit ihm identisch. Eine verquickung der beiden konstruktionen war die folge, zb.: *him thoght hir* faire as floure in felde. Der verfasser gibt eine ganze Anzahl interessanter kontaminationen (s. 91, 92). War das verb mit einem substantiv verbunden, so war die mischung unvermeidlich, da im norden vor 1300 schon nicht nur ein lautlicher zusammenfall der verbalformen stattgefunden hatte, sondern durch die flexionslosigkeit des dativs dieser von dem nominativ nicht mehr geschieden werden konnte. *Min freond þences* und *minum freonde þynces* fielen zusammen in *my frend þinkes*, im plural ergab sich entsprechend *mi frendes þinkes* (s. 93).

Von der unmittelbaren einwirkung der persönlichen konstruktion auf die unpersönliche zeugt vor allem die form *me þink* (entsprechend *us þink, you þink, þaim þink*), die im Mittelenglischen äusserst häufig ist und im 16. jahrhundert noch vorkommt. *Me þink* ist offenbar hervorgegangen aus *I þink* durch Mischung mit *me þinkes*. Die lautlichen berührungspunkte und vermittelnden stufen zwischen beiden konstruktionen hätten hier etwas klarer hervorgehoben werden können. Es hätte zb. darauf aufmerksam

gemacht werden können, dass seit dem ende des 13. jahrhunderts *yow* als form der höflichkeit in singularer bedeutung auftritt. *Yow þinkes, ye þink* und *þe þinkes* kommen sich so sehr nahe. In diesem zusammenhange möchte ich auch die form *methoughts* erwähnen, die der verfasser offenbar übersehen hat, sie kommt allerdings nicht häufig vor. Sie begegnet mehrmals bei Shakespeare (s. Sh.-Gr. p. 344) und findet sich auch in Richard II. (ed. W. Keller, Sh.-Jahrb. B. 35 p. 108): *me thoughts,* as heere I slept,| I did behould in liuely forme and substance | My father Edward and my warlike brother. Man hat sie durch anlehnung an *methinks* erklärt. Wenn diese erklärung zutreffend wäre, so müsste man auch andre präteritalformen mit präsensendung erwarten. Mir sind solche nicht bekannt. *Metoughts* hat jedenfalls eine andre genesis. Zugrunde liegt offenbar das partizip *ȝeþāht*. Aus ae. *is me ȝeþāht* 'it seems to me' (s. Bosworth-Toller unter *ȝeþyncan*) wurde unter einfluss von *methinks, methought* später *methoughts (= me þāht is)*. Diese form konnte vielleicht um so eher lebenskraft erhalten, als ein präsens *methink* und *methinks* im indikativ nebeneinander standen.

Bei der entstehungsgeschichte von modernem *ought* in seiner persönlichen konstruktion ist das problem nicht zur vollen entwicklung gekommen. Übersehen ist die rolle, die der konjunktiv spielt: *þe oughte, him oghte, me aze*. Ohne die konjunktivform ist der bedeutungsunterschied zwischen *āgan* 'besitzen' und ne. *ought* 'sollte' nicht zu erklären. Auf die unpersönliche konstruktion hat dann die mittelenglische infinitivkonstruktion: *þou agh to do* (s. 148) eingewirkt (vgl. Sh.-Gr. § 22). *Me behoveþ, me nedeþ* (s. 146) können natürlich auch für die weiterentwicklung von bedeutung gewesen sein.

Die verwendung des pronominalen dativs bei *dread*: Cyrus sore *him dradde* ist nicht etwa aus konstruktionsmischung hervorgegangen (s. 143), sondern beruht auf gut altenglischem sprachgebrauch: *Ic mē ondrēde, he him ondrēt*.

Wenn hier und da auch eine irrige auffassung eines sprachlichen vorgangs vorkommt, so sind die mängel jedoch verschwindend gering gegenüber der menge des positiv geleisteten und unanfechtbaren. Meine ausstellungen sollen deshalb in erster linie das interesse bekunden, mit dem ich die sehr fleissige und an einzelergebnissen reiche arbeit gelesen habe. Das flüssige, ansprechende Englisch, in dem dieselbe geschrieben ist, möchte ich dem ver-

fasser ganz besonders hoch anrechnen. Die beherrschung der modernen sprache ist in jedem falle eine forderung, die man an jeden Anglisten stellen sollte, da sie die beste garantie für eine gesunde weiterentwicklung bietet.

Tübingen, 12. Oktober 1905. W. Franz.

George Mason's *Grammaire Angloise* nach den drucken von 1622 und 1633 hrsg. von Dr. Rudolf Brotanek. Halle a. S., Max Niemeyer, 1905.

Mit dem oben genannten buche wird eine sammlung »Neudrucke frühneuenglischer grammatiker« eröffnet. Ein solches unternehmen ist seit lange sehr erwünscht und wird daher gewiss unter den anglisten mit grosser freude begrüsst werden. Ob die *Grammaire Anglaise* von George Mason eigentlich die ehre verdient hatte, diese sammlung zu eröffnen, ist freilich eine frage; denn man kann dem herausgeber nur beistimmen, wenn er behauptet, »dass aus seinem sprachquetscher niemand Englisch lernen konnte«. Dies wäre nun aber sehr gleichgültig, wenn nur wir aus seinem buche etwas über die englische aussprache in dem ersten viertel des 17. jahrhunderts lernen könnten. Dass das büchlein in dieser hinsicht einen gewissen wert hat, ist unbestreitbar; mit hilfe von dem, was wir schon aus anderen quellen wissen, können wir auch aus Mason's buche manches über die aussprache jener zeit herauslesen. Nur scheint es mir, dass der herausgeber daraus zu viel herausgelesen hat und somit dem französischen kaufmanne zu grossen wert in phonetischer hinsicht beimisst.

Ehe wir versuchen aus M.'s ausführungen aufschlüsse über die Englische aussprache jener zeit zu gewinnen, wird es gut sein; sozusagen ein grammatisch-phonetisches totalbild des verfassers aufzustellen. Wir müssen versuchen, die frage zu beantworten, ob verf. im grossen und ganzen einen zuverlässigen eindruck macht. Nun hat schon der herausgeber hervorgehoben, dass das büchlein, als lehrbuch der englischen sprache betrachtet, sehr schlecht ist. Nicht nur zeigt sich der verfasser als gänzlich ohne »philologische methode«, wenn ein solcher ausdruck erlaubt ist, sondern er hat es nicht einmal verstanden, das der englischen sprache am meisten charakteristische hervorzuheben. Als beispiel der substantiv-deklination gibt er nur *man* und *woman*, und enthält somit seinen lesern die wirklich lebendige pluralbildung, sowie

den sächsischen genetiv, vor. Von dem adjektiv hat er kein wort, auch nicht von dem gebrauche der präpositionen. Dagegen hat er nicht weniger als 32 seiten von dem verbum, wovon aber das meiste überflüssig ist oder geradezu unrichtig, wie wenn er als beispiel des »optatif« aufstellt: *(God graunt that) hee drinketh*, oder als »subiunctive mood«: *(although) He hath*. Auf diesen 32 seiten hat er dagegen kein wort über starke und schwache konjugation. Freilich gibt er als biegungsmuster die drei verben *drinke, loue, buye*, und also im imperfekt *dranke, loued, bought*, aber er verzichtet gänzlich auf eine erklärung dieser verschiedenheiten, ja, was das passive partizipium betrifft, begnügt er sich mit einer hinweisung auf die unregelmässigen französischen verba, und gibt als beispiele: *loued, hated, taught, broken, heard, vnderstood, felt*.

Als eigentlicher grammatiker steht somit M. nicht sehr hoch, aber vielleicht ist er als phonetiker besser. Meiner meinung nach steht es mit seiner »phonetischen schulung« ebenso schlecht wie mit seiner grammatischen. Ich lege natürlich kein gewicht darauf, dass er immer von buchstaben anstatt von lauten spricht, und mit der aussprache des englischen alphabets anfängt. Aber auch in der phonetischen einleitung zeigt er dieselbe oberflächlichkeit wie in der formenlehre. So erzählt er uns, dass die Engländer den ersten buchstaben des alphabets wie franz. *ai* in *faire* sprechen, aber von einer kurzen aussprache desselben buchstabens weiss er nichts mitzuteilen. Er scheidet *ee double*, wie in *feete*, von *e simple*, aber vom letzteren sagt er nur, dass es stumm ist am ende des worts, ausgenommen im bestimmten artikel *the*, und warnt vor der französischen aussprache des *e* vor *n*. — Er erzählt, dass *les Anglois aspirent tousiours leur H au commencement du mot*, aber zur selben zeit gibt er als beispiel *an halter*. Er verwechselt vokallänge und konsonantenlänge, indem er zb. sagt, dass *ck* am ende des worts *est fort court & bref*, und dass *les deux ll, appres a, en la fin du mot sont fort longues: comme: mortall, small, call . . . Mais apres, e, i, & u, lesdites deux ll, sont brieues: comme: well, smell*. — Von einem unterschied zwischen stimmhaftem und stimmlosem *th* weiss er natürlich nichts, und vergleicht den laut mit *les serpens, ou les oisons quand ilz sifflent*. Er versucht auch eine art lautschrift, indem er den vokal in *name* mit *ai*, in *time* mit *ei*, in *fool, but* mit *ou* bezeichnet, und zum teil die franz. akzentzeichen als längezeichen gebraucht, aber in der verwendung dieser laut-

schrift ist er sehr inkonsequent und von der orthographie abhängig. Obschon er davor warnt, das englische *th* wie *t* oder *d* auszusprechen *comme font les Flamans*, schreibt er selbst einigemal in seiner lautschrift *tanke*, *dés* (d. i. *these*), *dat*, *de*. Ebenso bezeichnet er sowohl *sh* als *ch* mit *ch*, ausser wo die orthographie *tch* bietet, obgleich er in der einleitung den unterschied zwischen *sh* und *ch* richtig angegeben hat.

Genauigkeit und konsequenz ist somit nicht M.s sache, und man muss daher, meine ich, sehr vorsichtig sein, schlüsse aus seiner phonetisch sein sollenden umschrift zu ziehen, wenn keine unzweideutige lautbeschreibung vorliegt. So glauben wir ihm gerne, dass das lange *a* in *name* wie franz. *ai*, also ǣ oder ę̄ lautet, denn das sagt er ausdrücklich, und das wissen wir schon aus anderen quellen. Dagegen darf man wohl nicht daraus, dass er in seiner umschrift *(dat, ask, clasp)* schreibt, ohne weiteres schliessen, dass er hier reines *a* meint, obschon das natürlich sehr möglich ist. Zwar sagt er, dass zwischen engl. *companion* und franz. *compagnon* gar kein unterschied besteht, aber diese behauptung wird gelegentlich des *n deuant ion* gemacht; wichtiger ist, dass er das verbum *have* immer *haive* oder *haiv* umschreibt, auch wenn es unbetont steht; in diesem worte hat er also jedenfalls kurzes æ gesprochen. So erklären sich vielleicht auch die sonst rätselhaften transscriptionen *lace (lás)*, *apace (a pas)*, *basin (basin)*, *haste (hast)*. Vor stimmlosem *s* war das ǣ wahrscheinlich nur halblang (cf. die moderne aussprache von *raise* und *race*), und diesen halblangen laut hat er als kürze aufgefasst und so mit *a* bezeichnet.

Es scheint ganz unzweifelhaft, dass M. die verbindung *au* in den wörtern *Augustine*, *Laurence*, *auger* wie reines ā sprach, da er es ausdrücklich bemerkt, und die wörter demgemäss umschreibt *(astin, larens, aguer)*. Die folgenden worte nun: *il est vray qu'il s'en trouve peu: or si, n, suit appres, la syllabe se prononce comme an, en François, mais vn peu longuette*, versteht der herausgeber so, als ob hiermit eine ausnahme von der eben gegebenen regel angedeutet würde, so dass dieselbe verbindung *au* in den wörtern *aduaunce, chaunce, daunce, hinderaunce* diphthongisch *(au)* zu sprechen sei. Diese folgerung scheint mir aber nicht notwendig. Einmal kann die redewendung *or si* doch wohl kaum eine ausnahme einleiten; die worte können wohl so übersetzt werden: »wenn nun ein *n* folgt, so wird die silbe (also) wie *an* im Franz. ausge-

sprochen«, und damit kann er wohl nur *ān* gemeint haben. Zweitens aber kennt er die diphthongische aussprache nicht in den alten verbindungen *aund, aung, auns;* sowohl orthographisch wie phonetisch schreibt er hier nur *a*: *cōmandement, change (chāng), answer (ansuer)*, und es wäre doch auffällig, wenn er nur in der verbindung *aunce* die diphthongische aussprache gekannt haben sollte. Und weiter sagt er: *I'ay dit longuette, au regard de, an, simple, laquelle est brieve: comme: a balance, aequaintance, repentance, remembrance.* Hier sagt er ja ausdrücklich, dass der unterschied zwischen *-aunce* und *-ance* nur ein quantitativer, nicht zugleich ein qualitativer ist. Als stütze für seine meinung, dass M. mit franz. *an* die aussprache *aun* gemeint habe, führt der herausgeber an, das »zentralfranzösisches *ã* war den Engländern des 16. und 17. jahrhunderts fast ausschliesslich in der anglonormannischen lautung *aun* bekannt und wurde daher der heimischen lautgruppe *aun* gleichgesetzt«. Aber M. schrieb ja gar nicht für Engländer, sondern für Franzosen, und für diese konnte doch franz. *an* schwerlich *aun* bedeuten. Diese aussprache galt ja nur in den nordwestlichen gegenden Frankreichs, und selbst wenn M. aus diesem teil Frankreichs gebürtig wäre (wovon wir durchaus nichts wissen), ist es sehr unwahrscheinlich, dass er diese dialektische aussprache als die selbstverständliche lautung des verb. *an* ohne weiteres aufstellen würde. Ich glaube daher, dass M. alle diese verbindungen *aunce, and, ange, ans* mit demselben vokal ausgesprochen wissen will. Ob dieser vokal lang oder kurz war, mag zweifelhaft sein. Seine worte *un peu longuette* einerseits, und *laquelle est brieve* anderseits, dürfen uns nicht irreführen; denn wie wir oben gesehen haben, verwechselt er auch sonst vokallänge und konsonantenlänge. Wahrscheinlich durfte er jedoch hier wirklich langen, oder vielleicht halblangen, vokal gemeint haben. Wenn er nur die wörter mit der verbindung *aunce* besonders erwähnt, so geschieht das natürlich nur, weil hier die aussprache von der ihm geläufigen orthographie verschieden war; eine besondere bemerkung über die verb. *and, ange, ans*, wo er kein *u* schreibt, fand er wahrscheinlich nicht nötig.

Grosse schwierigkeit bietet M.'s transscription von me. *ū*, wie in *how, crown, gown, pronounce.* Dass dieser laut im anfang des 17. jahrhunderts schon diphthongisch, etwa *ou*, war, scheint über allen zweifel erhaben zu sein. Und doch transscribiert M. einerseits *hou*, also ganz wie *but (bout), supper (souper)*, anderseits

(crón, gón, pronons). Ausserdem hat er einmal *haoú*. Der herausgeber hat hieraus geschlossen, dass M. monophthongisches *ū* gemeint habe; die umschrift *haoú* soll wie franz. *aou* in *aoust, saoule* etc. zu verstehen sein, und *ón* in *crón, gón, pronons* soll auf die gewöhnliche englische auffassung des nasalen franz. *on* als *oun (ūn)* hindeuten. Der letzteren erklärung gegenüber muss ich noch einmal hervorheben, dass es ja eigentlich nicht darauf ankommt, wie die Engländer eine gewisse franz. verbindung auffassten. M. war ein Franzose und schrieb für Franzosen. Es wäre doch eine sehr unglückliche idee, bei seinen lesern kenntnis der englischen missverständnisse vorauszusetzen. Es liegt viel näher anzunehmen, dass M. selbst den englischen laut nicht richtig aufgefasst hatte. In der verbindung *oun*, das wahrscheinlich nicht sehr ungleich dem modern-englischen *oun* in *bone, stone* klang, hat er vielleicht den diphthongischen charakter des lautes nicht erfasst, wie es ja auch heutzutage mit dem vokal in *bone, stone* sehr häufig geschieht, und ihn einfach mit dem vokal in *home* identifiziert. Auslautend dagegen konnte er wohl nicht umhin, den diphthongischen charakter des lautes zu hören, und dies hat er meines erachtens unzweideutig durch die umschrift *(haoú)* angedeutet. Veranschaulichen wir uns einmal, wie M. mit der zu seinem gebote stehenden lautschrift den diphthong hätte schreiben müssen. Da er *o* teils mit *o*, teils mit *au* bezeichnet, hätte er folgerichtig den diphthong entweder *oou* oder *auou* schreiben sollen. Beides schien ihm wahrscheinlich weniger gut, und so hat er aus dem letzteren ganz einfach das eine *u* weggelassen, wodurch *aou* entstand. Aber warum schreibt er denn später *hou*? Nun, wie der herausgeber selbst sagt, konsequenz war nun einmal nicht M.'s sache. Aber es ist auch möglich, dass sein *hou* wirklich monophthongisch zu lesen ist. An den beiden stellen, wo es vorkommt, steht es in der phrase *How do you?* Es ist hier ganz unbetont, und es ist ja möglich, dass es hier wirklich den monophthong bewahrt hatte. Die transscription *touail* für *towel* steht wohl unter einfluss des gegenüberstehenden franz. *touaille*. —

Die wörter *muse, chuse, refuse, conclude, truely* umschreibt M. *mius, chius, refius, concliud, triulie*, woraus der herausgeber schliesst, dass er die lautfolge *iŭ* gemeint habe. Dem wäre an sich nichts einzuwenden, da *y* wirklich der franz. wert des *u* war. Somit ist dieser fall gänzlich verschieden von den eben besprochenen. Aber

hier begegnet eine andere besonderheit. Während er die genannten wörter mit *iu* umschreibt, bezeichnet er die buchstabennamen *q, v, w,* sowie *newe* und *newes* mit *you* oder *iou*: *kyou, you, douliou, niuu, nious.* Nun sollte man doch erwarten, dass wer *miŋz* sagt, auch *kiŋ, niŋ* sagen würde; alle diese wörter stehen ja ganz auf derselben linie. Ich kann daher nicht umhin, zu glauben, dass sich M. in *muse* etc. wieder von der othographie hat irreführen lassen. In *q, v, w* war eben keine orthographie da, die irreführen könnte, was auch von *newe, newes* gesagt werden kann, und so ist er hier seinem ohre gefolgt; was *muse* etc. dagegen betrifft, war er nicht imstande, sich von der orthographie loszureissen; wenn er hier den *i*-vorschlag bezeichnet hatte, fand er wohl, dass er genug getan habe. Es ist wohl auch erlaubt zu bezweifeln, dass eine aussprache *iŋ* je existiert hat.

Aber M.'s buch enthält auch angaben, die sehr bemerkenswert sind, und die an sich allein die veröffentlichung des büchleins rechtfertigen. So ist seine bemerkung gelegentlich der verbindung *ea,* wie in *peace, beast, cheape,* dass *a est bien peu oui,* sehr interessant, eben weil wir von anderswoher wissen, dass eine aussprache, wie etwa *eə,* besonders in nördlichen dialekten existierte. Sie war also auch in London nicht unbekannt. Auch die transscription *hiər* für *here, hear* ist bemerkenswert, wenn wir das wirklich als etwa *hiər* lesen dürfen, und sie wird schwerlich anders zu erklären sein; so schreibt er ja auch *feier* für *fire.* Ebenso ist seine umschrift von *girdle, first, Sir* als *guerdel, ferst, ser* sehr wichtig, da sie zeigt, dass der übergang *ir* > *ər* schon dreissig jahre vor Wallis angefangen hat. Die transscriptionen *hungrie (hongri), upon (op-pon), doublet (doblet),* während er sonst *but (bout), supper (souper)* etc. schreibt, deutet vielleicht darauf, dass die entrundung des kurzen *u* schon angefangen hatte, obwohl es gewiss nur einfluss der orthographie ist, wenn er auch *money, some, come* mit *o* umschreibt. Ebenso sind M.'s transscriptionen *blowe (blau), soule (saul), shewe (chau)* ausserordentlich wichtig, da bisher Wallis der erste war, der in solchen wörtern monophthongische aussprache bezeugt hat.

Zum schluss sei es mir endlich erlaubt hervorzuheben, dass die einleitung des herausgebers durchaus eine musterhafte ist. Es liegt in der natur der sache, dass die anführungen eines so unphonetischen phonetikers, wie herr Mason es ist, von verschiedenen lesern verschieden aufgefasst werden müssen. Dass ich mich in

einigen wenigen punkten mit dem herausgeber habe uneinig erklären müssen, beeinträchtigt natürlich in keiner weise den wert der arbeit. Ich habe nur den auf mich gemachten eindruck geben wollen, und finde es ganz verständlich, wenn dieser *Marchand de Londres* auf andere vielleicht einen zuverlässigeren eindruck als auf mich gemacht hat.

Fredriksstad (Norwegen), Sept. 1905.

Aug. Western.

John Kjederqvist, *The Dialect of Pewsey (Wiltshire).* With a Glossarial Index of the words treated. Printed by Stephen Austin & Sons, Hertford 1903 Philological Society. 144 ss.

Die hoffnung, in Wiltshire noch eine charakteristisch ausgeprägte mundart anzutreffen, und zugleich die erkenntnis, dass die resultate bei Ellis (E. E. Pr. B. V) der ergänzung bedürftig seien und eine erneute durchforschung des Wiltshire Dialekts aussicht auf erfolg verspreche, hat den autor bewogen, an ort und stelle beobachtungen anzustellen, deren Ergebnisse er in der vorliegenden studie mitteilt. Sie ist die frucht einer geduldigen, mühsamen arbeit, die, soweit man sehen kann, mit peinlicher sorgfalt ausgeführt ist und verlässliche resultate bietet. Pewsey ist ein dorf in Wiltshire, sieben meilen von Marlborough. Hier hat sich der verfasser längere zeit niedergelassen, um den dialekt in der laut- und ausdrucksform alteingesessener bewohner zu studieren. Der ausländer hat zwar mit vielen schwierigkeiten zu kämpfen und kann unmöglich das erfahren, was dem dialektforscher, der die heimische sprachform untersucht, die gunst der umstände von vorneherein geschenkt hat, aber als fremder sieht und beobachtet er andrerseits dinge, die dem heimischen beobachter leicht entgehen. Nach einer genauen beschreibung der einzelnen laute hinsichtlich ihrer artikulationsart und darstellung in der lautschrift gibt er eine übersicht über ihre entsprechungen im Alt- und Mittelenglischen, um dann auf der basis des Mittelenglischen eine vollständige lautlehre der mundart von Pewsey im einzelnen zu entwickeln. Auf die behandlung der tonvokale folgt ein längeres und sehr interessantes kapitel über die nicht hochtonigen vokale, das manche wertvolle beobachtung über satzbetonung und die gestaltung der wortform an schwachtoniger satzstelle enthält. Den

schluss bilden die konsonanten. Für die formenlehre fällt nebenbei hie und da etwas ab, die syntax fehlt aber ganz. Solche hätte auch nur jemand schreiben können, der den dialekt selbst von hause aus spricht. — Auf andern sprachgebieten hat die mundartliche satzform bereits wichtige fingerzeige für die deutung und beurteilung syntaktischer gebilde der älteren sprachperioden geliefert. Für das Englische bleibt auf diesem gebiet noch viel wichtige und erfolgversprechende arbeit zu leisten. Die sprache darf auf keinen fall in der bisherigen, vielfach höchst einseitigen weise weiter behandelt werden. Die historische lautlehre steht bei all ihrer wichtigkeit im dienste weiterer und grösserer zwecke. Die zeit ist gekommen, dass sie aufhört, selbstzweck zu sein. — Die vorliegende schrift bietet viel interessantes. Es sei mir gestattet, auf einige einzelheiten hinzuweisen. Der südliche charakter des dialekts bekundet sich in der ausprache des anlautenden *f* (in *fall, fellow, fork*) als *v*, die nach Kluge bereits aus dem 11. jahrhundert stammt (s. 95). Im anlaut vor vokal gilt *đ* für *þ* (in *thick, thin, third*), vor *r* ist *đ* in *d* übergegangen, wie in *thrash, threat, three* (s. 101). Für die geschichte des Frühneuenglischen sind zb. von interesse und bedeutung die formen talk, walk mit altem *æ* und die konservierung von *ē* in *break, eat, meat*. An einzelnen formen seien erwähnt altes *hæ* für *she, nəf* 'if' (aus *an if*). Der gebrauch von *ə* = 'man' bei vorausgehendem *one* (s. 89) ist eine erscheinung, die im älteren Schriftenglisch vorkommt und heute bei amerikanischen schriftstellern nicht selten ist (s. Sh.-Gr. § 158). In dem vorliegenden falle handelt es sich natürlich nicht um eine schwächung von *one*, sondern der laut ist identisch mit *he*. Die singularform *šimi* 'chemise' (s. 63) muss beurteilt werden wie *pea* aus *pease, cherry* (zu frz. *cerise*), vulg. *chay* aus *chaise*, vulg. *Portuguee* aus *Portuguese*: zu einem vermeintlichen plural wurde ein neuer singular gebildet. *ən* 'on' wird für *of* in Wiltshire hauptsächlich vor enklitischem *əm* 'them', *ən* 'him', *(i)t, (i)s* gebraucht (s. 85), ganz ähnlich bei Shakespeare. Des interessanten gibt es in der arbeit genug. Sie ist jedenfalls ein schätzenswerter beitrag zu der in neuerer zeit in erfreulicher weise sich mehrenden grammatischen dialektliteratur. Ein index (s. 116—144) macht den inhalt der schrift, die der fachwelt gewiss sehr willkommen sein wird, leicht zugänglich. Es ist nur schade, dass dieselbe nicht in einwandsfreierem Englisch abgefasst ist, man vergleiche zb.: *to its acoustic qualities* (s. 7) für *as to; characteristic for Pewsey*

(s. 7), *characteristic to Pewsey* (s. 58) für *characteristic of*. Der ausdruck ist zwar klar, aber stellenweise wenig idiomatisch.

Tübingen, 31. Juli 1905. W. Franz.

LITERATURGESCHICHTE.

The Belles-Lettres Series. Section I: English Literature from its beginning to the year 1100. General editor Edward Miles Brown, professor of the English language and literature in the university of Cincinnati. Boston, U. S. A., and London, D. C. Heath & Co. 1904:

Euangelium secundum Mattheum. The Gospel of Saint Matthew in West Saxon edited from the manuscripts by James Wilson Bright. 1904. (VI +) 147 ss. 8°. 40 cents, net.

Euangelium secundum Marcum. The Gospel of Saint Mark in West-Saxon edited from the manuscripts by James Wilson Bright. 1905. (VI +) 84 ss. 8°.

Euangelium secundum Johannem. The Gospel of Saint John in West-Saxon edited from the manuscripts, with introduction and notes by James Wilson Bright. With a glossary by Lancelot Minor Harris. 1904. XL, 260 ss. 60 cents, net.

Judith, an Old English epic fragment, edited by Albert S. Cook. 1904. XXIV, 72 ss. (mit faksimile). 40 cents.

Juliana edited by William Strunk. 1904. XLVI, 131 ss. 40 cents.

The battle of Maldon and Short Poems from the Saxon Chronicle edited with introduction, notes and glossary by Walter John Sedgefield. 1904. XXIV, 96 ss. 40 cents.

Unter dem titel *The Belles-Lettres Series* beabsichtigt der rührige verlag von D. C. Heath & Co. die hervorragendsten werke des englischen schrifttums aller zeiten dem literaturfreund in auch äusserlich anziehender gestalt darzubieten. Das ganze soll in sieben unterabteilungen zerfallen, deren leitung je einem in dem betreffenden zeitraum oder gebiet besonders versierten herausgeber untersteht. Die disposition ist zum teil eine zeitliche, zum teil eine sachliche: Abteilung I English Literature from its beginning to the year 1100 unter leitung von E. M. Brown; II. Middle English Literature unter Ewald Flügel, III. The English Drama from its beginning to the present unter G. P. Baker, IV. Literary

Criticism and Critical Theory unter C. H. Herford, V. Seventeenth and Eighteenth Century Poets, VI. Nineteenth Century Poets unter Richard Burton, VII. The English Novel unter W. L. Cross.

Mehr als 200 bändchen sind in aussicht genommen und zum grössten teil schon in vorbereitung begriffen. Amerikanische und englische gelehrte, darunter Cook, Bright, Strunk, Wyatt, Ward, Sidney Lee, Herford, Boas, T. E. Pemberton, Austin Dobson, W. J. Sedgefield haben ihre mitwirkung zugesagt, von Deutschen findet sich nur Horstmanns name in der liste der mitarbeiter.

Die texte werden unverkürzt abgedruckt werden; im allgemeinen wird die ausgabe letzter hand zugrunde gelegt werden; wo diese sich nicht mit sicherheit feststellen lässt, die erste bekannte edition. Jedes bändchen wird mit einer einleitung, die besonders der literarischen und historischen würdigung des werkes dienen soll, mit einer bibliographie, anmerkungen und, wo nötig, mit glossar versehen sein. Illustrationen, porträts der autoren, nachbildungen der titel von drucken oder faksimiles einzelner blätter von handschriften werden beigegeben werden. Auch die typographische ausstattung ist trotz des bescheidenen preises eine vorzügliche; nur in einem punkte bliebe da vielleicht noch etwas zu wünschen: die typen für die anmerkungen sind zwar sehr scharf, aber doch so winzig, dass bei bänden, die doch voraussichtlich vielfach als lehrmittel bei universitätsübungen werden gebraucht werden, schon aus rücksicht auf die augen der studierenden in zukunft dafür eine grössere sorte von lettern gewählt werden sollte.

Was uns an bisher erschienenen bändchen aus der ersten sektion zur besprechung vorliegt, erfüllt vollkommen die hoffnungen, welche der vom verlage ausgegebene prospekt erweckt. Eröffnet wird diese reihe durch eine neuausgabe der westsächsischen evangelienübersetzung, von der bis jetzt Matthäus, Markus und Johannes gedruckt sind. Die beiden ersten bändchen enthalten nichts weiter als den text mit varianten; die einleitung, welche für alle vier evangelien gilt, ist dem Johannesevangelium beigegeben, das auch mit anmerkungen und glossar versehen ist. Früher war diese für philologen wie theologen gleich interessante übersetzung in Skeat's ausgabe nicht ganz leicht zugänglich. Mit recht verspricht sich Bright von seiner publikation eine erleichterung des studiums einer reihe noch unerledigter fragen, die sich an diese texte knüpfen: wird doch selbst manches, was schon festgestellt schien, einer erneuten untersuchung unterzogen werden

müssen, zb. ob eine einheit oder mehrheit der ws. übersetzer anzunehmen sei. Bright bekämpft nämlich mit beachtenswerten gründen die bis jetzt fast allgemein angenommenen ergebnisse von Drakes arbeit darüber.

Cook's ausgabe der *Judith* beruht natürlich auf seiner früheren separatausgabe dieses gedichtes. Doch hat Cook selbstverständlich überall auf die seitherige forschung rücksicht genommen, so dass die neue publikation nicht nur ein auszug aus der ältern ist. Mit interesse, wenn auch vielleicht nicht ohne weiteres zustimmend, wird man folgende stelle aus Cook's vorrede vernehmen: »In one respect, however, and that perhaps the most essential, I have been true to my first conception: I have endeavored to present the poem, fragmentary as it is, as a work of art, being persuaded that unless philological scholarship tends to exalt life, and the nobler aspects which life has assumed, or under which it has been conceived, the less we have of it the better.«

Die einleitung beschäftigt sich mit der beschreibung der handschrift, der datierung des gedichtes, den quellen, der poetik (unter den vier stichwörtern selection, arrangement, amplification und invention) und dem metrum. Bei der erörterung der datierung fällt, wie bei Cook's ausgabe des *Traumgesichts vom kreuze*, die ausserachtlassung von Barnouws arbeit über die syntax als hilfsmittel zur festsetzung der chronologie altenglischer dichtungen auf. Zum text nur eine bemerkung. V. 313 akzeptiert Cook, wohl mit recht, Cosijns' vorschlag *wælstel* statt des hsl. *wælscel* nicht; er setzt im glossar zweifelnd *wælscel* neutr. = *carnage* an. Damit werden aber konstruktion und stil kaum klar. Könnte man vielleicht nach dem muster von Byrhtnoðs fall v. 126 und 303 *wæl fēol on eorþan* ein *wæl fēol* dafür einsetzen? — Die anmerkungen sind etwas mager ausgefallen: sie werden ergänzt durch einen artikel des herausgebers im Journal of English and Germanic Philology 5, 153 ff.

Strunk's einleitung zu der *Juliana* zeichnet sich aus durch eine geschickte kurze übersicht über den stand der cynewulffrage, in der kaum etwas wesentliches vermisst wird, abgesehen von der vernachlässigung von Barnouw's resultaten, zu denen man zum mindesten stellung nehmen muss. Was weiss übrigens Strunk von der epik Cædmons, welche dem Cynewulf als muster gedient haben soll (s. XXXII)? Zur erleichterung des verständnisses des in der einleitung über die legende und ihre quellen gesagten sind

im anhang in dankenswerter weise die nötigen auszüge aus den Acta Sanctae Julianae beigefügt.

Sedgefield vereinigt mit dem lied von der *Schlacht von Maldon* oder von *Byrhtnoðs Fall* die folgenden fünf gedichte aus den altenglischen Annalen: *Äðelstans Sieg bei Brunnanburh, Befreiung der fünf Orte durch Eadmund, Eadgars Krönung, Eadgars Tod, Gefangennahme und Tod des Äðelings Älfred* und *Edwards des Bekenners Tod.* Was der herausgeber in der einleitung über das verhältnis dieser historischen dichtung zur alten heldendichtung und zur christlichen epik sagt, möchte ich nicht alles unterschreiben. Text und glossar machen im ganzen einen zuverlässigen eindruck. Aufgefallen ist mir nur in Byrhtnoðs Fall v. 300 *Wīgelīnes* statt der von Sedgefield selbst in den anmerkungen erwogenen, trotz ihrer evidenz aber nicht aufgenommenen Lesung *Wīgelmes. Wīgelīnes bearn* kann übrigens natürlich nicht Wīstān sein, da dieser ja sohn des Þurstān genannt wird. Die übersetzung von *stemnetton,* v. 122, mit *fought in their turn* scheint mir wenig überzeugend. Dass mit der *fæsten* von v. 194 die stadt Maldon gemeint sei, ist durch die ganze situation — die Dänen befinden sich ja zwischen den Angelsachsen und der stadt — ausgeschlossen; *fæsten* ist variation zu *wudu* von v. 193. Schlacht von Brunnanburh v. 18 muss *sæd* statt *sǣd* gelesen werden.

In dieser Belles-Lettres-Series wird, für ende 1905 versprochen, auch eine Beowulfausgabe von Klaeber erscheinen.

Basel, Juli 1905. Gustav Binz.

Chaucer-Schriften.

1. M. Bentinck Smith, Some Remarks on Chapter III of ten Brink's *Chaucer's Sprache und verskunst.* The Modern Language Quarterly. V, 13—20. (April 1902.)
2. J. B. Bilderbeck, Principal and Professor of English, The Presedency College, Madras, S. India, Chaucer's *Legend of Good Women.* The Character and Relations of the Manuscripts. The Prologues. Some Doubtful Readings. VII + 114 pp. London 1902.
3. J. S. P. Tatlock, The Dates of Chaucer's *Troilus and Criseyde* and *Legend of Good Women.* Modern Philology I, 2. (Oct. 1903.) Reprint 13 pp.

4. John L. Lowes, The Prologue to the *Legend of Good Women*, as Related to the French *Marguerite* Poems and to the *Philostrato*. Reprinted from the Publications of the Modern Language Association of America. Vol. XIX, 4. p. 593—683. (Dec. 1904.)
5. W. W. Skeat, *The Knight's Tale* or *Palamon and Arcite* by Geoffrey Chaucer, Done into Modern English. The King's Classics. London 1904. XXIII, 106 pp. 12°.

Es mag etwas unhöflich erscheinen, wenn ich für die drei ersten mir vor einiger zeit durch die verfasser selbst gütigst zugesandten schriften erst jetzt und an dieser stelle dankend quittiere — allein andere und wegen früherer verpflichtungen dringendere arbeiten nahmen meine ziemlich spärlichere mussezeit so völlig in anspruch, dass ich mich nicht eher in die mir seit vielen jahren so lieb gewordene Chaucer-literatur versenken konnte. Aus demselben grunde muss ich auch die geehrten leser dieser zeitschrift um nachsicht bitten, wenn ich sie jetzt erst mit den obigen abhandlungen bekannt mache. Indes bietet diese verzögerung den vorteil, dass ich den inhalt von nr. 2 und 3 gleich mit der mir nur vor kurzem zugegangenen an 4. stelle angeführten schrift (für deren freundliche überreichung ich auch diesem autor verbindlichst danke) vergleichen kann, da alle drei teilweise denselben gegenstand behandeln. Das zu fünft genannte büchlein, dessen thema an der äusseren grenze des philologischen gebietes liegt, wird dann billigerweise zuletzt zu besprechen sein.

Was nun den aufsatz von M. B. Smith angeht, so ist sein hauptzweck, bei gelegenheit des erscheinens der von Kluge besorgten neuauflage von ten Brinks bekanntem werke auf einige angeblich darin enthaltene mängel in der darstellung des Chaucerschen verses aufmerksam zu machen. Wie schon früher wiederholt, so will ich auch hier ausdrücklich anerkennen, dass ich das von ten Brink geleugnete fehlen des auftaktes im heroischen verse durch Freudenberger als völlig erwiesen ansehe, dass mir aber die hier wiederholten zweifel an der richtigkeit von desselben gelehrten aufstellungen über zweisilbige senkung und epische caesur unberechtigt erscheinen. Denn meines erachtens sind die ansichten Schippers und Skeats, die das gelegentliche vorkommen solcher metrischen freiheiten behaupten, gründlich durch die in dieser zeitschrift, bd. XXIV und XXV, veröffentlichte abhandlung von O. Bischoff widerlegt worden, die M. B. Smith leider un-

bekannt geblieben ist. Die verweise in dem engl. aufsatz auf weibliche caesur bei andern englischen dichtern und in den älteren französischen epen sind daher ebensowenig massgebend, da diese — worauf Bischoff gleichfalls näher eingeht — keineswegs die vorbilder Chaucers waren. Ganz missverstanden ist ten Brinks anmerkung zu § 300, wo dieser den nach der überlieferung metrisch überladenen vers 87 in Blanche *'For him alas she loved alderbest'* als aus zwei lesarten entstanden erklärt: *For him she loved alderbest* und *For him alas she loved best.* M. B. Smith möchte aber mit Schipper *she loved* als doppelte senkung auffassen und fährt fort: *'But ten Brink can only avoid doing so by resolving the line into two.' (!)* Auf den sonstigen inhalt des aufsatzes verlohnt es sich nicht der mühe, näher einzugehen.

Der grösste teil der schrift Bilderbecks beschäftigt sich mit der untersuchung des handschriftenverhältnisses in der *Legena of Good Women,* worin ihm bereits S. Kunz in seiner dissertation (s. meine anzeige im XV. bde. dieser zeitschrift) vorangegangen war. Obwohl die vorliegende arbeit dieses thema eingehender und genauer darstellt, ist das ergebnis doch im wesentlichen dasselbe bei beiden. Indes muss anerkannt werden, dass B. manche beziehungen dieser mss. gründlicher darlegt als sein vorgänger; so die kontaminationen der Pepys-hs. und des dritten Add.Ms., von ihm γ, von Kunz α genannt (s. s. 65 und 68), was dieser gar nicht berücksichtigt.

Anderseits erwecken aber einige ausführungen Bilderbecks bedenken. Sehen wir von der eigentümlichen anordnung (die beschreibung der hs. bildet den dritten und letzten abschnitt!) und von einigen unrichtigen zitaten (zb. s. 64 ist in z. 14 v. 1941 st. 1940, z. 16 1003 st. 1002 zu lesen; die in z. 18 angeführten vv. 1217 u. 1251 sind gar nicht in der besprochenen hs. — γ — vorhanden!) ab, so ist es namentlich der II. abschnitt *'Revision of the Legends'* (s. 34 ff.), dessen darlegungen mir wenig überzeugend erscheinen.

Der verf. geht von der annahme aus, dass die bekannte Cambridger hs. Gg. die ursprüngliche form des prologs enthalte — wovon später noch näheres — und will nun nachweisen, dass mehrere von dieser abweichende lesarten der übrigen hss. auf eigener revision des dichters beruhen, die jedoch mit der legende von Ariadne aufhören. Wenn nun auch eine vielfach ändernde umarbeitung dieses prologs nicht in abrede zu stellen ist, so er-

gibt sich daraus doch keineswegs die notwendige folgerung, dass auch die später hinzugefügten legenden einer bessernden durchsicht unterworfen worden seien. Ja, ich habe im XXVII. bde. d. studien (s. 4 ff.) sogar im allgemeinen die ansicht verfochten, dass es schwerlich in der bequemen art Chaucers gelegen habe, seine verse nach erfolgter publizierung noch hier und da zuzustutzen und abzuschleifen. Am allerwenigsten können aber alle nicht geradezu verderbten lesarten der Gg.-hs. darauf anspruch erheben, des dichters eigene fassung zu sein, da dieses ms. neben manchen unzweifelhaft aus guter vorlage stammenden varianten auch in den andern darin enthaltenen Chauceschen stücken so viele willkürlichkeiten und nachlässigkeiten des kopisten aufweist, dass es unmöglich, ausser dort, wo sinn und metrum dies gebieterisch verlangen, überall als autorität betrachtet werden kann[1]), wo es sich von der sonstigen überlieferung abzweigt. Daher kann aus der den rhythmus bessernden umstellung einiger wörter oder der auslassung einer metrisch überflüssigen silbe in den jüngeren hss. noch nicht geschlossen werden, dass hier eine korrektur des dichters vorliegen müsse, vielmehr kann hierin ebensogut die bessere überlieferung des originals erblickt werden, von dem die ältere hs. durch willkür oder unachtsamkeit des schreibers abgewichen ist. Eher würde auslassung oder zusatz ganzer verse für eine solche beziehung in betracht kommen. In der LGW. kommt nun dieser fall bei der Gg.-hs. dreimal vor: die in ihr enthaltenen verse 960 und 961 fehlen in den meisten andern hs., während die ihr fehlenden verspaare 1922/1923 und 2504/2507 sich in allen übrigen hss. finden. Bilderbeck sucht nun bezüglich der ersten stelle klar zu machen (s. 38), dass diese zeilen von Chaucer selbst wegen ihres für den zusammenhang gleichgültigen inhalts bei der angeblichen textrevision gestrichen seien. Er übersieht aber dabei zweierlei: nämlich, dass ohne v. 961 das »so« im folgenden haltlos wird:

And glad was he to londe for to hye:
So was he with the tempest shake.

Ferner bleibt er eine erklärung schuldig, wie die beiden verse in die hss. P(epys), γ (Add. 3), und R(aw)l. hineingekommen sind, die im grossen und ganzen derselben »revidierten« überlieferung

[1]) S. ua. meine Pardoner ausgabe s. XL f.; Archiv CXI, s. 75 f., CXII, s. 63 f.; Chaucer Soc., Specimens, etc. IX, § 14 ff.

angehören wie die übrigen mss., was B. auch selbst anerkennt (s. s. 63, 68, 69). Zwar leugnet er deren direkte verwandtschaft mit Gg., muss aber doch zugeben, dass einige lesarten in dieser durch jene drei hss. unterstützt werden. Trotzdem gelangt B. nicht zu der nahe liegenden folgerung, dass die letzteren auf eine mit Gg. in engerer beziehung stehende gemeinsame vorlage zurückgehen [1]), wie auch die übrigen hss. eine andere gemeinsame quelle haben, die die genannten verse aus versehen fortliess, vermutlich indem das auge des kopisten vom letzten worte des verses 959 *he* übersprang zu dem ähnlich aussehenden letzten worte des verses 961 *hye* [2]).

Umgekehrt verfährt Bilderbeck mit den in Gg. fehlenden versen (s. 41) 1922 u. 1923, indem er sie erst bei der revision vom dichter hinzugefügt sein lässt. Indes ist es doch weit weniger wahrscheinlich, dass Chaucer ursprünglich vergessen haben sollte, die im v. 1922 mitgeteilte eroberung Athens durch Minos, durch welche erst das folgende verständlich wird, zu erwähnen, als dass der auch sonst unaufmerksame schreiber von Gg. (der u. a. zweimal — v. 1936 u. 1964 — Minos in Theseus verwandelt) diese verse versehentlich ausgelassen hat. Ein solcher irrtum würde durch annahme eines dem vorhin vermuteten ähnlichen missgriffes am besten erklärt, indem nämlich vers 1921 mit *me*, v. 1923 mit *mo* endigt.

Merkwürdigerweise geht aber B. auf eine entsprechende begründung des fehlens der vv. 2506—7 in Gg. gar nicht ein, augenscheinlich weil dann eine andere seiner vermutungen, die vorhin erwähnte, dass die revision mit schluss der Ariadne (v. 2227) aufhört, hinfällig würde. Doch liegen hier die verhältnisse genau so wie bei den andern beiden lücken: v. 2604 beginnt mit den worten: *But tymys foure*, v. 2606 nach den übrigen hss. mit den worten: *And foure tymes*.

Zum überfluss sei noch daran erinnert, dass Gg. auch in andern der in ihr enthaltenen stücke (zb. Pard. 455—56) verse weglässt.

Hiernach dürfte es klar sein, dass wir es in allen diesen

---

[1]) Vgl. über diese verhältnisse auch meine früheren ausführungen in Anglia IV, Anz. s. 104—5.

[2]) In v. 960 muss das das versmass überlastende zweite *with* natürlich mit Add. 3 (γ) gestrichen werden.

fällen mit schreiberfehlern, nicht mit nachträglichen änderungen des dichters zu tun haben.

Da der nächste abschnitt dieser schrift denselben gegenstand behandelt wie die beiden nächst zu besprechenden abhandlungen, übergehe ich ihn einstweilen, um noch ein paar bemerkungen über den 'Appendix' (s. 110 ff.) zu machen, der '*Some Doubtful Readings*' überschrieben ist. Hier fällt zunächst auf, dass der verf. einige in den vorhergehenden kapiteln bereits eingehend erörterte lesarten (v. 1099 s. s. 38, v. 1375 s. s. 24, v. 2092 s. s. 80, v. 2583 s. s. 22 ff.) hier nochmals ausführlich zur sprache bringt; dann aber auch, dass er bei seinen konjekturen frühere herausgeber und kommentatoren nicht berücksichtigt. So ist die für 1210 empfohlene lesart *(thus lat I ryde)* bereits von Skeat, die für v. 1839 *(an impossible)* in der Globe-Edition adoptiert worden, zum teil auch die für 1099 u. 2092. Für v. 1338 hätten die emendationen beider (Sk. läßst *swete* fort, Gl. hat *Jove* f. *Juppiter)* wohl beachtung verdient, vielleicht auch meine eigenen für v. 641 u. 1339.

In andern fällen ist es sehr bedenklich, der lesart einer oder auch mehrerer untergeordneten hss. den vorzug vor einer einzuräumen, in der die besseren übereinstimmen. Selbst wenn in dieser ein fehler steckt, ist in der änderung oft nur eine willkürliche korrektur des abschreibers jener hss. — die manchmal ja ganz plausibel klingen mag —, nicht der wortlaut des originals zu erblicken, den der spätere kopist nur ausnahmsweise (so wohl v. 1210 — s. o.) richtig zu entdecken pflegt.

Daher wäre in v. 493 (483 G.) eher *by* vor *ony weye* (vgl. Einenkel, s. 66) zu streichen, als die variante der Trin. und Ad.^{1} mss. (R, α), die metrisch besser als die der andern codices ist, in den text zu setzen. Ähnlich scheint v. 2215 schon in der den vorhandenen mss. gemeinsamen quelle verderbt gewesen zu sein. Gg. endet ihn: *that boot heer ne come*, die Fairfax gruppe und Thynne: *that boot noon here come*, obwohl die negation hier widersinnig ist. Dies bessern nun die Selden- und Ad.^{2}-mss., indem sie *that any boot heer come* setzen, während die Trin.-hs. . . . *ship or boot*, etc. bringt. Die erste dieser beiden lesarten empfiehlt Bilderbeck, letztere haben Skeat und Globe-Ed. vorgezogen, doch alle ohne hinreichende autorität. Ich vermute, dass *ne (noon)* in *neuere* zu ändern sein wird, wie diese negation auch sonst (vgl. Koch, Gr. II, § 382, Mätzner III, 130 f.) in konzessiven sätzen steigernden sinn

erhält: möge auch noch so oft ein boot kommen usw. Vielleicht ist dann zu stellen: *that nevre boot heer come.* Ähnlich ist v. 1659 die lesart von Ad.^{2} (*β*) schwerlich die ursprüngliche, obwohl sie metrisch besser ist als die in Gg. Hier glaube ich, dass die durch das Seld.-ms. (A) unterstützte Fairf.-gruppe mit *a cheve traytour* trotz der bedenken des verfs. das richtige trifft, indem wohl das *thef* in den übrigen mss. als ein teilweis unabhängig entstandener lesefehler für *chef* erklärt werden kann, durch welchen veranlasst ein paar der betreffenden kopisten noch zu weiteren änderungen *(a thef and traytour,* etc.*)* genötigt waren.

In andern fällen, wo Gg. durch verlust von blättern lücken erlitten hat, hätte dieser umstand mehr hervorgehoben werden müssen, da durch das fehlen jener stütze die verschiedenen lesarten der jüngeren hss. gleichen wert erhalten, und somit die eine oder die andere die des originals gewesen sein kann. Dies gilt von v. 560, wo die variante der Fairfax-gruppe, durch Pep. und Thynne bestätigt, in der tat den vorzug verdient; natürlich müsste aber *goode wemen alle* in kommata geschlossen werden.

Dies gilt ferner von v. 1837, wo übrigens die richtige form *Tarquyn(e)* in Ad.^{2} (*β*) noch zu erwähnen wäre, und von v. 1839 — der schon oben zitiert ist, während bei v. 1881 allerdings vermerkt ist, dass er in Gg. fehlt. Hier hätte übrigens darauf verwiesen werden sollen, dass *That* am anfang, wie die meisten hss. lesen, sinnlos ist und aus dem vorigen verse hineingekommen sein muss, wodurch die von Bilderbeck empfohlene lesart noch eine weitere begründung erhielte.

Gleichfalls möchte ich der beachtung eines zukünftigen herausgebers der LGW. des verfs. emendationen zu vv. 1238, 1382, 1721, 2294, 2396, 2487 u. 2583 (wo noch die Trin.-hs. und Ad.^{3} zu nennen wären), kurz empfehlen. Vielleicht trifft er auch das richtige mit dem vorschlag, v. 815 das zweite *þat* in Gg. in *yit* zu verändern, zumal keine der sonstigen varianten völlig befriedigt. Wenn er aber dasselbe heilmittel für v. 1538 anrät, so verstehe ich nicht, welche bedeutung hier *yit* haben soll. Da auch die übrigen lesarten (darunter die der Seld.-hs., obwohl sie mit ihrer einfügung von *almychti* vor *god* weder sinn noch versmass verletzt, und obwohl Sk. u. Gl. sie in den text aufnehmen) ebenfalls verdächtig aussehen, vermute ich entstellung schon in der gemeinsamen vorlage und möchte vorschlagen *quod he* statt *that þt* zu setzen, da hier jeder übergang von der indirekten in die direkte

rede fehlt, was sonst bei Chaucer ungewöhnlich ist. V. 1803 hat *halt* für *hast* in Gg., das durch ähnliche formen in der zur selben gruppe gehörigen hs. eine gewisse bestätigung erhält, viel für sich; jedenfalls müsste aber der unbestimmte artikel vor *swerd* mit den meisten andern texten fortfallen.

Indem ich ein paar fernere konjekturen, von deren richtigkeit ich mich nicht zu überzeugen vermag, übergehe, wende ich mich zum zweiten abschnitt von Bilderbecks abhandlung, "*The Prologues to the 'Legend of Good Women'*" betitelt. Hierin stellt er sich auf seite derjenigen forscher, welche die redaktion in der Gg.-hs. für die ursprüngliche, die der übrigen hss. für die überarbeitete halten, welche auffassung er durch neue argumente zu stützen sucht. Obwohl ich mich zu derselben bekenne, muss ich doch gestehen, dass B. mir dabei in manchen punkten zu weit geht. So ist es doch bedenklich, beim vergleiche des wortlauts in der keineswegs zuverlässigen überlieferung der Gg.-hs. mit dem der andern version die beseitigung offenbarer mängel in jener als absichtliche spätere besserungen des dichters anzusehen. So zb. ist das v. 411 (Gg.) vor *yyrelayes* eingeschobene *and*, welches die andere redaktion (v. 423) fortlässt, jedenfalls eine unnütze zutat des schreibers. Noch wunderbarer ist die begründung (s. 80) der änderung von *degree* (Gg. v. 231) in *estaat* (F. v. 305): 'unpleasant inner rime with *they*' (?!).

Zur identifizierung des liebesgottes mit Richard II. weist dann Bilderbeck (s. 86) auf noch erhaltene porträts dieses königs hin, worauf er mit rotblondem (auburn) haar dargestellt ist, was der dichter durch '*His gilte here*' (F. v. 230) besonders habe zum ausdruck bringen wollen. Ebenso findet unser verf. in der im selben verse angeführten krönung des gottes mit einer sonne gegenüber dem kranze aus rosen und lilien in der Gg.-version (v. 162) eine hindeutung auf ein vom könige angeblich gewähltes emblem, die hinter wolken aufgehende sonne, die auf seinem grabmal in der Westminster abtei angebracht ist (s. 87).

Die freilich etwas auffällige zahl von neunzehn tugendhaften frauen, die der dichter verherrlichen soll, sucht Bilderbeck dadurch zu erklären, dass die königin Anna, der die dichtung nach gewöhnlicher annahme gewidmet ist, im jahre 1385, der abfassungszeit der älteren form des prologs, gerade neunzehn jahre alt war (s. 90), und die wahl des maimonats als zeit der handlung dadurch, dass der geburtstag der königin tatsächlich in

diesem monat lag, welchen umstand er nochmals (s. 99) ausführlich darlegt.

Als datum der abfassung der zweiten redaktion des prologs bemüht sich der verf., das jahr 1390 wahrscheinlich zu machen, wofür er unter andern gründen anführt, dass dann im mai just sechs Jahre nach der niederschrift der ersten fassung verflossen waren (s. 107 f.), und da nun der dichter den auftrag erhalten hatte, jahr für jahr eine legende zu dichten, so mussten damals gerade sechs fertig sein. Das soll nun wieder mit dem ergebnis der vorhin erwähnten untersuchung, wie weit die spätere revision der legenden selbst sich erstrecke, übereinstimmen, wonach die letzte dieser, die von Ariadne, welche solche spuren aufweist, gerade die sechste wäre: ein ergebnis, dessen richtigkeit schon oben stark angezweifelt worden ist. Eine andere stütze für die annahme jenes datums erblickt dann B. (s. 103) in der vorhin angeführten verwandlung der lilien im kranze des liebesgottes in eine sonne. Denn die nennung dieser französischen wappenblume soll auf den erneuten anspruch Englands auf die französische krone, nachdem ein kurzer waffenstillstand zwischen beiden reichen im mai 1385 abgelaufen war, anspielen, die fortlassung dieser anspielung in der jüngeren fassung aber durch den 1389 wieder abgeschlossenen vertrag hervorgerufen worden sein. Mit einer solchen, auf äusserlichen zufälligkeiten beruhenden argumentation, fürchte ich, wird Bilderbeck eine Chaucer-parallele zu dem berüchtigten Shakspere-geheimnis aufs tapet bringen!

Während so diese wohlgemeinte, doch nicht immer wohlüberlegte schrift, von einzelheiten abgesehen, nicht viel neues von bedeutung enthält, verdienen die anregungen, die Tatlocks aufsatz bietet, sehr wohl beachtung, wenn auch nicht durchweg zustimmung. Seinen bemerkungen über die Legende gehen solche über das datum des Troilus voraus, die auch wir füglich voranstellen wollen. Nachdem Tatlock die von ten Brink angeführten gründe, denen auch ich mich (s. Chronology, etc. s. 35 ff.) im grossen und ganzen angeschlossen habe, für die abfassungszeit zu anfang der achtziger jahre als keine zwingenden bezeichnet hat, wendet er sich gegen die von Pollard und Mather verfochtene ansicht, dass der einfluss der literatur Italiens auf Chaucer erst nach seinem zweiten besuche dieses landes (1379) beginne, die auch von mir bekämpft worden ist (s. bd. 27 dieser ztschr.) und nun völlig widerlegt scheint. Hieran knüpft dann der verf. den

hinweis auf eine bisher in diesem zusammenhange noch nicht beachtete stelle in Gowers *Mirour de l'Omme*[1]), wo v. 5245 ff. sich eine anspielung auf Troilus und *'la belle Creseide'* findet, die ohne zweifel die bekanntschaft dieses dichters mit Chaucers epos voraussetzt, da diesem die obige namensform der heldin eigentümlich ist. Da nun ferner verschiedene stellen in Gowers gedicht nach den darlegungen des herausgebers Macaulay auf geschichtliche ereignisse vor dem jahre 1377 hinweisen, müsse Chaucers Troilus bereits 1376 vollendet gewesen sein.

Auf den ersten blick scheint diese beweisführung unwiderleglich. Indes stehen doch nicht unwichtige bedenken dieser datierung entgegen. Dass die zeit von Chaucers erster rückkehr aus Italien im november 1373 bis 1376 ausgereicht haben würde, den Troilus fertig zu bringen, lässt sich freilich nicht leugnen. Nimmt man aber dazu, dass auch die 'Cäcilie', der erste 'Palamon and Arcitas', der 'Boetius' sehr wahrscheinlich in dieselbe zeit fallen, so dürfte diese doch etwas knapp hierfür erscheinen. Dazu treten noch die bekannten hindeutungen im V. buche des Troilus auf die den dichter schon beschäftigenden neuen werke: eine 'comedie' (Hous of Fame oder Parlament), ein lobgedicht auf Alcestis (Legend of G. Women); ferner die widmung an den 'Moral Gower' (woraus auf vorhergehende vollendung mindestens des 'Mirour de l'Omme' zu schliessen wäre, die etwa 1379 fällt); die einschaltung dreier strophen aus dem ursprünglichen Palamon usw.: alles umstände, die eher auf die zeit nach 1380 als vorher deuten. Zieht man endlich in betracht, dass Chaucer schwerlich gleich bei der ersten lektüre des italienischen Filostrato den gedanken gefasst haben wird, den Pandarus aus einem konventionell-höfischen jüngling in einen behaglich schwatzenden, polternden älteren onkel zu verwandeln, so wird man doch zur erkenntnis kommen, dass das bisher angenommene datum nicht so übel begründet war, wie Tatlock seine leser will glauben machen.

Der beste weg aus diesem dilemma wäre nun wohl die annahme, dass Chaucer im jahre 1376 bereits mit der ausarbeitung jenes werkes Boccaccios beschäftigt war, wovon der ihm, wie wir wissen, befreundete Gower sehr wohl kenntnis haben konnte, dass

---

[1]) Bekanntlich erst 1895 entdeckt und seit 1899 allgemein zugänglich, weswegen denen, die früher hierüber geschrieben haben, kein vorwurf wegen übersehens gemacht werden kann.

aber die vollendung, wenigstens in seiner uns erhaltenen gestalt, einige jahre später fällt, wogegen die art, wie letzterer die helden des gedichts erwähnt, keineswegs sprechen würde. Möglich wäre es aber auch, dass Chaucer zuerst eine blosse übertragung des 'Filostrato' beabsichtigte und erst nachher bei der allmählichen reife seiner realistischen weltanschauung zu einer entsprechenden umwandlung schritt. Freilich müsste erst eine eingehendere untersuchung lehren, ob diese vermutung sich bestätigen lässt. Vorläufig möchte ich nur darauf aufmerksam machen, dass Pandarus (I, 548) zunächst als 'freund' des Troilus eingeführt wird, und dass er selbst bei der nennung des namens der Cryseide (v. 874) seine verwandtschaft zu ihr in keiner weise andeutet, dass er sie vielmehr erst v. 975 so nebenher als seine nichte bezeichnet, was doch deutlich erkennen lässt, dass der dichter nicht von vornherein den plan hatte, dieses verhältnis bei jenen beiden personen anzubringen. Auch die vorhin erwähnte einschiebung der drei Palamonstrophen weist auf spätere revision des textes hin, da sie sich nicht in allen mss. vorfindet. Auf einen weiteren umstand werde ich später noch zurückkommen.

Auch im zweiten abschnitt seines aufsatzes macht Tatlock gegen eine von ten Brink aufgestellte und seither wohl allgemein akzeptierte behauptung front: gegen das datum der Legende von Guten Frauen. Er hebt ganz richtig hervor, dass in der bekannten stelle im House of Fame v. 630—60 der adler, welcher Chaucer zum sitze der göttin entführt, keineswegs den dichter wegen der lästigen arbeiten, die ihm der zollhausdienst auferlegt, beklagt, sondern ihm nur neckende vorwürfe über sein bücherstudium nach vollendeter amtstätigkeit macht, über welches er alles andere vergesse. Daher könne die tatsächlich am 17. Februar 1385 erfolgte entbindung Chaucers von der pflicht der persönlichen führung der amtsgeschäfte am wollquai in keinen zusammenhang mit diesem gedichte gebracht werden. Ebensowenig sei aber die widmung oder überreichung der LGW. an die königin Anna mit dieser erlaubnis, sein amt durch einen stellvertreter verwalten zu lassen, in verbindung zu setzen, da ein dahin zielender antrag nach den von Kirk veröffentlichten Life-Records (IV, nr. 176) nicht von ihr, sondern vom grafen von Oxford unterzeichnet ist, von dem vermutlich auch die randbemerkung '*Le Roy lad grante*' herrührt. Daher stehe das jahr 1385 als abfassungszeit des prologs der Legende keinesfalls so sicher fest, wie man bisher geglaubt hat,

wiewohl andere gründe — die ein andermal weiter untersucht werden sollen — vorhanden seien, welche für keine zu grosse abweichung von diesem termine sprächen.

Da die gleich zu besprechende abhandlung von Lowes diese frage weiter erörtert, will ich hier nur bemerken, dass mir bei aller anerkennung der richtigkeit der hier angeführten beobachtung ein gewisser anteil der königin an der bewilligung der petition des dichters doch nicht unmöglich erscheint. Wenn der graf von Oxford den antrag auch formell eingereicht hat, so steht doch der annahme nichts im wege, dass erst die fürsprache der königin die bewilligung erwirkt hat, wovon natürlich amtliche dokumente schweigen, was Chaucer jedoch privatim sehr wohl erfahren haben kann. Und um hier noch einmal auf die obige stelle aus dem Hous of Fame zurückzukommen, so ist allerdings zuzugeben, dass ten Brinks darstellung der verhältnisse ungenau ist. Indes kann recht gut aus dem umstande, dass der dichter seine ganze amtsfreie zeit dazu verwendet, um neue stoffe für seine werke zu finden oder sich durch eifriges studium zu vervollkommnen, darauf geschlossen werden, dass ihm die befreiung von seinen tagespflichten die musse verschaffen würde, deren er zur erholung bedarf, und die ihm die teilnahme am leben und treiben der mitmenschen ermöglicht. Es liegt zwar keine ausdrückliche klage in den zitierten versen, doch eine stumme bitte, ein inniger wunsch nach grösserer freiheit, zumal wenn wir uns den — fingierten oder wirklichen — auftrag hinzudenken, neue werke in bestimmter zahl und zur bestimmten zeit zu schaffen, wie er im prolog zur LGW. doch deutlich genug ausgesprochen wird. —

Der verf. der demnächst zu besprechenden abhandlung nimmt eine von Tyrwhitt ausgesprochene, doch seitdem eingehend nicht weiter verfolgte vermutung wieder auf: dass nämlich der eben genannte prolog durch die margueriten-gedichte Machaults und Froissarts beeinflusst worden sei. Doch nach der untersuchung von Lowes kommen nicht nur diese beiden dichter hierbei in betracht, sondern namentlich auch Deschamps in seinem *Lay de Franchise,* als dessen datum der 1. mai 1385 nachgewiesen wird. In dieselbe zeit, wo diese verherrlichung des massliebchens mode war, gehören aber auch die balladen, die den streit zwischen blume und blatt zum thema haben, worauf bekanntlich Chaucer gleichfalls im prolog zur LGW. anspielt. Im weiteren verlauf seiner arbeit zeigt Lowes, dass die verse 40—65 des prologs in der

sog. B-version aus lauter reminiszenzen an jene französischen gedichte bestehen, wie auch in den nächstfolgenden zeilen Chaucer eine solche verpflichtung in allgemeinen redewendungen anerkennt. Aus diesem vergleich zieht der verf. ferner den schluss, dass ausdrücke wie '*erthly god*' und '*lady souereyne*', die man als ergebenheitsbezeugungen für die königin Anna angesehen hat, nicht als solche aufgefasst werden könnten, da sie zu der in jenen französischen gedichten üblichen konventionellen phraseologie gehören. In den sich demnächst anschliessenden versen (84 ff.) findet dann der verf. anklänge an die eingangsstrophen von Boccaccios' *Filostrato* heraus, die Chaucer in seinem '*Troilus*' fortgelassen hat, welcher umstand vielleicht ebenfalls als zeugnis der oben (s. 141) vermuteten zwiefachen bearbeitung dieses gedichtes angesehen werden kann.

Aber die ähnlichkeit des B-prologs mit dem *Lay de Franchise* beschränkt sich nicht nur auf einzelne wörtliche anlehnungen, sondern erstreckt sich auch auf weitere momente: wie Chaucer wandert Deschamps am ersten maitag hinaus, um gerade dem massliebchen seine huldigung darzubringen; bei beiden wird die blume personifiziert und tritt in den mittelpunkt des gedichtes; doch erscheint sie nicht als sinnbild der liebe, sondern als das einer tugendhaften frau usw. Anderseits ist aber für den gang der handlung Froissarts *Paradys d'Amours* massgebend gewesen, das Chaucer bereits in seinem *Bok of the Duchesse* benutzt hat. Wenn vielleicht auch die einkleidung in ein traumgesicht, das eingreifen einer dame als fürsprecherin vor dem liebesgotte, das in grün gekleidete gefolge derselben usw. aus andern quellen stammt, so bleiben doch noch genügend parallelen zwischen beiden, um die anlehnung Chaucers erkennen zu lassen: das eindringen des dichters in das gebiet des gottes, die anklage wegen seiner ketzerei gegen das gesetz dieses, die ballade zum preise der blume usw.

Soweit wird nun gewiss jeder die ergebnisse der untersuchung Lowes' als wertvollen beitrag zum richtigen verständnis von Chaucers dichtung anerkennen. Zweifelhaft scheinen mir aber die weiteren folgerungen, die der verf. aus diesen verhältnissen zieht, und die darauf hinausgehen, die priorität der B-version darzulegen, was bekanntlich bereits ten Brink in seinem letzt geschriebenen aufsatz (s. stud. bd. XVII) versucht hat.

Zunächst möchte ich davor warnen, zu weitgehende schlüsse aus dem wortlaut des überlieferten textes zu ziehen, da, wie vorhin

schon dargelegt, beide versionen nachweislich vielfach durch versehen ihrer abschreiber entstellt sind. So kann *floures* (s. s. 676 f.) in A v. 149 u. v. 152 sehr wohl aus dem *florouns* in B v. 217 u. 220 — welche form aus dem französischen originale stammt — verschrieben oder absichtlich in ein dem kopisten geläufigeres wort verändert worden sein, da sonst der sinn der stelle in beiden derselbe bleibt. Umgekehrt kann (s. s. 664 f.) das in B aus z. 195 in z. 196 wiederholte *thing* auf unaufmerksamkeit des schreibers beruhen, während A an letzterer stelle das gewiss passendere *stryf* bietet. Ob *werk*, das A v. 79 für *thing* in B v. 195 einsetzt, wirklich ein besserer ausdruck ist, ist kaum zu entscheiden, da Chaucer auch sonst letzteres wort im sinne des ersteren braucht, zb. im selben prolog A 341, B 364.

Auf alle sonstigen argumente, die Lowes zur stütze seiner auffassung anführt, einzeln einzugehen, würde hier zu weit führen. Doch will ich wenigstens einige näher betrachten. S. 659 ff. sucht er darzulegen, dass die stelle A v: 48—60 logisch besser geordnet sei als die parallele in B (48—72); das mag sein oder nicht; jedenfalls scheinen mir aber die einschübe in B absichtlich angebracht, um das dem massliebchen gespendete lob noch nachdrücklicher zu gestalten als in A. Dies halte ich auch für den grund der verwandlung der dritten person in den folgenden versen der A-version in die zweite in der B-version, wodurch der ausdruck unzweifelhaft lebhafter wird.

Ferner beruft sich Lowes auf den vorhin erwähnten versuch Tatlocks, nachzuweisen, dass der dichter keine veranlassung gehabt habe, durch die Legende der königin Anna seinen dank für eine durch sie empfangene wohltat auszudrücken, um darzutun, dass diese überhaupt nicht mit der darin gepriesenen Alcestis, könig Richard nicht mit dem liebesgott zu identifizieren sei. Vielmehr müsse man unter der blume eine wirkliche Marguerite verstehen, eine von Chaucer verehrte dame. Dagegen möchte man wohl fragen, welchen sinn die bekannten verse 496—97 der B-version, worin der dichter den auftrag erhält, das werk der königin Anna zu überreichen, dann haben sollen. Ich halte es vielmehr für unglaublich, dass ein poet von irgend einer seite die ausdrückliche aufforderung erhalten werde, seiner fürstin ein gedicht zu widmen, in dem er das lob irgend einer andern dame gesungen hat. Mag Chaucer auch die allegorie nicht klar durchgeführt haben — das war überhaupt nicht seine starke seite —,

so wüsste ich doch nicht, welche andern persönlichkeiten man hinter Alcestis und dem liebesgott vermuten könnte als das königspaar.

Mögen ferner auch die vorhin erwähnten wendungen '*erthly god*', '*Lady sovereyne*' u. a. (s. 670) in den vom dichter benutzten originalen konventionell sein, so besteht doch die tatsache, dass sie nicht in der A-version vorkommen, so dass ihre einführung in die B-version der verehrung für das personifizierte massliebchen immerhin stärkeren ausdruck verleiht.

Auch der umstand, dass der B-prolog an den schon zitierten stellen sich den französischen quellen enger anschliesst, während die A-version eine freiere bearbeitung erscheint, kann nicht als strikter beweis für die priorität jenes angeführt werden. Denn ebenso gut ist es möglich, dass der autor sich bei der überarbeitung veranlasst sah, um — wie schon oben bemerkt — die beabsichtigte huldigung deutlicher zu machen, nochmals seine originale zu diesem zwecke zu rate zu ziehen.

Noch andere bedenken könnte ich gegen die von Lowes verfochtene auffassung anführen, doch will ich mich diesmal damit begnügen, an die schrift von E. Legouis und die von mir bei deren besprechung in dieser ztschr. (bd. 30, s. 456 ff.) daran geknüpften bemerkungen zu erinnern, zumal der verf. uns eine weitere untersuchung der frage nach dem datum der beiden prologe und nach andern damit in berührung stehenden punkten in aussicht stellt. So behalte ich mir auch meinerseits vor, auf diesen gegenstand zurückzukommen, sobald Lowes sein ganzes beweismaterial veröffentlicht haben wird.

Es erübrigt nun noch, Skeats übertragung der Knight's Tale in neuenglische verse einer kurzen betrachtung zu unterziehen. Das einfach, aber geschmackvoll ausgestattete bändchen ist mit der reproduktion einer zeichnung aus einer Lydgate-hs. verziert, welche einige von Chaucers pilgern, im hintergrunde Canterbury darstellt. In einer kurz gefassten vorrede unterrichtet Skeat seine leser über den dichter, dessen vornehmste werke im allgemeinen, über die Canterbury Tales und die erzählung des ritters im besonderen, über deren quellen, über den ursprünglichen Palamon und Arcita (wobei ich nur gegen die ganz unbegründete vermutung, dass die Kn. T. noch vor dem plane der C. T. und bereits vor 1385 ihre gegenwärtige gestalt erhalten haben soll, einspruch zu erheben hätte) und über den einfluss dieser erzählung auf spätere dichter,

auf Shakspere, Fletcher und Dryden. In bezug auf seine eigene bearbeitung sagt Skeat dann (s. XXI): '*The present version is an attempt to render Chaucer's words into modern English, in such a way as to preserve the exact sense rather than the precise wording. The problem is, in fact, how would Chaucer have expressed himself if he had been compelled to write in modern English, using modern turns of expression as well as modern language?*' Ferner berichtet er, welcher freiheiten er sich bedient hat, um so wenig wie möglich vom wortlaut des originals abzuweichen. Bedenklich erscheint mir hierunter nur die wiederholte beibehaltung des ursprünglichen akzents der wörter auf *-ion*; soweit diese nur unter sich gebunden werden, wie zb. v. 235 u. 236: *opinión : imaginatión*, mag dies noch erträglich sein. Aber reime wie (77/78) *lamentation : town*, oder (v. 519/20): *upside-down : disposition*, dürften auch dem in bezug auf reinheit des klangs gerade nicht verwöhnten ohr des Engländers anstössig erscheinen. Es ist dies um so mehr zu bedauern, als die sonst nicht ungeschickte und fliessende übersetzung sich grösstenteils glatt liest, und die arbeit Skeats auch literarischen wert beanspruchen könnte, wenn er bei einer neuauflage sich entschlösse, diese und andere härten des reimes zu beseitigen. Zu solchen rechne ich fälle wie v. 69/70: *success : grace*, v. 123/24: *conqueror : flower*, 285/86: *serve : starve*, 1189/90: *feet : ate*, 1251/52: *was : case* usw.; dafür hätte ich lieber eine kleine ungenauigkeit in der wiedergabe des wortlauts gestattet. Aber vielleicht bin ich hierin empfindlicher als die eigenen landsleute des übersetzers.

Vergleichen wir nun die version mit dem original, so werden wir finden, dass es Skeat mitunter gelingt, ganze verse wörtlich, nur mit modernisierung einzelner wortformen, zu übernehmen; zb. v. 130/31:

And by assault he won the city after,
And rent adown both wall, and spar, and rafter,

womit C. T., A 989/90 zu vergleichen ist. Ferner v. 907/8 (A 1765/66)

And although that his ire their guilt accused
Yet, in his reason, he them both excused.

Und als drittes beispiel v. 1472 (A 2340):

And whilst I live a maid, I thee will serve.

Öfters unterscheidet sich die übersetzung nur durch einfügung eines wörtchens zum ersatz für ein verstummtes *e*; so v. 35 (892):

This duke, of whom I make [this] mention.

Oder v. 1195 (2053):

To tell you all the [full] description.

Oder v. 80 (938): '*the tyrant Creon*' für '*the olde Creon*'; ferner der zusatz von '*crashing*' vor '*bough*' (v. 1122) oder der von '*grassy*' vor '*bent*' in der nächsten zeile usw. Natürlich genügt auch dies mittel nicht immer, um dem originale gerecht zu werden; und so finden wir modifikationen, wie zb. v. 686:

Wilt thou make war on Thebes, that city bright?

für

Woltow werreyen Thebes the Citee? (A 1544).

Oder v. 2079/80:

And, wreathed with brightest blossoms, garlands meet,
With myrrh and incense, rich in odours sweet,

verglichen mit A 2937/38:

And gerlandes | hangynge | with ful many a flour
The Mirre | thencens | with al so greet odour.

Freilich muss sich der übersetzer mitunter noch grössere freiheiten gestatten, die zumeist den sinn der vorlage glücklich wiedergeben. Dennoch wird man öfters etwas mehr genauigkeit wünschen; so scheint mir v. 289 '*who art sworn to aid*' doch nicht ganz dem *As . . to my brother sworn* (A 1161) zu entsprechen; ebensowenig v. 328: '*And each one have his share of joy or pain*' für '*And euerich of vs take his auenture*' (A 1186); v. 386 '*in pain*' für '*bareyne*' (A 1244); v. 467 ist der zusatz '*uncaught*' zu '*thief*' um so ungeschickter, als v. 469, dem originale korrespondierend, das prädikat '*Go wholly free*' (A 1327: *Goon at his large*) folgt. V. 487 gibt '*far from Athens shore*' zwar den sinn von '*out of that contree*' (A 1345), aber nicht die ausdrucksweise Chaucers wieder. Dasselbe gilt von v. 589: '*In peace or war he such a course did steer*', während das original (v. 1147) ganz ungekünstelt sagt: '*And bar hym so in pees and eek in werre*'. Ungenau ist v. 610 '*By aid of friends*' für '*By helpyng of a frend*' (A 1468), was doch ohne Mühe durch '*Help'd by a friend*' hätte übertragen werden können. Ähnlich hätte sich wohl ein genauerer ausdruck für (A v. 1484) '*On Theseus to helpe him to werreye*' als '*To Athens with an army to repair*' (v. 626) finden lassen. Unnötig erscheint mir die änderung des v. 1662: '*And forth I wol of Theseus yow telle*', der bei Skeat (v. 804) '*And now of Theseus I awhile will tell*' lautet, wo m. e. der ersatz von '*forth I wol*' durch '*now I will*' dem jetzigen sprachgebrauch genüge getan

hätte. Wie gezwungen klingt v. 816: '*His love of hunting is so uncontrolled*' gegenüber Chaucers (v. 1674) '*That for to hunten is so desirus*'. V. 1260 ist '*hastened*' kaum gleichbedeutend mit '*ferden*' (2117); vielleicht liesse sich die übersetzung in '*just so proceeded*', etc. verändern. In v. 1318: '*A garland fresh, a glorious crown, I ween*' würde statt des matten versschlusses mit engerer anlehnung an das original (2176) etwa: '*and glorious to be seen*' zu setzen sein. Ich sehe auch nicht ein, warum A v. 2226 '*humble prayer(e)*' in '*poor petition*' (v. 1368) verwandelt worden ist, da '*humble*' im verse als zweisilbig gelten kann (zb. Goldsmith, Deserted Village, v. 86). Wenig ansprechend ist ferner die zerdehnung des einfachen '*tomorwe*' (A v. 2255) in '*ere to-morrow's eve draws near*' (v. 1397) und ganz abweichend v. 1417: '*Her maidens prompt to aid her least desire*' von A v. 2275: '*Hir maydens þat she thider with hire hadde*'. — Warum ist ferner v. 1503: '*this maiden sore (astonished was)*' für '*this Emily*' etc. (v. 2361) eingetreten? Warum v. 1643 *Knights* für *Lords* (A. 2501)? V. 1597 würde die weglassung von *is* den vers metrisch regelmässiger gestalten. — Widersprechend der ganzen situation ist v. 2222 gefasst:

'*Your favour shall you now for him renew*',

da Emily, die hier angeredet wird, bisher dem Palamon noch nie ihre gunst zugewandt hatte. Das original lautet (v. 3080):

'*That ye shul of your grace upon hym rewe*'.

Solcher stellen, die in form und sinn ohne grosse mühe dem texte Chaucers näher gebracht werden könnten, wüsste ich noch eine ganze anzahl anzuführen; die vorstehenden dürften aber genügen, um dem übersetzer bei einer neuauflage eine sorgfältige revision seiner arbeit zu empfehlen. Auffälliger sind indes ein paar fälle, wo Skeat offenbar absichtlich das original geändert hat. Wie schon in seiner ersten textausgabe für die Clarendon Press lässt er die verse A 2385—90, welche die bekannte szene, wie Vulkan Mars und Venus in einer bedenklichen situation überrascht, kurz beschreiben, einfach fort, während er den allerdings etwas unappetitlichen v. 2756:

'*Vomyt vpward, ne dounward laxatif*'

ganz willkürlich in:

'*And all that part such bruises sore doth bear*' (v. 1899)

verwandelt. Kann man sich in dergleichen vergewaltigungen Chaucers allenfalls mit rücksicht auf zimperliche leserinnen des büchleins fügen, so streift doch die geflissentliche umschreibung

des wortes '*god*' — soweit nicht heidnische götter gemeint sind — (v. 942: *for sake of Him* etc., v. 950 *By heav'n!*, v. 1924 *For love of heav'n*) stark an bigotterie.

Wenn es diesem büchlein nun auch gelingen dürfte, das verständnis Chaucers in solchen kreisen Englands zu fördern, die selbst zu bequem sind, sich mit dem urtext abzumühen, so wird es für deutsche leser, welchen die treffliche übertragung von Herzberg zu gebote steht, kaum von interesse sein. Höchstens könnten studierende — und auch diese nur mit einiger vorsicht! — es zu rate ziehen, wenn ihnen ein vergleich mit dem neuenglischen oder ein ähnliches thema zur aufgabe gestellt wird.

Gr.-Lichterfelde, Februar 1905. J. Koch.

John Smith Harrison, *Platonism in English Poetry of the Sixteenth and Seventeenth Centuries.* (Columbia University Studies in Comparative Literature.) New York: The Columbia University Press; The Macmillan Company, Agents. London, Macmillan and Co., Ltd. 1903. 8vo. pp. xi 235.

The influence of Plato and the Platonic schools upon the prose and verse of England from More to Milton: — that is a subject which has waited like a fruit upon the tree for the scholar who should venture to pluck it. And on the tree, despite the first gathering that Dr. Harrison has brought away, it must still be said to hang. The influence in question reaches far, and is bound up with the history of humanistic education in England, and with the general play of Renaissance philosophy on English thought. We want to know the avenues, of translation or conversation, by which Platonic theory made its way overseas; the specific reading of each of the writers influenced, and the colouring that Platonism took in each; and also clearly to distinguish the effect of Plato's own ideas from those of the Italian neo-Platonists. The whole body of Italian Platonism and Plotinism (from Ficino and Michelangelo to Bruno), in which prose predominates, though the poets also are at work, must be confronted with its aftergrowth in England, which is nearly a century later in its artistic expression, and in which verse, not prose long predominates. Knowing its dominant ideas — the cult of supersensuous human love, the identity of the divine with that abstract beauty which is the object of such love, and the rise of the soul, gradually shredding its affection

for the beauties of the eye, to apprehension of this highest object of love; — we want to see how these ideas struck upon the poets, were taken up by them in their dream of escaping or winnowing their human passions, and were then blended with devout feelings that came to them from other sources altogether, Christian or chivalrous. A study of the emotional fashions and affectations of the Platonic cult is also requisite. The infusion of Plato's thought, like that of some some delicate colouring matter, into current theories of education, into the apologies for poetry itself, and into the social and political utopias of the Renaissance, forms also an important chapter. A comparison of Platonism as it is found in Sidney, with Platonism as it is found in Sidney's two friends, Spenser and Giordano Bruno, would be of high interest. *Gl'Eroici Furori* was printed in London in 1585, while *The Faerie Queene* was being written, and probably after the *Hymn to Love* and the *Hymn to Beauty* had been written, (as Spenser puts it, "in the greener times of my youth"). In treating Donne and his fellow-poets, it is not enough to trace certain Platonic theorems and phrases reappearing; we must ask how much they really meant, and how far they made part of such a fiery essence as the mind of Donne. These are only some of the chapters of the book we need on English Platonism.

Dr. Smith Harrison has not made such a book; but his doctoral thesis is a careful and useful introductory instalment of it, laid out with method and vouched for at every point by reference and quotation. He has taken the three chief aspects of Platonism, its conceptions of intellectual wisdom, temperance and chastity; its contrast between Aphrodite Ourania and her earthly intrusive sister; its account of the way by which the soul attains to God; and he has gone solidly through the chief poets, from Spenser to Milton inclusive, to see how far each of these conceptions is absorbed by them. His treatment is clear, if too rigid and abstract. He traces, more fully than has yet been done, the presence of the Platonic notion of ideal contemplation in the first book of the *Faerie Queene*, where heavenly wisdom is embodied in the figure of Una, — one of Spenser's most complex blendings of Christian and pagan philosophy: and he well shews how even when Spenser tries to personify Aristotle's reluctant theory of the mean in the figures of Elissa, Perissa, and Medina, Platonism steals in. The ramifications of the theory of love in the wilderness of

seventeenth century fantastic verse are given, as in a sketch map, for the first time. The Plotinian part of the story, which is largely to be found in the huge poem of Henry More, as well as earlier in Drummond, is most patiently worked out; though it is plain that for a proper setting the whole school of Cambridge Platonists, especially John Smith the preacher of Emmanuel College, would claim review; and at this point the volume of selections edited by E. T. Campagnac *(The Cambridge Platonists,* Oxford, 1901), should find its place in the bibliography. Also, in his instructive account of the theories that take poetic form in Spenser's Garden of Adonis and cantos on Mutability, Dr. Harrison could have added, beside his references to Plotinus and the *Timaeus,* another to Bruno's *Spaccio della Bestia Trionfante,* which, as I believe Mr. T. Whittaker was the first to show, may have suggested the machinery of the Olympian tribunal and even some of the philosophy of the pageant.

Dr. Harrison rightly goes to the works of Ficino as the first official handbook of the new Platonism, and certainly most of the doctrine is there to be found. Light, however, is wanted, and has hardly yet been thrown, upon the actual sources to which Shakespeare and Spenser looked for their lore. It would be well to see what version or decoction of Neo-Platonism was before them, and how far they knew the original matter of Plato. As a parallel (we cannot yet say whether also as a source), the canzone of Benivieni on the *Heavenly Love* calls for notice; likewise the elaborate comment written on it by Pico della Mirandula; for in both works the stairs of the soul's ascent to the understanding of perfect love and beauty are marked with an almost scholastic minuteness. The writings of Leone Ebreo, and Castiglione's "Courtier", are even better known. But Dr. Harrison has done a valuable stroke of pioneering, and I hope he will one day give us the book that he makes us wish for.

Liverpool, June 28, 1905. Oliver Elton.

Routledge's *New Universal Library.* Printed from accurate texts, entirely unabridged, and where necessary annotated and indexed. London, Routledge & Sons. Price 1 s. net each volume.

Unter dem titel *The New Universal Library* gibt die firma

Routledge & Sons eine serie von neudrucken heraus, die wohl als fortsetzung von Morley's *Universal Library* gedacht ist und sich durch die gleiche reichhaltigkeit und billigkeit auszeichnet. Sie bringt werke aus den verschiedensten wissensgebieten und literaturen, mit besonderer berücksichtigung von bemerkenswerten schöpfungen der englischen nationalliteratur. Die texte werden ungekürzt nach zuverlässigen ausgaben gedruckt, wenn nötig, mit erklärenden anmerkungen.

Von den uns vorliegenden werken aus der englischen literatur ist die auf 6 bändchen berechnete ausgabe des *Spectator* ein genauer abdruck der im verlag von Nimmo 1898 erschienenen 8 bändigen ausgabe von Aitken, die ihrerseits auf der gesammelten und revidierten originalausgabe von 1712—15 beruht, unter berücksichtigung der hauptabweichungen derselben von der ursprünglichen fassung in den folionummern der zeitschrift. Die orthographie ist, wie bei Aitken, modernisiert; die wertvolle einleitung und anmerkungen dieses forschers sind beibehalten.

Von Swift's werken liegt als erstes bändchen das *Journal to Stella* mit den anmerkungen Sir Walter Scotts vor, von Johnson eine hübsche ausgabe des *Rasselas*, von Goldsmith *The Citizen of the World*, die beiden letzteren unkommentiert. Solche neudrucke der grossen autoren des 18. jahrhunderts sind besonders dankenswert, da diese sonst vielfach nur in teureren oder seltenen ausgaben zu haben sind. Hoffentlich folgen bald auch die werke der übrigen novellisten, sowie die der koryphäen des Deismus und der aufklärungsliteratur nach.

Recht brauchbar ist eine zusammenstellung von Jeffrey's berühmten oder berüchtigten kritiken über die werke der zeitgenössischen englischen dichter in der *Edinburgh Review* (*Essays on English Poets and Poetry from The Edinburgh Review*). Von diesen kritischen gängen, die zwischen den jahren 1805 und 1829 erschienen, behandelt einer Burns, drei Byron, drei Campbell, vier Crabbe, je einer Ford, Felicia Hemans, Keats, Moore, Rogers, zwei Scott, einer Shakespeare, einer Southey und zwei Wordsworth.

Von Landor's *Imaginary Conversations* enthält ein erstes bändchen die *Classical Dialogues* nach John Forsters ausgabe von 1876. Die dialoge der fürsten und staatsmänner und der rest der *Conversations* sollen folgen.

Eine ausgabe von Tennyson's dichtungen umfasst nur die von 1830—1863 erschienenen werke, dh. eine auswahl der

jugendgedichte, die *English Idyls and other Poems*, *The Princess*, *In Memoriam*, *Maud* und sechs *Idyls of the King*.

Ein neudruck von Palgrave's *Golden Treasury* bietet uns dieses allbeliebte schatzkästlein der besten lyrischen dichtungen in der englischen literatur in billigerer ausgabe mit den noten des herausgebers, doch nach einer älteren, kürzeren auflage des originals.

Die amerikanische literatur endlich ist durch Holmes' *Autocrat of the Breakfast-Table* und Lowell's kritische blumenlese *My Study Windows* vertreten.

Die ausstattung der in olivgrüner leinwand (oder für à 2 s. in olivgrünem leder) gebundenen duodezbände ist recht geschmackvoll. Der druck ist klein, aber deutlich und im allgemeinen leserlich; nur in dem Tennyson-, Landor- und vor allem in dem Swift-bändchen ist er unerfreulich klein. Wir würden den verlegern entschieden raten, umfangreichere werke auf zwei oder mehr bände zu verteilen, wie sie es beim *Spectator* ja auch tun mussten. In der ausgabe von Tennyson's dichtungen zB. wären die unvollständigen *Königsidyllen* besser ganz weggeblieben und die andern gedichte mit grösserem druck in zwei bänden gebracht worden. Doch ist es begreiflich, wenn die verleger sich bei dem billigen preis der sammlung in erster linie von geschäftlichen rücksichten leiten lassen.

Die *New Universal Library* wird auch dem deutschen anglisten manches brauchbare bieten, sie ist besonders studierenden zu empfehlen, die sich mit geringen mitteln eine gute auswahl englischer literaturwerke anschaffen möchten. Verschiedene bände, wie zb. der *Spectator*, Johnson's *Rasselas*, Goldsmith's *Citizen of the World* und Jeffrey's *Essays*, sind auch für seminarübungen zu verwerten.

J. Hoops.

NEUESTE LITERATUR.

Hall Caine, *The Prodigal Son*. Tauchn. Ed., vols. 3789/90. Leipzig 1905.

Arthur Morrison, *The Green Eye of Goone, Stories of a Case of Tokay*. Desgl., vol. 3791. Leipzig 1905.

B. M. Croker, *The Happy Valley*. Desgl., vol. 3792. Leipzig 1905.

Frances Mary Peard, *The Ring from Jaipur*. Desgl., vol. 3793. Leipzig 1905.

S. Levett-Yeats, *Orrain.* Desgl., vol. 3794. Leipzig 1905.
Gertrude Atherton, *The Bell in the Fog and other Stories.* London, Macmillan & Co., 1905.

Lange 2100 seiten hat der zufall hier zusammengestellt. Es ist mir nicht immer leicht gewesen, unverdrossenen muts zu bleiben. Den stoffhunger des lesers zu befriedigen, dafür ist freilich hinreichend gesorgt, das gehört mal zum roman, und das ist gut so; aber es ist doch nicht alles.

Mr. Morrison erzählt die moderne geschichte eines gestohlenen indischen diamanten, der in einer von neun tokaierflaschen verpackt nach England gebracht worden sein muss. Für den unermüdlichen leser gilt es also eine fröhliche jagd. Vielleicht kommt er manchmal zum gruseln. Am ende gibt's mord und todschlag. Aber der stein geht diesmal gänzlich, wirklich gänzlich verloren.

The Ring from Jaipur ist eine farblose eheglücksgeschichte. Ein pfarrerstöchterlein von Devonshire, an einen offizier in indien verheiratet, geht zu muttern zurück, kommt aber und erobert sich glücklich wieder herz und liebe ihres guten mannes. Ihr ring stammt von einem indischen weib und übt so etwas wie magnetische liebesgewalt. Zum schluss gibt es ein zweites glückliches paar. Zuvor aber wird noch die geschichte einer majorsdame eingewebt; der major war kein ehrenmann gewesen und die frau muss sich heroisch opfern, um den ehrlichen namen ihres kindes zu retten.

Orrain ist ein lebensvolles gemälde aus der französischen geschichte, aus einer religion-politisch reich bewegten zeit (1555), konstruiert um die namen Katherina von Medici, Heinrich II., seine maitresse Diane de Poitiers und deren freund Simon, vidame d'Orrain. Der jüngere bruder des vidame, die hauptperson im ganzen, erzählt den roman. Er gipfelt darin, dass der erzähler leben und sicherheit einer schwer verfolgten jungen hugenottin zu retten hat und, selbst zum vidame geworden, sie als frau nach Orrain heimführt. Sein bruder und die königliche geliebte sind teufel in menschengestalt.

"Adventures, events, incidents", oder wie immer man sie heissen mag, sind ganz besonders und bis zum überdruss aufgehäuft in Hall Caine's *Prodigal Son.* Es handelt sich um einen charakterlosen schwächling, meinethalben eine problematische natur. Er stiehlt dem älteren bruder die braut und heiratet sie;

hängt sich an seine teuflische schwägerin und wird deren willenloses werkzeug; fälscht seiner eltern ehrliche namen; wird durch unverstand und schwachheit der direkte anlass zum frühen tod seiner frau; bringt seine eltern (mutter) und den bruder in bitterste armut und steckt schliesslich im tiefsten sumpf, wenn er aus menschenfreundlichkeit in Monaco mit gefälschten karten spielt. Er legt seines vaters entehrten namen ab; auf einer neuen leiter steigt er ebenso hoch als er gesunken war, empor und als weltberühmtheit kehrt er ins vaterland, nach island, zurück; darf sich aber mutter und bruder und kind nicht zu erkennen geben und findet in einem schneesturm erlösung und ende. Parallel mit der bunt gespreckelten, dick aufgetragenen geschichte läuft die leidensgeschichte des armen bruders Magnus, der etlichemale daran ist, brudermörder zu werden und natürlich allen glauben an das leben und die weltordnung verlieren muss. Will man mehr melodrama? Das buch wird, wenn ich recht höre, von der lesenden menschheit in acht sprachen genossen und ist allbereits »dramatisiert«!

Wie wenig — englische — romanschriftsteller sich von der versuchung freimachen können, ihren erzählungen, und wenn es nur geht, einen leisen, melodramatischen reflex aufzusetzen, zeigt Mrs. Croker in *The Happy Valley*. Ein harmloses Buch, das ein paar stunden angenehm unterhalten soll, in einem unaufdringlichen plauderton geschrieben und dazu angetan ist, das gemüt beruhigende stimmungen zu illusionieren. Eine kleine gesellschaft englischer damen und herren sind zum aufenthalt in einem norwegischen tal. Die leutchen vergnügen sich unschuldig mit angeln. Das ergibt idyllische skizzen und situationen, die an genrebilder erinnern. Nun aber muss die unvermeidliche, sentimental angekränkelte liebesgeschichte herein und die lebensschicksale des mädchens kriegen den romanhaften, konventionellen, melodramatischen anstrich und aufputz.

Es erübrigt sich, den büchern grössern ernst beizumessen. Sie sind Unterhaltungslektüre bessern oder mindern durchschnitts eines mehr oder minder anspruchsvollen grossen publikums. Wir vermissen das, was an des herzens innerstes appelliert; was über des lebens öde und schalheit hinaus- und hinaufhebt; was das behagen und die freude am schönen und sittlichen gibt; was unser ego (ein lieblingswort von Mrs. Atherton) weitet; was mithilft, persönlichkeitswert und -gefühl zu gestalten und auszubauen. Es wäre aber nicht recht zu sagen, dass auf dem langen weg der

2100 seiten nur öde und holperiges gestein liegt; der leser findet wieder und wieder punkte, wo er sichs warm ums herz werden fühlt. Der historische roman Orrain verdient anerkennung, wenn bloss wegen der imitierten heimelnden sprache vergangener zeiten. Und Hall Caine? Ich übersehe ihm die unwahrscheinlichkeiten, krassheiten, abgeschmacktheiten. Figur und charakter des Magnus herauszuarbeiten war ein verlockender vorwurf, mit dem Hall Caine nicht übel operiert hat. Kommt noch die frage: was will er mit dem buch? "There was no legal way to punish a man who had tortured his wife to death by every refinement of hypocrisy and pretence" (part IV, 15) ist für uns kulturmenschen ein böser nasenstüber; Oscar Stevensson hat sein weib seelisch und leiblich gemordet und ist immer noch ein gentleman, bis er eine schuldverschreibung auf soundsoviel kronen fälscht und damit dem gesetz verfällt! — "There is a weakness that is wickedness" (IV, 12); aber es soll ein nachsehen und verzeihen geben: es waltet ja über uns allen ein schicksal mit "inscrutable will" (V, 2) und mit "mysterious—mighty—cynical—powers" (V, 10), deren spielzeug wir sind. — Und zum schluss (VII, 8): "He saw for the first time the lesson of life and the meaning of death. The lesson of life was Duty—to do right without expectation of reward or fear of punishment; and the meaning of death was to bring to the sinful, penitent soul, the pardon the world cannot give. Then thank God for life, but thank God for death also? Whatever a man's sin, Nature could not forget it, and the laws of life could not forgive, but the mercy of God was without measure of guilt." Im fluss der geschichte sind solche und ähnliche stellen nicht gemeinplätze, sondern wirken erlösend auf den dankbaren leser.

Mrs. Atherton steht mit ihrem buch abseits von den eben besprochenen. Das buch enthält neun "short stories", manche darunter besser gesagt skizzen. Kurz geschürzt, dramatisch, der tragische konflikt scharf gelöst. Im grossen und ganzen morbide atmosphäre. Den kenner wird interessieren, dass der band dem "Master Henry James" gewidmet ist und der »meister« in der hauptperson der ersten erzählung zu suchen sein soll.

Mitte April 1905. Theodor Prosiegel.

ZEITUNGSSCHAU.

Neuphilologische mitteilungen (Helsingfors).

1905, 6. Palander handelt über einige "Volksetymologische umbildungen im Englischen". Anknüpfend an die im Englischen besonders beliebte benennung der vögel mit männer- und frauennamen, wie *Jack* für die Dohle, *Philip* für den Sperling, *Robin* für das Rotkehlchen, *Jenny* für den Zaunkönig, *Mag-pie, Magot-pie, Magotty-pie* für die Elster, vermutet P., dass der name *Jack, Jack-daw,* ähnlich wie *Kuckuck, Uhu, Krähe* und ahd. *Kāa* 'Dohle', auf das geschrei des vogels zurückzuführen sei, während er *Robin (Redbreast)* als volksetymologische umdeutung des altfranzösischen *rubienne* aus lat. *ruber* erklärt, welches in Maine noch heute das Rotkehlchen bedeutet. Beide deutungen sind einleuchtend. Auch *Philip* für den Sperling könnte vielleicht ein lautmalender name sein. *Magot-pie, Magotty-pie* ist streng genommen, nicht, wie P. sich ausdrückt, die koseform des englischen namens *Margaret,* sondern die französische koseform *Margot.*

J. Hoops.

The University Extension Journal. Published under the official sanction of the Oxford, Cambridge, London, and Victoria University Extension Authorities, by Archibald Constable & Co. London 1899—1904. Vol. V—IX. 144 ss. 4° per jahrgang. Preis der nummer postfrei 3½ d.; des jahrgangs 2 s. 6 d.

Die vorliegenden fünf jahrgänge des *University Extension Journal,* die viel des interessanten und lehrreichen bieten, sind ein sprechender beweis dafür, dass die volkstümliche lehrtätigkeit der englischen hochschulen in stetigem fortschreiten begriffen ist, und dass sich somit der vor jahren von Sir Richard Jebb getane ausspruch bewahrheitet hat: *"The old Universities are no longer content to be seats of learning; they desire to be mother-cities of intellectual colonies expanding their influence throughout the land."*

Die sommer-meetings behalten ihre anziehungskraft, nicht bloss für die den verschiedensten gesellschaftsklassen angehörenden teilnehmer aus England, sondern auch für zahlreiche ausländer, zum teil aus fernen weltteilen. So fanden sich im sommer 1899 zu dem Oxforder Meeting, das die entwicklung von kunst und wissenschaft seit dem regierungsantritt der königin Viktoria bis 1871 behandelte, über 1000 teilnehmer ein, darunter 220 aus-

länder. In Cambridge wurde im sommer 1900 eine art fortsetzung zu den Oxforder vorträgen geboten: *Life and Thought in England in the 19th Century*. Der besuch war etwas geringer als in Oxford. Im jahre 1901 stieg die zahl der teilnehmer an der Oxforder veranstaltung auf 1200, darunter 293 ausländer; gegenstand: die altenglische zeit, europa bis zum 13. jahrh. Cambridge behandelte im sommer 1902 *Some Aspects of Life and Thought in Europe and America in the 19th Century* (also fortsetzung zu 1900): zahl der teilnehmer 830, darunter 150 ausländer. Eine neuerung waren die vorträge von gästen (aus Deutschland, Österreich, Frankreich, Russland, Italien) über den gegenwärtigen zustand ihrer heimatländer. Im sommer 1903 zogen gegen 1300 lernbeflissene nach Oxford, um dort vorträge über die kulturentwicklung des spätern mittelalters (13.—15. jahrh.) zu hören. Da im sommer 1904 *The British Association* in Cambridge tagte, so wurde das Cambridge *University Extension Meeting* in Exeter abgehalten; hauptgegenstand: *The Age of Elizabeth*. In den vorliegenden nummern wird natürlich von dem Exeter Meeting als einem zukünftigen ereignis gesprochen; eine reihe interessanter vorträge, ua. Sidney Lee über Shakespeare's leben, wird in aussicht gestellt. Für die immer zahlreicher sich einfindenden ausländer, hauptsächlich moderne philologen, wird J. W. Headlam sechs vorlesungen über *The England of To-day* halten. Vorträge über phonetik, über pädagogik etc. sind nun ein bestandteil des programms aller sommerversammlungen.

Die nachrichten über diese versammlungen bilden natürlich nur einen bruchteil des mannigfaltigen und in vielen beziehungen interessanten inhalts der zeitschrift. Mit interesse liest man zb. von den bestrebungen der städte Manchester, Liverpool und Leeds, an stelle der *Victoria University* selbständige universitäten zu erlangen; von der gründung von *Colleges* (in Reading, Exeter, Colchester ua.), die, von der *University Extension* gefördert, insbesondere auch der arbeitenden bevölkerung gelegenheit zur weitern ausbildung bieten; von der umwandlung der universität London in eine *Teaching University* und von Sir Donald Currie's namhafter schenkung von £ 100 000; von der versuchsweisen einführung der maturitätsprüfung *(School-leaving examinations)* an mittelschulen anstatt der aufnahmeprüfungen *(Matriculation examinations)* an universitäten, uam. Jeder jahrgang enthält überdies eine reihe von aufsätzen über geschichtliche, literaturgeschichtliche

und volkswirtschaftliche fragen sowie besprechungen von wichtigen neuerschienenen büchern und die amtlichen verlautbarungen über die von den universitäten Oxford, Cambridge, London und der Victoria University veranstalteten volkstümlichen vorträge.

Wien, Februar 1905. E. Nader.

Skandinavisk Månadsrevy för undervisning i de tre hufvudspråken (Tyska, Engelska, Franska) redigerad af Universitetslektorerna vid Lunds Universitet Heinz Hungerland, C. S. Fearenside, C. Polack. Lund, Gleerupska Univ.-Bokhandeln; Leipzig, O. Ficker. No. 1. Maj 1905. 32 ss. 2°. 1. Jahrg. (10 Hefte) 7,50 kr. (M. 8,50). Einzelnummer 1,00 kr.

Die drei lektoren des deutschen, englischen und französischen an der universität Lund bringen mit der von ihnen neu begründeten zeitschrift, deren erstes heft uns hier vorliegt, einen ungemein nützlichen und zweckmässigen plan zur ausführung. Die zeitschrift ist dazu bestimmt, studenten, lehrer und lehrerinnen der drei sprachen praktisch zu fördern, und die art und weise, wie dies geschieht, kann nur als sehr gut und geschickt bezeichnet werden, wenn sie in demselben sinne fortgesetzt wird, wie die erste nummer es zeigt. Die hefte bringen aufsätze und abhandlungen, mitteilungen aus den verschiedenen ländern, die für akademisch gebildete leser von interesse sind, bücherbesprechungen, methodische bemerkungen über erlernen und studieren der sprachen und angaben, was für bücher (grammatiken, literaturgeschichten, wörterbücher, schöne literatur, reisebücher usw.) für studenten und lehrer am wichtigsten sind, immer in der betreffenden landessprache; dann werden übersetzungsübungen veranstaltet, z. t. solche, bei denen — nach englischem muster — die besten durch kleine preise ausgezeichnet werden, ein briefkasten gibt auf fragen aus dem leserkreise auskunft, und endlich hat dieses heft noch einen besonderen anhang, der die ferienkurse der meisten europäischen universitäten verzeichnet. Übrigens haben die drei herren die absicht, auch in Lund solche kurse einzurichten, wenn sich genug anmeldungen dazu finden. — Zahlreiche buchhändlerische anzeigen werden den benutzern auch willkommen sein.

Was der zeitschrift ihren eigentümlichen wert und reiz verleiht, ist der vollkommen praktische zug, der frische und lebendige geist, der in ihr waltet, und das volle verständnis für die tat-

sächlich notwendigen bedürfnisse der studierenden jugend und der jüngeren lehrerschaft. Das zeigt sich auch darin, dass die herausgeber dringend wünschen, in unmittelbaren verkehr mit ihren lesern zu treten, dass sie sich fragen, vorschläge und anregungen zur behandlung in dem blatte erbitten, dass sie eine fremdsprachliche bibliothek einrichten wollen und dergl. mehr. Die zeitschrift verdient reichen beifall, und wir wünschen ihr, dass sie sich in den skandinavischen ländern recht vieler leser erfreuen und sich stetig weiter entwickeln möge. — Am ende wäre es gar nicht so übel, wenn auch bei uns in Deutschland kundige hände etwas ähnlich praktisches für unsere studenten und jungen lehrer ins werk setzten.

Königsberg i. Pr., 3. Juli 1905.

Hermann Jantzen.

METHODIK DES UNTERRICHTS.

O. Jespersen, *How to teach a Foreign Language.* Translated from the Danish original by Sophia Yhlen-Olsen Bertelsen. London, Swan Sonnenschein and Co. — New York, The Macmillan Co., 1904. 192 pp. 12°.

Dass der tüchtige phonetiker, der führer der jüngeren generation der lehrer neuerer fremdsprachen in Dänemark, die grundzüge seiner methode noch einmal zusammenfasst, ist höchst erfreulich, da gerade jetzt bei den vertretern der alten lehrart nach gewissen anbequemungen an den neueren gebrauch eine schärfere betonung veralteter grundsätze und bei den neuerern eine teilweise ermattung und unsicherheit sich bemerkbar macht. Zwar trägt Jespersen keine prinzipien vor, welche in der methodischen literatur des sprachunterrichts nicht auch bei uns schon lange aufgestellt und erörtert worden sind; aber er spricht aus einer sicheren erfahrung heraus, und er trägt eine fülle praktischer beobachtungen zusammen, die seinen grundsätzen eine feste stütze geben und den einwürfen der gegner zum voraus begegnen. Nicht wenig trägt ferner zur wirkung der schrift der frische ton bei, der den leser für sich einnimmt. Den deutschen lehrern wird nun auch in der regel die englische sprache geläufiger sein als die dänische, und so darf man dieser guten übersetzung von Jespersens *Sprogundervisning* auch eine gute aufnahme in Deutschland versprechen. Französisch, Englisch

und Deutsch sind die sprachen, die in dieser form des buches zur exemplifikation herbeigezogen werden; der deutsche leser desselben befindet sich also *en pays de connaissance.*

Der fremdsprachliche unterricht soll den schüler auf dem kürzesten weg in das geistige und öffentliche leben der fremden nation einführen. Dazu hat man in neuerer zeit eine reihe von methoden ersonnen, von denen nur die namen unserem verfasser nicht gefallen; einverstanden ist er mit dem grundsatz, dass nicht die grammatik den unterricht beginnen und den gang desselben bestimmen dürfe. Zusammenhängende fremdsprachliche texte müssen seine grundlage bilden; die einzelsätze, die man zur einübung der grammatik nötig zu haben glaubt, verführen nur zu schlechtem stil: denn der zusammenhang bestimmt, welches wort jeweils gebraucht werden muss. Der unterricht muss ferner, sobald es irgend angeht, in der fremden sprache geführt werden. Das übersetzen aus der fremden und in die fremde sprache ist weder für erzielung des verständnisses oder der übung im fremdsprachlichen ausdruck, noch zur prüfung der sprachlichen kenntnisse und fertigkeiten das richtige mittel. Der abschnitt, in dem für diese behauptung der beweis geführt wird, und die proben für die erklärung fremdsprachlicher texte in der fremden sprache gehören zum besten, was das buch bietet. Die grammatik führt nicht zu eigentlichem sprachverständnis, weil sie die teile der sprache nur vereinzelt; doch wird man systematische zusammenstellungen, wie sie die grammatik bietet, nicht verschmähen: nur müssen diese im unterricht selbst und durch die eigene, vom lehrer geleitete tätigkeit des schülers zustande kommen. Ebenso müssen die phraseologie und die synonymik behandelt werden. Weitere mittel des unterrichts sind die hinweisung auf die sachen und sinnenfälligen vorgänge, von denen der sprachliche text handelt, die bilder und, wenn der lehrer, wie zu wünschen wäre, dazu befähigt ist, seine eigene zeichnung an der wandtafel. Für die aussprache verlangt Jespersen eine einfache phonetische transkription, die den grossen vorteil hat, den schädlichen einfluss, den die gestalt des geschriebenen oder gedruckten wortes auf die lautung ausübt, aufzuheben. Im ersten unterricht der anfänger sollte neben dem gesprochenen worte nur die lautliche umschrift gebraucht werden. — Einige bemerkungen über den unterricht in den oberen klassen und die durchführung der methode, während noch lehrpläne in geltung sind, die unter der herrschaft der alten methode

entstanden sind, schliessen das in jeder beziehung auch für deutsche lehrer empfehlenswerte buch.

Karlsruhe. E. von Sallwürk.

M. Walter, *Der gebrauch der fremdsprache bei der lektüre in den oberklassen.* Mit ergänzungen und anmerkungen. Marburg, bei Elwert, 1905. 32 ss.

Der auf dem Kölner neuphilologentag (1904) mit grossem interesse und allseitigem beifall aufgenommene vortrag Walter's liegt jetzt, um einige anmerkungen vermehrt, im sonderabdruck vor. Die verhandlungen der Kölner tagung sind jetzt wohl in den händen aller mitglieder, und so brauche ich kaum an die diskussion zu erinnern, die durch Walter's vortrag hervorgerufen wurde; das ergebnis der verhandlung war bekanntlich, dass Walters verfahren, die fremdsprache nach möglichkeit bei der erklärung der schriftsteller in den oberklassen anzuwenden, allgemein beifall fand. Wer es jahrelang erprobt hat, wird finden, dass nur selten eine längere auseinandersetzung in der muttersprache, und dies zwar bei aussergewöhnlich schwierigen stellen, vonnöten ist. Allerdings wird man, wie dies ja auch in Köln betont wurde, nicht aus prinzipienreiterei einen guten deutschen ausdruck ausschliessen, wo er kurz und klar zum verständnis führt, wenn der weg über die fremdsprache mit grossem zeitverlust verbunden wäre oder, was noch viel schlimmer, wenn dieser umweg nicht zur klarheit führte. Ich glaube also, dass man den standpunkt Walter's wie des grössten teiles der Kölner versammlung dahin zusammenfassen kann: in oberklassen fast ausschliesslicher gebrauch der fremdsprache. — So habe ich es auch jetzt schon zwanzig jahre gehalten, ohne künstelei und prinzipienreiterei; es wurde möglichst viel englisch gesprochen, und wenn dann die schülerinnen unseres seminars nach England oder Amerika kamen, waren sie recht wohl imstande, sofort zu verstehen und sich mit leichtigkeit verständlich zu machen.

Natürlich muss sich der unterrichtsbetrieb hier auch wieder nach der qualität und der stärke der einzelnen klassen richten. Habe ich eine weniger gute klasse, so räume ich dem deutschen einen grösseren platz ein: denn die hauptsache ist und bleibt das verständnis. Es gibt aber nicht selten klassen, in denen man wochenlang kein deutsches wort nötig hat.

Wenn ich nun Walter's interessanten ausführungen noch eine anregung hinzufügen dürfte, so wäre es die: Walter möchte einmal eine anzahl musterlektionen, dh. unterrichtsstunden, wie sie durchschnittlich gehalten werden, nachstenographieren lassen und veröffentlichen, samt den zugehörigen häuslichen präparationen einiger schüler und der zeitangabe für diese häuslichen arbeiten; ebenso wären auch genaue angaben über den umfang der gelesenen schriftsteller erwünscht, wieviel in einer stunde, in einem semester usw. bei Walter's verfahren gelesen wird: also eine ergänzung von Walter's höchst anregendem buch: Englisch nach dem Frankfurter reformprogramm. — Walter kann sicher sein, dass jede seiner veröffentlichungen ein dankbares publikum findet.

Darmstadt, Juni 1905. H. Heim.

SCHULGRAMMATIKEN UND ÜBUNGSBÜCHER.

Hermann Conrad, *Syntax der englischen sprache.* Berlin, Mittler & sohn, 1904. 176 ss.

Conrad ist als gründlicher kenner der englischen sprache in ihrer modernen gestalt wie in ihrer historischen entwicklung bekannt. Es liegen schon eine reihe von spezialuntersuchungen nicht nur aus der englischen literatur, sondern auch über den satzbau der englischen sprache von ihm vor. Demnach war zu erwarten, dass eine von ihm verfasste englische syntax einen wesentlichen fortschritt gegenüber den schon vorhandenen grammatiken bedeutet, und man ist nicht enttäuscht, wenn man sein neuestes werk durchliest. Das buch ist für jeden lehrer der englischen sprache dadurch so wertvoll, dass der verfasser nur das bietet, was er auf grund selbständiger und solider sprachstudien als modernen englischen sprachgebrauch erkannt hat. Veraltetes sprachgut schleppt er nicht mit, er nimmt sein material aus den modernsten werken der englischen literatur. Dass er dabei in seinem streben, den schüler in die heutige umgangssprache der gebildeten gesellschaft einzuführen, so weit geht, dass er manche formen als abgestorben bezeichnet, die noch recht lebenskräftig sind, und dass er andere formen, die in den jüngsten jahren erstmals oder aufs neue aufgekommen sind, schon als anerkannt lebendige sprachbestandteile ansieht, soll weiter unten gelegentlich noch ausgeführt werden. Conrad gründet mit recht den grammatischen unterricht auf die syntax. Selbstverständlich ist dabei

vorausgesetzt, dass die einzelnen wortklassen in der formenlehre schon durchgenommen wurden. Das buch enthält folgende kapitel: subjekt, prädikat, objekt, attribut, adverbiale, hauptsatz, satzreihe (beigeordnete sätze) und satzgefüge.

Was bei Conrad angenehm berührt, ist die präzise fassung der grammatischen regeln. Dabei ist das, was für den schüler besonders wichtig ist, fett gedruckt, so dass es sich leicht dem gedächtnis einprägt. Mit einzelnen sätzen bin ich allerdings nicht einverstanden. S. 5 steht die regel: in den in die direkte rede eingeschobenen sätzen wird das persönliche fürwort voran-, jedes andere subjekt nachgestellt. Abgesehen von den fällen, wo der satz ein akkusativobjekt oder eine zusammengesetzte zeit oder ein zusammengesetztes verb enthält, findet sich gerade in der modernen literatur auch das umgekehrte. Wie es scheint, stellen die schriftsteller den satzteil an den schluss, der sich dem gedächtnis des hörers oder lesers besonders einprägen soll. Bei der umschreibung durch to be mit dem partizip präsens werden s. 13 die wendungen *the house is building, a book is printing* als ganz veraltet bezeichnet. Das geht zu weit. Sätze wie: *your book is binding, the cannons are firing, the trumpets are sounding, the drums are beating, the cows are milking* etc. finden sich auch jetzt noch in zeitungen und romanen; allerdings handelt es sich hier um ein gerundium, vor dem *in* oder *on* gefallen ist. Unter den ausländischen titeln, die vor personennamen den bestimmten artikel haben, wird s. 45 auch *emperor* aufgezählt. Wenn nicht *Kaiser William* oder nur *the Kaiser* gebraucht wird, so wird heutzutage vielfach *Emperor William* angewandt. Bisweilen kann man auch *Empress Frederick* lesen. S. 78 wird die in den letzten jahren häufiger auftretende präposition *onto* erwähnt. Ich gebe zu, dass sie der konversationssprache angehört, allein in die schriftsprache ist sie noch nicht ganz eingedrungen. Dies geht schon daraus hervor, dass die drucker nicht recht wissen, ob sie diese präposition als ein wort oder als zwei worte behandeln sollen. Wenn die schüler damit vertraut gemacht werden, so sind jedenfalls zunächst beispiele, wo es für *into* steht, zu vermeiden; es genügt, sie darauf aufmerksam zu machen, dass *onto* sich zu *on* wie *into* zu *in* verhält. Ebenso ist es überflüssig, für *above* und *below* die bedeutung von nördlich oder südlich anzuführen; der gebildete engländer wird ebenso wie wir von einem linken oder rechten bezw. nördlichen oder südlichen ufer sprechen, und sätze wie: *The City is above,*

Southwark below the Thames dürften recht selten zu finden sein. In unsern schulen möchte ich weiter noch auf die regel verzichten: beim infinitiv kann das adverb auch vor 'to' stehen. Wenn auch weder vom standpunkt der logik noch vom standpunkt der tradition etwas gegen diese stellung eingewendet werden kann, so sollten doch unsere schüler sich diesen *split infinitive* nicht angewöhnen; Sweet bezeichnet ihn mit recht als die ungewöhnlichere konstruktion, und Nesfield sagt in seiner *English Grammar Past and Present:* "the *objectionable* habit of inserting an adverb between 'to' and the verb following." S. 126 steht: nach den verben der befürchtung wird neben *that* auch *lest* gebraucht, wenn sie in der vergangenheit stehen. Die verkehrssprache bedient sich jetzt wohl ausschliesslich des *that*, die schriftsprache lässt auch noch *lest* gelten, aber nicht nur dann, wenn das verb in der vergangenheit gebraucht ist. Ein satz wie: *I tremble lest you be seen* lässt sich kaum anfechten. Das von Conrad mit *to be afraid* gegebene beispiel ist überdies nicht glücklich gewählt, weil dieses meist mit of und gerundium konstruiert und höchst selten mit lest gebraucht wird. Auffallend ist es, dass der verfasser, der den modernen sprachgebrauch so sehr betont, nicht auf fragesätze wie: *who do you speak of?* aufmerksam macht. *Who* hat hier in der gesprochenen sprache *whom* ganz verdrängt, worauf schon Sweet, N. E. Gr. s. 342 und Franz, Sh. Gr. s. 145 und 146 hinweisen. Es bleibt allerdings eine offene frage, ob der gebrauch dieses *who* jetzt schon von den schülern zu verlangen ist.

Druck und ausstattung des trefflichen buchs sind tadellos. Auffallend ist, dass dasselbe so lose geheftet ist, dass manche bogenteile in gefahr stehen, verloren zu gehen.

Stuttgart. Ph. Wagner.

Gesenius-Regel, *Englische sprachlehre.* Ausgabe B. *Oberstufe für knabenschulen.* 2. auflage. Mit einem plan von London und umgebung. Halle, H. Gesenius, 1903. VIII + 258 ss. 8°. Geb. Mk. 2,40 [1]).

Die 2. auflage genannten buches zeigt gegenüber der 1. auflage wesentliche veränderungen, die durch die neuen Lehr-

[1]) [Obwohl wir schon in 35, 1, s. 165 ff. eine besprechung des obigen buches brachten, geben wir gerne auch einem zweiten uns zugegangenen referat raum, das zu einem abweichenden urteil über das werk gelangt. Die red.]

bestimmungen von 1901, wie auch durch wünsche der benutzer bedingt wurden und, wie ich von vornherein bemerken will, das werk um so wertvoller gemacht haben.

Ein glücklicher gedanke war es zunächst, für knaben und mädchen je eine besondere ausgabe herzustellen, denn es lässt sich nicht leugnen, dass es namentlich auf dem gebiete des schulunterrichts eine bedenkliche sache ist, zwei herren zugleich dienen zu wollen; in der regel bleiben darüber beide unbefriedigt.

Den englischen textstoffen, die aus der 1. auflage in diese knabenausgabe übergegangen sind, hat der verfasser eine beschreibende darstellung der Hölzelbilder wald, gutshof, gebirge und stadt neu beigefügt und den gesamtumfang der englischen texte damit auf etwa 35 seiten gebracht.

Dass in der 2. auflage die englischen fragen zu den texten ausgeschieden wurden, lediglich denen zuliebe, die darin eine bevormundung des lehrers erblicken, möchte ich fast bedauern; dem weniger erfahrenen und weniger beschlagenen lehrer werden solche fragen ein zuverlässiger führer, dem schüler — und hierin beruht meines erachtens ihr hauptvorzug — ein gutes vorbild sein können; den über seinem lehrstoff stehenden schulmann dürften sie kaum ernstlich stören, auch dann nicht, wenn er vorziehen sollte, seine eigenen fragen zu bilden.

Die neu eingefügten anleitungen zu freien englischen arbeiten — acht seiten drucktext — werden den gegnern vorgedruckter fragen logischerweise ebenfalls als eine bemutterung des lehrers erscheinen müssen, im übrigen aber dennoch ihren grossen nutzen stiften.

Neu in diese auflage eingeführt sind auch die der älteren lehrweise eigentümlichen grammatischen einzelsätze in beiden sprachen, zur anschauung bezw. übung. Der verfasser hat damit dem wunsche zahlreicher fachgenossen stattgegeben, und zwar aus der meines erachtens nicht unrichtigen erwägung, dass »zusammenhängende stücke naturgemäss nur ein beschränktes anschauungsmaterial für die grammatik enthalten«.

Anderweitige grundlegende neuerungen hat der verfasser in dieser auflage nicht vorgenommen.

Wenn ich nun im folgenden bei der kritischen prüfung des ganzen meiner abweichenden ansicht über diese oder jene einzelheit ausdruck gebe, so geschieht es auf grund praktischer erfahrungen, und zwar lediglich in der absicht, der guten sache zu

dienen und an meinem teile zur weiteren vervollkommnung des werkes anzuregen. Die erfahrungen, die einige mir nahestehenden kollegen mit dem buche im unterricht gemacht haben, darf ich dankenswerter weise in meine erörterungen einbeziehen. Ich werde hierbei auch zu der anzeige Konrad Meier's in bd. 35, heft 1 der *E. stud.* stellung nehmen, da die ausführungen meines geschätzten vorreferenten sich mit meiner auffassung nicht immer decken.

Die englischen texte — einschliesslich der besprechung der Hölzelbilder — sind meines erachtens sachlich wie sprachlich recht angemessen für knaben und erfüllen überdies dank ihrem ebenso anregenden wie bildenden inhalt eine forderung, von deren wichtigkeit heutzutage jeder neusprachler überzeugt sein dürfte. Selbst die mancherorts wenig beliebte behandlung Hölzelscher anschauungsbilder finde ich im sinne der lehrbestimmungen von 1901 hier ganz am platze: obertertianer — für solche ist die erste hälfte der »oberstufe« berechnet — sind nach meinen erfahrungen auge und ohr für fremdsprachliche bilderbehandlung, und bei wohlerwogener, wechselvoller gestaltung dieser übungen kann dem schüler ein reicher, vielseitiger wortschatz und eine sich schnell steigernde ausdrucksfähigkeit erschlossen werden.

Gegenüber diesen englischen texten des verfassers verhält mein vorreferent sich in *E. stud.* bd. 35, heft 1 im grossen und ganzen ablehnend. Da ich selbst, wie gesagt, die texte — von einigen unten zu erwähnenden stilistischen einzelheiten abgesehen — wohlgeeignet finde, auch mehrere herren, die das buch im unterricht benutzen, mit der englischen stoffwahl einverstanden sind, so erörtere ich kurz die gründe, die für Meier's ablehnende haltung bestimmend waren.

Sind die englischen texte in der tat nicht ausreichend? Ein solcher vorwurf ist mir nicht recht verständlich. Der zweck des lehrbuchs kann nach meiner meinung nicht der sein, ein lesebuch zu ersetzen; vielmehr soll das lehrbuch lediglich anleiten zur gewinnung und befestigung der grammatik und eines aus sprechübungen sich ergebenden, »nicht zu engen, auch das konkrete gebiet betreffenden wortschatzes, zu dem von früh an ein vorrat gebräuchlicher fester phrasen kommen muss«. Wer dieser vielsagenden forderung der amtlichen lehrpläne im unterricht wirklich gerecht werden will, wird finden, dass in dem buche für die praxis reichlich lesestoff, eher zu viel als zu wenig, vorliegt.

Ist ferner ein leitender gesichtspunkt für die wahl der lesestoffe bei Gesenius-Regel nicht zu erkennen? Ich meine doch! Sämtliche vom verfasser ausgewählten textstücke bewegen sich im rahmen der lehrplanbestimmungen, und diese machen die übermittelung eines angemessenen, auch auf konkreta auszudehnenden wort- und phrasenschatzes, sowie die einführung in die fremde kultur und volkskunde zur pflicht. Ich finde sogar, dass die stücke unter dem angegebenen gesichtspunkte mit viel geschick und geschmack ausgewählt und überdies mit den Hölzelbildern in anregende beziehung gebracht sind, so der wald und die jagd auf rebhühner, die stadt und London usw. Das einzige nach meinem dafürhalten nicht ganz entsprechende, wenn auch wertvolle kenntnis vermittelnde stück ist nr. XV, Education of American Boys; ein abschnitt über englisches schulleben wäre vorzuziehen.

Was K. Meier damit sagen will, dass alles sehr an der oberfläche bleibe, ist mir ebenfalls unverständlich. Eine erschöpfende behandlung der dargebotenen stoffe oder gar eine erschliessung des ganzen kulturgebiets wird man in einem grammatischen schulbuch aus äusseren wie inneren gründen nicht suchen; nach meiner ansicht genügt es, wenn das dargebotene einen ansprechenden und belehrenden inhalt mit angemessener sprachform verbindet, und das ist in den mitgeteilten stücken unbedingt der fall.

Immerhin habe auch ich eine anzahl änderungswünsche zu den englischen textstoffen, wünsche betreffs stilistischer ausdrucksform einiger stellen, die zwar richtig sind, durch eine etwas andere fassung meines erachtens aber vielleicht gewinnen könnten. Seite 2, zeile 1 bleiben die worte to the ground wohl besser weg; 2, 6 würde ich are to be sawn vorziehen; 16, 2 unten ist way statt opportunity vorzuziehen; 17, 10 unten klingt driving a harrow ziemlich eigen; 17, 6 unten ist after completing üblicher; 18, 3 und 30, 1 unten würde ich in the right-hand corner sagen; 18, 5—6 wirkt Near by a plough seems to want mending etwas eigentümlich; 18, 6 unten scheint mir The family like besser; 28 mitte würde das wort hunter an zwei stellen besser durch sportsman ersetzt; 28, 2 unten sollte es in the green meadows heissen; 30, 6 unten liesse sich statt storm, das im allgemeinen ein gewitter bezeichnet, storm of wind, oder kurz gale, hurricane sagen; 31, 11 hiesse es besser goes abroad every year; 37, 14 berührt a raft full of wood eigenartig; 37, satz 5 besser: I hope

I may; 40, 15: im jahre 1903 waren es an 43 millions; 41 mitte lies: in the place; 41, 1 unten ist das Lyceum zu streichen, da es 1902 abgetragen wurde; 61, 1 unten E. C. = East Central (District); 111 mitte lies: This year I have been to England.

Absolut fehlerhaft sind die angezogenen stellen ebensowenig, wie die von K. Meier auf seite 64 mit unrecht als bedenklich herausgehobenen originalstellen aus dem wohl in fast jeder englischen höheren lehranstalt anzutreffenden, in etwa 400 000 exemplaren verbreiteten "Citizen Reader" des schulschriftstellerisch und politisch gleich hervorragenden H. O. Arnold-Forster.

Die deutschen übungen sind mit grossem geschick zusammengestellt und durchgehends ureigenste arbeit des verfassers, der hier einen beweis seines trefflichen methodischen und sprachlichen könnens geliefert hat. Dass hie und dort verbesserungsbedürftige stellen begegnen, ist bei dem streben, grammatische erscheinungen zur übung zu bringen, begreiflich. Ich erwähne: seite 4, satz 3 »die bäume können sich im winter keiner grünen farbe rühmen« klingt zu überschwänglich; seite 21, zeile 3—4 statt »viele eltern der« könnte man besser sagen: »die eltern vieler«; seite 26 oben, satz 11 soll wohl heissen: »für überwunden sollte der sich erklären, der von seinem gegner ins wasser geworfen wurde«. Seite 39, zeile 1 lies: »früh« statt »spät«; 44, 11 unten liesse sich die wiederkehr von »wenn« vermeiden; 52, 12 unten ist »berühmt« etwas zu stark, »bemerkenswert, charakteristisch« dürfte ausreichen. 81, 2 lies: »er gehört« statt »sie gehören«; 81, 4 statt »schlafen zusammen in einem schlafsal« besser: »wohnen zusammen in einem gebäude«. Ich kann mir allerdings nicht vorstellen, dass — wie K. Meier befürchtet — »das übersetzen solcher sätze das deutsch der schüler schwer schädigen werde«, denn dazu finden sie sich viel zu vereinzelt in dem buche. Eine ernste gefahr für die entwicklung des sprachgefühls besteht da, wo die schüler nach alter väter weise fortgesetzt bald hin-, bald herübersetzen müssen; solches mutet Regel ihnen aber keineswegs zu, er stellt vielmehr das nichtübertragen der einzelsätze ganz anheim.

Nur wenige worte noch zur grammatik. Diese passt sich den bestimmungen der lehrpläne für Real-O III und -U II genau an und macht einen durchaus erfreulichen eindruck. Man merkt ihr in jeder zeile die selbständige arbeit des verfassers an. Die syntaktischen regeln sind fast sämtlich aus den englischen texten

des buches gewonnen und geben, von verschwindenden ausnahmen abgesehen, zu ausstellungen keinen zwingenden anlass. Dass der verfasser die ganze syntax darstellt, soweit sie für die bedürfnisse der oberstufe in frage kommt, wird man ihm nur danken können. Wenn mein vorreferent hier »weder ordnung noch vollständigkeit« findet, so nimmt mich das freilich wunder. »Ordnung« ist auf alle fälle zu erkennen, was auch Hausknecht in Rethwischs jahresberichten feststellt, indem er sagt: »die grammatik wird auf seite 90—200 klar und übersichtlich behandelt«. Und »vollständigkeit«? Soweit sie für die schule wünschenswert ist, vermisse ich sie bei Regel nicht; der berufsphilologe wird sich naturgemäss aus anderen werken als schulgrammatiken rats erholen. Folgende stellen möchte ich indes der überarbeitung empfehlen: seite 92, nr. 7 (bessere fassung der regel); seite 95, anm. 4 wäre vorzuziehen: They declared him not guilty; seite 101, § 8, 2 lies: »es steht nach dem aktiv der verben der sinnlichen wahrnehmung«; seite 102, § 10, 1 würde ich to feel beseitigen; seite 109, § 17, 1 lies: »wenn haupt- und nebensatz dasselbe subjekt haben«; seiten 110—111, §§ 19 und 20 befriedigen auch bei Regel nicht: ausser Gouin hat meines wissens bisher niemand die heikle frage, wo das past und wo das preterit zu gebrauchen sei, einwandfrei gelöst und damit auch den anfänger zur absolut sicheren handhabung beider ausdrucksformen befähigt; seite 113, § 23 ist das beispiel Suffice it to mention zwar richtig, aber etwas sehr literarisch.

Über die Regelsche bezeichnung des buches als »oberstufe« scheint man sich in lehrerkreisen nicht zweifellos klar zu sein. Ich möchte empfehlen, entweder auf dem titelblatt oder im vorwort anzugeben, dass des verfassers »oberstufe« mit Real O III beginnt und, soweit der übungsstoff in frage kommt, mit U II lehrplangemäss erledigt sein muss. Das wort »oberstufe« bezeichnet eben im allgemeinen die oberklassen der vollanstalten; drum muss es den einen oder andern leser befremden, wenn der verfasser im vorwort sogar tertianer in den kreis der benutzer des buches einbezieht. Auch mein vorreferent hat die bezeichnung »oberstufe« im landläufigen sinne gedeutet und geglaubt, das buch sei für fortgeschrittene schüler berechnet; ein einblick in die lehrbestimmungen und in das inhaltsverzeichnis der Regel'schen »oberstufe« würde ihm allerdings alsbald aufklärung verschafft haben, denn das inhaltsverzeichnis folgt im einzelnen mit peinlicher ge-

nauigkeit den für Real-O III und U II vorgeschriebenen lehraufgaben.

Das gesagte dürfte zur einschätzung des buches genügen. Was ich zu bemängeln gefunden habe, betrifft durchweg kleinigkeiten, über die man zum teil verschiedener ansicht sein mag. An der tatsache, dass das buch eine tüchtige pädagogische leistung ist, die sich neben den besten neueren und neuesten englischen lehrwerken sehen lassen kann, wird durch meine besserungsvorschläge so gut wie nichts geändert. In der praxis hat das buch sich nach dem urteil erfahrener fachmänner als hervorragend brauchbar erwiesen; wäre das nicht der fall, so würde es nicht neuerdings sogar in die bayrische liste aufgenommen worden sein.

Kiel. R. Kron.

Hall, *Lehrbuch der englischen sprache.* I. teil. 2. auflage. 108 ss. Pr. M. 1,30. — II. teil. 402 ss. Pr. M. 3,80. Frankfurt a./M., Jügel, 1904.

Beide bücher sind für mädchenschulen bestimmt. Offenbar sind die anforderungen, die der verfasser an solche stellt, recht bescheidene. Er sucht, was sehr lobenswert ist, seine schülerinnen unmittelbar in die sprache einzuführen und sie auf induktivem weg mit ihr vertraut zu machen. Der I. teil bietet zunächst den stoff, der in den 20 ersten stunden zu behandeln ist. Wenn die 20. stunde zu ende ist, so sind die kinder jedenfalls mit wissenschaft nicht übersättigt. Der erste paragraph der lesestücke, der ziemlich kurz ist, wird in der 13. stunde vom lehrer vorgelesen, in der 14. von ihm wiederholt und von den kindern nachgesprochen, in der 15. zum zweitenmal nachgesprochen, in der 16. wiederholt, in der 18. abermals und in der 20. nochmals wiederholt. Wenn die mädchen in der 16. stunde nicht davonlaufen, sofern der lehrer beginnt:

In this town there is a street,
In this street there is a house etc.,

so bewundere ich ihre geduld.

Ein tändeln gibt es im sprachunterricht nicht; das erlernen einer fremdsprache bleibt immer eine ernste und anstrengende arbeit. Es ist nicht in abrede zu ziehen, dass der verfasser teilweise recht praktische übungen in seinen I. teil aufgenommen hat; allein der gebotene stoff wird für ein ganzes unterrichtsjahr kaum ausreichen.

Der II. teil enthält eine recht hübsche auswahl von prosaischen und poetischen lesestücken und geeignete stoffe zu kompositionsübungen. Mit recht will Hall die mädchen auch in den englischen briefstil einführen. Die musterbeispiele, die er bietet, sind jedoch nicht immer gut gewählt. Ich greife nur den anfang einer kurzen brieflichen mitteilung heraus: "Miss L. Bargeman is distressed to find another large hole has been scorched in her chemise" etc. Es fehlt nur noch, dass der ort bezeichnet ist, wo das hemd des guten fräuleins versengt ist.

Der schwächste teil des buchs ist jedoch die grammatik. Hall sagt in der vorrede, er habe in der fassung der grammatischen regeln nach kürze gestrebt. Dieses streben ging so weit, dass die regeln vielfach unrichtig sind. Ich könnte eine menge von beweisen hierfür erbringen, will mich jedoch auf einige beispiele beschränken. S. 291 steht: der artikel — es muss heissen: der bestimmte artikel — wird angewandt vor titeln, bei welchen der name steht. Sagt man nicht zb. Earl Grey im gegensatz zu the Earl of Essex? Für »name« müsste also zunächst hier »personenname« — im gegensatz zu ländername — eingesetzt werden, sodann sollten wenigstens die wichtigsten der englischen und ausländischen titel angeführt sein, die vorangestellt den bestimmten artikel haben. Auf derselben seite steht: der artikel fehlt vor ortsnamen. Aus den beispielen erhellt, dass die namen von strassen, plätzen, brücken etc. gemeint sind. Allein auch diese namen stehen nur dann ohne bestimmten artikel, wenn sie nicht gattungsnamen sind. Ganz ungenügend und teilweise unrichtig sind die regeln, die s. 296 betreffs des geschlechts der substantive gegeben sind. Wenn der verfasser beispielsweise das gelesen hätte, was Franz in seiner Shakespearegrammatik betreffs der personifikation bei Shakespeare sagt, so hätte er daraus entnehmen können, welche momente für die geschlechtsgebung überhaupt massgebend sind. Heutzutage kann man wohl die regel aufstellen, dass *ship, boat, vessel* immer, *engine* häufig, sun und moon nach belieben, länder- und städtenamen rein individuell und im affekt personifiziert werden, und dass bei tieren die persönliche stellung des sprechenden zum tier für die personifikation massgebend ist. Allein regeln wie: als männlich gilt *the sun*, als weiblich gelten kleine, schwache tiere etc. sind wohl kurz, allein teilweise irreführend und falsch. S. 325 wird gesagt: abweichend vom deutschen wird bei der bezeichnung von körperteilen und kleidungsstücken

das besitzanzeigende fürwort und nicht der bestimmte artikel gesetzt; hier muss auch auf andere besitzgegenstände hingewiesen werden, sonst bleiben sätze wie: *open your books, she fell from her horse* etc. unverständlich. Als ganz oder teilweise unrichtig führe ich noch die sätze an: das perfekt wird bei einem noch nicht vollendeten zeitpunkt (!) angewendet; *that* kann an stelle von *who* und *which* treten; any steht in fragenden, verneinenden und bedingenden sätzen.

Es ist zu wünschen, dass Hall bei einer neuauflage der schärferen fassung der regeln seine besondere aufmerksamkeit zuwendet.

Stuttgart. Ph. Wagner.

E. Hofmann, *Kurzes, einfaches lehrbuch der englischen sprache.* Verlag von O. R. Reisland. Leipzig 1905. 90 ss. und wörtb. 34 ss. Preis geb. Mk. 1.20.

Es fehlt bei uns nicht an lehrbüchern der englischen sprache, auch nicht an kurzen und leichten. Und doch wird das vorliegende büchlein sich manche freunde erwerben, namentlich in solchen schulen, denen für den englischen unterricht nur wenig zeit zur verfügung steht. Der verfasser hat es verstanden, dem anfänger die arbeit möglichst zu erleichtern. Die übungsstücke sind einfach, die regeln kurz und klar. Dabei sind nur die wichtigsten regeln aufgenommen, und sie sind durch teilweise fetten druck so dargestellt, dass sie sich leicht dem gedächtnis einprägen. Ausstellungen sind nur wenige zu machen. S. 64 wird *gentle* als einsilbig bezeichnet; das geht heutzutage auch für die aussprache nicht mehr an, da *l* silbenträger ist. S. 59 lässt sich vielleicht die regel: »*to do* fehlt, wenn der genitiv *whose* vor dem subjekt des satzes steht«, mit der vorangehenden regel so zusammenfassen: *to do* fehlt, wenn das subjekt ein fragefürwort ist oder mit einem fragefürwort verbunden ist. Auf eine vollständige phonetische lautschrift verzichtet Hofmann; allein er sucht diesem mangel durch einfache zeichen über den einzelnen buchstaben abzuhelfen. Der schüler erinnert sich so zu hause leichter an das in der schule gesprochene wort. Die englischen übungsstücke sind kurz und so eingerichtet, dass sprachübungen sich leicht daran anknüpfen lassen. Ihr stoff ist den realien entnommen; doch bringt ein anhang auch anekdoten, fabeln und gedichte, die

allerdings teilweise auch in andern elementarbüchern zu finden sind. Der letzte teil des buches enthält auch kompositionsstoffe. Allein sie sind einfach gehalten und schliessen sich ziemlich eng an die entsprechenden englischen texte an. Das büchlein reicht für das erste unterrichtsjahr aus. Es wird sich für gymnasien wie für realschulen als brauchbares unterrichtsmittel erweisen.

Stuttgart. Ph. Wagner.

John Koch, *Elementarbuch der englischen sprache.* 30. auflage. Ausgabe B. Verlag von Henri Grand. Hamburg 1904. 218 ss.

Die tatsache, dass das buch in verhältnismässig kurzer zeit 30 auflagen erlebt hat, spricht schon dafür, dass es ein recht brauchbares unterrichtsmittel ist. Die neue ausgabe B wurde dadurch veranlasst, dass in den preussischen realgymnasien die für den englischen unterricht festgestellte stundenzahl vermindert wurde. Der inhalt des elementarbuchs konnte deshalb in UIII nicht mehr gründlich erledigt werden, andererseits erwies sich der stoff für O III nicht mehr ausreichend. Was die grammatik anbelangt, so wurde besonders die syntax des verbs mehr berücksichtigt; auch präpositionen und konjunktionen sind ausführlicher als bisher behandelt. Im übrigen wurde den einzelnen kapiteln wenig hinzugefügt. Dagegen wurde die zweite reihe der lesestücke unterdrückt. Neu hinzugekommen sind auch noch zusammenhängende kompositionsstoffe, die teils umformungen oder erweiterungen der gebotenen lesestücke sind, teils einen ihnen verwandten stoff behandeln.

Das elementarbuch wird auch in seiner neuen form in ganz Deutschland freundliche aufnahme finden.

Stuttgart. Ph. Wagner.

John Koch, *Kurze englische lesestücke.* Verlag von Emil Goldschmidt. Berlin 1904. 60 ss.

Das büchlein enthält 20 lesestücke, teils ernsten, teils heiteren inhalts, denen vokabeln mit aussprachebezeichnung und kurze sachliche erklärungen unter dem text beigegeben sind. Dadurch wird den schülern die häusliche präparation erspart. Auffallend ist, dass Koch bei der aussprachebezeichnung für den ersten komponenten des vokals von zb. high und cow dasselbe zeichen wie für den vokal zb. von fat wählt. Dies dürfte für nordenglische

aussprache richtig sein. In Südengland handelt es sich trotz der ausführungen von Lloyd wohl nur um ein wenig vorgeschobenes a. Sweet bezeichnet æu in cow als Cockneyaussprache. Das büchlein kann natürlich erst dann im unterricht verwendet werden, nachdem die schüler mit dem grammatikalischen inhalt irgend eines elementarbuchs vertraut sind. Für unsere mittelschulen ist es kaum zu gebrauchen. Am besten eignet es sich für solche fortbildungsschulen, denen für den englischen unterricht wenig zeit zur verfügung steht.

Stuttgart. Ph. Wagner.

Englisches unterrichtswerk für höhere schulen. Unter mitwirkung von Mr. William Wright, bearbeitet von Dr. Gustav Krueger, oberlehrer am Kaiser-Wilhelms-realgymnasium und lektor an der Technischen hochschule in Berlin. Erster teil: *Elementarbuch.* Leipzig, G. Freytag 1905. 114 ss. 8°. Preis geb. M. 1,60.

Die vorrede (ss. 3—7) sucht das erscheinen des buches und die art der bearbeitung zu begründen. In den ersten wochen sei es im englischen anfangsunterricht gut gegangen: die gefürchteten englischen laute haben keine grossen schwierigkeiten gemacht; dann aber habe sich plötzlich ein rückschritt gezeigt. Als der in etwa vier wochen angesammelte stoff zur wiederholung aufgegeben worden sei, habe alles gehapert, die aussprache und alles, was man darin dauernd eingeprägt glaube, zeige sich jetzt unsicher und schwankend, und zwar gerade bei den fleissigsten. Den grund findet der verf. darin, dass ihnen zu hause die Mittel fehlen, um sich über die fälle, wo sie unsicher geworden seien, zu unterrichten. Nur eine lautschrift, meint er, könne dem sonst ratlosen anfänger hilfe bringen. Er steht nicht an zu erklären, dass ohne sie der englische unterricht immer stümperei bleiben müsse. Alle diese behauptungen gehen zu weit; wenn herr oberl. Dr. Krueger meint, dass es den fachgenossen in gleicher lage ebenso ergangen sei, so ist das schon ein irrtum, mir hat sich der englische anfangsunterricht auf der unterstufe von anfang bis zu ende höchst dankbar erwiesen; ich bin nur nicht weiter gegangen, ehe das gelernte ein wirklich bleibender besitz geworden war: es zeigte sich wohl die erscheinung, dass im anfange das Englisch der schüler noch nicht so recht englisch klingen wollte, weil die feineren lautfärbungen noch nicht völlig erfasst worden waren, aber im fort-

gange des unterrichts hob sich dieser übelstand von selbst, so dass ich gerade die umgekehrte erfahrung gemacht habe wie herr Krueger. Trotzdem gehe ich nun nicht so weit, die anwendung der lautschrift zu verurteilen, wenn ich auch durchaus in abrede stelle, dass ohne sie der englische unterricht immer stümperei bleiben müsse. Ich halte es meinerseits nicht einmal für notwendig, im gegenteil für langweilig, einen systematischen lautierkursus voranzuschicken: das notwendige lässt sich an das zusammenhängende lesestück anknüpfen, wofür zb. das elementarbuch der englischen sprache von Gesenius recht geeignet war und ist. In meinem lese- und lehrbuch der englischen sprache habe ich in dem für untertertia bestimmten teile demgemäss auch die einprägung der aussprache ganz dem lehrer überlassen, habe aber in dem damit verbundenen, vollständigen wörterbuche jedes wort mit der lautschrift versehen, um so allen wünschen gerecht zu werden. Was nun die gewählte lautschrift selbst anlangt, so ist sie im allgemeinen zweckmässig, nur kann ich die durchführung des grundsatzes, dass für alle englischen laute, die sich auch im Deutschen finden, die sie bezeichnenden buchstaben der lateinischen schrift in schrägem druck gesetzt werden sollen, für den laut *š*, der durch *sch* wiedergegeben wird, nicht billigen; es hätte doch daneben auch der grundsatz, der von der phonetik allgemein angenommen ist, anwendung finden sollen: für jeden einfachen laut auch ein einfaches zeichen, daher weg mit dem *sch*, das wir im Deutschen ja wohl gern fahren liessen! Ich stimme mit dem verfasser darin überein, dass es nicht angeht, *father* und *farther* in der lautschrift einander gleich zu setzen, weil in der guten englischen aussprache auch meinen erfahrungen nach ein unterschied darin besteht, kann aber doch nicht dem beipflichten, dass die beiden *r* in *farther* dieselbe geltung haben sollen, wie das *r* in *round:* es wäre dafür also ein verschiedenes *r* einzuführen. Die bezeichnungen endlich *ēi* und *ōu* sind nicht sehr zweckmässig, namentlich die erstere nicht, weil *ei* im Deutschen anders gesprochen wird; darum hätte sich hier die anderwärts angenommene bezeichnung e_i und o_u oder e^i und o^u empfohlen. Nach I., lautlehre (ss. 8—14), folgt II., schreibung (s. 15), beides 9 paragraphen umfassend, § 10 beginnt III.: formenlehre, die einige allgemeine bemerkungen über das hauptwort, eigenschaftswort und zeitwort bringt. Dann folgen 36 abschnitte mit der regelmässig wiederkehrenden einteilung in: grammatischer teil (einzelsätze mit lautschrift und

übersetzung; lesestück ohne weitere beigabe). An den grammatischen teil werden fragen geknüpft, aus deren beantwortung sich die regeln von selbst ergeben, mitunter wird auch die regel oder die grammatische tatsache geradezu vorgeführt. SS 56—65 folgen weitere lesestücke, dann ss. 65—81 die umschrift der lesestücke, ss. 81—87 41 deutsche übungen zu den lesestücken, ss. 87—109 die wörter zu den 42 lesestücken, zu den 3 gedichten und zu den rätseln; zum schluss s. 109 *The English Alphabet;* ss. 110—112 aussprachetabelle, ss. 113—114 inhaltsangabe. Ich kann es nicht billigen, dass von *thou etc.* gar nicht die rede ist, einmal muss der schüler doch davon kenntnis erhalten, warum also nicht da, wo es hingehört, in der formenlehre? Im übrigen ist die beschränkung auf das, was für den elementarkursus notwendig ist, lobend anzuerkennen, und ich zweifle nicht, dass sich an der hand des elementarbuchs ebenso wie mit so vielen anderen guten lehrbüchern gute erfolge erzielen lassen. Die folgenden teile sollen eine zusammenfassende grammatik, ein lesebuch und eine sammlung von deutschen stoffen zum übersetzen ins Englische bringen; wenn diese teile erschienen sind, werden wir darauf näher eingehen, vorläufig wird wohl keiner an die einführung des elementarbuchs denken, ehe nicht der kursus vollständig vorliegt.

Dortmund, im Juli 1905. C. Th. Lion.

VERMISCHTES.

J. H. Schütz, *Die gerechtigkeit gegenüber den schülern an den höheren lehranstalten.* Im verlag des Leo-hospiz zu Berlin. 1903. 30 ss.

Die broschüre zerfällt in drei kapitel, deren erstes von s. 3—9, deren zweites von s. 10—13 reicht; das dritte kapitel aber erstreckt sich von s. 14 bis zum schluss, d. i. bis s. 30. Diese letzten 17 seiten sind der »Praktischen pädagogik« des geheimen regierungsrats und vortragenden rats im preussischen kultusministerium herrn dr. Matthias entnommen, die andern 11 seiten aber sind vom verfasser selbst. Es ist ausordentlich dankenswert, dass herr J. H. Schütz in seinem eignen werke einem fremden autor einen solchen raum zur verfügung stellt, wie er ihn selbst nicht einmal darin beansprucht, und beinahe möchte man ein solches, bisher ganz ungewohntes verfahren zur nachahmung empfehlen, wenn es offen wie hier und nur in der absicht geschieht, den ausführungen des fremden autors eine allgemeinere kenntnisnahme zu sichern.

Ob das freilich bei einem werke von Matthias notwendig ist? Jedenfalls stützt es in erheblicher weise die ansicht des verfassers, dass wir oberlehrer den uns anvertrauten schülern in der regel nicht gerecht werden, weil wir die mündlichen leistungen derselben nicht in der richtigen weise zu ihrer be-

urteilung mit einschätzen. Und wenn man auch nicht sämtlichen ausstellungen des verfassers, die er an unserm heutigen höhern schulwesen zu machen hat, beipflichten möchte, diesen hauptvorwurf wird man nicht umhin können geltend zu machen und nach den fingerzeigen des verfassers gegen ihn abhilfe suchen.

Um so mehr ist es jedoch zu bedauern, dass Schütz sich nicht überall mit der nötigen klarheit ausdrückt, ja, dass er oft das gegenteil von dem sagt, was er sagen will. Denn wenn es s. 6 heisst: »Mögen diese erwägungen dazu beitragen, remedur gegen unparteilichkeit und ungerechtigkeit einiger pädagogen zu schaffen,« so meint verfasser doch zweifellos »parteilichkeit«, und wenn er einige zeilen weiter spricht: »Mögen dadurch sogar manche selbstmorde von schülern, wie dies beim schlusse eines schuljahres vielfach vorkommt, verhütet werden,« so kann man daraus nur entnehmen, dass das verhüten der selbstmorde, nicht aber dass selbstmorde vielfach vorkommen. S. 8 wollte der verfasser mit den worten: »Es ist das eine erfindung unsers papiernen zeitalters, das also vielfach gar nicht seinen zweck erreicht,« gewiss nicht die zwecklosigkeit des papiernen zeitalters betonen, und ebensowenig will er s. 9 mit den worten: »Meldet ein verdächtiger, träger schüler sich krank, so kontrolliert der lehrer, ob dies auf wahrheit beruht,« sagen, dass kontrolliert werden soll, ob das sichkrankmelden des schülers auf wahrheit beruht. Doch genug davon! Herr Schütz würde seinem werke nur genützt haben, wenn er es vor der drucklegung einem sachverständigen zur ausbesserung des stils unterbreitet hätte.

Frankfurt a. M. Max Banner.

MISCELLEN.

RALPH ROISTER DOISTER.

A definitive edition of the first regular English comedy, so interesting and important, not only on account of its historical position in the evolution of the drama, but also for its intrinsic literary merit and the many linguistic problems it presents to the scholar, is still awaited by students. The edition by Dr. Flügel, included among *Representative English Comedies* recently published by The Macmillan Company, can scarcely be said to have satisfied the demand. It is with the view of contributing to such an edition, should it ever be untertaken, that a few additional illustrations and remarks are here offered, supplementary to those contained in the notes and glossary of the edition by Mr. P. A. Robin and myself in The Temple Dramatists (Dent 1901). I shall not, as a rule, repeat what is said there, nor comment on the parallel passages cited, but content myself with collecting the bare materials for some subsequent editor to use as he may think fit. The numbering of the lines follows that adopted in The Temple Dramatists.

The Prologue, is either a condensed paraphrase of the prologue to Jack Juggler (Hazlitt's Dodsley II, pp. 109—112), or that is an expansion of the main 'points' of this. I incline to the former view. Roister Doister is largely a *cento,* though the patchwork is cleverly disguised.

I, 1 1. 'For *als lang leifis the mirrie man*
As the sorie, for ocht he can'.
Lindesay, Ane Satyre (EETS.), 106.

I, 1 25. 'This is the cause that I could neuer yet
Hang on their sleues'.
Sir Thomas Wiat, Of the Courtiers life, 78.

'*Spes mihi adempta est.* I can *hang* now *on* no man's *sleeue*'. Terenze in English. (1629.)

I, I 29. 'We are content at this time to *sooth* her in her vanitie'. Lyly, Mydas, III, III 69.

'*Sooth* me in all I say'. Massinger, The Duke of Milan, V II.

I, I 49. 'And *holde him vp* with *yea and nay*'. The Scholehouse of Women, 185. (Hazlitt's Early Popular Poetry, IV 112.)

'I *holde up* a thing, I mayntayne it. *Je mayntiens*'. Palsgrave (ed. Génin), p. 587.

I, I 56. '*For a need*'. Jack Juggler (Hazlitt Dodsl. II 117).

'I could tell ye *for a need* his name
That is ordained to be your next husband'.
A Warning to Faire Women, 662.

I, II 124. 'Told his *alie* honor' [of an innkeeper]. Nash, The Unfortunate Traveller (ed. Gosse); p. 16.

I take *Alie* to be one of Merygreeke's ambiguous phrases, meaning (1) kindred), (2) beery.

I, II 126. 'I fain would know,
How many millons of our other nobles,
Would make one Guise. There is a true *tenth Worthy*'. Chapman, The Revenge of Bussy d'Ambois, II, I.

'My *Tenth Worthy!*' Shirley, Love-Tricks, III, V. (Cf. 'a fourth Fury', Massinger, The Duke of Milan, V, II.)

I, II 137. 'All the maidens of *parage*'. Florice and Blaunchefloure (Ellis, Early English Metrical Romances, p. 466).

I, II 175. '*You know my mind;* let me alone with him'. Marlowe, Jew of Malta, IV (ed. Dyce, p. 167). (Cf. Plautus, Aul. 441, '*scis iam meam sententiam*'.

I, III 11. '*Whirring* me from my friends'. Pericles, IV, I 21. I take *whurre* to mean 'hurry', not 'growl', as Dr. Flügel apparently does.

I, III 14. '*Soft fire makes sweet malt,* they say'. Antony Munday, A Banquet of Dainty Conceits, 1588. (Bullen, England's Helicon, p. VII.)

I, III 24. 'The tonge it went *on patins*'. Gammer Gurton's Needle, II, IV 35.

I, III 27. 'I *hold* thee *a grote*'. Ib. III, III 24.

'I *holde* you *a grota*'. Doctour Doubble Ale, 387. (Hazlitt, EPP. III 319.)

For the two meanings of *drink*, cf. Jack Juggler (Hazlitt Dodsl. II 144).

> 'I shrew me, if I *drank* any more than twice today,
> Till I met even now with that other I,
> And with him I supped and *drank* truly'.

I think the secondary meaning of *drink* (= to suffer punishment) is derived from the biblical expression in Mat. XXVI 42, &c.

I, III 64. 'A Stoppe, *impedimentum*'. Levins, Manipulus Vocabulorum (1570). What authority has Dr. Flügel for explaining it as 'stitch'?

I, III 70. 'John, John, yer *fingers* is a' *thoombs*'. Wee Macgreegor (1903) p. 70.

I, III 97. 'May we with your liking salute you, lady?
Petron. Let me *wipe my mouth*, sir,
With my cambrick handkerchief, and then have at you'. Massinger, The Great Duke of Florence, IV, II.

I, III 110. 'As good a felow as ever *kyste a cowe*'. Grammer Gurton's Needle, III, 1 2.

I IV 12. 'He maketh no *nobbes*'. I mage of Ypocrisy (quoted by Hazlitt, EPP. IV 205).

Nicebecetur means a 'prickmedainty', an affected, finnicking woman. It is a latinized form of *nicebice* (as *collocavit* of *collock*), which itself is a contemptuous reduplication of *nice*. Each stage of the development can be proved by examples. The first is seen in The Interlude of Youth (Hazl. Dodsl. II 22). 'A little pretty *niset*, Ye be well *nice*, God wot! Ye be a little pretty pye! iwis, ye go full gingerly'. The next is found in Locrine, III 111 (ed. Tauchnitz, p. 164), 'No, by my troth, mistress *Nicebice*'. The latinized form occurs (as well as in the passage quoted in The Temple Dramatists), in The Boke of Mayd Emlyn, 224 (Hazlitt, EPP. IV 90).

> 'To gete gownes and furs,
> These *nysebecetur*s,
> Of men sheweth theyr pyte'.

I do not understand what Dr. Flügel means by explaining it as *nescio quid dicitur*.

I, IV 23. *tut a whistle*, simply means 'Pooh, nonsense!' Cf. 'Tut, a fig's end!' A Warning for Faire Women, 438. (It would not

have seemed necessary to explain this, but Dr. Flügel seems To connect it with *whisht*, silence.)

I, IV 24. 'I am a *gristle*, and these spider fingers.
Will never hold a sword'.
Massinger, The Bondman, I 111.

It is shown by examples in the glossary to the edition in The Temple Dramatists that *gristle* = (1) a young pig, (2) a young person, generally, a girl. (Dr. Flügel confuses it with *grizzle*, 'gray with age'.)

I, IV 49. '*In nomine patris*', Jack Juggler (Hazl. Dodsl. II, pp. 126, 134).

I, IV 73. 'What, *king of crickets*, is there none but you?' The Downfall of Robert Earl of Huntington (Hazl. Dodsl. VIII 178.)

I, IV 75. '*Grand abbateur de bois. A sore fellow*, horrible swaggerer, terrible Bugbear; one that overthrows all he meets with (Ironically)'. Cotgrave.

I, IV 76. 'Caught up a *club*,
As though he would have slaine the master devil *Belsabub*'.
Gammer Gurton's Needle, IV, II 82.

(What does Dr. Flügel mean by suggesting that *gembletee* in l. 75 is 'by the holy blood'?)

I, IV 78. '*Dem.* This love has made him a stout soldier.
Pet. Oh, a great one,
Fit to *command young goslings*'.
Beaumont and Fletcher, Bonduca, I, II.

I, IV 93. 'His head is full of bees. Scottish Proverbs. Of Drunkards'. Ray, English Proverbs (1768), p. 294.

I, IV 95. 'Pickt off two or three *moats* of his olde moth eaten veluet cap'. Nash, The Unfortunate Traveller (ed. Gosse), p. 17.

II, II 18. 'I'll be bound to *go to Rome* with a Morter a my head'. Day, The Blind Beggar of Bednal Green, IV, IV (ed. Bullen, p. 112).

II, II 22. 'I ha seene much *golde* lying vppon *Lombards* stalls'. Day, Ile of Guls, II 1 (ed. Bullen, p. 26).

touche, as explained in the Temple edition, means 'characteristic mark'. It is a technical term among goldsmiths, pewterers, &c. for the 'mark' of a manufacturer. Cf. History of the Pewterers' Company, I 240, 'and that no man shall geue for his proper marck or *touch*'. (The meaning of 'touchstone', given by Dr. Flügel, makes no sense.)

II, III 28. 'If you would Consul be, says one, of Rome,
You must be watching, starting out of sleeps,
Every way *whisking*'.
Chapman, The Revenge of Bussy d'Ambois, III, I.

II, III 41. 'For I will goe frocked and in a *french hood:* I will haue my fine *Cassockes* and my rovnd *Uerdingale*'. The Booke in Meeter of Robin Conscience, 167. (Hazlitt, EPP., III 238.)

II, III 43. 'And goeth in their *billaments* of fine pearle and golde'. Ib. 181.

II, III 46. 'She minceth, she bridleth, she *swimmeth* to and fro'. Jack Juggler (Hazl. Dodsl. II 117). See the whole passage for a graphic description of a 'prickmedainty', from which Udall has taken several hints.

'Carry your body *swimming*'. Massinger, The Bondman, III, III.

'Carry your body in the *swimming* fashion'. Shirley, The Ball, II, III.

II, III 77: 'In case they doo you but one benefit,
An hundreth times by you recompenced,
They wil you euer with that one *entwit*'.
The Schole-house of Women, 828. (Hazlitt, EPP., IV 137.)
Entwite = Lat. *exprobrare beneficium*.

III, II 16. 'As welcome as *water into a ship*' Ray, English Proverbs (1768), p. 220.

III, II 46. 'I *take* today a wife, and my *election* . . .'
Shak. Troil. II, II 61.
'That stand *in* fair *election* for the title'.
Beaumont and Fletcher, The Beggars' Bush, II, I 6.

III, II 85. 'No mōre wit than will *keep my head warm*'. Shirley, The Maid's Revenge, II, I.

III, II 87. Is *was* a corruption of *h' 'as* (= he has)?

III, II 88. 'What hast thou tane with thy *burbolts*?'
Day, The Ile of Guls, IV, II.

III, III. 6. By *Juno,* that is *queen of marriage*'. Pericles, II, III 30.

III, III 12. 'When Lovers are in talke so sad,
As if they were alreadie *had*'.
Friar Bacon's Prophesie, 564. (Hazlitt, EEP. IV 288.)

III, III 18. '*Se deludi facile haud patitur*. Hee is none of John *Whobals* Children'. Terence in English.

III, III 21. *Bawawe,* surely has nothing to do with 'Baw, an

exclamation of contempt,' *(Flügel)*, but is merely a provincialism for *beware*.

III, III 80. 'He is worthy none audience to haue,
That can not saye but, *knaue, knaue*'.
The Parlament of Byrdes, 207. (Hazlitt, EPP. III 178.)

III, III 95. 'Shall find his heart creeping out *at his heel*'. Jack Juggler (Hazl. Dodsl. II 121).

III, III 118. 'A souldior and a braggart he is (thats concluded) he ietteth strouting, dancing on his toes *with his handes vnder his sides*'. Nash, The Unfortunate Traveller (ed. Gosse), p. 169.
'He set the arme proudly *vnder the syde*'. Skelton, Bowge of Courte, 321.

III, III 133. 'Nere an M. under your girdle?' Day, The Blind Beggar of Bednal Green, I, III.

III, IV 127. 'By Cock's precious podstick'. Jack Juggler (Hazl. Dodsl. II 114.)

IV, I 20. 'She *thynketh longe* or I come agayne'. Heywood, A Mery Play (ed. Whittingham), p. 20.

IV, III 47. '*Steph.* Wife I must stand to the arbitrament. Go, cousin, receive their money: *[To Clown]* and, sirrah, *make them drink*'. William Rowley, A Woman never Vext. (Hazl. Dodsl. XII 181.)

IV, III 100. 'Faith, fox, ile ha you out of your hole, or ile *fire you out*'. Day, Ile of Guls, III, I (ed. Bullen, p. 74).

IV, III 120. 'Bete her, quotha? yea, *that she shall stynke*'. Heywood, A Mery Play (ed. Whittingham), p. 2.
'Beat on me *till I stink*'. Jack Juggler (Hazl. Dodsl. II 131).

IV, III 121. 'I shall her *coyle* both backe and bone'. The Wife lapped in Morrelles Skin, 770 (Hazlitt, EPP. IV 211).

IV, III 123. I cannot help thinking there is some corruption lurking under the word *still*. Such forms as *Ist, thoust, youst* (= I shall &c.), are common in old poetry (e. g. The Lovers Quarrel, Hazlitt, EPP. II 259 *seq.*). Can it be that, as the old meaning of *Ist* (= I shall) was forgotten, *'ill* (= will) was added to make it clear, as in such reduplicated phrases as *or ere, and if*, &c., so that *I still* should be written *Ist 'ill*?

IV, IV 17. 'She *reach'd* me such a *rap*'. Dido, Queen of Carthage, I, I 7.

IV, IV 20. 'Shields to beare off *flaps*'. Pleasant Quippes for Upstart Gentlewomen, 129 (Hazlitt, EPP. IV 256).

IV, IV 21. 'With your sharp *fire-forks* crack my starved bones'. Locrine, IV, IV (ed. Tauchnitz, p. 179).

IV, V 15. 'He struts it bravely, *an alderman's pace* at least'. A Woman never Vext (Hazl. Dodsl. XII 155.)

'An thou goest but *an alderman's pace*'. Shirley, Love Tricks, II, II.

IV, VI 18. 'Take her *at the bound*'. Middleton, A Trick &c., III, I 202.

IV, VII 60. After long wavering between two possible interpretations of this phrase, I have come to the conclusion that it is another of Merygreeke's ambiguities, and that *both* meanings are intended, one for Roister Doister's ears, the other for the audience. To Roister Doister it is intended to mean, 'the best from here to Greece'. (*Hennes* it the ME. form of *hence*, and *grece* of *Greece*). We find a similar expression in Heywood's Epigrams, 'No goose need go barefoot between this and *Greece*'; and *hence* is used without a verb of motion in 'That same is she, that is the most bawde *hens* to Coventrie' (Heywood, A Mery Play, ed. Whittingham, p. 9). To the audience it is intended to mean, 'the best for fattening hens'. Cf. 'A strange furmety, Will feed ye up as *fat as hens* i' the forehead' (Beaumont and Fletcher, Bonduca, I, II). Roister Doister is called a 'hen' on account of his cowardice. Cf. Shelton, Colyn Cloute, 169, 'herted *lyke an hen*'; All's Well, II, III 224, 'Lord have mercy on thee *for a hen*' (of Parolles). Hens would naturally be fattened with the contents of the kitchen bucket. For the play on the words *grease* and *Greece*, cf. A Match at Midnight (Hazl. Dodsl. XIII 91),

'*Alex.* Harkee, brother, where lies her living?

Tim. Where? Why, in *Greece.*

Alex. In *grease.*

Sim. She looks as if she had sold kitchen stuff.'

IV, VII 67. 'Bacchanalian *mist*'. *Ib.* p. 47.

'To drink any stranger drunk in his own element of drink, or more properly in his own *mist* language'. Dekker, The Gul's Hornbook (ed. Hindley, p. 66).

IV, VII 99. Some be interjectyons betokenyng warnyng to cease. *Ho*, as *ho, de par le diable, ho*'. Palsgrave (ed. Génin), p. 888.

V, VIII 8. 'I take one tardy. *Je surprens*'. *Ib.* p. 750. 'Take her tardy' Gammer Gurton's Needle, IV, II 110.

IV, VIII 53. '*His priest* will I be'. Hickscorner (Hazl. Dodsl. I 167.

'I'll be *his priest*'. Day, The Blind Beggar of Bednal Green, IV, III.

V, VI 37. 'Yes, I desyre you, good Syr Jhan,
Take payne this ones'.
Heywood, A Mery Play, ed. Whittingham, p. 16 (of accepting an invitation).

V, VI 58 'Of al the *Comontye* nowe adayes is sore shent'. Barclay, Ship of Fools (Paterson, 1874), I 22.

'ffor so beleveth alle the *commontee*'.
Ser John Mandevelle and the Gret Souden, 87. (Hazlitt, EPP., I 158.)

As the double meaning of certain words and phrases, especially in Merygreeke's speeches, is a distinctive feature of this play, I subjoin a list of some of the more important instances.

I, II 80. I warrant you for madde.
I, II 124. A brute of the Alie lande.
I, II 136. It is inough for you to see his backe.
I, II 138. Hardly.
I, II 139. Otherwise.
I, II 146. Lubbe (love and lubber). Cf. Two Gent. Ver. II, V 49.
I, II 147. Pleasant and peasant.
I, II 158. I could lyue onely with the remembrance of you.
I, II 180. As well as anything.
I, II 183. Out of measure.
I, IV 18. Mock and make. Cf, III, IV 106.
I, IV 45. Tail and tale.
I, IV 96. Fowl and fool.
I, IV 100. Foul and fool
I, IV 102. Loose and louse.
III, III 15. Flat and sharp.
III, V 6. Pens and pence.
IV, VII 9. Stomach.
IV, VII 60. Hennes to grece.

The University of Tasmania.

W. H. Williams.

BERICHTIGUNG.

In einer Hallenser doktorschrift von Friedrich Bielefeld, betitelt "The Witch of Edmonton, by Rowley, Dekker, Ford etc. Eine Quellenuntersuchung" (Halle 1904), ist zu lesen: »Was A. H. Bullen bereits über das quellenverhältnis beigebracht hat, habe ich nicht einsehen können. Ein hinweis von Koeppel in seinen quellenstudien zu den dramen John Fords etc. (Quellen und Forschungen, Strassburg 1897) s. 196 anmerkung 2: 'Cf. Bullens Note vol. I p. VIf.' ist nicht von belang, da Koeppel nicht die richtige stelle angeführt hat. Damit ist Koeppels weitere auslassung »Die von ihm [Bullen] gegebenen beispiele liessen sich, wie er selbst bemerkt, leicht vermehren,« eine bemerkung für sich geworden [!]. Ich bin daher in der feststellung des quellenverhältnisses unfreiwillig unabhängig von Bullen gewesen« (s. 5 anm.).

Diese Hallenser dissertation ist eine der, ich will sagen, einfachsten arbeiten ihrer gattung, die ich je gesehen habe. Der verfasser hat sich darauf beschränkt, den ungefähr 25 seiten langen bericht des geistlichen Goodcole über den process der Elizabeth Sawyer mit dem drama zu vergleichen — er hatte somit sein ganzes material in zwei bänden von mässigem umfang, im 1. und 3. band der von ihm benutzten Gifford-Dyce-Bullenschen Fordausgabe (London 1895) vor sich liegen. Aber er hat sich, so unglaublich es klingt, nicht einmal diese zwei bände genauer angesehen, denn die zitierte anmerkung beweist uns, dass ihm entgangen ist, dass vor der *Preface* des ersten bandes, auf den seiten V bis VIII, eine ausserhalb der paginierung stehende *Note* Bullens eingeschoben ist, in der er sich über das quellenverhältnis geäussert hat, und auf die sich mein verweis bezieht.

Im hinblick auf solche leistungen begreift man es nur allzu gut, dass, wie eingangs der sehr beherzigenswerten denkschrift der philosophischen Fakultät der Universität Heidelberg ausgeführt ist, »der deutsche doktortitel im auslande in neuerer zeit merklich an ansehen verloren hat«.

Strassburg, Oktober 1905. E. Koeppel.

ZU DICKENS' *A CHRISTMAS CAROL*.

Stave II. The Ghost stopped at a certain warehouse door, and asked Scrooge, if he knew it. "Know it!" said Scrooge. "Was I apprenticed here?"

Der letzte satz wird in allen mir zugänglichen ausgaben als frage gefasst, was jedoch nicht in den zusammenhang passt. Ich glaube, dass er als ausruf zu fassen und mit dem entsprechenden zeichen zu versehen ist. Die inversion ist wohl der volkssprache entnommen; auch im Deutschen findet sie statt, wenn wir übersetzen: »Ich kenne es!« sagte Scrooge. »War ich doch hier in der lehre!« [1]) Auch Im. Schmidt's Engl. grammatik § 381 bemerkt: »Mit der frage ist der ausruf verwandt, in welchem die inversion stattfinden kann.«

Northeim. R. Sprenger †.

ZU LONGFELLOW'S *NUREMBERG*.

(Vgl. Engl. Studien 33, 90.)

Nachdem die bemerkung zu dem verse: *That their great imperial city stretched its hand through every clime* (Tauchnitz Ed. I 231) gedruckt ist, kommt mir das bedenken, ob nicht der dichter, wenn auch das von ihm s. 392 mitgeteilte "old popular proverb of the town" jetzt auf den Nürnberger tand bezogen wird, doch seiner zeit richtig gehört hat. Ich werde in dieser vermutung bestärkt durch eine inschrift am kaufmannshause zu Hameln a. W.:

Kopmanns gut
Hat ebbe und flut;
Kopmanns hand
Reicht von land zu land.

Vielleicht kann ein mit den verhältnissen Nürnbergs vertrauter auskunft geben.

Northeim. R. Sprenger †.

JOHN GLEN.

Ein blatt auf sein grab.

Am 29. November vergangnen jahres starb in Edinburgh unerwartet — wenn man bei einem einundsiebzigjährigen von unerwartet sprechen kann — einer der schlichten im leben und im schaffen, wohlbekannt und hochgeschätzt in seiner vaterstadt

[1]) [Diese übersetzung des satzes *Was I apprenticed here!* ist natürlich richtig, findet sich übrigens schon in Hoffschulte's ausgabe des *Christmas Carol* (Gotha, F. A. Perthes, 1898; ss. 32 u. 112), wo auch ein ausrufungszeichen gesetzt wird. Dagegen ist *Know it?* als erstaunte frage zu fassen und nicht mit »Ich kenne es!«, sondern »Ob ich es kenne?« zu übersetzen. J. H.]

und seiner engern heimat, fremder den fernern regionen unsrer wissenschaft: John Glen, der vorzüglichste kenner schottischer musik und musikgeschichte. Er trat frühzeitig in das von seinem vater begründete geschäft ein und war bis unmittelbar vor seinem ende darin tätig. Dort verfertigte man weithin wohlberufene sackpfeifen, schalmeien, flöten und geigen, dem lehrling zu mancherlei gewinn. Er macht die beste schule durch, die dem musikforscher werden kann: er lernt den innern bau der instrumente fachmännisch-gründlich kennen. Die beurteilung der melodie erheischt innige vertrautheit mit dem instrumente, das sie hervorbringt, vor allem aber die beurteilung der grundständigen, volkstümlichen, der nationalen melodien. Das prüfen der instrumente aber bringt es mit sich, dass in der schmalen werkstatt an steilfälligem hange, aus deren fenstern der blick über die geschäftig-heitere Princes Street weg in weite, blauende tiefen schweift, die alten weisen der berge und des flachlandes jahraus jahrein nicht verstummen. Sie werden John Glen innig vertraut, sie tönen in sein leben hinein und verbinden sich mit ihm, er dient ihnen praktisch wirkend durch lange jahrzehnte und widmet ihnen auch seine musse in anspruchsloser, ergebnisreicher arbeit.

Glen hat nur zwei werke veröffentlicht, aber sie sind fundgruben für den forscher, der das ausserordentlich schwierige gebiet der schottischen volksmusik bearbeitet oder auch nur flüchtig betritt, muster der vollständigkeit, niederschläge gründlichen, kritisch gehüteten sammelfleisses. 1891 und 95 erschienen die beiden bücher der *Glen Collection of Scottish Dance Music, Strathspeys, Reels and Jigs*. Der erste teil umfasst eine auswahl von tanzweisen aus sämtlichen einschlägigen veröffentlichungen zwischen 1757 und 1792, mit Bremner angefangen, der zuerst eine *Collection of Scots Reels or Country Dances* herausgab, bis zu Malcolm McDonald's *Third Collection of Strathspey Reels;* der zweite enthält die fortsetzung des werkes bis 1800, im ganzen 291 tänze in leicht spielbarem klaviersatz. Dazu kommt wertvollstes material in den einleitungen: biographische skizzen der musiker und musikverleger, — als quellen verwertete Glen mit viel erfolg zeitungsnotizen und annoncen von den angehefteten blättern der musikalien, ausserdem die alten adressbücher, die es ihm ermöglichten, den oft sehr häufigen wohnungswechsel der auch damals schon wenig sesshaften künstlerschar von jahr zu jahr zu verfolgen — genaue transskriptionen aller titelblätter in chronologischer reihenfolge,

faksimiles der titelblätter der ältesten sammlungen, porträts der berühmtesten ausübenden musiker Schottlands, der Gows, Marshalls, Frasers, Allans, und übersichtliche inhaltstabellen. — Schon während der ausarbeitung seiner tänze hatte sich Glen die notwendigkeit aufgedrängt, unechtes aus dem schatze der schottischen nationalweisen auszuscheiden, zahlreiche ansprüche kritisch zu untersuchen, die von englischer seite auf gewisse alt-schottische melodien geltendgemacht worden waren, und die überaus häufigen irrtümer von herausgebern schottischer liedersammlungen zu verbessern, die mit trauriger bestimmtheit jede neue arbeit auf diesem gebiete verunstalteten. Als hauptvertreter der »englischen« theorie hatte er sich mit Chappell und seiner *Popular Music of the Olden Time* auseinanderzusetzen; die schlimmste fehlerquelle ergaben Stenhouse's in ihrer gesamtheit unentbehrlichen *Illustrations of the Lyric Poetry and Music of Scotland,* die das anmerkungsmaterial zu den sechs bänden von Johnson's *Scots Musical Museum* bilden. Glen löste seine aufgabe mit bestem gelingen in der wichtigsten arbeit seines lebens, über deren inhalt ihr vollständiger titel auskunft gibt: *Early Scottish Melodies: including examples from MSS. and early printed works, along with a number of comparative tunes, notes on former annotators, English and other claims, and bibliographical notices etc.* Edinburgh, 1900. Nach summarischer erörterung der *English Claims* bespricht Glen der reihe nach jede einzelne melodie aus dem *Musical Museum.* Auf diese weise ist ein handbuch entstanden, das in musikalischer hinsicht unerreicht dasteht, und ohne dessen zuhilfenahme Stenhouse's *Illustrations* nicht mehr benutzt werden sollten, — in musikalischer hinsicht, denn das textliche war nicht seines amtes, obwohl er auch hierzu gelegentlich nützliche bemerkungen macht. Das werk hat wohl die anerkennung, aber nicht die verbreitung gefunden, die ihm seinem wert nach zusteht. *It has been to him a labour of love,* schreibt er von sich selbst in der vorrede zu seinen tänzen: liebe um der sache willen, die keinen lohn verlangt, auch nicht den des ruhmes. Ebenso uneigennützig gewährte er andern mit rat und tat seine unterstützung: er ordnete musikbibliotheken, bestimmte mit untrüglicher sicherheit zweifelhafte daten, beurteilte musikalische abschriften und tat auch dies, ohne sich je für seine mühe belohnen zu lassen, als liebeswerk. —

Ich gedenke eines Märzabends des vorvergangenen jahres, an dem mich John Glen nach geschäftsschluss in seine auf gelehrtenhöhe belegene wohnung beschieden hatte. Er sass am kamin, in

dem der nimmermüde Edinburgher wind heulend sein wesen trieb, ein wenig taub, ein wenig gebrechlich, klein, wortkarg, aber mit einem zugleich schelmischen und gütigen blick im auge. Wie er über Stenhouse losziehen konnte, taute er auf, und gewann vollends neues leben, als er die schätze seiner sammlungen vor dem besucher ausbreitete, seltsamen und köstlichen urväterhausrat, den er von den wänden abnahm und aus kleinen mauergelassen hervorzog: eingelegte lauten und gamben; dann vor allem die lückenlose reihe schottischer originalkompositionen, wie sie in ähnlicher vollständigkeit selbst nicht die bibliothek des Britischen Museums aufzuweisen hat; die in einem zierlichen schrein aufbewahrten adressbücher von Edinburgh und Glasgow aus der zweiten hälfte des 18. und der ersten des 19. jahrhunderts und starke foliohefte, angefüllt mit auszügen aus zeitungen und zeitschriften, notizen über musiker und musikalische ereignisse, anekdoten verschiedenster art, von denen er einige, nicht gerade die wohlanständigsten, schmunzelnd und schnarrend zum besten gab. Wie aber das dämmern und das dunkeln kam, griff er nach seiner geige, einem kleinen instrumente, das nur drei saiten hatte — die E-saite war längst gesprungen —, und spielte die alten weisen, die kühnen und die zärtlichen, die traurigen und die frohen, spielte nicht schön und doch eigen ergreifend; die hand hielt den bogen nicht mehr fest, aber es bebte unendliche liebe durch diese töne. So stand er noch manche halbe stunde und geigte in die nacht hinein, zwischen bergen von noten und büchern, die ihm fast bis an die schultern reichten, — ein mensch aus einer welt, die nicht mehr viele ihrer kinder bei uns zurückgelassen hat, eine gestalt wie verweht aus dem bannkreise Walter Scott's. Nun ruht John Glen im Warriston-kirchhof. Er war einer der stillen im lande, ein helfer und bewahrer, und doch in einem nicht geringern lobes würdig als die grössten: er stand im dienste einer edeln sache und blieb seiner aufgabe getreu bis in den tod.

Kiel. Hans Hecht.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Für das fach der englischen philologie haben sich habilitiert Dr. Rudolf Imelmann in Bonn, Dr. Hans Hecht in Bern und Dr. Richard Jordan in Heidelberg.

Am 20. August starb in Bremen nach längerer krankheit Professor Dr. Heinrich Bulthaupt im 56. lebensjahre (geb.

26. Oktober 1849). Bekannt als dramatischer dichter (*Ein korsisches trauerspiel*, *Die kopisten*, *Die arbeiter*, *Die malteser*, *Gerold Wendel*, *Der verlorene sohn* ua.), war er doch ungleich bedeutender als kritiker und dramaturg. Seine *Dramaturgie des schauspiels* (1882 ff., zuerst *Dramaturgie der klassiker* betitelt) in drei bänden, von denen der zweite Shakespeare behandelt (6. aufl. 1899), und seine *Dramaturgie der oper* (1887) in zwei bänden sind schöpfungen, die sich dem besten an die seite stellen, was die deutsche literatur auf diesem gebiete aufzuweisen hat. Sie werden dauernd ihren wert behalten.

Am 3. September starb in Northeim Prof. Dr. Robert Sprenger im 55. lebensjahre. Der verstorbene hat sich ausser auf germanistischem auch auf anglistischem gebiet betätigt und manchen kleinen beitrag zu den *Englischen Studien* geliefert. Seine letztere grössere englische veröffentlichung war die programmarbeit *Über die Quelle von Washington Irvings 'Rip van Winkle'* (1901), worin der überzeugende nachweis geführt wird, dass Irving den stoff zu dieser meisterhaften skizze einer fassung der Kyffhäusersage in Otmar's *Volkssagen aus dem Harze* (1800) entnommen hat. Wir bringen in dem vorliegenden heft noch zwei kleine miscellen des verstorbenen zum abdruck.

MS. Pepys 2498. Magd. Coll. Cambridge. (»Recluse« = *Ancren Riwle*, 2. hälfte des 14. jahrhs.) ist kopiert worden und wird gegenwärtig an der universität Lund bearbeitet.

Dr. Albert Eichler (Wien) bereitet eine ausgabe von Charles Butler, *The English Grammar* (1633) vor, die in der sammlung »Neudrucke frühneuengl. grammatiken, hrsg. v. Dr. R. Brotanek«, erscheinen wird.

Die philosophische fakultät der universität Bern stellt als preisaufgabe das thema: »Swinburne als dramatiker, mit berücksichtigung seiner dramatischen theorien.« Bearbeitungen sind bis zum 1. Oktober 1907 einzureichen.

Am 12. Dezember starb zu Castello di Maniace, Bronte, auf Sizilien der englische dichter und kritiker William Sharp (geb. 12. Sept. 1856). Er hat ausser zahlreichen dichtungen (*The Human Inheritance* 1882, *Earth's Voices* 1884 usw.) biographien von Rossetti, Shelley, Heine, Browning, Severn veröffentlicht und ist ausserdem, wie sich jetzt herausstellt, der verfasser sämtlicher unter dem namen Miss Fiona Macleod erschienenen romane.

Holy Sepulchre in St. Patrick's Church, Patrington, Yorkshire.

SOCIAL AND HISTORICAL REMINISCENCES IN THE MIDDLE ENGLISH *ATHELSTON*.

I.

Although it is one of the most interesting romances preserved in Middle English and, indeed, a very charming specimen of mediæval narrative, the romance of *Athelston* has been strangely neglected. Since the appearance of Zupitza's excellent edition in 1890[1]), it has remained as it was before, little noticed and apparently little regarded. Thus the wish of the editor, »dass freunde der sagenvergleichung davon kenntnis nehmen und ähnliche erzählungen nachweisen möchten«[2]), has not been granted.

Nevertheless, the romance presents several questions of interest to students of comparative literature that are still unsolved. In the first place, it remains that *rara avis* in Middle English literature, a romance with no source or analogue in Old French. In the second place, the delightful story of the four messengers who meet in the forest and swear to be "weddyd breþeryn", with which the romance opens, has not yet been paralleled from our own or other literatures. Finally, the vivid scenes which tell how Alryk, archbishop of Canterbury, rode post-haste to Westminster and quarreled with the king are still unexplained.

---

[1]) »Die romanze von Athelston«, ed. J. Zupitza, I and II, *Engl. Stud.* XIII, pp. 331—414; III, *ibid.* XIV, 321—344. The romance had previously been printed by Hartshorne in *Ancient Metrical Tales,* 1829, pp. 1—34, and Thomas Wright in *Reliquiae Antiquae,* 1845, II, pp. 85 ff.

[2]) *Engl. Stud.* XIV, p. 322.

Zupitza has shown[1]) that the main plot of the romance, the machinations of Wymound against Egelon by means of a false accusation of conspiracy, recalls certain events in the life of the historic Æthelstan, grandson of Ælfred the Great, who reigned from 925 to 940. William of Malmesbury, under the dates 924—933, gives the outline of this story. The correspondence discounts somewhat the poet's stereotyped references to his source (vv. 19, 21, 29, 68, 383, etc.). Though it by no means proves that a French original for the romance did not once exist, it shows that the story is truly English and was made on English soil, whether Anglo-Norman or the native vernacular was the speech in which it was first written down. The matter of the relationship of *Athelston* to a possible earlier version thus remains for the present an open question. Meanwhile, the second and third of the problems stated above may be considered without reference to the immediate source of the romance.

II.

The poet, after a stereotyped introduction, begins his story with the following statement:

"Off foure weddyd breþeryn I wole ȝow tel,
Þat wilen yn Yngelond gon dwel,
Þat sybbe were nouȝt off kynne."
(vv. 10—12.)

He goes on to relate that the four were messengers, who met in a forest by a cross which stood beside the way:

"For loue of here metyng þare
Þey swoor hem weddyd breþeryn for euer mare,
In trewþe trewely dede hem bynde."
(vv. 22—24.)

When the oldest of the messengers became king, he sent for the three others and gave them places of high honor in the state. The four men are represented throughout the poem as bound to one another by a sacred oath, even though one of them proves a traitor and the others are plunged by his treachery into violent strife. They are consistently called

[1]) *Engl. Stud.* XIV, pp. 324, 325.

wedded brothers or *brothers*, whenever they are mentioned together.

Zupitza[1]) rightly interpreted the expression *weddyd broþer* as equivalent to »*wedbroþer*, das zuerst in der bereits me. Laud-hs. der Sachsenchronik zum jahre 656 vorzukommen scheint, altn. *weðbrôþir* und *eiðbrôþir*, mlat. *frater iuratus*, dem *sworn brother* der zeit Shakespeare's«. It is possible, however, to carry somewhat further a matter which throws light on the primitive social customs of England and also, I believe, on the material used by the original writer of this romance.

Brotherhood by oath is one of the oldest and most widespread of artificial social customs. As a primitive legal fiction[2]) it corresponds to adoption, which is fatherhood by compact. Evidences of its existence have been found among almost all those races, whose early conditions have received the attention of scholars[3]). Asia and Africa, as well as Europe, have known the custom from an early time. Herodotus describes[4]) it as it was practised by the early Arabians, and explorers in modern times have met with it among the savages of Africa[5]).

Abundant examples of the rite among the peoples of Germanic stock, especially in its Scandinavian form, have been collected and analyzed[6]). Here, as elsewhere, it first took the shape of an artificial commingling of blood, by which the contracting parties were thought to become brothers in fact, bound to each other by ties and obligations no less

---

[1]) Note to v. 10, p. 346.

[2]) See Maine, *Ancient Law*. chap. II.

[3]) For general discussions see J. Grimm, *Rechtsaltertümer*, 1828, pp. 192 ff., and *Geschichte der deutschen sprache*, 2nd ed. 1853, pp. 92 ff.; J. Lippert, *Kulturgeschichte*, II, pp. 333 ff.; Robertson Smith, *Kinship and Marriage in Early Arabia*, 1885, pp. 47—52, 314 ff.; Plummer, *Two of the Saxon Chronicles*, II, pp. 25, 26 (1899).

[4]) III 8.

[5]) See the example cited by Plummer.

[6]) See Weinhold, *Altnordisches leben*, 1856, pp. 287—290; von Amira in Paul's *Grundriss*, II, 2, pp. 146, 147; J. Flach, "Le compagnonnage dans les chansons de geste", *Études romanes dédiées à Gaston Paris*, 1891, pp. 146—149; Gummere, *Germanic Origins*, 1892, pp. 173—175. I owe to the kindness of Professor Gummere much of the illustrative material here used.

sacred than those which joined sons of the same parents. It was their duty to stand side by side in the conflicts of life, to die together in battle, and to avenge their blood if one of them were slain in the absence of the other[1]). The ceremonies of entrance on blood brotherhood were sometimes elaborately symbolical, usually involving, at least in the Scandinavian rite as illustrated by the sagas[2]), the mingling of the companions' blood in the earth, — the common mother of all.

In England, as far as I know, no trace of blood brotherhood has been found. Of brotherhood by oath, which succeeded the earlier custom, probably through the influence of Christianity[3]), there is, however, ample evidence. This new form of compact was regarded as no less sacred than the older one, involving as it did similar duties and privileges. It developed in two ways. Along one line it was in part responsible for the genesis of the gild[4]). Along another it was connected with the brotherhood by oath which played an important part in the institutions of chivalry[5]). The latter relation is the one that chiefly concerns us. Perhaps the best illustration of it is found in *Amis and Amiloun*, the English version[6]) of which was written in the northern part of the East Midland region at about the end of the thirteenth century[7]). Flach has[8]) shown that one of the Old French versions, the *chanson de geste*[9]), presents an ideal picture of brotherhood by oath as understood in the golden age of chivalry. In the Middle English romance, independent as it is

---

[1]) Examples of this go back to Caesar, *De Bello Gallico*, III 22; Tacitus, *Germania*, XIV, and Ammianus Marcellinus XVI 12, 60, although *comitatus* as described by these observers was a more inclusive term than blood brotherhood.

[2]) See Flach and Gummere, as cited. Also Saxo Grammaticus, ed. Holder, 1886, p. 23 (I 12), and p. 161 (V 91).

[3]) Weinhold p. 289.

[4]) Von Amira, as cited.

[5]) See Flach, especially pp. 165—176, for examples of the relation in the French epic.

[6]) Ed. Kölbing, *Altenglische bibliothek*, II, 1884.

[7]) Kölbing, pp. XXX—XXXVII.

[8]) Pp. 176—180.

[9]) *Amis et Amile*, ed. Hofmann, 1882.

of the chanson de geste[1]), the picture is no less striking. The character of the heroes' relationship is shown in Amiloun's speech to Amis, when he sets out for his home.

"Broþer, as we er trewþe pliȝt
Both wiþ word & dede,
Fro þis day forward neuer mo
To faily oþer for wele no wo,
To helpe him at his nede,
Broþer, be now trewe to me,
& y schal ben as trewe to þe,
Also god me spede!"

(vv. 293—300.)

The specific occasion and the ceremony by which the two heroes had become thus "troth plight" is not mentioned in the romance, probably because their brotherhood was represented as due to the will of heaven, which brought them into the world to be twins, though born of different parents.

Other references in English literature show that the custom was known at an early date and that knowledge of it lingered among the people to times not very remote from our own. Unfortunately, they give us very little information as to the rites by which men became adoptive brothers.

Perhaps the oldest examples are those in the Laud and Cottonian manuscripts (E and D) of the *Chronicle*, to one of which Zupitza referred, as quoted above. In the former, under 656 (written in the first half of the twelfth century), Oswy is spoken of as "wed broðer" of the Mercian king Wulfhere[2]). In the latter, under 1016 (written in the second half of the eleventh century), Cnut and Edmund met and "wurdon feolagan ⁊ wed broðra, ⁊ ge fæstnadan ægðer mid wedde. ⁊ eac mid aðan"[3]). As has already been remarked[4]),

---

[1]) I leave altogether out of account the complicated questions of relationship and origin presented by this saga, since they do not affect the matters mentioned here. Whatever the ultimate source of the tale, it was genuinely absorbed by the people of France and England, and the fraternity of the two heroes cannot be regarded as foreign.

[2]) *Two of the Saxon Chronicles*, ed. Earle and Plummer, 1892, I, p. 29.

[3]) *Ibid.* p. 152. The corresponding sections in E and F have the latter part of the expression but not the former. See Plummer's note, II, p. 199.

[4]) Plummer, II, p. 26.

wed broðer exactly corresponds to *frater adjuratus* and *frater conjuratus*, which are used in the Latin chronicles and the laws. *Wed(d)* was used in Old English of a pledge or solemn promise of any kind. Another example of the word is found in Layamon's *Brut*, where Hengist calls Ebissa the *wed-broðer* of his son Oeta[1]). Similarly, in the Laud manuscript of *King Horn*, which was written about 1300. Ayol (Athulf) is called Horn's "wed broþer"[2]). Here, as in *Amis and Amiloun*, the "brothers" are similar in appearance, so much alike indeed that in all the versions Horn's mistress Rymenhild is unable to distinguish Ayol when he is substituted for her lover, although only the one manuscript calls them "brothers". Chaucer also makes what appears to be a reference to the custom in the *Shipman's Tale*, where he says of the merchant of St. Denis and the monk:

> "Thus been they knyt with eterne alliaunce,
> And ech of hem gan oother for tassure
> Of bretherhede whil that hir lyf may dure."[3])

The *broþer-hede* of Arthur's court, to which reference is made in *Sir Gawayne and the Green Knight*[4]), certainly indicates some such relationship. Whether the general institution of the Round Table is anything more than a survival of the primitive custom is a question too large for discussion here. The allusion of Shakespeare in *Richard II.*[5]) is, at all events, unmistakable. The king says:

> "I am sworn brother, sweet,
> To grim Necessity, and he and I
> Will keep a league till death."

One of the most interesting references to the custom in England happens to be the last that was written down. The ballad *Bewick and Graham*[6]), collected in the eighteenth century, turns on the question whether a man's duty is greater

---

[1]) Ed. Madden, 1847, II. p. 181, vv. 14469 ff.

[2]) V. 300. Ed. Lumby, 1866, re-ed. McKnight, 1902, E.E.T.S. 14; Hall 1902.

[3]) *Canterbury Tales* B, 1230—1232.

[4]) V. 2516. Ed. Morris, E.E.T.S. 4, 1864 (reis. 1897).

[5]) V, I 20—22. See also *Henry V*, II, I 13. So Wiggen in Peele's *The Old Wives' Tale* calls Jack his "sweete sworne brother".

[6]) Child, *English and Scottish Popular Ballads*, no. 211, IV, pp. 144—150.

and his tie closer to his own father than to his *bully*[1]), the "man that's faith and troth to me". Bewick and Graham, after drinking, quarrel about the merits of their sons, who are "faith and troth" to each other. Graham goes home and insists that his son fight either his bully or him, that he may show his worth in arms. The young man deliberates:

"If it be [my] fortune my bully to kill,
As you shall boldly understand,
In every town that I ride through,
They'll say, There rides a brotherless man!"

"Nay, for to kill my bully dear,
I think it will be a deadly sin;
And for to kill my father dear,
The blessing of heaven I neer shall win."

(str. 19 and 20.)

He finally decides to fight young Bewick; but each says that if the other be slain, "Tis home again I'll never gae". Graham kills his sworn brother but leaps on his sword and dies before him. Nowhere is the feeling inspired by the oath of brotherhood more clearly expressed. The memory of a tie so strong that it almost outweighed the claims of a man's father gives the ballad surprising force and shows how intimately the principle involved affected the life of our ancestors.

We have seen that brotherhood by oath proceeded from brotherhood by mingling of blood, and that it has left traces on many pages of English literature. We must now look at one or two particular features of the custom as illustrated by *Athelston*. The main fact is evident. The framework of the plot is the relationship into which the four messengers enter by their own will, and the action proceeds from the oath they take. What were the circumstances of this pledge? The poet says:

"By a forest gan þey mete
Wiþ a cros, stood in a strete
Be leff vndyr a lynde."

— — — — — — —

[1]) The *New Engl. Dict.* says that the etymology of this word is obscure, that possibly it comes from Dutch *boel*, a *lover of either sex*, also *brother*.

"For loue of here metyng þare
Þey swoor hem weddyd breþeryn for euer mare,
In trewþe trewely dede hem bynde."
(vv. 16—18, 22—24.)

As already noted, the other examples cited from English sources do not mention the element which made oaths of this sort peculiarly sacred and binding, the element which replaced the older mingling of blood. In this case is it not the cross? To be sure, it is not expressly stated that the men took their pledge upon the cross; but the mention of it at all and the further statement that they made their covenant "for love of their meeting there" are both significant. What is more, there is evidence from other lands than England that in such cases it was customary to swear by the things most sacred to believers.

In the *chansons de geste* the heroes take their oaths on relics of the saints or on the scriptures[1]). Jakob Grimm speaks[2]) of the custom among the Slavs, particularly those in the south, of making covenants of brotherhood in church. A noteworthy illustration of this is found in a folk-tale from Wallachia, published by Arthur Schott[3]). This story belongs to the combined type of *The Grateful Dead* and *The Possessed Woman*. A peasant's servant buries his predecessor's corpse, which his master has refused to inter because of a debt. The dead man comes from the earth and proposes to the servant that they pledge themselves on the cross as brothers. Subsequently he helps him break the spell of a possessed princess and gain her as wife. In a note Schott said that he had personally met with a case of brotherhood by oath made in the church of Jám in Wallachia, about 1850, between eight or nine persons; and that the custom was still not infrequent, the covenant being regarded as at least as holy as that of marriage.

This evidence makes it clear that it was not an unnatural thing that the messengers of *Athelston* should swear beside the cross in the forest "in trewþe trewely" to be "weddyd

---

[1]) See examples in Flach, pp. 167, 168.
[2]) Gesch. d. deutsch. spr., p. 92.
[3]) »Neue walachische märchen«, in *Hausblätter*, 1857, IV, pp. 470—473.

breþeryn for euer mare". The other evidence presented shows that the starting point of the romance may well be genuinely English in origin. Indeed, it is possible that the kernel of the narrative is the relationship between the "brothers", even though the treachery of Wymound furnishes the main plot. It is at least a tenable theory that the romance in its present or an earlier form was suggested by some such compact to a poet who had a plot furnished to his hand in traditions of the historic Æthelstan's reign, together with other reminiscences which I shall discuss in the following section.

III.

The third question presented in the beginning of this paper concerns the relations of the king and the archbishop. Unless I am mistaken, this part of the romance is strongly reminiscent of the quarrel between Henry II. and Thomas of Canterbury, which raged bitterly from 1163 till the murder of the latter in 1170. Let us examine the evidence. The influence, reminiscence, or whatever one chooses to call it, is obviously not impossible on the score of chronology. Thomas Becket became a legendary character immediately after his death and eventually one of the most venerated saints of the church. In Iceland his cult was second only to that of the Virgin herself[1]). The numerous *vitae* and *miracula*, which were written in England by contemporaries, bear witness to his extraordinary and immediate fame as a representative of ecclesiastical authority. It could not be regarded as surprising, therefore, if the poet of *Athelston*, who was writing about 1350[2]), embodied some features of the quarrel between the archbishop and king in his romance. Thomas at that time was as truly a legendary figure as Æthelstan himself, and his saga as well established. Moreover, if we choose to believe that the man who wrote our English romance, or his possible Anglo-French predecessor, simply worked over a popular story, it is in no way incredible that he may have found the

---

[1]) See Magnússon, *Thómas Saga Erkibyskups*, Rolls Ser. 1875, II, p. V.

[2]) Zupitza, *Engl. Stud.* XIV, p. 337. I leave the question of the possible precursor out of account, as the same thing would in any case be true of it.

two sagas already united in a veritable folk-tale. Be that as it may, our present concern is with the correspondence of ideas in the romance and the account of Becket's struggle as it was written by contemporaries and magnified by successors.

In the romance we read (vv. 49—60) that when the see of Canterbury becomes vacant, Athelston gives it to Alryk, who is represented as bound to him by the closest ties of friendship. After the queen has been brutally spurned by the king when she intercedes for the calumniated earl of Stane (vv. 257—295), she sends for the archbishop:

"He wole doo more for hym, I wene,
Þanne for me, þouȝ I be qwene,
I doo þe to vndyrstande."

(vv. 306—308.)

There follows a brilliant description of the messenger's ride to Canterbury and his return to Westminster with Alryk. The king meets the archbishop at matins in the church and greets him affectionately (vv. 435—440). Without delay Alryk begins to plead for the condemned earl and countess, begging for a stay of execution till the case can be tried in full parliament (vv. 441—452).

"Þanne þe kyng wax wroþ, as wynde:
A wodere man myȝte no man fynde,
Þan he be-gan to bee.
He swoor oþis be sunne *and* mone:
'Þey scholen be drawen and hongyd or none:
Wiþ eyen þou schalt see.
Lay doun þy cros *and* þy staff,
Þy mytyr *and* þy ryng, þat I þe gaff:
Out off my land þou flee.
Hyȝe þe faste out off my syȝt:
Wher I þe mete, þy deþ is dyȝt.
Non oþir þen schal it bee.'

Þenne be-spak þat erchebysschop,
Oure gostly fadyr vndyr god,
Smertly to þe kyng:
'Weel I wot, þat þou me gaff,
Boþe þe cros *and* þe staff,
Þe mytyr and eke þe ryng.

My bysschopryche þou reues me,
And crystyndom forbede I þe:
  Preest schal þ*er* non syngge.
Neyþ*er* maydynchyld ne knaue
Crystyndom schal þ*er* non haue.
  To care I schal þe brynge.

'I schal gare crye þorwȝ ylke a tou*n*,
Þat kyrkys schole*n* be broke*n* dou*n* . . .
  And stoke*n* agayn wiþ þorn.
And þou schalt lygge i*n* an old dyke,
As it were an heretyke:
  Allas, þat þou were born.

'ȝyff þou be ded, þat I may see,
Asoylyd schalt þou neu*er*e bee.
  Þanne is þy soule i*n* sorwe.
And I schal wende i*n* vncouþe lond
And gete me stronge men of hond:
  My broþir ȝit schal I borwe.
I schal brynge vpon þy lond
Hu*n*gyr *and* þyrst ful strong,
  Cold, drouȝþe and sorwe.
I schal nouȝt leue on þy lond
Wurþ þe gloues on þy hond
  To begge ne to borwe.'"

(vv. 453—494.)

After pronouncing this curse the archbishop goes out, meets his followers who have come after him from Canterbury, and enters "Flete-strete". There

"Wiþ lordys off Yngelond gan he mete
  Vpon a nobyl aray.
On her*e* knees þey knelede*n* adou*n*
And prayde*n* hym off his benysou*n*:
  He nykkyd hem wiþ nay."

(vv. 499—503.)

A knight asks him what has become of his cross and ring.

"Þanne he sayde: 'ȝoure cursyd kyng
Haþ me refft off al my þyng
  And off al my worldly wan;

And I haue entyrdytyd Yngelond:
Þer schal no preest synge masse with hond,
Chyld schal be crystenyd non;
But ȝiff he graunte me þat knyȝt,
His wyff *and* chyldryn fayr *and* bryȝt:
He wolde with wrong hem slon."
(vv. 510—518.)

The knight urges him to turn back, promising that unless the king yields to reason force will be used:

"Þouȝ he be kyng *and* were þe corown,
We scholen hym sette in a deep dunioun.
Oure crystyndom we wole folewe"
(vv. 528—530.)

While they are speaking, two knights come from the king with a message of submission and a prayer that the ban be lifted (vv. 531—542). The archbishop turns and meets Athelston, who kneels down and asks his blessing. Therewith the interdict is removed, and the former friendly relations between the king and the primate are resumed.

Turning now to the story of the quarrel between Thomas and Henry II., we find several correspondences with the narrative of the romance. During the chancellorship of Becket he was brought into intimate association with the king. According to the indications of William Fitzstephen in his life of Thomas[1]), their relation seems to have been less that of subject and master than of familiar friends. All accounts emphasize this fact, which would not easily be forgotten in popular legend. In *Athelston* Alryk is bound to the king by the strongest possible oath of friendship, as we have seen.

There is no trace in the romance of the hesitancy with which Becket accepted the archbishopric, but to expect it would be looking for a subtlety altogether foreign to the bold and dashing narrative of *Athelston*. In the cause of the quarrel between king and primate, however, there is a certain similarity in the two stories. According to the historical account, the first violent encounter took place at the council of Westminster in October, 1163, though there had been a dispute earlier in

[1]) Ed. J. C. Robertson, *Materials for the History of Thomas Becket*, Rolls Ser., III, pp. 24, 25.

the same year at Woodstock. The question at issue was the king's proposal that "clerical criminals should be tried in the ordinary courts of the country"[1]). In *Athelston* the breach was made by Alryk's opposition to the king's unjust and illegal sentence of death on a nobleman without any form of trial. The parallel is not very close; but the similarity is sufficient to be counted as evidence, especially since the quarrel in romance as in history became a question of the supreme power of church or state[2]).

More important, however, is the likeness between the scene in the church at Westminster and the close of the council of Northampton, which marked the complete rupture of Henry and Thomas. In January 1164, at the council of Clarendon, the archbishop had withstood the king to his face, despite a characteristic outburst of Angevin fury[3]). At Northampton the attitude of the king was excessively overbearing and the spirit of Thomas far from conciliatory. After the trial, at which both had been somewhat unreasonable, Thomas came back to the castle during the progress of the council that was to decide his fate. With cross in hand he entered the hall and awaited the king's pleasure. The latter is said[4]) to have dreaded the flight of the archbishop lest he move the pope to pronounce an interdict on the kingdom. At last Earl Robert of Leicester was sent from the council-chamber to announce the king's sentence. Before he could fulfil his mission, however, Thomas sternly interrupted him, appealing to the pope. With uplifted crucifix he then strode from the hall amid the jeers and insults of the courtiers, who took this means to revenge themselves upon the fallen favorite, perhaps with the thought of pleasing the king, though somewhat tardily Henry sent word that no disrespect should be paid the archbishop. Once outside the castle, Thomas met with a different reception. He was acclaimed by a multitude

---

[1]) Stubbs, *Constitutional History of England*, 1883, I, p. 501.

[2]) See v. 530 already quoted.

[3]) See Kate Norgate, *England under the Angevin Kings*, 1887, II, p. 25.

[4]) William of Canterbury, Robertson, I, p. 29; Grim, Robertson, II, p. 390; Anon. I, Robertson, IV, p. 40.

of the poor, who pressed about him to show their sympathy and affection[1]).

The resemblance between this account and that of Alryk's departure is striking, though there are a number of points of divergence. Henry did not demand the resignation of Thomas. Indeed, he would have been very loath to accept it. Thomas, on the other hand, did not pronounce a ban upon England. Indeed, he had not the power. There were, however, fears that he would bring it about by a personal appeal to the pope, as we have seen. During various stages of the quarrel from 1164 to 1170 it was actually urged not only by Thomas but by Louis VII. of France[2]). In 1166 the archbishop himself anathematized "the royal customs and all their upholders", sparing Henry only because he was sick at the time[3]). Thus the romance has only concentrated and dramatized events which in reality extended over a number of years. The angry departure of the archbishop, however, is almost precisely the same in the romance as it is in the historical narrative. To be sure, Alryk was met by lords of the realm, who promised their allegiance to the church rather than to the state, whereas Thomas was comforted by the acclamations of the common people only. If one considers the heightening of effect natural in romance, this need excite no wonder nor be regarded as a difficulty in the way of the theory. The essential fact is the same.

Again, the reconciliation between king and primate, though it was delayed for six years in the case of Henry and Thomas, bears a strong resemblance to the meeting of Athelston and Alryk. According to eye-witnesses[4]), the king and Becket met near Fréteval in France and remained in conversation so long that their followers became impatient. At length Thomas suddenly dismounted and threw himself at the feet of the king. Henry without a moment's delay sprang from his horse,

---

[1]) The dramatic scene is related by Alan of Tewksbury, Robertson, II, p. 333; Grim, Robertson, II, pp. 398, 399; Herbert of Boseham, Robertson, III, pp. 310, 311; *Thómas Saga,* Magnússon, I, pp. 218 ff.

[2]) Stubbs, I, p. 512.

[3]) Norgate, II, p. 66.

[4]) William of Canterbury, Robertson, I, p. 84; William Fitzstephen, Robertson, III, pp. 110, 111; Herbert of Boseham, Robertson, III, p. 466.

raised the archbishop, and held his stirrup while he remounted. The king then returned to his followers and told them that he had made peace with Thomas on terms which were satisfactory to both. In the romance we find the king making the first advances and indeed begging for pardon very abjectly; but that was necessary to the glorification of the archbishop, which is the evident purpose of this part of the romance. Compromise would have been impossible in the given conditions of the plot, since the calumniated earl had to be rescued. Accordingly, the king yields; nor is there the slightest hint in the romance of the speedy end which befel the historical archbishop.

Along with these correspondences of event, there is a similarity between the characteristics of the archbishop and the king as portrayed in *Athelston* and in history. Henry II., like all the Angevins, was a man of strong and impulsive nature. Though wise, generous, and capable of disinterested affection, he became cruel and unreasonable when in anger. He was both headstrong and unyielding. Many of these qualities are possessed by Athelston. Affectionate in his relations with his "weddyd breþeryn", he yields easily to the calumnies of the earl of Dover and is persuaded that the earl of Stane is conspiring against his authority (vv. 115—174). All his friendship is forgotten in an instant, and his fury is unreasoning. His treatment of the queen (vv. 257—284) is hideously brutal but not more so than some of the deeds that authentic records ascribe to the house of Anjou. His relations with the archbishop, the swift change of heart from friendliness to infuriation, the unmeasured terms in which he denounces the prelate, the generous humility that marks his renewal of a friendly understanding, all these things are not more characteristic of Athelston than of Henry.

Similarly the character of Alryk recalls that of Becket, who was in some ways not less impulsive than his master and quite as capable of acting unwisely when stung by an insult to himself or the institutions of which he was representative. Thomas might well have made that remarkable ride from Canterbury to Westminster which Alryk took at the queen's summons (vv. 369—410). That he behaved much as Alryk did in his relations with the king we have already seen.

He was equally tenacious of his rights, equally faithful to his order, equally beloved by the nation.

To conclude, we find narrated in a romance of the fourteenth century certain events that are curiously similar to other events which took place in England between one and two centuries earlier. We know from many sources that the historical events had by that time become imbedded in the popular legend of a greatly venerated saint. We find that the characters of the thing and archbishop in the romance are nowise unlike those of the historical account, indeed that the qualities most likely to be seized by tradition are strongly accentuated. It has already been shown that the writer of the romance drew upon English annals for other parts of his narrative. Is it unreasonable, then, to suppose that the events now in question are reminiscent of the relations between Henry II. and Thomas Becket? Absolute proof in such cases is exceedingly difficult. In this instance it has not been accomplished. At the same time, the evidence seems to warrant the conclusion that the legend of St. Thomas furnished some of the materials for the romance of *Athelston*.

Princeton University.

Gordon Hall Gerould.

NOTES ON 'SIR GAWAYNE AND THE GREEN KNIGHT'.

In going through the text of the Middle English poem 'Sir Gawayne and the Green Knight' with my pupils, the book which has been the greatest help to me in elucidating many of the difficult words and phrases, has been the English Dialect Dictionary. The Glossary to the E.E.T.S. Edition by Richard Morris, though wonderfully good considering how many years ago it was compiled, is very defective, and the Middle English Dictionaries do not adequately supply the defects of the Glossary. The author of 'Sir Gawayne', besides being a poet, and a man of literary tastes, must have been a sportsman, and a lover of nature and outdoor life, hence his vocabulary is full of words likely to be preserved in the dialects of the district to which he belonged. Of course there are, besides, a vast number of words which are wholly unlikely to be found in the dialects, words relating to armour, knightly prowess, architecture etc. I have searched in vain for anything which shall tell what were the *scholes* (l. 160) which the Green Knight wore 'under his shanks', or explain how the outer wall of his castle was *enbaned* (l. 790).

In the following pages I have put together in alphabetical order, some points which have struck me as worth noticing. In a few cases, words, of which the meanings were only vaguely conjectured before, can now by the aid of the Dialect Dictionary be given definite meanings; in others, useful corroborative evidence can be found for meanings hitherto resting merely on the context; and lastly, the dialects often help in bringing to light still more clearly, the extraordinary powers of accurate observation, and the feeling for picturesque detail

possessed by the author of 'Sir Gawayne', as shown in his skilful use of his immense vocabulary. I have omitted from my list those words, which, though inaccurately translated in Morris's Glossary, are fully explained in the New English Dictionary, as, for example, *harled* (l. 744). A few of the points are, of course, mere suggestions.

Baret (l. 752). The Glossary translates this as 'grief', as distinct from 'strife, contest', the meaning assigned to the other occurrences of the word in this poem, viz. ll. 21, 353, 2115. It is a point rather of theology than philology, but should not l. 752 be also included under the meaning 'strife'? There is no doubt that *baret* in M.E. does often signify 'grief, sorrow, distress' (v. examples in the N.E.D.). In this passage, however, our author is alluding to the biblical story of the first Christmas, and *oure baret to quelle*, 'to put an end to our strife', is equivalent to: 'on earth peace, good will toward men'. St. Luke II 14.

Barlay (l. 296). The Glossary gives two conjectures as to the meaning of this word, (1) that it is a corruption of the French *par loi*, (2) that it is a corruption of *By our Lady*. In the E.D.D. we find: *Barley*, v. Nhb. Cum. Wm. Yks. Lan. Chs. 'to claim by right of first choice, to bespeak'. Usually in phrase *barley me* . . . *Barley me (mey)* appears to have meant orig. 'Give me'. Of doubtful origin. Perh. a form (contam. w. *parley*) fr. French *baillez-moi*, fr. *bailler* 'to give, grant, yield over'. (Cotgr.) I take then the sense of the passage thus:

'And I shall stand from him a stroke, stiff on this floor,
Provided that thou wilt assign me the right to deal him another.
I bespeak (or claim) this.'

Capados (ll. 186, 572). The E.D.D. contains the word *Capadosha*, adj. and adv. Yks. Dev. adj. 'of superior quality or appearance; splendid, excellent'. adv. 'in a superior manner, excellently'. If there is anything beyond a fanciful connection between these two words, it would be in favour of the theory that *capados* is derived from *Cappadocia*, whence came the beautiful material of which it was made.

Chymbled (l. 958). The Glossary translates this as 'folded', but with a query, and suggests a derivation from Du.

kimme, 'rim or edge of a vase'. Stratmann derives it from O.N. *kimbla*, 'to bind up, bundle'. Is it possible that the word *chymble* is a derivative of an adj. *cham?* Cf. E.D.D. *Cham* adv. Obs. Nhb. Lan. 'Awry'. Cf. *cam*, adj. For the sound-changes involved compare the dialect forms *cham* and *chimble* 'to nibble into small fragments, to gnaw'. *Chymbled* would then have the sense of clumsily put on, twisted in ungainly fashion, over the black chin of the ancient lady, in contradistinction to the folds of the pearl-strewn kerchiefs which set off the snow-white throat of the younger lady.

Devaye (l. 1497). The Ms. has *de vaye*. The 1869 Edition of the text altered this to *denaye*, and as such it is quoted in the N.E.D. under the verb *Deny*, to say 'no' to, etc. as in l. 1493. This emendation seems very plausible, the only objection to it is that the *v* is required by the alliteration. Is it not possibly a corruption of *devall*, 'to desist' etc.? Cf. E.D.D. *devall* Sc. Irel. Nhb. v. and sb. 'to halt, stop, desist, cease' . . . Fr. *devaller*, 'to descend, slide or go down' (Cotgr.). The writing of *devaye* for *devall* might be due to confusion with *denaye* in the preceding sentence. The sense would then be: 'If anyone were so ill-mannered that she would wish you to desist', or if one could take the verb as here used transitively: 'would wish to stop you'.

Drechch (l. 1972). The Glossary translates this as 'trouble, hurt', and expressly says it does not here signify 'delay'. The N.E.D. also gives the meaning 'trouble' for the sb. in this passage, and the meaning 'delay', only to the verb. Cf. *Dretch* v.[2] *Dretch* v.[1] signifies 'to afflict, torment', etc. The word occurs in the dialects only as a verb. Cf. E.D.D. *Dretch* v. Sc. 'to go heavily and reluctantly; to dawdle, linger'. As far as the word *drechch* itself goes, it might mean either 'trouble' or 'delay'. I am inclined to think that 'delay' is the better translation, since I hold it to be more in harmony with the context. Cf. *fare at þe gaynest* l. 1973. Now certainly in the modern dialects *gain*, used of a road or direction, means 'straight, direct, near'. Moreover, the servant was sent with Sir Gawayne expressly as a guide (v. ll. 1077, 8), not as a protector. The lord of the castle induced his guest to tarry, by promising him this guide, who should conduct him by the shortest route to the Green Chapel,

for though it was only a little distance, it was a very lonesome road, where a stranger might easily lose his way (v. l. 2084). Everything points to the presence of the guide being intended to save time. As a protector he would have been not only unnecessary, but also perfectly useless, for when the place becomes perilous (v. l. 2097) he very soon 'leaps him lightly over the sward, and leaves the knight there all alone'.

Drezly (l. 1026). The Glossary translates this instance of the word as 'vigorously'. Stratmann as 'at great length, tediously'. In the N.E.D. the quotation occurs under *Dree-ly* adv. . . . 'heavily, mightily, vehemently, stiffly'.

I would rather translate it by 'incessantly'. Cf. E.D.D. *Dree* adj. Sc. Irel. Nhb. Lakel. Yks. Lan. Chs. Der. Not. Lin. Lei. War. . . . 'persistent, continuous, without intermission; esp. of rain' . . . Hence *Dreely*, adv. 'continuously, steadily'.

Thus, 'Therefore wonderfully (long) they kept awake, and drank the wine,

Danced full incessantly . . .'

Similarly, in Cleanness l. 476, *drezly* signifies 'continuously, without intermission'.

Foul (l. 717). Not quoted in the Glossary. In Stratmann only given in the ordinary sense of N.E. 'foul'. In the earlier stages of the language it could, besides this, signify 'ugly', and also, 'unattractive, poor in quality' (v. N.E.D.). A further meaning occurs in the dialects. Cf. E.D.D. *foul*, adj. 6. Of persons and things: 'ugly' 7. 'Angry, ill tempered; abusive, unfriendly'. The examples show these meanings to be prevalent chiefly in the north and north Midl. dialects, Yks. Lan. Chs. etc. Thus, I should translate l. 717:

'And that so ugly and savage (a foe) that it behoved him to fight',

or 'so unfriendly and fierce'.

In ll. 1329, 1944 I should take the sense to be 'poor in quality'.

Grayn (l. 211). This word is merely recorded in the Glossary, but with no translation given. Stratmann gives the meaning as 'socket', but with a query. The word occurs only in this passage in Sir Gawayne, and once in the Romance of King Alisaunder: *Theo horn* [of a rhinoceros] *is scharp as a*

sweord, Bothe by the greyn and at ord. The N.E.D. gives these two quotations under *Grain* (from O.N. *grein,* 'a branch of a tree', etc.). 4.? 'the blade of a weapon'. The word still occurs in general dialect use. Cf. E.D.D. *Grain,* sb.[1] 1. 'A branch or bough of a tree; the junction of the branches of a tree; a forked stick'. 2. 'The fork or branch of a river or stream'. 3. 'The branch of a valley or ravine'. 5. 'The prong or tine of a fork'. In all these senses the fundamental idea is that of a branch from a main stem. In the quotation from King Alisaunder, *the greyn* evidently means the thick end of the horn, where it branches out from the animal's head. Thus I am inclined to think that the *grayn* in our passage is the thick part of the head of the axe, where it, as it were, branches off from the stem of the handle. By the 'head' in l. 210 is meant, as I take it, the whole metal portion of the weapon, as distinct from the handle. This is subdivided into the *grayn* 'all forged of green steel and gold', that is, the thick end of the head, into which the handle is fixed; and the *bit* 'burnished bright, with a broad edge', that is, the cutting part (Cf. E.D.D. *Bit,* sb.[2]). The 'grain' was so thick that from where it began to taper off towards the sharp edge was a broad surface.

Gryed (l. 2370). The Glossary translates this word as 'trembled, was troubled, agitated', and compares O.H.G. *grûen,* 'to feel horror'. Stratmann gives *Grīen,* v.? = *grūwen.* Similarly the N.E.D. has *Grye?* related to *Grue* v.[1]? 'To shudder, to feel horror'. In both these Dictionaries this passage from Sir Gawayne is the only quotation given for the occurrence of the word. The word has however remained in the dialects, at any rate till the middle of last century. Cf. E.D.D. *Gry,* v. and sb.? Obs. n. Cy. Lan. 1. v. 'to have a slight fit of the ague'. See *Grue,* v.[1] 2. sb. 'an ague fit'. The verb *Grue* in the dialects means 'to shiver or shudder with fear or repulsion'. This evidence then goes to support the above suggestions as to the meaning and derivation of *gryed* in our text.

Ker (l. 1421). The Glossary, following the older edition of the text, gives this still as *Aker,* 'field, plain'. The word occurs as *Kerre* in l. 1431, and in this case the Glossary gives the meaning as 'rock', from O.E. *carr.* The correct meaning, viz. 'marshy ground', is however, given in Stratmann. Cf. E.D.D. *Car(r)* sb.[1] All n. counties to Chs. Also Der. Not. Lin. e.An.

1. 'A pool, hollow place where water sometimes stands; low-lying land apt to be flooded' . . . 2. 'A wood of alder or other trees in a moist, boggy place; boggy grass-land' . . . Of Scandinavian origin.

Knot (ll. 1431, 1434). The Glossary gives the meaning of this word as 'crag'. The first of these two instances of the word in our text is quoted in the N.E.D. under *Knot* 16. 'A hill or eminence of moderate height; esp. a rocky hill or summit'. This definition does not however, wholly meet this particular case, as the *knot* here is obviously something within which the boar can lie concealed. In the E.D.D. we find *Knot*, sb.[1] . . . 3. 'A rocky peaked eminence, a projection in a mountain side'. I am inclined to think that our author is here using the word with a somewhat forced meaning in order to suit the exigencies of the context and alliteration combined, and that by the *knot* is to be understood a mound of rough boulders, possibly broken pieces from the cliff above (v. l. 1432), forming a projection at the foot of this cliff. In the crevices between these loose lumps of rock, and hidden by the bushes which grew amongst them (v. l. 1437), the boar could find temporary shelter.

Lyte (l. 2303). This word is not recorded in the Glossary. Mätzner gives *Lite*, s. 'verzug, aufschub', with several examples. The N.E.D. has the verb only. Cf. *Lite*, v.[1] . . . 1. intr. 'To expect, wait, delay'. The word does occur as a substantive in the dialects. Cf. E.D.D. *Lite*, v. and sb.[2] n. Cy. Cum. Wm. Yks. Lin. . . . 2. 'To wait for, expect'; gen. with *of* or *on* . . . 4. sb. 'A wait'. The line might then be thus rendered:

'I will no longer hinder thine errand by (keeping thee in) suspense',

or, 'by (keeping thee) waiting in expectation'.

Molaynes (l. 169). The Glossary gives the meaning of this word as 'round embossed ornaments', but with a query. Stratmann gives *Molaine*, sb.? 'some ornament of a shield'. The word is not recorded elsewhere in M.E. literature, but it remains in the Midland, and South Midland dialects. Cf. E.D.D. *Mullen*, sb. Nhp. War. Wor. Shr. Glo. Oxf. Wil. . . . 1. 'The head-gear of a horse; the bridle of a cart-horse' . . . 2. *Mullin-bridle*, 'a kind of bridle with blinkers used for cart-horses'.

This, I think, proves conclusively that the *molaynes* in our text were the trappings of the horse's bridle. We may compare the whole passage with the list of Gryngolet's harness given in lines 597—604 where *þe brydel* is specially mentioned.

Muged (l. 2080). The Glossary gives the meaning of this word as 'was cloudy', adding that Sir F. Madden renders it 'stirred, hovered'. Stratmann gives *mugen*, v. 'become cloudy', apparently merely quoting from the Glossary, for whereas in the latter the wrong line, viz. 142, is given, the same mistake appears in the Dictionary. No other instance of the use of the word is given. The form *muged* evidently stands for *mugged* (cp. *biges* for *bigges* l. 20). Cf. E.D.D. *Mug*, sb.[2] and v.[2] Sc. Lan. Stf. Not. War. Shr. e.An. 1. sb. 'A fog or mist; a slight rain or drizzle' . . . 2. v. 'To rain slightly, to drizzle'. Here then we have the real meaning of the word in our text, and we may translate the first half of the line by 'Mist fell on the moor in drizzling rain', which forms an exact parallel to the second half-line, 'it melted on the mountains'. Both this line and the one following are noteworthy instances of the survival of the O.E. poetic style in this poem (cp. note on *Myst-hakel*).

Mused (l. 2404). The Glossary gives the meaning of this word as 'stood in doubt', on the authority of the Prompt. Parv. Might it not be better rendered by 'walked', the whole phrase 'who walked under heaven', being equivalent to 'lived on earth'? Cf. E.D.D. *Muse*, v.[1] and sb. Cum. Yks. Lan. Nhp. . . . 1. v. "To dream, to 'moon about', to go about in a listless manner". To thus use a word with a specific meaning in a general sense, is quite in accordance with the diction of an alliterative poem.

Mynt, vb. (ll. 2274, 2290), sb. (ll. 2345, 2352). The Glossary gives as the meaning of the verb 'aim or strike', and for the substantive 'aim, blow'. Stratmann gives only 'think, intend, point', in which sense the word occurs in the Alliterative Poems. The sense in which the author uses the word in our text is more exactly defined in the E.D.D. Cf. *Mint*, v. and sb.[5] Sc. Irel. n.Cy. Nhb. Yks. Lan. Lin. Nhp. e.An. . . . 3. 'To make a feigned attempt at; to make a movement as if to strike a blow but without doing it'.

Myst-hakel (l. 2081). The Glossary gives the meaning of this compound word as 'cloak of mist', from O.E. *hacele*, 'a cloak, mantle'. Similarly Mätzner, who classifies it with *Messe-hakele*. In the N.E.D. it is quoted under *Hackle*, sb.[1] . . . 2. 'A covering of any kind, as a bird's plumage, a serpent's skin', etc. But in the case before us we are dealing with a picturesque metaphor, and the question is whether the right picture is conveyed by the rendering 'cloak', the literal translation. According to the traditions of the older alliterative poetry, *myst-hakel* should be parallel to *hatte*, with which it stands in apposition. Cp. ll. 208, 209.

'& an ax in his oþer, a hoge & vm-mete,
A spetos sparþe' etc.

To pass from the idea of a 'hat' to that of a 'cloak' brings before the mind an entirely different picture, and one not nearly so true to the nature of the scene described. We get a much closer parallel to the metaphorical use of *hatte* if we take *hakel* in a sense in which it is still used in the dialects. Cf. E.D.D. *Hackle*, sb.[1] and v.[1] Yks. Lan. Chs. Der. Nhp. etc. . . . 2. 'A cone-shaped covering of straw placed over bee-hives to protect them from cold and wet'. Anyone who has lived in a hilly district may have seen in the distance a cloud of mist rising from a summit in a huge cone-shaped mass, retaining in the upper air the form of the mountain top which it still half conceals. The image of the straw covering of a bee-hive is to my mind, much more natural than that of the cloak as a description of this phenomenon.

Nirt (l. 2498). The Glossary gives the meaning of this word as 'cut, hurt', and it is clear from the context that it denotes the wound given to Sir Gawayne by the Green Knight. I am inclined to think that it is the same word as Scotch *nirt*. Cf. E.D.D. *Nirt*, sb. Sc. 'a very small piece'. S. and Ork.[1], Cld. (Jam.). Hence *Nirty*, adj. 'small'. If so, then *nirt* in our text would mean rather, 'the small mark, the little scar', referring to the fact that the wound inflicted was but a slight one. v. ll. 2311, 2312.

Note (l. 420). Various suggestions have been made as to the exact meaning of *note* in this passage, but the one most generally accepted is that *to þe note* means 'for the business in hand' It may, however, mean literally 'to the

axe'. Cf. E.D.D. *Note*, sb.[2] Sc. (Jam. Suppl.). 1. 'A knob, ball; a head'; also fig. 'a point, conclusion'. See *Knoit*, sb.[1] . . . 2. Phr. *to the note*, 'to the head or point; to the hammer, axe', etc.

No-bot (l. 2182). The Glossary translates this compound word as 'except', it should rather be rendered by 'nothing but'. The fuller form *noȝt bot*, in the sense of 'only', occurs in l. 1833. Cf. E.D.D. *Nobbut*, adv., conj., prep. and sb. Sc. Irel. Nhb. Dur. Cum. Wm. Yks. Lan. Chs. etc. . . . 1. adv. 'only; nothing but'; lit. 'not but'.

Race (l. 2076). This word is rendered in the Glossary by 'cut, blow'. It refers, of course, to the cut with an axe which Sir Gawayne was to receive from the Green Knight. The N.E.D. has *Race*, sb.[1] [var. of *Rase*, sb. (q. v.). Cf. *Race*, v.[3]]. 'A cut, slit, mark, scratch', but with no quotation earlier than 1500. It is worth noticing that in n. Yks. and e. An. the verb *rase* is still pronounced as if it were 'race'. Cf. E.D.D. *Rase*, v. and sb. Sc. n. Cy. Yks. Bdf. e. An. . . . 1. v. 'To abrade or cut the flesh slightly'.

Raged (l. 745). The Glossary and Dictionaries take this as being the common word 'ragged'. It may be so, but on the other hand it may not be wholly fanciful to take it as meaning 'hoar-frosted', a derivative of a local word for hoar-frost. Cf. E.D.D. *Rag*, sb.[2] and v.[2] Cum. Wm. Yks. Lan. Der. Lin. . . . 1. sb. 'Hoar-frost, rime'. The moss which grows on trees may be said to be 'rough', but it is seldom 'ragged' (by which one would understand 'shaggy'), unless our author is speaking of lichen. And further, an epithet 'hoar-frosted' would fitly recall the descriptions of the sleet and ice in the previous stanza, and bring more vividly before our minds the picture painted in the two lines which follow.

Rande (l. 1710). The Glossary translates this word by 'path'. Stratmann, and the N.E.D. give to it the more accurate meaning of 'border, margin'. For a fuller meaning, and one which aptly fits the context, cf. E.D.D. *Rand*, sb.[1] Sc. Nhb. Wm. Yks. Lin. etc. 3. 'The unploughed edges of a field, which produce coarse grass; the grass itself'. n. Yks.[124] v. note to *Strothe* below.

Roche (l. 2294). This adjectival use of the word is not recorded in the Glossary. The only instance given is *Roche*

(l. 2199), 'rock'; but the 'solid rock' of l. 2199, does not fit the context in the passage before us, where *roche* is an epithet used of ground in which a tree stump can be 'raddled with a hundred roots'. I am inclined to take *roche* (i. e. *roché*) as equivalent to *Rochy* now used in Cheshire and Shropshire, in the sense of 'hard'. Cf. E.D.D. *Roach*, sb.[1], adj. and v. Irel. Nhb. Chs. etc. . . . 2. 'Loose, crumbling earth, much mixed with stone; refuse stone' . . . Hence *Rochy*, adj. 'partaking of the nature of 'roach'; hard; gravelly'.

Rocher (ll. 1427, 1432, 1698). A somewhat better meaning is gained for this word, if we take it in the dialect sense of 'rocky bank', rather than in the literal sense of 'rock'. Cf. E.D.D. *Rocher*, sb. Yks. Der. 'A rock, a steep rocky bank'.

Rokked (l. 2018). The Glossary gives the meaning of this word as 'rolled, knocked off, cleansed'. Stratmann has the quotation under *rucken*, 'rock, agitate', together with a parallel one from Lazamon's 'Brut', l. 22287 (v. Note in Sir F. Madden's Edition, Vol. III, p. 500, where he refers to this passage in 'Sir Gawayne'). It is obvious from the context that *rokked* does mean 'cleaned', but it is a question whether it is the same word as *rock* 'to agitate'. I am inclined to think that it is more probably the word which we still find in Dorsetshire and Somersetshire, *rock*, 'to clean a kettle from the fur or calcareous deposit'. Cp. E.D.D. *Rock*, sb.[1] and v.[2] 12. This idea struck me when reading the following passage from 'The Trumpet-Major', by Thomas Hardy, The Wessex Novels, Vol. IX (1896), p. 139, describing a general house-cleaning: 'The broken clock-line was mended, the kettles rocked, the creeper nailed up, and a new handle put to the warming-pan'. The word is never found in modern north country dialects. In using *rock* for the cleaning of rust from armour, the author of 'Sir Gawayne' may either have been unfamiliar with its technical meaning, owing to his having borrowed the term from a dialect other than his own, or else he consciously used it in a transferred sense, for the sake of his metre and alliteration.

Ronez (l. 1466). The meaning 'thickets, brushwood', given in the Glossary, is I believe purely contextual. It is therefore useful to find this meaning corroborated by the evidence of

the dialects. Cf. E.D.D. *Rone,* sb.[2] Sc. Irel. n.Cy. Nhb. . . . 1. 'A tangle of brushwood, thorns, etc.; a thick growth of weeds'.

Rykande (l. 2337). This word has been altered to *r[a]ykande,* and in accordance with this emendation, the Glossary gives the meaning as 'loud, strong', literally 'rushing', from *rayke,* 'to rush, flow'. No doubt this explanation is based on a comparison between the passage in our text, and Pearl l. 112. But whereas in the latter instance *raykande* is fitly used of running water, in the former instance it is less fitly used of a man's voice. A much better sense can be gained if we leave the word as it stands in the MS. Cf. E.D.D. *Rick,* v.[3] and sb.[4] Yks. Lan. Chs. . . . 1. v. 'To rattle, jingle, make a noise; to chatter' . . . Hence (1) *Ricking,* ppl. adj. 'noisy' . . . 3. 'To grumble, scold'. Lan.[2] We may then translate the passage thus:

. . . 'with a big voice,
And with a noisy sound, he to the knight said'.

Rys (l. 1698). The Glossary gives only the ordinary meanings, 'bough, twig', for this instance of the use of the word. It may refer here to the boughs of the trees in the 'holt', or possibly it means the brushwood, with which the rocks, or rocky banks were overgrown. In the quotation given in Stratmann from the Avowing of King Arther, it obviously denotes brushwood. Cf. E.D.D. *Rise* sb.[2] and v.[2] In gen. dial. use in Sc. Irel. and Eng. . . . 4. 'Brushwood, undergrowth'.

Scowtes (l. 2167). The Glossary translates this as 'high rocks', but with a query. Stratmann has *scoute* sb. O.N. *skūti;* 'cave formed by projecting rocks'. The passage in this text is the only one quoted. The word is dying out in some of the dialects in which it formerly occurred, but it still exists in Derbyshire, and the meaning of it confirms that given in the Glossary. Cf. E.D.D. *Scout* sb.[1] Obs. or obsol. Nhb. Wm. Yks. Lan. Der. 'A high rock or hill; a projecting ridge, a precipice'.

Skayued (l. 2167). The Glossary translates this as 'wild', and in a note on page 84, compares it to a dialect form *scafe* 'wild'. Stratmann also gives the meaning as 'wild', but with a query. But *scafe* in the dialects does not mean 'wild' in the

sense of 'desolate' (v. note p. 84), but in the sense of 'rude, awkward, unruly'. (Cf. E.D.D. *Scafe*, adj., sb.[1] and v.). I am inclined to look upon the word *skayued* as a participial adjective connected with *skeaf*. Cf. E.D.D. *Skeaf*, sb. Lakel. Yks. Also in form *scafe* Yks.; *scaife* Lakel.[2] 1. 'A steep, broken bank; an embankment; an abrupt, precipitous face rising from any surface'. Or it might be connected with *skave*. Cf. E.D.D. *Skave*, adj. Sh. I. . . . 'uneven, askew, out of shape, awry' . . . Cp. Icel. *skeifr*, 'askew'. But I take it that *skwez* in the same line bears the meaning of 'uneven, askew', so that I would rather translate *skayued* by 'precipitous'.

Skwez (l. 2167). The Glossary gives merely suggested meanings with queries, viz. 'clouds, shadows', adding that Sir F. Madden suggests 'groves, coverts'. Stratmann gives the meaning as 'shadows', deriving the word *skwez* from O.E. *scûwa*, *scūa*. But is it not possibly the same word as *skew*? Cf. E.D.D. *Skew*, adj., adv., sb.[1] and v.[1] In gen. dial. use . . . 12. 'A precipitous bank, more or less twisted in outline'. This meaning occurs now in Cum. Wm. n. Yks. For the spelling in our text, cp. *hwe* (l. 147 etc.), *hwen* (l. 1346), *trwe* (l. 1091 etc.). The line in question might thus be translated:

'The jagged faces of the high rocks seemed to him precipitous',

apparently an amplification of l. 2163 'But high banks and steep, upon both sides'.

Slentyng (l. 1160). The Glossary translates this as 'shooting, glancing', and refers to a note on page 83, which says that Sir F. Madden reads *sleutyng*. Stratmann also gives the meaning as 'shooting'. That *slentyng* is the correct reading is confirmed by the use of the word in the dialects. Cf. E.D.D. *Slent*, v.[1], sb.[1], adj. and prep. Sc. Nhb. Cum. Lin. Nhp. e. An. . . . 1. v. 'To slant; to slope; to move in an oblique direction'. The examples show that it is used sometimes of the sun's rays. The word in our text would seem then to imply rather more than is expressed by 'shooting'. The *slentyng of arwes* concisely describes how they flashed slantwise through the air from every side. As a substantive, meaning a slope, the word occurs in Pearl l. 141. Cf. E.D.D *Slent*, 6. sb.

Slokes (l. 412). This is a point that has been much discussed. The words *bot slokes* form the short line in the stanza which is often a mere tag, adding nothing to the sense of the passage. The Glossary, and the note on p. 82 both treat *slokes* as a verb in the imperative mood meaning 'stop, cease'. Similarly Mätzner, who adds: 'Der übergang von *þou* zum plural *slokes* hat nichts auffälliges'. Sir F. Madden takes *bot slokes* as meaning 'without blows'. Is it possible to take *slokes* as a substantive formed from the verb *slock?* Cf. E.D.D. *Slock*, v.[1] . . . Sc. Yks. Lan. 1. v. 'To slake, extinguish, drench; to go out, as a fire'. Thus translating the whole passage:

'And if I spend no speech [i. e. if I am dead], then speedest thou the better,
For thou mayest linger in thy land (and seek no farther), hence forth'

lit. 'without stops, continuously'; i. e. Sir Gawayne may stay at home for the rest of his days. The fact that our author uses the form *slaked* in the sense of 'cease', in l. 244 need not be an argument against this rendering. For an example of his use of different forms of the same word for the sake of rhyme, v. Pearl l. 1043 *stratez* : *platez*, and l. 1059 *strete* : *swete*.

Whether the *o* in *slokes* is long (v. forms *sloke* etc. Sc. quoted in the E.D.D.), or short is another question. The evidence of the dialects goes to show that it is possible that the *o* in *strokes* might be short, perhaps here an unusual form brought in for the sake of the rhyme. I can see no reason for supposing that the *o* in *cnokez* was ever long. It is therefore easier to look upon the *o* as short in all the three words.

Snitered (l. 2003). The Glossary translates this by 'drove, drifted'. Stratmann gives *sniteren*, v.? 'drive', quoting this passage, and one other from Ant. Arth. VII 4, *the snyterand snaue, that snaypely hom snellus*. Cf. E.D.D. *Snitter*, v.[1] and sb.[2]. Sh.I. Yks. 1. v. 'To snow'. 2. sb. 'A biting blast'. Hence I should understand that it was the falling and not the drifting snow that drove *ful snart*. The literary language has lost three very expressive words in *snitter*, *snar*, and *snape*, all of which remain in the dialects. To give the

complete sense of the passage, we must now paraphrase it something like this:

'The snow, full keenly cold, blew on the biting blast, which pinched the deer with frost.'

Sprent (l. 1896). Both the Glossary and Stratmann give the meaning of this word as 'leapt', and that is perhaps the best word which the literary language can now supply, if *sprent* is to be rendered by a simple verb. But I have no doubt that the author of Sir Gawayne used the word in the sense in which it is still used in the dialects. Cf. E.D.D. *Sprent*, v.[2] and sb.[3]. Sc. Irel. Nhb. Yks. Chs. Shr. . . . 1. v. 'To dart foward with a spring or sudden motion' . . . Cf. *sprint*, v.[3]. 2. sb. 'A sudden start or spring'.

Sprit (l. 2316). In the Glossary, 'started'. Similarly to *sprent* above, this word expresses in the dialects rather more than is implied by the simple verb whereby we translate it into literary English. It rarely occurs now, but may easily have been more common in our author's time. Cf. E.D.D. *Sprit(t)*, v. Sh.I. Not. 'to leap; to run off suddenly; to run a short distance very quickly'.

Stad (l. 2137). The meaning 'placed, disposed', given in the Glossary, fits very well with the other occurrences of the word in this poem, viz. ll. 33, 644. But in this instance the phrase might be more precisely rendered by 'furnished (or armed) with a staff'. Cf. E.D.D. *Stad(d)*, ppl. adj. Chs. Der. 'having the care or responsibility of; saddled with'.

Strothe (l. 1710). The Glossary gives the meaning as 'rugged, wild', quoting in a note on page 83, other phrases in support of this rendering. Stratmann gives *Strothe*, sb.? O.N. *storð*; 'small wood'. This is the sole known example of the word. Is it not possibly connected with the following form? Cf. E.D.D. *Strodie* sb. Sh.I. Also in form *strothie* (Jam.) S. and Ork.[1] 1. 'A narrow strip in a gown or garment'. 2. 'A narrow path or way between two parallel walls or dikes'. Also used attrib. (With regard to the ending *-ie*, there are several examples in our text of the use of *-e* = *-i*, v. *fole* = *foli* l. 1545, etc.) As has been noted above, *rand* apparently means the uncultivated margin of a field, covered with rough grass, *strothe rand* would thus mean a narrow strip of rough

land, between the field and the wood. *Strothe,* in Pearl l. 115, I take to be a different word. It is given in the Glossary to the Allit. Poems as 'bold, fierce', with a query. But cf. E.D.D. *Strouthy,* adj. Sc. 'strong'.

Table3 (l. 789). The Glossary gives the meaning as 'corbels', but with a query. I am inclined to think it means the coping, running along the top of the wall. Cf. E.D.D. *Tabling,* sb. Sc. Yks. Wor. Glo. Bdf. 1. 'The stone coping of a wall or gable'.

Taysed (l. 1169). The Glossary gives *Taysed* = teased (?), 'driven, harassed'. Stratmann also quotes the word under *Tæsen,* 'pull about; card (wool); tease'. It is interesting to note that the word *tease* is still found in the dialects in the sense of 'to drive'. Cf. E.D.D. *Tease*, v. 4. 'To harass; to drive'. Sc. (Jam. Suppl.) w. Som.[1].

Teuelyng (l. 1514). The Glossary of the new Edition, and both the text and Glossary of the 1864 Edition print *Tenelyng.* (Cf. *Tyruen* l. 1921. Glossary *Tyrnen.*) In the Glossary to the Allit. Poems we find: *Teuel* (or *tenel?*), 'enclose, or? undermine', Cleanness l. 1189. This is probably the same word. The translation given to *tenelyng,* Sir Gaw. l. 1514 is 'trouble', with a query. I am inclined to consider the reading *teuelyng* the better one, and to take it as meaning 'struggling, toilsome journeying, adventurous wandering', in fact a comprehensive term of which ll. 1516—1519 are an amplification:

'How men for their loyal love have ventured their lives,
Endured for their love doleful times' etc.

Cf. E.D.D. *Tevel,* v. Sc. Also in form *tevvel* (Jam.). 'To confuse; to put into a disorderly state'. A quotation is given from Carlyle: "Gawn up and down the country tevelling and screeching like a wild bear". Or perhaps a closer signification might be found if we could treat *teuelyng* as a derivative of *tave.* Cf. E.D.D. *Tave,* v.[1] and sb. Sc. Nhb. Dur. Cum. Wm. Yks. Lan. Lin. etc. . . . 4. 'To strive, toil, labour'. 8. 'To walk heavily through dirt, snow, etc.; to wade; to struggle on'. Or, further, *eu* might possibly be equivalent to *ew,* and the word a derivative of *tew.* Cf. E.D.D. *Tew,* v.[1] . . . Sc. Nhb. Dur. Cum. Wm. Yks. Lan. etc. . . . 9. 'To toil, labour;

to work hard; to pull, struggle; to contend, strive'. This last meaning would make good sense in the passage Cleanness l. 1189.

Titleres (l. 1726). The Glossary gives the meaning of this word as 'hounds'. Similarly Stratmann, but with an added query. This is apparently the only recorded instance of the word. It is clear from the context that it does mean the hounds, the only question is, whence comes this term? I am inclined to think it is of French origin, like *brache* (l. 1142 etc.), and *kenet* (l. 1701). In the 'Dictionnaire Historique de l'Ancien Langage François' by La Curne de Sainte Palaye I find: *Title.* 'Collier ou couple de chien appelé botte'. By the addition of the English suffix *-er,* we thus have a word meaning the hound who wears this kind of collar. That the hounds mentioned in this poem were coupled when not in pursuit of game, is evident from the following passages, ll. 1139, 1140:

þenne þise cacheres þat coupe, cowpled hor howndeȝ,
Vnclosed þe kenel dore, & calde hem þer-oute.

l. 1147, *Couples huntes of kest;* ll. 1419, 1120:

Vn-coupled among þo þornez,
Racheȝ þat ran on race.

Toppyng (l. 191). This again is a word which does not occur elsewhere. The Glossary has, *Toppyng,* 'mane (?), or top, head (?)'. Stratmann has this too, and nothing further. The correct meaning is 'forelock'. Cf. E.D.D. *Toppin(g),* sb. Var. dial. uses in Sc. Irel. and Eng. . . . 1. 'The crest of feathers on the head of a bird; a horse's forelock'.

Traunt sb. (l. 1700), *Trantes* v. (l. 1707). The Glossary gives the meanings of these words as 'trick', 'employs artifices or tricks'. Stratmann gives for the substantive, 'trick', and for the verb, 'to deceive'. As used here of the fox, the term strictly means his trick of doubling, going backwards and forwards, or from side to side, with intent to gain time by putting the hounds off on cross scents. It is curious to note that the word is now used in the dialects of a carrier, that is of a person whose business it is to make short journeys to and fro, always more or less in the same track. It is not now found in any of the Northern dialects, as are most of the words in our text. Cf. E.D.D. *Trant* v. Wal. Bdf. Hrt.

Hnt. w.Cy. Wil. Dor. Som. . . . 1. 'To move goods; to carry goods as a carrier'. Hence *Tranter* or *Traunter,* sb. (1) 'a carrier'. . . . Cp. M.Du. *tranten,* 'to goe lazely, softly, or a soft pace' (Hexham).

Trochet (l. 795). The Glossary merely says that this is a 'term of architecture'. Stratmann suggests 'ornamented', but with a query. The word occurs in Cleanness l. 1383 in the form *troched,* also used of *toures* as in our text, where the new Edition emends *Towre[s].* In the Glossary to the Allit. Poems the meaning is given as 'ornamented'; but with a query, and further, as 'an architectural term of uncertain meaning'. *Trochet* in our text is, no doubt, for *troched,* as *payntet* (l. 800) for *paynted,* and it is an anglicised form of a French word. In the Old French Dictionary mentioned above, we find *Troche.* 'Assemblage, réunion': 'Troches de perles' . . . *Trochée.* 'Ensemble'. *Trochet.* 'Ensemble, bouquet'. Further, in Cotgrave, *Troché.* Whence, *Teste de cerf trochée.* 'Troched, or whose top is divided into three or four small branches'. *Trochée:* F. 'A cluster of apples, etc. a bunch of nuts, etc. growing close together upon one bough'. If we then take *troched* in the sense in which Cotgrave uses it, we might understand it to mean 'furnished, or ornamented with little turrets'.

Wrast (l. 1663). The Glossary gives the meaning as 'advantage', but with a query. The derivation suggested is O.E. *wrêst,* adj. 'good'. The form *wrast* occurs as an adjective in l. 1423, and is translated in the Glossary as 'loud, stern', in Stratmann as 'powerful'. I am inclined to take *wrast* sb. (l. 1423) as meaning 'anger', parallel to *wrast* adj. (l. 1663) 'loud, stern, angry'. Cf. E.D.D. *Wrast,* sb. n.Cy. Yks. Der. Som. . . . 1. 'Rage, anger' . . . Hence *Wrasty,* adj. 'angry'. In ll. 1660, 1661 we are told that Sir Gawayne was much surprised at the lady's behaviour, and 'wroth with himself', but out of good breeding he would not show his displeasure:

'But dealt with her in all courtesy, how-so-ever the deed turned, to anger'

i. e. however much the necessity for accepting courteously the 'still, stolen' advances of the lady, secretly galled him.

Wysty (l. 2189). This word is given in the Glossary as 'desert, waste', but with a query. In the summary of the story given in the margin of the text, the word is apparently taken as a substantive, 'a desert'. The correct meaning of the word becomes clear when we observe its use in the dialects. Cf. E.D.D. *Wisty*, adj. Lan. Chs. . . . 1. 'Spacious, empty, bare, large'. By comparing ll. 2189, 2190, with 2181, 2182, I gather that when Sir Gawayne exclaims: *wysty is here* he is looking into the 'old cave', all over-grown outside with grass, and he sees it all big, and bare, and empty.

The following list contains a few of the many words occurring in this poem, which, though lost to the literary language, still remain current in the modern English Dialects.

Attle. This occurs in the dialects as *Ettle*. I quote the geography given in the E.D.D. for this word, as it serves as a good illustration of the fact that, with few exceptions, the words found in 'Sir Gawayne and the Green Knight', are, as we should expect, all North Country words. Cf. E.D.D. *Ettle*, v.[1] and sb.[2] In gen. dial. use in Sc. Irel. and n. counties to Lan. *Bord*, a hem. *Britten*. *Charres*, sb. (v. l. 1674). *Dare*, to tremble with fear. *Deve*. *Donk*, vb. *Ferk*. *Fettle*. *Flosche*. *Fremed*. *Fyke*. *Fysk*. *Garytez*, watchtowers. (The word *Garret* in this sense is now obsolete, but it was known as late as 1801 as the name of certain towers on the walls of Newcastle-on-Tyne.) *Glam*. *Glaver*. *Graythely*. *Grece*, a flight of steps (v. l. 2023). *Greue*, a grove. (This form of the word is peculiar to Lancashire). *Grwe* for *Gree* (v. l. 2251), victory. *Hals*, neck. *Halch*, to fasten, also, to embrace. *Hyp*, to hop. *Ho*, she. *Hoo*. *Kay*. *Knarre*. *Lap*, to wrap. *Lathe*, to invite. *Lausen*. *Layke*. *Lete*, to feign. *Lome*, a tool. *Mensk*. *Misy*. *Mon*, must. *Myre*, a bog. *Pyked*, pointed (v. l. 769). *Quest*. *Quyle*, until. *Rach*. *Rak*. *Rake*. *Rayke*. *Rous*. *Rud*, to redden. *Rymez* (v. 1343). *Rytte*. *Samen*, to assemble, collect. *Semble*, assembly. (Occurs only in ne. Lan.) *Skyft*. *Slade*. *Snart*. *Snayp*. *Stele*, handle (v. l. 214). *Stith*. *Stonstil*, stone-still. *Swythe*, quickly. *Tene*. *Tent*. *þrich*. (This form occurs only in Lan. Cf. E.D.D. *Thrutch*). *þryng*. *Tote*. *Trestes*, trestles. *Tyffen*. *Wale*, to choose. *Wap*. *War!* *Ware*, to use. *Woze*, a wall. *Wykis*, corners of the mouth.

Wylsum. (This compound form is now obsolete, but is found in Sc. as late as 1838. Cf. E.D.D. *Will,* adj.) *zarrande.*

Stel bawe (l. 435). Mätzner, in annotating this line, says that the expression *stel bawe* perhaps denotes the steel ring of the stirrup. The correctness of this explanation is, I think, placed beyond all doubt by comparing the line with l. 2060.

l. 435. *Steppeȝ in to stel bawe & strydeȝ alofte.*
l. 2060. *Þenn steppeȝ he in-to stirop, & strydeȝ alofte.*

Oxford, October 1905.

Elizabeth Mary Wright.

MIRACLES AND MYSTERIES IN SOUTH-EAST YORKSHIRE.

When in East Yorkshire last August I learned that in St. Patrick's Church at Patrington, 17 miles south-east of Hull, there was a so-called "Holy (or Easter) Sepulchre", once used in celebrating the Easter Mysteries. As this relique of bygone days is supposed to be unique — at any rate in the United Kingdom — I considered it worth my while to go over to Patrington to see, and at the same time, to photograph it.

The Sepulchre is a recess in the north wall of the chancel, and, as shown by the accompanying reproduction of my photograph, is divided into four parts. The bottom one is a bas-relief representing three soldiers placed there to watch the sepulchre (Matthew XXVII 64—66), but who have been stunned by what they have witnessed, as we are told in Matthew XXVIII 4: "The keepers (Rev. V: watchers) did shake, and became as dead men." The second part is the sepulchre proper. It is 42 inches long and $11^3/_4$ inches in height, while the depth is $18^1/_2$ inches. Above it there is another bas-relief, also containing three figures. The one in the middle is evidently intended to represent Christ, who has just risen from the grave, while two angels, one on each side, attend him. The top compartment is empty. The total height is 9 ft. 7 in., the width 4 ft. $2^1/_2$ in. According to Canon Maddock, the Easter Sepulchre was built in the Archbishopric of William la Zouch, 1340—53[1]).

---

[1]) Henry Ed. Maddock, M. A., *St. Patrick's Church, Patrington*, Hull and York 1893, p. 22. Strange to say, besides the statement I have cited, the little book contains nothing about the Sepulchre.

There can be no doubt but the Sepulchre once constituted an important feature in the annual performance of the Easter Mystery in Patrington Church. However, it does not seem very clear, how it was utilized. The method set forth in *Eulenspiegel* could not be adopted in Patrington Church, as the length of the "tomb" is only $3^1/_2$ feet. We naturally ask: did a child play the part of Christ lying in his tomb? or was a figure used for this purpose? After all, this is not a matter of much importance; the object for which the sepulchre was used is unquestionable, and this establishes the fact that mysteries were acted not only in cathedrals and abbey churches, but also in country parish churches. Patrington can only have been an insignificant little village in the Middle Ages, although the church is a beautiful building, much too large for the place. The chief reason of the splendour of the church must, according to Canon Maddock, have been the munificence of the Archbishops of York, who were Lords of the Manor of Patrington from before the Norman Conquest to the time of Henry VIII. Many of the Archbishops of those times were famous for their zeal in the building of noble churches and minsters, and they probably took a warm interest in the building of a fine church in their ancient Manor of Patrington.

The relation between Patrington and the Archbishops of York renders it likely that in its parish church mysteries were performed in a more elaborate way than in other little villages. Still, it can be proved that even in very insignificant places there were persons who applied themselves to acting, and who were consequently called players.

The Hedon Chamberlain's Accounts[1]) afford valuable information on this point. These accounts show that mysteries were formerly performed in St. Augustine's Church

---

[1]) See J. R. Boyle, *The Early History of the Town and Port of Hedon*, Hull and York 1895, p. 140 ff. and Note S, p. LXI ff. — Hedon, $5^1/_2$ miles south-east of Hull, was formerly a port and till 1832 a parliamentary borough. At present it is only a trim little village mainly of one street, and about two miles from the present coast of the Humber. Its church is known as the "King of Holderness" — Patrington church being called the "Queen of Holderness."

at Hedon[1]). As early as 1389—90 we find the Chamberlain paying 2 *s.* as the Mayor's reward to "Sir" William Reef and his fellows, for playing on the morning of the Epiphany in the Chapel of St. Augustine's. On another occasion the same official spends 6 *d.* on ale for the players of Burton Pidsea, who are also mentioned in another roll, when they received both bread and ale, at a cost of 9 *d.* At another time, again, ale is given to the players from Burstwick. Now Burton Pidsea and Burstwick are both little villages, the former about 5 miles E.N.E. of Hedon, the latter about 2 miles S.E. In the Middle Ages they must only have been the merest hamlets. And yet in these small places there lived persons whom the Chamberlain of Hedon styled "players" in his accounts.

At Hedon mysteries were still acted about the middle of the sixteenth century. Later accounts (1 Edward VI onwards) contain the following items: "payd to the plaers of Yorke VII *d.*", "item paid to othures plaers IIII *d.*", — while further amounts are accounted for as having been paid "to the plaers of Candlemas Day", and to "th' erle of Worcester's men for a play". Many curious references to vestments, service books, and utensils used in performing mysteries are scattered through the Chamberlain's accounts.

Amsterdam, Oct. 1905. W. v. d. Gaaf.

---

[1]) In the Middle Ages there were two more churches at Hedon; these, however, are not mentioned in the Accounts.

HAMLET UNTER DEN SEERÄUBERN.

Die richtige lösung der schwierigen grundprobleme des »Hamlet« hängt nicht zum wenigsten von der schärfe ab, mit der gewisse »kleinigkeiten«, »dunkelheiten«, »widersprüche« in ihrer beziehung auf das gefüge des ganzen ins auge gefasst werden; dass Hamlet nicht die rein reflektierende und vor lauter nachdenklichkeit nicht zum handeln kommende natur ist, die man noch in der ersten hälfte des abgelaufenen jahrhunderts in ihm zu sehen pflegte, dürfte heute allgemein anerkannt sein; auch Vischer hat sich zu einer höheren einschätzung der aktiven energie des prinzen bekehrt; Schick in seinem festvortrage vor der Shakespeare-gesellschaft (1902) den »helden« in ihm vielleicht etwas zu stark betont.

Zu seinen hauptbeweisen für die zweifellose reckenhaftigkeit des helden gehört die schlacht mit den seeräubern, wovon in den briefen Hamlet's an Horatio (IV 6) die rede ist. Hören wir, was er über die viel umstrittene stelle zu sagen hat: »Wie herrlich ist der piratenkampf auf offener see von Shakespeare besungen: Hamlet springt hier als erster auf das feindselige schiff. Das steht nicht bei Saxo; das steht nicht im »Bestraften brudermord«; Shakespeare muss dieses motiv ersonnen haben. Mit welchem jauchzen wird die zuhörerschaft der zeit das gehört haben; das erinnerte sie an den grössten seehelden des damaligen Englands, an Sir Francis Drake — wie dieser held auf offenem meer das grösste schiff der welt anfiel und im Triumph nach London schleppte«[1]).

Will man nicht in dem ganzen ereignis einen blossen zufall, ein unmittelbares eingreifen der vorsehung erblicken, wozu

[1]) Shakespeare-Jahrbuch 38 (1902), s. XXXVII.

Vischer neigt und worüber wir später noch zu sprechen haben, so wird es freilich gelten, den vorfall mit Hamlet's charakter in nähere, ursächliche verbindung zu setzen. Nun äussert sich ja Hamlet's tatkraft im verlaufe des dramas in doppelter weise: einmal in dem unmittelbaren, heftigen reagieren auf starke reizungen seitens seiner umgebung: mit gewalt entledigt er sich der freunde, die ihm wehren wollen, dem geist zu folgen, durchbohrt er den lauscher im zimmer der königin, gibt er schliesslich dem meuchelmörder Claudius den rest; in seiner handlungsweise gegen Rosenkranz und Güldenstern aber kommt mehr die freude an der überlistung des listigen feindes zur geltung, das bestreben, auch auf intellektuellem gebiete hinter seinen gegnern nicht zurückzubleiben. Dahin gehört die art, wie er den ausforschungen durch seine »freunde« zu begegnen weiss, dahin die tatsache, dass er überhaupt in die reise nach England willigt; er ist von vornherein davon überzeugt, dass es sich dabei um eine falle des königs handelt, glaubt aber auch fest daran, dass es ihm gelingen wird, ihr zu entrinnen. Es fragt sich nur, ob er von vornherein einen bestimmten plan hat, nach dem er dem anschlage des königs zuvorkommen und ihn zerstören will oder ob er sich mit selbstvertrauendem wagemut in die gefahr begibt. Indem wir gleich von vornherein bekennen, dass uns das letztere seinem charakter und besonders einem gewissen fatalistischen zuge seines wesens gemässer erscheint, setzen wir uns doch mit einer entgegenstehenden und nicht wenig bestechenden ansicht auseinander, der auch Furness' aufnahme in seinem trefflichen »Variorum Shakespeare« (Vol. III, p. 353 f.) gegönnt hat. Miles[1]) behauptet, die gefangennahme Hamlet's durch die Corsaren sei ein abgekartetes spiel. Die fragliche stelle bei Shakespeare lautet:

"Ere we were two days old at sea, a pirate of very warlike appointment gave us chase. Finding ourselves too slow of sail, we put on a compelled valour; in the grapple I boarded them; on the instant they got clear of our ship; so I alone became their prisoner. They have dealt with me like thieves of mercy; but they knew what they did; I am to do a good turn for them".

---

[1]) A Review of Hamlet (zuerst gedruckt in Southern Review, April und Juli 1870), p. 70.

Die wendung, »sie wussten, was sie taten«, soll nun durchaus auf ein abgemachtes spiel hindeuten, und Miles staunt über die verblüffende torheit der früheren erklärer, die diesen wink mit dem zaunpfahl nicht verstanden hätten; aber, fragen wir, hat Hamlet solche geheimnistuerei gegenüber Horatio nötig, dem er doch grenzenloses vertrauen schenkt und den er als rechten confident in seine geheimsten pläne einweiht, zu dem er doch nicht in andeutungen, sondern überraschend deutlich spricht, wenn er die bedeutung des theaterspiels oder die hergänge bei der überlistung Rosenkranz' und Güldenstern's schildert, so deutlich, dass man die berechnung auf das publikum merkt? An sich lassen sich die fraglichen worte sehr wohl auch anders erklären. Dass die Corsaren sich sofort zurückziehen, nachdem Hamlet ihr schiff betreten hat, erklärt sich aus der einleuchtenden tatsache, dass ihnen hier ein gutes lösegeld ohne grosse gefahr gewiss ist, während sie bei weiteren kämpfen ihr leben aufs spiel setzen würden, und dass Hamlet sogleich als erster den feindlichen boden betritt, erklärt sich besser aus seiner rücksichtslos vorstürmenden kühnheit, als aus berechnung; gerade im letzten falle würde er sich ja durch seine vordringlichkeit eine blösse geben; kurz, es müssten stärkere beweise vorgebracht werden, um uns in der angelegenheit auch nur ein "non liquet" aussprechen zu lassen.

Tatsächlich zieht nun Miles frühere, geheimnisvolle andeutungen heran. Dass Hamlet von anfang an eine hinterlist des königs wittert und ihr zu begegnen entschlossen ist, erwähnten wir schon; welcher art aber diese list ist, der er in England zum opfer fallen soll, durchschaut er wohl kaum, und die volle wahrheit erfährt er ja erst nach dem aufbruch, auf der reise selbst, durch überlistung der falschen freunde; also hat er seine alleinige heimkehr vor dem betreten des englischen bodens nicht so sorgfältig vorbereiten können. Die äusserungen, auf die sich Miles beruft, sind nun folgende. IV 3 antwortet Hamlet dem könig auf die zumutung, nach England zu gehen:

"Good". —

(King) "So is it, if thou knew'st our purposes". —
(Haml.) "I see a cherub that sees them".

Die stelle ist nicht ganz leicht zu erklären; die folio-ausgabe hat "him", aber wir werden kaum annehmen wollen, dass Hamlet

hier zur seite redet und das strafgericht, das dem könig droht, nur für sich und den zuschauer visionär vorwegnimmt; Hamlet hat den mut und infolge seines wahnsinnspiels auch die möglichkeit, dem könig solche winke unmittelbar zu erteilen; aber nirgends sehe ich, dass er sich bis zu einer unmittelbaren drohung mit sinnfälligen ereignissen, mit eigenen gegenhandlungen, zu einem pochen auf die eigene kraft herabliesse, wie es doch der fall wäre, wenn Hamlet hier bei dem Cherub an einen Corsaren dächte, den er in dienst nehmen will, ganz abgesehen davon, dass die ausdrucksweise: "that sees them, scil. the purposes" recht schief wäre; hier wie sonst handelt es sich um einen heftigen appell an das gewissen des verbrechers.

Viel deutlicher soll der held anderswo, seiner mutter gegenüber reden (III 4). Wir geben die stelle lieber im zusammenhang, da dann Miles' missverständnis klarer wird:

"There's letters seal'd; and my two schoolfellows,
Whom I will trust as I will adders fang'd,
They bear the mandate; they must sweep my way,
And marshal me to knavery. Let it work;
For 'tis the sport to have the enginer
Hoist with his own petar; and 't shall go hard
But I will delve one yard below their mines,
And blow them at the moon; oh, 'tis most sweet
When in one line two crafts directly meet".

Für jeden unbefangenen dürfte es von vornherein klar sein, dass diese letzten worte sich zunächst nicht auf den könig, sondern auf die »freunde« beziehen, denen er wie nattern trauen will; das ist schon durch die pluralische pronominalform gegeben. Natürlich weiss Hamlet, wer der intellektuelle urheber ist, doch diesen zu strafen und gegen ihn zu arbeiten, hätte er ja schon längst anlass genug; er weiss aber auch, dass die ausführung der list in den händen der reisegenossen ruht, und so gilt es denn, gegen sie zu arbeiten; das tut er unterwegs durch öffnung des briefes. Was hätte es da für einen zweck, sich durch die bestellung des überfalls von ihnen zu trennen? Hamlet's charakteristikum ist ja eben dieses handeln schritt für schritt, dieses ewige steckenbleiben in einzelheiten, dieses genaue abpassen jeder einzelmassnahme des gegners. Des versiegelten briefes wegen steckt er vielleicht das petschaft zu sich, das später zur wiederversiegelung dienen

soll[1]), aber das ist zunächst alles. Am wenigsten kann Miles' einwand ziehen: "If the word crafts had its present maritime significance in Shakespeare's time, the pun alone is conclusive of a pre-arranged capture." Dann müsste Shakespeare aus einem gebiet technologischer vorstellungen unvermittelt ins andere überspringen, eine gewaltsamkeit, deren annahme zur erklärung der stelle durchaus nicht nötig ist.

Unabhängig von Miles scheint D. J. Snider auf die gleiche deutung verfallen zu sein[2]). Neue und zwingende beweise bringt auch er nicht bei, verwirrt nur das gesunde gefühl des lesers durch die häufung der unwahrscheinlichkeiten: "afterwards puts him safely on shore"; die forderung des lösegelds, die Hamlet humoristisch, aber energisch hervorhebt, wird verschwiegen. Dieser kritiker ist aber insofern vorsichtiger als Miles, als er auch die spätere erwähnung des vorgangs (V 2) durch Hamlet Horatio gegenüber hervorhebt, wo das ganze offenbar als unvorhergesehenes ereignis dargestellt wird: "The next day was our sea-fight" etc.

Natürlich liegt es nun sehr nahe, wenn Hamlet's mitwirkung ausgeschlossen wird, alsbald an eine störung des tatsachenzusammenhangs im drama zu denken, und selbst Vischer, der Shakespeare in schutz zu nehmen strebt, muss doch ein leises spiel des »zufalls« eingestehen. »Es fragt sich nun: Ist es noch dramatisch erlaubt, dass der zufall so einwirkt? Goethe lässt seinen Wilhelm Meister daran anstoss nehmen. (V 4.) Das ist, möchte man sagen, eine mehr epische art von abenteuer und gehört eigentlich in eine erzählung. Im drama muss alles straff mit dem menschlichen willen zusammenhängen. Aber Shakespeare will ein stärkeres eingreifen des zufalls, um später die vorsehung einzuführen, auf die er so grosses gewicht legt«[3]). Ich kann mich mit Vischer's auf-

[1]) Vgl. K. Fischer, Shakespeare's Hamlet, 2. auflage, s. 169 f. Aber Fischer, der sich über Hamlet's seegefecht nicht näher auslässt, verfällt einem kleinen missverständnis. Die worte "even in that was heaven ordinant" (V 2, l. 48) beziehen sich natürlich nicht auf die mitnahme des petschafts, aber H. sieht eine gnädige fügung des himmels darin, dass das dänische staatssiegel nach dem petschaft seines vaters modelliert wurde; auch hier zeigt sich sein optimistischer fatalismus.

[2]) The Journal of Speculative Philosophy, St. Louis, Januar 1873, vol. VII 83; bei Furness l. c. IV 183.

[3]) Shakespeare-vorträge I² 414.

fassung des »Hamlet« als eines vorsehungsdramas, wie ich später an anderer stelle darzulegen gedenke, durchaus nicht einverstanden erklären; aber seine auffassung unserer stelle würde uns notwendig dazu führen; ja, wir würden es hier mit einem recht realen und handgreiflichen schicksal zu tun haben, das sich unmittelbare eingriffe in den tatsachennexus des dramas erlaubt.

In wahrheit aber ist das ganze ereignis gar nicht so unnatürlich; es ist nicht vorhergesehen, aber es wäre ganz wohl vorauszusehen. Das drama spielt in einer kriegerischen zeit; trotzdem Hamlet der ältere und Fortinbras der ältere die entscheidenden kämpfe über land und macht ausgefochten haben, droht der junge Norweger, das dänische land schon wieder mit krieg zu überziehen; er wendet sich dann gegen die Polen und setzt das leben starker, auserlesener mannschaften um ein fleckchen land aufs spiel, für das ihm die geringste summe als kaufpreis zu hoch wäre; wie sollte da ein königssohn auf eine reise, wie sollte überhaupt eine vornehme gesandtschaft aufs meer sich wagen, ohne dass die zahlreich umherschwärmenden seeräuber die gelegenheit zu einer einträglichen prise benutzten? Wir gehen wohl nicht fehl in der annahme, dass es einer der "thieves of mercy" ist, der IV 6 Horatio's briefe überbringt und später so geheimnisvoll verschwunden ist (IV 7); und sein hinweis auf den "ambassador that was bound for England" ist höchst charakteristisch. Dass Hamlet sofort den kampf persönlich aufnimmt und als erster an das feindliche schiff springt, finden wir ja in seinem Naturell hoffentlich genügend begründet.

Schliesslich sei noch darauf hingewiesen, dass ja das ganze vorkommnis von keiner wesentlichen bedeutung für den gang der handlung ist. Wir dürfen Hamlet wirklich glauben, dass er auch in dem falle, wenn er mit beiden gesandten nach England gekommen wäre, seinen kopf nicht verloren hätte und auf irgendeine art wohlbehalten nach England zurückgekehrt wäre; aber die art dieser rückkehr hätte dem dichter sicherlich schwierigkeiten bereitet, zum mindesten eine langweilige erzählung nötig gemacht. Die sagenhaften klugheitsproben des helden am englischen hofe aber hätte er am wenigsten brauchen können; sein held ist gescheit, aber kein orientalischer tüftler, und so griff Shakespeare ein durch das ganze milieu

nahegelegtes motiv, worin sich die eigenart Hamlet's besser spiegeln konnte, heraus und gewann dadurch den grossen vorteil, den Dänenprinzen gar nicht englischen boden betreten und die eigentliche handlung ohne nennenswerte unterbrechungen sich abspielen zu lassen, zugleich aber durch die unvermutet schnelle rückkehr ohne die gefährten dem könig einen schreck einzujagen, der die letzten und entscheidenden massnahmen nötig macht; auch wird so die zustimmung des noch nicht abgekühlten und zu ruhigerer besinnung gelangten Laertes zu den schurkenstreichen, die man ihm zumutet, wenigstens einigermassen erklärt.

Heidelberg. Robert Petsch.

ZUR QUELLENFRAGE VON JOHN FLETCHER'S *MONSIEUR THOMAS.*

Die quellen des 1639 unter dem namen John Fletcher's von Richard Brome veröffentlichten *Monsieur Thomas*, haben bereits 1895 E. Koeppel[1]) beschäftigt. Dieser nahm an, dass für die hauptfabel Painter I 27 (nach Bandello II 55) und I 47 (nach *Pecorone* I 1) und für die nebenintrigen *Decamerone* VII 4, VIII 4 und IX 2 sowie für einen charakter (Hylas) Marston's *Parasitaster* benutzt worden sei. Dagegen weist er die von anderer seite[2]) aufgestellte behauptung, dass Fletcher in der haupthandlung auch *Decamerone* X 8 (Titus und Gisippus) herangezogen habe, zurück.

In der neuesten zeit hat Guskar in einer Hallenser dissertation[3]) die quellenfrage nochmals aufgerollt und ist zu dem merkwürdigen ergebnis gekommen, dass Fletcher nicht nur die von Koeppel angegebenen 6 quellen, sondern noch 23 weitere, im ganzen also 29 quellen benutzt habe. *Monsieur Thomas* wäre demnach eine mosaikarbeit, wie man sie zum zweiten male kaum wieder in der dramatischen literatur finden dürfte. Das *Decamerone* wäre Guskar zufolge nicht bloss mit 3, sondern mit 12 novellen,

---

[1]) Quellen-studien zu den dramen Ben Jonson's, John Marston's und Beaumont and Fletcher's Erl. and L. 1895 (Münchener beiträge zur röm. und engl. philologie, heft 11), ss. 94—98.

[2]) Von Weber, angeführt von Dyce in seiner ausgabe der werke Beaumont's und Fletcher's, bd. VII, s. 307.

[3]) *Fletcher's Monsieur Thomas und seine quellen*, abgedruckt in der *Anglia* bd. 28 (N. f. bd. 16), ss. 397—420 und bd. 29 (N. f. bd. 17), ss. 1—54.

an der autorschaft der stückes beteiligt, Painter mit 3, statt 2 erzählungen, Greene mit 5 dichtungen, ausserdem noch 2 balladen, der *Grobianus, Euphues, A C merry Talys*[1]) usw.

Guskar hat sich viele mühe gegeben, alle diese quellen nachzuweisen, und man muss anerkennen, dass er mit fleiss und umsicht und einem gewissen scharfsinn zu werke gegangen ist. Aber gleichwohl wird man einen grossen teil seiner schlüsse mit zweifeln aufnehmen; denn so kompliziert, wie er glaubt, können wir uns die schaffensweise eines dichters nicht denken. Gewiss, Fletcher war belesen in der zeitgenössischen literatur wie wenige; ich selbst habe belege für seine bekanntschaft mit der spanischen und französischen literatur erbracht; aber jede zufällige übereinstimmung in irgend einem gedanken, in irgend einem charakterzug einer person, oder in den einzelheiten einer intrige, mit einer älteren dichtung berechtigt meines erachtens nach nicht dazu, gleich die betreffende dichtung als

---

[1]) Guskar kennt diese alte schwanksammlung, die er im verzeichnis der von ihm benutzten literatur nicht anführt, nur aus I Paine Collier, *Hist. of Engl. Dramat. Poetry,* London 1879, bd. II, s. 187 ff. [= ausgabe, London 1831, II, s. 263 ff.], der seinerseits Singer's 1815 erschienenen neudruck benutzte und die betreffende erzählung daraus abdruckte. Singer, wie 1864 noch Hazlitt (*Shakespeare's Jest-Books,* London, Willis and Sotheran, bd. I, ss. 1—129), druckten ihre texte nach dem einzigen, damals bekannten, stark defekten exemplare der *A C merry Talys*, in welchem unserer erzählung (der dritten der sammlung) 8 zeilen fehlten. Guskar wusste nun nicht — verzeihlich für einen anfänger, — dass H. Oesterley zwei jahre nach Hazlitt eine neuausgabe des schwankbuches nach dem vollständigen exemplar der Göttinger universitätsbibliothek (gedr. London, John Rastell, 1526) bei John Russell Smith in London 1866 hatte erscheinen lassen. Wenn Guskar daher (bd. 29, s. 42) sagt:

> »Jetzt fehlen in dem einzigen uns erhaltenen exemplar acht zeilen, die nichts anderes enthalten haben konnten, als irgendwelche furchtsame verhandlungen dieses dieners gegenüber dem vermeintlichen teufel ... Es liegt auf der hand, dass hier lediglich eine beschwörungsformel herausgeschnitten ist, von jemand, der sie im notfalle bei sich haben wollte, etwa als Talisman etc.«

so können wir leicht feststellen, dass er sich sehr irrte. Die stelle — 16 zeilen in Oesterley's ausgabe — enthält keine furchtsamen verhandlungen, auch keine beschwörungsformeln, sondern den bericht des zweiten dieners an seinen herrn, der seinen steward "the wysyst seruant that he had" nach dem tore schickt, und als dieser durch die "chinys of the gate" den »teufel« zu pferd mit den toten kaninchen sah, glaubte er auch, es sei der leibhaftige satan mit seelen beladen und lief davon, um es dem herrn zu berichten. So viel über die lücke des schwankes, der bei Oesterley der vierte der sammlung ist.

eine quelle, dh. als eine direkte vorlage des jüngeren dichters anzusehen. Konnte er nicht die betreffenden stellen oder züge aus zweiter oder dritter hand empfangen? Und dann, gibt es nicht oft ganz auffallende übereinstimmungen zwischen dichtern, die durch unüberwindliche schranken getrennt, nichts voneinander wissen konnten? Ich habe schon wiederholt gegen die aus parallelen allzu voreilig gezogenen schlüsse warnend die stimme erhoben und tue es hier aufs neue. Mir fehlt im augenblick die zeit, um mich auf eine untersuchung der einzelnen von Guskar beigebrachten parallelen und beweise einzulassen, die übrigens grösstenteils dankenswert und mehrere sicherlich auch beweiskräftig sind. Ich begnüge mich hier, an einem beispiele zu zeigen, wie sehr meine mahnung zur vorsicht begründet ist.

Guskar ist es entgangen, dass die von ihm so viel benutzten und angeführten *Quellen-studien* Koeppel's *zu den dramen B. Jonson's, F. Marston's und Beaumont and Fletcher's*, der ausgangspunkt seiner arbeit, von mir im 12. jahrgang der *Zeitschrift für vergleichende literaturgeschichte*[1]) ausführlich besprochen worden sind, dass ich mich bei dieser gelegenheit unter andern auch über die vorbilder und vorlagen des dichters zu *Monsieur Thomas*[2]) geäussert und namentlich eine den forschern bisher entgangene wichtige quelle Fletcher's, die *Astree* D'Urfé's, aufgedeckt habe. Der einfachheit wegen wiederhole ich hier meine damaligen angaben mit einigen kürzungen:

»Sehr kompliziert hat Koeppel (s. 94 ff.) das quellenverhältnis von *Monsieur Thomas* angegeben. Leider sind seine vermutungen hier nur zum kleinsten teil zutreffend. Ich bezweifle schon, dass die intrige zwischen Mary und Thomas wirklich aus Boccaccio VII 4 und VIII 4 zusammengeschweisst ist, ich glaube vielmehr, dass Fletcher den ganzen lustigen krieg irgendwo vorgefunden hat. Jedenfalls stammt der erste teil der fabel nicht aus Decam. VII 4 — mir ist eine näher stehende version erinnerlich — und für den zweiten teil gibt es ausser VIII 4 noch zahlreiche andere versionen, die ebenso gut als vorlage gedient haben könnten. So zb. *Les Comptes*

---

[1]) SS. 241—253.
[2]) Ibid. ss. 248/249.

du monde adventureux novelle 8 und Bandello II 47. Letztere novelle hätte jedenfalls ein grösseres anrecht als Bocc. VIII 4 die quelle zu sein, weil auch hier der gefoppte wie im englischen drama kein geistlicher ist. Wenn ferner Koeppel (s. 96) sagt: 'Den jungen Hylas, der sich in jedes neuerscheinende frauenzimmer verliebt, dessen herz einem äusserst geräumigen omnibus zu vergleichen ist, werden wir wohl als eine noch gesteigerte wiederholung des mit gleicher liebesfähigkeit ausgestatteten Nymphadoro in Marston's *Parasitaster* zu betrachten haben', so irrt er sich sehr. Schon der name Hylas hätte ihn auf die richtige fährte bringen müssen. Fletcher entnahm den allbekannten charakter der berühmten Astrée des Honoré d'Urfé. Daher stammen auch die gestalten der zweiten gruppe Celidée, Valentine und Francisco, welche genau wie Celidée — man beachte den namen — Calidon und Thamyre in dem 1610 erschienenen II. bande der *Astrée* handeln. Der hinweis auf Antiochus und Seleucus (*Pecorone* I 1 bezw. Painter I 47) wird ganz überflüssig. Denn das alles fand der englische dramatiker bereits zu einer histoire in der Astrée verschmolzen . . . Natürlich blieb Fletcher nicht bei dieser benutzung des französischen schäferromans stehen, er entnahm ihm auch mehr, so zb. das pseudo-historische stück *Valentinian.* Es schien mir immer unwahrscheinlich, dass Fletcher den Cassiodorus, Am. Marcellinus, Evagrius, Procopius oder andere ältere historiker durchstöbert und daraus gerade diese geschichte entnommen haben sollte. Der gleiche band der *Astrée* lieferte ihm in der *Histoire d'Eudoxe, Valentinian et Ursace* den stoff, der von ihm allerdings frei behandelt worden ist etc.«

Bedürfte es, ausser dem von mir damals angedeuteten, noch eines beweises, dass Fletcher für seinen *Monsieur Thomas* wirklich die *Histoire de Celidée, Thamyre et Calidon* in der *Astrée* für seine haupthandlung verwendet hat, so wäre zb. noch anzuführen, dass Fletcher in der schlussszene seines stückes den Valentine (= Thamyre) betreffs Celidée's zu Francisco (= Calidon) sagen lässt:

> Take her, Francisco, now no more young Callidon,
> And love her dearly.

Die drei namen Hylas, Celidée und Cal(l)idon sind für sich allein schon untrügliche zeugen von der bekanntschaft Fletcher's mit der *Astrée*.

Auf weitere belege und auf eine darlegung des verhältnisses zwischen Fletcher und d'Urfé will ich mich hier nicht einlassen, weil dies in absehbarer zeit in einer eigenen arbeit, sei es von mir, sei es von einem jungen freunde geschehen soll.

Ich wollte hier nur zeigen, dass ein teil der von Guskar als sicher hingestellten quellen unhaltbar ist. Was die übrigen nicht von der *Astrée* verdrängten anbelangt, so wird ebenfalls eine nochmalige untersuchung vorzunehmen sein. Das von Guskar gesammelte material mag dabei verwendet werden; man wird aber gut tun, gleich anfangs zwischen wirklich mit aller sicherheit nachweisbaren stofflichen quellen und jenen motiven zu unterscheiden, die als weitverbreitetes, vielen völkern gemeinsames novellengut die annahme einer bestimmten vorlage nicht wohl gestatten. Man mag alsdann davon reden, dass der dichter nicht neu in diesem oder jenem motiv ist, man hüte sich aber von quellen zu sprechen. In vielen fällen folgte er vielleicht unbewusst einer vagen erinnerung, einem mündlich vernommenen schwank.

Zum schlusse will ich noch einen gleichfalls mit der quellenfrage zusammenhängenden punkt, die abfassungszeit des stückes, berühren. Während man bisher für diese gewöhnlich das jahr 1609 annahm, kommt Guskar aus gründen, bezüglich deren ich der kürze halber auf seine arbeit selber verweise, zu der ansicht, dass die jetzige fassung des *Monsieur Thomas* zwischen der zweiten hälfte des jahres 1607 bis zur ersten hälfte von 1608 entstanden sei. Ein teil der handlung, der konflikt zwischen Thomas und Mary, meint er, kennzeichnet sich »geradezu als erstlingsarbeit des dichters« (s. 49) und er setzt ihn noch vor 1605.

Ich will mich hier nicht mit der widerlegung dieser letzteren meinung abgeben, die nach meiner auffassung völlig in der luft schwebt; was aber »die vorliegende fassung unseres dramas« anbelangt, so ist ihre oben angegebene datierung schon deshalb falsch, weil der II. band der *Astrée* erst 1610 erschien. Da aber Fletcher wahrscheinlich auch den III. band der *Astrée* benutzt hat, der erst im Juni 1619 ans licht kam

und doch einige zeit brauchte, bis er seinen weg über den kanal nach England fand, so wird *Monsieur Thomas* vielleicht nicht vor 1620 fertig geworden sein.

Fletcher's lustspiel ist ja sicherlich, wenn auch nicht aus 6 oder gar 29 quellen, doch aus mehreren vorlagen kontaminiert. Guskar hatte nun (s. 52) gemeint, »solche unzahl von quellen, die sich für einen einzigen theaterabend zusammenfinden sollten, kennzeichnet so recht den jungen dichter, der nur auf hinreichend stoff ängstlich bedacht ist.« Ich teile diese ansicht nicht. Vielheit der quellen setzt einmal grosse belesenheit voraus, die gerade einem jungen dichter nicht zu gebote steht; dann findet man, nicht sowohl bei anfängern als vielmehr bei reiferen dichtern, die neigung zu kontaminieren. So sind zb. Jean Rotrou's älteste stücke durchaus nach einer vorlage gearbeitet. Erst bei seinem 14. hebt er mit der kontamination an, um sie bis an sein lebensende fortzusetzen. Sollte es nicht auch bei Fletcher so gewesen sein, der mit dem französischen dramatiker auch in anderer hinsicht eine gewisse ähnlichkeit zeigt?

München. Arthur Ludwig Stiefel.

DAS PARTIZIP PRÄSENS IN GERUNDIALER VERWENDUNG.

Herr H. Willert hat in dieser zeitschrift, 35. band, s. 372—382 einen sehr dankenswerten aufsatz »Vom gerundium« veröffentlicht, worin er den begriff des gerundiums gegenüber dem verbalsubstantiv scharf abgrenzt, ferner auf einige mängel der in unseren schulgrammatiken üblichen behandlung des gerundiums hinweist und die selbst von den Engländern angefeindete verbindung des mit dem artikel versehenen gerundium mit dem akkusativobjekt (zb. *the reading an interesting book*) gegen die grammatiker in schutz nimmt. Weniger glücklich ist der verfasser in dem letzten teile seines aufsatzes, in dem er zu beweisen sucht, dass in sätzen wie *To prevent the ladies leaving us, I generally ordered the table to be removed* (Goldsmith) die form auf *-ing* kein partizip präsens, sondern ein gerundium ist. Er schreibt s. 381 f.: »Von einem partizip kann hier nicht die rede sein. Ein participium praesentis ist niemals ein selbständiges satzglied, sondern schliesst sich an ein substantiv ergänzend und erläuternd an; auch ohne das partizip muss der satz die notwendigen satzglieder enthalten und immer noch einen sinn ergeben.« Zum beweise dieser seiner behauptung zitiert er den satz: *Meg found her sister eating apples and crying over the 'Heir of Redclyffe', wrapped up in a comforter, on an old three-legged sofa by the sunny window.* Dazu bemerkt er: »Auch ohne die unterstrichenen worte ist der satz durchaus verständlich« und fährt dann fort: »Und nun mache man das experiment mit Schmidt's *I insist upon Miss Sharp appearing, I cannot accept the notion of*

school-life affecting the poet to this extent, und man wird einsehen, dass gerundien keine partizipien sind.«

Die von Willert vorgeschlagene probe zur unterscheidung des partizips vom gerundium ist sehr einfach, trifft aber nicht überall zu. Wenn wir in der obigen stelle die gesperrt gedruckten wörter weglassen, bleibt uns folgender satz übrig: *Meg found her sister on an old three-legged sofa by the sunny window.* Der so verkürzte satz ist zwar »durchaus verständlich«, aber der sinn desselben ist ganz verschoben. Denn man fragt doch in erster linie nicht: »Wo fand Meg ihre schwester?«, sondern »Wie, in welchem zustande oder womit beschäftigt fand Meg ihre schwester?« Auf diese letztere frage kommt zur antwort: *eating apples and crying over the 'Heir of Redclyffe'.* Die partizipien *eating and crying* schliessen sich also nicht nur »ergänzend und erläuternd« dem substantiv *her sister* an, sondern sie bilden ein »selbständiges satzglied«, nämlich das prädikatsnomen im akkusativ zu dem objektsakkusativ *her sister* nach nach dem verbum der wahrnehmung *to find.* In gewissen redensarten mit dem partizip präsens als prädikatsakkusativ kann das letztere vom verb gar nicht getrennt werden; zb. *to keep things going, to set a person working.* Ganz genau so verhält es sich mit dem beispiele *I cannot accept the notion of school-life affecting the poet to this extent.* Das verbum *accept* ist sinnverwandt mit *consider,* und man kann übersetzen: »Ich kann den begriff (die kenntnis) des schullebens nicht als etwas ansehen, das auf den dichter einen derartigen einfluss ausübte«. Die form *affecting* tritt noch deutlicher als partizip hervor, wenn wir *as* vor dieselbe setzen.

Konstruktionen, wie die zuletzt erwähnte, oder wie sie in dem satze *I insist upon Miss Sharp appearing* vorliegt, beruhen auf der volkstümlichen denk- und sprechweise, welche die person oder sache, von der eine tätigkeit ausgeht, in den vordergrund stellt und dann erst die von dieser person oder sache ausgehende tätigkeit bezeichnet. Schon das Mittelenglische liefert uns hierher gehörige beispiele: Hampole, Pricke of Conscience, 4777 *Till the time of the son doun-gangyng;* Wycliffe, Genesis XXVIII 11 *After the sunne goyng down.* Vgl. das Altfranzösische: Renaus de Montauban, ed. Michelant, 387, 34: *Ains le soleil colchant;* Jean Bodel, La Chanson des Saxons I 158: *A la lune luisant.* Aus dem 15. jahr-

hundert zitiert L. Kellner (Historical Outlines of English Syntax, London 1892, p. 263) mehrere beispiele, wovon ich eines herausheben will: Caxton's Prologue to Life of Jason (Blades p. 140): *Moost humblie besekyng my sayd most drad souerayn & naturel liege lorde the king and also the Quene to pardon me so presuming.* Auch aus dem 19. jahrhundert mögen ein paar beispiele hierher gesetzt werden, um zu beweisen, dass die alte konstruktion noch immer fortlebt. Dickens, David Copperfield, I. kap.: *There is something strange to me in the reflection that he never saw me; and something stranger yet is the shadowy remembrance that I have of my first childish associations with his white gravestone in the churchyard, and of the indefinable compassion I used to feel for it lying out alone there in the dark night.* F. C. Philips, 'One Never Knows', II 129: *Ah, forgive me jesting* (Vergib mir, wenn ich scherze). Hesba Stretton, Alone in London, 15: *He was . . . too fearful of the child waking in the night and wanting something* (Er war ängstlich wegen des kindes, das in der nacht aufwachen und etwas brauchen könnte).

Diese historische auffassung der konstruktion teilen nicht nur Mätzner und Kellner, sondern auch andere hervorragende anglisten, die sich in der neuesten zeit mit der englischen syntax beschäftigt haben. So schreibt Krüger in seinen »Schwierigkeiten des Englischen«, III. band, § 1506: »Wir haben hier eine partizipialkonstruktion, in der allmählich das hauptinteresse von dem durch das partizip näher bestimmten worte auf das partizip selbst, das früher nur nebensache war, geglitten ist, und die somit in ihrer verrichtung einer entsprechenden gerundialkonstruktion gleichkommt«. C. T. Onions, An Advanced English Syntax, London 1904, schreibt p. 131: "Notice the following alternative constructions, the first involving the use of the Gerund, the second that of the Verb Adjective in *-ing* (Active Participle): *What is the use of his coming? — of him coming? Forts were erected to prevent their landing — them landing.* Some people insist that the first of these constructions should always be used. But the second is the older use, and, moreover, involves nothing illogical or in-

consistent with other uses of the Participle, which may be generally paraphrased by 'in the act of -ing'."

Eine vermittelnde stellung nimmt Sweet ein, der in seiner New English Grammar, Part. II: Syntax, p. 121 sich folgendermassen über diese konstruktion ausspricht: "Although the *ing*-form after the objective or common case is formally a participle, we certainly do not feel that *coming* in *I do not like him coming here* modifies *him* in the same way as it does in *I saw him coming: coming* in the former sentence is, in fact, a half-gerund."

Dass das partizip präsens in derselben bedeutung wie das gerundium verwendet werden kann, hat nichts merkwürdiges an sich, wenn man bedenkt, dass das partizip auf *-ing* sich im 14. jahrhundert aus *in* + gerundium durch wegfall der präposition *in* entwickelt hat und dann nur allmählich sämtliche funktionen des alten particips auf *-ende* übernommen hat (s. Einenkel, Streifzüge durch die me. syntax, p. 273).

Wien, November 1905. J. Ellinger.

BESPRECHUNGEN.

PHONETIK.

Edward W. Scripture, *A Record of the Melody of the Lord's Prayer*. Reprinted from »Die neueren sprachen« for January, 1903. Marburg, Elwert. 36 ss.

Edward W. Scripture, *Recent Researches on the Voice*. Reprint from the Medical Record, February 28, 1903. New-York, William Wood. 10 ss.

Die untersuchung über die melodie des Lord's Prayer schliesst sich an einen früheren aufsatz Scripture's an, Studies in the melody of English speech (festschrift für W. Wundt 1902). Schon hier hatte S. eine anzahl von sätzen in phonetischen kurven zum zweck der untersuchung ihrer melodie wiedergegeben. Nunmehr hat er für das Lord's Prayer die dauer der laute und die anzahl der schwingungen der stimmbänder auf zehntausendstel sekunden gemessen und die resultate sorgfältig in einer tabelle zusammengestellt. Dadurch erhalten wir ein phonetisch genaues bild der melodie, dem zum vergleiche noch die melodie in noten beigefügt ist. Die ausdrucksfähigkeit der S.'schen methode ist in die augen fallend. Interessante einzelheiten ergeben sich noch aus dem vergleich mit kurven anderer zitate, so zb., dass die »circumflexion« der melodie des Lord's Prayer eine überraschend geringe und die Länge der vokale eine ungewöhnlich grosse ist. Der letztere umstand lässt sich aus der getragenen vortragsweise eines gebetes erklären, ebenso wie die grosse anzahl und länge der pausen.

Hoffentlich findet der hier eingeschlagene weg der melodienuntersuchung zahlreiche nachfolger. Leider fehlt es in Deutschland ja noch sehr an geeigneten apparaten.

Der zweite aufsatz S.'s ist eine gefällige und populäre darstellung der methode und der apparate, mit denen die experimentalphonetik zur zeit arbeitet. Die gut gelungenen illustrationen kommen dem verständnis des lesers sehr zustatten.

Marburg. Friedrich Brie.

SPRACHGESCHICHTE.

Kurt Hoevelmann, *Zum konsonantismus der altfranzösischen lehnwörter in der mittelenglischen dichtung des 14. und 15. jahrhunderts.* Kiel, Schmidt & Klaunig, 1903. (Kieler dissertation.) 121 ss.

Die vorliegende arbeit enthält eine übersicht des konsonantismus in den altfranzösischen lehnwörtern, welche in »d(en) bedeutendsten erzeugnisse(n) der mittelenglischen balladen- und romanzendichtung des 14. und 15. jahrhunderts« (dh. wohl hauptsächlich des 14., denn unter den s. 7 verzeichneten denkmälern lässt sich kaum eines mit sicherheit dem 15. jahrhundert zuweisen) belegt sind. Bei dieser beschränkung der quellen standen natürlich solche aus dem norden und dem nördlichen mittellande, wo die romanzendichtung die meisten blüten gezeitigt hat, im vordergrunde: nur 4 auf 15 quellen gehören dem süden an.

In der anordnung des stoffes hätte der verf. noch weiter, als er es getan hat (s. 6), sich an Behrens' Beiträge und dessen Französische Elemente in Paul's Grundriss anlehnen können, indem er soviel irgend möglich von der altfranzösischen bezw. anglofranzösischen form, welche der betreffenden mittelenglischen zugrunde gelegen hat, ausgegangen wäre. Es ist doch zb. für me. *assoyllede* (§ 56) zunächst gleichgültig, dass die lateinische quelle des altfranzösischen wortes einmal *bs* hatte, und eine »assimilation des *b* an *s*« liegt im mittelenglischen wort nicht vor. So ist auch die behauptung, dass im *flawme* »einfaches *m* statt afrz. *mm*« vorliege und die »kürzung jedenfalls durch das vorangehende nasale *a*, engl. *au* (bewirkt sei)« (§ 6), nicht nur missverständlich, sondern auch falsch: afrz. *flamme* ist eben = *flạme*. In § 8 wird vollends das vollkommen richtige *perfournede* (mit *n*) angezweifelt oder doch für eine art dissimilation erklärt, obgleich oft belegtes me. *parfourn(i)e* einfach afrz. *parfournir* entstammt; und zwar mit der überflüssigen und unrichtigen bemerkung: »cf. ne. *furnish* zu prov. *formir*.« § 12 werden das regelrechte me.

painim (dessen ältere bedeutung dem verf. unbekannt zu sein scheint), die analogiebildung *payem*, sodann me. *pylgrym* und me. *raunsome* in einem atem erwähnt, wobei der richtige zusammenhang mit afrz. *paienisme* dem verf. unklar ist und weder die vergleichung mit ahd. *piligrīm* (aisl. *ptlagrīmr*, aofri. *pilugrim*) noch das *g* in der mittelenglischen form ihn abhält, diese aus afrz. *pelerin* abzuleiten. Dass *title* regelrecht aus afrz. *title* entstanden, wird aus der bemerkung »(me.) *title* . . . ist dem Lateinischen angeglichen« (§ 22) nicht klar, und bei *lebard* usw. (§ 50) hätte die heranziehung der mhd., mndd. und mndl. formen und die beachtung der von Behrens in Paul's Grundriss I² 983 namhaft gemachten parallelfälle die bemerkung, dass hier afrz. *p* durch *b* vertreten sei, verhindert (N.E.D. i. v. *leopard* erwähnt übrigens auch afrz. *libard*). *s* in me. *surgyon* geht nicht auf »lat. (griech.) *ch*« (§ 58), sondern auf afrz. *c* (*cirurgien*) zurück. Endlich *purse* (§ 54), schon im 11. jahrhundert belegt (Napier, OE. Gloss. 18ᵇ, 36), ist gar nicht dem Altfranzösischen, sondern dem Lateinischen entnommen; zur erklärung des *p* s. Müller's vermutung bei Behrens a. a. o., wozu noch als weiteres moment, neben ae. *pusa*, ae. *pung* 'beutel' in betracht kommen könnte.

Schrift und laut sind oft verwechselt. So kann in *enbraces* uä. (§ 8) doch wohl nur schreibermanier vorliegen; ne. *doubt* und *debt* (§ 56) sind nicht »formen«, sondern pedantische schreibungen; me. *chamber*, *chaumbur* usw. sind für einen gleitlaut *ə* ebensowenig beweisend wie *chambyre*, *chaumbre* uä. für eine lautung *-ərə* oder *-rə* (§ 35); in *decended* = *descended* liegt nicht »ausfall des *s*« (§ 78), in afrz. *azur* nicht schwund des anl. *l* (§ 86) vor. Auch ist es unrichtig, dass im Gemeinfranzösischen lat. *c* vor *e* »die stimmlose spirans bewahrte, im Altnordfranzösischen dagegen . . . sich zur stimmlosen affrikata entwickelte« (§ 88). Ne. *bargain*, *cognisance (z)*, *advisement (z)* hätten eine entscheidung über die aussprache des *g* in *bargyn(ne)* usw. (§ 130), des *s* in *conisaunce* (§ 78) und *avisement* (§ 83) herbeiführen können.

Eine unterscheidung zwischen nördlichen und südlichen quellen ist nicht versucht, während doch bei den schreibungen *f*, *ff* statt *v* (s. 34 f.), *c*, *ss*, *sz* für stimmhaftes *s* (s. 67 ff.) die bemerkung statthaft gewesen wäre, dass, mit den einzigen ausnahmen *safe*, *confussiouns*, *vssaye* (je einmal im kent. Arth. and Merlin), sämtliche belege dem Norden angehören. Der an sich unwahrscheinlichen erklärung des *-d-* in *dyamowndes* uä. nach dem partizip

auf *-and* (§ 102) entfällt mit dem vorkommen des *d* in südlichen quellen (hier in Libeaus Disc.) der boden.

Der analogiebildung traut der verf. freilich alles zu. Me. *rouncy* soll (§ 12) aus afrz. *roncin* entstanden sein (vgl. vielmehr afr. *ronci*) und das *n* verloren haben nach ne. *donkey, hackney* (me. *haqueneie*); me. *chastise* soll (§ 73) seine endung *-ise catechise, criticize, civilize* (von Murray 1449 bezw. 1649 u. 1601 zuerst belegt) verdanken; ne. *ancestre* soll *ancessour* verdrängt haben »vielleicht unter miteinwirkung der vielen ortsnamen auf *-cester, -chester,* ae. *ceaster*« (§ 67), und ne. *partridge* (aus dem Mittelenglischen kennt der verf. nur *pertris*) soll umgebildet sein nach *cartridge* (§ 111), letzteres wohl, weil die *cartridges* den *partridges* imponierten.

Die beschränkung von des verf. kenntnissen auf das Englische gereicht dem buche nicht zum vorteil. Ansätze wie »ahd. *sazjan*« (§ 86), »germ. *marahskalk*« (§ 78) sollten nicht mehr vorkommen. Die sonderbaren erklärungen des *t* in me. *fesant* (§ 102) und *rabit* (§ 99) wären bei heranziehung von mhd. mndl. *fasant* und mhd. *ravīt* vermieden worden[1]). Falsch ist auch »afrz. *hocher, hochier* entsprechend holl. *hotsen,* vom germ. *hoc-*« (§ 89; § 134 steht *hok-*) und »afrz. *huque, heuque* . . . von fries. *hokke*« (s. 99), angeblich nach Körting, der aber (Lat.-rom. wtb. 390) afrz. *hoche* von diesem fries. (aofries.) worte ableitet, wohl ohne grund.

Dass ne. *courtesy* sein stimmloses *s* dem ne. *courteous* (gemeint ist wohl me. *curteis* uä.) verdanke (§ 86, nach Behrens), ist mir unglaublich; wäre nicht vielmehr einfluss der regelrechten form ohne mittelvokal, welche im ne. *curtsy* fortlebt, anzunehmen? Das ganze dreisilbige *courtesy* beruht wohl nur auf künstlicher aussprache, und im 16. und 17. jahrhundert gab es einen unterschied zwischen *c(o)urt(e)sie* 'verbeugung' und *c.* 'höflichkeit' bekanntlich nicht. — Das § 135 dunkler abstammung gerechnete afrz. *hobler, hobeler* dürfte aus mndl. *hobbelen* oder einer verwandten älteren germanischen form entlehnt sein. — Dass als adj. *purpel,* als subst. *purpur* (übrigens sind *purpure* f., *purpuren* adj. schon ae.) in den betreffenden quellen erscheint, ist gar nicht so auffällig, wenn man bedenkt, dass ersteres dort nur in der verbindung mit *pelle, pall* vorkommt: *purpelpelles* uä.; übrigens

[1]) Hier wären auch mhd. *runzīt* und *runzīn*, mndl. *ronsīde* und (volksetymologisch) *rossīde* zu vergleichen gewesen.

könnte auch sehr wohl das vornehmlich eine farbe bezeichnende adjektiv eine volkstümlichere form aufgewiesen haben.

Es genügt wohl obige auslese, um darzutun, dass die vom verf. gegebenen erklärungen oft misslich oder verfehlt sind. Seine arbeit bringt eine fleissige materialsammlung mit dankenswertem index, aber es hätte sich dem material viel mehr abgewinnen lassen, als er fertig gebracht hat.

Groningen, im Oktober 1905. J. H. Kern.

H. Poutsma, *A Grammar of Late Modern English for the use of Continental, especially Dutch, Students.* Part I: *The Sentence.* Groningen, P. Noordhoff, 1904—05. XII + VIII + 812 ss. Preis geb. M. 12,00.

Die schriften von Addison, Defoe und Swift bedeuten für die englische sprache den anfang und die basis einer neuen entwicklung. In ihnen spiegelt sich das sprachbild wider, das dem einzelnen autor jeweilig als ideal vorschwebte und das genährt und gefördert durch eine reiche und originelle kultur während des 18. und 19. jahrhunderts die moderne sprache in dem reichtum ihrer ausdrucksmittel, in der einfachheit ihrer formen und in der aus diesen folgenden allgemeinen gebrauchsfähigkeit hat erstehen lassen. Diese neueste sprachform in der eigenart ihres wesens zu charakterisieren, sie in dem reichen, üppigen wachstum der neuzeit allseitig und sachgemäss darzustellen war eine aufgabe, die der lösung harrte. Poutsma hat sie mit glück und erfolg versucht, und die fachgenossen werden ihm dank wissen für das reichhaltige und fleissige buch, das er ihnen hier in einem stattlichen bande vorlegt. Poutsma beherrscht die neueste sprachform, dies zeigt schon die leichtigkeit und sicherheit seines englischen ausdrucks. Er ist dazu ein scharfer und umsichtiger beobachter, der in der flucht der erscheinungen das wichtige und charakteristische erkennt und festhält. Als ein praktischer und klar denkender kopf, dem es vor allem auf neue und originale erkenntnis ankommt, sieht er weniger auf den ausbau eines systems — dieses lässt er sich vielmehr von einem holländischen vorgänger geben — als auf die herausarbeitung, klare und übersichtliche darstellung des für den ausländer auffälligen und wissenswerten. Er kultiviert mischsyntax, wie er es auch nicht anders konnte, wenn er nicht

die brauchbarkeit des buches dem prinzip oder system opfern wollte. In die syntaktischen kapitel sind mitunter lange wortlisten eingelegt, die die eine oder andere erscheinung durch eine menge von belegen illustrieren; sie werden vor allem dem lehrer willkommen sein. Die grammatischen arbeiten der vorgänger hat Poutsma gewissenhaft und fleissig für seine zwecke ausgewertet und hat dazu die moderne literatur eifrig durchforscht, so dass er in vielen fällen nicht nur ein reicheres material, sondern auch neue beobachtungen bieten kann. Die belegsfellen werden so verzeichnet, dass der leser sich ohne weiteres ein urteil bilden kann über den wert und charakter des angezogenen beispiels und eine nachprüfung in den meisten fällen leicht möglich ist. Hierin liegt ein eminenter vorzug vor andern werken ähnlicher art. Die wissenschaftliche forschungsmethode kommt so auch der modernen sprache zugute. Mit historischen erörterungen ist Poutsma recht sparsam und mit recht. Das eindringen in die sprachform der vergangenheit kompliziert häufig einfache verhältnisse der neuzeit und mehrt lediglich den ballast. — Die scheingelehrsamkeit der alten schule hat natürlich immer noch ihre helle freude an der historischen rückverfolgung um jeden preis. Die tageshelle der gegenwart hat sie von jeher gescheut. — Ich möchte indessen bemerken, dass, wenn der verfasser nun einmal im einzelfalle eine historische erklärung anstrebt, es wünschenswert ist, dass die betreffende frage eine gründliche erledigung findet in kurzer, sachgemässer formulierung. Dieser forderung entspricht das buch nicht immer. Die partizipialkonstruktion *all things considered* ist zb. nicht aus *all things being considered* durch unterdrückung von *being* entstanden (s. 725). In *go hunting* liegt ein altes gerundium vor, vor dem die präposition nicht in der form *on* unterdrückt ist, sondern vor dem *a*, die schwache form von *on*, geschwunden ist. In solchem falle handelt es sich lediglich um die genauere präzisierung des gesagten (s. 706). Bei der behandlung des pronominalen objekts (s. 131) verstehe ich nicht, weshalb die traditionelle bezeichnung 'ethischer dativ' nicht beibehalten wird, zumal der ausdruck 'redundant object' die sache nicht recht trifft. Ausserdem hätte die eigenart dieser verwendung des pronomens, die heute übrigens in der lebenden sprache nicht mehr möglich ist, etwas genauer charakterisiert werden sollen. In einer zweiten auflage, die ich dem sehr fleissigen buche gönnen möchte, werden sich derartige mängel leicht beseitigen lassen. Auch wird bei

dieser gelegenheit sonst noch mancherlei richtig gestellt werden können. Manche regeln werden etwas vollständiger und schärfer gefasst werden müssen, und es wird sich empfehlen, das unter diesen aufgeführte material noch einmal gründlich durchzuprüfen. Die §§ 47 u. 48, die die funktionen und den gebrauch von *will* behandeln (s. 57 f.), werden bei einer nochmaligen durchsicht sicherlich gewinnen. Auf s. 143 wurde zb. in dem satze: *he saved the life of several children* besser der plural *lives* stehen. Mängel im einzelnen sind natürlich vorhanden, aber nur der wird sie nicht entschuldigen, der selbst niemals eine so umfangreiche leistung mit einer menge von neuem material zu druck gebracht hat. Auch im günstigen falle vollzieht sich die arbeit stets unter sehr ungleichen bedingungen. Auf der einen seite häuft sich ein gut gesichtetes, neue resultate versprechendes material, auf der andern klafft eine öde lücke und stellt sich weiterem fortschreiten hemmend in den weg. Verlorene, verstellte und noch zu findende belege irritieren gelegentlich auch den, der über die besten nerven verfügt. Der kampf mit dem material lässt in jeder ersten auflage spuren zurück. In dem vorliegenden buch machen sich solche auch in dem index bemerkbar. In zwei spalten dehnt sich dieser über mehr als 50 seiten aus. Trotzdem wird hier und da ein ausfall fühlbar. Ich vermisse zb. die form *won't* (= *will not*). Ich erwähne dies nicht, um zu tadeln, sondern nur als hinweis für eine spätere besserung.

Für den deutschen nicht weniger als für den holländischen lehrer wird sich die grammatik von Poutsma als ein reichhaltiges und anregendes nachschlagebuch erweisen, das in einer reihe mit dem sachwörterbuch von Sattler in der bibliothek des englischen lehrers einen platz haben sollte. Der erste, wichtigste und vornehmste besitz des in modernem sinne gelehrten neuphilologen ist eine umfassende und lebendige kenntnis der neuesten sprachform. Die wirklichkeit ist der feste und sichere boden, auf dem die arbeit anfangen muss. Poutsma lebt und schafft in dem geiste der neuen zeit, und deshalb soll uns sein buch doppelt willkommen sein.

Tübingen, 19. Dezember 1905. W. Franz.

LITERATURGESCHICHTE.

The Dream of the Rood, An Old English Poem attributed to Cynewulf edited by Albert S. Cook. Oxford, Clarendon Press, 1905. LX + 66 ss. s. 3/6.

Die oft gescholtene teilnahmlosigkeit der Engländer für ihre älteste sprache und literatur scheint doch allmählich einem regeren interesse zu weichen. Wie dürfte sonst die Clarendon Press es wagen, unter die von ihr herausgegebenen schulausgaben einen altenglischen text aufzunehmen, wie das Traumgesicht vom kreuze, das ja freilich zu den besseren erzeugnissen der altenglischen poesie gehört, aber bei seinem geringen umfang von rund 150 versen eine behandlung, wie sie klassischen stücken zuteil zu werden pflegt, ausgabe mit lesartenverzeichnis, ausführlicher einleitung, umfänglichem kommentar und vollständigem glossar, kaum zu verdienen schien.

Dass Cook's sorgfältige arbeit in dem studierenden lust und liebe zur beschäftigung mit altenglischer literatur zu wecken und zu mehren imstande ist, wird niemand bezweifeln. Die einleitung beschäftigt sich vornehmlich mit der frage nach der verfasserschaft. Ob es wirklich nötig war, dabei alle meinungen früherer autoren, auch so überlebte, wie die von Stephens und Haigh, ausführlich wiederzugeben, ist mir fraglich. Cook kommt auf grund einer einlässlichen diskussion alles vorgebrachten zu dem schluss: dass Cædmon als verfasser des gedichtes gelten dürfe, dafür haben wir nicht den geringsten anhalt. Die inschrift auf dem kreuze von Ruthwell, die dem gedichte einige verse entnommen hat, also jünger ist als dieses, nennt Cædmon's namen nicht. Das hat Viëtor mit sicherheit festgestellt. Für Cynewulfs verfasserschaft sprechen einige schon von Dietrich angeführte gründe: 1. Die gleichheit des themas in Traumgesicht und Elene; 2. das hervortreten des persönlichen elements im Traumgesicht ähnlich wie in der Elene und anderen Cynewulfischen gedichten; 3. der elegische ton, den das Traumgesicht ebenfalls mit Elene gemein hat; 4. die ähnlichkeit in wortschatz, stil und poetik zwischen Traumgesicht und den Cynewulfischen werken. Cook setzt aber (s. XL) vorsichtig hinzu: "Making all due allowance, then, for the weakness of certain arguments both pro and con, the balance of probability seems to incline decidedly in favour of Cynewulfian authorship"; und weiter: "we can conceive of no other Old English

poet at once interested in the theme, capable of such variations upon a favourite topic, and master of so much lyric intensity, elegiac pathos, sublime imagination, and economy of resources, all in combination. And if it is Cynewulf of whom we must think, it is Cynewulf in the maturity of his powers, rich with experience, but before age had enfeebled his phantasy or seriously impaired his judgement." Cook ist also selbst nicht ganz von dem gewicht dieser gründe überzeugt. Um so verwunderlicher erscheint es, dass er dem von Barnouw aufgestellten, meines erachtens ungleich sichereren kriterium der verwendung des bestimmten artikels und schwachen adjektivs gar keine beachtung geschenkt hat. Mir kommt es vor, als seien in der tat die von Barnouw aufgedeckten unterschiede zwischen Traumgesicht und Cynewulf in der syntax gross genug, um die annahme, Traumgesicht müsse 50—100 jahre früher als Cynewulf angesetzt werden, zu rechtfertigen.

Auch ein anderes kriterium, die metrik, hat Cook mit stillschweigen übergangen. Dies ist um so bedauerlicher, als man auch vom pädagogischen standpunkt aus eine einlässliche darstellung der manche eigentümlichkeiten aufweisenden metrischen struktur vermisst.

Der rest der einleitung gibt eine durch grosse belesenheit ausgezeichnete, vielfach auch zeugnisse aus der altklassischen literatur heranziehende poetische charakteristik des gedichtes. Auf diese seite der interpretation legen auch die anmerkungen besondern nachdruck.

Zu anm. 20 ist zu bemerken, dass der waidmannsausdruck *schweissen* = 'bluten' allgemein deutsch, nicht auf die Schweiz beschränkt ist. — Im glossar ist *wæfersỹn* mit langem *ǣ* angesetzt, im text und in der belegstelle aber richtiger mit *æ*.

Basel, Juli 1905. Gustav Binz.

The Taill of Rauf Coilyear. A Scottish Metrical Romance of the Fifteenth Century. Edited with introduction, notes, and glossarial index by William Hand Browne. Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1903. 163 ss. 8°.

In einer vornehmen ausstattung tritt diese zweifellos bedeutende, durch ihren inhalt, den lebendigen ton und den stellenweise urwüchsigen humor der darstellung höchst anziehende romanze des 15. jahrh. zum fünften male ihre wanderung durch die gelehrte welt an. Von diesem einst so beliebten gedichte, das uns handschriftlich nicht vorliegt, wurde im jahre 1821 ein noch

jetzt die einzige quelle bildender druck von 16 blättern in quart in der Advocates' Library zu Edinburg entdeckt, nämlich der aus dem jahre 1572 stammende von Robert Lekpreuik zu St. Andrews. Das verdienst der ersten ausgabe gebührt Laing, der das gedicht in den *Select Remains of the Ancient Popular Poetry of Scotland* veröffentlichte. Hierauf folgte 60 jahre später die von Herrtage für die EETS. besorgte ausgabe, die mit kurzer einleitung, glossar und durchaus unzureichendem notenapparat versehen war. Von ihr hebt sich die von Amours für die Scottish Text Society bearbeitete ausgabe des gedichtes überaus vorteilhaft ab. Dem dringenden bedürfnisse nach einem gründlich unterrichteten, kritischen führer zum verständnis vieler schwieriger stellen wurde durch recht belehrende anmerkungen in befriedigender weise abgeholfen, wenn auch hierin noch nicht das letzte wort gesprochen war. Die bedeutung von Tonndorf's ausgabe, die als die nächste im jahre 1894 erschien, lag, abgesehen von einem äusserst sorgfältig revidierten texte, in den gründlichen und scharfsinnigen untersuchungen über quelle, dialekt, entstehungszeit, verfasserschaft, laut- und flexionslehre und metrik des gedichtes. Seine resultate sind derartig, dass der folgende herausgeber William Hand Browne sich zumeist mit ihnen zufrieden geben konnte oder musste.

Nach dieser einführung treten wir nun an die besprechung der vorliegenden ausgabe, und ich stehe keinen augenblick an, diese als eine wirklich tüchtige und dankenswerte leistung zu bezeichnen.

Die arbeit beginnt mit einem 22 ss. umfassenden abriss der altschottischen literatur, in dem der verfasser das leben und die werke der hervorragendsten dichter von Barbour bis David Lyndesay einer kurzen betrachtung unterzieht. Die einteilung in eine alt- und mittelschottische literaturperiode verwirft Br. mit der begründung, dass wir im Schottischen nicht wie im Englischen eine ununterbrochene, die entwicklung der sprache darstellende kette von literaturdenkmälern haben, dass die werke der übergangsperiode verloren gegangen sind und die frühesten texte uns eine sprache und einen stil zeigen, der im wesentlichen festliegt. Er nimmt also den auch von Schipper geteilten standpunkt John Nichol's ein, der in seinem *Sketch of Scottish Poetry up to the time of Sir David Lyndesay* mit recht bemerkt: »Die schottische literatur im eigentlichen sinne des wortes, dh. die literatur, welche nicht nur in Schottland und von Schotten geschrieben wurde, sondern welche zugleich lokale ideen in lokaler sprache zur darstellung brachte, umfasst nur etwas mehr als 150 jahre. Sie beginnt im 14. jahrh. mit Barbour und seiner verherrlichung der nationalen unabhängigkeit, sie endet im 16. jahrh. mit Lyndesay und Knox und ihrer verteidigung religiöser freiheit. Die Schotten, welche seit der zeit Drummond's bis zu derjenigen Carlyle's geschrieben haben, sind mit wenigen ausnahmen und trotz gewisser lokaler eigentümlichkeiten wesentlich englische schriftsteller gewesen.« Es wäre natürlich unvernünftig, von diesem 'slight sketch', wie der verfasser den abriss selbst nennt, eine auch nur einigermassen erschöpfende behandlung des themas zu erwarten, bildet doch diese einführung im hinblick auf den hauptzweck der ausgabe einen sehr untergeordneten teil des ganzen. Trotzdem dürfte auch dem mit der schottischen literatur vertrauten das gebotene durch die trefflichen charakteristiken der dichter und ihrer werke eine ganz willkommene beigabe sein. Bei der be-

sprechung Andrew of Wyntoun's hätte vielleicht noch erwähnt werden können, dass ein beträchtlicher teil der chronik, nämlich der abschnitt, welcher die regierungszeit David's II. bis ende derjenigen Robert's II. umfasst, nach seiner eigenen angabe nicht von ihm selber herrührt. Der name des von Wyntoun gerühmten verfassers dieses teiles wird nicht genannt. Auf einen bedauerlichen irrweg ist Br. auf s. 10 geraten. Er stellt hier eine auffallende ähnlichkeit zwischen *Kingis Quair* und dem früher Chaucer zugeschriebenen gedichte *Court of Love* fest, welches ein dem *Temple of Glas* eigenes thema behandelt. In dem umstande, dass könig Jacob sein gedicht Chaucer und Gower (cf. str. 197) widmet, obwohl nach Browne's dafürhalten eine nachahmung Gower's nirgends zu merken ist, glaubt er eine berechtigung zu der annahme zu sehen, dass Jacob I. Gower für den verfasser des *Temple of Glas* hielt. Konnte man schon aus der beifügung 'a poem usually attributed to Lydgate' (cf. zeile 10) eine für Browne's glauben an die verfasserschaft Lydgate's (sc. des Temple of Glas) bedenkliche kritik herauslesen, so scheint seine in der fussnote enthaltene folgerung der verfasserschaft Lydgate's noch ungünstiger zu sein. Er meint nämlich: "*As Gower was living when James was taken to England, and as his works must have been familiar at Court, this error — if error it be — is singular.*" Nun ist aber die widmung Jacob's I. an Gower nicht als ein durch das gefühl dichterischer abhängigkeit diktierter ausdruck der dankesschuld anzusehen, vielmehr gilt sie als eine übliche form der huldigung für den in liebessachen (confessio amantis) anerkannten sittenrichter (cf. Kingis Quair str. 197: ausdrücklich *in moralitee*). Überdies hat Schick in seiner mustergiltigen, für jeden Lydgateforscher unentbehrlichen ausgabe des *Temple of Glas* (cf. Introduction) die verfasserschaft Lydgate's so überzeugend nachgewiesen und alle bedenken gegen sie zerstreut, dass Browne's vermutung an Schick's beweisführung zerschellt.

Der nächste abschnitt handelt von der grossen beliebtheit der romanze, den bisher veröffentlichten ausgaben und liefert eine eingehende inhaltsangabe. Bezüglich der unmittelbaren quelle unseres gedichtes ist es Browne nicht gelungen, Tonndorf's untersuchungen zu überholen. *The Miller of Mansfield* und *John the Reeve* stehen unserem gedichte am nächsten. Von diesen kann die erste erzählung nach Browne als quelle für uns nicht in betracht kommen, da das gedicht in der uns jetzt vorliegenden form, nach sprache und metrum zu urteilen, kaum früher als das 17. jahrh. anzusetzen ist. Die zweite erzählung *John the Reeve* steht inhaltlich unserer viel näher. Da sich, wie schon Tonndorf s. 9 eingestehen musste, von keiner irgendwelche direkte beziehung zu *R. C.* nachweisen lässt, so konnte sich Browne hierbei beruhigen.

Für eine annähernde bestimmung der entstehungszeit des gedichtes hat Tonndorf zum erstenmale eine stelle aus dem gedichte selbst verwertet. (vv. 927—33.) Die abfassungszeit muss seines erachtens zunächst zwischen das jahr 1356, in welchem könig Johann der gute die grafschaft Anjou zum herzogtum erhob, und 1481 oder kurze zeit danach fallen, in welchem Ludwig XI. das herzogtum einzog und mit der krone vereinigte. Eine erbtochter namens Jeanne ist in dem angegebenen zeitraume nicht nachzuweisen; den einzig passenden fall findet Tonndorf bei dem tode René's II., den seine zweite gemahlin Jeanne de Laval überlebte. Der herzog, der keine direkten männlichen erben hinterliess, da alle seine söhne schon vor ihm gestorben waren, setzte in seinem

testamente seinen jüngeren bruder Karl VIII. von Maine zu seinem erben ein, und das land sollte erst an den könig Ludwig XI. fallen, wenn auch Karl ohne männlichen erben sterben sollte. Dieser fall trat wirklich ein, und Karl, der am 11. Dezember 1481 starb, bestimmte könig Ludwig XI. zu seinem erben. Jeanne überlebte nicht nur ihren gemahl, sondern auch alle legitimen kinder desselben. Sie blieb also die einzige, welche einen anspruch auf die besitztümer ihres gemahls Ludwig gegenüber geltend machen konnte. Mithin ergibt sich für die entstehungszeit unseres gedichtes die engere begrenzung durch den tod René's 1480 oder Karl's III. 1481 und durch ihr eigenes todesjahr 1498, und zwar wird das gedicht wohl in den anfang dieses zeitraumes, also etwa 1484 oder 85, jedenfalls aber nach 1481 zu setzen sein. Browne wirft nun den letzten teil von Tonndorf's darlegung vollständig um, indem er Jeanne de Laval jegliches anrecht auf das herzogtum abspricht und, die möglichkeit weiblicher erbfolge vorausgesetzt, es für René's älteste tochter Yolande, Herzogin von Lothringen und Bar, in anspruch nimmt, die nach Br.'s meinung ihren vater überlebte. Hiermit hätte Browne allerdings einen irrtum in Tonndorf's historischer darlegung beseitigt, er ist damit meines erachtens noch nicht zu dem ausspruche berechtigt, dass Tonndorf's konjektur vollständig gegenstandslos und es überhaupt ein müssiges unterfangen sei, historische daten bei einem dichter zu suchen, der Karl den grossen nach dem grabe Thomas à Becket pilgern lässt. Dem historisch wenig geschulten verfasser unseres gedichtes konnte leicht eine falsche beurteilung der erbfolge passieren; dieses entschuldbaren irrtums wegen die anspielung vollständig des historischen wertes für die bestimmung der entstehungszeit zu entkleiden, ist doch zu weit gegangen. Übrigens setzt Br. selbst, der sprache wegen, das gedicht auch in die letzte hälfte des 15. jahrh. und stimmt so mit Herrtage überein, der das jahr 1475 für die abfassungszeit angibt (cf. Amours' Introduction). Dank der sorgfältigen vorarbeit Tonndorf's bezüglich der verfasserschaft konnte sich Br. darauf beschränken, die resultate seiner forschungen zu wiederholen. Durch eine gewissenhafte untersuchung des stils und des metrums ist Tonndorf zur erkenntnis gekommen, dass der verfasser unseres gedichtes ein ganz anderer ist als der von *Golagros and Gawane*, *Awntyrs of Arthure* und von *Pistill of Susan*. Tonndorf's diesbezügliche untersuchungen mit Browne als ein *work of supererogation* zu bezeichnen, scheint mir schon darum nicht zutreffend, weil noch drei jahre nach Tonndorf's buche Amours, wie aus der 'Introduction' p. XXXVI zu der 1897 veröffentlichten ausgabe der *Scottish Alliterative Poems* hervorgeht, von Tonndorf's beweisen noch nicht überzeugt zu sein scheint, vielmehr geneigt ist, auf grund der seiner ansicht nach bestehenden ähnlichkeit zwischen dem zweiten teile unseres gedichtes und den kampfesszenen im *Golagros und Gawane* und des umstandes, dass viele ausdrücke nur diesen beiden gedichten gemeinsam sind und in den anderen in demselben bande herausgegebenen gedichten nicht vorkommen, beide einem verfasser zuzuschreiben, oder wenigstens anzunehmen, dass der verfasser von *R. C.* mit der *Knightly Tale* wohl bekannt war.

In bezug auf den abfassungsort gibt Br. Tonndorf recht, der es dem südlichen teile Schottlands zuweist, obgleich der neue herausgeber die für diese annahme massgebenden kriterien Tonndorf's nicht für entscheidend hält. Browne hätte nun seine eigenen beweggründe uns nicht vorenthalten sollen.

Am schlusse dieses abschnittes behandelt der verfasser die ursachen für die der schottischen literatur ziemlich fremde gattung der in England so reich entwickelten *fanciful chivalry romances*, eine erscheinung, für die Browne einmal das infolge grösserer armut Schottlands weniger glänzend entwickelte rittertum und dann den bei den Lowland Scots stärker hervortretenden realitätssinn verantwortlich macht. In Schottland war eine so rein aristokratische richtung in der literatur, wie sie uns in den ritterromanzen entgegentritt, kaum oder wenigstens sehr dürftig vertreten. Die scheidung zwischen adel und bauer trat hier nicht so schroff hervor, vielmehr fühlte sich jeder Schotte als glied einer adligen familie oder eines stammes (clan). So wirkt es nicht befremdend, dass Ralph, der held unseres gedichtes, durch ritterliches benehmen und durch seine im kampfe mit dem Sarazenen bewährte tüchtigkeit der würde des marschalls von Frankreich für wert erachtet wurde. Durch diesen gedankengang und noch mehr durch die richtige wahrnehmung, dass das zweite abenteuer im gegensatze zum ersten durch keine humoristischen beigaben gewürzt ist, vielmehr die zugrunde liegende moral illustriert, wonach mut und gesinnungstüchtigkeit, nicht rang und herkunft den wert des ritters ausmachen, sucht Br. die auffassung Brandl's zu widerlegen, der in Paul's Grundriss für germ. philol. II, 174 in dem zweiten abenteuer eine travestie auf die ritterromanzen erblickt und es vielleicht als ein seitenstück zu *Sir Thopas* ansieht. Da der in frage kommende teil unseres gedichtes meines erachtens nicht die geringste spur eines satirischen zuges aufweist, kann von einer travestierenden absicht des dichters schwerlich die rede sein; es müssten sich dann auch die mängel der mittelenglischen romanzenpoesie, die Chaucer im *Sir Thopas* gegeisselt hat, in unserem gedichte vorfinden. Überdies schien der inhalt des gedichtes Brandl nicht mehr ganz gegenwärtig zu sein, denn er lässt Ralph mit Arthur am sumpf Wathelain anstatt mit Karl dem grossen in der nähe von Paris zusammentreffen; ferner ist von einem boxkampfe Ralph's mit dem portier im texte nichts zu finden.

Der nächste, 'Language' betitelte abschnitt behandelt in kürze den politischen werdegang Schottlands, und Br. lässt aus dem rahmen dieser geschichtlichen betrachtung die hauptphasen der sprachlichen entwicklung deutlich hervortreten. Eine übersichtliche, besonders für den studierenden recht brauchbare zusammenstellung der lautlichen entwicklung aus dem northumbrischen, das wichtigste über die flexion und interessante metrische untersuchungen beschliessen den ersten teil der arbeit. Es folgen alsdann ein sorgfältig revidierter text und als recht bedeutende leistung ein durch zahlreiche texterklärungen und glückliche textkritik ausgezeichneter notenapparat. Es wäre freilich wünschenswert gewesen, dass Browne öfters auf die anmerkungen Amours' bezug genommen und da, wo man ein zurückgehen auf frühere resultate annehmen muss, wie zb. vv. 40, 96, 98, 111, 153, 209, 845, auch die quelle noch eigens angegeben hätte. Bei der folgenden besprechung der noten dürfte vielleicht ein oder die andere ergänzung nicht ganz überflüssig erscheinen.

v. 17. Dass *deip* ein druckfehler sein muss, hat schon Amours erkannt. Laing's ersatz *the drift* würde dem sinne gerecht werden; meines erachtens verdient Halliwell's emendation mit *drip-snow* den vorzug.

v. 63. Der heilige Julian, der beschützer der gastfreundschaft, wird auch sonst von denen angerufen, welche herberge suchen. Der reim July — harbery ist dabei sehr bevorzugt:

Roswall and Lillian v. 255 (hrsg. von O. Lengert, Engl. Stud. XVI, XVII):

He sayes: "Dame, for saint July,
This night let me have harbery,

In Chaucer's *Cant. Tales*, Prol. 340, wird der gutsherr 'Seynt Julian' seines gaues genannt. Skeat's note ist auch für unsere stelle von wert: "St. Julian was eminent for providing his votaris with good lodgings and accomodation of all sorts." (See Chambers' Book of Days, 11, 388.) In the title of his legend, Bodl. MS. 1596, fol. 4, he is called *St. Julian the gode herberjour*. It ends thus: —

"Therfore yet to this day thei that over lond wende,
Thei biddeth Seint Julian anon *that gode herbow he hem sende*
And Seint Julianes Paternoster ofte seggeth also
For his fader soule and his moderes, that he hem bringe therto."

Kölbing hat in einer eingehenden besprechung von Skeat's ausgabe des '*Prologue to the Canterbury Tales*' (Engl. Stud. XVI 277) zu dieser stelle noch einige andere belegstellen gegeben: Ancren Riwle, C. Cr. hs. fol. 94^{b} (= ed. Morton p. 350): *ha ifindeð iwis sein Julianes in, þe wei fearinde men zeornliche biseceð;* Sir Beues v. 1289: *for sein Juline;* Riddarasögur (Strassb. 1872) p. 15 ^{15} f.: *Förum heim nattlengis til hvildar ok skalt þu fa at sönnu herbergi hins helga Juliani.* Man vergleiche noch House of F. II, v. 514 und Skeats anmerkung zu dieser stelle.

Lengert a. a. o. weist eine stelle nach, wo der hl. Gregor als beschützer der gastfreundschaft angerufen wird. Sir Eger v. 2133:

"They prayed all to saint Gregory
To send the knight good harberie."

v. 80. In der EETS. waren *ruse* und *behuse* in *rufe* und *behufe* verändert worden; mit recht wird diese lesart von Browne wie früher schon von Amours verworfen. Wegen der bedeutung von ruse = to boast of, to extol cf. Satirical Poems of the Time of the Reform. XII 132, XL 159.

v. 83. Browne's verbesserung von *heip* in *keip* wird dem sinne vollständig gerecht; ob aber nach der note von Amours, der *heip* beibehält, die phrase durch 'to bring to a heap, to bring about' wiedergibt und für ihr vorkommen auf die glossare zu Chaucer und *Piers the Plowman* verweist, für diese emendation ein bedürfnis vorliegt, bleibt dahingestellt.

v. 87. *Peter!* = by Saint Peter, ein ganz gewöhnlicher ausruf, der sich bei Chaucer häufig findet. Cf. Shipmannes Tale v. 1404; The Wife of Bath's Prol. v. 446; The Freres v. 1332; The Chanons Yeoman's Prol. v. 665; House of Fame v. 1034, 2000. Die volle phrase lautet 'bi seynt Peter of Rome', wie in Piers the Plowman B. VI 3.

v. 109. Amours ist geneigt, *rufe* und *het* zusammenzuziehen zu *rufe-het* im sinne von 'hot to the roof.' Diese interpretation ist nicht ohne weiteres von der hand zu weisen, denn *rufe* findet sich, wie auch Browne zugesteht, als adj. an keiner anderen stelle.

v. **209.** *Byrdis bakin in breid,* ein in jener zeit beliebtes gericht. Cf. *Awntyrs of Arthure* vv. 342 u. 485; *The Squyr of Lowe and Degre* vv. 316 ff.; *Ferumbras* v. 2762; *Arthour and Merlin* vv. 3117 ff.; *Richard Coer de Lion* v. 4223 und *Morte Arthure* v. 182. Cf. Funk, Studien zur me. romanze The Squyr of Lowe Degre p. 57, v. 316.

v. **210.** *fusioun* = 'abundance', 'profusion'. In den *Legends of the Saints* "*De Sancto Andrea*" v. 45 findet sich die form *foysione*; Bruce XV 93 hat *fusione*. Eine andere und vielleicht gewöhnlichere form ist *foysoune*, altfrz. foison.

v. **259.** *be the Rude,* ein nicht ungebräuchlicher schwur, besonders bei den hierzu neigenden Schotten. Überaus häufig findet er sich in *Lyndsay's Ane Satyre* cf. v. 344: *I sweir you, be the Rude* und ib. vv. 727, 841, 926, 956, 2149, 2921, 3183, 3757, 4044, 4456; ferner *Roswall and Lillian* vv. 365, 370; *Sir Eger* v. 2404.

vv. **309/10.** Für die Amours unverständlich gebliebenen verse hat Br. den richtigen sinn gefunden.

v. **316.** Br. scheint das richtige getroffen zu haben, wenn er *enchaip* für eine andere form von *eschaip* ansieht. Amours bezeichnet *enchaip* = *en* + *chaip* in der bedeutung von 'to trade' selbst als ein *nonce-word*. Ausser im 'Bruce' habe ich *enchaip* für *eschaip* noch in Schir William Wallace bk. VI 657 gefunden:

And tald till him how thai *enchapit* war:

Bei *enchief* haben wir es ebenfalls mit epenthese des *n* zu tun. enchief = achieve findet sich häufig bei Barbour, auch in Schir William Wallace XI 261; ib. VI 855 begegnen wir sogar der form *enchew*.

v. **321.** *chauffray* = 'ware', 'merchandise'; cf. William Wallace VI 439, 460. Gower hat eine ältere form *chapfare* aus ae. *céap* = 'a bargain' und *faru* = 'a journey'.

v. **328.** Es ist nicht notwendig, eine ellipse des relativums anzunehmen; zum besseren verständnis würde ich nach way eine stärkere interpunktion zb. (;) setzen.

v. **330.** Das (;) nach ten ist in ein (,) zu verwandeln!

v. **474.** Br. hat die lesart des alten druckes *tewellis* beibehalten; Amours und Herrtage haben dafür *iewellis*. Dem sinne werden beide wörter gerecht, iewellis scheint mir doch naheliegender zu sein. "*The teind of his iewellis to tell war full teir*" erinnert stark an "*Golagros and Gawane*" v. 760:

It war *teirfull to tell treuly the tend*
Of thair strife sa strang,

ib. v. 1083: *I tell the the teynd* und Buke of the Howlat v. 625: *I telt nocht the teynd*. Es ist eine beliebte alliterierende phrase.

v. **477.** Br. hält wohl mit recht *stout* für einen irrtum und ersetzt es durch *start*. Diese ausgezeichnete emendation spricht für sich selbst.

v. **479.** *ronsy*. Skeat gibt es in seiner note zum Prolog (C. T.) v. 390 durch 'a common hackney horse, a nag' wieder. Altfrz. form *roncin*, lat. *runcinus*. Es wurde hauptsächlich zur landarbeit gebraucht.

Sir Beues of Hamtoun v. 3585; ib. v. 757:

Beues let sadlen is *ronsi*
Þat bor a þouȝte to honti.

Kölbing in seiner anmerkung hierzu sagt: Skeat explains ronci, Havelok p. 140, by 'a horse of burden'. But *E. Bormann, Die jagd in den altfranzösischen artus- und abenteuerromanzen,* Marburg 1887, p. 40, mentions *roncin* as well as 'palefroi' and 'destrier' amongst hunting horses.

Cf. Ywain and Gawain v. 252, Havelok v. 2569 und Sir Gawayne and the Green Knight v. 303.

v. **529.** Das (,) nach 'to be' ist zu tilgen!

v. **563.** *blonkis,* nach Mätzner ags. 'blanca, blonca' — equus candidus cf. ae. blakkr, wohl 'schimmel', dann überhaupt 'ross'. Cf. *Sir Gawayn and the Green Knight* vv. 434, 785, 1581; plur. vv. 1128, 1693. *Cleanness* v. 1392; *Morthe Arthure* (ed. Perry) v. 453. Dass *bland* irrtümlich für *band* steht, hat schon Amours erkannt.

v. **629.** Durch Br.'s erkenntnis, dass *enbraissit* für *unbraissit* = unfastened steht, erhält diese stelle grössere klarheit. Den richtigen sinn hat auch Amours getroffen.

v. **701.** He thristet in throw, in vv. 657, 694 findet sich derselbe ausdruck.

v. **709.** *wylit* ist bei Br. richtig durch 'enticed' wiedergegeben; Amours' übersetzung durch 'beguiled' ist mindestens ungenau, ihr widerspricht das 'hidder' und das vorkommen von 'begylit' im nächsten verse. Die folgende stelle gibt Br. recht: Satir. Poems of the Time of the Ref. XXXVIII, v. 36:

> Or as the fals fowler, his fang for to get,
> Deuoiris the pure volatill he *wylis* to the net.

v. **731.** Sa strait ford. Amours übersetzt ganz falsch: the way so strait, so difficult, zeigt allerdings durch ein beigefügtes (?), dass ihm die wiedergabe zweifelhaft erscheint. Br.'s übersetzung, 'so straight forward' ist nur allein möglich.

v. **765.** *Thy schone that thow wan* ist eine in romanzen recht gebräuchliche redensart. *Ipomydon* v. 978: *That worthely he wanne his schone. Guy of Warwick* (ed. Zupitza) v. 436: *git haste þou not wonnen þy schone. Sir Percevall of Galles* v. 1595: *And thou salle wynne thi schone. Triamoure* (ed. Halliwell) v. 1237—39; *Le Bone Florence of Rome* v. 655. *Thom. of Erceld.* v. 10; *Torrent of Portyngale* vv. 1116 ff. Sehr bezeichnend ist folgende stelle: *The Squyre of Lowe Degre* vv. 171—74:

> For, and ye my love should wynne,
> With chyvalry ye must begynne,
> And other dedes of armes done,
> Through whiche *ye may wynne your shone.*

Sir Tristrem v. 3296: *A knizt, þat werd no schon, Hete Tristrem, soþe to say.* Kölbing bemerkt in der note hierzu, dass ein ritter, der keine schuhe trägt, ein junger, noch unerprobter ist. Cf. *The squyre of low degré* vv. 258—261.

v. **772.** *Betaucht.* Diese lesart des alten druckes, die Br. beibehält, wird meines erachtens erst durch die trennung be taucht richtig, denn von gart (v. 771) kann nur be taucht abhängig sein.

v. **831.** Im hinblick auf v. 838 (to cule him) ist die von Br. vorgenommene textverbesserung von *heid* in *heit* nur zu empfehlen.

v. **877.** Nach Christ vermisse ich ein (,)!

v. 882. Der emendation Br.'s, der *breif* in *brey* = 'to frighten' berichtigt, gebe ich unbedingt den vorzug vor Amours' übersetzung: breif n. s. a. = 'to address, to speak'; ich kenne es nur in der bedeutung 'to write'.

v. 897. Das (,) nach cousingis ist zu tilgen!

v. 899. *Now faindis . . .* Hier ist wohl zu bemerken, dass entweder das pronomen unterdrückt oder *now* ein druckfehler für *thow* ist. Das letztere ist schon deswegen wahrscheinlicher, weil schon zwei versanfänge so lauten.

v. 911. Br. druckt nach dem original ganz richtig *fer*. Für eine veränderung zu *fers*, wie Laing und Amours sie für notwendig halten, liegt nicht das geringste bedürfnis vor.

v. 918. Br. fasst *wyn* als substantivum auf, eine möglichkeit, die schon Amours erkannte. Am besten würde man dem sinne gerecht werden, wenn man *wyn* = ne. 'won' auffassen könnte; dann müsste Br.'s (,) nach *wyn* getilgt und nach *have* gesetzt werden. Es ist aber die frage, ob so früh *wyn* wie bei Burns als form des part. perf. vorkommt. Im anderen falle bleibt Br.'s lösung entschieden die beste.

v. 930. Br.'s übersetzung ist ohne frage allein richtig und die Amours' ist abzuweisen.

v. 936. Die textverbesserung Br.'s (god in gold) ist ausgezeichnet und durchaus am platze. — set I bot licht cf. v. 635, wo sich dieselbe redensart findet.

v. 959. *He weddit with ane ring.* Die sitte, dass nur der bräutigam der braut einen ring ansteckt, scheint verbreiteter und wie in neuerer zeit wiederholt hervorgehoben wurde, auch älter zu sein als die des ringwechsels. Für den ersten fall, auf den sich auch der vorliegende vers bezieht, finden sich noch andere belege. Roswall and Lillian v. 376:

> "God, sen I had thee to be king,
> That I might *wed you with a ring*".

The History of a lord and his three sons v. 839: *. . . syne wed her with a ring;* v. 855: *he wed her with a ring. Chaucer's Clerkes Tale* vv. 190 f.:

> This marquis hath hir *spoused with a ryng*,
> Brought for the same cause,

Sir Tristrem v. 1706: *He spoused hir wiþ his ring.* Kölbing führt in der note zu dieser stelle die wichtigste literatur über diese sitte an und bringt noch folgende belegstellen bei: *The kyng of Tars* v. 29: And *spousen hir wiþ his ring; Le bone Flor.* v. 889: And let hym *wedde yow with a rynge; King Horn* v. 1061: *The Babees Boke* p. 38, v. 39 f. Es finden sich allerdings auch einzelne belege für den ringwechsel zb. Guy of Warw. v. 3961. Dass in England noch heute nur der bräutigam der braut einen ring gibt, wird nach Kölbing von *Friedberg, Das recht der eheschliessung* p. 38 bezeugt. Da bei den Angelsachsen kein ring bei der eheschliessung erwähnt wird, so liegt der schluss nahe, dass diese sitte erst durch die Normannen nach England verpflanzt ist.

v. 967. Amours vermutet nach einigen ihn anscheinend wenig befriedigenden erklärungsversuchen, dass der text hier nicht ganz fehlerfrei sei. Br. schwankt auch zwischen zwei möglichkeiten, von denen ich die letztere vorziehe. Wäre es nicht vielleicht möglich, statt leif — leid zu lesen?

Ich möchte diese besprechung nicht schliessen, ohne die reizende romanze in dieser neuen musterhaften ausgabe aufs wärmste empfohlen zu haben.

Breslau, Ostern 1904. Fritz Mebus.

The story of Queen Anelida and the false Arcite: by Geoffrey Chaucer. Printed at Westminster by William Caxton about the year 1477. Cambridge at the University Press 1905. Price 10 s. net.

Augustini Dacti Scribe *super Tullianis elogancijs et verbis exoticis in sua facundissima Rethorica* incipit perornate libellus. Printed by the Schoolmaster Printer at St. Albans about the year 1479. Cambridge at the University Press 1905. Price 15 s. net.

The Temple of Glass by John Lydgate. Printed at Westminster by William Caxton about the year 1477. Cambridge at the University Press 1905. Price 12 s. 6 d. net.

A ryght profytable treatyse compendiously drawen out of many and dyvers wrytynyes of holy men by Thomas Betson. Printed in Caxton's house by Wynkyn de Worde about 1500. Cambridge at the University Press 1905. Price 15 s. net.

Die Cambridge University Press beabsichtigt, eine reihe von 12 seltneren büchern des 15. jahrhs., die in England gedruckt wurden und sich jetzt in der Cambridger universitätsbibliothek befinden, in photogravürischen faksimiles herauszugeben. Die vier ersten nummern dieser serie sind im frühjahr 1905 erschienen; vier weitere sollen 1906, die letzten vier 1907 folgen.

Die reihe wird eröffnet durch Caxton's druck von Chaucer's *Queen Anelida and false Arcite* und *The compleint of Chaucer unto his empty purse*, wohl eine der frühesten veröffentlichungen überhaupt, die aus Caxton's druckerei in Westminster entsprungen sind. Sie gehört zu einer gruppe von kleineren schriften in quart, die aller wahrscheinlichkeit nach dem druck grösserer werke, wie der *Canterbury Tales*, vorausging; und innerhalb dieser gruppe zählt *Anelida* zusammen mit dem *Temple of Brass (Parlament of Fowles)* und *Book of Courtesy* wegen der schmalheit der seiten nach F. Jenkinson zu den frühesten. Das vorliegende faksimile ist nach dem einzigen bekannten exemplar des originaldrucks angefertigt.

Der druck der schrift des Augustinus Datus, der aus der offizin des »Schoolmaster Printer« zu St. Albans her-

vorgegangen und gleichfalls nur in einem exemplar auf uns gekommen ist, ist typographisch interessant wegen der dabei verwandten ausserordentlich kleinen typen, die ziemlich einzig in ihrer art dastehen.

Caxton's druck des *Temple of Glass* hat in seiner typographie augenfällige ähnlichkeit mit dem druck von *Anelida and Arcite:* beide zeigen dieselben grossen, kräftigen, schwungvoll verzierten buchstaben, und da auch die breite der seiten ziemlich übereinstimmt, dürften beide der gleichen periode angehören.

Der vierte druck endlich, von Wynkyn de Worde stammend, zeigt schon einen wesentlich veränderten, fortgeschrittneren charakter: mittelgrosse, kräftige, schmucklose typen und geringeren zeilenabstand. Der zwischenraum von reichlich 20 jahren, der zwischen diesem und den beiden Caxton-drucken liegt, fällt sofort in die augen: die anklänge an die schreibschrift sind weit geringer, der fortschritt zu einer selbständigen, von der damaligen schreibschrift verschiedenen druckschrift mit geschmackvoll ausgebildeten, gut leserlichen charakteren ist vollzogen. Der name des verfassers dieses *Ryght profytable Treatyse* ist nur aus dem kolophon bekannt, und hier ist der vierte buchstabe undeutlich: auf den ersten blick sieht er einem *t* ähnlicher als einem langen *s*, und Cole und Herbert geben ihn deshalb als 'Betton'. Aber Henderson, Madan und Jenkinson haben zweifellos recht, wenn sie den namen als 'Betson' lesen; denn schon ein flüchtiger vergleich lehrt, dass das *t* in diesem drucke durchweg wesentlich kleiner ist als das lange *s*. Der vierte buchstabe in dem namen des verfassers hat den vollständigen charakter eines *s*, nur dass ein etwas gross geratener ansatz daran ist, der dem querstrich des *t* ähnelt.

Alle vier bände stammen aus der bibliothek des bischofs John Moore von Ely und gehören zu einer wertvollen schenkung, die könig Georg I. 1715 der universitäts-bibliothek zu Cambridge übermachte. Die drei ersten drucke sind nur in je einem exemplar auf uns gekommen.

Die vorliegenden faksimiles sind sehr sauber ausgeführt, die ausstattung der bände ist tadellos. Die bedeutung der ausgaben liegt in erster linie auf typographischem gebiet: sie gewähren auch kontinentalen gelehrten eine bequeme gelegenheit zum vergleichenden studium der englischen inkunabeln; doch haben die faksimiles von Chaucer's *Anelida* und Lydgate's *Temple of Glass* daneben natürlich einen nicht geringen literarischen wert.

Die photographien für die herstellung dieser serie von nachbildungen werden in Cambridge selbst gemacht, die photogravüren aber von P. Dujardin in Paris angefertigt. Es sollen von jedem werk nur 250 exemplare gedruckt werden. Bei subskription auf die ganze serie tritt eine preisermässigung von einem fünftel des buchhändlerpreises ein.

Die rührigen leiter der Cambridge University Press haben sich durch diese veröffentlichungen ein neues verdienst erworben. Wir sehen den weiteren erscheinungen mit interesse entgegen.

Heidelberg, 20. Dezember 1905. J. Hoops.

P. Teichert, *Schottische zustände unter Jakob IV. nach den dichtungen von William Dunbar.* Wiss. beilage des Gymnasium Augustum zum Görlitz. Ostern 1903. 39 ss. 8°.

In seinem buche *William Dunbar, sein leben und seine gedichte* (Berlin 1884) sagt Schipper auf p. 88: »Die dichtungen Dunbar's gewähren uns ein so anschauliches bild von dem leben und treiben am hofe könig Jacob's IV. von Schottland und von den sozialen zuständen des landes in damaliger zeit überhaupt, wie es keine noch so genaue chronik mit gleicher anschaulichkeit zu tun imstande wäre«, und auf p. 113 heisst es: »Dunbar's satirische gedichte dürften für die beurteilung der schottischen geschichte und kulturzustände damaliger zeit wohl noch nicht nach gebühr gewürdigt sein«. — Schipper selbst ist bei der analyse der gedichte oft auf das kulturhistorische eingegangen. Aber es war nicht seine aufgabe, dieses erschöpfend zu behandeln; vielmehr kam es ihm in erster linie darauf an, Dunbar als dichter und menschen unserm verständnisse nahe zu bringen. In vorliegender arbeit hat nun Teichert den versuch gemacht, eine möglichst vollständige darstellung des schottischen lebens zu liefern, wie es sich in den gedichten Dunbar's spiegelt.

Zugrunde gelegt ist die von Schipper besorgte ausgabe der dichtungen in den »denkschriften der Wiener akademie, B. 40—43«. Hier und da sind zum vergleiche oder zur ergänzung historiker herangezogen worden, vor allem Mackintosh, *History of Civilisation in Scotland* (London 1878), Pinkerton, *History of Scotland from the accession of the house of Stuart to that of Mary*

(London 1797), sowie Tytler, *History of Scotland* (Edinburgh 1884).

In höchst anziehender darstellung behandelt Teichert das »Leben am hofe Jakob's IV.« (s. 5—15), den adel (s. 15—18), die geistlichkeit (s. 18—22), das gerichtswesen (s. 23—25), das volk und seine sitten (s. 25—32), sowie das städtische leben (s. 33—39). Erst um das jahr 1500, also viel später als in England und Frankreich, machten sich in Schottland die zeichen der neuen zeit bemerkbar, erst 1507 hielt die buchdruckerkunst ihren einzug. Dazu war das reich lange zeit hindurch der schauplatz blutiger kämpfe. So erklärt es sich, dass unter der regierung Jakob's IV. (1488—1513), mit dessen thronbesteigung endlich eine längere zeit der ruhe und des friedens für das land angebrochen war, trotz jener charakteristischen anzeichen einer neuen epoche das schottische leben in vieler hinsicht noch ganz mittelalterliches gepräge hatte.

Doberan i. M. O. Glöde.

Certain Tragical Discourses of Bandello translated into English by Geffraie Fenton anno 1567. With an Introduction by Robert Langton Douglas. 2 vols. London, David Nutt, 1898. LVIII + 273 + 313 ss. Price 1 £ 10 s. net.

The Book of the Courtier from the Italian of Count Baldassare Castiglione: Done into English by Sir Thomas Hoby anno 1561. With an Introduction by Walter Raleigh. London, David Nutt, 1900. LXXXVIII + 377 ss. Price 1 £ 1 s. net.

Auch unter dem titel: *The Tudor Translations*, edited by W. E. Henley. Vols. XIX, XX, and XXIII.

Die grosse sammlung, zu der die vorliegenden zwei bücher gehören, erfüllt, was herausgeber und verleger im jahre 1892 beim erscheinen des ersten bandes versprochen haben. Hier haben wir eine glänzende serie hervorragender englischer prosaübersetzungen aus den hundert jahren von 1550—1650, wie sowohl gelehrte als blosse liebhaber sie sich zum genusse und zum studium wünschen. Erschienen sind bis jetzt 38 bände. Die vollendung von 12 werken in 32 bänden hat der herausgeber, ein weit bekannter und hoch geschätzter kunstkritiker und dichter, noch erlebt; unter dem erscheinen des 13. ereilte ihn der tod. Dies war ein neudruck der

auf befehl könig Jakobs I. hergestellten (und noch heute gebräuchlichen) bibelübersetzung aus dem jahre 1611 in der ursprünglichen orthographie. Henley hatte auch die veröffentlichung von fünf weiteren bänden geplant; diese will der rührige verleger bald folgen lassen und damit die sammlung zum abschluss bringen.

Ausser der bibel, die inzwischen in sechs bänden schon vollständig erschienen ist, umfasst die sammlung sechs übersetzungen aus dem Französischen (nämlich Florio's *Montaigne*, Danett's *Comines*, Urquhart's und Motteux' *Rabelais*, Berners' *Froissart*, North's übersetzung von *Amyot's Plutarch* und Fenton's übertragung von 13 aus *Bandello* geschöpften erzählungen *Belleforest's*), ferner zwei übersetzungen aus dem Lateinischen (Adlington's *Apulejus* und Holland's *Suetonius*), eine aus dem Griechischen (Underdowne's *Heliodorus*), zwei aus dem Spanischen (Mabbe's *Celestina* und Shelton's *Don Quixote*) und eine aus dem Italienischen (Hoby's *Courtier*). Drei andere übersetzungen aus dem Italienischen (von werken *Macchiavelli's*) in zwei bänden sind ausserdem angekündigt; und den schluss sollen zwei noch unbenannte nummern in drei bänden bilden, die vor ende 1905 zu erwarten sind, so dass die vollständige sammlung dann 43 bände zählen wird. Leider ist die auflage auf 600 exemplare beschränkt, und 22 bände sind schon ausverkauft: *Montaigne* (3 bände), *Apuleins* (1), *Plutarch* (6), *Don Quixote* (4) *Suetonius* (2) und *Froissart* (6).

Die beiden vorliegenden nummern der sammlung gehören näher zusammen, weil sie italienische stoffe enthalten; beide übersetzungen haben eine bedeutende rolle gespielt zur zeit, als die englische gesellschaft begierig von der bildung Italiens lernte und genoss. Roger Ascham begrüsste in seinem *Scholemaster* (1570) beide bücher, aber auf verschiedene weise. Vor dem *Cortegiano* des edlen grafen Baldassare Castiglione, dessen englische übersetzung im jahre 1561 erschienen war, hatte er die grösste achtung: "*[this] booke*", sagt er, "*adviseâlie read, ând diligentlie folowed but one yeare at home in England, would do a young gentlemen more good, I wisse, then three yeares travell abrode spent in Italie*". Dagegen Fenton's *Tragical Discourses of Bandello* (1567), wie überhaupt die übersetzungen italienischer *novelle*, verurteilte er in den entschiedensten ausdrücken: "*These ungratious bookes*", sagt er, "*are commended by honest titles the soner to corrupt honest maners, [and] dedicated over boldlie to vertuous and*

honourable personages, the easelier to begile simple and innocent wittes; . . . [they] allure yong willes and wittes to wantonnes, [and] teach old bawdes new schole poyntes". Lob und tadel sind hier jedoch insofern nicht richtig verteilt, als auch im *Courtyer* neben der moralischen belehrung nicht wenige leidenschaftliche und ausgelassene erzählungen stehen von der art, wie die *novellieri* sie liebten. Aber Ascham war ein etwas engherziger und ängstlicher sittenrichter und witterte hinter Fenton's wie Painter's novellenübersetzungen sogar böse hinterlist von *sutle and secret Papistes, [who] procured bawdie bookes to be translated out of the Italian tonge, whereby over many yong willes do now boldly contemne all severe bookes that sounde to honestie and godlines*".

Diesem angriff begegnet der herausgeber des vorliegenden neudruckes von Fenton's werk in seiner einleitung. Ascham, erklärt er, hat sich offenbar nicht die mühe genommen das buch zu lesen, welches er verurteilte; sonst hätte er sich ohne zweifel von der rechtgläubigkeit des autors überzeugt. Denn durch zahlreiche stellen, welche Fenton in den text eingefügt hat, offenbart dieser gerade seinen eifer für die protestantische sache: "*The Bible is the infallible book*", sagt er; und wiederholt fährt er gegen die "*Babylonian or dyabolicall secte of Rome*" los; "*abbaye men*", erklärt er, "*carry the devil in the cowle of their hoods*"; gott sei dank sei England jetzt "*happely purged of suche filthe, and replenished with a plentiful crewe of th'undowted ministers of God's word*"

Auch sonst ist die einleitung lesenswert. Sie bietet anziehend geschriebene lebensbeschreibungen der drei autoren, die an diesen novellen gearbeitet haben, und treffende beurteilungen ihrer leistungen. Zuerst wird dem lebensfrohen bischof Bandello und seinem oft über die massen geschmähten werke in historischer beleuchtung gerechtigkeit zu teil. Dann folgt ein kürzerer bericht über den selbstgefälligen Franzosen Belleforest und seine pedantische und unschön ausgeschmückte bearbeitung. Und, wie billig, wird darnach am ausführlichsten über seinen englischen übersetzer Fenton und dessen buch gehandelt. Wir erhalten von der merkwürdigen laufbahn dieses dunklen ehrenmannes eine anschauliche schilderung, die aus den quellen geschöpft ist. Sehr kennzeichnend sind viele zusätze in seiner novellensammlung, von denen oben schon einige angeführt sind. Seine absicht war, die englische jugend sowohl zu unterhalten als zu belehren. Wie Bandello und später Milton war

er der meinung, dass ein jeder wissen müsse *the utmost that vice promises to her followers*, and *that the knowledge and survey of vice is, in this world, necessary to the constituting of human virtue.* Einerseits war er ein begeisterter jünger der renaissance, und anderseits auch schon angesteckt von den vorurteilen des beginnenden puritanertums. So flicht er häufig klagen ein über die unbeständigkeit, lüsternheit und torheit der frauen und rät den ehemännern *to keep a tight rein upon this kynde of cattall;* er empfiehlt den stock für die erziehung der jungen mädchen wie die spätere bändigung der frauen. Mit diesen und ähnlichen strengen ratschlägen verträgt es sich aber schlecht, dass er seine erzählungen häufig mit sehr unpuritanischen sinnlichen zutaten ausstattet.

Warton, in seiner *History of English Poetry*, hat Fenton's werk *in point of selection and size, perhaps the most capital miscellany of this kind* genannt. Eine kurze beschreibung hat Koeppel in seinen *Studien zur geschichte der italienischen novelle in der englischen literatur des 16. jahrhunderts* (1892) gegeben. Besonderes interesse verleiht dem buche der umstand, dass darin auch vier erzählungen aufgenommen sind, die später dramatisiert wurden, wenn auch nicht Fenton selber der vermittler gewesen ist. Auch der bereits stark euphuistisch angehauchte stil verdient weiteres studium.

Bei weitem die am meisten gelesene englische übersetzung aus dem Italienischen zu jener zeit war Hoby's *Courtyer*. Es war das erste und beste italienische buch über bildung und gute lebensart, das den weg nach England fand; und in Hoby's übersetzung erlebte es vier auflagen (1561, 1577, 1588 und 1603). Ausserdem erschien auch eine lateinische übertragung von Bartholomew Clerke im jahre 1577. Noch dr. Johnson erklärte Castiglione's *Cortegiano* für "*the best book that ever was written upon good breeding*"; und vielleicht ist das urteil auch heute noch richtig. Jedenfalls hat weder Peacham in seinem *Compleat Gentleman* (1622) den Italiener übertroffen, noch ist das Brathwait im *English Gentleman* (1622) geglückt, noch Gailhard im *Compleat Gentleman* (1678), noch Costeker im *Fine Gentleman* (1732), noch auch Defoe in seinem *Compleat English Gentleman* (erst im jahre 1890 bei David Nutt erschienen).

Kann Castiglione's werk auch kaum zu den grössten büchern der renaissance gerechnet werden, so repräsentiert es doch, wie

Raleigh in seiner einleitung vortrefflich auseinandersetzt, in vieler hinsicht die zeit am besten.

Schon die zeitgenossen fanden, dass der verfasser sich selber in dem buche geschildert habe. Er hat es jedenfalls mit voller hingebung und liebe geschrieben; und dass ideal und wirklichkeit sich glichen, kann man wohl verstehen, wenn man erfährt, dass Karl V., an dessen hof Castiglione drei jahre als päpstlicher gesandter lebte, ihn bei seinem tode als *uno de los mejores caballeros del mundo* pries und beklagte.

Das ideal des hofmannes, wie Castiglione ihn will, unterscheidet sich von dem mittelalterlichen edelmanne hauptsächlich dadurch, dass zu den ritterlichen tugenden noch gelehrsamkeit und fertigkeit in schönen künsten hinzukommt. Er soll sein *well borne and of a good stocke; of mean stature, rather with the least then to high; portly and amiable; not womanish in his sayinges or doinges; well spoken and faire languaged; wise and well seene in discourses upon states;* er soll fremde sprachen können, besonders *Italian, French and Spanish,* aber auch Lateinisch und Griechisch; er soll würfel- und kartenspiele kennen, *not wholye for moneis sake;* seine kleider sollen schwarz sein, *or of some darkish and sad colour, not garish;* er soll haben *the vertues of the minde, as justice, manlinesse, wisdome, temperance, staidenesse, noble courage, sober-moode, etc.;* andere erfordernisse sind *to have the feate of drawing and peincting; to daunce well; to sing well upon the booke; to play upon the Lute, and singe to it with the ditty; to play upon the Vyole, and all other instrumentes with freates; to be skilfull in all kynd of marciall feates both on horsbacke and a foote, and well practised in them: whiche is his cheef profession, though his understandinge be the lesse in all other thinges; to play well at fense upon all kinde of weapons; to be nimble and quicke at the play at tenise; to hunt and hauke; to be a good horsman for every saddle; to swimme well; to leape well; to renn well; to vaute well; to wrastle well; to cast the stone well; to cast the barr well; to renn well at tilt, and at ring; to tourney; to fight at Barriers; to kepe a passage or streict; to renn at Bull; to fling a Speare or Dart; his conversation with women to be alwayes gentle, sober, meeke, lowlie, modest, serviceable, comelie, merie, not bitinge or sclaundering with jestes, nippes, frumpes, or railings, the honesty of any;* u. dergl. m. Diese blosse liste der *chiefe conditions and qualities* eines vollkommenen hofmannes am schlusse des buches füllt fasst fünf seiten. Die anforderungen, die im buche gestellt

werden (das antiken mustern folgend in gesprächsform verfasst ist), sind also zahlreich genug. "*Nay, more than sufficient*", wirft Ludovicus Pius ein, "*for I beleve that there is no vessell in the worlde possible to be founde so bigge that shal be able to receive al the thinges that you will have in this Courtyer*". Er hat gewiss recht; aber das konnte dem erfolge des buches keinen abbruch tun. Ausserdem enthält es zahlreiche exkurse über andere fragen, welche jene zeit immer und immer wieder beschäftigten: über den gebrauch der muttersprache, über fremdwörter, über die vorzüge der beiden geschlechter, über die schönen künste, über platonische liebe usw. Der herausgeber stellt in seiner geistvollen und glänzend geschriebenen einleitung alles ins rechte licht; namentlich von dem Platonismus der renaissance, der im vierten und letzten teile des buches durch Bembo begeistert vertreten wird, gibt er eine ausgezeichnete erläuternde darstellung.

Auch er fügt ausserdem sorgfältige lebensbeschreibungen der beiden autoren, Castiglione und Hoby, bei. Die letztere beruht namentlich auf einer, wie es scheint, bisher unbenutzten ausführlichen selbstbiographie Hoby's, die handschriftlich im Britischen Museum aufbewahrt wird und aus der interessante mitteilungen gemacht werden.

Sehr schön schildert Raleigh ferner die bedeutung des *Courtyer's* für die Elizabethaner, im zusammenhang mit andern italienischen einflüssen.

Daran anschliessend hat Mary Augusta Scott in den *Publications of the Modern Language Association of America* XVI 475—502 (1901), den versuch gemacht zu zeigen, dass Benedick und Beatrice in Shakespeare's *Much Ado about Nothing* dem Lord Gaspare Pallavicino und der Lady Emilia Pia im *Courtyer* nachgebildet seien, ohne es jedoch beweisen zu können. Dagegen sehr wertvoll sind ihre bibliographischen aufsätze, die unter dem gemeinschaftlichen titel *Elizabethan Translations from the Italian: The Titles of such Works now first collected and arranged, with Annotations* nacheinander in den eben genannten *Publications* erschienen sind. Der erste teil im X. bande (1895) umfasst 70 "*Romances in Prose*"; der zweite im XI. bande (1896) 82 gedichte und dramen; der dritte im XIII. bande (1898) 111 "*Miscellaneous Translations*" (aus den gebieten der theologie, naturwissenschaften, künste, grammatik, lexica und sprüchwörter); und der vierte im XIV. bande

(1899) 139 *Miscellanea* (entdeckungsreisen, geschichte, politik, sitten, manieren; sowie italienische publikationen und lateinische übersetzungen, die in England publiziert sind). Diese gesamte, sich über die jahre 1549—1660 erstreckende bibliographie (mit einigen verbesserungen) zählt 411 übersetzungen auf, 219 englische übersetzer und 223 italienische autoren; hinzuzufügen ist noch die oben erwähnte lateinische übertragung des *Cortegiano*. Angesichts dieser ungeheuren masse und der wenigen durch neudrucke besser zugänglichen werke ist lebhaft zu bedauern, dass die *Tudor Translations* nun schon so bald ihr ende erreichen sollen.

Bonn. K. D. Bülbring.

J. Churton Collins, *Studies in Shakespeare*. Westminster, Archibald Constable & Co. Ltd., 1904. Price 7 s. 6 d.

Der mir vorliegende band enthält gesammelte aufsätze über neun Shakespeare-themen; die meisten sind bereits in zeitschriften erschienen und hier wieder abgedruckt oder in erweiterter gestalt veröffentlicht worden. In der vorrede weist der verfasser darauf hin, dass die ergebnisse seiner untersuchungen zum teil bereits von andern forschern vorausgenommen sind, ohne dass er kenntnis davon hatte. Das bedarf meines erachtens keiner entschuldigung, vielmehr liegt eben darin, dass mehrere selbständig zu gleichen ergebnissen kommen, die beste bürgschaft für die richtigkeit der resultate. Selbstverständlich verdankt Collins trotzdem seinen vorarbeitern viel, so auch "*to Gustav Dronke's excellent monograph Die religiösen und sittlichen vorstellungen des Aeschylus und Sophokles*". Ich hebe diese stelle hervor, weil sie in schreiendem gegensatz steht zu der folgenden, über die ergebnisse seiner untersuchung über Titus Andronicus: *I have been anticipated . . . as I learn from Dr Ward by H. Kurz Zu Titus Andronikus as well as by A. Schröer Über Titus Andronicus. Zur kritik der neuesten Shakespeare-forschung. The last two I have not sought and not seen; for though I love German poetry, and am not revolted by German classical prose, I abominate German academic monographs and indulge myself in the luxury of avoiding them, wherever it is possible to do so* (warum ist C. nicht Dronke, Delius, Stedefeld aus dem wege gegangen?) *being moreover 'insular' enough to think that, on the question of the authenticity of an Elizabethan drama, an English scholar can dispense with German lights.*" Ein beispiel insularer

bescheidenheit, höflichkeit und wissenschaftlichkeit; eine leidenschaftlichkeit, die beinah verdächtig ist, denn für diesen geschmacklosen ausfall lag auch nicht der geringste anlass vor. Wir können uns trösten, grössere geister als J. Churton Collins haben rückhaltlos anerkannt, was die Shakespeare-forschung deutschen gelehrten zu verdanken hat. — Es kann nicht erwartet werden, dass hier festgestellt wird, was dem verfasser, was andern forschern gehört. Selbst als rein zusammenfassende darstellungen würden die aufsätze bedeutung und wert behalten.

Der erste aufsatz, *Shakespeare as a Classical Scholar,* weist nach, dass Sh. ein ganz genauer kenner der lateinischen und griechischen literatur gewesen ist. Schon 1837 hatte Dr. Maginn dargelegt, dass Sh. im *Tempest* nicht Golding's übersetzung, sondern das original benutzt hat. Collins zeigt, dass er auch Ovid genau gekannt hat, indem er nachweist, dass Sh. nicht Chaucer, Lydgate oder Gower, sondern die Fasten des Ovid benutzt hat, und zwar mit dem feinsten verständnis. Auch mit Plautus ist der dichter vertraut. Das entscheidende ist der nachweis "*that when he may have followed English translations it is often quite evident that he had the original either by him or in his memory.*" Damit fällt auch die hypothese, Sh. habe übersetzungen der klassischen werke benutzt. Auch in Julius Caesar hat er nicht nur North, sondern auch Sueton benutzt, auf dem Plutarch's darstellung mit beruht; das will ich hier beiläufig erwähnen, und da wir von Sh.'s sprachkenntnissen sprechen, will ich belegen, dass er auch kenner der lateinischen rechtssprache war. Die erste stelle ist die in Hamlet: *What act, that roars so loud and thunders in the index.* Nach der römischen rechtssprache ist *index* derjenige, der ein verbrechen aufdeckt, *indicium* ist *detectio rei occultæ, præsertim criminis,* und in Asconius' kommentaren zu Cicero's reden lesen wir über *index: universim de eo dicitur qui occultum (crimen) quispiam patefacit ei, cuia interest sciri.* Die stelle heisst also ganz einfach: »Welche tat, die im munde dessen, der dahinter gekommen ist, so brüllt und losdonnert.« Der ganze gedankengang ist der fast immer beobachtete: Zunächst um die aufmerksamkeit zu erregen, eine allgemeine einleitung: Der erste: So eine gemeinheit! so eine niederträchtigkeit! — Der andere: Was ist denn los? — Der erste: Denk dir nur einmal; so und so etc. Man vgl. dazu in Molière's Misanthrope, IV 3, die szene zwischen Alceste und

Célimène[1]). — Die zweite stelle findet sich in King Lear III, VII:

> Good porter, turn the key
> All cruels else *subscribe.*

subscribere bedeutet nach römischem rechte: die klageschrift mit unterzeichnen, sich solidarisch mit jemand erklären und als mitkläger auftreten; so schon bei Corn. Nepos: *neminem neque suo nomine neque subscribens accusavit.* Die vielberufene stelle heisst also: »Öffne, sonst werden alle cruel animals[2]) als kläger gegen uns auftreten«. Hierher gehört auch das von Sh. öfter gebrauchte *exhibition = alimenta et victum quo vita exhibetur, hoc est sustentatur.* — Eine weitere stelle findet sich in King Lear I 1: for *qualities* are so weighed, that curiosity in neither can make choice of either's moiety, wo Capell *qualities* für verderbt hält und Schmidt *equalities* vorschlägt. *qualities* ist ganz richtig; *qualitas* bezeichnet die bodenbeschaffenheit; so bei Columella: *frumentarius ager aliis qualitatibus æstimandus est* (qualities are so weighed) heutzutage spricht man wohl von der *bonität* des bodens. Es ist doch einleuchtend, dass bei der länderteilung nicht lediglich die oberfläche gedrittelt werden kann, sondern dass die beschaffenheit des bodens — ob fruchtbar oder öde, wald, wiese, feld, heide, moor etc. — berücksichtigt werden muss. — Sh. ist also nicht nur ein kenner der klassischen literatur, sondern ein ganz genauer kenner des lateinischen sprachschatzes und der feinsten begrifflichen unterschiede gewesen; er hat sogar Hebräisch gekonnt. Hamlet III 11 lesen die herausgeber:

> *Ophelia:* What means this, my lord?
> *Hamlet:* Marry this is miching *mallecho,* it means mischief.

mallecho ist eine textverböserung; Q 1. 2 liest: *Mallico,* fol. *Malicho.* Beide formen sind richtige formen zu hebr. *Melech* der könig, *Mallico* heisst: *seinen könig,* da nach Heath *to mich = to do mischief under a fair external appearance* ist und Caldecott erklärt: *Mychyn or stelyn pryuely,* liegt der sinn ganz klar: »Das *ist* heimlicher königsmord, es *bedeutet* unheil.« Die übliche erklärung

---

[1]) Vgl. auch den prolog zu Terenz, Adelphi: *Indicio de se ipse erit, vos critis judices.* Der dichter will selbst gegen sich klage führen, das publikum soll richter sein.

[2]) Bemerkenswert ist hier die bedeutung von cruel = crudelis; inter crudelem et sævum hoc discrimen statuit Isidorus "sævus in ira, crudelis in sanguine", also die von natur wilden geschöpfe, nicht die zornig erregten.

"this is skulking mischief, it means mischief" ist doch widersinnig; erst wird das *wesen*, dann die *bedeutung* der pantomime angegeben. Bemerkenswert ist, dass gerade dies hebräische wort von den Wittenberger übersetzern beibehalten worden ist; es findet sich zb. Jeremias 49, 3 in der form *Malchom* = ihr oder ihren könig. Bekanntlich zitiert ja in Heinrich V. der dichter auch eine bibelstelle der französischen übersetzung. Weitere untersuchungen werden ergeben, dass der dichter auch Griechisch verstanden hat. Das beweisen — ganz abgesehen von Timon von Athen — schon die von ihm gebildeten griechischen namen, zu denen meines erachtens auch der rätselhafte *Caliban* gehört, eine zusammensetzung aus *κᾶλον* brennholz und *βαῦνος* ofen (cf. Banause), also der diener, der holz zum ofen trägt. — Ebenso scheint mir von Collins erwiesen, dass der dichter die griechischen klassiker gekannt hat. Man wird freilich dazu neigen, in vielen stellen, die Collins beibringt, zufällige übereinstimmungen anzunehmen, für andere auch parallelen aus späteren schriftstellern anführen können. So ist zb. in Macbeth "How is my wife? — Why, *well* — And all my children? — Why *well* too" — sicher viel besser durch II. Könige IV 26 Run now I pray thee, to meet her, and say unto her, Is it *well* with thee? is it *well* with thy husband? is it *well* with the child? And she answered, *It is well* — zu belegen, als durch Euripides, Troades 268 — und Hamlet's *"I'll speak daggers"* und *"These words like daggers enter in mine ears"* gehen doch sicher nicht auf Aeschylus zurück, sondern auf die Bibel, zb. Psalm 55, 22: *molliti sunt sermones ejus super oleum, et ipsi sunt jacula* oder 59, 8: *gladius in labiis eorum* und Lucas 2, 35: *a sword shall pierce through thy own soul.* Selbstverständlich ist nicht anzunehmen, dass der dichter stets bewusst entlehnt hätte, oder dass in seinen werken die summe seiner literaturkenntnis zu finden wäre. Sie gehörten zu seinem bildungsschatz. Deshalb werden solche untersuchungen nicht jeden leser überzeugen können. Wenn jemand zb. unternehmen müsste, Goethe's belesenheit aus seinen werken nachzuweisen, so müsste er nicht minder belesen sein, als der dichter es gewesen ist, und zum mindesten müsste er dieselben geistigen fähigkeiten besitzen wie er und ausserdem Goethe's werke im kopfe haben. Das ist ein ding der unmöglichkeit. Deshalb werden bei Sh. noch eine menge einzeluntersuchungen nötig sein, ehe wir zu einem gesicherten ergebnis gelangen; bis jetzt ist noch immer der geistige

gesichtskreis aller erklärer und verehrer des grossen Britten seinem geistigen horizonte eingeschrieben.

Im allgemeinen kann man indessen sagen, dass Sh. ein genauer kenner der römischen und griechischen literatur und meines erachtens auch der betreffenden sprachen gewesen ist. Aus dieser tatsache zieht jedoch Collins nicht die nächstliegende folgerung, sondern er sucht sie zu erklären und sucht auch den widerspruch zwischen diesem faktum und Ben Jonson's "*little Latin and less Greek*" hinwegzudeuteln. Die einzige sichere folgerung ist, dass Jonson's angabe falsch ist oder falsch ausgelegt worden ist. Und diese erkenntnis ist nach meinem dafürhalten ein grosser gewinn; so wird ein irrtum beseitigt, der die ursache unzähliger anderer geworden ist und der der Shakespeare-forschung unendlich viel hindernisse bereitet und sie auf irrwege geführt hat. Ganz sonderbar ist, dass Collins, nachdem er die unhaltbarkeit der »übersetzungshypothese« für die lateinischen schriftsteller nachgewiesen hat, er sie gleich wieder für die griechischen aufstellt und darzutun versucht, dass Sh. durch lateinische übersetzungen die werke der Griechen gekannt haben könnte. Diese annahme wird schwerlich anklang finden.

Der zweite aufsatz weist die echtheit von *Titus Andronicus* nach und der folgende stellt Sh. in parallele mit Sophokles. Hier scheint mir ganz verfehlt, dass der verfasser die kluft überbrücken will, die zwischen der griechischen und der christlichen weltanschauung gähnt; den unterschied zwischen dem kunstwerk der beiden dichter berührt der verfasser nicht. In der nächsten untersuchung über *Shakespeare as a Prose Writer* kommt verfasser zu dem ergebnis: "*his most characteristic prose is, regarded merely in relation to correctness in composition, decidedly superior to his most characteristic verse.*"

Der fünfte aufsatz, *Was Shakespeare a Lawyer,* ist der bedeutsamste, wenn auch nicht der originalste; er bringt Lord Campbell's brief *Shakespeare's Legal Acquirements Considered* wieder in erinnerung und fügt hinzu, was spätere gefunden haben, beschränkt sich aber auf die terminologie. Zu den oben angeführten ausdrücken aus der römischen rechtssprache hat Rushton eine stelle beigebracht, die die bekanntschaft des dichters mit dem römischen recht dartut: Measure for Measure (II 2): "*The law hath not been dead, though it hath slept*" und 2. Instit. 161: "*Dormiunt aliquando leges, moriuntur nunquam*". Seine kenntnis

des staats- und verfassungsrechtes, seine stellung zur rechtsphilosophie wird nicht beleuchtet. So fehlen zb. stellen wie Hamlet I 2: "*giving to you no further personal powers to business with the king, more than the scope of these dilated articles allow*", wo der dichter mit der bevollmächtigung von gesandten genau vertraut ist; oder Merch. of Venice, wo in der rechtsauslegung Portia den grundsatz kennt: "*Cum receditur a litera, judex transit in legislatorem*" usw. Wenn nun aus allem eine ganz genaue kenntnis der schwierigsten rechtsausdrücke und gepflogenheiten durchleuchtet: "*a familiarity with some of the most abstruse proceedings in English jurisprudence*", "*a considerable knowledge of English procedure*", "*a curiously minute reference to a custom of the Courts in old times*", "*a full knowledge of the import of these terms of art that it would puzzle some practising barristers to go over the whole seriatim and to define each of them satisfactorily*" — alles aussprüche eines sachverständigen beurteilers, des lordoberrichters Campbell, so muss man doch zugeben, dass die ganz in der luft schwebende annahme, der dichter könne sich diese kenntnis als schreiber bei einem advokaten in jungen jahren erworben haben, geradezu ungeheuerlich genannt werden muss; dann müsste Sh. auch in einem hospital medizin studiert, in einem irrenhaus assistent, ein paar jahr zur see, ein paar jahr soldat gewesen sein usw. Wieder sucht man die tatsache zu erklären, "*en s'abbandonnant à la vagabonde liberté de ses fantaisies*", statt die nächstliegende folgerung zu ziehen, dass der dichter ein ganz gewiegter jurist gewesen ist. — Der aufsatz *Shakespeare and Holinshed* ist geschrieben über Boswell-Stone's *Shakespeare's Holinshed*; bedeutsamer ist der folgende *Shakespeare and Montaigne*, worin Collins gegen die sucht ankämpft, überall den französischen skeptiker zu wittern. Dass Sh. seine *essais* gekannt hat, steht ausser frage; er hat sie gelesen, wie er hunderte von anderen büchern gelesen hat. Dass er sie erst durch Florio's übersetzung kennen gelernt haben soll, ist doch *a priori* schon nicht recht glaubhaft bei einem dichter, der die französische sprache so beherrscht hat, dass er sich ihrer wiederholt in seinen stücken bediente. Eine vergleichung der stelle im *Tempest* mit dem original hat mich in dieser ansicht bestärkt. Aber das sonderbare bei dieser entlehnung, die ja nur die weitverbreitete annahme eines goldenen zeitalters widerspiegelt, ist doch vielmehr der umstand, dass der dichter gegen dieses trugbild polemisiert und das heil nicht von der

rückkehr zur natur, wie später Rousseau, sondern vom fortschritt der kultur erwartet.

Der achte aufsatz ist eine kritik des buches *William Shakespeare: Prosody and Text etc. By A. P. Van Dam with the assistance of C. Stoffel,* das Collins als "*an elaborate and solid contribution to verbal criticism in its application to the texts of Sh. and his contemporaries*" bezeichnet, deren "*amazing theories about Sh.'s metrical system and their still more amazing re-arrangements of his prose as verse*" er aber lieber nicht bespricht.

Auch der letzte aufsatz, betitelt *The Bacon-Shakespeare Mania,* ist eine kritik. Da ich das buch *(The Mystery of William Shakespeare)* des richters Webb, der professor der rechte an der universität zu Dublin ist, ebensowenig gelesen habe, wie irgendeine andere Shakespeare-Bacon-schrift, kann ich sachlich nicht mit reden. Ich gestehe aber ganz offen, dass dieser aufsatz mich durch seine leidenschaftlichkeit und seinen ganz unwissenschaftlichen ton abgestossen hat. Schon in der vorrede spitzen "*frivolities and follies now epidemic*", "*buffooneries of sciolists, cranks and fribbles*" durch, und gegen ende sagt Collins: "*this Baconian craze is a subject in which the student of morbid psychology is far more intimately concerned than the literary critic*". So gehässige ausfälle sind vielleicht geeignet, einen gegner in der achtung anderer herabzusetzen, aber sie sind doch keine wissenschaftliche widerlegung. Collins deckt die schwäche seiner meinung durch leidenschaft, die wissenschaft sucht die wahrheit. Collins erklärt zb. nicht, was denn die worte im 76. sonnet bedeuten:

> Why write I still all one, ever the same
> And *keep invention in a noted weed*
> That *every word doth almost tell my name*
> *Showing their birth* and whence they did proceed.

Diese worte sagen meines erachtens klar, dass der dichter seine werke unter dem namen eines anderen veröffentlicht hat, dass man aber den wahren autor aus dem geist der dichtungen heraus erkennen kann. Das scheint denn doch zu der frage zu berechtigen: Wer war der verfasser und der unter demselben namen erschienenen dichtungen? Und da Tobie Matthew bezeugt *that "the most prodigious wit he ever knew of this side of the sea was of Bacon's name though he was known by another"* und Bacon sich selbst als "*disguised poet*" bezeichnet, so brauchen nach meinem dafürhalten die den verstand noch nicht verloren zu

haben, die unter dem pseudonym *Shake-speare* Bacon vermuten. Hat doch an die verfasserschaft des schauspielers selbst Goethe nicht recht geglaubt, und den hat meines wissens noch niemand als reif fürs irrenhaus erklärt. Dazu finden sich doch nicht unbedeutsame innere verwandtschaften. Kuno Fischer schrieb 1856 in der ersten auflage seines Baco von Verulam (s. 188 ff.): »Dieselbe verwandtschaft mit dem römischen geiste dieselbe fremdheit gegenüber dem griechischen finden wir in Baco's grösstem zeitgenossen (Shakespeare) wieder, dessen phantasie einen so weiten und umfassenden gesichtskreis beherrscht als Baco's verstand«; »den mangel geschichtlicher weltanschauung teilt Baco mit Shakespeare neben so vieler vorzüge, die sie gemeinsam haben«; »beide hatten in eminenter weise den sinn für menschenkenntnis, der das interesse am praktischen menschenleben und an der geschichtlichen wirklichkeit sowohl voraussetzt als hervorruft«; »Baco's art, menschen aufzufassen, traf mit Sh. zusammen, er stellte den stoff der dramatischen kunst ähnlich vor, als der grosse künstler selbst, der diesen stoff wie keinen zu gestalten wusste. Ist nicht das unerschöpfliche thema der Sh.'schen kunst die geschichte und der naturgemässe gang der menschlichen leidenschaften? Ist nicht in der behandlung dieses themas Sh. unter allen dichtern der grösste und einzige? Und eben dieses thema setzt Baco der moralphilosophie zur vorzüglichen aufgabe . . . Er verlangt nichts geringeres als eine naturgeschichte der affekte, genau dasselbe, was Sh. geleistet hat«; »Baco will den menschen betrachtet wissen als ein produkt von natur und geschichte, durchgängig bestimmt durch natürliche und geschichtliche einflüsse, durch innere anlagen und äussere einwirkungen, und genau so hat Sh. den menschen und sein schicksal verstanden« usw. Das alles sind doch keine bagatellen. Man verstehe mich recht. Ich will mich hier weder für die eine noch für die andere ansicht aussprechen, sondern nur gegen die geschmacklose, unwissenschaftliche art, andersdenkende lächerlich und verächtlich zu machen. Ich habe zwar die meisten werke Bacon's selbst gelesen, aber auf grund einer allgemeinen kenntnis seiner werke kann meines erachtens die frage, wie sie gestellt ist, nicht beiläufig *ex cathedra* entschieden werden; dazu gehören eine ganze menge gründlicher einzeluntersuchungen. Wenn der obersatz bestritten wird, kann der beweis nur induktiv geführt werden. Um urteilen zu können, muss

man beide werke genau kennen; was aber Collins ss. 364 und 365 über den philosophen sagt, bekundet keine grosse vertrautheit; er spricht zb. von seinen *"voluminous works"*, könnte aber wissen, dass die gesamtausgabe seiner werke 7 bände umfasst, die auch seine juristischen aufzeichnungen, die lateinischen übertragungen seiner zuerst englisch geschriebenen werke und die englischen übersetzungen seiner lateinisch verfassten schriften enthalten. Bacon's werke sind zwar sehr gehaltvoll, aber gar nicht bändereich. In seiner kritik scheint Collins nur die schwachen seiten seiner gegner blosszustellen; auch das wäre unwissenschaftlich. Ebenso verwunderlich ist, dass er alles auf äusserliche nachweise hinausspielt, zb. nie berücksichtigt, dass zum verständnis gewisser begriffe oft ein hoher grad von bildung vorauszusetzen ist, so zb. bei *discourse of reason, discursus ingenii*, einem schwierigen philosophischen begriff, über den der zehnte akademisch gebildete auch heutzutage nicht auskunft geben kann. Nach Collins ist er *"a stock phrase"*, bei Murray ist er aber nur belegt 1413 und 1533, dann erst wieder aus Sh.'s Hamlet, und *discourse* in der bedeutung *ratiocination* ist belegt 1374 und 1413, dann erst wieder 1604. Das verwunderliche ist auch hier, dass man an eine philosophische erörterung gar nicht denkt. Man führt Montaigne an. Gewiss findet sich der ausdruck da, aber Montaigne spricht den tieren vernünftiges denken zu: *Cette disposition d'actions et de vacations si ordonnée, la pouvons nous imaginer se conduire sans discours et sans prudence.* Hamlet spricht aber den tieren das vernünftige denken ab: *a beast deuoyd of reason* (Q 1); *a beast that wants discourse of reason* (Q 2). Die philosophische kritik hat bei Sh. noch gar nicht recht eingesetzt, die philologische ist vielfach auf irrwegen gegangen. Das eine gute hat die Bacon-theorie auf jeden fall: sie schafft freie bahn für voraussetzungslose untersuchungen und leitet die forschung hoffentlich wieder in wissenschaftlich-geschichtliche bahnen zurück. Es ist ja gewiss für den dichter ein hoher ruhm, dass er auch vor der modernen wissenschaft noch besteht, aber wissenschaftlich lässt er sich doch nur aus dem wissen seiner zeit heraus erklären, und daran fehlt es noch sehr. Das ist mir klar, dass wie Corneille nicht ohne Descartes, Voltaire nicht ohne Locke, Schiller nicht ohne Kant tiefer erfasst werden kann, so Shakespeare nicht ohne Bacon, der das gesamte wissen seiner zeit umfasst und dargestellt hat. Das zeigt sich schon in äusser-

lichkeiten. Ich führe hier als beispiel die vielbesprochene stelle im Tempest (IV 1) an:

Thy bankes with pioned and twilled brims.

Hier hat man *pioned* beanstandet, weil in England *piony* nicht vorkomme, und man hat die blume als *marsh-marygold* gedeutet. Erstens spielt »der sturm« nicht in England, sondern auf einer insel des mittelmeers, und die päonie ist dort heimisch; zweitens hätte ein blick in Bacon's aufsatz *Of Gardens* jeden belehren können, dass *the double piony,* die gefüllte päonie, in England bekannt war, und dann ist auch der gedanke naheliegend, dass das *"twilled"* eine andere in Italien heimische frühlingsblume bezeichnet, und diese kann kaum eine andere als Urginea maritima (meerzwiebel) auf engl. *"squill"* sein. Als verbesserte lesung dürfte sich also empfehlen: *Thy pionied and squilled brims.* Es ist verwunderlich, dass noch niemand diese so nahe liegende lesung vorgeschlagen hat.

Mag die frage über die verfasserschaft der werke schliesslich entschieden werden wie sie will, nachdem einmal nicht ohne grund die autorschaft des schauspielers bestritten wird, ist es meines erachtens nicht sache der wissenschaft, mehr oder minder dilettantenhafte untersuchungen lächerlich zu machen, sondern vielmehr das aufgeworfene problem methodisch zu untersuchen und zu lösen. Die wissenschaft sucht die wahrheit, und es ist keines wissenschaftlich forschenden mannes unwürdig, seine ansicht zu ändern und zu korrigieren, sicher aber ist es seiner nicht würdig, andere für verrückt zu erklären. Man weiss doch schliesslich nie, wo die wahrheit in solchem falle liegt.

Im allgemeinen kann man sagen, dass die aufsätze Collins' keine bedeutsame weiterführung der Shakespeare-forschung bringen, die wirklich wichtigen ergebnisse waren von anderen bereits vorausgenommen, vieles ist nur kritik und darstellung der forschungen anderer. Immerhin haben die aufsätze ihren wert, weil sie in zusammenfassender weise einzelne fragen behandeln und sie uns wieder vor augen rücken.

Westerland, im August 1904.

Konrad Meier.

R. Zenker, *Boeve-Amlethus. Das altfranzösische epos von Boeve de Hamtone und der ursprung der Hamletsage.* Berlin, F. Felber, 1904. (Heft XXXII der literarhistorischen forschungen, herausgegeben von Schick und v. Waldberg.) XX + 480 ss.

Das altfranzösische epos Boève de Hamtone ist nach der untersuchung von Stimming zweifellos in England entstanden. Die herkunft der sage lässt St. unentschieden. Nach Suchier liegt ihm eine Wikingersage des 10. jahrhunderts zugrunde. Z. hat zuerst bemerkt, dass der kern dieser sage identisch ist mit dem der Hamletsage bei Saxo Grammaticus, dass also das epos und letztere sage aus einer quelle geflossen sein müssen. Dem Saxo ist die sage nach den untersuchungen von Axel Olrik aus England zugeführt worden, wo im 8. und 9 jahrhundert die Wikinger ihr unwesen trieben. Das entscheidende für die identität beider sagen ist das motiv des Uriasbriefes — der übrigens auch sonst in der mittelalterlichen literatur recht häufig vorkommt, zb. in der Konstanzesage, in Emare zweimal, VI und VII; selbst in neuerer zeit ist dies motiv mit erfolg angewendet, die ganze verwicklung in Scott's Marmion beruht ja auf einem gefälschten briefe — und der doppelheirat des helden. Das abweichende besteht in den episoden (p. 8). Bei dem genaueren vergleiche der beiden sagen wird das gemeinsame im 1. teil p. 19 ff. erörtert, im 2. teil p. 29 ff. Seite 30, wo von der freierfeindlichkeit der jungfräulichen königin die rede ist, wird man unwillkürlich an die prinzessin Turandot erinnert. Ich habe augenblicklich keine gelegenheit zu sehen, woher Gozzi, dessen stück Schiller bearbeitete, den stoff entlehnt hat. Boeve und Saxo gehen offenbar auf eine gemeinsame quelle zurück, welche in England zu suchen ist (p. 44). Der terminus ad quem für das vorhandensein derselben ist die mitte des 11. jahrhunderts. Im weiteren verlaufe der untersuchung sucht nun Z. durch heranziehung mehrerer anderer in diesen kreis fallender sagen diese gemeinsame quelle zu rekonstruieren. Aus einem vergleich der Brutussage mit der Hamletsage (p. 79 ff.) geht hervor, dass letztere indirekt aus der ersteren geflossen ist (p. 91). Seite 87 scheint mir übrigens der letzte teil der nebeneinander gedruckten parallelstellen aus Saxo und Dyon. Halic. nicht allzugenau übereinzustimmen. Dann wird auch die Haveloksage näher auf ihre verwandtschaft mit der Hamletsage untersucht, wobei sich ergibt, dass auch diese beiden sagen in ihren grundzügen identisch sind (p. 104). Der Wikinger Amloði, in irischer form

Amlaiđe, der a. 919 den könig Niall erschlug, ist wohl das historische prototyp Hamlet's (p. 118). Dies führt auf nordische sagen, auf die Hrolfsage Kraka (p. 121) und besonders auf die isländische Ambalessage (p. 127 ff.), welche beide eine form der Boeve- und der Hamletsage aufweisen. Der held der Ambalessage wird abwechselnd Ambales oder Amloði genannt (p. 128). Es zeigt sich, dass die Ambalessage unabhängig ist von der darstellung bei Saxo (p. 146), und dass wesentliche teile derselben auf umbildung und kombinierung von motiven der Heraklessage beruhen — mit Herakles wird Hamlet bei Saxo ausdrücklich verglichen — (p. 178). Z. erblickt nach allem in der Ambalessage eine von Saxo völlig unabhängige version der Hamletsage. Das in mehreren hierher gehörenden sagen auftretende Goldstabmotiv ist p. 192 ff. sehr eingehend und interessant behandelt. Wir werden aber von dem verfasser noch weiter geführt, und zwar nach dem orient. Er deckt den zusammenhang zwischen römischer, nordischer und persischer sagenüberlieferung auf und zeigt an der Chosrosage, die in Firdosi's Schahname enthalten ist (p. 207 ff.), dass die Hamletsage besonders in bezug auf den melancholischen charakter des helden aus der Chosrosage hervorgegangen, eine umbildung derselben ist (p. 254). Diese melancholische gemütsart Hamlet's zeigt sich besonders in Shakespeare's stück (p. 268 ff.). Er benutzte ein 1589 schon vorhandenes, wahrscheinlich von Kyd verfasstes drama. Dies beruht wieder zum teil auf Belleforest's Histoires Tragiques, deren quelle für den Hamlet besonders Saxo ist. Der charakter von Shakespeare's Hamlet als melancholischer träumer deckt sich fast ganz mit dem Chosro's nach seiner thronbesteigung bei Firdosi (p. 272). Der verfasser macht es sehr wahrscheinlich, dass Shakespeare-Kyd einer quelle gefolgt ist, die mit der persischen sage verwandt war.

Als der verfasser mit seiner untersuchung bis zu diesem punkte gelangt war, entdeckte er im griechischen Bellerophonmythus eine weitere hierher gehörige sage. Auch hier kommt das briefmotiv vor, der held wird, nachdem er seine taten vollführt hat, schwermütig. Wie im Boeve und in Firdosi ist auch hier von einem wunderbaren ross die rede. Man erinnert sich hierbei sofort an die erzählung des Squire's in Chaucers *C. T.* Allerdings ist diese leider fragment, so dass eine heranziehung dieser erzählung zum vergleich der sagen, obwohl sie ja viel jünger ist, ausgeschlossen erscheint. S. 313 ff. wird die übereinstimmung

der Motive in der Bellerophonsage mit denen der nordischen (Boeve, Ambales, Saxo) und der persischen (Firdosi) untersucht. Das resultat davon ist, das die Hamletsage entstanden ist aus einer verschmelzung der griechischen Bellerophonsage mit der römischen Brutussage (p. 328). Wie und in welcher form diese verbindung zustande kam, wird im folgenden kapitel gezeigt, welches die überschrift trägt: Die Brutus-Bellerophonsage als quelle der Hamlet-Chosrosage. Ἄμβλύς? Nach kurzem hinweis auf die nahe verwandtschaft der Brutus-Bellerophonsage geht der verfasser auf eine verloren gegangene Brutustragödie des tragikers Accius, eines älteren zeitgenossen Cicero's, ein, von der nur ein grösseres fragment erhalten ist. Der verfasser vermutet, dass die vermischung der Bellerophon- und der Brutussage vielleicht erfolgt sei durch kontamination dieses Brutusdramas mit dem Bellerophontes des Euripides zu einem griechischen mimus, und dass durch vermittlung des letzteren der stoff in die persische literatur eingedrungen sei. Dieses hypothetische drama muss alle motive der Hamlet-Chosro- und der Brutus-Bellerophonsage enthalten haben (p. 336). Saxo wird wohl eine schriftliche quelle benutzt haben, welche durch verschiedene zwischenstufen auf die Brutustragödie des Accius zurückging (p. 342). Das griechische drama, der griechische Brutus-mimus hat vielleicht den titel Ἄμβλύς getragen, da Ἄμβλύς die griechische übersetzung von Brutus ist. Aus dieser namensform erklären sich dann die namen Ambales — Amloði — Amlethas — Hamlet. Die zurückführung der sage auf diesen mimus Ἄμβλύς ist meines erachtens eine der besten stellen des ganzen buches (p. 347). Die wege, auf denen die sage dem norden vermittelt sein kann, sind sehr verschiedenartig. Zu den hier angegebenen (p. 349) dürfte vielleicht auch die vermittelung der Waranger in betracht zu ziehen sein. Aus Warangern bestand bekanntlich die leibwache der byzantinischen kaiser. Es waren Angelsachsen, welche nach der katastrophe von Senlac sich der herrschaft der Normannen durch auswanderung zu entziehen suchten, aber stets in gewissem verkehr mit ihrer heimat blieben. Durch diese könnte also der stoff direkt nach England und dem norden gebracht worden sein. Der letzte, der den Warangern eine eingehende schilderung widmete, war meines wissens W. Scott in seinem Count of Paris. Die grossen unterschiede, welche sich im Boeve und Havelok gegenüber der, kurz gesagt, Hamletsage finden, machen es wahrscheinlich, dass eine

zweimalige überführung der aus der Bellerophon-Brutussage geflossenen sagendichtung nach Südengland stattgefunden hat, und dass die Boevesage nicht aus der Anlaf-Amlodisage selbst, sondern aus ihrer quelle entsprungen ist, welche noch eine reihe elemente enthielt, die in der irischen sage bereits unterdrückt waren (p. 382). Nun wurde in den 70er jahren des 19. jahrh. ein byzantinisches nationalepos von Digenis Akritas aufgefunden, in welchem sich eine reihe der Boevesage eigentümlicher züge findet, so löwenkämpfe, die freierfeindliche jungfrau. Das auch hier auftretende motiv, dass der gatte seine gemahlin erst dadurch gewinnt, dass er sie im turnier besiegt, ist ebenfalls von W. Scott in seinem Count of Paris behandelt worden. Wenn ich nicht irre, hat dies tatsächlich stattgefunden bei Robert Guiscard, dessen gemahlin ihn auch als ritter verkleidet im kreuzzuge begleitete. Es geht aus des verfassers darlegungen hervor, dass der Boeve einen dem Digenis Akritas und den zugehörigen Akritendichtungen eng verwandten epischen typus darstellt (p. 387). Der ausblick auf beziehungen, welche vielleicht zwischen der epischen literatur der Perser zur erzählenden literatur des Occidents, besonders der französischen epik bestanden, ist besonders anregend (p. 391). Am ende des buches kehrt der verfasser nochmals zu Hamlet zurück. Er bespricht die am 24. Juni 1626 von englischen komödianten in Dresden aufgeführte "Tragoedia von Hamlet, einen printzen in Denemark" und schliesst sich der von Evans in seiner Bonner dissertation »Der bestrafte brudermord, sein verhältnis zu Shakespeare's Hamlet«, Hamburg und Leipzig 1902, vertretenen Ansicht an, dass das deutsche Hamletdrama auf Shakespeare's vorlage, dem Hamlet Kyd's beruht. Evans sieht sich zu dem schlusse gedrängt, »es sei schon zu Saxo's zeit eine andere (von der Saxo's verschiedene) fassung der sage vorhanden gewesen.« Hierzu möchte ich noch kurz bemerken, dass Evans nicht zuerst diesen gedanken ausgesprochen hat, der sich schon in einer Pariser dissertation, Colin et Cie., 1890, findet: A. Pinloche "De Shakespearii Hamleto et Germanica tragoedia, quae inscribitur »Der bestrafte brudermord oder Prinz Hamlet aus Daennemark« quantopere inter se distent aut congruent, utra aetate maior et alteri exemplo fuerit, disputatur" sagt p. 82 dem sinne nach, der verfasser des deutschen stückes habe den Shakespeare'schen Hamlet nicht gekannt. Da nun aber inhalt und örtlichkeiten der beiden stücke sich sehr ähnlich sind, so bleibt nichts übrig als an-

zunehmen, dass die deutsche fabel, oder vielmehr das englische original, woraus das deutsche stück übersetzt ist, viel vor Shakespeare's tragödie existiert hat. Der verfasser schliesst sich der ansicht von Pinloche-Evans an und betrachtet das deutsche Hamletdrama als im wesentlichen identisch mit dem Kyd'schen Urhamlet (p. 394) und macht es in sehr ansprechender ausführung wahrscheinlich, dass Kyd aus einer spanischen quelle geschöpft hat (p. 397). Dann aber wird man mit recht vermuten dürfen, dass diese letztere auf eine in Spanien oder Portugal lebendige form der alten Bellerophon-Brutussage zurückging. Danach wäre also eine dreimalige überführung der gleichen sage auf verschiedenen stufen ihrer entwicklung nach Britannien anzunehmen: 1. die irisch-nordische sage (Ambalessage, Saxo etc.); 2. die Boevesage; 3. die Hamletsage Kyd's und Shakespeare's, welche ausserdem durch die Saxo'sche fassung der irisch-nordischen sage beeinflusst erscheint.

Dies sind nur die allgemeinen umrisse des inhalts dieses reichhaltigen buches. Ich fürchte sogar, dass die kürze derselben sie nicht so verständlich macht, wie ich es wohl wünschte. Andererseits sind aber auch der länge einer rezension gewisse grenzen gezogen, welche nicht zu überschreiten sind. Darum verweise ich dringend jeden, der sich für den stoff interessiert auf eingehendes studium dieses buches, welches er nicht unbefriedigt aus der hand legen wird. Die vorausgeschickten reichen literaturangaben erschöpfen die zahl der benutzten bücher noch nicht, es werden deren im text noch mehr zitiert. Als beispiel will ich nur anführen: Creizenach, die tragödie »Der bestrafte brudermord« usw. auf s. 393. Man durfte wohl die vermutung hegen, dass sich vielleicht einiges auf diese sagen bezügliche material bei Gottfried von Monmouth finden könnte. Ich habe ihn daher durchgelesen, freilich ohne etwas hier einschlägiges zu finden.

Daran, dass die übereinstimmungen der motive in den einzelnen sagen, wie sie hier vorgebracht werden, tatsächlich vorhanden ist, wird wohl kaum ein zweifel ausgesprochen werden. Das könnte schon eher der fall sein bei den andeutungen, wie die betreffenden sagen aus einer in die andere literatur übergegangen sind. Dass man darüber manchmal verschiedener meinung sein kann, zeigt der verfasser selbst in den nachträgen s. 409 zu s. 335. Im allgemeinen hat er es aber verstanden, seine vermutungen mit einem hohen grade von wahrscheinlich-

keit auszustatten. Auch die korrektheit des druckes muss lobend hervorgehoben werden. Es sind mir nur sehr wenige druckfehler aufgefallen, von denen »Hamletsage« s. 73 unten vielleicht der störendste ist.

Es ist schade, dass der verfasser das mit seinem buche gleichzeitig erschienene buch von P. Heinrich, »die namen der Hamlettragödie« (druck und verlag von E. Haberland, Leipzig-R. 1904), nicht mehr in den kreis seiner betrachtungen ziehen konnte. Manches darin scheint mir ganz beachtenswert. Aber ich will Z. nicht vorgreifen, der sich zweifellos näher mit dieser publikation beschäftigen und seine ansicht darüber kund geben wird.

Z.'s buch ist äusserst interessant geschrieben. Die untersuchungen sind auf breiter basis mit grösster sorgfalt ausgeführt, und die resultate oft geradezu überraschend. Der umstand, dass der verfasser, nachdem der erste teil seines buches schon gedruckt war, auch noch die Bellerophonsage heranzog, wodurch einzelne vorher geäusserte ansichten modifiziert wurden, hat zur vermehrung des interesses der leser bedeutend beigetragen. Denn die ganze art der darstellung, die den leser gewissermassen an dem fortschreiten der untersuchung teilnehmen lässt, die eingestreuten ich-fragen machen den verkehr des lesers mit dem verfasser zu einem äusserst lebendigen. Der stoff ist Z. unter den händen gewachsen, das buch bietet sehr viel mehr, als der titel verspricht. Bei sagenforschungen kann natürlich nie ein mathematisch genauer beweis für die verwandtschaft, die ableitung und verbreitung der einzelnen sagen erbracht werden. Es ist nur möglich eine grössere oder geringere wahrscheinlichkeit für solche vorgänge darzutun. Die darlegungen des verfassers in dieser beziehung, die fülle der benutzten literatur, die geistreichen kombinationen, welche hier gemacht werden, müssen nach meiner ansicht in jedem leser die überzeugung hervorrufen, dass die resultate, zu denen der verfasser gelangt, die höchste wahrscheinlichkeit für sich haben. Das buch ist für romanisten und anglisten von gleich grossem interesse.

Rostock, im April 1905. F. Lindner.

Marshall Blakemore Evans, *Der bestrafte brudermord. Sein verhältnis zu Shakespeare's Hamlet.* Inaugural-dissertation (universität Bonn). Verlag von Leopold Voss. Hamburg und Leipzig 1902. X + 51 ss.

Evans nimmt an, dass der *Hamlet,* auf welchen sich die anspielungen vor 1603 beziehen, ein werk Kyd's war, und will durch seine arbeit erweisen, dass der *Bestrafte brudermord* — er bezeichnet ihn mit D — auf dieses ältere drama, den *Urhamlet,* zurückgehe. Als von den Shakespeare-forschern allgemein anerkannt stellt er seinen ausführungen die sätze voran: 1) die übereinstimmungen zwischen D und dem Shakespeare'schen *Hamlet* seien so auffällig und zahlreich, dass sie nicht als zwei unabhängige dramatisierungen desselben stoffs aufgefasst werden könnten; und 2) der text von Q_1 stehe dem D viel näher als der text von Q_2. — Den beweis hält er für geführt, wenn sich zeigen lässt: 1) dass D, wenigstens in einigen zügen, der quelle oder den quellen des *Hamlet* näher stehe als die spätere Shakespeare'sche überarbeitung; 2) dass D grössere ähnlichkeit mit Kyd's andern schriften zeige als Shakespeare's *Hamlet*, und 3) dass D einige brocken von dem English Seneca aufweise, die nicht bei Shakespeare vorkommen.

Vorweg muss man dagegen einwenden, dass von einem wirklichen »beweise« nicht die rede sein könne, wenn lediglich allgemeine ähnlichkeiten und übereinstimmungen in einigen zügen oder brocken aufgezeigt werden sollen. Zumal nicht für eine behauptung, die schon wiederholt aufgestellt und aus triftigen gründen zurückgewiesen ist, und die man wohl durch neue und sehr positive tatsachen stützen müsste, um sie trotzdem glaubhaft zu machen. Noch bedenklicher wird die sache, wenn wir die voraussetzungen im einzelnen prüfen. Da hält eigentlich nur der eine satz stand, dass D und Shakespeare's *Hamlet* voneinander abhängig sein müssten, und dieser satz spricht an sich gewiss nicht für Evans. Alles übrige ist schwankend und rollt indirekt fast alle wissenschaftlichen schwierigkeiten der Hamletkritik auf. Schon die annahme, dass Kyd der verfasser des *Urhamlet* sei, ist bisher doch nur eine vermutung, wenngleich seit den untersuchungen von Sarrazin und Boas eine wohlbegründete. Die quellen kann man zu bestimmten vergleichen nicht wohl heranziehen, da man sie nicht sicher kennt, wie Evans selbst ausführlich darlegt. Bei bezugnahmen auf Q_1 hängt alles davon ab, wie man deren entstehung erklärt. Und

schliesslich sind überhaupt alle beziehungen von D zu andern fassungen abhängig von dem wert, den man dem wortlaut des unzweifelhaft von grund aus verdorbenen textes von D beilegen will.

Evans legt sich im allgemeinen diese dinge so zurecht, wie sie zu seinen absichten passen, wobei seine auffassung durchaus nicht überall die natürliche ist. Zum teil bleibt aber seine stellung überhaupt merkwürdig unklar; so verstehe ich nicht, wie er eigentlich über Q_1 denkt. S. 49 sagt er, Shakespeare habe den *Urhamlet* zweimal, in Q_1 und Q_2, bearbeitet, so dass er Q_1 anscheinend als einen authentischen text betrachtet. Dem entspricht auch, dass er s. 5 durch ein einziges zitat zweifellos zu beweisen glaubt, dass Q_1 dem D näher stehe als der Q_2; denn dieser angebliche beweis stützt sich rein äusserlich auf wortlaut und wortfolge. Doch räumt er s. 4 ein, dass der text von Q_1 schlecht und unvollständig überliefert sei, wonach er dann wieder Q_1 als die verstümmelung einer älteren fassung betrachten würde. Noch rätselhafter ist sein verhalten gegenüber dem text von D. S. VI sagt er: »Auf den vorwurf, dass ich dem texte von *Dem bestraften brudermord* zu viel wert beigelegt habe, bin ich wohl gefasst. Wie gefährlich mein verfahren ist, weiss niemand besser als ich.« Er stellt ausdrücklich fest, dass die alten deutschen bearbeitungen die englischen stücke oft auf kaum glaubliche weise verwildert und verroht hätten, und dass nach diesen beispielen auch in D die änderungen der komödianten von dem ursprünglichen text des englischen dramas unterschieden werden müssten. Dann fährt er aber fort: »Hier immer das richtige zu treffen, wäre wohl unmöglich; deshalb entschloss ich mich, die frage, inwieweit *Der bestrafte brudermord* einen kontaminierten text aufweise, zum grössten teil ausser acht zu lassen. Der anteil der komödianten wird doch von jedem immer etwas anders beurteilt: daher schien mir mein verfahren gerechtfertigt . . .« Diese logik scheint mir doch sehr anfechtbar, und sie rechtfertigt sicher nicht, dass Evans sich an völlig nebensächliche worte des textes von D klammert, um angebliche übereinstimmungen mit Kyd und Seneca zu zeigen.

Am bedenklichsten scheint mir aber, dass Evans ganz der nächstliegenden frage aus dem wege geht: ob nicht vielleicht positiv erweisbar sei, dass D auf Shakespeare beruhe. Tatsächlich liegt hier der springende punkt, und ich glaube Evans' arbeit am besten gerecht zu werden, wenn ich ihr gegen-

überstelle, was für den unbefangenen die prüfung dieser frage ergibt. Dazu gehört vor allem eine bestimmte bewertung der Q_1, die von Evans gewissermassen als vorspann für seine behauptung benutzt wird, indem er ohne weiteres annimmt, sie stehe dem Urhamlet Kyd's so nahe, dass alles, was sie von den späteren fassungen unterscheide, auf rechnung Kyd's zu setzen sei.

In diesem wichtigen Punkte irrt Evans. Es ist nicht ernstlich zu bezweifeln, dass Q_1 auf dieselbe theaterhandschrift zurückgeht wie Q_2 und F, die 1603 oder wenig früher entstanden sein muss. Die abweichungen der Q_1 von Q_2 und F erklären sich in der hauptsache durch die piratische herstellung der Q_1, zum kleinern teil durch veränderungen des manuskripts, die mit diesem stück, wie mit andern des dichters, während einer mehrjährigen spielzeit vorgenommen wurden. Das ergibt sich des näheren aus folgenden betrachtungen: 1) Q_1 kann in dieser form weder von Shakespeare noch von irgend einem andern bühnendichter geschrieben sein. Vielmehr ist diese form unter allen umständen nur zu erklären als eine zusammenstoppelung aus flüchtigen nachschriften unter stellenweiser benutzung des wirklichen textes, vermutlich nach einzelnen rollen. — Der text ist qualitativ sehr ungleich. Die teile näher dem anfang entsprechen fast genau der beglaubigten Shakespeare'schen fassung; das übrige ist völlig verwahrlost. Es handelt sich dabei nicht um künstlerische ungeschicklichkeit, härten, anklänge an den stil des frühern englischen dramas, sondern lediglich um entstellungen des klassischen textes. Diese entstellungen beruhen offenbar auf schlechter auffassung von gehörtem, nicht von gelesenem. Wenn zb. in der schauspielszene *contrary matters* statt *country matters* und *my chiefe* statt *mischief* steht, so kann das unmöglich auf schreibfehlern beruhen, und von ähnlichen offenbaren hörfehlern wimmelt der ganze text. In der schauspielszene lässt Q_1 den Hamlet sagen:

> Lady, will you giue me leaue, and so forth:
> To lay my head in your lappe?

Dies *and so forth* ist nur so zu erklären, dass der nachschreiber durch die kurze notiz markierte, er habe hier ein stück des dialogs ausgelassen, das später bei der ausarbeitung, sei es aus dem gedächtnis, sei es durch nochmalige nachschrift, zu ergänzen sei. Am beweisendsten in dieser beziehung ist aber die versifikation. In prosa sind überhaupt nur ein paar stellen der kirchhofsszene; sonst ist durchweg alles in verse umgesetzt, dh. nur äusserlich;

in wirklichkeit ist die prosa lediglich nach dem augenmass in zeilen abgehackt, die meist gar keine spur des jambischen rhythmus zeigen. Man nehme zb. die rede an die schauspieler:

> And doe you heare? let not your Clowne speake
> More then is set downe, there be of them I can tell you
> That will laugh themselues to set on some
> Quantitie of barren spectators to laugh with them,
> Albeit there is some necessary point in the Play
> Then to be obserued: O t'is vile and showes
> A pittiful ambition in the foole that useth it.

Nichts ist klarer, als dass hier wie durchweg der nachschreiber im theater vers und prosa mit seinem ungeschulten ohr nicht unterscheiden konnte und daher alles über denselben leisten schlug. Hätte er den text gesehen, wäre eine solche barbarei unmöglich gewesen. Ganz unbegreiflich scheint es mir, wie Boas sagen kann (Works of Thomas Kyd p. XLIX): "The bulk of the blank verse in the three later acts is, in my opinion, unmistakably pre-Shakespearian." Soll Shakespeare diese verse direkt übernommen haben? Oder ist er nur durch die manier des vorbildes so stark beeinflusst gewesen? Es ist in keinem falle zu verstehen, wie ein dichter, der 1604 die jamben der Q_2 schrieb, 1603 die verse der Q_1 gestohlen oder selbst verbrochen haben sollte, die eben gar keine verse sind, sondern zerhackte prosa, noch dazu vielfach sinnlose und ungrammatische. — Den hintergrund der Q_1 kann nur eine Shakespeare'sche fassung bilden. — Dies ergibt sich nicht nur aus der genauen übereinstimmung von Q_1 mit Q_2 und F in ganzen szenen, die Shakespeare sonst einfach abgeschrieben haben müsste, es ergibt sich ebenso aus dem bau des ganzen wie aus hunderten von einzelheiten. Inhaltlich entspricht Q_1 genau dem stück Shakespeare's; die abweichungen, von denen noch zu reden ist, sind dabei völlig nebensächlich. Und zwar bezieht sich diese übereinstimmung nicht nur auf alle gröbern grundzüge der fabel, sondern auch auf alle elemente, die lediglich auf der psychologischen vertiefung durch den dichter beruhen. Es genügt, in dieser beziehung auf die schauspielerszenen und die monologe zu verweisen, die trotz ihrer verzerrung die Shakespeare'schen gedanken erkennen lassen und in ihrem wurf von der grundanlage des reifen klassischen werkes nicht loszulösen sind. Auch die schlussszene des ersten aktes kann unmöglich der dichter von einem andern übernommen und nur durch überarbeitung verfeinert haben; sie ist als ein

ganzes fertig aus dem haupte eines genies gesprungen, und zwar hat die welt bisher nur ein genie hervorgebracht, dessen hirn dergleichen gebären konnte. Daneben tritt uns überall des dichters eigenartige ausdrucksweise entgegen, bis auf wunderliches, unverständliches, wie *myching Mallico*, und noch dazu oft in einem zusammenhange — sei es der szene, sei es des satzes — dem die worte gar nicht entsprechen. — 3) Q_1 ist keine erste skizze Shakespeare's. — Zunächst ist nicht erwiesen, dass der dichter je ein drama vorläufig skizziert habe, und die herausgeber der F. versichern das gegenteil. Dann aber ist undenkbar, dass überhaupt ein schriftsteller eine skizze in solcher form entwerfe. Q_1 will ersichtlich nicht ein blosses gerüst, sondern etwas ausgeführtes sein, und ihre minderwertigkeit besteht nicht in flüchtigkeit und im ungefähr, sondern in völligem unsinn, durch den überall das sinnvolle fertige original schimmert. Man sehe zb. den monolog To be or not to be. In der beglaubigten fassung ist trotz mancher unklarheit im einzelnen der grundgedanke nicht misszuverstehen: Hamlet meint, die qualen des erdenlebens seien für viele menschen so schrecklich, dass sie sich selber töten würden, wenn nicht die angst vor der ungewissheit des jenseits sie zurückhielte. In Q_1 wird dieser gedanke in der ersten hälfte des monologs theologisch umgeformt. Der unglückliche trägt seinen schmerz nicht aus angst vor dem jenseits, sondern gerade aus freudiger hoffnung auf die ausgleichende gerechtigkeit nach dem tode. Der schluss sagt aber wieder das gegenteil und entspricht der echten fassung:

> Which makes us rather beare those euilles we have,
> Than flie to others that we know not of.

Trotz dieser innern zusammenhangslosigkeit ist die disposition äusserlich dieselbe wie in Q_2. Auch seltene worte und wendungen besonders charakteristischen gepräges, wie bare bodkin, quietus, finden sich: nur sind sie mitunter seltsam durcheinander gewürfelt. So spricht Q_2 ganz verständlich von einem *undiscovered country, from whose bourn no traveller returns;* Q_1 dagegen sagt ziemlich sinnlos: *an everlasting judge, from whence no passenger ever returned,* und dann taucht *the undiscovered country* doch noch auf, als verräterisches zeichen, dass der nachschreiber die richtige wendung gehört hatte. — Mit der gleichen sinnlosigkeit ist der text an vielen andern stellen durcheinander geworfen. In der kirchhofsszene sagt zb. Laertes:

Now powre your earth on Olympus hie,
And make a hill to o're top olde Pellon:
Whats he that conjures so?

Hamlet hat aber inzwischen nicht das mindeste gesagt oder getan, geschweige denn etwas, das mit conjure bezeichnet werde könnte. Die letzte zeile ist versehentlich aus der nächsten rede des Hamlet hierhergeraten. Der dichter konnte nicht einen solchen unsinn skizzieren, der nur dadurch erklärlich wird, dass der bearbeiter von Q_1 die rede des Laertes und die gegenrede Hamlet's gehört hatte, wie sie sich in Q_2 finden. — 4) Q_1 ist 1603 oder wenig früher entstanden. — Dass um diese zeit eine neue fassung, die endgültige fassung Shakespeare's, auf die bühne gekommen ist, ergibt sich aus der prüfung der vorhandenen anspielungen und der titelblätter von Q_1 und Q_2 und darf hier als erwiesen vorausgesetzt werden. Es kommt nur darauf an, zu zeigen, dass Q_1 von dieser redaktion und nicht von einem ältern stücke abhängt. — Das wesentlichste ist auch hier natürlich der allgemeine eindruck. Q_1 enthält durchweg elemente, die nur der reifen fassung, nicht einem jugendwerk des dichters entnommen werden konnten. Insbesondere aber hat sie mit Q_2 anspielungen gemein, die für eine viel frühere zeit keinen sinn gehabt hätten; anspielungeu auf konkrete theaterverhältnisse und modeaffektiertheiten. Es ist überhaupt nicht wahrscheinlich, dass Shakespeare sich wesentlich früher über seine kunst so allgemein geäussert hätte, sicherlich nicht bereits 1589, da solche gedanken nur langer erfahrung entspringen. Keinenfalls aber hätte er sich schon in der alten bearbeitung über dieselben zustände äussern können, die ihm und dem publikum 1604 interessant und neu schienen. Nun ist in Q_1 wie in Q_2 von den tragedians of the city die rede; der prinz fragt, warum sie reisen, ob sie rostig geworden wären usw.; wie fast überall in einem kauderwelsch, das unzweideutig aus wendungen der authentischen fassung zusammengestoppelt ist. Ebenso passt der hohn über bestimmte ausdrücke auch nur für eine bestimmte zeit. In Q_1 verspottet Hamlet den Bragart Gentleman (Osric) genau wie in Q_2 wegen der worte carriage und impone, die er als beispiele für den gezierten "tune of the time" festhält. Solche sprachziereien pflegen ebenso rasch zu verschwinden, wie sie auftauchen, und man ärgert sich so lebhaft wie Hamlet über sie nur, solange sie neu sind. — 5) Q_1 beruht auf derselben bearbeitung, die Q_2 und F

zugrunde liegt. — Dass Shakespeare denselben stoff zweimal bearbeitet hätte, ist für keinen einzigen fall beglaubigt. Geradezu undenkbar wäre aber, dass er dies einzige stück in zwei aufeinander folgenden jahren doppelt geschrieben hätte. Zu so unwahrscheinlicher und komplizierter annahme könnten nur die stärksten gründe zwingen, und deren liegen keine vor. Wenn man von ganz belanglosen kleinigkeiten absieht, kommen die materiellen unterschiede der Q_1 von den spätern ausgaben auf folgendes heraus: I. Polonius und Reynaldo heissen in Q_1 Corambis und Montano. II. Während in Q_2 und F das verhalten der königin zweideutig ist, wird sie in Q_1 mit bestimmtheit für unschuldig erklärt und hält die partei ihres sohnes. III. In Q_1 will der könig das Rappier vergiften lassen; in den spätern ausgaben schlägt Laertes das vor. IV. Die reihenfolge der szenen ist geändert. V. Eine szene zwischen der königin und Horatio und eine anspielung auf den Clown III 2 hat Q_1 voraus. — Von alledem ist nichts so wichtig, dass es sich nicht durch veränderungen in ein und demselben manuskript oder durch die textverderbnis von Q_1 erklärte. Genug abweichungen finden sich auch zwischen Q_2 und F, darunter die, dass der ganze letzte monolog in F fehlt. Warum sollten also nicht schon früher ein paar namen verändert oder ein paar szenen gestrichen, eingeflickt oder umgestellt worden sein? Von kleinen abweichungen in der charakterzeichnung lohnt es sich aber gar nicht zu reden angesichts einer sudelei, in der ein handwerksmässiger pfuscher mit seinen eignen zutaten und reimen die brocken geschweisst hat, die er räuberisch zusammenraffte. Die albernen widersprüche innerhalb der Q_1 sind ja viel grösser als deren widersprüche zu Q_2 und F.

So zwingt uns also nichts, der Q_1 eine besondere stellung zwischen den quellen und Q_2 anzuweisen, und damit sind denn von vornherein alle ausführungen abgetan, die uns von D über Q_1 zu Kyd führen sollen. Andrerseits sprechen die stärksten gründe, zum teil dieselben wie die oben dargelegten, dafür, dass D ebenso wie Q_1 direkt aus der reifen fassung des Shakespeare'schen stücks entstanden ist.

D weist auf einen hintergrund, der alles das enthielt, was wir als Shakespeare's eigenstes betrachten: nicht nur die ganze handlung mit all ihren episoden, sondern auch alle züge, die mit der seelischen vertiefung der zeichnung zusammenhängen, und eine fülle einzelner

wendungen, die das bestimmte gepräge dieser einzigartigen, unverkennbaren dichter-individualität tragen. Die schwurszene hatte bereits ihre bizarre genialität. Die unterhaltungen mit den schauspielern enthielten schon des dichters bemerkungen über kunst und theater; sogar der »spiegel, in dem man seine flecken sehen kann«, hat sich in der naiven verballhornung von D erhalten. Corambus faselt in D wie Polonius. Hamlet hänselt den Phantasmo so wie den Osric. Er rät der Ophelia, in ein kloster zu gehen, und zitiert Jephta's tochter. Kurz vor seinem tode wird er von trüber ahnung überfallen. Sein vater ist mit ebeno vergiftet. Ophelia verteilt im wahnsinn blumen. Roscius taucht auf als Marus Russig usw. Sogar der nicht sehr geistreiche scherz aus IV 3, dass Hamlet seinen vater als mutter anredet, ist in D übernommen. Alles das gehört organisch zu der uns geläufigen fassung des dramas, und wenn Shakespeare es von seinem vorgänger entlehnt hätte, wäre sein stück nicht eine überarbeitung, sondern das schamloseste plagiat, das die weltgeschichte kennt. Und gleichzeitig das wunderbarste; denn ein notorisch reicher hätte einem notorisch dürftigen millionen gestohlen.

Die verhunzung des textes in D ist unsagbar, aber nicht grösser, als in andern deutschen bearbeitungen englischer stücke aus jener zeit. Alles ist auf das niveau eines albernen puppenspiels herabgeschraubt und grenzenlos verstümmelt. Stilistische vergleiche sind daher ganz gegenstandslos, und negative einwände, dass dieser oder jener zug der Shakespeare'schen fassung in D fehle oder verändert sei, verlieren alle bedeutung. Es ist vollkommen klar, dass D in jedem falle grosse und alberne abweichungen von seinem original enthält, auch wenn dies von Kyd oder einem noch obskureren vorgänger Shakespeare's herrührte. Keinenfalls wird doch in diesem original die schildwache von dem geist eine ohrfeige bekommen haben. Keinenfalls hat Hamlet die banditen sich so possenhaft gegenseitig erschiessen lassen. Keinenfalls ist Ophelia, »das elementische mädchen«, dem Phantasmo »aus allen winkeln nachgelaufen« und hat ihn geschlagen, »weil er sie nicht haben wollte«. Wenn aus D irgend etwas über die englischen ausgaben hinaus zu entnehmen ist, so sind es nur einige züge, die auf schauspielerische tradition deuten. So werden zb. die *counterfeit presentment of two brothers* ausdrücklich als an der wand hängende gemälde — mithin nicht als miniaturen — bezeichnet, wie es ja freilich vorweg als das einzig vernünftig

erscheint. Ebenso wird die einzig denkbare und bühnenmögliche art der vertauschung der rappiere ausdrücklich beschrieben. Diese und ähnliche dinge sind bei Shakespeare nicht durch bühnenanweisungen bezeichnet, da sie als etwas selbstverständliches dem regisseur und den schauspielern überlassen waren, und sie sind in D offenbar so vermerkt, wie man sie gesehen hatte.

Wie D aus dem Shakespeare-texte entstanden ist, gehört nicht hierher, und wäre mit sicherheit heute auch kaum schon zu entscheiden. In der hauptsache scheint mir die frage aber nicht so rätselhaft, wie sie in der Hamletkritik gewöhnlich hingestellt wird. Räumt man ein, dass alle drei englischen drucke auf dasselbe theatermanuskript zurückgehen, so fallen die schwierigkeiten, über die man sich so gelehrt den kopf zerbricht, in sich selbst zusammen, denn nichts hindert die annahme, dass die englischen komödianten, die den *Hamlet* zuerst nach Deutschland brachten, eine abschrift jenes manuskripts gehabt hätten. Da in D der name Corambus vorkommt, stammte diese abschrift wahrscheinlich aus 1603, als noch die änderungen der Q_2 im manuskript fehlten. Dass den aufführungen der komödianten lediglich Q_1 zugrunde lag, ist vollkommen ausgeschlossen, da D zahlreiche elemente enthält, die sich nicht in Q_1, wohl aber in den spätern ausgaben finden. Die annahme, dass diese elemente durch mündliche tradition oder nachträglich aus Q_2 und F hinzugefügt seien, ist mindestens so gesucht gegenüber der einfachen und naheliegenden erklärung, dass nichts zu ihr nötigt.

Damit wäre die hauptsache erledigt. Wenn es feststeht, dass D auf Shakespeare zurückgeht, können natürlich die gründe, die Evans für seine ansicht vorbringt, nichts beweisen. Ich will aber auch auf diese gründe noch eingehen, um zu zeigen, wie beschaffen das material ist, das er gegen die dargelegten tatsachen ins feld führt. Eine nachprüfung aller einzelheiten freilich muss und kann ich mir versagen; es genügt, dass ich typische beispiele einfach hinschreibe. — Unter der rubrik: »Übereinstimmungen mit Kyd« wird unter andern folgendes angeführt: D: *Eh' Phöbus noch wird prangen* — Kyd: *resembling Phœbus radiant beams.* D: Hamlet redet Phantasmo mit Signora an — Kyd: hat dreimal das wort Signior. D: der schauspieler Carl bittet um einen reisepass — Kyd: *To crave a pasport for my wandering ghost.* D: *unsere schwarze trauerkleider in carmosin, purpur und scharlach zu verändern* —

Kyd: *And were their garments turned from black to white.* D: *dieser traurige unglücksfall mag wohl in keinem seculo der welt jemals geschehen sein* — Kyd: *What age has ever heard such monstrous deeds?* D: Hamlet ersticht den Phantasmo — Kyd: der mord der diener und helfershelfer ist bei Kyd ein beliebtes motiv. D: Die leiche des Corambus wird nicht aus dem zimmer gebracht — Kyd: Die leiche der Lucina soll als beute für die vögel liegen bleiben. — Übereinstimmungen mit dem englischen Seneca sollen zb. folgende sein: Es findet sich in Seneca ebenso wie in D das wort Acheron. In D wird dem Hamlet schlecht zu mute; bei Seneca drei personen ebenfalls. In D stirbt Ophelia, indem sie von einem felsen fällt; bei Seneca kommt die gleiche todesart vor. D: *Geist winket bis aufs halbe theater, und thut etlichemal das maul auf* — Seneca: *Three times he did begin to speake and thryse his tong did stay.*

Diese zitate sind nicht etwa böswillig ausgesucht, mit übergehung beweiskräftigerer. Auch nicht in einem punkt ist das material, das Evans mit so vieler mühe zusammengetragen hat, mehr wert. Mit den angeblichen stilistischen übereinstimmungen insbesondere steht es noch viel schlimmer. Ich habe lieber ganz von ihnen abgesehen, da es von vornherein zu selbstverständlich ist, dass bei solchen vergleichen auf der grundlage von D nichts herauskommen kann.

Dass die arbeit in ihrem eigentlichen kern verfehlt ist, lässt sich nach alledem leider nicht bezweifeln; es wäre aber ungerecht, sie damit abzutun, ohne ihrer sehr schätzenswerten vorzüge zu gedenken. Sie ist eine dissertation, also wohl des verfassers wissenschaftliches erstlingswerk, und gern verzeiht man in solchem falle, dass der eifer und die hoffnung, etwas neues zu entdecken, mitunter stärker sind als vorsicht und besonnenheit. Durchweg zeigt Evans grossen fleiss und gewissenhaftigkeit und — soweit er sich nicht durch das erwünschte ziel blenden liess — auch vielversprechende schärfe und klarheit. Dankenswert ist die von ihm aufgewandte mühe unter allen umständen, denn sie hat mancherlei beachtenswertes im einzelnen zutage gebracht und ist auch wohl geeignet, zur klärung der zunächst wichtigsten frage der Hamletkritik im ganzen beizutragen, sei es auch nicht gerade in dem erhofften sinne. Dass die frage, in welchem verhältnis Shakespeare's drama zum *Urhamlet* stand, nach dem jetzigen stande der sache die wichtigste ist, dürfte wohl niemand be-

zweifeln, denn nur durch diesen vergleich lässt sich feststellen, wieweit der dichter bei seiner überarbeitung gebunden war, und inwiefern er neue und eigne motive einführte. Somit ist jede ernste untersuchung, die sich auf diesen punkt richtet, verdienstlich. Sehr optimistisch wird der nüchterne freilich den resultaten dieser untersuchungen nicht entgegensehen, solange wir auf ein paar spärliche andeutungen angewiesen bleiben, denen kaum noch viel neues abzugewinnen ist; und eine endgültige lösung der frage ist wohl eher von neuen funden als von blossen schlüssen zu erwarten, wären sie auch die scharfsinnigsten.

Danzig. Hans Gerschmann.

The Devil's Charter by Barnabe Barnes, edited from the quarto of 1607 by B. B. McKerrow. (Materialien zur kunde des älteren englischen dramas, herausgegeben von W. Bang. 6.) Louvain, A. Uystpruyst; Leipzig, O. Harrassowitz; London, David Nutt. 1904.

Die literarischen schätze, deren hebung wir zunächst der bewundernswerten organisationstätigkeit prof. Bang's verdanken, mehren sich in erfreulicher weise. In dem herausgeber des vorliegenden bändchens, der uns auch eine neue ausgabe der werke von Thomas Nash geschenkt, hat der begründer der sammlung einen eifrigen und tüchtigen mitarbeiter gefunden. Das von McKerrow hier zum erstenmal seit der Editio princeps von 1607 vollständig zum abdruck gebrachte drama ist freilich poetisch minderwertig, aber aus mehreren gründen literarhistorisch interessant. Zunächst wegen des verfassers, der von Sidney Lee und anderen als der 'rival poet' der Sonette Shakespeare's angesehen wird. Wenn diese vermutung richtig ist — und in der tat hat ja Barnabe Barnes die schönen augen des jungen Henry Wriothesly poetisch angeschwärmt — so muss man allerdings sagen, dass der grosse dichter seinen rivalen sehr überschätzt hat. Von dem 'proud full sail of his great verse' (Shakespeare's Sonnets nr. LXXXVI) ist in dem vorliegenden drama kaum noch etwas zu entdecken, wenngleich die diktion etwas an Marlowe's Bombast erinnert. Auch von irgend welcher poetischen beeinflussung des einen dichters durch den anderen kann man schwerlich reden. Nur hat schon Dyce darauf hingewiesen, dass ein von Barnes angewandter

szenischer Effekt (totgeglaubte personen erscheinen durch wegziehen eines vorhanges wohlbehalten bei harmlosem spiel sitzend) von Shakespeare im *Tempest* (V, I) wiederholt wurde, in jener szene, die den totgeglaubten Ferdinand enthüllt, der mit Miranda schach spielt. Wenn anderseits, wie wegen einiger wörtlichen anklänge wahrscheinlich ist, eine anspielung auf den tod der Cleopatra (v. 2546 ff.) durch Shakespeare's drama veranlasst ist, haben wir für dieses ein hilfsmittel der datierung. Sodann ist das stück für Deutsche von interesse, weil es zum teil auf deutscher sage beruht, wie schon Herford in den 'Literary Relations of England and Germany' nachgewiesen hat. Denn ausser der darstellung in Guicciardini's geschichtswerk hat als quelle die in deutschland ausgebildete sage von dem papst Alexander VI. und dem teufel gedient, welche, wie der herausgeber zeigt, in Hondorff's *Promptuarium Exemplorum* (1568) und mit noch genauerer übereinstimmung in Georg Widman's Kommentar zum Faustbuch (1599) erzählt wird. Allerdings dürfte, wie McKerrow wegen einiger abweichungen vermutet, keine dieser beiden darstellungen die unmittelbare quelle sein.

Das stück zeigt ferner (ähnlich wie Shakespeare's *Macbeth*, Middleton's *Witch*), wie rasch die englische poesie sich den dämonologischen liebhabereien des neuen königs anbequemte, anderseits, wie nach der pulververschwörung die antipapistische strömung auch im drama sich luft machte. Auch sonst ist das drama ein getreues spiegelbild der sittenzustände, die in jener zeit am englischen hofe herrschten, und man könnte die giftmischerin und buhlerin Lucrezia Borgia, die hier wohl zum erstenmahl auf die bühne gebracht worden ist, geradezu mit der berüchtigten Lady Frances Essex vergleichen, die allerdings ihre giftmorde erst einige jahre später ins werk setzte. Das behagen, mit dem der dichter in diesem drama die wirkung der giftmorde ausmalt, mutet sonderbar an, wenn man bedenkt, dass er selbst wenige jahre vorher (1598) wegen eines giftmordversuchs eingekerkert worden war, was ja erst neuerdings von Joseph Knight ermittelt worden ist (Athenaeum 4008, 20. Aug. 1904; vgl. Shakespeare-jahrbuch XLI 291). Die ausgabe des stückes ist ein sorgfältiger und buchstäblich genauer abdruck der Quarto von 1607, von welcher vier untereinander etwas abweichende exemplare benutzt worden sind, besonders aber zwei, welche im Britischen Museum sich befinden. Die zahlreichen druckfehler sind in den

anmerkungen verbessert. Wäre es indessen für den durchschnittsleser nicht praktischer, die evidenten textbesserungen unter den text zu setzen, da dieser sonst mitunter schwer verständlich ist? Die einleitung unterrichtet über die abfassungszeit, quellen des dramas und über den text, mit einem interessanten kleinen exkurs über das korrekturverfahren bei drucken jener zeit. Sehr wertvolle anmerkungen und ein index beschliessen das bändchen, für welches wir dem herausgeber aufrichtigen dank zollen.

G. Sarrazin.

The York Library. London, George Bell and Sons, 1904—06. Preis à band 2 s. net.

Unter den verschiedenen serien von neudrucken, die in letzter zeit in England entstanden sind, ist die 1904 begründete *York Library* der rührigen firma Bell and Sons eine der ansprechendsten und zugleich wissenschaftlich brauchbarsten. Die ausstattung der leichten, handlichen bändchen mit dem dünnen, undurchsichtigen papier ist die denkbar geschmackvollste. Der druck ist mässig gross, aber sehr deutlich und gut lesbar; nur in dem bändchen mit Coleridge's *Friend* ist er zu klein und eng. Der billige preis der serie bringt eine reihe sonst weniger gut zugänglicher werke in den bereich jedes freundes der englischen literatur, insbesondere auch des studenten.

Dem wissenschaftlichen wert der sammlung kommt es zu statten, dass die im gleichen verlage erschienenen anerkannt vortrefflichen bände der verschiedenen *Bohn's Libraries* ohne weiteres nachgedruckt werden können.

Von den uns vorliegenden werken aus dem gebiete der englischen literatur stellt die dreibändige ausgabe von Burton's *The Anatomy of Melancholy* einen neudruck der kritischen ausgabe von A. R. Shilleto dar, die, mit zahlreichen, wertvollen anmerkungen und zitatennachweisen des herausgebers, einer einleitung von Bullen und einem ausführlichen index von des herausgebers bruder W. F. R. Shilleto versehen, zuerst 1893 in drei bänden veröffentlicht und dann 1896 und 1903 in *Bohn's Standard Library* wieder abgedruckt wurde. Sie gründet sich auf die sechste ausgabe des originalwerks, die 1652 posthum erschien und manche besserungen und zusätze nach dem handexemplar des verfassers brachte. Burton's orthographie ist hinsichtlich der

grossen anfangsbuchstaben und des ausgedehnten gebrauchs des kursivdrucks von Shilleto beibehalten, im übrigen leider normalisiert worden. In dem vorliegenden neudruck der *York Library* (1904) sind einige verbesserungen gemacht, die auf Prof. Bensly's notizen in den *Notes and Queries* (9. serie, vol. 11 ff.) beruhen.

Swift's *Journal to Stella* (1710—1713), herausgegeben von Frederick Ryland, und *Gulliver's Travels* (1726), herausgegeben von G. R. Dennis, sind nachdrucke der 1897 bezw. 1899 in *Bohn's Standard Library* erschienenen bände II und VIII der 'Prose Works of Jonathan Swift'. Beides sind anerkannt tüchtige ausgaben, ihr verbilligter abdruck in der *York Library* (1905) ist deshalb dankbar zu begrüssen. Die ausgabe des *Journal to Stella* mit reichhaltigem index ist ungleich besser als die kürzlich in dieser zeitschrift (s. 152 f.) angezeigte in Routledge's *New Universal Library*.

Young's *Travels in France during the years 1787, 1788, 1789* (zuerst 1792 erschienen) ist eine reproduktion der von Miss Betham-Edwards mit einleitung, biographischer skizze, anmerkungen und index versehenen ausgabe in *Bohn's Standard Library* (1889 u. öfter). Der gleichen bibliothek sind ferner entnommen Coleridge's *Table Talk and Omniana*, herausgegeben von T. Ashe 1884, und Lamb's *Essays of Elia, and Eliana*, 1867 in der *Standard Library* veröffentlicht und seitdem häufig nachgedruckt.

Bohn's Novelist's Library entstammen die ausgaben von Fanny Burney's *Evelina* (ein band) und *Cecilia* (zwei bände), die dort mit einleitung und anmerkungen von Annie Raine Ellis, der herausgeberin des 'Early Diary' der dichterin, 1881 bezw. 1882 zuerst erschienen waren. Wie stark das interesse an Fanny Burney durch ihre kürzlich veröffentlichte biographie von Austin Dobson in den *English Men of Letters*[1]) und durch die von demselben forscher veranstaltete sechsbändige ausgabe ihrer tagebücher und briefe (London, Macmillan) neu belebt worden ist, zeigt der umstand, dass die *Evelina*-ausgabe der *York Library*, die mit der von *Cecilia* 1904 erschien, nach verlauf von kaum zwei jahren bereits eine zweite auflage erlebt hat.

---

[1]) Vgl. die besprechung derselben durch Helene Richter Engl. Studien 35, 138, wo auch schon die York-ausgabe der *Evelina* angezeigt ist.

Zu den bänden, die nicht den Bohn's-serien entlehnt sind, gehört eine sehr ansprechende zweibändige ausgabe von Fielding's *Tom Jones*, die vor der in Macmillan's *Library of English Classics* 1900 erschienenen den vorzug der grösseren handlichkeit und billigkeit hat; sodann neudrucke von Coleridge's *Friend* und *Aids to Reflection, and the Confessions of an inquiring Spirit* (in je einem bande, 1904). Dem ersteren der beiden bändchen ist die zweite, vermehrte auflage des *Friend* von 1818 zugrunde gelegt. Die *Aids to Reflection* sind nach der von H. N. Coleridge besorgten vierten auflage, mit steter berücksichtigung der früheren, gedruckt; vorausgeschickt ist der einführende essay von James Marsh. Die posthumen *Confessions of an Inquiring Spirit* schliessen sich gleichfalls an H. N. Coleridge's text an, der auf dem manuskript des dichters beruht. Den beschluss des bändchens machen *Essay on Faith*, *Notes on the Book of Common Prayer* und *A Nightly Prayer*, die den *Literary Remains* (1838—39) entnommen sind. Ein index erleichtert die benutzung des inhalts.

Die wertvollste von allen bis jetzt erschienenen veröffentlichungen der *York Library* ist aber wohl die fünfbändige ausgabe der werke Emerson's (1904—05). Die schriften des amerikanischen dichterphilosophen waren ja allerdings in Macmillan's verdienstlicher *Eversley Series* auch bislang schon recht gut zugänglich; aber die neue ausgabe in der *York Library* ist vollständiger, wohlfeiler und reichlich so handlich wie jene und hat vor allem den vorzug, dass der text von dem herausgeber, George Sampson, sorgfältig verglichen und revidiert worden ist. Der erste band enthält die beiden serien der *Essays* von 1841 und 1844, die vorlesung über *New England Reformers* von 1844 und *Representative Men* (1850). Der zweite band: *English Traits* (1856), *The Conduct of Life* (1860) und *Nature* (1836). Der dritte: *Society and Solitude* (1870), *Letters and Social Aims* (1877), *Addresses* (gesammelt erschienen 1844). — Originalen wert hat der vierte band. Er enthält "Miscellaneous Pieces": essays und vorlesungen aus der zeit von 1832—1882, die von Emerson selbst nicht unter seine kanonischen schriften aufgenommen wurden und nur teilweise in der offiziellen, nach des dichters tode erschienenen ausgabe der gesammelten werke ihren platz fanden, sehr verschieden an wert, aber meist doch interessant genug, um der vergessenheit entrissen zu werden. Die aufsätze, die in der posthumen ausgabe der gesamtwerke abgedruckt wurden, erschienen

dort zum teil in sehr zugestutzter gestalt, mit vielen auslassungen und änderungen. Sampson hat sich in dem vorliegenden neudruck der *York Library* überall streng an die ursprünglichen fassungen gehalten und seinen text, soweit als irgend möglich, nach exemplaren der publikationen, worin die stücke zuerst erschienen, setzen lassen und korrigiert. Auf diese weise war er in der lage, viele unterdrückte stellen wieder herzustellen und manche fehler zu verbessern. So ist zb. der essay *Thoughts on Modern Literature* bei Sampson gut doppelt so stark als in der amerikanischen fassung, die durch die auslassung vieler wichtiger abschnitte stellenweise geradezu fast unverständlich wird. Einige wenige stücke sind bei Sampson überhaupt zum ersten male wieder abgedruckt. Der ganze reiche inhalt des vierten bandes ist in die Macmillan'sche ausgabe nicht aufgenommen. — Auch der fünfte band ist wichtig. Er bringt die gedichte, in vier abschnitten: der erste enthält den band von 1847 mit einschluss derjenigen stücke, die Emerson später ausschied; der zweite umfasst die sammlung von 1867, *May-Day and Other Pieces;* der dritte bietet die dichtungen, die in dem bande von 1876 neu hinzugefügt wurden; ein vierter teil bringt die ursprüngliche version von *May-Day*, sowie ein paar stücke, die in den andern bänden nicht enthalten waren. Überall ist der vom dichter selbst revidierte text zugrunde gelegt, aber alle einigermassen wichtigen varianten sind in den anmerkungen verzeichnet. Diese, obwohl nicht als erschöpfender kommentar gedacht, geben manche kurze erklärungen dunkler stellen. Die dichtungen des dritten und vierten abschnitts fehlen der Eversley-ausgabe, die auch keine varianten und anmerkungen bietet. — Alles in allem ist die Sampson'sche ausgabe sicher eine wertvolle bereicherung der Emerson-literatur, für die wir dem herausgeber wie den verlegern dank wissen müssen.

Heidelberg, 7. Februar 1905. J. Hoops.

August Steiger, *Thomas Shadwell's "Libertine". A Complementary Study to the Don Juan-literature.* (Untersuchungen zur neueren sprach- und literaturgeschichte, herausgegeben von Prof. Dr. Oskar F. Walzel, Bern. 5. heft.) Bern, A. Francke (formerly Schmid and Francke) 1904. 66 seiten. Preis M. 1,20.

Der verfasser will zunächst die frage, ob Don Juan wirklich gelebt hat, und den ursprung der ganzen sage ganz beiseite lassen. Er spricht in der einleitung im allgemeinen von der grossen ausdehnung und beliebtheit dieses stoffes in den europäischen literaturen. Das erste stück, welches den Don Juan zum vorwurf hat, ist ein spanisches: El Burlador de Sevilla y Convidado de piedra. Es erschien 1630 im druck. Im jahre 1666 finden wir zwei italienische stücke über den aus Spanien importierten stoff, welche zuerst das komische element darin betonen. Es wurde der Don Juan schon vorher durch italienische schauspielertruppen nach Frankreich gebracht, wo 1658/59 dramatische bearbeitungen desselben erschienen, bis endlich 1665 Molière sich des stoffes bemächtigte und ihn als komödie dramatisierte. Auf ihn gehen dann die meisten späteren stücke in den europäischen literaturen zurück. In England wurde ausser Shadwell's Libertine, 1676, nichts hervorragendes über die Don Juan-sage gedichtet. Wenn Shakespeare die quellen schon zugänglich gewesen wären, würde er sich den stoff wohl kaum haben entgehen lassen. Nach ihm war die dramatische kraft in England lange zeit erschöpft. Shadwell's stück passte sehr gut für die dramatische restaurationsliteratur, in der viele Molière'sche komödien in vergröberter bearbeitung den beifall des hofes und des publikums fanden. Die unmoralität der bühne jener zeit bildete die naturgemässe reaktion gegen die prüderie zur zeit der herrschaft der puritaner. Manche dichter wollten dabei gar nicht unmoralisch sein, und so war auch Shadwell's zweck ein moralischer, indem er zeigen wollte, wie die sünde bestraft wird (p. 11). Um aber dieses ziel zu erreichen, musste er erst recht breit Don Juan's sündenschuld auseinandersetzen. Daher die grosse zahl anstössiger stellen in seinem Libertine. Kein dichter konnte sich dem entziehen, dem verderbten geschmacke des publikums in dieser weise zu huldigen, ganz besonders aber kein dichter, der dramen schrieb, um dadurch seinen lebensunterhalt zu verdienen. Bei Shadwell kommt vielleicht auch noch der grund dazu, dass er das menschliche leben so, wie es ist, und nicht wie es sein sollte, auf der bühne darstellen wollte. Statt seite 12, anm. 1 Maucaulay zu zitieren, hätte der verfasser besser einige kurze beispiele aus Collier selbst geben können. Der verfasser bringt überhaupt gern sekundäre zitate vor, zb. seite 53, anm. 2, was nicht immer zu billigen ist. Es folgt seite 14 ff. eine analyse des Libertine nebst quellenuntersuchung. Shadwell's

stück besitzt, obgleich er im vorwort das gegenteil behauptet, nur wenig originalität. Zunächst wird jeder auf den gedanken kommen, dass Molière, den er auch in seinem Miser benutzt, seine quelle sei. Indessen ist dies nicht der fall. Shadwell's Libertine erschien 1676, Molière's Festin de Pierre erst 1682 im druck. Wenn ersterer das französische stück benutzt hätte, hätte er höchstens eine seiner wenigen aufführungen in Paris ansehen müssen. An sich wäre das ja nicht unmöglich, aber der inhalt beider stücke weicht gar zu sehr ab. Wahrscheinlich ist das stück von Rosimond (p. 23) "Le nouveau festin de Pierre on l'athée foudroyé", welches im November 1669 zuerst aufgeführt und 1670 gedruckt wurde, die vorlage von Shadwell's Don John gewesen. Diese vermutung bemüht sich der verfasser im folgenden zu beweisen, und zwar mit gutem erfolge. Einzelne stellen in den vorworten zu Rosimond's und Shadwell's stücken stimmen wörtlich überein (p. 25). Andere ähnlichkeiten beider stücke werden dann des weiteren angeführt, und zur näheren vergleichung wird eine analyse des Rosimond'schen Nouveau festin de Pierre gegeben. Das resultat dieser untersuchung ist, dass Rosimond wirklich die quelle Shadwell's gewesen ist (p. 40 ff.). Abweichungen beider stücke werden teils dadurch erklärt, dass Shadwell mündliche berichte über aufführungen des Don Juan-dramas in Paris seitens einer spanischen truppe erhalten hat, teils dadurch, dass Shadwell nicht eine übersetzung, sondern eine bearbeitung des Rosimond'schen stückes in englischem sinne geliefert hat. Ähnliches habe ich für Fielding's dramen nachgewiesen, vgl. Fielding's dramatische Werke, Dresden 1895, seite 67 und 79. Shadwell hat eine bessere begründung und verbindung der einzelnen szenen hergestellt und ist in technischer beziehung Rosimond überlegen. Die vernichtungsszene am ende übertrifft sogar alle andern dramatischen darstellungen dieses stoffes. Bei der angabe (p. 47), dass Shadwell dem gebrauche seiner zeit entsprechend lyrische gesangseinlagen in sein stück verwebt hat, wäre hinzuweisen gewesen auf die hübsche arbeit von J. Bolte »Die singspiele der englischen komödianten und ihrer nachfolger in Deutschland, Holland und Skandinavien.« Hamburg und Leipzig, 1893. Als drittes kapitel folgt die untersuchung und schätzung der charaktere, verwicklungen und episoden. Seite 53, anm. 1 wäre die genauere angabe des zitats »most foul unnatural murder« aus Shadwell's stück erwünscht gewesen, weil letzteres sehr schwer zu haben ist. Der charakter Don John's

stellt sich nach der untersuchung des verfassers nicht als der eines übermenschen heraus, seine beiden begleiter, die sich innerlich gar nicht voneinander unterscheiden, sind nur ein schwaches abbild ihres herrn und lehrers. Am besten ist Shadwell die figur des Jacomo, des dieners von Don John, gelungen, der mit allerlei komischen zügen ausgestattet ist (p. 59). Seiner furcht davor, dass er etwa als diener seines sündhaften herrn aufgehängt werden könnte, gibt er in längerer ausführung ausdruck (p. 60). Unwillkürlich erinnert man sich bei seinem ausspruch »I am not able to endure it« — nämlich das gehängtwerden — an die gleichlautende stelle im letzten akte des Postillon von Lonjumeau »das überlebe ich nicht« — nämlich das gehängtwerden. Ich glaube, dass hier wohl übersetzung oder besser mündliche tradition seitens der textdichter der oper, de Leuven und Brunswick, anzunehmen ist, welche den damals vielleicht schon schwer zugänglichen Libertine gelesen oder gehört und diesen kalauer daraus entnommen haben. Shadwell's stück ist auch in kulturgeschichtlicher beziehung von wichtigkeit. Steiger's buch ist interessant geschrieben, deckt zum ersten male das vorbild des Libertine, Rosimond's Le nouveau festin de Pierre, auf und ist im allgemeinen korrekt gedruckt. Als druckfehler sind mir etwa aufgefallen: victimes seite 1 und 14, reclamed seite 7 und delicous seite 54.

Am schlusse mache ich aufmerksam auf die interessante rezension von Mahrenholtz in der Deutschen literaturztg. nr. 17. Das dort gesagte braucht hier nicht wiederholt zu werden.

Rostock im April 1905. F. Lindner.

G. M. Miller, *The Dramatic Element in the Popular Ballad.* (University Studies of the University of Cincinnati.) 1905. 59 ss.

Eine gut geschriebene studie auf der grundlage Gummere'scher ideen (vgl. besonders *Beginnings of Poetry* ss. 428 ff.), die darauf ausgeht, die mannigfaltigen definitionen des begriffs volksballade durch stärkere betonung des in ihr enthaltenen dramatischen elements zu bereichern, mit anderen worten: die ursprünglichen lebensbedingungen schärfer hervorzuheben, die in der balladendichtung erkennbare stilistische reste hinterlassen haben. Dramatisch heisst in diesem falle: hinsichtlich des verfassers vollständigste objektivität; hinsichtlich des inhalts bewegte handlung und aus-

geprägte charaktere; hinsichtlich der form szenischer aufbau und dialogische gesprächsführung. Das bedenkliche dabei liegt in dem umstande, dass wir begriffe, die einer späteren entwicklungsstufe zukommen, auf die keime, die mutmasslichen uranfänge dieser kunstgattung übertragen; dass wir also, wenn wir gewisse züge der balladen als dramatisch charakterisieren, immer metaphorisch sprechen — bei einer definition ein nicht zu gering anzuschlagender mangel. Abgesehen von dieser schwierigkeit wird man indessen dem grundgedanken Miller's beifällig folgen. Verfehlt sind manche einzelheiten, so vor allem behauptungen wie: es sei zu erwarten, dass die historischen und legendarischen balladen eher spuren subjektiver einmischung aufweisen wie die romantischen, weil jene zu einer zeit entstanden seien, in der sich der sänger bereits von der singenden schar getrennt habe (s. 33). Es gibt keine ballade, die sich mit dem urzustande der volksdichtung unmittelbar verbinden liesse. Auch das ist unrichtig, dass sich selbst in den ältesten und besten balladen subjektive anspielungen finden (ss. 33—34). Anrede des sängers an das publikum, ankündigung des gegenstandes oder gar eine moral am ende sind, auch bei den besten fassungen, späte, unorganische zutaten. Von einer balladendichtung bei den angelsachsen kann selbstverständlich keine rede sein (s. 24). — Die bibliographie hätte ausführlicher sein dürfen. Werke wie Bücher's *Arbeit und Rhythmus* und Steenstrup's *Vore Folkeviser fra Middelalderen* fehlen. Schliesslich sind mir nicht wenige druckfehler aufgefallen.

Bern. Hans Hecht.

Songs from David Herd's Manuscripts. Edited, with Introduction and Notes, by Hans Hecht. Edinburgh, William J. Hay, 1904; London, Sampson Low, Marston & Co., 1904. XVI + 348 pp. Price 12 s. net.

Dr. Hecht has here published for the first time what he calls the "whole song-material" in the MSS. — now in the British Museum — of David Herd one of the most diligent and accurate collectors in Scotland of Songs and ballads which, however they originated, came to him by oral tradition. These traditional versions, fragmentary, — rude in expression, and often imperfect in rhythm and rhyme — he was content to commit to writing exactly as he received them; and his collection has thus the rare and

singular merit of representing actual tradition, not tradition sophisticated by alterations, wrongly termed improvements. Selections from his MS. Collection with additions from other sources were published by Herd himself in 1769 and again in 1776; and the majority of Herd's pieces were included in Laurie and Symington's Collection, 1791. Herd's edition of 1776 was reprinted at Glasgow in 1869 and at Edinburgh in 1870. Dr. Hecht's edition includes material utilized for the first time in the *Centenary Burns*, and other material not hitherto published. Some, doubtless, will be disposed to regret that he has not included Herd's ballad versions, for though they have appeared in Professor Child's Collection, that immense work is to many rather prohibitive in price. Had Dr. Hecht seen his way simply to have published Herd's MSS. Collection in its complete form, he would have enhanced the interest and value of his volume; but no doubt the question of expense had to be considered; and at any rate what he has done, he has done exceedingly well. Paper, print, binding and editing are all excellent; and the introduction, a model in its kind, contains much interesting information about Herd and his connexion with the convivial literary clubs, which were a peculiar feature of the social life of the more intelligent Burgher's of "Auld Reekie" in the time of Fergusson and Burns.

Much pains have evidently been bestowed by Dr. Hecht in his notes in reference to origins, but here it is very difficult to be exhaustive. For example in his notes to "Walifu Fa' the Cat", no reference is made to the song in Monmouth's Manuscript (Egerton MS. in British Museum, No. 1327) reprinted in Ebsworth's *Roxburghe Ballads*, IV 544, and "Moggies Jealousy", reprinted in *Roxburghe Ballads*, VI 170, which indicate the existence of a very old original from which the Herd verses are derived. And without going further into this, I may mention that of No. IX with its refrain: —

"But she is a young thing
And new come frae her mamie."

there is an original which was printed in a rare broadside of 1776. It is entitled "My son Johnny O, or, a Description of Johnny's Young Bride". As it has never been printed since the broadside, I subjoin a few stanzas: —

Who came home with you last night,
My son Johnny O!

Who came home with you last night
With the light of the moon?
O it was a young thing
New come'd frae her Mammy O.

— — — — — —

Is she fit to sweep the house
My son Johnny O?
She's as fit to sweep the house
As the cat to catch a mouse.
But she is a young thing
New come'd frae her Mammy O!

Is she fit to be your wife?
My son Johnny O!
She's as fit to be your wife
As the sheath is for the knife;
Yet she is a young thing,
New come'd frae her Mammy O.

How old is your bride?
My son Johnny O!
She's twice six, twice seven,
Twice twenty and eleven;
O she be a young thing
New com'd frae her Mammy O!

The song doubtless suggested Hector Mac Neil's "My Boy Tammie O".

T. F. Henderson.

William Barry, *Newman*. ("Literary Lives" edited by W. Robertson Nicoll.) London, Hodder & Stoughton, 1904. VII + 288 pp. Price 3 s. 6 d.

Anyone who undertakes to write a life of Cardinal Newman has to compete with the "Apologia pro vitâ suâ"; and consequently though the picturesque and impressive character of the Cardinal's career cannot fail to give effect to the most mediocre treatment of it, anyone who does not approach his task with the insight of a devoted disciple, or with the originality of an alien, though not unsympathetic view of his subject, runs the risk of waste of energy. Dr. Barry, in his novels and other writings, has always shown both insight and originality; he has an important name in contemporary letters in England; one must apply the very highest standards to his work, and in the present instance one must own to a feeling of surprise and disappointment. Taken as a treatment of Cardinal Newman's career, one cannot feel that Dr. Barry's "Life" is distinguished for depth of insight, nor that it is illuminating and original in a new way and in a high degree. It is unpleasant to admit it, but there is about this volume a flavour of superficiality. It reads as if it had been undertaken against the grain and hurried through with talent and

energy indeed, but without deep consideration and with too much concession to false effect. I will give three instances of what I mean.

In one of the earliest pages of the volume we are told that Newman's family originally spelt their name with two "n"s, and that they were ostensibly of Dutch but really of Hebrew descent. This will be news in some quarters, but I take it that it is well founded. Not content with this first statement, however, Dr. Barry, though he acknowledges that the Cardinal's actual environment was from the beginning devoid of the slightest Jewish influence, repeatedly harks back to the question of heredity. Every quality of Newman's mind is referred to his Semitic ancestry, though his mother was of Huguenot blood and though the Newmans must have intermarried several times with Christians before Jemima Fourdrinier entered the family. For instance Dr. Barry has to speak of the Cardinal's interest in the "real and concrete". He continues (on page 35 of his book): "This quality is also in a wonderful degree Jewish ... How close is the resemblance between the mediæval Papacy and the Hebrew theocracy has often been observed ... To substitute Rome for Israel, impossible in the Scotland of John Knox, did not seem out of nature in Oxford, once the surface-colouring of a Puritanism, never there comfortably at home, had been sponged away". What is this but striving after false effect unless, indeed, it is only superficial padding? Considering that Newman cared very little comparatively either for the Old Testament or the Middle Ages, how can this passage deepen our insight into or cast any really new light on his character or intellect?

I will not dwell on the second point. Dr. Barry several times in the course of his work mentions in a noble phrase that Newman and the Tractarian party belong to the Romantic movement, which he defines as the nineteenth century general return towards Catholicism, and by which he means, I take it, the renewed interest in the Middle Ages with became evident roughly speaking, rather more than a hundred years ago. However true of a section of the Tractarians this identification may be, I doubt very much whether it was so of Newman; and the repeated parade of the term Romantic seems to result in a forced effect. But perhaps the worst fault of the book is the constant parade of comparisons, which for the most part are facile, which are rarely illuminating and which more than any other single trick of style give the air of superficiality, I have spoken of, to the whole "Life". There is of course the obvious and slightly faded contrast between Newman and Renan. Both the great men, as is well known, made the step in the one case to, in the other from Catholicism in October 1845; both published shortly afterwards a theoretical confession of faith in their new surroundings; both, years later, justified their change of mind in a volume of apologetic reminiscences; both had a perfect style in their respective languages; on every other point they were absolute contrasts. This contrast then, though it is not imperatively necessary, is allowable and forcible; besides this Dr. Barry makes two comparisons as regards matters of style which are absolutely justified. He compares the Dream of Gerontius to Calderon's "Autos Sacramentales", "at once an allegory and an act of faith", and Newman and his style in English literature to Cicero and his style in Latin, or as Newman said, Roman speech. But apart from these hardly any of the comparisons are distinguished; we learn for instance that Newman's career as

Vicar of St. Mary's in its partial success and final failure was like Savonarola's influence in Florence and his subsequent fall and death, only Savonarola would not have written the Apologia, we are told. Newman's family may have left Holland during Spinoza's lifetime, only Newman was quite different from and knew nothing of Spinoza, we are assured. Newman was the leader of the 19th Century movement towards Catholicism, and therefore like Wesley, the leader of the 18th Century movement towards Evangelicalism. They were alike in the circumstances of their careers but Wesley had not Newman's style. The Bible education and evangelical mothers of Newman and Ruskin are compared, and their effects contrasted. The Edgbaston Oratorian is several times paralleled with the sage ef Ecclefechan. In a passage on his style Newman is compared with both these writers and also with de Quincey; and why de Quincey rather than any other English author, (rather than Jane Austen for instance, whom Newman treated almost as a model, or the great Anglican theologians who wrote on similar matters to Newman), is hard to conceive. Talking of the "Grammar of Assent", Dr. Barry says: "Its wisdom, depth, significance and pathos make of it a work such as St. Augustine might have offered to a century like our own"; and a page further on: "we cannot fail to be charmed with his exposition, as happy as Molière's, of the numerous types with which he deals." Bossuet is brought in (from M. Dimnet) as Newman's parallel in the despising and neglecting of his own work. On the same page we learn that Newman was the opposite of Seneca, of whom all we are given to understand is that he did not "expound, elucidate, place his subject in various lights or resolve difficulties", and that he was not "a rhetorician". Descartes is called on in order that the central idea of Newman's philosophy may be contrasted with his. Shakespeare's name, also, is among those used in vain.

Against all this, the story of Newman's career in itself, as has been suggested, is too impressive altogether to lose its effectiveness, and now and then, especially in the chapter on the circumstances that led up to the writing of the "Apologia pro vitâ suâ", Dr. Barry's treatment presents the subject-matter in the most interesting way. The final chapter again, on Newman's Place in History, as a whole cannot fail to be thought judicious. And the remarks on Newman's style as being "of the Centre", Ciceronian and admitting neither provincialisms nor archaisms, are excellent.

I have taken Dr. Barry's book as a study of Cardinal Newman's career, in spite of its author's remark: "Newman is a literary classic; it is from this point of view we propose to deal with him in the following pages". I do not feel that Dr. Barry has fulfilled this intention. As I understand it, Newman as a literary classic would be Newman treated strictly from the literary point of view, from the point of view purely of his style and of his art. And as Newman was not in the first place a literary man, such a treatment would be too subsidiary a one to be worth the attention of so considerable a reputation as Dr. Barry's. Dr. Barry, as we would expect him to, takes each of Newman's works, or groups of works, in order, and deals with it from the point of view of "the man, the work, the influence", as they say in France. As Newman's actions were all writings or acts that resulted in writings, it follows that we have a study of Newman s career. Moreover Dr. Barry goes out of his way to shew that in spite of his

words I have just quoted, he does not really mean to concentrate his attention on Newman as a literary man; he attacks in his subject's name and in his own, the formula of "Art for Art's sake", and in particular Gustave Flaubert. It is interesting to note that on the one occasion in which Newman wrote a piece of prose neither theological nor controversial, we actually find him engaged in a purely objective study of ancient manners, I mean in his novel Callista. It is true that Newman speaks of it as a trifle, but it cost him considerable pains to elaborate it, though it was set in an historical period he had reason to know intimately. And Dr. Barry barely remembers Callista and then only to recall certain of the characters.

And he is quite right. Callista is only an incident of Newman's authorship. The way in which Dr. Barry has treated Newman in his "Literary Life", is the only possible way. One could hardly, even if one held the formula of Art for Art's sake holy, treat only of Newman's style and art; for though he was "equal to the greatest writers of prose" England has produced, Newman was not strictly speaking a man of letters. He was in the first place a theologian. He belonged to the school of the great Anglican theologians, which begins with Hooker, was at its zenith about the period of the Revolution and continues through Butler and Paley to the author of the "Arians in the Fourth Century" and the "Essays on Miracles". He was steeped in the work of his predecessors; like most of them he was deep in the Fathers; like them he concerned himself with the Evidences of Christianity and the defence of the Church of England; and he was the last of the School. The tradition which had its beginning in the Ecclesiastical Polity had its term in the Development of Christian Doctrine. Its first premises came to be denied in its conclusion. Newman, by the force of his reasoning on the lines laid down by Hooker and Butler, found himself obliged with an altered standpoint to carry Anglican theology into the Papal Church. And it remained with him to the last; he never assimilated scholasticism; to the day of his death he failed to take into account German philosophy and German criticism. And it seems that his main theses are influencing thought in the Church of his adoption more and more. If this is so, English thought in theology will have for the first time a world influence. And after all it was by an accident of time and place merely that Newman became connected with the Oxford movement. He helped in its beginnings and when he deserted it it sustained a shock. But he was not essential to it. It did not belong to the tradition of Anglican theology. On one side Dr. Pusey, returning from his studies in Germany, was championing a High Church revival to stem the rationalistic philosophy and criticism which he feared, and which the Ritualism of his successors is absorbing. But Newman was thinking only of Liberals like Whately and the "Noetics" and perhaps of the Deists of the 18th century. On the other side there became attached to the movement men like Ward and Faber, fascinated by a new interest in the Middle Ages which Scott and Lingard had made possible. But Newman cared very little for the Middle Ages; he could, for instance, say without qualification in a passage in his lectures on the Present Position of Catholics in England, that English literature began in the reign of Queen Elizabeth.

Besides being a theologian Newman was a rhetorician (as he himself put it), a consummate advocate. As has been already noticed Dr. Barry calls him with great felicity the English Cicero. The "Development of Christian Doctrine" and the "Grammar of Assent", are presented with every resource of the practical pleader, of a pleader, as we all know, who possesses a perfect style. The lectures on the Present Position of Catholics in England have done more to clear the way for the opinions of their author's coreligionists than all the controversy of such a man as Manning. The famous sermon on the Second Spring preached before the first synod of Westminster is the finest piece of dialectic in the English language. The great autobiography, the Apologia, as its title indicates and as all the world knows, is the greatest argument in defence of a position that was ever delivered in England. If the sermons, either the simpler Anglican sermons, or the more coloured sermons of the Papal period, have a fault, in spite of their perfection of form, their lack of pretence and their earnestness, it is perhaps that they are too forensic. Newman's name first became generally known as the writer of the more famous "Tracts for the Times", in defence of the "*Via Media*", and among his last works undertaken in old age, was the Defence of the Vatican Council against Gladstone, which is known as the "Letter to the Duke of Norfolk".

In conclusion it should be redied that the illustrations are a prominent feature of Dr. Barry book, which is quite a complete album of portraits of Newman for every Stage his career.

Fribourg-en-Suisse. Henry Cullimore.

W. Weber, *R. L. Stevenson.* Ein beitrag zur beurteilung des prosadichters und essayisten. Wissenschaftl. beilage zum jahresbericht der k. realanstalt zu Heilbronn für 1903. 62 ss.

Über R. L. Stevenson hat die vorliegende zeitschrift vor wenigen jahren einige ebenso anregende wie inhaltsreiche artikel aus der feder von Stevenson's jugendfreund H. B. Baildon gebracht. Seither erblickte (ausser einer nachher zu erwähnenden stilstudie von Chalmers) das obengenannte schulprogramm das licht der literarischen welt. Setzte dieses schriftchen nicht die bekanntschaft mit Stevenson's leben und dem inhalt seiner werke voraus, so könnte es als dankenswerte einführung für den deutschen laien gelten, da es die bisher erschienenen englischen einzelstudien geschickt zusammenfasst, mit eigenen beobachtungen bereichert und dadurch eine erschöpfende würdigung der gesamterscheinung jenes bedeutenden schottischen romanschriftstellers und essayisten bietet.

In einem vorkapitel gibt der verfasser eine für die beurteilung des schriftstellers unentbehrliche charakterstudie. Wie auch anderwärts so berührt namentlich in diesem abschnitt die weise mässigung des kritikers angenehm, jene weise mässigung, welche zwischen einseitiger verhimmelung und allzu scharfer tadelsucht die schöne mitte zu halten versteht. Wir werden auf die ausserordentlich glänzende phantasie St.'s als die grundstimmung seines seelengemäldes hingewiesen, des weitern auf einen unverwüstlichen, bei dem von

krankheit stets geängstigten und gequälten doppelt schätzenswerten zug zu jugendlichem optimismus einerseits, zu stolzer, starker männlichkeit andrerseits.

Das interessante erste hauptkapitel sucht St.'s kunstlehren und deren umsetzung in die praxis zu beleuchten. Nach St. kann — unbeschadet des *poeta nascitur* — jede kunstbeherrschung durch übung erworben werden. Er selbst bildete sich mit eisernem fleiss an den berühmtesten mustern zu dem grossen sprachmeister heran, der »unter den neueren prosaschriftstellern Englands fast unerreicht dasteht« [1]). In gewissen romanen sehen wir sogar, welch bedauerliche unterschätzung des stofflichen eine solch übermässige wertung des formalen zur folge haben kann. An dieser stelle angekommen, versucht Weber einige charakteristische eigenheiten dieses St.'schen kunststiles zu kennzeichen. Ich werde, um den zusammenhang meiner inhaltsangabe hier nicht zu sehr zu unterbrechen, später auf diesen punkt zurückgreifen. — Der gereifte autor stellt nicht mehr das gefallen als höchstes ziel künstlerischen schaffens hin, — er sucht die forderung der bedeutsamkeit zu erfüllen, indem er auf lebhaftigkeit der handlung und vertiefung des inhalts grössere sorgfalt verwendet, und gelangt auf der stufenleiter solcher wandlungen schliesslich sogar zu edler einfachheit und knappheit des stils. Das an feinen einzelbeobachtungen reiche kapitel schliesst mit einem hinweis auf das vorherrschen des grausigen elementes in St.'s lebenswerk. Man muss Weber's ansicht, der künstler habe aus solchen elementen heraus am ehesten fesselnde handlungen zu schaffen geglaubt [2]), unumwunden beipflichten; ja, man darf sich noch ein wenig unverblümter ausdrücken und dem kühnen erzähler kühn ein quentchen sensationsmache vorwerfen. Denn für einen sich stets so scharf beobachtenden und selbst erziehenden schriftsteller wie St. war das fiasko seines *Prince Otto* (1885) sicherlich eine deutliche lehre und eindringliche mahnung, von dem in den *New Arabian*

---

[1]) So Weber p. 15; Baildon sagt noch mehr (*Engl. Stud.* 25, 221): 'One of the most conscientious and exquisite stylists of his own or perhaps any day" — ein lob, das meines erachtens über das ziel hinausschiesst. — Baildon berichtet ferner (26, 23 ff.) über die stilistischen muster und lieblingsautoren seines dichterfreundes und vermisst in der von St. aufgestellten liste namen wie Goldsmith, Sterne, Lamb etc. Beachten wir jedoch, dass auf Lamb als eines seiner (stilistischen) vorbilder von St. selbst hingewiesen wird in *Memories and Portraits* p. 59 ff. (bei Weber p. 14). Umgekehrt erscheint es befremdlich, dass vater Dickens weder von St. gebeichtet noch von Baildon nachgetragen worden ist. Und doch dünkt mich die nachahmung dieses verdienten veteranen augenfällig: man lese bloss *Will o'the Mill* oder *Markheim*, die aus dem *Christmas Carol* herausgewachsen sein müssen. Vielleicht abermals ein beispiel, dass ein sonst durchaus wahrheitsliebender mann aus furcht, als einer der imitatores, servum pecus zu gelten, sein literarisches hauptmodell verschweigt, minder einflussreiche dagegen in den vordergrund stellt. Vgl. zu diesem punkte meine »Shelley's Verskunst« p. 153 ff.

[2]) Hiezu vgl. St.'s eigene worte: "Tales . . . so incredibly more vivid and moving than any printed book, that I have ever since been malcontent with literature." (*A Chapter on Dreams* in 'Across the Plains etc.')

Nights und im *Treasure Island* (1882) so erfolgreichen abenteuer- und schreckensgenre hinfort nicht mehr abzugehen — vermag ja doch kein künstler so ganz ohne die *aura popularis* zu leben und zu wirken.

Das zweite hauptkapitel sucht uns den erzähler als solchen näher zu bringen, seine erfindungsgabe und die methode seines schaffens kritisch zu besprechen. St. bemüht sich nicht so sehr wie sein grosser vorgänger Scott, ein kulturbild der vergangenheit zu entwerfen: die lebhaftigkeit der handlung bildet bei seinen erzählungen den hauptvorzug. Dabei sind viele der einzelnen motive keineswegs neu. — Bezüglich der durchführung seiner geschichten wird nicht verschwiegen, dass unser erzähler in der anlage und im aufbau von romanen kein meister war.

Das dritte kapitel schildert sehr ausführlich und anschaulich, wie St. sich vom bewussten romantiker (mit besonderer vorliebe für das schauerliche der handlung und einer ausgesprochenen scheu vor dem gefühlsromantischen) zum realisten hindurch entwickelt hat. Das vierte kapitel verbreitet sich über die charakterzeichnung. St.'s eigenstes gebiet ist das der abenteurer und schurken: als seine lieblingsgestalten sind sie mit der grössten kunst gezeichnet und verdienen die beachtung der literarischen welt deshalb, weil sie nicht als einseitige schablonenschurken, sondern — St.'s lebensanschauungen getreu — je mit ihrem fonds von tugend geschildert sind, woraus denn freilich manchmal eine merkwürdige paarung heterogener eigenschaften entspringt. Hinter den schurken marschieren die jugendlichen helden, die humoristischen figuren und ganz zuletzt die — wenig bedeutenden — frauengestalten einher. Im fünften kapitel endlich bemüht sich Weber, den essayisten und moralisten St. nach gebühr einzuschätzen, und kommt durch eingehende besprechung der materie zu dem resultat, dass unser frischer advocatus juventutis trotz vieler unrichtigkeiten im einzelnen als essayist sehr hoch — wenn auch keineswegs über den erzähler — zu stellen ist.

Zum schluss seien mir noch ein paar anmerkungen über St.'s sprache und stil gestattet. Weber's ausführungen auf p. 17 und Chalmers' monographie über diesen gegenstand[1]) scheinen mir nämlich auf der einen seite zuviel und auf der andern nicht genug zu sagen. Zuviel beispielsweise Weber, wenn er »die belebung und personifizierung von gegenständen und besonders naturerscheinungen« als charakteristikum des St.'schen stiles hinstellt: solcherlei personifizierungen sind gemeingut der poetisierenden darstellungskunst aller zeiten und völker. Zuwenig beide über die bei unserm autor häufig zu beobachtende antithesenreiche, ja geradezu euphuistische zuspitzung von sätzen (namentlich sentenzen)[2]). Beispiele: "A lie may be told by a truth, or a truth conveyed through a lie" (von Weber p. 51 in anderm zusammenhang zitiert); "In every part and corner of our life, to lose oneself is to be (the?) gainer, to forget oneself is to be happy" (ebenso Weber 54); ganz charakteristisch

---

[1]) Chalmers, Wm. P., Charakteristische eigenschaften von R. L. Stevenson's stil. Marburg 1903, besprochen in unsrer zeitschrift 34, 144.

[2]) An anderm orte (p. 52) spricht Weber von des essayisten St. »anziehender gewählter gegenüberstellung scharfer gegensätze«.

sind folgende worte Olallas, die der alte Lyly nicht euphuistischer hätte drechseln können: "as one who loved you indeed, but who hated herself so deeply that her love was hateful to her; as one who sent you away and yet would have longed to keep you for ever; who had no dearer hope than to forget you, and no greater fear than to be forgotten" (Tauchnitz vol. 2755, p. 209). Endlich bedünkt es mich, als trügen Weber wie auch Chalmers die farbe zu dick auf, wenn sie von den klanglichen kunstmitteln der St.'schen sprache handeln. Ob man dem prosaiker St. (der dichter bleibt ausser betracht) einen »häufigen gebrauch der alliteration und assonanz« so im allgemeinen nachrühmen darf, nachdem der autor sich mit den reifenden jahren eingestandenermassen einer schmuckloseren sprache befleissigt hat? Die ganze frage scheint mir einer neuen, eingehendern erörterung wert zu sein, um so mehr, als sie für die beurteilung aller künstlerisch schaffenden prosaiker von bedeutung ist. Zum zweck der lautmalerei mag wohl auch die ungebundene rede an gewissen, zu musikalischer ausschmückung einladenden stellen den stabreim (um nur von diesem zu handeln) verwenden; im ganzen dürften die fälle dünn gesät sein; bei St. zb. der refrainartige spruch 'Ah, the sweet singing out of the sea' (*Merry Men* Tauchn. 2755, 16), ähnlich jene prächtige, aus stabreim und stammreim gewobene stelle 'Sounds more beautiful than speech, *infinitely* touching, *infinitely* tender' (*Olalla*, ebenda 204). Liegt eine solche künstlerische absicht klanglichen malens nicht zugrunde (und hiemit wenden wir bei prosaikern meist zu rechnen haben), so gehen vorkommende alliterationen auf alte formelhafte wendungen zurück oder sind ihnen nachgebildet und werden vom schriftsteller mehr zum zweck emphatischer verstärkung des gesagten als zur klanglichen verschönerung der stelle angewandt. Dies dürften die richtigen grenzlinien für die ausdehnung des heutigen stabreimgebrauches, und was darüber ist, dürfte vom übel sein. Alte formelhafte oder alten gebrauch kopierende neugeschmiedete formeln sind bei St. hie und da zu finden. Von Weber's proben zählen 'waxing and waning'[1]) und 'day and dust' hierher; einige andre sind 'without kith or kin' (*Merry Men* p. 12); 'moaning and mourning over it' (*Olalla* p. 204); 'where the body clings, the soul cleaves' (ebenda 207); '... turned me sick and sober' (*Beach of Falesá*, Tauchn. 2856, 21).

In allen andern fällen würde man gut daran tun, skeptisch zu werke zu gehen. Ganz entschieden verwerfe ich das von Weber l. c. angeführte überkunstreiche 'His arteries running buckets of red blood to boast of', das in den reimenden gliedern allzuwenig syntaktischen parallelismus aufweist, um parallelen stabreim irgendwie zu rechtfertigen. Man glaubt ja gar nicht, wie verschwenderisch der wunderliche zufall hier waltet, welch zahlreiche (manchmal wenig schöne) alliterationen er dem schriftsteller in die willige feder zaubert[2]). Wenn der Shakspere-übersetzer die im original durchaus reimlosen, innerhalb eines durchaus reimlosen kontextes stehenden zeilen

---

[1]) Für *wax + wane* habe ich schon bei Shelley zwei stellen nachgewiesen (s. 'Sh.'s Verskunst' p. 105), vgl. auch Daniel, *Delia* 38, 8.

[2]) Hat er mir nicht sogar in obiges periödchen gleich ein halbes dutzend *w*-stäbe hineingeschmuggelt (*w*ie, *w*underlich, *w*altet, *w*elch, *w*enig, *w*illige)?!

Thieves for their robbery have authority
When judges steal themselves
(*Measure for Measure* II 2, 176)

mit den wirkungsvoll alliterierenden[1]) versen wiedergibt:

»Es hat der dieb ein freies recht zum raub,
Wenn erst der richter stiehlt,«

so dürfte er doch kaum päpstlicher als der papst, sprachgewandter als der grosse dichter haben sein wollen: er wird vielmehr die drei stabreime seiner verdeutschung ahnungslos niedergeschrieben haben, was ja beileibe nicht zu verwundern ist, da ihm für *judge* und *robbery* ausser 'richter' und 'raub' keine brauchbaren worte zur verfügung standen. Gar nicht anders verhält es sich bei folgenden von stabreim glitzernden stellen. Wäre es nicht zb. mehr denn albern, eine künstlerisch geschmiedete alliteration in folgendem warenkatalog zu finden: 'He sells *b*ooks (such *b*ooks!), *p*apers, fruit, lolli*p*ops, and *c*igars; and on emigrant journeys, *s*oap, *t*owels, *t*in washing *d*ishes, *t*in coffee pitchers, coffee, *t*ea, sugar, and *t*inned eatables, mostly hash or *b*eans and *b*acon'[2])?? Der stabreim lässt sich da wohl nicht leugnen, aber wie steht's mit der darüber waltenden kunstabsicht? Oder wenn schon der autor benachbarten gleichklang (vokalischen!) dermassen ängstlich mied, dass er mit der anwendung seltsamer vokabeln ausweichen zu müssen vermeinte, woher nahm er dann nur den mut, *aloud about* direkt nebeneinander zu setzen[3])? Ferner: angenommen, der schriftsteller beabsichtigte in gewissen phrasen die stabreimung, warum dehnte er den effekt derselben nicht auch auf einzelne in ihrer reimlosigkeit störende satzglieder aus? Und überhaupt, wenn alliteration auf s. 2, warum nicht auch auf s. 10, — mit andern worten: wie steht es mit der prinzipiellen stellung des autors zu diesem schmuckmittel und ihrer konsequenten umsetzung in die praxis[4])? Wir sehen: die verwendung der schmuckmittel bei St. muss auch in seinen versen beobachtet werden; von hier aus wäre ein rückschluss auf die prosa leichter möglich. Vielleicht beschenkt uns prof. Weber bald mit dieser — den dichter behandelnden — ergänzung zu seinem hübschen schriftchen!

Nürnberg, Juli 1904. Armin Kroder.

---

[1]) Wirkungsvoll, weil der stabreim gerade die dem sinn nach hochbetonten wörter schmückt. — Auch das *r* in *frei* gehörte fett gedruckt, denn es reimt mit, wie eine deklamation der stelle dem willigen ohre lehrt; aber ich fürchte mich vor neuem zetermord im lager der gestrengen!

[2]) Aus *Across the Plains*, Tauchnitz vol. 2818, p. 39.

[3]) Eine solche stelle findet sich in dem — nebenbei gesagt, inhaltlich sehr anfechtbaren — aufsatz über das spiel des kindes aus *Virginibus Puerisque* und lautet: "People struck with these spectacles cry aloud about the power of imagination in the young."

[4]) Die klangliche ausschmückung malerischer stellen wird selbstverständlich immer sporadisch auftreten müssen, aber von diesem ausnahmefall ist oben nicht die rede.

SKANDINAVISCHE LEHRBÜCHER FÜR DEN UNTERRICHT IM ENGLISCHEN.

1. *Udvalg af engelske forfattere til brug for gymnasiets første klasse.* Med anmerkninger udgivet af K. Brekke og Aug. Western. I. Text. 2. udgave 139 ss. II. Anmerkninger 43 ss. 1902.
2. *Udvalg af engelske forfattere til brug for det sproglig-historiske gymnasiums 2den og 3die klasse.* Med anmerkninger udgivet af K. Brekke og Aug. Western. I. Text III + 258 ss. II. Anmerkninger 64 ss. 1901.
3. *Udvalg af engelske forfattere til brug for realgymnasiets 2den og 3die klasse.* Med anmerkninger udgivet af K. Brekke og Aug. Western. I. Text 124 ss. II. Anmerkninger 31 ss. 1901. — Alles: Kristiania, Det Norske Aktieforlag.
4. *The England and America Reader.* Edited by Otto Jespersen. 252 ss. — Noter til The England and America Reader 70 ss. Copenhagen, Schubothe Publishers, 1903. Price geb. 4 kr. 25 øre.

Wenn sich die leser der *Engl. Stud.* auch nicht in erster linie für den betrieb des Englischen in den schulen skandinavischer zunge interessieren, so sind doch die vier unterrichtswerke, die uns diesmal zugegangen sind, wenigstens einer ehrenvollen, wenn auch kurzen erwähnung an dieser stelle wert; denn sie stehen ganz auf der höhe der zeit und sind den besten unserer deutschen lehrbücher der neuern richtung ebenbürtig, ohne in die einseitigkeit zu verfallen, die da oft leider zutage tritt.

Die beiden ersten lesebücher von Brekke und Western sind für das 'sproglig-historiske' gymnasium bestimmt, an dem in Norwegen dem Englischen ein ausserordentlich grosser spielraum gewährt sein muss, wenn da in drei klassen eine solche menge so schwierigen und verschieden gearteten stoffes bewältigt werden kann, wie ihn diese beiden lehrbücher bieten.

Der erste band, der für die erste klasse berechnet ist, enthält sechs gedichte von Tennyson, Doyle, Hemans, Stevenson und Blunt und zehn ziemlich umfangreiche prosastücke, meist historischen inhalts, aus der feder neuerer schriftsteller; doch auch stücke aus romanen von Ch. Dickens fehlen nicht. Die proben sind geschickt ausgewählt und sprachlich nicht eben leicht. Die anmerkungen geben immer ein paar bemerkungen über die verfasser der einzelnen stücke sowie sachliche und sprachliche erklärungen zu den schwierigern vokabeln und ausdrücken. Sie

sind durchweg englisch abgefasst und bieten nur gelegentlich einmal übersetzungen in der muttersprache.

Der zweite band, schon äusserlich viel stärker, ist reicher und gediegener in seinem inhalt. Er will vor allem jenen anforderungen der lehrpläne gerecht werden, die eingehende berücksichtigung der kulturellen und geschichtlichen entwicklung Englands, besonders während und nach der revolution von 1688, verlangen. Diesem gesichtspunkt folgend bietet er eine stattliche reihe von stücken (31) meist grössern umfangs von den hervorragendsten englischen schriftstellern, unter denen Macaulay und Lecky durchaus im vordergrunde stehen. Auch proben parlamentarischer beredsamkeit sind vorhanden, und der historischen vollständigkeit zuliebe sind auch ein paar solche beigebracht, die verhältnisse und fragen vor 1688 behandeln. — Die anmerkungen sind ebenso wie im ersten bande eingerichtet; nur sind die biographischen skizzen, sechzehn an der zahl, ausführlicher und zusammenhängend an den schluss des anmerkungsbändchens gestellt.

Der dritte band ist weiter nichts als ein auszug aus dem zweiten; er zählt nur 13 nummern; die biographien sind auf acht beschränkt. — In allen bänden rührt übrigens die auswahl der texte von rektor Brekke, die abfassung der anmerkungen und biographien von oberlehrer Western her. Die ausstattung ist einfach, aber gut, der druck klar, gross und deutlich.

Jespersen's lesebuch ist gleichfalls ein ganz modernes werk, das, für den gebrauch in den obern schulklassen wie für den privatunterricht bestimmt, den zweck verfolgt, ein zuverlässiges und vielseitiges bild des ganzen englischen volkes zu geben, seines privaten und öffentlichen lebens, seines charakters, seiner sitten und einrichtungen. Dieses ziel erreicht der verfasser durch darbietung eines ungemein reichen stoffes. 52 grössere und kleinere aufsätze und gedichte enthält das buch in den drei abschnitten *England* (nr. 1—38), *Greater Britain* (nr. 39—46) und *America* (nr. 49—51); nr. 52 ist Tennyson's gedicht *Hands All Round*. Reiche abwechslung zu gewährleisten war des verfassers absicht, und so folgen denn beschreibende aufsätze, lebendige schilderungen, gedichte, zeitungsartikel und stücke von romanen in bunter reihe ohne rücksicht auf die sprachliche schwierigkeit aufeinander und machen in ebenso unterhaltender wie belehrender weise leicht und ungezwungen mit land und leuten bekannt, so dass wir das buch als eines der besten und geschicktesten seiner

art von denen, die uns zu gesicht gekommen sind, betrachten und es für den unterricht in den obersten klassen vorzüglich geeignet finden, vorausgesetzt, dass man da überhaupt ein lesebuch statt eines zusammenhängenden werkes als lesestoff wählen will. — Am schlusse finden wir ein genaues verzeichnis der quellen jedes stückes, das lauter ganz moderne namen und werke und auch zwei deutsche schulbücher aufweist.

Die in einem besondern heftchen zusammengestellten anmerkungen sind auch englisch abgefasst. Sie enthalten teils erklärungen der realien und historischen verhältnisse, teils geben sie übersetzungshilfen. Diese sind in zwei formen vorhanden; entweder sind es umschreibungen in englischer sprache, oder es sind blosse gegenüberstellungen der dänischen bedeutungen. Überall ist aber auch sorgfältig die aussprache angegeben, und zwar nach demselben system wie in dem englisch-dänischen wörterbuch von Brynildsen und Magnussen, bei dem ja auch Jespersen die bezeichnung der aussprache übernommen hat (vgl. Engl. Stud. 29, s. 420 f.). — Die ausstattung des werkes, dessen hauptband auch mit einer reihe wohlgelungener bilder geziert ist, st sehr gut; besonders der druck ist von schärfster, tiefschwarzer farbe und ausnahmsweise gross und deutlich; freilich ist der preis auch dementsprechend ziemlich hoch.

Breslau, Februar 1904. Hermann Jantzen.

Otto Anderssen, *A Short History of English Literature*. Kristiania, Det Norske Aktieforlag, 1902. VII + 137 pp. Price kr. 2,50.

Otto Anderssen, *Engelsk litteratur i Udvalg for Gymnasiets øverste Klasse*. Med Anmerkninger af O. Anderssen og E. Trøan. I. Text 213 pp. II. Anmerkninger 44 pp. Kristiania, Det Norske Aktieforlag, 1902.

Die beiden bücher Anderssen's gehören zusammen und ergänzen sich gegenseitig. Der verfasser erkannte, dass eine anthologie allein nicht genüge, um die gymnasiasten in die englische literatur einzuführen, sondern dass eine geschichte mit den hauptzügen und hervorragendsten vertretern derselben in einem beschränkten umfange benötigt wäre. Es galt nun, in einfacher und klarer form für literarische begriffe, wichtiges und minderes zu trennen und mit berücksichtigung der literarischen bewegungen,

historischen beziehungen und wichtigsten autorentypen entsprechend darzustellen. Dass dieser plan in hervorragender weise gelungen ist, glaubt referent hervorheben zu müssen, und es sind füglich nur fragen des geschmackes und der individuellen anschauung, wenn er einzelne bemerkungen hier anfügt. Zunächst, auch in dieser beschränkung, die zu spärliche berücksichtigung des Altenglischen. Cynewulf wären wohl einige zeilen zu widmen und von Ælfred's übersetzungen ausser der übertragung Beda's noch andres anzuführen gewesen. Bei Sir Philip Sidney (p. 26) war doch wohl die *Arcadia* zu erwähnen und ebenso Lyly's *Euphues;* von den tragikern der restauration wären ausser Dryden auch Davenant, Otway und Lee zu berücksichtigen gewesen. Nebenbei erwähnt, stammt Shelley's grabschrift *Cor cordium* nicht von seiner frau (p. 111), sondern von Leigh Hunt; vgl. hierzu Dowden's Biographie II 538.

Druckfehler: p. 96 [1] lies *such,* 111 [16] lies *Ode to the,* 115 [16] lies *more than,* 126 [19] lies *in.*

Ebenso grosse genugtuung gewährt Anderssen's anthologie *Engelsk Litteratur,* die in ihrer geschmackvollen und verständlichen auswahl in poesie und prosa, von Bacon und Milton bis auf Browning und Kipling, ebensogut für unsre deutschen gymnasien verwendbar ist, da das besonders erschienene heftchen "Anmerkninger" in englischer sprache geschrieben ist und nur in einzelnen fällen erklärungen auf Norwegisch anfügt. Setzen wir gleich hinzu, dass druck und ausstattung in jeder beziehung befriedigen; eine nützliche beigabe sind die beiden panoramen von dem London von 1616 und dem von 1890. Shakespeare ist nicht mit aufgenommen, da die norwegischen gymnasien hierzu sonderausgaben, so von *The Merchant of Venice,* besitzen. Grössere abschnitte sind gegeben von Pope's *Essay on Man,* Sheridan's *The School for Scandal* und Thackeray's *Vanity Fair.* Sehr charakteristisch und gut getroffen ist die auswahl aus Wordsworth, während uns die wenigen stücke aus Burns und Tennyson (ausser dem gut gewählten *Morte d'Arthur* aus den *Idylls of the King*) weniger behagen; Coleridge, Southey, Thomas Moore und Keats sind gar nicht, Walter Scott nur mit einem prosastück aus *Ivanhoe* vertreten. Alles in allem sind die stücke sehr geeignet, dem gymnasialschüler einen richtigen begriff von der eigenart und den schönheiten des modernen englischen schrifttums zu geben. Was die anmerkungen anbetrifft, so geben sie in ihrer knappen

fassung reichliche belehrung; ob nicht die kommentierten stellen zahlreicher sein mussten, ist eine strittige frage.

Bamburg. Richard Ackermann.

H. Eitrem, *Udvalg af lettere engelsk læsning for gymnasiet.* Kristiania, det norske aktieforlag 1902. 106 ss. 8°.

Da es für unsern leserkreis immerhin interessant ist, zu wissen, wie in norwegischen gymnasien die englische lektüre gepflegt wird, so mag das vorliegende büchlein, das wir übrigens zu den besten seiner art überhaupt rechnen dürfen, hier ganz kurz besprochen werden. Es enthält eine ganz vortreffliche auswahl von proben aus neueren, meist humoristischen, englischen und amerikanischen schriftstellern, die an unsern schulen stoff für ein ganzes jahr bieten und sicherlich — ein für gedeihlichen unterrichtserfolg sehr beachtenswerter vorzug — den schülern grosses vergnügen bereiten würde. Es sind folgende stücke in dem lesebuche enthalten: 1. Jerome K. Jerome, *On the Weather,* eine nicht eben besonders hervorragende, aber doch ganz amüsante skizze; 2. Conan Doyle, *The Adventure of the Five Orange Pips,* eine höchst spannende episode aus der kriminalgeschichte *Sherlock Holmes,* die sich um das unheimliche treiben der berüchtigten amerikanischen gesellschaft Ku Klux Klan dreht; 3. drei kapitel, von denen zwei ohne schaden hätten wegbleiben können, von Douglas Jerrold's *Mrs. Caudle's Curtain Lectures;* 4. ein charakteristischer abschnitt von Thackeray's *Snob Papers;* 5. die ebenfalls sehr spannende, aber wegen ihrer grotesken und unwahrscheinlichen handlung gewiss nicht allen lehrern zusagende erzählung *Thou art the Man* von Edgar Allan Poe; 6. von Mark Twain eine prächtige humoreske aus *A Tramp Abroad,* und endlich 7. von Rudyard Kipling die ausgezeichnete tiererzählung von *Rikki-Tikki-Tavi,* dem wackeren schlangentötenden und menschenrettenden Mungo aus dem *Jungle Book.* — Die texte sind klar und gut gedruckt, schwierigere und seltenere vokabeln sind unten übersetzt; sonstige anmerkungen sind nicht vorhanden, aber auch nicht notwendig. Selbstverständlich bieten texte wie die vorliegenden auch reiche und gute gelegenheit zu sprechübungen, und sie haben ferner den vorzug, den schülern einen kleinen, aber guten und bezeichnenden ausschnitt aus der neueren englischen erzählungsliteratur darzubieten.

Breslau, 2. Sept. 1903. Hermann Jantzen.

MISCELLEN.

AE. *FREGEN* 'DIE FRAGE'.

Zu der stelle Andreas v. 254 ff.:

Hie ða gegreitte se-ðe on greote stod,
Fus on farode frægn reordade:
'Hwanon comon ge ceolum liðan? . . .

bemerkt Wülker: »Grimm und alle herausgeber ausser Grein fassen *frægn* als zeitwort, demgemäss setzen sie ein komma dahinter. Grein möchte es als subst. = *interrogatio* fassen. Im Sprachsch. sagt er: '= frage? An. 255; oder ist hier *frægn* parenthese (»so erfuhr ich«)?' Ein subst. *frægn* lässt sich sonst aber gar nicht belegen.« Bei dieser auffassung hätten wir in demselben halbverse eine direkte asyndetische nebeneinanderstellung zweier paralleler Verba, für die ich sonst kein beispiel wüsste; ganz zu schweigen davon, dass das zweite verbum *reordade* mit seiner farblosen bedeutung doch recht nüchtern hintennach hinken würde. Ich glaube, dass alle, auch Wülker, aus stilistisch-poetischen gründen zu der alten Grein'schen auffassung zurückkehren würden, wenn sich nur die existenz eines substantives *frezn* nachweisen liesse.

Ich glaube nun zwei belege für ein solches wort beibringen zu können, die mir gänzlich einwandsfrei scheinen.

Der erste beleg befindet sich in dem Cotton. MS. Vitellius E 18 (nach Wanley, *anno, ut videtur, MXXXI* geschrieben) auf fol. 16 v und war daraus längst in Wanley's Catalogus s. 223 veröffentlicht. Als einleitung zu einer altenglischen rätselfrage (s. archiv f. d. stud. d. n. Spr. CXV 392) heisst es nämlich dort:

Nys þks[1] *frfgfn syllkc þknc to rædfnnf.*

[1]) Der anfang der zeile *Nys þk* ist infolge brandschadens »ganz undeutlich« (nach Varnhagen, der mir freundlichst die richtigkeit von Wanley's lesungen nach der handschrift kontrolliert hat).

Der satz ist in der bekannten mittelalterlichen vexierschrift [1]) geschrieben, wonach jeder vokal durch den im alphabet folgenden Konsonanten ausgedrückt wird; er ist also mit voller sicherheit so zu lesen:

Nys þis fregen syllic þinc to rædenne.

Zum überfluss ist das system dieser vexierschrift auf derselben seite der handschrift in unzweideutiger weise auseinandergesetzt, was hier nach Wanley wiederholt sein mag, damit jeder zweifel schwinde.

$$\begin{matrix} a & e & i & o & u \\ b & f & k & p & x \end{matrix} \qquad \begin{matrix} b & f & k & p & x \\ a & e & i & o & u \end{matrix}$$

Ðis is quinq*ue* uocales; *mid þysum fif stafum man mæg writan, swahwæt-swa he wile. Hit is lytel cræft* [2]*); ac þeah* [2]*) man mæg dwelian maneza men* [3]*) mid, ægðer ge ware ge unware.*

In derselben schrift folgt dann ausser anderen (lateinischen) beispielen auch ein altenglischer satz, der zur stütze hier gleichfalls mitgeteilt werden mag:

Cxnnb [4]*) mbgf þx brædbn.* [5]*) hwæt þks mbzf bfpn. kc wfnf þæt hktnks fðrædf.*

d. h. *cunna, mage þu arædan, hwæt þis maze beon. Ic wene, þæt hit nis eðræde* [6]*).*

Der zuerst angeführte satz in vexierschrift erweist uns also die existenz eines ae. *frezen* 'frage'; und zwar lehrt das vorgesetzte *þis*, dass das wort als neutrum gebraucht ist.

Einen zweiten beleg für *frezen* sehe ich in dem kompositum *freznðearle* (var. *frezenþearle*), welches uns in Ælfric's ausführlicherer version der siebenschläferlegende (Lives of Saints ed. Skeat XXIII 566) überliefert ist: Als Malchus nach fast 400-jährigem schlafe mit silberlingen aus der zeit des kaisers Decius bezahlen will, schauen sich die kaufleute dieselben verwundert an, ınd es heisst da bei Ælfric:

Hi, þa cype-men swiþe georne þa penegas sceawodon, and hi swilces feos fregnðearle [hs. Otho B. 10: *fregenþearle*] *wundredon, and hi þa penegas þær to wæ̆ersyne beheoldon.*

---

[1]) A. Meister, die anfänge der modernen diplomatischen geheimschrift (1902) ss. 4 u. 6 ff.

[2]) Wanley liesst fälschlich *cræt* und *ðeah.*

[3]) Dies wort »fehlt jetzt am ende der zeile, — verbrannt. Nur das *n* am Schlusse scheint noch da zu sein« [Varnhagen].

[4]) *C* »sehr undeutlich« [Varnhagen].

[5]) Wanley fälschlich *þxbredbn.*

[6]) Ae. *ēðrǣde* 'leicht zu erraten' fehlt in den wörterbüchern. Andere gleich-gebildete komposita mit *ēð* siehe im Oxf. Dict. unter *eathe.*

Ælfric's lateinische quelle, welche jetzt in trefflicher weise von *P.* Mich. Huber, Beitrag zur visionsliteratur und siebenschläferlegende des mittelalters I teil: Texte (progr. des gymnasiums zu Metten) 1903 nach acht handschriften herausgegeben ist, fasst sich hier so wesentlich kürzer, dass aus ihr nichts für die bedeutung von *fregnđearle* zu entnehmen ist: *Ipsi vero consideraverunt argenteos et mirati sunt* heisst es schlechthin. Gleichwohl glaube ich, dass Skeat vollkommen das richtige trifft, wenn er den mittleren satzteil übersetzt: *they wondered inquiringly at seeing such money.*

Endlich ist noch hinzuweisen auf das zweimal belegte an. *fregn* 'efterretning' (Fritzner), dessen abweichende bedeutung 'Kunde, Nachricht' an die resultative verwendung des verbums ('durch fragen erfahren') anknüpft. Formell entsprechen sich an. *fregn* und ae. *fregen* durchaus: es sind beides abstraktbildungen mit einem *n*-Suffix [1]); jedoch ist das ae. *fregen* nach ausweis des Vitellius-beleges neutrum, an. *fregn* aber femininum. An. *fregn* lehrt uns zugleich, dass der vokal des ae. wortes kurz sein muss [2]).

Abzulehnen ist ein heranziehen von afrs. *frege* 'frage', das trotz der paare afrs. *sege:* ae. *segen*, afrs. *swīge:* ae. *swīgen*, afrs. *berde:* ae. *byrđen* wohl von ae. *fregen* zu trennen ist. Vielmehr ist das altfriesische wort wohl als *frēge* (mit lang-vokal) zufassen [3]) und dem ahd. *frāga*, mndd. *vrāge* [4]), mndl. *vrāge* (Franck) gleichzustellen.

---

[1]) Im zweifel bin ich jedoch über die genaue form des suffixes (Kluge, Stammbildungslehre §§ 147—151) und darum auch über die zugrunde liegende ablautsform der wurzel. Jedenfalls ist die sippe des wortes in reicher stammabstufung in allen germanischen sprachen belegt.

[2]) Denn einem ae. *gefrāge*, *gefrēge*, as. *gifrāgi* 'weit bekannt' mit dehnstufe entspricht an. *frāgr.*

[3]) Ebenso nehme ich auch bei dem afrs. verbum langes *ē* an (gegenüber Heusers kürze), wenigstens in der bedeutung 'fragen': afrs. *frēgia* = as. *frāgōn* (so Holthausen), mndl. *vrāgen*, ahd. *frāgōn.* [Ob afrs. *fregia* 'fordern' = ahd. as. *fergōn* 'fordern', ist mir zweifelhaft.] Im Ae. erscheint das verbum mit dreifacher präsensbildung zur *e*-stufe, welche in unseren etymologischen wörterbüchern (selbst Tamm) nicht immer scharf genug getrennt sind: 1. north. (angl.?) *fregna* mit *no*-suff., ne. *frayne* = as. **fregnan* (Prät. *fragn*), an. *fregna*, gt. *fraihnan*, 2. ws. merc. *frignan* mit *nio*-suff. und 3. ae. *fricğan* mit *io*-suff.

[4]) Aus dem Mndd. sind entlehnt nfrs. (saterländ.) *fråʒə* (Siebs in Pauls Grdr. I² s. 1386) und nschwed. *fråga* (Tamm).

In summa: die drei altenglischen belege im verein mit der altnordischen parallele scheinen mir zu erheischen, dass wir ein ae. substantiv *freg(e)n* n. 'die frage' unseren wörterbüchern einverleiben. Das *æ* in jenem *frægn* des Andreas würde dann entweder als fehlschreibung eines westsächsischen kopisten beim transponieren aus dem Anglischen aufzufassen sein oder nach Bülbring § 92 Anm. (vgl. daselbst north. *frægna, fregna*), vielleicht auch nach § 169, beurteilt werden müssen.

Nachträglich sehe ich, dass auch schon der treffliche Ettmüller, Vorda Vealhstôd s. 369, den eintrag hat: *"frëgen, -ne,* f.? problema, Lye"

Würzburg. Max Förster.

DIE 'PRESTES THRE' IM PROLOG DER *CANTERBURY TALES.*

Im *Athenæum* nr. 4087 (24. Febr. 1906, s. 231 f.) will V. Kastner die *prestes thre* aus v. 164 des Prologs der *Canterbury Tales,* die wegen v. 24 schwierigkeit machen, beseitigen, indem er die worte in *prest estré* ändert. *Estré* soll eine französische adjektivbildung nach dem substantiv *estre* sein, das von französischen und englischen schriftstellern des 13. und 14. jahrhs. (vorwiegend als plural) haufig angewandt wird und 'whereabouts, ins and outs of a place, räumlichkeit, gebiet, haus' u. dgl. bedeutet (vgl. Mätzner und Stratmann). Chaucer selbst gebraucht es zb. in der Leg. of Good Women 1715:

The husbond knew the *estres* well and fyne;

und Cantb. Tales A 1971 (Knight's Tale):

Lyk to the *estres* of the grisly place.

Kastner meint nun, *prest estré* bedeute einen 'presbyter domesticus', was der Franzose *aumônier* nenne. Als stütze dieser deutung zieht er eine stelle aus *Lancelot du Lac* an:

Il se fist à lui confesser de tous les péchez dont il se sentoit coupable vers Dieu; si lui demanda *le chappellain de son estre;* et il lui compta toute sa vie.

Im zusammenhang mit dieser konjektur möchte Kastner auch den vorhergehenden vers ändern, weil dieser zwei silben zu kurz sei. Er schlägt vor zu lesen:

A nonne and eke a prest with hire hadd she,
Who was hir chapeleine and prest estre.

Für *prest* im ersten verse könne auch *clerk* eingesetzt werden.

Auf seine abänderung des ersten verses legt Kastner selbst kein grosses gewicht; *prest estré* dagegen hält er für eine wesentliche verbesserung des textes.

Hierzu ist zunächst zu bemerken, dass die konjektur *prest estre* ohne eine entsprechende änderung des ersten verses unmöglich ist. Wollte man lesen

Another nonne with hir hadde she,
That was hir chapeleine and prest estre,

so würde ja der nonnenpriester ganz beseitigt und die zweite nonne als *prest* bezeichnet werden. Es ist aber anderseits nicht einzusehen, wieso in dem verse

Anóther Nónne wíth hir hádde shé

zwei silben fehlen sollen. Der bau des verses ist in der Kastner'schen fassung jedenfalls härter als in der überlieferten. Sodann ist es doch immerhin sehr schwerwiegend, dass alle handschriften in der lesung der beiden verse übereinstimmen.

Und dann *estré!* Das wort ist nirgends belegt, weder im Englischen noch im Franzosischen. Mayhew's annahme (Athen. 4088, 3 March 1906, s. 265), die ableitung partizipialer adjektiva auf *-é* von substantiven widerspreche den französischen wortbildungsregeln, ist allerdings irrig; auch ist afrz. *estre(s)* nicht der substantivierte infinitiv *estre* 'sein', wie er meint (ebenda, wiederholt in nr. 4090, 17 March 1906, s. 329), sondern stammt, wie Fritz Neumann (Zeitschr. für roman. philol. 5, 385; 1881) überzeugend dargetan hat, vom lat. *exteras,* scil. *partes domus,* ab; es bedeutet also ursprünglich die 'aussenräume' oder wohl besser noch 'the whereabouts eines hauses'.

Aber kann ein partizipiales *estré* die bedeutung von 'domesticus' haben? Was bezeichnen denn diese adjektivbildungen auf *-é?* *Un abbé mitré* (Athen. 10 March 1906, s. 299) ist 'ein mit einer mitra ausgestatteter abt', *un garçon bien membré* 'ein mit schönen gliedern ausgestatteter knabe, ein knabe von schönem gliederbau', *du satin tigré* 'getigerter, mit tigerflecken versehener atlas', *une peau satinée* 'eine seidenglatte haut' usw. Also 'mit etwas ausgestattet, versehen' (und sekundär 'wie etwas aussehend') ist der sinn dieser worte, aber, so viel ich sehe, bedeuten sie nie 'zu etwas gehörend'. *Estré* könnte also nicht wohl 'domesticus, zum hause gehörend, häuslich, familiär, vertraut', sondern nach massgabe der obigen beispiele nur 'mit räumlichkeiten, örtlichkeiten versehen' bedeuten.

Und was die stelle aus dem *Lancelot* betrifft, so weist Jessie Weston in nr. 4090 des *Athenæum* (17 March 1906, s. 329) mit recht darauf hin, dass Kastner's auffassung derselben auf einer falschen interpretation beruht. *Estre* heisst hier 'lebensweise, verhältnisse', und *si lui demanda le chappellain de son estre* bedeutet einfach 'der kaplan fragte ihn nach seiner lebensweise'.

Damit ist der *prest estré* wohl endgültig beseitigt.

Übrigens ist es nicht richtig, wenn Kastner (aao. 231) meint, unter den zahlreichen Chaucer-forschern, die sich an den *prestes thre* gestossen, habe noch keiner versucht, die lesung der stelle zu verbessern. Hertzberg hat vorgeschlagen:

Than was her chapellein, *a preest, thes thre,*

und auch Bradshaw, Furnivall, ten Brink haben sich in konjekturen versucht.

Es wäre gewiss sehr willkommen, wenn man durch eine einleuchtende textänderung über die sachliche schwierigkeit, die der vers bereitet, hinweg käme, aber Kastner's vorschlag bietet uns den weg dazu nicht.

Heidelberg, 12. März 1906. J. Hoops.

BEN JONSON UND CASTIGLIONE'S *CORTEGIANO*.

> And (but that I would not be thought a prater)
> I could tell you, he were a translator.
> I know the authors from whence he ha's stole,
> And could trace him too, but that I vnderstand
> 'hem not full and whole.
>
> Dekker von Jonson, *Poetaster*, fol. 1616, p. 341.

Unter den zahlreichen detailquellen, die Ben Jonson für *Every Man out of his Humor* benutzt hat, ist Castiglione's *Cortegiano* meines wissens noch nicht genannt worden.

Ich gebe im folgenden zwei auszüge aus Sir Thomas Hoby s übersetzung des *Cortegiano* (erschienen 1561; neue ausgabe in den *Tudor Translations*) und verweise kurz auf meine ausgabe von Jonson in den *Materialien*.

I, pp. 192—93 der Tud. Transl. ed.:

Not manie dayes since in the Court that I meane, there arrived a manne of the Countrie about Bergamo, to be in service wyth a Gentilman of the Court: whyche was so well sett oute with garmentes and so finelye clad,

that for all hys brynginge up was alwayes keapinge Oxen and could doe nothinge elles, yet a manne that had not hearde him speake woulde have judged him a woorthie Gentilman. And so whan those two Ladies were enfourmed that there was arrived a Spaniarde, servaunt to Cardinall Borgia, whose name was Castilio, a verie wittie man, a musitien, a daunser and the best Courtier in all Spaine, they longed verie much to speake with him, and sent incontinentlye for him, and after they had receyved him honorablye, they caused him to sitt downe, and beegan to entertein him with a verie greate respect in the presence of all menne, and fewe there were present that knew him not to be a Bergamask Cowherd. Therfore seeinge those Ladies enterteine him with such respect, and honour him so muche, they fell all in a laughyng, the more bicause the seelie felowe spake still his natyve language, the meere Bergamaske tunge. But the Gentilmen that divised this Prancke, had first toulde those Ladyes that emonge other thinges he was a great dissembler and spake all tunges excellentlye well, and especiallye the Countrie speache of Lumbardye, so that they thought he feigned, and manie tymes they beehelde the one the other with certein marveilinges, and saide: What a wonderfull matter is this, howe he counterfeyteth this tunge! In conclusion thys communication lasted so longe that everye mans sydes aked for laughinge, and he could not chouse himselfe but uttre so manye tokens of hys noblenesse of birth, that at length those Ladies (but with muche ado) beleaved he was the man that he was in deede.

Vgl. dazu die Saviolina Scene (Act V, Sc. II, ll. 3430 ff.).

II, p. 179:

And M. Augustin Bevazzano toulde, that a covetous manne whiche woulde not sell hys corne while it was at a highe price, whan he sawe afterwarde it had a great falle, for desperacion he hanged himself upon a beame in his chamber, and a servaunt of his hearing the noise, made speede, and seeing his maister hang, furthwith cut in sunder the rope and so saved him from death: afterwarde whan the covetous man came to himselfe, he woulde have had hys servaunt to have paide him for his halter that he had cut.

Da die Saviolina Scene meines wissens nur aus dem *Cortegiano* stammen kann, so wird auch, trotz einiger abweichungen (und obwohl andere quellen sehr gut möglich sind), die Sordido Scene (Act. III, Sc. VII und VIII, besonders ll. 2345 ff.) dorther stammen. Es ist übrigens wahrscheinlich, dass Shakespeare im Macbeth II 3 (Here's a farmer that hanged himself on the expectation of plenty) die Sordido Scene im sinne hatte; vgl. besonders l. 2317: we shall shortly haue an excellent crop of corne spring out of the high waies. Vgl. aber auch die Com. zu Macbeth.

Ausserdem scheint auch der name Bobadilla in *Every Man in his Humor* auf den *Cortegiano* zurückzugehen, wo eine Signora Boadilla vorkommt (Ausg. Venedig, 1559, p. 103^{v}: Boadilla;

p. 115r: Boadiglia); dass Jonson daraus Bobadilla[1]) gemacht hat, wird seinen grund in der bedeutung des verbums *to bob* haben.

Es sei hier bemerkt, dass der name Saviolina gewiss nicht durch "sweet little lady" zu paraphrasieren ist, wie Small, *Stage-Quarrel* p. 187, meint, der offenbar an *suavis* gedacht hat. Ob Ben direkt an ital. *savio* anschloss oder an Vinc. Saviolo (cf. zb. Anders, *Shakesp. Books*, p. 116—117) gedacht hat, wird schwer auszumachen sein, wenn sich nicht andere einflüsse Saviolo's nachweisen lassen.

Unter Jonson's Antagonisten würde jedenfalls Marston, bei dem sich mehrfach einfluss des *Cortegiano* geltend macht, imstande gewesen sein, ihm diese anleihen nachzuweisen.

Louvain. W. Bang.

ENTGEGNUNG.

Im letzten hefte der Engl. Stud. (bd. 36, s. 187) steht eine 'berichtigung' von E. Koeppel, die sich auf meine dissertation 'The Witch of Edmonton by Rowley, Dekker, Ford &c. Eine quellenuntersuchung. Halle 1904' bezieht.

Koeppel macht mir zunächst a. a. o. den vorwurf, dass ich für meine arbeit nicht mehr als zwei bände von mässigem umfange benutzt hätte.

Dies entspricht nicht den tatsachen. Ich habe mich nicht darauf beschränkt, den bericht Goodcoles mit dem drama zu vergleichen; ich hatte somit nicht mein ganzes material in zwei bänden von mässigem umfang vor mir liegen. Ich habe vielmehr, wie aus dem 'Literaturgeschichtlichen überblick' s. 1—3 meiner arbeit klar und deutlich hervorgeht, vorher die gesamte hexendichtung der elisabethanischen zeit mit ihren quellen durchgearbeitet und auf grund dieser vorarbeit versucht, der *Witch of Edmonton* ihre stelle in der literatur anzuweisen. Das konnte jeder ersehen, auch wenn ich mein weitschichtiges material nicht mit vorlegte.

Und nun zu der sogenannten berichtigung Koeppel's, wo es a. a. o. weiter heisst: »Aber er hat sich, so unglaublich es klingt, nicht einmal diese zwei bände genauer angesehen, denn die zitierte anmerkung beweist uns, dass ihm entgangen ist, dass vor der Preface des ersten bandes, auf den ss. V—VIII, eine ausserhalb der paginierung stehende note Bullen's eingeschoben ist, in der er sich über das quellenverhältnis geäussert hat, und auf die sich mein verweis bezieht.« Ich verzichte darauf, die inkriminierte anmerkung hier nochmals abzudrucken. Sie steht bei Koeppel s. 187.

Auf grund dieser anmerkung beschuldigt mich also Koeppel, dass ich unfähig sei, das einfachste zitat aufzuschlagen, noch dazu ein zitat, das ich

[1]) Zu diesem namen in NED. trage nach: Chapman's *Gentleman Usher* (*Works*, ed. Pearson, I, p. 321):

> The noble *Medice*, that man, that Bobbadilla,
> That foolish knaue, that hose and dublet stinckard.

notwendig brauchte, und das für meine arbeit von wichtigkeit war. Er nahm keine notiz davon, dass ich ausdrücklich versicherte, das zitat nicht gefunden zu haben und dass ich bedauerte, in der feststellung des quellenverhältnisses unfreiwillig unabhängig von Bullen zu sein. So etwas sagt man doch nicht, ohne vorher gründlich gesucht zu haben. Es kam Koeppel nicht der gedanke, dass die sache doch vielleicht nicht so einfach liegen könnte, als er sie sich vorstellte, sondern er schlug in blindem eifer auf mich los. Ich nahm natürlich auf diese beschuldigung hin die in meinem besitz befindliche Gifford-Dyce-Bullen'sche Ford-ausgabe von 1895 von neuem vor und suchte mit heissem bemühen im bd. I, p. VI f. oder, wie sich Koeppel neuerdings bereits selbst korrigiert, »auf den ss. V—VIII eine ausserhalb der paginierung stehende note Bullen's«, aber ich fand keine, weder im ersten bande noch in den beiden anderen. Ich stelle also fest, dass ich schon das erstemal, als ich meine anmerkung schrieb, die betreffenden bände »genauer angesehen« habe, und dass mir Bullen's note nicht »entgangen« ist, sondern dass sie einfach in meinem exemplar nicht steht. Somit verdient Koeppel's 'Berichtigung' diesen namen nicht. Es lag mir aber nun daran, den sachverhalt aufzuklären, und so kam ich auf einen gedanken, den Koeppel hätte haben sollen, bevor er mich einer so unglaublichen nachlässigkeit zieh, auf den gedanken nämlich, dass die exemplare der Ford-ausgabe von 1895 untereinander verschieden sein müssten. Ich verschaffte mir ein zweites (im privatbesitz befindliches) Exemplar, indessen dies entsprach genau dem meinigen, die note fehlte; exemplar 3 (gleichfalls in privatbesitz) und 4 (auf dem englischen seminar in Berlin) aber brachten die erwünschte aufklärung und bestätigten meine vermutung. Dort steht auf s. V—VIII die note von Bullen und gleich hinterher nochmals mit der paginierung V—VIII die Preface von Dyce. Diesen beiden exemplaren entspricht das von Koeppel benutzte. Sie sind in grüne leinwand gebunden und tragen auf dem rücken den aufdruck: John Ford Vol. I Gifford and Dyce, unten Lawrence & Bullen. Die exemplare ohne die note haben ein braunes leinenkleid mit dem aufdruck: The Works of John Ford Vol. I. Ausserdem steht in den grünen exemplaren hinter dem Bullen'schen titelblatt noch das der Dyce'schen ausgabe vom jahre 1869, das in den braunen fehlt. Die grünen exemplare scheinen dem aussehen nach die älteren, die braunen die jüngeren zu sein. Ich vermute, dass die Bullen'sche note in den grünen exemplaren nachträglich, nachdem der erste band schon im druck war, hinzugefügt wurde, was durch die doppelpaginierung wahrscheinlich wird. In den braunen wurde die note, um die ordnung wiederherzustellen, wieder weggelassen. Wenn das richtig ist, so steht die Bullen'sche note in den neueren exemplaren (das meinige ist 1903 aus England bezogen) überhaupt nicht mehr. Bullen bringt einige parallelstellen, die in meiner arbeit auch stehen, lässt sich aber auf eine genauere untersuchung nicht ein, so dass mir so gut wie nichts vorweggenommen ist. In meinem exemplar ist die paginierung völlig in ordnung, die note fehlt; ich konnte also — jeder billig denkende wird mir das zugeben — kaum auf einen anderen gedanken kommen, als dass Koeppel falsch zitiert habe, wie er denn tatsächlich ungenau zitiert hat, denn es gibt zwei seiten VI in seinem exemplar. Hätte er das angedeutet, so wäre ich wohl schon früher darauf gekommen, dass er ein von dem meinigen verschiedenes exemplar vor sich hatte. In Koeppel's exemplar aber stehen die

ss. V, VI, VII, VIII (Note) und V, VI, VII, VIII (Preface) unmittelbar hintereinander. Das ist doch auffallend, hier herrscht unordnung, hier ist etwas 'eingeschoben', wie Koeppel selbst sagt, und das musste ihn stutzig machen, bevor er gegen mich losging.

Am schlusse dieser sogenannten berichtigung Koeppel's findet sich folgender satz: »Im hinblick auf solche leistungen begreift man es, dass . . . der deutsche doktortitel im auslande merklich an ansehen verloren hat.« Darauf entgegne ich: Ich glaube nachgewiesen zu haben, dass sich Koeppel in seinen voraussetzungen geirrt hat. Deshalb sind auch seine folgerungen hinfällig. Hätte er nicht das unglaubliche, das er mir zutraut, für glaublich gehalten, sich etwas tiefer auf die sache eingelassen, und auch einen anfänger nicht so niedrig eingeschätzt, wie er es tut, so wäre er vermutlich vor einem urteil bewahrt geblieben, das ich als ungerechtfertigt zurückweisen muss. Die leser dieser zeitschrift aber kann ich nur bitten, sich auf grund einer prüfung meiner arbeit ein eigenes urteil über sie zu bilden.

Halle a./S., im Februar 1906. F. Bielefeld.

GEGENÄUSSERUNG.

Auch wenn ich die richtigkeit der von Bielefeld betreffs der Ford-ausgabe von 1895 festgestellten, merkwürdigen verschiedenheit, von der ich mich hier durch autopsie nicht überzeugen kann, anerkenne, muss ich nicht minder nachdrücklich und scharf gegen ihn den vorwurf erheben, dass er es, nachdem er meine notiz kennen gelernt hatte, nicht einmal der mühe wert fand, sich brieflich bei mir nach der bedeutung meiner angabe zu erkundigen, obwohl unter umständen die existenzberechtigung seiner ganzen arbeit von meiner antwort abhängen konnte. Dass ich zu einer solchen auskunft bereit bin, ist selbstverständlich und weiss man auch in Halle: den Hallenser doktoranden, der sich betreffs der quelle von Marston's *What you will* an mich gewandt hat, habe ich gern auf die richtige spur geführt. Bielefeld hingegen hat nicht den leisesten versuch gemacht, die fundstätte der Bullen'schen untersuchung, die dasselbe thema behandelte wie seine arbeit, zu ermitteln; er hat sich vielmehr, um seine eigenen kreise nicht zu stören, bequem dabei beruhigt, dass mein hinweis, wie er sich mit sonderbarer logik ausdrückt, »nicht von belang« sei, weil ich nicht die richtige stelle angeführt hätte.

Erstaunlich kühn ist, dass Bielefeld in seiner entgegnung die behauptung aufzustellen wagt, ich hätte mich »neuerdings bereits selbst korrigiert« und »tatsächlich ungenau zitiert, denn es gibt zwei seiten VI in [K.'s] exemplar«!! Meine angabe lautet: **Cf. Bullen's Note vol. I, p. VI f.** — hätte ich die zweite pag. VI gemeint, so würde ich gesagt haben: *Cf. Dyce's Preface vol. I, p. VI.*

Ich wiederhole meine genau den tatsachen entsprechende erklärung, dass Bielefeld das ganze material für seine quellenuntersuchung in zwei bänden der Ford-ausgabe vor sich liegen hatte: auf 33 seiten seiner 36 seiten enthaltenden dissertation hat er den ungefähr 25 seiten langen bericht Goodcole's mit dem drama verglichen. Wenn er ausserdem für seinen knapp 3 seiten füllenden »Literaturgeschichtlichen Überblick«, wie er in seiner ent-

gegnung sagt, »die gesamte hexendichtung der elisabethanischen zeit mit ihren quellen durchgearbeitet« hat, so kann ich nur bedauern, dass er es so schlecht verstanden hat, die früchte seiner belesenheit zu verwerten, denn auch diese kurzen einleitenden bemerkungen haben mir den eindruck der grössten dürftigkeit und unselbständigkeit hinterlassen.

Ich habe mich in den letzten jahren nicht selten mit anglistischen Hallenser doktorschriften beschäftigen müssen — sie sind ja, seitdem sie das von Boyle in vielen rezensionen verteidigte metrische gebiet verlassen haben, zum grossen teil aus meinen quellenstudien herausgewachsen; meine vermutlich nicht ganz vollständige liste zählt seit 1901 **zwanzig** Hallenser quellenuntersuchungen zu auch von mir besprochenen dramen auf. Alle diese arbeiten haben sich auf je ein einziges drama beschränkt, und sehr viele von ihnen haben sich einfach damit begnügt, die von mir und anderen älteren forschern festgestellten quellen nochmals eingehender mit den dichtungen zu vergleichen, so dass ich mich oft im stillen darüber gewundert habe, dass es möglich ist, auf grund einer mit so geringer mühe zu leistenden arbeit an einer deutschen universität die doktorwürde zu gewinnen. Manchmal sah ich mich aber doch zu einem tadel genötigt, und bei einem historischen rückblick, zu dem ich mich im laufe der jahre wohl noch veranlasst sehen werde, wird vermutlich noch mancher punkt zu besprechen sein. Heute möchte ich nur an zwei beispielen der jüngsten vergangenheit zeigen, wie flüchtig manche Hallenser doktoranden die von ihnen benutzten schriften betrachten, und bis zu welchem grade ihre vernachlässigung der älteren forschung geht.

In einer in den letzten heften der »Anglia« gedruckten abhandlung von H. Guskar über »Fletcher's Monsieur Thomas und seine Quellen«[1]) — die übrigens durchaus nicht zu den schlechtesten erzeugnissen ihrer gattung gehört, der verfasser hat sich wenigstens redlich bemüht, ausser den von mir verzeichneten quellen noch eine menge von neben-quellen und -quellchen zu erkennen, deren prüfung ich mir vorbehalten muss — in dieser abhandlung ist zu lesen: »Fletcher's kulturhistorische komödie Monsieur Thomas ist nicht im jahre 1609, wie Koeppel aus unbekannten gründen ansetzt, entstanden, sondern usw.« (Anglia XXIX 51). Meine angabe lautet: *Entstanden um 1609 (?)*, und in der vorrede habe ich ausdrücklich bemerkt: »*Meine angaben . . . über die vermutlichen entstehungs- und aufführungstermine beruhen auf Fleay's "Chronicle". Die in diesem zweige der forschung herrschende unsicherheit hat viele fragezeichen nötig gemacht* (p. VI).

Max Stier sagt in seiner dissertation "Chapman's 'All Fools' etc." (Halle 1904) über Chapman's benutzung des terentianischen *Heautontimorumenos:* »Koeppel irrt übrigens, wenn er . . . behauptet, dies sei längst richtig erkannt, späterhin aber wieder vergessen worden« (p. 7 anm.) — es wäre nicht von übel gewesen, wenn er noch bemerkt hätte, dass ich in einer anmerkung die forscher genannt habe, bei denen ich diese quellennotiz vermisst habe: Ward, Swinburne, Fleay, Bullen. Ausserdem hat Stier nicht berücksichtigt, dass seit meiner quellenstudie Elisabeth Woodbridge in einem aufsatz *An Unnoted Source of Chapman's 'All Fools'* (Journal of Germ. Phil. I 338 ff.) auf die *Adelphi* des Terenz als eine nebenquelle hingewiesen hat,

[1]) [Vgl. zu derselben auch Stiefel's aufsatz oben s. 238 ff. Die red.]

und dass man, seit Abraham L. Stiefel für Chapman's *May-Day* eine italienische vorlage nachgewiesen hat, nicht mehr annehmen darf, dass Chapman keine italienischen quellen benutzt habe.

Ich bin somit gewissermassen ein sachverständiger auf dem gebiete der anglistischen Hallenser dissertationen, und ich kann nur wiederholen, dass mir unter diesen zum teil fragwürdigen abhandlungen die Bielefeld'sche unangenehm aufgefallen ist als eine der einfachsten — mit anderen worten: als eine der inhaltsleersten, mit dem geringsten aufwand von zeit und mühe hergestellten arbeiten.

Strassburg, Februar 1906. E. Koeppel.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Der ausserordentliche professor der englischen philologie dr. Wilhelm Franz an der universität Tübingen wurde zum ordentlichen professor befördert.

Dem oberlehrer dr. Max Mann am Goethe-gymnasium zu Frankfurt a. M., herausgeber des *Beiblatts zur Anglia*, wurde der charakter als professor verliehen.

Dr. Fritz Roeder in Göttingen ist mit der fortsetzung seines buches über *Die familie bei den Angelsachsen* beschäftigt und hofft, sie in 1 bis 1½ jahren fertig zu stellen.

In Münster sind dissertationen über »Die technik der erzählung in Tennyson's *Idylls of the King*« und über »Die alliteration in William Morris' *The Story of Sigurd the Volsung*« in arbeit.

An der universität Lund wird gegenwärtig eine abhandlung über »Wortbildung bei Kipling« vorbereitet.

Man schreibt uns: The Syndics of the Cambridge University Press have arranged to publish a comprehensive History of English Literature, on a scale and plan more or less resembling that of the Cambridge Modern History. The work will be published in about twelve royal octavo volumes of about 400 pages each, and will cover the whole course of English Literature from Beowulf to the end of the Victorian Age. The action of foreign influences and the part taken by secondary writers in successive literary movements will receive a larger share of attention than is possible in shorter histories, in which lesser writers are apt to be overshadowed by a few great names. Each volume will contain a sufficient bibliography. The Cambridge History of English Literature will be edited by Dr. A. W. Ward, Master of Peterhouse, and Mr. A. R. Waller.

ARTHUR AND CHARLEMAGNE.

Notes on the Ballad of King Arthur and King Cornwall and on the Pilgrimage of Charlemagne[1]).

In the following sketch, after a few suggestions toward the reconstruction of the fascinating and puzzling ballad of *King Arthur and King Cornwall*, I shall attempt to explain the relation of Queen Guinevere, not only to King Cornwall, but also to several other still more important personages. These are certain of those remarkable characters in Old French and Middle High German romance who dispute Arthur's right to his queen. The claimant, as a rule, makes the apparently preposterous statement that he is an accepted suitor, or even the rightful husband of Guinevere, and finally he carries her off. This person's claims, I hope to show, are much better founded than they appear to be. Then, inevitably led from the *Arthur and Cornwall* to the *Pilgrimage of Charlemagne*, I shall venture to propose what I believe to be a new explanation for that entertaining poem, namely, that it is at bottom an other-world visit, of a kind not so very unlike that in the English ballad-romance of the *Turk and Gawain*. This tentative article I shall consider to have accomplished its object if it serves to call the attention of more competent scholars to the problems here discussed.

I. Certain points in the reconstruction of the ballad.

At the gap before stanza 21 of the fragmentary *Arthur and Cornwall* it would be natural from the words "Our Lady

[1]) This paper, in a considerably different form, was read at a ballad course at Harvard College in the spring of 1902.

was borne", with which the narrative begins again, to infer that the palmers had told of a visit to Jerusalem or to Nazareth, reputed birth-places of the Virgin[1]). This supposition would be supported by the circumstance that the little book which they had found by the side of the sea was written by our Lord's own hand[2]): such a book they would be more likely to discover on a strand of Palestine than elsewhere. In the third place Palestine is the spot palmers would most naturally seek. The objection to this view of the conversation in the missing portion of the poem is that the information there conveyed is of such a kind as to make Cornwall think that the palmers had been in Britain, i. e., Little Britain. Professor Child, therefore, who considered that a pilgrimage formed no part of Arthur's programme, supposed that some shrine of our Lady in Little Britain had been mentioned[3]); and Mr.

---

[1]) Cf. Mandeville's *Travels*, cap. XIII, for Nazareth, and the Seigneur d'Anglure's *Saint Voyage de Jherusalem*, § 62, for Jerusalem.

[2]) Stanzas 46 and 47.

[3]) *The English and Scottish Popular Ballads*, Vol. I, p. 279. Prof. Child appends the following note: — "Arthur is said to have 'socht to the ciete of Criste' in 'Golagros and Gawane', Madden's 'Syr Gawayne', p. 143, v. 302. The author probably followed the so called Nennius c. 63." Certain further resemblances of the confused romance of *Golagros and Gawane* to the *Pilgrimage of Charlemagne* should be noticed. There we find Arthur and a small troop going toward Tuskane, "hym to seek ouer the sey that sacklese wes sald" (l. 3). They get lost, but are entertained royally and set right by the lord of a fair city. Continuing their journey they reach another beautiful city begirt with 30 towers, situated on a rich river. Golagros, the master of this place, which is impregnable, holds of nobody but God. Arthur, on hearing this, resolves to make him his man when he returns from his pilgrimage. So he goes on and seeks the city of Christ over the salt flood; and having made his offering, returns. He comes to Rome (which appears to be identified with the beautiful city that had excited his cupidity) and undertakes a siege of the place. Single combats occur. Golagros wins Gawain through Gawain's generosity. Arthur and his men sup with Golagros, who, to their surprise, submits to Arthur; but Arthur refuses to receive his homage and leaves him "Fre as I the first fand With outen distance". In this poem, then, we have Arthur going on a pilgrimage to Jerusalem (the city of Christ), and stopping on his return at an extraordinary city in order to make its remarkable king, who had no superior but God, acknowledge Arthur's superiority. The king finally submits, as Hugo does, but yet Arthur declines to receive his oath and leaves him free, just as we feel that Hugo is left in spite of the fact that the French poet makes him become Charles's man. If *Golagros and Gawane* can thus be brought into the set of poems under discussion and contains a pil-

W. D. Briggs does not cite this passage in support of his contrary belief that a pilgrimage to Jerusalem is an essential feature of the ballad [1]). However, it is difficult to imagine how the words of our text could well apply to any shrine in either Britain, and it seems not quite so difficult to imagine that the wide travels related by the palmers might have made Cornwall suppose that they had visited Little Britain as well as remoter places.

In the gap after stanza 28 Professor Child [2]) and Mr. Briggs [3]) agree that a sword was one of the possessions Cornwall exhibited. Yet it should be noticed that as the golden yard and the powder are only appliances secured by Bredbeddle to enable Marramiles and Tristrem to fulfill their boasts, and had doubtless not been mentioned before, so the sword is but another tool procured to help Arthur carry out his boast and should likewise not have been mentioned. Similarly Hugo's sword with which Charlemagne was to perform in the *Pilgrimage* is not noticed beforehand [4]).

---

grimage of Arthur to Jerusalem, then the probability that *Arthur and Cornwall* also contained such a pilgrimage is somewhat increased. Here also we have a third combination of pilgrimage and visit, which slightly weakens the force of Mr. Briggs's argument in vol. III of the *Journal of Germanic Philology* p. 347, that the ballad of *King Arthur and King Cornwall* and the *Pilgrimage of Charlemagne* could hardly be independent of each other, since they make the same combination of pilgrimage and visit. To Arthur's pilgrimage should be compared the various more sober early accounts of Charlemagne's journey to Jerusalem or to Constantinople to procure relics: cf. *Die Legende Karl's des Grossen*, Gerhard Rauschen, p. 141; *Histoire Poétique de Charlemagne*, G. Paris, bk. I, cap. III; *Les Épopées Françaises*, T. Gautier, 2nd ed., III 282 f.; G. Paris in *Romania* IX 16.

[1]) *Jour. of Germ. Phil.* III 342, *King Arthur and King Cornwall.*

[2]) *Ballads* I 279.

[3]) *Op. Cit.* 344.

[4]) G. Paris, *Romania* IX 17 remarks that Charlemagne and his peers borrowed arms, offensive and defensive, because they brought none of their own. Arthur's party should have no arms; nevertheless Bredbeddle seems to possess enough of good ordinary weapons in st. 42. There may be magic virtue in the weapons of the strange king. — That the horn and the Burlow Beanie were exhibited, as Prof. Child and Mr. Briggs agree, there appears no reason to doubt. The fragment of stanza 29 which closes this gap ". . . Nobody say . . . But one *that's* learned to speake", may allude to a charm necessary to quell the Burlow Beanie, which Bredbeddle fortunately found in the "little book".

The gap at stanza 38 Professor Child [1]) fills by supposing that Tristrem here bragged he would *carry off* Cornwall's horn, Marramiles his steed and Bredbeddle his sword. Mr. Briggs [2]) merely observes, "Marramiles and Tristrem make boasts regarding the sword and horn". It seems, perhaps, best to consider that the gabs of the two first knights were simply to *blow* the horn and to ride the horse. That is all we can be sure is done, and that required magic. As the horn was rent up to the midst by Tristrem's effort, it may well be doubted if it at any rate was carried off; and Roland's parallel boast in the *Pilgrimage of Charlemagne* was only that he would blow a peculiarly effective blast [3]). The horse is like Chaucer's horse of brass; the feat is to make this kind of steed budge and to manage him. As to Bredbeddle, it is not quite certain whether he makes a vow or not: there is no evidence to show that he vowed to carry off the sword. Mr. Briggs calls his offer to fight Burlow Beanie his vow [4]), which it may very well be; but it is not formally termed a vow, as are Arthur's and Gawain's, the only two preserved. Bredbeddle's position is peculiar in that he resembles a "helpful companion" rather than an ordinary member of Arthur's Round Table [5]).

II. The relation between Guinevere and King Cornwall.

In stanza 24 Cornwall declares:

> . . . seven yeere I was clad and fed,
> In Little Britain in a bower;
> I had a daughter by *King* Arthur's wife,
> *That* now is called my flower;
> For *King* Arthur, that kindly cockward,
> Hath none such in his bower.

---

[1]) p. 280.

[2]) p. 344.

[3]) Line 470.

[4]) p. 344.

[5]) If Bredbeddle represents a supernatural helper like the Turk in the *Turk and Gawain* (*Bishop Percy's Folio MS.*, ed. Hales and Furnivall, vol. II), he should make no boast; but if he is considered merely one of Arthur's knights, he should boast like the others. It preserves the symmetry of the poem to have him boast.

'For I durst sweare, and save my othe,
That same lady soe bright,
That a man *that* were laid on his death bed
Wold open his eyes on her to have sight'.
'Now by my faith', sayes noble *King* Arthur
'And that's a full faire wight'!

To this Professor Child [1]) compares the passage ll. 3313—4888 in Heinrich von dem Türlin's *Crône* [2]), of which passage he gives a synopsis in ten lines. As the *Crône* is a peculiar, valuable and neglected compilation I shall at the risk of being tedious give a somewhat detailed account of the whole episode therein (ll. 3356—5370, 10113—12588).

One cold day after a hunt, as King Arthur sat warming himself by the fire, the queen began to poke fun at him. "You are not so hot", she said, "as a knight I know: he rides all night, summer and winter, in nothing but a white shirt, and sings love-songs all the while. His horse is ermine white, his shield white, his banner white on his red lance; and he haunts the ford before Noirespine". Then she was sorry she had spoken "wider ir selbes êre" (l. 3433). The king in great indignation went to consult the only three knights left with him, Kei, Gales Lischas and Aumagwin. In accordance with Aumagwin's advice they went that very night to the ford; and took up their stations each in a different place (l. 3626) so that the strange knight could in no way escape them. It was extremely cold. Kei fell asleep upon his shield in a ditch, and there the knight they were seeking found and waked him (l. 3694). This knight's equipment was strange and rich [3]). He refused

---

1) *Ballads* I 279.

2) *Diu Crône*, ed. G. H. F. Scholl, Stuttgart 1852, vol. XXVII of the Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart.

3)
Ich sage iu, sîn gewafen
Des was alles nicht mêr
Denne schilt, schwert und sper
Und ein rîchez schappel,
Geworht von rôt unde gel,
Dar an lac vil grôzer vlîz;
Ein hemde klein und wîz
Vuorte er ân ander kleider;
Dirre was er beider,

to tell the reviling Kei his name, easily dismounted him and led away his horse (4000). The same fortune happened to the courteous Gales; and to the Red Aumagwin, who was stationed at the ford (4243). When Artus saw the victor come leading the three horses, he taunted him with having stolen them; after more conversation, in which the king vainly tried to find out the stranger's name, it came to fighting. Artus had the advantage. He then renewed his demand that the other tell his name (4684); whereto the stranger replied that he would tell it to nobody but King Artus. He would not, however, believe that his opponent was Artus till the king made him put his finger into the well-known scar on his head (4765). The stranger then disclosed himself as Gasozein de Dragoz; and having obtained permission to speak further, with a promise of just treatment for any claim he might make (l. 4789), he proceeded: "You have had in your house more than seven years my captive, taken by you against my will" (4804—4812). Artus disclaimed all knowledge of any such captive. "Daz ist Gînôver diu Künigin, Der reht âmîs ich immer bin, Diu mir wart bescheiden von den nahtweiden Dô sie êrste wart geborn (4837—4841). That I am not exaggerating this girdle will prove. Gawein won it for her and she gave it to me. It has such virtue that it makes the wearer invincible and universally beloved. A rich fairy, Giranphiel, and her sister made it for Finbeus of Karlin (4885)".

Rockes und mantels, bar;
Zwo hosen durchsniten gar
Vuorte er von rôtem scharlach,
Da man diu bein durch sach,
Dar umb von golde zwên sporn,
Mit stahel underworht vorn,
Durch scherfe, an der spitze.
Waere in des ougstes hitze
Sînin reise alsô gewesen,
Möhte er von kelte sîn genesen.
Daz mueste an gelucke sten,
Er müeste vrost undergên.
Ein tschanzûn er helle sanc
(Daz im diu gaudîn erklanc)
Von vröuden und von minnen.

Gasozein continued: "I am her real husband and you are wrongly with her. She loved me in the first hour that she began to speak, and I possessed her from the cradle up. She would rather be a year with me than a day with you (4968). Nevertheless I am willing if you will bring her hither to-day, to stake her on a single combat in order to end this miserable strife (5001). Then even if I win her I will not touch her for a year; but waiving my right, fight for her again at the end of that time against any of your knights (5027)[1]. Artus proposed instead one final combat at Karidol in six weeks; to which his opponent agreed. Then Gasozein gave Artus the captured horses and departed (5081). The four rode back to Tintaguel (5370).

---

[1]) This passage being somewhat obscure, I quote Gasozein's proposal:

Ich wil, daz ir die vrouwen mîn 4994
Noch hiute her bringet,
Und swem hie gelinget,
Daz er die küniginne
Mit ritters tât gewinne
Dâ mite sî gescheiden 5000
Welt ir, under uns beiden
Dirre missellîcher strît;
Und wil, daz ir gewis sît,
Obe mir geschiht daz heil,
Daz sie mir wirt ze teil 5005
Und sie mir an behabe,
Dennoch tuon ich mich abe
Swaz ich an ir rehtes hân:
Vindet ir deheinen man,
Der sich dâ mite tiure,
Daz ers mit tjostiure 5010
Mir neme inner jâres vrist,
Sô wizzet, daz sie iuwer ist
Âne alle ansprâche,
Und daz ich ir mit râche
Nimmer volge vürbaz; 5015
Dar zuo sô sült ir wizzen daz:
Ez wirt ouch diu guete
Rewart mit solher huote,
Daz sie belîbet valsches bar
Von mir daz selbe jâr 5020
Und vor allem meine,
Unz ob mir diu reine
Mit rehtem rehte gevellet. 5023

At l. 10113 we find that Artus called a council on the day before that set for the combat, to consider the matter. When he related it to them, they declared that the affair must come off as arranged. The queen, who had sent a maid to bring her the news, when she heard this, said — "Christ protect my wifely honour" (10394). Gasozein rode into the lists in unimagined splendour, clad in the arms furnished him by his sister Galamide the rich fairy (10500). His coat of arms was a gold lion rampant on an azure field; and his horse was "harmblanc".

Artus first warned his men that none of them should in any event come between him and Gasozein (10575); and then welcomed the challenger (10618). At the first swift course Gasozein evaded his opponent's blow and let the king drive by; wherefore, on returning into the ring Artus taunted him (10687) sharply. Gasozein replied courteously that they might both incur disgrace abroad if the reason for their fighting became known (10745); moreover two such princes need not wage a judicial combat like ordinary persons. Artus did not quite see how they could do otherwise, for he did not believe there was any truth in Gasozein's claim. Then the latter proposed that they should let Ginover choose between them (10860). Artus being very willing to decide the matter thus, they rode back to Karidol. Arrived there, they went from the gate to the court hand in hand, and there before the great company the king declared the cause of the strife and bade Ginover choose which of the two she would have for husband (10964)[1]). Then the queen stood long in anguish; she did not know what to do or whom to choose (10980). The eager Gasozein reproached the king with attempting to force her choice by the presence of the crowd; whereat Artus quieted his knights and bade the queen choose freely (11002). She then declared she knew nothing of Gasozein and begged the king not to send her away. Gasozein was deeply wounded at this, and immediately departed without leavetaking. But Artus politely kept him company (11036).

---

[1]) Dr. E. C. Armstrong in his dissertation, *Le Chevalier à L'Epée*, Baltimore 1900, p. 65, is probably incorrect in saying that this situation seems to have been suggested to Heinrich von dem Türlin by the French "Maiden and Dog" story. It is rather an unavoidable dilemma of Guinevere's.

Ginover's trials were not yet over. The good knight, Graf Gotegrin, son of good King Garlin of Galore, and brother of Ginover by father and mother (11093), had come with 40 men and lay near Karidol. From his mountain hiding place he sent a spy to see what should happen. The spy beheld everything and reported to Gotegrin that if it had not been for fear and shame, Ginover would have gone over to Gasozein (11088). Enraged at this news Gotegrin raced to the palace, where he found the queen standing on a stone awaiting Artus' return from accompanying Gasozein. He seized her by the hair, swung her on to his horse and hurried a mile into the wood before any pursuer could saddle his steed (11122). All the entreaties of the victim herself, and of Gotegrin's band, for her life were of no avail. Ginover cried aloud — "Help God! I perish for nothing but a jesting word against the king" (11206). Gotegrin rode with her deeper into the wood, and twisting one hand in her hair, was brandishing his sword with the other, when lo — Gasozein appeared and hurled him from his horse so that his arm and "halsbein" broke (11282). Gasozein took the fainting queen in his arms, and tying Gotegrin's horse to his own, spurred on into the wood (11313). When his burden came to herself he begged her to reward him by riding to his kingdom. She entreated him to have done with such talk and to lead her back to Karidol (11379). This Gasozein would by no means do; and the queen thought it better to ride on with him than to risk his forcing her there in the wood far from all help (11461).

Meanwhile Gotegrin's men had discovered their master wounded on the grass and had borne him to Karidol, where Artus, likewise returned, now learned the dreadful news (11518). No mourning ever described was so great as that which afflicted the court (11607). But Gasozein, who had taken many a kiss on the way, was now arrived at a natural bower, where his lustful passion caused him to dismount and toy with the queen under a linden tree (11634). Fear made her grant him every familiarity but the last; and as he strove by force to win that, Gawein appeared, riding home to Karidol from one of his adventures (11748). The queen would gladly have concealed her shame, but it was im-

possible. Gawein asked her if the knight had her there of her own free will, and she told him the whole escapade. Then Gawein would lead her home; to which Gasozein objected. Thereupon began a tremendous and ridiculous battle (11854—12256)[1]), in which neither hero could overcome the other. At length they agreed to postpone the final struggle till each was recovered, and now to go to Karidol (12345). As there was only a single horse, Gasozein, the weaker, was set on his back; and the queen and the wounded Gawein took turns leading the horse and sitting behind the wounded Gasozein. It was daylight when they came to Karidol. Then all three got on the horse's back to enter the city. A little maid brought the news to Artus (12437); and Kei, greeting the queen, declared that she ought to be made a knight of the Round Table for capturing such prizes[2]).

After a year's care Gasozein had recovered quite, Gawein almost (12538). His wounds festered and did not close: he had exerted himself more than Gasozein, because he let the latter ride. Gasozein then went before Artus and declared his queen innocent, admitting that his pretensions had been mere lies. He was willing to suffer punishment, but was forgiven by all and remained at court (12588).

On this passage Professor Child makes the following comment: "Very possibly to be found in some French predecessor[3]), which recalls the relations of Cornwall King and

---

[1]) The prolixity and vulgarity of the *Crône* are strikingly exemplified in the last thousand lines. No combat more senselessly amplified, no meeting of lovers more voluptuous can be found in the Arthurian romances.

[2]) Kei mentions four prizes Guinevere had captured "sît gestern": Gotegrin, Gawein, Gasozein, and Auguintester (12490).

[3]) The assumption of a French source for most of the *Crône* is, I believe, general: see Scholl's introduction, p. XI; O. Warnatsch, *Der mantel*, p. 120 (*Germanistische abhandlungen* II). For thinking that this particular portion is so I can give a specific reason. In the *Prose Lancelot* is a passage wherein mention is made of Gawain's severe wound which Gasoain gave him at the time when Gawain accused Gasoain of *desleiauté* and fought with him before the king (Jonckbloet, *Roman van Lancelot*, II, p. XX). This must refer to the prodigious combat described in the *Crône*, and must be supposed taken from the French source of the *Crône;* for it is highly improbable that the French compiler of the *Prose Lancelot* would have gone to the German *Crône*. Indeed he could not have, because he represents Gawain and Gasoain as having fought before the king, a thing which the *Crône* only hints at after

Guinevere. The queen's demeanor may be an imitation of Charlemagne's (Arthur's) wife's bluntness, but the *liaison* of which Cornwall boasts appears to be vouched for by no other tradition, and must be regarded as the invention of the author of the ballad" [1]). This view of the relations of Guinevere and Gasozein hardly agrees with the evidence in the abstract of the *Crône* just given. Gasozein there declares that Guinevere was promised to him at her birth by the witches [2]), that Cupid conspired with them; he is her right *ami*, her proper husband, Arthur not; she loved him from the first hour, and he possessed her from her cradle until Arthur deprived him of her seven years ago. This is more than a *liaison*. In fact the position of the two lovers is reversed. In the *Crône* Gasozein is (or claims to be) the rightful husband, but the queen had been seven years with Arthur; in the ballad Arthur is the proper husband, and it is Cornwall (Gasozein) who has lived seven years with the queen. This indicates plainly what I take to be, relatively speaking, the original form of the story: Guinevere was the wife of another before Arthur won her, and the first husband still pressed his claims upon her after her second union. Such a conception could not exist in fashionable romance as Arthur grew in popularity; it is an archaism even in the thirteenth century *Crône*. Arthur could certainly come to be looked upon as the rightful and only husband, while the other, his previous claims forgotten, would be considered merely a lover of the queen, good or bad, favoured or not, as the case might be. In a ballad it would not be surprising if the older unpolished tradition lived on, with such results as we see in *Arthur and Cornwall;* but on the other hand it would also not be surprising if popular rhymsters reduced a romance in which hints of the old state of things remained to what we find in our ballad. It is the old question of survival or

---

describing an encounter in the woods; but which there is reason for believing actually occurred in a very old French version (non-extant) of the rape of Guinevere. This point I have discussed at length in a paper which I hope to publish shortly.

[1]) *Ballads* I 279 n. Cf. Madden's note, *Syr Gawayne* p. 357: This intrigue "is nowhere, as far as I recollect, hinted at in the romances of the Round Table".

[2]) "Von den nahtweiden", 4840.

reversion, oral or written sources. With the direct source of the ballad, however, we are not much concerned at present: it is rather the relations of Guinevere and Cornwall, of Guinevere and her fairy husband — or of Arthur and his fairy wife. This matter, which I have considered, not fully but at length, in another place [1]), I shall here merely outline.

An older and more orderly account of the queen's rape is found in Ulrich von Zatzikhaven's *Lanzelet* [2]). This German poem of about 1194 is a translation, probably an accurate one, of a French biographical romance of Lancelot which must have been written before Chrétien's *Charrette*, that is before 1170. Paris dates it at 1160 [3]). Here we find a splendid prince, lord of a strange castle, who comes to Arthur's court and declares that Guinevere belongs by right to him, because she was promised to him *before she was of marriageable age*. Arthur will not give her up, and the stranger loses the duel on which they agree to stake her (cf. the Gasozein-Gawain duel). But a year later he captures her in a wood and carries her to his castle. Arthur tries in vain to get her back with his army. Finally he procures the aid of a magician, who studies his black books and puts the inhabitants of the castle to sleep, so that it is easily stormed and Guinevere recovered. This wonderful stranger, here called Valerin, is of course the same person as Gasozein and makes the same claim of a previous right to the queen.

If we go back further yet in pursuit of our story we come to the Latin version in the *Vita Gildae* [4]), ascribed to Caradoc of Llancarvan, and dated with considerable uncertainty at c. 1145. Here we are told that Melwas, ruler of Aestiva Regio or Somerset, violently captured Guinevere and took her to Glastonbury, a place strong on account of the surrounding

---

[1]) In a dissertation entitled *Lancelot and Guinevere, a Study in the Origins of Arthurian Romance*, presented to the Harvard Faculty of Arts and Sciences for the degree of Ph. D. in 1902.

[2]) Ed. K. A. Hahn, Frankfurt 1845; ll. 4972—5360, 6710—7423.

[3]) *La Littérature Française au Moyen Age*, 2nd ed., p. 247.

[4]) *Monumenta Germaniae* XIII 109. For the date v. Sir F. H. Hardy, *Descriptive Catalogue etc.* I 151 f.; Stevenson's *Gildas*, Introd.; E. A. Freeman in *Macmillan's Magazine* XLII 463; la Borderie, *Études Historiques Bretonnes* I 356; Paris, *Rom.* X 490 f.; Rhys, *Arthurian Legend* p. 52; T. Wright, *Biographia Britannia Literaria* I 119, 120; F. Lot, *Rom.* XXVII 566.

marshes. Arthur, after searching a year, brought the armies of Cornwall and Devon thither to rescue her; but the Abbot of Glastonbury and St. Gildas reconciled the two monarchs, persuading Melwas to give back the queen peaceably. Both Melwas and Arthur, in a proper spirit of gratitude, presented lands to the abbey. This is still plainly our story in spite of the alterations of the pious narrator. The events have been localized by him at Glastonbury, the site of the great and scheming abbey, instead of in a vague strange land[1]); the splendid ravisher is spoken of depreciatingly as *iniquus;* the queen is restored to Arthur not by the aid of a damnable wizard, but by the good abbot and St. Gildas. If any proof of the story was demanded could not the broad lands still be pointed at, which the appreciative monarchs had bestowed on the abbey?

So far our search has not made the relations of Guinevere and Arthur's rival much clearer than the extract from the *Crône* did; but if we proceed still westward and backward, to Ireland, and consider the ancient tale of the *Wooing of Etain*[2]), I believe that a fairly complete illumination will take place. Etain was the favorite wife of the fairy king Mider. An envious rival transformed her into a fly and blew her over Ireland till she fell into the cup of a certain mortal queen. In due time she was born as the daughter of this queen; and by and by Eochaid Airem, supreme king of Ireland, married her. Her old husband Mider came a-wooing her and tempting her with songs and claims of previous rights to return to his

---

[1]) It is possible that before the *Vita Gildae* was written popular tradition had localized the realm of the mysterious Melwas at Glastonbury Tor; that this hill was considered by the Britains a fairy mound: v. Rhys, *Arthurian Legend,* p. 31; Nutt, *Studies in the Legend of the Holy Grail,* p. 223; Freeman, *Macmillan's Magazine,* XLII 468; Paris, *Rom.,* X 491; E. Brugger, *Zeitschr. für frz. spr.,* XX 99; Zarncke, *Paul and Braune's Beiträge* III 325; F. Lot, *Rom.,* XXIV 329 and XXVII 567; Zimmer, *Zeitschr. für frz. spr.,* XII 245.

[2]) This brief outline I make from Zimmer's full account of the tale in the *Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung (Kuhn's Zeitschrift)* XXVIII, pp. 585—594, with some help from O'Curry's *Manners and Customs of the Ancient Irish,* II 192 f., and Nettlau in *Revue Celtique* XII 229—241. For further references to the *Tochmarc Etain* and for the nature of the story, v. Kittredge in *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature* VIII 192, 196 and notes.

kingdom; but she would not — not without her husband's consent. So Mider appeared one day to King Airem and proposed a game of chess for any stakes the victor chose. He let Airem win and had to perform a prodigious task. Then Mider proposed a second game with the same stakes. This time Mider won and demanded the queen. "Come again in a month", said Airem. Mider did, appearing suddenly in the midst of the warriors set to guard the queen. He spirited her away from them to his fairy mound of Bri Leith. Airem with his army could not recover her. He told his druid to get her back. A year the druid sought, and at last by his ogams and yew-twigs he discovered that she was in the mound. They destroyed the mound and regained the queen.

Here at length, I believe, is the explanation of the relation of Guinevere and her various lovers and abductors, of which illustrious line King Cornwall is the last and a not unworthy scion: the same story was told of Arthur in Britain as of Airem in Ireland[1]): Guinevere was at one time a fairy, and Cornwall her other-world husband[2]). Now it becomes apparent why the abductor (in spite of his reprehensible conduct) is generally represented as an unusually splendid and formidable prince; why his land is so peculiar and so rich; why Guinevere is not blameworthy in spite of these escapades, and Arthur no cuckold — till late ballad times at least; why Guinevere is never maltreated in any of her "captivities", and why she is in no hurry when "rescued" to return to her legal spouse, or even finds difficulty in deciding between Arthur and Gasozein, — and numerous other details which need not be considered here. It may be well to observe, however, that the previous marriage has developed in quite a natural way. It became in the *Lanzelet*, as we have seen, an early promise to marry; in the *Crône* the original state of affairs is em-

---

[1]) For other supposed correspondences between Arthur and Airem v. Rhys, *Arthurian Legend*, cap. II.

[2]) Prof. Kittredge has already brought Guinevere into the large class of fairy wives, *fées* won by a mortal husband from an immortal, who return to their former husband only to be won back again by the mortal; and he has pointed out that the fée's "return to fairie with her immortal partner is not regarded as an offence, and she is not liable to punishment for unfaithfulness". *Harvard Studies and Notes* VIII 261, cf. 190, 195.

phatically expressed by the old husband, but he afterwards admits that his pretensions are all false, which is a feeble and exasperating device of the poet's to get out of this difficult situation. In the more polite romances of the *Charrette* and *Durmart*, which also treat of the rape of Guinevere; in the prose versions which depend upon the former of these poems; and in the moral life of Gildas, which was only meant to tell so much of the story as would connect Arthur and Melwas with Glastonbury Abbey — in these, the awkward circumstance of Guinevere's first marriage is not mentioned. In our ballad it is plainly represented by Cornwall's *liaison*[1]).

III. The Pilgrimage of Charlemagne.

Any consideration of the ballad of *King Arthur and King Cornwall* inevitably leads one to the famous old *geste* of the *Pilgrimage of Charlemagne* or the *Journey of Charlemagne to Jerusalem and Constantinople*[2]). To get at the kernel of this tale, our intention in the present chapter, we may immediately abandon the pilgrimage portion proper, with its visit to Jerusalem and its incongruous relics[3]). The persons and places then remaining we cannot suppose to be more than local habitations and names[4]). With the personality of Charlemagne and his peers gone, the number of gabs is left uncertain. The fact that only three are performed, renders it probable that the original gabs, feats or tests — whatever they might have been — were fewer than those in the present *Pilgrimage*[5]). Lastly it must be observed that the reproving

---

[1]) In that this *liaison* takes place after Arthur's marriage to Guinevere, it corresponds in position to Mider's wooing. The original wooing seems to have left traces in the *Crône*, where Guinevere tells how Gasozein haunts the neighborhood singing love songs.

[2]) *Karl's des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel*, ed. Koschwitz, 4th ed., Leipzig 1900.

[3]) So Paris, *Rom.*, IX 8; Child, *Ballads*, I 282; Koschwitz XXVI, XXX, XXXV.

[4]) "Originairement étranger à Charlemagne aussi bien qu'à Constantinople", Paris.

[5]) Yet the possibility that the number twelve was a primitive feature, must be admitted; for a hero with a band of twelve is not uncommon in ancient French and German romances. V. Rajna, *Le Origini dell'Epopea Francese*, pp. 393, 415 f. Conchobar in the *Wooing of Emer* has twelve

wife episode is by no means such an essential part of the *Pilgrimage of Charlemagne* as it is of *Arthur and Cornwall.* Arthur's wife was known to be a lady of spirit, with a wonderful other-world lover whom it was quite natural that she should throw at Arthur's head; and of this relation Cornwall himself boasts to his unhappy guest in no delicate fashion. In the *Pilgrimage of Charlemagne*, however, not the least reason is given why Charles's wife should prefer Hugo to him; Hugo appears to know nothing of her. Moreover, the poet's treatment of the queen, after the opening scene, is not entirely satisfactory. In the first fifty-seven lines she comes into the action energetically enough, furnishing Charles with a sufficient motive for his journey; but thereafter she is only mentioned with great brevity, and sometimes quite awkwardly, five times in the 800 lines. At line 92, she is left weeping (one line): at ll. 234—235 Charles on leaving Jerusalem recollects his wife and her words (2 lines); at l. 365 Charles after viewing Hugo's palace recollects his wife whom he had threatened (one line); at ll. 813—815 (the crown-wearing) the French say that the queen had spoken folly, for Charles is superior to Hugo (3 lines); and in the last three lines of the poem we are told that on Charles's arrival the queen throws herself at his feet and he forgives her fault for love of the Holy Sepulchre, which he had adored; though as a matter of fact nothing has been said about his adoring the Holy Sepulchre [1]). Then again the emphasis laid on the crown wearing is strange. Charles says to the queen at the beginning, "Wife, did you ever see any king under Heaven, whom his sword and his crown on his head became so well? I shall yet conquer cities with my sword". She who was not wise responded

---

principal chariot chiefs, whose twelve beds are about his as those of the peers about Charlemagne's, cf. below.

[1]) Of course, too much should not be inferred from this feeble ending. The poet was in a bit of a dilemma. He knew that Hugo was superior to Charles and that therefore the queen was exonerated; but he was obliged to represent Hugo as inferior, thereby putting the queen under sentence of death. So he was compelled to make Charles forgive her and to slur over the incident. Guinevere, who in the *Crône* is still more injudicious in that she publicly hesitates whether to go with the lover or the husband, gets no word of blame from Arthur, although she is punished by her brother. Cf. above.

foolishly, "Emperor, you esteem yourself too highly. I know one who looks better when he wears his crown among his knights; on whose head it is more becoming". Then at the end of the story the two kings wear their crowns together, and Hugo wore his not quite so lofty (810) and was one foot three inches shorter than Charles. This appears sophisticated and unconvincing. The three considerations just mentioned, though perhaps only the first is of great weight, are sufficient to make one wonder if the reproving wife episode is an integral portion of the story, if it has not been prefixed to the Constantinople visit simply to get the hero started [1]).

At this point it may be well to consider how our story has hitherto been classified. All [2]) commentators, so far as I know, have followed Paris in not separating the reproving wife episode from the happenings in Constantinople. In the words of Prof. Child [3]) the story is "one of a cycle of tales of which the frame-work is this: that a king who regards himself as the richest or most magnificent in the world is told that there is somebody who outstrips him, and undertakes a visit to his rival to determine which surpasses the other, threatening death to the person who has disturbed his self-complacency, in case the rival should turn out to be his

---

[1]) Prof. Kittredge by another method of reasoning has already arrived at the same conclusion: "We are not to suppose", he says, that the feature in question first came into existence when the *Pèlerinage* was composed. It is rather an incident which the author of the poem knew independently of the story of the *Pèlerinage* and which he utilized (with superb effect) to motivate Charlemagne's journey". *Harvard Studies and Notes* VIII 213.

[2]) Excepting Prof. Kittredge, as noted above.

[3]) Child, *Ballads*, I 282, is following freely Paris (*Rom.* IX 8), who says: "Réduit a ses éléments les plus simples, il peut s'analyser ainsi: un roi, qui se croit le plus noble et le plus magnifique du monde, entend dire qu'un autre le surpasse; il se rend a sa cour pour s'en assurer, promettant, si ce n'est pas exact, de punir ceux qui se seront joués de lui; arrivé là, et bien que reelment ébloui par la magnificence dont il est témoin, il se livre à des vanteries imprudentes, dont son hôte exige l'exécution, et qu'il parvient, à la grande terreur de celui-ci, à executer grâce à la protection divine; il résulte d'ailleurs de la comparaison finale que le roi étranger ne l'emportait pas sur lui comme on l'avait prétendu". — The category of Paris is thus a little narrower than that of Prof. Child, and therefore suits worse the illustrations offered.

inferior". Concerning this classification, I should like to remark in the first place that the analogies cited by Paris and Prof. Child in this connection are by no means close. Thus in the moral tale of Haroun Alraschid, the king, when he is reproved by his vizier, threatens the vizier with death if his words shall not prove true, and starting off, finds a more generous man. How very unlike Charlemagne's exciting experience. In the *Gylfaginning* and the *Vafþrúðnismal* the heroes start of their own accord, the contest is one of wisdom only and Gylfi's life is not at stake, if Odin's is. Why Thor visits Geirröðr we are not told, only that Loki promised that giant he would persuade Thor to come unarmed; and therefore, although the resemblance in detail noted by Paris and by Child is significant, this story as it stands does not belong in the cycle described [1]). *Biterolf and Dietlieb* has only this similarity, that Biterolf, started by a palmer, seeks the superior court of Attila; and the tale of Jatmundr (Hlöðver) in the *Magus Saga Jarls*, cited in Child's note, relates only that the boasting king on being told by a minister that he needs a wife to complete his glory, goes to Constantinople (Miklagarð), and by asking obtains the Emperor Hugo's daughter as his wife. Finally, Professor Child himself points out the insufficiency as analogues of the large class of eastern tales which he mentions in the introduction to the *Elfin Knight* [2]): here the demand is made not in person but through an ambassador; the king who happens to be the hero is delivered by the sagacity of his minister or the minister's daughter; and "the tasks are always such as require ingenuity of one kind or another, whether in devising practical expedients, in contriving subterfuges, in solving riddles or even in constructing compliments". It is therefore unnecessary to examine these narratives. The second observation I have to make on Paris's classification of the *Pilgrimage* is, that when the hero's wife is the person who abases his pride by telling him of a superior, we may reasonably expect a special variation of the type, a variation in which a love affair between the wife and the personage mentioned plays an important part. This is so

[1]) v. below.

[2]) *Ballads* I 283 and 11.

in the *Crône*, *Rigomer*[1]) and *Arthur and Cornwall*[2]). Thus our examination of the parallels offered by Paris and Child discloses nothing at variance with the conclusions reached in the last paragraph: not one of these parallels contains the reproving wife, and in only one, the visit of Thor to Geirröðr, is there anything that resembles at all closely the happenings at Constantinople. Therefore, we may disregard the old classification of our story, and still consider that the reproving wife episode is no essential part of the *Pilgrimage of Charlemagne*, that the actual kernel of the tale is the happenings at Constantinople. To this most interesting portion we will now turn our attention.

Cornwall, I have tried to show, is an other-world monarch; and the question very naturally arises, is not Hugo one also? I believe we shall find not a few good reasons besides his likeness to Cornwall for considering him such. One of the most striking of these is the nature of Hugo's land. Charles found in a blooming garden (l. 262) near the shining, towered city 20000 well-clad knights playing chess and tables and carrying falcons; he beheld likewise 3000 beautiful damsels with an equal number of cavaliers. Hugo (l. 283) was ploughing with a gold plough, himself seated in a rich litter drawn by mules[3]). There were no thieves in this land (l. 324). The most gorgeous palace, which was painted within and without with figures of all beasts, serpents,

---

[1]) Cited by Paris, *Histoire Littéraire de la France*, XXX 110; synopsis do. 92.

[2]) In the ballad of *Young Waters* (Child II 343) we may possibly have a very late version of the reproving wife *motif*, where any improper relation between the queen and Young Waters — if it ever existed — has been lost sight of. Mr. W. W. Comfort in a paper read at a meeting of the Modern Language Association of America in Providence, Dec. 1904, emphasized the similarity between the opening of *Young Waters* and that of *Arthur and Cornwall*. [The paper has in the meantime been printed in Mod. Lang. Notes 20, 115.]

[3]) Paris, *Histoire Poétique de Charlemagne*, p. 343 n., and Briggs, *Jour. Germ. Phil.* III 351, cite historical illustrations to Hugo's ploughing; the former the annual furrow of the Chinese emperor, the latter the field work of the first Ottoman emperor, Othman. But it is in mythology, rather, that we should seek an explanation. Cf. Rhys' *Arthurian Romance*, cap. II, where an interesting attempt is made to prove Airem and Arthur ploughers and culture gods.

creatures and birds[1]), revolved rapidly when a wind came from the sea[2]). Whoever heard the statuettes about making music thought he was in Paradise (l. 376). A tempest of wind, snow and hail quickly came and quickly went[3]). Charles' bedroom was lighted by a single carbuncle; and the coverlets of his bed had been made and presented to Hugo by a friendly fairy Maseüz (430). It is but reasonable, I think, to suppose that the poet is here describing a sort of fairyland. This view is not invalidated, but rather strengthened, by the fact that the scene is localized at Constantinople, the city of Hugo, emperor of Greece and of Constantinople; for in mediæval Irish stories the other world is regularly placed in Greece[4]); and in the 12th century French romance of *Parthonopeus de Blois* the undisguised fairy heroine lives in Besance[5]).

This view of Hugo's land provides an explanation of the confused geography of the poem, which so exercises commentators[6]). To Jerusalem the journey is explicit and mostly comprehensible (100—108); from there to Constantinople (261—262) it is brief and perplexing. But if we have here to do, not with the actual city on the Golden Horn at all, but with what may be loosely termed the other world, we should not expect geographical preciseness.

Again, if Hugo is an other-world monarch, then we can understand the self-denial of Charles when Hugo offers him

---

[1]) Such figures often characterize fairy belongings, e. g., the magic tent that was an *irdisch paradîs* in the *Lanzelet,* 4735 f.; and the celebrated mantel in the same poem, 5812 f.

[2]) On revolving castles as a feature of the Celtic other world v. A. C. L. Brown's *Iwain,* pp. 76 and note, 79, 80 n., in *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature* VIII.

[3]) Such storms may have formed, like revolving entrances, one of the barriers of the other world. Cf. *The Turk and Gawain* l. 69. Is this the meaning of the artificially raised storm in Chrétien's *Iwain,* l. 438 etc.? Dr. Brown in the articles already mentioned has shown sufficient reason for believing *Iwain* to be an other-world adventure. Cf. Miss Lucy Allen Paton's *Studies in the Fairy Mythology of Arthurian Romance* (Radcliffe College Monographs No. 13) p. 169.

[4]) Brown, *Iwain* 97; Kittredge, *Arthur and Gorlagon,* in the same volume of *Harvard Studies and Notes* (VIII), p. 176 n.

[5]) A reference for which I am indebted to Dr. Schofield.

[6]) v. Paris, *Rom.* IX, 26—28; Koschwitz' ed., note to ll. 100 and 260.

departing all his treasures, and Charles refuses, saying that the French have already as much as they can carry (839—844). It is true that the poet makes Hugo become Charles' vassal (l. 787 f.), but the episode is by no means convincingly told; and we feel throughout that Hugo is a richer and more powerful king that Charles. The story teller succeeds in making his hero more than a match for the emperor of Constantinople at the feats and the crown-wearing, but he cannot quite bring himself to exhibit a fairy king as a genuine vassal of France, or Charles as bearing home other-world treasures [1]). Such deference for other-world monarchs even when faded and almost indistinguishable, is common, and surprises us until we recognize the illustrious being: thus apologies are made for the killing of Valerin, and neither Arthur nor Gawain is allowed to overcome Gasozein.

An other-world monarch often imposes upon his guests prodigious tests. These are generally such as cannot be performed by a mortal without supernatural aid. It may not be unreasonable to propose that the gabs in their wild extravagance represent tests of this kind, where the relics and the angel take the place of some magic helper, just as in the *Vita Gildae* St. Gildas and the abbot replace the older wizard or druid. An interesting example of a genuine other-world visit, and a closer parallel to the happenings at Constantinople than any yet adduced, is the rude and mutilated romance of *The Turk and Gawain* [2]). Here a Turk (i. e. dwarf) comes to Arthur's court and takes a buffet from Gawain. To receive his buffet back Gawain agrees to follow the Turk at all

---

[1]) Morf (*Rom.* XIII 209) explains this thus: The French writer wished to represent Charles as the conqueror of Constantinople; but as he knew well enough that Constantinople never belonged to France, he made Charles decline to become its master. It should be noted, however, that an explanation different from both of these offered can be found in the pseudo-historical *Descriptio* etc., an eleventh century relation of how Charles sought precious relics at Constantinople for the church at Aix-la-Chapelle. The emperor there offered Charles great gifts, but he refused them and begged for a few relics only. Cf. Gautier, *Les Epopées Françaises* III 285 f.; Rauschen, *Die legende Karl's des grossen* pp. 97 f., 141 f., text p. 110 f.; Morf (as above) p. 231.

[2]) In Madden's *Syr Gawayne* p. 243, *Bishop Percy's Folio MS.* ed. Hales and Furnivall I 88. On the archaic nature of the central episode in *The Turk and Gawain* v. Kittredge, *Journal of American Folk Lore* XVIII, p. 1 f.

hazards. So for several days they journey northward together until they come to a hill, which opens for them and closes again. Within they pass through storm and dark. At a gap in the poem the Turk appears to warn Gawain against eating, drinking and talking in this land. They arrive at a deserted castle where viands are laid out; but his guide forbids Gawain to touch them, and brings him safe food. Gawain demands his buffet, but the Turk (at a gap) apparently refuses to give it. After this they sail over the sea in a boat to the fair castle of the heathen King of Man, who possesses a retinue of hideous giants. Here the Turk tells Gawain that he shall see strange things, such as a huge tennis ball, and be well assayed; but that he need have no fear, because the Turk will preserve him. When the king invites Gawain to sit at the board, he refuses, demanding first the adventures. At the king's command his 17 giants bring out the ball of brass such as no man in England could carry: they thought to play with Sir Gawain and strike out his brain. At a gap here Gawain's "boy", the Turk[1]), appears to overcome the giants at the

[1]) Perhaps we should suppose that Gawain, by the Turk's direction, laughed at the notion that such feats were difficult, and said "I don't care to waste my strength on trifles; my boy will do these small tricks". The situation in *King Estmere,* Child II 49, is similar: King Estmere disguised as a harper, with his brother Adler Yonge as "boy soe faine of fighte" to help him, goes to win the daughter of King Adland. When he arrives at King Adland's court, he finds Bremor of Spain there on the same errand. After King Estmere has stabled his steed so audaciously at the hall-board, he speaks to the angry king of Spain: —

51 'My ladde he is so lither', he said,
'He will do naught that's meete;
And is there any man in this hall
Were able him to beate?'

52 'Thou speakst proud words' says the King of Spaine:
'Thou harper, here to mee:
There is a man within this halle,
Will beate thy ladd and thee.'

53 'O let that man come downe', he said,
A sight of him wold I see;
And when he hath beaten well my ladd,
Then he shall beate of mee.'

Compare especially this stanza 53, with lines 204 f. of *The Turk*, cf. below. *King Estmere* and the related *King Adler* (Hales and Furnivall II 296)

tennis play, and moreover at casting the axletree — as the poem begins again he has just stuck a giant with the axletree. At this the king remarks that the third and last adventure will be more trying for the boy. Then a giant bids Gawain lift an enormous "chimney", or grate laden with coal and wood [1]). Gawain tells the giant to begin and he or "boy" will answer him. The giant lifts the chimney with his hand, whereat Gawain is aghast; but the boy picks it up and flings it about his head. The tests proper appear to end here; but after a gap the king, who declares he has already killed "the flower" (of Arthur's knights?) and will let nobody who belongs to King Arthur escape, is overheard by the Turk, here clad in invisible weeds [2]), plotting to kill Gawain. Gawain is led "into steddie" (l. 238) where is "a boyling leade", and before it a giant with an iron fork. The king says to the giant "Here is none but wee tow let see how best may bee" (ll. 248—249). But when the giant catches sight of Gawain's boy he writhes in dread [3]); and no wonder, for the boy picks him up, throws him into the lead and holds him down with the fork until he is dead [4]). The king spits on

---

may be other-world adventures; v. Kittredge, *Harvard Studies and Notes* VIII 194 n.

1) There appears to be mispunctuation at lines 204—205 of the Percy MS. as printed by Hales & Furnivall and by Madden. Instead of "A giant bad gawaine assay, and said, 'Gawain begin the play!'", we should read "A giant bad gawaine assay; and said Gawain, 'Begin the play!'"

2) "The turke was clad inuissible gay", MS. l. 232; "clad in invissible gray", Child amends. Probably the Turk puts on for the occasion a magic garment like Aimer's *tarnkappe* in the *Pilgrimage*.

3) Cf. the kemperye man of the heathen King of Spain in *King Estmere*. After looking King Estmere's "ladd" in the ear, this champion shrank back:

55 And howe now, Kempe, said the kyng of Spaine,
And how, what aileth thee?
He Saies It is writt in his forhead,
All and in gramarye,
That for all the gold that is under heaven,
I dare not neigh him nye.

In st. 41 it tells that what the two brothers have written in their foreheads is, "That we towe are the boldest men that are in Christentye".

4) In Ellis's account of *Sir Ferumbras* we hear how Duke Naymes, incensed because the Saracen Lukafere had burnt his beard at an odd game, beat out Lukafere's eyes with a brand, and throwing him into the fire held

Gawain, whereat the Turk flings him into the fire. After this Gawain cuts off the Turk's head with a sword, and the misshapen dwarf becomes a stalwart knight. The two release many captives, ladies and men. They eat, restore the ladies to their husbands and return to Arthur's court. Sir Gromer, the former dwarf, becomes king of Man.

In this primitive story we have a situation, the similarity of which to Charlemagne's predicament at Constantinople cannot be overlooked. Gawain in the mysterious Isle of Man must perform the same sort of feats as Charles and his peers in Constantinople; he like the Frenchmen will lose his life if unsuccessful; and like them he succeeds by supernatural aid. The most striking similarity is in the nature of the feats; there is the same imaginative and grimly humorous exaggeration of physical strength in both cases. Even certain details correspond: William of Orange performs with a huge *pelote,* the Turk with a great brass tennis ball[1]): Ernalz will sit in molten lead, the Turk holds the giant down in the same; Aimer has a *tarnkappe,* and the Turk an equally virtuous garment of 'invissible gray'.

In yet another other-world visit, though here the original state of things is very much disordered by attempts at rationalizing and christianization, can be found important resemblances to Charlemagne's adventure at Constantinople. This is Wolfdietrich's sojourn with King Belian in the *Great Wolfdietrich*[2]). The same episode in a considerably different form occurs in Ulrich von Zatzikhoven's *Lanzelet*[3]); but it

---

him there with the fire-fork till he was burned to death. *Specimens of Early English Metrical Romances* p. 395 (ed. Halliwell, London 1848).

[1]) Paris (*Rom.* IX 5) calls the ball stone; Prof. Child (*Ballads* I 277), metal. Metal better suits the description "Entre or fin et argent guardez com bien i at!" (*Pilgrimage* 509). The ball is of iron in the Welsh version, of gold in the Norse (*Sechs Bearbeitungen etc.*, ed. Koschwitz, Heilbronn 1876, p. 30; *Karlamagnus Saga ok Kappa Hans,* Unger, Christiania 1860, p. 474). Hugo's *pelote,* the ball for the *jeu de paume,* is probably exactly the same as the King of Man's tennis ball.

[2]) *Der grosse Wolf-Dieterich,* ed. A. Holzmann, Heidelberg 1865. The episode is not notably different in the other versions of *Wolfdietrich* given in Amelung and Jänicke's *Ortnit und die Wolfdietriche*, Berlin 1871—73. Prof. Kittredge first called my attention to this valuable reference.

[3]) In the *Lanzelet*, l. 705 f., the hero and two companions arrive at the castle of the terrible Galagandreiz, who is reputed to slay his daughter's lovers.

will suffice for the present to give only the version bearing the greatest resemblance to the *Pilgrimage of Charlemagne*.

(*Great Wolfdietrich* § 1060.) Wolf came to a fine castle, on every pinnacle of which but one stuck a head. King Belian received him hospitably, but told him that every guest there had to sleep with his beautiful daughter Marpali; and if he did not succeed in making her his wife that night, then his head came off and went on a pinnacle. Every guest so far — some 500 of them — had lost his head. Aghast at the prospect Wolf rode out again, but was stopped by a lake at the door, that Marpali had conjured up. So he had to return and take his chances (l. 1097). Then Marpali was brought in attended by sixty maids, whom she outshone like a rose among other flowers. They had a feast that evening, at which the porter, who liked Wolf, signed to him to touch nothing. This repast was under a great cast-metal linden tree full of jewelled birds[1]) to which silver tubes went up from bellows below; so that when the bellows were blown the birds all sang. At night (1136) Wolf went to the bedroom with Marpali, to whom her father whispered — "You know how to entertain him". But Marpali had fallen in love with Wolf, and she threw away the sleeping draught (drugged wine) brought to them in their room, which had rendered all the previous guests incapable of touching her (1143). Then she wooed Wolf frantically but vainly, for the Virgin helped him to remain cold to one who would not be baptized. Now Belian was accustomed to come to his daughter's room in the morning and capture the knights in bed; and he came to the door this morning (1169) saying: "Tell me, daughter, has the guest loved you? did not my clear wine protect?" "No," she replied, "Avenge me. I threw out the wine." "You will have to fight me now or lose your head," said Belian to Wolf. "Very well," answered Wolf, "I never refuse an even fight." First Belian showed him Death, one of his idols.

At night the fair daughter tries to become the bedfellow of first one and then the other of Lancelot's friends: but they are too much afraid of the father to have ado with her. The reckless, young Lancelot, however, welcomes her. The grim father comes in the morning and compels him to play the knife game, at which Lancelot kills him by running in and stabbing him.

[1]) Golden tree and birds in *Wolfdietrich* B, §§ 555—556.

Wolf smashed it and laughed — "Ha, ha. I have broken your death, now you must live forever;" but Belian was vexed (1175). Then Belian jumped a moat nine klafters wide by putting a shield under his armpit. But Wolf in the same way jumped farther yet[1]). Next came the knife play, which the author relates at length with great gusto. This peculiar kind of combat seems to have reached a high stage of development; it reminds one of the various "arts" and showy performances with weapons, of which the Irish stories make so much. Its technique appears to have consisted of three parts: the *schirmen,* or defense with a span-wide shield; the *sprunc,* or dodge and jump; and the *wurf,* or throw. The contestants, at least in *Wolfdietrich,* stand on peculiar stools[2]):

Wir müsen in zwen hemden uf zwen stülen stan,
die sind durchgossen mit blie uf dri stecken smal,
daz uns die füsze beide gend übereinander hin zu tal. 1184

In *Wolfdietrich* to touch the foot to the ground was death. Each combatant has a little shield and three knives[3]). The great master of this art was Berchtung of Meran, Wolf's mentor. He had learned it from King Anzius of Constantinople; and taught it again to Belian and to Wolf. He concealed one dodge and one throw from Belian, but showed Wolf all. It had been foretold to Belian that Wolf should slay him (12, 334—345). Accuracy of throwing is of course the most desirable accomplishment of a knife player; each contestant names his shot before taking it. After a most entertaining contest (1184—1235) Wolf split his opponent's heart so exactly in two that there was not a hair's difference between the halves. A fight now ensued with Belian's followers, who were overcome and baptized in a miraculous font. Marpali would not be baptized. Her Wolf carried off with him; but after she had bedevilled him in most embarrasing ways, she turned into a crow amid an infernal stench, and flew to a tree (1277).

In this extraordinary narrative the parallels which concern us are these: the hero, arrived at the strange castle which

[1]) This leaping is not in *Wolfdietrich* B.

[2]) There are no stools in the *Lanzelet:* the contestants stand against a wall.

[3]) *Lanzelet,* one knife.

corresponds in beauty and terror to Hugo's city[1]), has to perform certain feats to escape with his life. These feats are to sleep with the daughter and make her his wife, which may be compared to Oliver's adventure with Hugo's daughter; to leap the moat by the device of putting a shield under the arm, which is nothing less than flying with shields as Bertram in the *Pilgrimage* bragged he would do[2]); and finally to excel the host at knife throwing, which strongly reminds one of Gerin's gab that he will throw a heavy sword at two pennies placed on top of a tower half a league away: the top penny he would knock off without jarring the other, and he will run fast enough to catch the sword before it reaches the earth[3]). A minor incident in both poems is that the father in the morning comes to the daughter's door to find how she has fared.

It is from such other-world visits as these two stories, *The Turk and Gawain* and the visit of Wolfdieterich to King Belian, that I conceive Charlemagne's experiences at Constantinople to have evolved. Thor's visit to Geirröðr the giant, already cited by Paris and Child[4]), is the same sort of tale; which is one reason why Thor's performances on this, as on other of his visits to the giants, fundamentally resemble those of Charlemagne's followers: they are grotesque feats of strength, which, successfully done in the presence of an actually superior power, enable the visitor to escape with his life; indeed sometimes to slay his formidable host. To be a little more definite, I think that the germ of this part of the *Pilgrimage* may have been an ancient version of the King Belian episode, for this offers the daughter, who is, in a way, the central figure of the whole affair[5]). What might almost

---

[1]) The adventure of Belian's castle is clearly a rationalized fairy mistress or lustful demon story of the well known giant and daughter type.

[2]) Bertram will fly much further, and cry fearfully meanwhile. *Pilgrimage* 591 f. Cf. Koschwitz' note to l. 593.

[3]) *Pilgrimage* 602 f.

[4]) v. above.

[5]) As a mere exercise of fancy I will indicate what might conceivably have been the development of the story. The emperor's daughter, like Marpali, Galazandreiz' daughter and Carcasso's daughter, was originally the wooer, and a fée. Her lovers had to undergo hard tests. The successful

be called an intermediate stage of the tale, that is, one based on the old material yet influenced by the new, is found in the *Libro del Danese* described by Rajna in *Romania* IV 402—417. Here Orlando, Rinaldo and Ulivieri spend the night at the court of the heathen king, Carcasso (Gaŧgagi). In their bedroom is this inscription, "Whoever sleeps here must make a gab before he goes to bed". So Orlando declares that with his lance he will pierce King Carcasso clad in whatever armour he pleases to wear. Ulivieri boasts that he will stay three days with the king's daughter Gismonda without ever eating or drinking. Rinaldo says that alone he will take the field against any and all heathen. Carcasso demands the fulfillment of the gabs under penalty of death, calling Ulivieri's first. By miraculous help Ulivieri accomplishes his boast, and moreover resists the frantic wooing of the daughter. The other gabs are also fulfilled and thus Carcasso loses his life. It seems reasonable to consider this somewhat unsatisfactory narrative a decayed version of the King Belian episode under the influence of the *Pilgrimage of Charlemagne*, rather than simply a weakened imitation of the Pilgrimage [1]).

I wish to meet one objection that may be offered to the view of Charlemagne's visit to Constantinople just proposed. The accepted explanation of the poet's description of Constantinople is that he is following travellers' accounts of the actual place. Paris says of the fantastic picture of Hugo's city and palace, that it was "bien ainsi que l'imagination des occidentaux, excitée par les récits des pèlerins qui avaient traversé Constantinople en allant en Terre-Sainte, se représentait

---

hero probably slew Hugo, as the father is slain in the versions just mentioned, and as Arthur slew Cornwall. A certain refinement, with ignorance of the older story, caused the monarch to be spared, and the gab which meant his death to be directed against one of his followers. The action was limited to one night, not two. By the change of the feats or tests to gabs, and by the addition of the spy, the events were made to occupy two nights and the climax was thereby heightened.

[1]) The latter is the view of Paris, found in *Rom.* IX 10: "On pourrait croire retrouver là une forme plus ancienne du conte des *gabs;* mais il est beaucoup plus probable que c'est simplement un arrangement rationaliste (et, pourvoir le *gab* d'Oliver, tout à fait édifiant) de notre conte; les Italiens l'ont connu par *Galien*."

la ville des merveilles"[1]). We must therefore look at the resemblances cited by Paris between the actual Constantinople as depicted by these travellers, and the Constantinople of our poem, premising, however, that even if Paris' view be judged correct, the possibility that in the poem we still have to do with a localization of the other world, would not be excluded.

Beyond a general magnificence, the noteworthy parallels which Paris gives are these: "Qu'on se rappelle les descriptions laissées par les historiens du *chrysotriclinium:* 'C'était une grande salle octogone a huit absides, où l'or ruisselait de toutes partes . . . Dans le fond s'élevait une grande croix ornée de pierreries, et tout à l'entour des arbres d'or, sous le feuillage desquels abritait une foule d'oiseaux émaillés et décorés de pierres fines, qui par un ingénieux mécanisme, voltigeaient de branche en branche et *chantaient au naturel* . . . En même temps se faisaient entendre les orgues placées à l'autre extrémité de la salle'. Je ne parle pas des fameux lions d'or qui se dressaient sur les pattes en rugissant; mais ces oiseaux qui chantent sur des arbres d'or, cet orgue où le vent des soufflets fait passer de suaves melodies, n'ont-ils pas visiblement servi de type à la description de notre poeme? Ces merveilles furent exécutées au IXe siècle; Liudprand, qui les vit au Xe, nous dit que les arbres d'or étaient simplement en bois doré; mais cela ne changeait rien à l'aspect, qui dut rester pareil jusqu'à la prise de Constantinople par les Francs. La salle où sont dressés les treize lits des Français semble aussi devoir quelque chose au souvenir du *Triclinium au onze lits,* dans le même palais, où des colonnes d'argent supportaient au-dessus du lit réservé a l'empereur les plus riches draperies".

I do not think that upon examination any of these details will be found of very great significance. It is surely not allowable to compare the enamelled birds that hopped and sang on the golden trees of the supposedly real palace with the flying birds, which, together with all other creatures, were painted on Hugo's palace. The singing of these birds and

---

[1]) *Rom.* IX 11. Stengel, *Litteraturblatt für germ. und rom. Philologie* 1881, p. 287, and Koschwitz p. XXVIII admit the possibility of "saga material" also.

the music which the wind made on the aeolian harp or organ bears some resemblance to the performance of the two hundred[1]) cherubs of Hugo's hall, who blew their horns when the palace turned in the wind; but this by itself counts for little. As to the bedrooms, certainly nothing should be made of what similarity they possess, because we may be sure that in whatever palace Charles and his peers spent a night we should be quite likely to find a room with thirteen beds. A much closer parallel, in fact a striking one, for Charles' bedroom can be observed in the ancient Irish story of the *Wooing of Emer* in the *Leber na h'Uidre*[2]). So it seems to me that it still remains to be proved that our Constantinople owes anything, even its situation, to the real Constantinople. Indeed it might not be altogether folly to consider whether some of the wonders which early travellers and historians declared to exist in Constantinople were not mere other-world features transferred to the place where the other world was localized, — for instance these very trees of singing birds[3]).

IV.

If the inferences of the previous sections are sound, their bearing on the ballad of *King Arthur and King Cornwall* is important. This piece, apparently so like the *Pilgrimage of Charlemagne*, we should now have to consider as different fundamentally. In the ballad the reproving wife episode and the other-world visit are inseparably connected. This latter portion may be greatly influenced by other tales, such as the *Pilgrimage of Charlemagne*, or the horse, horn and sword story that Professor Child suggests[4]); but it is nevertheless

---

[1]) Cf. Koschwitz l. 352 note.

[2]) "The bed of Conchobor was in the front of the house, with boards of silver, with pillars of bronze, with the glitter of gold on their headpieces and carbuncles in them, so that day and night were equally light in it, with its silver board above the king to the highest part of the royal house. Whenever Conchobor struck the board with a royal rod, all the men of Ulster were silent thereat. The twelve beds of the twelve chariot-chiefs were round about that bed." Translation of Kuno Meyer, *Archeological Review* I 69.

[3]) We saw this tree of automatic birds at Belian's castle in *Wolfdietrich*. Remarkable trees of singing birds are a prominent feature of the Celtic other-world landscape; v. Brown's *Iwain* p. 82 f.

[4]) *Ballads* I 282 n.

at bottom the kind of adventure we should expect from the introduction. In the *geste* this is not the case. Moreover, we have observed attached to Arthur another combination of pilgrimage to Jerusalem and visit to a great king — that is the romance of *Golagros and Gawain* — which is probably independent of the *Pilgrimage of Charlemagne*. Any argument that derives the ballad from the *geste* on account of similarity of plot must take these two circumstances into consideration. Another difficulty in the way of such a theory is the genuine romantic archaism of the ballad in the many details wherein it differs from the *geste* [1]). This state of things points rather to a common origin in part [2]) for the two poems, with direct influence later of the Pilgrimage upon the ballad [3]).

The opposite view to that just mentioned, namely that the *Pilgrimage of Charlemagne* is an imitation or a variation of the original *Arthur and Cornwall,* with the intrigue omitted, might seem too preposterous to mention. Yet there is perhaps still too much uncertainty about the relations of the Arthurian and the Carlovingian cycle to permit us to pass over such a notion without remark. Arthur is an older hero than Charlemagne, although he did not so soon attain a European popularity. Brittany, a home of Arthurian romance, played no small part in the development of the Carlovingian cycle, for the Roland was composed in the French portion of Brittany, and not long before the *Pilgrimage* [4]). A third explanation of the poem may be preferred by some. They may assume that much the same story was once told of Charlemagne in France that was told of Airem in Ireland and of Arthur in Britain; that Hugo, accordingly, corresponds to the otherworld lover of the queen, but that the writer of the *Pilgrimage* is

---

1) Beside the *liaison* of Cornwall and Guinevere, such are: making wealth rather than looks the subject of contention (but cf. Child I 282 n.), the fewer followers, the fine porter, the one night's stay, the exhibiting of treasures, the manner in which the feats are performed with Bredbeddle as helpful companion, and the killing of Cornwall.

2) "In part", because the two other-world visits may very well have been distinct types.

3) Cf. the incident in the *Libro del Danese* discussed above, p. 37.

4) *Rom.* IX 43, *La Littérature Française au Moyen Age,* pp. 43, 61.

either ignorant of this earlier feature of the tale, or purposely alters it[1]). The objection to this hypothesis is that no trace of such a story is found. It is true that Charles' wife, Sebille, is according to a popular and wide spread tale the daughter of the King of Constantinople[2]); but in the versions that have come down to us there is no hint that her father is supernatural. Both of these hypotheses retain the reproving wife as an essential part of the tale. However in the light of what has been said above on this point, it seems better to abide by the view there expressed, that the reproving wife and the visit at Constantinople are unrelated episodes combined by the narrator of the *Pilgrimage of Charlemagne*.

The origins suggested in these pages, if they should prove at all correct, would tend to strengthen the growing belief that mediæval romance owes a great deal more to sources commonly called Celtic than scholars formerly supposed. Professor Thurneysen[3]) in 1884 remarked out that the closest resemblances to the gabs of Charlemagne's peers were to be found in the "cless, die Bravourstücke" of the old-Irish warriors, and suggested that in the *Pilgrimage of Charlemagne* we might have, as it were, "an afterglow of old Celtic story-telling preserved among the folk". The juggling and leaping[4]) feat of Archbishop Turpin was pointed out by Thurneysen as characteristically Irish. To half a dozen more of the gabs and to the general situation at Constantinople we have noticed instructive illustrations or fairly close parallels in the *Turk and Gawain* and *Wolfdietrich;* the former of which, with its

---

[1]) One passage reminds us of the seven years Cornwall had spent with the queen, and the seven years Gasozein had missed her; namely where Hugo at line 310 tells Charles that he first heard of him seven years ago.

[2]) For Sebille (or Blanchefleur) v. Paris, *Histoire Poetique de Charlemagne*, p. 389 f.; Rajna, *Le Origine dell' Epopea Francese*, cap. VIII; Gautier, *Les Épopées Françaises*, cap. XXVII. It is tempting to speculate as to the manner in which Charles in lost romances may have got possession of Sebille.

3) *Keltoromanisches* (Halle), pp. 18—21, a welcome reference given me by my friend Dr. A. C. L. Brown after the practical completion of this paper.

[4]) The gab of Naimes in the Norse and Welsh versions includes even greater leaping. Berengier's gab, to leap from a tower upon sword points, reminds one of the spear feat mentioned several times in the *Wooing of Emer*, which was twisting around the points of spears, and jumping and performing on their points.

other world in the Isle of Man, has a decidedly Celtic tinge, and the latter at least nothing out of harmony with Celtic conceptions. The striking resemblances between Charlemagne's bedroom and that of Conchobar described in the *Wooing of Emer* has been indicated, likewise briefly the likeness of Hugo's realm to the Celtic other world. Many more of such similarities would probably occur to any Celticist who should make a careful examination of the poem.

Harvard University. K. G. T. Webster.

NEUERE LITERATUR ZUR ENGLISCH-SCHOTTISCHEN BALLADENDICHTUNG[1]).

Dem studium der englisch-schottischen balladendichtung wohnt besonderer reiz und besonderer wert inne. Ganz abgesehen von einer hohen ästhetischen befriedigung, die ihre betrachtung gewährt, — ihrer befreienden stärke, die zur zeit der frühromantik neuen talenten bahn gebrochen hat, — ist es die verhältnismässige seltenheit dieser balladen, ihre unverkennbare stilistische eigentümlichkeit und einheitlichkeit, die uns anzieht. Sie bilden eine gruppe für sich. Sie sind überreste, stattlich genug, um den schluss auf eine einstmals vorhandene, kraftvoll entwickelte volksdichtung zuzulassen, über die uns aber, im gegensatz zu anderen germanischen ländern, nur unzulängliches bezeugt ist. Wie gesunde verfassungen dem willen und wünschen der völker entsprechen und demnach auf volkstümlicher grundlage ruhen müssen, so weisen auch die nationalen literaturen zu bestimmten bedeutenden augenblicken auf die unteren quellen, die dem heimatboden entspringen, zurück. England macht davon keine ausnahme. In die grossen zeiten, da heimischer geist über alle fremdländischen einflüsse den sieg davontrug, als Chaucer, Shakespeare, Burns und Scott dichteten, tönt das volkslied und die volksballade leise und doch gut vernehmbar hinein. Nur ist es schwer, sich jetzt noch den gehalt und die tiefe dieser quellen, den reichtum und die ausbreitung des englischen volksgesanges zu vergegenwärtigen, der auf jeden fall von dem papierenen liede verschieden gewesen sein muss. Das macht die reste, die wir

[1]) S. Verhandlungen der 48. versammlung deutscher philologen und schulmänner, ss. 162—164. Das dort gesagte erscheint hier in etwas erweiterter form.

mit einiger sicherheit damit in zusammenhang bringen können, so wertvoll, und ihre ruhige, unvoreingenommene bearbeitung so wünschenswert. Keiner wäre dazu berufener gewesen, als Francis James Child, denn in ihm vereinigten sich ausgebreitetstes wissen und reifste kritik mit nie versiegendem enthusiasmus und feinem stilgefühl. Aber als er im September 1896 starb, hinterliess er uns das grosse hauptwerk seines lebens unvollendet. Zwei abschnitte standen noch aus: die bibliographie und die allgemeine einleitung. Die bibliographie wurde von anderer seite (Miss Ireland) in ausgezeichneter weise zum abschluss gebracht und konnte als schätzenswerte bereicherung dem zehnten teile (5. bande) der balladensammlung beigegeben werden. Die einleitung fehlt noch heute. Entwürfe und exzerpte dazu fanden sich zwar im nachlasse vor[1]), auch hatte Child bereits seine stellungnahme zu einigen wichtigeren balladenfragen angedeutet[2]), allein das wenige genügte nicht, um die vorhandene lücke auszufüllen. Das autoritative schlusswort des grossmeisters der englischen balladenkunde blieb ungesprochen, und niemand besass den wagemut, die last der einleitung auf sich zu nehmen. Und doch: welche aufgabe für die nachfolge! In den *English and Scottish Popular Ballads* (1892—98) besitzen wir unter 305 nummern etwa 1300 balladentexte, jede ballade in sämtlichen fassungen, die Child zugänglich waren, und jeder text in getreuester übereinstimmung mit der erhaltenen überlieferung. Was seitdem noch ergänzend gefunden wurde, ist geringfügig und betrifft in keinem falle etwa ein bei Child nicht vertretenes stück[3]). In dem reichen nebeneinander der fassungen aber erkennen wir altes volksgut, kostbar unter allen umständen, doch besonders im hinblick auf die geschichte der englischen dichtung, die, eigenartig beeinflusst durch historische und soziale verhältnisse,

---

[1]) S. *Pop. Ball.* I, p. XXIX.

[2]) In Johnson's *Universal Cyclopædia* (1893). S. Henderson's ausgabe von Scott's *Border Minstrelsy* I, p. XXIII anm.

[3]) S. zb. Leyden's *Journal of a Tour in the Highlands and Western Islands of Scotland in 1800*, ed. James Sinton 1903, p. 234: eine strophe zu *Captain Car, or, Edom o Gordon* (zu Child No. 178); eine fassung des *Willie o Winsbury*, im *Archiv* CXI, pp. 172—176 (zu Child No. 100); eine fassung des *Great Silkie of Sule Skerry*, in Sidgwick's *Popular Ballads* II, pp. 235—237 (zu Child No. 113).

nur selten licht auf das mitschaffen der literaturferneren bevölkerungsschichten fallen lässt. Wie hat die forschung mit dem Childschen erbe geschaltet?

Ich gebe im folgenden eine übersicht über das wichtigere material, soweit es mir bekannt geworden ist und vorliegt, und charakterisiere die hervorragenderen erscheinungen etwas eingehender.

1. Ausgaben[1]).

Preis und umfang des grossen Childschen werkes bedingten billigere, inhaltlich eingeschränktere sammlungen, deren drei erwähnung finden mögen: die bereits 1894 in der Bostoner *Athenæum Press Series* von Francis B. Gummere herausgegebenen und Child gewidmeten *Old English Ballads* (neugedruckt 1903); Frank Sidgwick's *Popular Ballads of the Olden Time* (erste serie: *Ballads of Romance and Chivalry*, 1903; zweite serie: *Ballads of Mystery and Miracle and Fyttes of Mirth*, 1904, bei A. H. Bullen, London; zwei weitere serien sollen folgen); und die nach einem von Child selbst gebilligten plane ausgeführte einbändige ausgabe der *English and Scottish Popular Ballads* von Helen Child Sargent und George Lyman Kittredge, Boston und New York 1904; London 1905. Alle drei enthalten einleitungen, die sich in der hauptsache mehr oder weniger gründlich mit dem, was sie das balladenproblem nennen, d. h. mit der bestimmung und erklärung des gattungsbegriffes befassen. Sowohl Sidgwick als Kittredge gehen dabei von den erkenntnissen aus, die Gummere in ihrer reifsten form in seinem werk über die *Beginnings of Poetry* niedergelegt hat, Sidgwick popularisierend und auf ausgleich mit entgegenstehenden theorien bedacht, Kittredge unter scharfer betonung des Gummereschen standpunktes, der noch zu kennzeichnen sein wird. Da die einleitung Gummeres nur gleichsam der keim zu seinem späteren buche ist, soll von ihrer betrachtung hier füglich abgesehen werden. Gegen Sidgwicks durchaus brauchbare, knappgefasste darlegungen — sie zerfallen in die vier unterabteilungen: *What is a Ballad?; Poetry of the People; The Growth of Ballads* und *Collectors and Editors*

[1]) Anthologien, die balladen enthalten, müssen hier übergangen werden, doch sei die geschickte auswahl in Herrig-Förster's *British Classical Authors*, ss. 76—94, wenigstens genannt.

— finde ich, soweit sie reichen, nichts einzuwenden. Auch Kittredges *Indroduction* scheint mir in ihrer straff zusammengedrängten form wohl gelungen. Was sie enthält, führt uns nicht über Gummere hinaus; sie fördert also nicht, und von einem forscher wie Kittredge hätte man an so hervorragender stelle wohl etwas mehr eigenes verlangen dürfen. Auch sind aussagen zu beanstanden wie: die erste person begegne, abgesehen von rede und widerrede der einzelnen balladenfiguren, überhaupt nicht (s. XI); sie begegnet tatsächlich häufig genug, die frage ist nur die, ob wir nicht berechtigt sind, sie ein für allemal als unorganischen zusatz auszuscheiden; — oder: kein land habe bessere balladen wie die englisch-schottischen (XIII); — oder: alles, was in den Herd-Mss. steht, könne unbedenklich als getreue niederschrift von den lippen des volkes angesehen werden (XXIX); die Herd-Mss. enthalten, neben vielen köstlichen aufzeichnungen dieser art, eine nicht unbeträchtliche anzahl von bänkelsängereien, balladennachahmungen u. dergl. Nur soviel kann man sagen: Herd hat in seine Mss. nichts eingetragen, was schon früher in gedruckten sammlungen stand. — Im interesse der begrifflichen unzweideutigkeit dürfte es auch liegen, lieber nicht von einer balladendichtung bei den angelsachsen zu reden. '*Nobody doubts that the Angles and Saxons had them* (viz. *popular ballads*) *in abundance when they invaded Britain*' (XIV). Was heisst das? Volkstümliche dichtung wird es bei den angelsachsen wohl gegeben haben, auch an dem vorhandensein heroischer stoffe in mündlicher überlieferung darf man nicht zweifeln. Dass diese stoffe aber eine gestalt angenommen haben sollten, die zu einer gleichsetzung mit den späteren, durchaus dem ritterlichen leben entwachsenen englisch-schottischen balladen berechtigte, verbietet sich aus der natur der sache. Mit all dem soll aber Kittredge's verdienst, uns die weitausgreifenden untersuchungen Gummere's in verkürzter gestalt zugänglich gemacht zu haben, nicht geschmälert werden. Was die wiedergabe der texte selbst betrifft, so wählt Gummere im allgemeinen denjenigen aus, den er für den besten hält. Mitunter kombiniert er und überträgt ausdrücke von einer fassung auf die andere, wobei er natürlich vermeidet, in irgendwelcher weise selbstschöpferisch tätig zu sein. Sein textkritisches verfahren ist indessen methodisch nicht einwandsfrei, wie schon Brandl gelegentlich seiner be-

handlung der wildererballade *Johnie Cock* dargetan hat (siehe die *Festschrift für Heinzel* s. 53 ff.). Noch ein beispiel: Gummere folgt in seinem abdruck des *Sir Patrick Spens* (ss. 144—145) der gewiss vortrefflichen fassung A aus Percy's *Reliques*. Diese fassung weist nach str. 7 eine lücke auf: es fehlt der sonst überall in irgendeiner form erhaltene bericht über den verhängnisvollen seesturm. Nun gehört aber A nachweislich derselben gruppe der überlieferung an, wie B, C und F. Da diese den seesturm erwähnen, so wäre bei einer kritischen behandlung des textes die einfügung diesbezüglicher strophen in A unerlässlich gewesen, wobei sich Gummere am besten der durch Herd handschriftlich aufbewahrten guten fassung B angeschlossen hätte. In ähnlicher weise druckt Sidgwick '*that authorised text of each ballad which tells in the best manner the completest form of the story or plot*' (I, XIII). Dagegen macht sich bei Kittredge-Sargent das in jeder hinsicht lobenswerte bestreben geltend, dem leser, soweit als irgend angängig, die balladen in der vielheit der fassungen, in ihrer lebensfülle vor augen zu führen. Es werden demnach zwei bis fünf fassungen aus Child vollständig aufgenommen und besonders wichtige strophen aus anderen versionen im anmerkungsapparat mitgeteilt (ss. 641—674). Child's ausführliche einleitungen erscheinen stark gekürzt vor den einzelnen texten, sein wertvolles quellenverzeichnis findet sich *in extenso* auf ss. 677—684 (= Child V, ss. 397—404), ein glossar, gleichfalls auf Child beruhend, auf ss. 687—723. Warum die einleitungen oder doch wenigstens die anmerkungen nicht auch neueren untersuchungen, zb. Henderson's zusätzen zu Scott's *Border Minstrelsy*, rechnung tragen, vermag ich nicht einzusehen.

2. Abhandlungen.

Von schriften und abschnitten aus literarhistorischen werken, die sich ausserdem mit der balladenfrage beschäftigen, hebe ich hervor:

a) in *Amerika*: die bereits mehrfach genannten arbeiten Francis B. Gummere's. Er hat seine, besonders von englischer seite lebhaft angefochtenen theorien zuletzt niedergelegt in dem ausführlichen und grosszügigen werke *The Beginnings of Poetry*, New York und London 1901; dazu kommen, ausser

seiner bereits erwähnten einleitung zu den *Old English Ballads*, noch die beiden aufsätze *The Ballad and Communal Poetry* in dem *Child Memorial Volume of Studies and Notes in Philology and Literature*, Boston 1896, und *Primitive Poetry and the Ballad* im ersten bande der Zs. *Modern Philology*, Chicago 1903/4. In seinen spuren wandelt G. M. Miller, der in den *University Studies of the University of Cincinnati*, 1905, das was er *the dramatic element in the popular ballad* nennt, zum gegenstande einer ästhetischen untersuchung macht [1]).

b) in *England*: W. J. Courthope's kapitel *The Decay of English Minstrelsy* im ersten bande seiner *History of English Poetry*, 1895, ss. 426—468 [2]); T. F. Henderson's auslassungen über *Traditional Ballads and Songs* in *Scottish Vernacular Literature*, 1898, ss. 335—385, sowie desselben weitere polemik gegen Gummere in der einleitung zu seiner ausgabe von Scott's *Minstrelsy of the Scottish Border*, 1902, I, ss. XXIII—XXXI; G. Gregory Smith's *Problem of Ballads and Popular Songs* in *The Transition Period*, 1900, ss. 180—211; endlich J. H. Millar's abschnitt über balladen in seiner *Literary History of Scotland*, 1903, ss. 181—200. — Vom folkloristischen standpunkte aus behandelt A. Lang das problem in Patrick's neubearbeitung von Chambers's *Cyclopaedia of English Literature*, I, ss. 520 ff., im wesentlichen in übereinstimmung mit Gummere [3]).

c) *Deutschland* hat, wie üblich, eine reihe einschlägiger dissertationen und programme geliefert, von denen W. Jaehde in seiner abhandlung über *religion, schicksalsglaube, vorahnungen, träume, geister und rätsel in den englisch-schottischen volksballaden*, Halle 1905, eine liste aufstellt. Ergänzend verweise ich noch auf Bernhard Fehr's überaus sorgfältig gearbeitetes verzeichnis der wortformeln in seiner leider noch unvollendeten schrift über die *formelhaften elemente in den alten englischen*

---

[1]) Angezeigt von mir in den Engl. Stud. 36, ss. 308—309.

[2]) Dazu jetzt auch bd. V desselben werkes ss. 409—412.

[3]) Vgl. auch Lang's *Notes on Ballad Origins* in *Folk-Lore* XIV, ss. 147—161. Auch Garnett's, übrigens recht unklare, ausführungen im ersten bande von *English Literature, an Illustrated Record* (1903), ss. 297—312, nehmen eher für als gegen Gummere stellung.

balladen, Diss. Basel, 1900[1]). Es handelt sich bei diesen untersuchungen zumeist um sichtung und zusammenstellung gewisser typisch wiederkehrender motive, doch wird ihr wert durch das fehlen einer zuverlässigen scheidung der zugrundeliegenden recht ungleichwertigen stoffmasse wesentlich beeinträchtigt. Von bedeutendem interesse ist dagegen A. Brandl's aufsatz *zur kritik der englischen volksballaden* in den *forschungen zur neueren literaturgeschichte* (festgabe für Richard Heinzel), Weimar 1898, ss. 53—57, in der dies sehr zu erwünschende werk der reinigung auf methodisch zuverlässiger basis wenigstens für eine ballade, den *Johnie Cock*, erfolgreich durchgeführt wird[2]). Über die komposition des Robin Hood-zyklus handelt jetzt auch A. Heusler in seiner schrift *lied und epos in germanischer sagendichtung*, Dortmund 1905, ss. 37—41; für das stoffliche in *Adam Bell, Clim of the Clough, and William of Cloudesly* sind desselben gelehrten ausführungen über den *meisterschützen* in der festschrift für Theodor Plüss, 1905, beachtenswert. Mit ausnahme der studie Brandl's stehen die deutschen arbeiten in keiner verbindung mit dem streit über das balladenproblem. Sie halten sich an die untersuchung des materials in seiner gegenwärtigen verfassung, und es mag daher für jetzt bei ihrer erwähnung sein bewenden haben.

3. Das balladenproblem.

Die verhältnismässig reiche literatur, die, wie ich gleich bemerken will, immer noch an den äusseren marken des zu behandelnden gebietes halt macht, deutet auf ein problem hin. Ein problem setzt eine unklarheit voraus. Welche ist es, und worauf gründet sich die schwierigkeit?

Zunächst ist daran zu erinnern, dass die überlieferung der englisch-schottischen balladen, wenn sie auch, wie schon eingangs gesagt wurde, stilistisch unverkennbar eine gruppe für sich bilden, doch sehr viele wünsche unbefriedigt lassen muss. Sie führt uns leicht bis an die schwelle des 14/15. jahr-

[1]) Neuerdings erschien noch: P. Schütte, *Die liebe in den englischen und schottischen volksballaden*. Halle 1906. Eine nähere besprechung dieser schrift behalte ich mir vor.

[2]) Da eine bearbeitung von Brandl's artikel über *Englische volkspoesie aus mündlicher überlieferung* für die zweite auflage von Paul's *Grundriss* bevorsteht, gehe ich auf die erste fassung hier nicht weiter ein.

hunderts zurück. Darüber hinaus wird uns das vorhandensein der gattung durch nachahmungen und gelegentliche anspielungen bis etwa um 1100 wahrscheinlich[1]). Die hauptmasse der aufgezeichneten texte stammt indessen einmal aus der zweiten hälfte des 17. jahrhunderts, dem Percy-Folio MS., dann aus der periode zwischen dem erscheinen von Percy's *Reliques* und dem tode Walter Scott's. In Skandinavien liegen die verhältnisse ganz anders. Dort besitzen wir aus dem mittelalter (vor 1500) nicht weniger als rund 500 wertvolle alte balladentexte[2]), über deren wesen und werden wir aus verschiedenen gründen weit besser unterrichtet sind als bei den englisch-schottischen. Denn diese haben im geistesleben des englischen volkes niemals die rolle gespielt, wie die skandinavischen balladen in ihrer heimat. Hier wurden sie nationalgut, dort blieben sie auf bestimmte kreise beschränkt; hier herrscht im allgemeinen weit grössere reinheit des stiles[3]), dort haben sich zahlreiche fremde bestandteile aufs unliebsamste angeheftet; hier erkennen wir die ballade noch vielfach als tanzlied, dort wurden auch unsere besten texte nur von der gesangsstufe aus gerettet. Trotz alldem sind wir, nicht zum geringsten wegen der deutlich hervortretenden familienähnlichkeit, berechtigt und verpflichtet, auch die englisch-schottischen balladen volksballaden zu nennen, und sie damit *a priori* in einen gewissen gegensatz zu kunstdichtungen jeder art zu stellen. Nun aber lautet die frage: wie hat man sich ihre entstehung in England zu denken? Tritt der literarische künstler auf, dann sind es keine volksdichtungen mehr. Schaltet man ihn aus, von wannen haben sie ihr dasein? Oder, um die worte eines feinsinnigen kritikers wie Koeppel[4]) zu zitieren: »Für mich selbst liegt in dem begriff 'volk' in diesem zusammenhang [nämlich: *The ballads were made by the people and remade by the poets . . . The people remains the chief poet* u. dgl.] eine unklarheit, — schliesslich muss es doch immer ein dichterisch

---

[1]) S. Davis, *England under the Normans and Angevins*, London 1905, ss. 25—28 und Appendix III: *The Hereward Legend.*

[2]) Vgl. Olrik, *Danske Folkeviser i Udvalg*, København 1899, ss. 88—91.

[3]) Vgl. v. d. Recke, *Nogle Folkevise-Redactioner*, København og Kristiania 1906. Auch auf dieses werk wird in einem späteren aufsatz näher einzugehen sein.

[4]) Engl. Stud. 34, s. 278, in einer besprechung von Garnett's und Gosse's *English Literature.*

begabtes einzelnes mitglied der volksgenossenschaft gewesen sein, dem die glückliche, vom volk aufgegriffene wortprägung eines volkstümlichen stoffes gelang. Schon der allererste wiederholer mag eine willkürliche textänderung vorgenommen haben, aber jedes echo muss doch einmal von einer klaren stimme geweckt worden sein.« Die schwierigkeit ist die, dass wir zwar die geschichte der stoffe häufig genug mit aller nur wünschenswerten genauigkeit verfolgen, hingegen nicht, wie in Skandinavien, auch nur an einem einzigen falle nachweisen können, wie aus einem solchen stoffe, zb. aus der hornsage, eine in vielen fassungen mündlich fortlebende ballade entstanden ist. Und durch diese unklarheit, deren beantwortung für die beurteilung des balladenstiles vitale bedeutung hat, und die an die fantasie des betrachtenden ziemlich weitgehende ansprüche stellt, wurde das, was man gegenwärtig das balladenproblem zu nennen pflegt, hervorgerufen.

Seine lösung kann, wie es scheint, auf dreierlei weise versucht werden. Entweder man leugnet den prinzipiellen unterschied zwischen volksdichtung und kunstdichtung überhaupt und nimmt als verfasser der balladen kunstgeübte sänger irgendwelcher stufe, *minstrels*, *makaris*, bänkelsänger u. dgl. an — das ebenso bequeme wie unbefriedigende verfahren einer reihe englischer literarhistoriker. Oder es gelingt, aus dem nach dieser richtung noch so gut wie undurchsuchten geschichtlichen, kirchengeschichtlichen und nationalökonomischen material erläuternde hinweise auf die lebensbedingungen der englisch-schottischen volksdichtung in solcher reichhaltigkeit zusammenzutragen, dass wir zur aufstellung bestimmter behauptungen genügenden rückhalt gewinnen. Wenn man sich vergegenwärtigt, von welcher bedeutung zb. die sogenannten »einhegungen« für das ganze leben der englischen landbevölkerung waren, so kann man nicht bestreiten, dass forschungen auf diesem felde auch für den literarhistoriker höchst wissenswerte ergebnisse zeitigen dürften[1]). Oder, drittens, man schliesst aus der analogie; man stützt sich auf die vergleichende volkskunde und nimmt bei gleichen erscheinungen gleichen ur-

[1]) Vgl. zb. E. F. Gay, *Zur geschichte der einhegungen in England.* Berliner diss. 1902. Die vollständige schrift soll in Schmoller's Staats- und Sozialwissenschaftlichen Forschungen erscheinen.

sprung an. Das ist der weg, den vor allen Gummere beschritten hat.

Der kurzen darlegung seines gedankenganges in den als representativ zu betrachtenden *Beginnings of Poetry* stehe zum mindesten die erwähnung eines deutschen werkes voran, dessen spuren in der Gummere'schen arbeit deutlich zu erkennen sind: Karl Bücher's *arbeit und rhythmus* (3. aufl. Leipzig 1902). Bücher kommt, gestützt auf reiches volkskundliches material, zu höchst bedeutsamen schlüssen, die er in seinem siebenten kapitel kühn und doch glaubwürdig auf den ursprung der poesie und der musik in anwendung bringt (ss. 342—377). Aus der arbeit, heisst es dort zusammenfassend, und aus den mit ihr verbundenen, aus ihr hervorgehenden bewegungen entspringt der rhythmus als ökonomisches entwicklungsprinzip und zwar als träger sowohl der musik als auch der dichtung. Die arbeit kann entweder von dem einzelnen Individuum oder von einer arbeitsgenossenschaft geleistet werden, und diese ist es, der für die ursprüngliche dreieinheit rhythmus, dichtung und gesang besonderer wert beizumessen ist. An die stelle der arbeit kann der tanz treten, in dem wir häufig nur eine nachahmung der arbeit zu sehen haben, wie denn überhaupt bei den naturvölkern spiel und arbeit leicht und zwanglos ineinander übergehen. Die scheidung von bewegung, weise und wort ist dann sache späterer differenzierender entwicklung, an deren beginn eine einheitlich und rhythmisch arbeitende volksgemeinschaft steht. »Der ursprung der poesie ist in der arbeit zu suchen« (aao. s. 349).

Auf diese volksgemeinschaft mit ihrer ethnologisch nachweisbaren gabe der improvisation, die sich um einen wenig wandelbaren, einförmigen chorus rankt; auf diese nicht nur bei gemeinsamer arbeit singende, sondern auch bei gemeinsamen festen in feierlichem reigenschritt sich bewegende horde greift auch Gummere zurück, der es sich zur aufgabe gemacht hat, die poesie zu studieren *als eine soziale einrichtung*. In diesem sinne spricht er von ihren kommunalen elementen, von denen sich durch differenzierung die individuellen elemente losgelöst haben, jedoch nicht so, dass infolge dieser entwicklung die kommunale frühstufe später nicht mehr erkenntlich sein sollte. Wie sich in der volkswirtschaft ältere formen der arbeitsbetätigung zähe neben jüngeren gestaltungen behaupten,

so auch in der geschichte der dichtung. Ihre evolution denkt sich Gummere in ihren grundzügen etwa folgendermassen: je weiter wir von dem gegenwärtigen literarischen hervorbringen und der gegenwärtigen art und weise der aufnahme literarischer dinge nach rückwärts gelangen, um so mehr verschwindet das buch, der in einsamer stube schaffende schriftsteller und das vollkommen passiv aufnehmende publikum. An ihre stelle tritt, wie uns an einer schier übergrossen fülle von beispielen aus allen völkern und ländern gezeigt wird, die mündliche dichtung, eine aktiv teilnehmende, produktiv veranlagte gemeinschaft, eine horde, ein klan. Der soziale instinkt hat sie zusammengeführt, eine homogene gruppe. Sie arbeitet gemeinsam, feiert gemeinsame feste, trauert gemeinsam und verleiht gemeinsamer erregung in spontanem, chorischem tanz und improvisiertem gesang ausdruck. Aus dem chorus löst sich, zunächst nur für kurze augenblicke, ein singer los, der, geleitet von dem annähernd feststehenden refrain, wenige zeilen »erdichtet«. Noch gehört er in jeder beziehung dem chore an: jeder andere vermag an seine stelle zu treten. Allmählich aber macht die besondere veranlagung ihr vorrecht geltend. Der singer wird zum vorsänger; er gewinnt individuelle selbständigkeit; er wird der führer der ungeleiteten schar; er tritt ihr gegenüber; zum individuellen gesellt sich das intellektuelle element; er vereinsamt im denken und dichten, und wir erleben den triumph des künstlers. Aber eben so sicher wie dieses ende erscheint der anfang: das von gemeinsamen instinkten beherrschte, einheitliche volk mit seiner rhythmischen massenäusserung, dem urquell aller dichtung. Die dichtkunst ist sozialen ursprungs. Trotz allen widerspruches führt uns die überzeugende kraft völkerkundlichen materiales in die sphäre des als romantisch angefochtenen satzes zurück: das volk dichtet, dh. es hat erwiesenermassen produktionsstufen gegeben, auf denen zur entstehung eines gedichtes — sei das erzeugnis, das diesen namen trägt, auch immerhin roh und ungeschliffen — kommunale übereinstimmung und nicht persönlich-künstlerischer wille von ausschlaggebender bedeutung gewesen sein muss. Im hinblick auf die englisch-schottischen balladen aber lässt sich aussagen, dass sich in ihnen besser als in jeder anderen gattung englischer poesie merkmale erkennen lassen, die auf eine kommunale

produktionsstufe zurückweisen. Solche merkmale sind nach Gummere: der refrain, die einfache und gesteigerte wiederholung einzelner formeln, zeilen und strophen; das gänzliche fehlen subjektiver gefühlskundgebungen und damit zusammenhängend die grosse schlichtheit, lebenswahrheit und unmittelbarkeit der sprache. Nur darf man, aus bereits erwähnten gründen, nicht den fehler machen, die englisch-schottischen balladen, so wie sie uns jetzt vorliegen, etwa als unverfälschte vertreter des nur durch analogie erschlossenen reinen typus der gattung anzusehen. Was behauptet wird, ist lediglich folgendes: wir müssen auch für England und Schottland auf eine von den schöpfungsbedingungen der kunstpoesie grundsätzlich verschiedene, kraftvoll entwickelte volksdichtung schliessen, deren unverkennbare reste uns nirgends besser als in den balladen erhalten sind. Um die verbindung zwischen dem volke und den balladen herzustellen, ist von den modernen schaffens- und aufnahmeverhältnissen abzusehen. Die ballade gehörte ursprünglich einer unter dem starken eindruck eines stoffes oder eines ereignisses stehenden, zu gemeinsamer arbeit oder zu gemeinsamen festen verbundenen homogenen menge an. Ob bei der ausbildung des eigentlichen textes einer ballade ein dichterisch besonders begabtes mitglied dieser volksgemeinschaft hervorragend betätigt war, verschlägt nichts. Wichtig ist nur, dass dieses mitglied stets wieder in der grösseren einheit aufging, die in dem von ihm geschaffenen texte ein dem willen der allgemeinheit entsprechendes gut sah und damit wie mit eigenem schaltete; dass das volk ihm nicht gegenüberstand, wie zb. eine schar gespannt lauschender jahrmarktsbesucher dem bänkelsänger, der die neueste mordgeschichte vorträgt, sondern dass es als selbstbeteiligter faktor schon durch die aufnahme des textes seine innere mitarbeit betätigte. Die anonymität der balladen beruht also keineswegs auf einem zufall, sondern sie geht mit unbedingter notwendigkeit aus den produktionsbedingungen des volksgesanges hervor. Auf all dies wiederholt und nachdrücklich hingewiesen zu haben, bleibt das unbestreitbare verdienst Gummere's.

Mag man sich zu diesen theorien stellen, wie man will — die erklärungsarten, die seine gegner vorbringen, befriedigen jedenfalls nicht. Ich erwähne hier zunächst Courthope, nach dessen ansicht dichter und träger der balladen der stand der

'*minstrels*' gewesen sein soll, bischof Percy's berühmter »alter orden, dessen mitglieder ihre eigenen kompositionen zur harfe sangen«. Das volk selbst, sagt Courthope, hat zur entstehung der balladen weiter nichts beigetragen als den geschmack und die stimmung, die sie auszeichnen. Die ballade, weit davon entfernt, ein spontanes erzeugnis der dichterischen begabung des volkes zu sein, stellt nach ihm vielmehr den typus eines gedichtes dar, den sich die jünger der niedergehenden kunst der *minstrelsy* aus den romanzen, die vordem die gebildeten klassen gerne hörten und lasen, zurecht gemacht hatten. Für diese poesie aus zweiter hand hält das volk sein gedächtnis offen, stattet sie mit seinem geschmack aus, überlässt aber dann wieder zum eigentlichen vortrag der ballade dem *minstrel* das wort, oder fängt nun plötzlich selbst an balladen zu singen — man erkennt nicht deutlich, wie sich Courthope den vorgang denkt. Und was tat das volk, ehe noch die *chansons de geste*, die romanzen, die *fabliaux* von den gebildeten ständen ausgetragen waren? Es schwieg und wartete. Je mehr wir uns also von den komplizierten formen späten dichterischen hervorbringens entfernen und uns den einfacheren verhältnissen grösserer zusammengehörigkeit der volksgenosssenschaft, den idealen bedingungen des volksgesanges nähern — um so stiller wird das volk. Und das alles, damit der *minstrel* seinen beruf nicht verfehlt, der berufssänger, der, wie die dinge liegen, in der überlieferung der jetzt vorhandenen balladen als vermittler eine gewisse rolle gespielt haben mag, dessen tätigkeit aber zur erklärung des kerns der sache meines erachtens nicht herangezogen werden darf[1]). Denn sobald der fahrende sänger mit dem volke in berührung tritt und seine dichtung dem stile der volksballaden anzupassen sucht; sobald ein nicht produktives publikum einer, wenn auch noch so bescheiden schaffenden persönlichkeit gegenübersteht, erhalten wir eine andere, uns wohl bekannte literaturgattung, die über einen eigentümlich gemischten stil verfügt: die bänkelsängerballade. Der fall soll uns aber noch nachgewiesen werden, in dem auch nur ein einziges stück aus den vielen hunderten,

[1]) S. Gummere, *Old English Ballads*, Appendix III (ss. 310—312): *Minstrels and the Authorship of Ballads*. Ich möchte hier auch auf Petsch's vortrefflichen aufsatz über *Volksdichtung* in den *Ergebnissen und fortschritten der germanistischen wissenschaft* etc., Leipzig 1902, ss. 477—495 hinweisen.

die uns die *Ballad-Society* in ihren kostbaren Veröffentlichungen zugänglich gemacht hat, in dem sinne wie unsere besten balladen als volksgut angesprochen werden kann. Hiermit erledigen sich auch im wesentlichen die einwendungen Henderson's, der das von einigen angenommene hohe alter einzelner balladen anficht, ein umstand, der für die beurteilung der ganzen frage belanglos ist. Als verfasser der balladen will Henderson die '*makaris*' an die stelle der *minstrels* setzen — eine gleichfalls unnötige und aus stilistischen gründen unwahrscheinliche vermutung. Auch G. G. Smith hält die balladen für einen literarischen restbestand, ein *rechauffé* gewisser mittelalterlicher literarischer formen. Er behauptet unter anderem: zahlreiche balladen könnten geradesogut von dichtern wie Skelton oder Villon herstammen (s. 183); der gebrauch gewisser stereotyper formeln beweise geradezu späten ursprung (s. 185); die charakteristische metrische gestalt lasse sich ohne schwierigkeit als literarische abzweigung von der prosodie der romanzen behandeln (s. 186); assonanz sei nur ein schönes wort für schlechten reim (ebenda) usf. Millar schliesst sich ihm an. Er anerkennt abstufungen im werte, aber dessen ungeachtet gehöre doch die *Battle of Otterbourne* und die erste beste mordhistorie derselben literargeschichtlichen gruppe an (ss. 184—185). Und wie Smith ein gedicht wie die *Nutbrown Maid*, das alle nur wünschenswerten züge einer kunstschöpfung aufweist, als das vielleicht früheste beispiel einer englischen ballade hinstellt, so sind auch von den drei musterballaden, die Millar in seinen text aufnimmt, zwei dem stile der echten balladen so fremd wie nur möglich: *Fair Helen of Kirconnel* und *Lord Maxwell's Goodnight* (ss. 194—197). Es ist nicht zu verwundern, dass Millar dann als krönung seines baues zu dem urteil gelangt, abgesehen von einigen lebensvollen strophen, von ihrem interesse als kuriositäten und ihrem werte für den anthropologen und den folkloristen, seien die balladen nunmehr ihres rechtes verlustig gegangen, anders als lediglich *en passant* in einer ordentlichen geschichte der literatur erwähnt zu werden (ss. 199—200).

Solcher gegnerschaft erwehrt sich Gummere natürlich ohne grosse mühe. Sätze, wie die gerade angeführten, lassen sich nicht verteidigen, selbst wenn man an sich geneigt wäre, die theorie, nach der die balladen in irgendwelchem zusammen-

hange mit der dichtung der oberen stände stehen sollen, nicht ohne weiteres von der hand zu weisen. Die wahrheit liegt auch hier vielleicht in der mitte. Wir wissen, dass und wie trachten und gebräuche von oben herab zu den unteren schichten der bevölkerung gelangen und dort so lange heimisch bleiben, bis ihnen neuere moden, leider oft genug nicht die empfehlenswertesten, schöner und besser zu sein scheinen. Wir wissen auch, wie schwer, wie fast unmöglich es ist, diesem dauernden zufluss dämme entgegenzustellen, denn die augen des volkes erheben sich unwillkürlich zu den lichten höhen der sorgloseren. Warum sollten also nicht auch die balladen auf diesem wege ans volk gelangt sein? Der annahme widerstreiten wohl schwere bedenken; es verbinden sich mit den durch Gummere beleuchteten völkerkundlichen zeugnissen sprachliche und stilistische gründe, die sie *a priori* nicht recht glaubhaft machen, aber sie muss geprüft werden. Anderseits ist es nunmehr erforderlich, erwägungen und begriffsbestimmungen allgemeiner art auf sich beruhen zu lassen. Es kann sich nicht länger darum handeln, die hier berührten fragen vom hohen pferde herab theoretisch zu erörtern, um endlich doch nicht zu einem befriedigenden schlusse zu gelangen. Man darf nicht länger achtlos an dem uns tatsächlich vorliegenden materiale, an dem ganzen reichtum der Child'schen sammlung vorübergehen. Den einwurf, es sei unmöglich den weizen von der spreu zu scheiden, zu erkennen, welche züge in einer ballade zb. von Scott herrühren und welche nicht (Millar, aao. s. 186), dürfen wir im hinblick auf Brandl's bearbeitung des *Johnie Cock* als unberechtigt ablehnen. Ein solcher prozess des reinigens und scheidens der balladenüberlieferung ist allerdings unvermeidlich und sollte nicht länger hinausgeschoben werden. Dann und nicht früher können wir an eine beschreibung der balladen, an eine stilistische und ästhetische behandlung ihres inhalts denken. Erst dann werden sie sich mit den balladen anderer länder vergleichen und ihre eigenart anderen literaturgattungen gegenüber klar erkennen lassen. Das balladenproblem weist somit deutlich auf eine aufgabe hin, deren lösung dem problem selbst erneutes interesse verleihen wird.

Bern. Hans Hecht.

KLASSIKER UND HUMANISTEN ALS QUELLEN ÄLTERER DRAMATIKER.

»Literarische abhängigkeit« ist ein begriff, den man wohl *in genere* definieren, nicht aber — oder doch nur höchst unsicher — im einzelnen falle präzisieren kann. Sie ist, so wie wir sie fassen, die resultierende aus der wirkung aller literarischen einflüsse auf einen gegebenen autor. Dieser einflüsse kann es nun sehr viele geben; auch sind dieselben meist von sehr verschiedener qualität, fast möchte man sagen: intensität.

So hat man bei Ben Jonson hier und da eine direkte benutzung Lukian's nachgewiesen — wie zahlreich sind aber die fälle, in denen ein guter kenner der beiden bei der lektüre des ersteren an letzteren »erinnert« wird, ohne sich äusserlich an ein wort, an eine reihe von wörtern oder gar an ein gedankenensemble klammern zu können? Es geht eben mit dieser art von einflüssen, wie mit allen anderen einflüssen: der einzelne faktor verbindet sich mit anderen zu einem ganzen, dessen wesen je nach der natur oder augenblicklichen absicht des beeinflussten verschieden ausfallen kann. Bei Lyly und Heywood, ziemlich oberflächlichen arbeitern, erscheint zb. das aus der quelle entnommene material meist als »anleihe« oder als episode, während es sich bei dem denker Jonson mit eigenem oder anderweitig entlehntem zu einem harmonischen ganzen verbindet. Dabei hinkt bei diesem der beliebte vergleich mit einem mosaik oder kaleidoskop, so schmeichelhaft er gemeint ist, in den meisten fällen ganz bedenklich, da die berührungslinien von der liebenden hand des dichters fast immer verwischt worden sind, so dass die einzelnen töne nur ganz allmählich ineinander übergehen.

Ist nun die qualität der beeinflussung sehr verschieden und daher schwer zu beurteilen und vor allem schwer zu beleuchten,

so ist es oft noch mühevoller die herkunft der einzelfaktoren zu bestimmen und unter einer gegebenen anzahl von möglichen quellen gerade diejenige aufzuweisen, aus der der betreffende autor im einzelnen falle geschöpft hat.

Die unten illustrierten fälle sollen uns besonders daran erinnern, dass auch jenseits der berge noch leute wohnen, mit anderen worten, dass wir unrecht haben, wenn wir die humanistische handbücher- und unterhaltungsliteratur ignorieren.

1. John Lyly und Erasmus.

In *Euphues and his England* (Bond, *Compl. Works of John Lyly*, II, p. 225) lesen wir:

Helen gaped for goods, *Paris* for pleasure, *Vlysses* was content with chast *Penelope*, so let it be with thee, that whatsoeuer others marie for, be thou alwayes satisfied with vertue, otherwise may I vse that speach to thee that *Olympias* did to a young Gentleman who only tooke a wife for beautie, saying: this Gentleman hath onely maryed his eyes, but by that time he haue also wedded his eare, he wil confesse that a faire shooe wringe, though it be smoothe in the wearing.

Bond verweist in der anm. auf die *Γαμικὰ παραγγέλματα* XXIV des Plutarchos, wo es heisst:

Πάλιν ἡ Ὀλυμπιὰς, αὐλικοῦ τινος νεανίσκου γήμαντος εὐπρεπῆ γυναῖκα κακῶς ἀκούουσαν[1]*), Οὗτος, εἶπεν, οὐκ ἔχει λογισμόν· οὐ γὰρ ἂν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔγημε. Λεῖ δὲ μὴ τοῖς ὄμμασι γαμεῖν, μηδὲ τοῖς δακτύλοις· ὥσπερ ἔνιοι ψηφίσαντες, πόσα φέρουσαν λαμβάνουσιν, οὐ κρίναντες, πῶς συμβιωσομένην.*

Aus dem ganzen kontext geht nun hervor (cf. Bond's anm.), dass Lyly Plutarchos benutzt hat; er scheint aber nebenbei die *Apophthegmata* des Erasmus eingesehen zu haben, wo es lib. VI 96 unter der überschrift *Bona fama* heisst:

Eadem (sc. Olympias) quum accepisset adolescentem quendam aulicum duxisse uxorem, elegante quidem forma, sed famae parum secundae: Ille, inquit, non sapit, qui uxorem oculis, non etiam auribus duxerit. Forma cernitur oculis, fama auribus deprehenditur. Quidam autem nec auribus, nec oculis, sed digitis ducunt, solam spectantes dotem.

Ob Erasmus statt *ὄμμασι* anders gelesen hat oder nicht: jedenfalls ist seine fassung des ausspruchs conciser als diejenige seiner quelle, und Lyly hat sie sich wohl zunutze gemacht.

---

[1]) Wie Xylander's (Bond, *l. c.* p. 537 sub 223) übersetzung "male audientem" = in schlechtem rufe stehend.

Eine unseres wissens auf keine klassische autorität zurückgehende verbesserung hat sich Erasmus auch zb. bei einer stelle aus Plinius erlaubt.

In Lyly's *Campaspe*, Prol. l. 15 (Bond, *l. c.* p. 316) heisst es: or Lynces, who hauing a quicke sight to discerne, haue a short memorie to forget.

Bond verweist auf Plinius, *Nat. Hist.* XXVIII 32: Peregrinae sunt et lynces, quae clarissime quadripedum omnium cernunt, und sagt dann: "their piercing sight, only, is mentioned."

Erasmus, *Parabolae* (Opera, 1703, vol. I, p. 604 C): hat dagegen: Lynces clarissime omnium animantium cernunt, sed mira illis oblivio rei ab oculis semotae: Ita quidam acri ingenio, sed obliviosi.

Ganz ähnlich liegen die verhältnisse bei einer stelle aus *Euphues and his England* (Bond, II, p. 138, 7 ff.): thinking women are to be drawen by their (sc. of young Gentlemen) coyned & counterfait conceipts, as the straw is by the *Aumber*, or the yron by ye Loadstone, or the gold by the minerall *Chrysocolla*.

Bond (*l. c.* p. 519) zieht Plinius, *Nat. Hist.* XXXIII 2 an: Eruitur aurum et chrysocolla iuxta *etc.* und hebt dann hervor: Of *gold* and *Chrysocolla*, Pliny . . . merely says they are found in close proximity.

Wieder ist Lyly's quelle Erasmus, *Parabolae, l. c.*, p. 598 A: Ut succina paleas ad se trahunt, magnes ferrum, chrysocolla aurum: Ita quisque adsciscit sibi suis aptum moribus.

Wie steht es nun mit der folgenden stelle aus *Euphues and his England* (Bond, *l. c.*, p. 5—6): What I haue done, was onely to keepe my selfe from sleepe, as the Crane doth the stone in hir foote, & I would also with the same Crane, I had bene silent holding a stone in my mouth [1])?

Es ist selbstverständlich, dass im letzten grunde Plutarchos und Plinius die quelle für diesen vergleich sind. Vgl. *Περὶ ἀδολεσχ.* kap. 14: *ἵνα μὴ τῶν χηνῶν* (also gänsen) *ἀφρονέστεροι εἶναι δοκῶμεν, οὕς φασιν, ὅταν ὑπερβάλλωσιν ἐκ Κιλικίας τὸν Ταῦρον ἀετῶν ὄντα μεστὸν, εἰς τὸ στόμα* (also in den schnabel) *λαμβάνειν εὐμεγέθη λίθον, ὥσπερ κλεῖθρον ἢ χαλινὸν ἐμβαλόντας τῇ φωνῇ, καὶ νυκτὸς οὕτως ὑπερφέρεσθαι λανθάνοντας;* und *Nat. Hist.* X 30:

---

[1]) Vgl. *ibid.* p. 176, 9: hauing alwayes the stone in their mouth which the Cranes vse when they flye ouer mountaines, least they make a noyse.

Excubias habent (sc. grues; also kraniche) nocturnis temporibus lapillum pede sustinentis, qui laxatus somno et decidens indiligentiam coarguat. Ceterae dormiunt capite subter alam condito alternis pedibus insistentes. Dux erecto providet collo ac praedicit. Eaedem mansuefactae lasciviunt, gyrosque quosdam indecoro cursu vel singulae peragunt. Certum est Pontum transvolaturas primum omnium angustias petere inter duo promontoria Criumetopon et Carambin, mox saburra stabiliri. Cum medium transierint, abici lapillos e pedibus, cum attigerint continentem, et e gutture harenam.

Ebenso natürlich erscheint es auf den ersten blick, mit Bond (*l. c.* p. 524) anzunehmen, dass sich Lyly hier eine kleine verwechslung hat zu schulden kommen lassen. Sie geht jedoch auf einen grösseren zurück[1]), nämlich auf Erasmus, in dessen *Parabol.*, *l. c.*, p. 570 E[2]) wir lesen: Grues cum ex Cilicia devolant, lapillos in os sumunt, atque ita Taurum montem aquilis plenum tuto transvolant, idque noctu, ne vox prodat: Ita tutissimum ubique silentium[3]).

Einen anderen gedächtnisfehler Erasmus' verewigt Lyly in *Euphues and His Ephoebus* (Bond, I, p. 276, 1): what scholler is hee that is so zealous at his booke as *Chrisippus*, who, had not his maide *Melissa* thrust meate into his mouth hadde perishéd with famine, beeinge alwaye studying[4])?

Die ehrbare Melissa ist uns nur aus Valerius Maximus, VIII 7, 5 bekannt, wo sie als stütze des philosophen Carneades erscheint:

Carneades . . . ita se mirificum doctrinae operibus addixerat, ut, quum cibi capiendi causa recubuisset, cogitationibus inhaerens, manum ad mensam porrigere oblivisceretur; sed eum Melissa, quam uxoris loco habebat, temperato inter studia non interpellandi, sed inediae succurrendi, officio, dexteram suam necessariis usibus aptabat . . . Idem cum Chrysippo disputaturus, helleboro se ante purgabat *etc.*

Durch die erwähnung des Chrysippus in diesem paragraphen

---

[1]) Richtig, dh. von "anseres" erzählt, auch bei Rhodiginus, *l. c.* fol. 841.

[2]) Als quelle gibt er selbst Plutarch an.

[3]) Zu dieser verwechslung mag eine stelle in Aristophanes' *Vögeln* beigetragen zu haben (l. 1137: *γέρανοι, θεμελίους καταπεπωκυῖαι λίθους;* dazu vgl. Suidas sub *γέρανοι λίθους καταπ.*), zu der Erasmus' *Adagia*, Chil. III, Cent. VI, no LXVIII als "nec dissimilis" die stelle aus Plinius herbeizieht. Vgl. ferner Stephanus im *Thesaurus* s. v. *γέρανος* und die dort angeführte stelle aus Aristoteles.

[4]) Vgl. *Campaspe*, I 3 (Bond, II, p. 323, 2): *Crisippus* . . . stoode staring on my face . . . *Melissa* his maid told me . . . that oftētimes she was fain to thrust meate into his mouth: for that he wold rather starue thē ceasse studie.

muss Erasmus dazu verleitet worden sein, ihn und Carneades zu verwechseln in seinem Colloquium *Convivium Profanum*, wo Christianus sagt: Tu nunc Chrysippum agis; Melissa tibi opus est. Augustinus fragt: Quam hic mihi fabulam narrat? und bekommt von Christianus die antwort: Chrysippus adeo fertur intentus fuisse suis argutiis logicis, ut ad mensam etiam fame periturus fuerit, nisi ancilla Melissa cibum in os ingessisset [1]).

Doch ist es an sich nicht unbedingt sicher, dass Lyly gerade aus Erasmus geschöpft hat, denn die nach Rav. Textor's Tode herausgegebene ausgabe seiner *Officina* vom jahre 1532 registriert, als *letzte* (50.) nummer des kapitels über "Alii qui literarum et literatorum amantissimi fuerunt" die geschichte der Melissa genau in den worten des Erasmus [2]).

Es ist aber ganz unzweifelhaft, dass der herausgeber von Erasmus abhängig ist, da Textor selbst die sache schon unter nr. 26 in engem anschluss an Val. Maximus erzählt hatte.

Sollen wir nun annehmen, dass Lyly direkt aus Erasmus oder aber aus Textor geschöpft hat? Doch wohl das erstere, da, wie wir an anderer stelle nachweisen werden, Lyly von den Colloquien ausgiebig gebrauch gemacht hat, während anzeichen dafür, dass er Textor gekannt hätte, nicht vorzuliegen scheinen.

2. Thomas Heywood und Athenaios etc.

Es ist möglich, dass die bekannte szene in Heywood's *The English Traveller*, akt II, sc. 1, wie Herford [3]) will, auf die von Athenaios, *Deipnosoph.*, lib. II, erhaltene erzählung des Timaios Tauromenites zurückgeht.

Da jedoch Heywood des Ludovici Cælii Rhodigini *Lectionum Antiquarum Lib. XXX* unzweifelhaft gekannt hat — denn er zitiert sie in seinem *Gunaikeion*, zb. pp. 66 und 103 der ersten folioausgabe 1624 —, so kann er auch aus diesem sammelwerke geschöpft haben (lib. XVII, cap. II), aus dem auch Burton, *Anatomy*

---

[1]) Diese vollständigere version kommt unseres wissens zum ersten mal in der Baseler ausgabe von 1522 vor. Frühere ausgaben haben nur:

Aug. Tu nunc Chrysippum agis. Melissa tibi opus est.
Chr. Quam hic mihi fabulam narrat?
Aug. Scio me surdo asello narrare fabulam *etc. etc.*

[2]) Ebenso als *letzte* nummer des kapitels "Ancillae quaedam".

[3]) *Lit. Relat. of Engl. and German.* p. 372, anm. 1.

of Melan. Part. I, Sec. 2, Mem. 4, Subs. 7, die erzählung entnommen hat[1]).

Bei Cælius lautet die geschichte in der folio, Froben., Basel 1542, p. 627 folgendermassen:

Verum, nec transiliamus hac parte mirum praecipue exemplum vinolentiae, raro alias percognitae. Auctor Timæus est, fuisse Agrigenti domum quandam cognomento τριήρη, id est triremem, eventu tali. Adolescentes aliquot illuc convenientes convivium hilarius agitabant, mox, uti assolet, quum incaluissent vehementius, ita decussi mente sunt, itaque externati, ut in triremi se opinarentur constitutos, marique altius undabundo, hyemem ingruere atrocem. Proinde, velut naufragium veriti, tanquam egestis, quae intus forent, navigium facturi levius, vasa omnia, et quicquid mero fervidis occurrebat, in viam, seu in mare festinantius jactare adorti sunt, accurrentibus hinc inde, qui projecta diriperent. Insequenti die, ubi affuere magistratus, factum coarguentes, quum illi necdum satis edormissent, respondere, se mortis metu praeoptasse, quae in navi forent, disperdere, quam fluctibus devorari. Admirantibus mentis stuporem universis, qui inter eos videbatur natu grandior, Ego o viri Tritones prae formidine infra thalamos me conjiciens in imo jacui. Quumque amplius delirare animadverterentur, dimittuntur ab ignoscente magistratu, commoniti modo gravius: caverent in reliquum invitationem ejusmodi brutalem. At illi, velut gratiam fatentes: Si, inquiunt, servati ex tam procellosis undis portum fuerimus assequuti, inter marinos deos vobis, ut servatoribus in patria statuas surrigemus.

Ein geistreicher landsmann Cælius', Balth. Bonifacius, erzählt die geschichte in kurzen worten in seiner *Historia Ludicra,* Brüssel 1656[2]), p. 17[a] und fügt noch hinzu:

Sed et in Rhodigio, patria mea, tale quiddam aetate sua contigisse narrabat mihi Bonifacius Juriscons. Assessor pater meus: cum enim compotores quidam a cœna domum redeuntes per forum transirent, existimantes ea fluvium Athesim labi, qua lunae splendor solum illustrabat, repentes objectis vestibus natare coeperunt, nudique, & non aqua, sed vino madidi in suam quisque domum reverterunt.

Mit der angabe, dass sie aus Athenaios stammt, findet sich die erzählung auch im 94. kapitel von Phil. Camerarius' *Operae Horarum Subcisivarum sive Meditationes Historicae* (zb. Frankfurt 1602, pp. 443—444).

Von diesem werke erschien im jahre 1621 bei Adam Islip, dh. gerade bei dem drucker, der kurz darauf Heywood's *Gunaikeion* herausgab, eine von John Molle angefertigte übersetzung unter dem titel *The Walking Librarie, or, Meditations and Observations Historical,*

---

[1]) Wenigstens zitiert Burton selbst Cælius; doch weist sein lateinisches zitat gewisse abweichungen von meinem text auf.

[2]) und vorher. Unsere bibliothek besitzt leider nur diese ausgabe.

Natural Moral and Poetical. Hier lautet die geschichte (fol. 376) folgendermassen:

Certaine yong men ... hauing their mazerds well heated with drinking, were growne so infatuate and senselesse with the wine, that they bare themselues in hand they were sayling in a galley sore tossed with waues and winds in the maine sea. They thereupon entred into such a folly, as they cast out at the windowes into the street, the beds and all the stuffe that was in their chamber: because they thought the Pilot had told them that they must needs lighten the vessell, if they would auoide shipwrack. And when many came running and carrying away, euerie on [= one] somewhat of the things that were cast out (as it were) at randon, and that this drunken crew neither all that day nor the night following could be brought againe into their right wits, there were some captaines [Camerarius: militum duces; Athenaios: *παραγενομένων τῶν στρατηγῶν*] that went into the house, and there they found these drinkers vomiting so extreamely as if their hearts would haue come vp, they were so sea-sick, and so giddie-headed. The captaines asked them what they were a doing; they answered, that the tempest had so beaten them, that to saue their liues they were forced to cast their lading ouer-boord[1]). The captaines standing amased at such rogueries one of the drunkards (the eldest of all) said vnto them, As for me noble Tritons (they tooke them for sea-gods) feare hath made me throw my self vpon this bed, to be so much the safer in the bottom of the vessell. The captaines pittying the madnesse of the poore fellowes, aduised them that thence forward they would drinke lesse wine, and so left them. Grammercie (answered the yong men): And (quoth one of them) if after this storme we euer come a land, doubtlesse when we are in our countrey, we will acknowledge you (among the other sea-gods) for our sauiors, seeing you haue appeared vnto vs as Patrons to saue and preserue vs. Euer after, this House was surnamed the Galley.

3. Thomas Heywood und Donatus.

Im dritten buche seiner *Apology for Actors* (Shak. Soc. Publ. p. 49) zitiert Heywood zu anfang Donat und sagt dann: The Greekes define it thus: *Κωμῳδία ἔστιν* [sic] *ἰδιωτικῶν καὶ πολιτικῶν πραγμάτων ἀχιν δονος ποροιχην.*

Dazu setzt Collier die anm. (*l. c.* p. 65): So it stands in the original; and it is, perhaps, impossible now to set the corruption right, as Heywood does not quote his authority.

Die quelle ist einfach Donat's Terenz-Commentar; in der einleitung dazu *(Terentii vita, et de tragoedia ac comoedia non*

---

[1]) Heywood: if they'le saue their Ship and liues,
To cast their Lading ouer-board
was schliesslich angesichts der sachlage zufall sein kann.

pauca, ex Aelio Donato) wird die griechische definition[1]) zitiert (richtig: *ἀκίνδυνος περιοχή*) und ausserdem alles gegeben, was Heywood auf s. 49—50 z. 11 bietet.

Donat's Terenz-Commentar gehörte übrigens zum täglichen brot des humanisten, und die einleitung ist ganz oder teilweise des öfteren humanistischen werken einverleibt worden. Siehe zb. Lilii Gregorii Gyraldi Ferrariensis *Historiae Poetarum tam Graecorum quam Latinorum Dialogi Decem* (Lib. VI: *De scena et poetarum scenicorum historia*), ein buch, von dem Heywood, ohne es in jedem falle zu zitieren, ausgiebigen gebrauch gemacht hat; vgl. *Gunaikeion,* Book VIII, pass.

4. John Forde und Parthenios von Nikaia.

Da eine sichere quelle für Forde's *'Tis pity she's a whore* nicht nachgewiesen ist (vgl. am besten Koeppel, *Quellen-studien,* Strassburg 1897, p. 178 ff.), so machen wir auf eine erzählung in Parthenios' *Περὶ ἐρωτικ. παθημάτων*, kap. V aufmerksam, die unter den klassischen incestgeschichten, an denen ja kein mangel ist, am meisten ähnlichkeit mit Forde's haupthandlung hat:

Λεύκιππος δὲ, Ξανθίου παῖς, γένος τῶν ἀπὸ Βελλεροφόντου, διαφέρων ἰσχύϊ μάλιστα τῶν καθ' ἑαυτὸν, ἤσκει τὰ πολεμικά. Διὸ πολὺς ἦν λόγος περὶ αὐτοῦ παρά τε Λυκίοις καὶ τοῖς προσεχέσι τούτοις, ἅτε δὴ ἀγομένοις (καὶ φερομένοις) καὶ πᾶν ὁτιοῦν δυσχερὲς πάσχουσιν. Οὗτος κατὰ μῆνιν Ἀφροδίτης εἰς ἔρωτα ἀφικόμενος τῆς ἀδελφῆς, τέως μὲν ἐκαρτέρει, οἰόμενος ῥᾷστ' ἀπαλλάξεσθαι τῆς νόσου· ἐπεὶ μέντοι χρόνου διαγενομένου οὐδ' ἐπ' ὀλίγον ἐλώφα τὸ πάθος, ἀνακοινοῦται τῇ μητρὶ καὶ πολλὰ κατικέτευε, μὴ περιιδεῖν αὐτὸν ἀπολλύμενον· εἰ γὰρ αὐτῷ μὴ συνεργήσειεν, ἀποσφάξειν αὐτὸν ἠπείλει. Τῆς δὲ παραχρῆμα τὴν ἐπιθυμίαν φαμένης τελέσειν, ῥᾴων ἤδη γέγονεν· ἀνακαλεσαμένη δὲ τὴν κόρην συγκατακλίνει τἀδελφῷ, κἀκ τούτου συνῆσαν οὐ μάλα τινὰ δεδοικότες, ἕως τις ἐξαγγέλλει τῷ κατηγγυημένῳ τὴν κόρην μνηστῆρι. Ὁ δὲ τόν θ' αὑτοῦ πατέρα παραλαβὼν καί τινας τῶν προσηκόντων, πρόσεισι τῷ Ξανθίῳ καὶ τὴν πρᾶξιν καταμηνύει, μὴ δηλῶν τοὔνομα τοῦ Λευκίππου. Ξάνθιος δὲ δυσφορῶν ἐπὶ τοῖς προσηγγελμένοις πολλὴν σπουδὴν ἐτίθετο φωρᾶσαι τὸν φθορέα, καὶ διεκελεύσατο τῷ μηνύτῃ, ὁπότ' ἴδοι συνόντας, αὐτῷ δηλῶσαι· τοῦ δ' ἑτοίμως ὑπακούσαντος καὶ αὐτίκα τὸν πρεσβύτην

[1]) Dies ist unseres wissens die einzige stelle, an der diese definition gegeben wird, doch mag sie noch bei einem scholiasten vorkommen.

ἐπαγομένου τῷ θαλάμῳ, ἡ παῖς, αἰφνιδίου ψόφου γενηθέντος, ἵετο διὰ θυρῶν, οἰομένη λήσεσθαι τὸν ἐπιόντα· καὶ αὐτὴν ὁ πατὴρ ὑπολαβὼν εἶναι τὸν φθορέα πατάξας μαχαίρᾳ καταβάλλει. Τῆς δὲ περιωδύνου γενομένης καὶ ἀνακραγούσης, ὁ Λεύκιππος ἐπαμύνων αὐτῇ καὶ διὰ τὸ ἐκπεπλῆχθαι μὴ προϊδόμενος ὅστις ἦν, κατακτεῖναι τὸν πατέρα κτλ[1]).

Obwohl die Pathemata auch ins Lateinische übersetzt worden sind (zb. Basel, Frob., 1531) und dadurch sich einer weiteren verbreitung erfreuten, so glauben wir doch nicht, dass die obige version Forde's direkte quelle war, vermuten vielmehr eine zwischenstufe[2]). Vielleicht kann uns ein kollege eine solche bei einem italienischen humanisten nachweisen.

Louvain. W. Bang und H. de Vocht.

---

[1]) Hier haben wir also: bruder und schwester; vater; mutter, die, da die mutter — sehr allgemein gesprochen — dem englischen repertorium fremd ist, und aus ästhetischen gründen bei Forde zur Putana "tutoress to Annabella" wird; den verlobten: Soranzo, und schliesslich eine person, die dem verlobten die augen öffnet: Vasques.

[2]) Mit allerhand beiwerk steht die geschichte auch bei Heywood, *Gunaikeion*, pp. 429 ff.

DIE BERECHTIGUNG EINER NEUEN ROBINSON-ÜBERSETZUNG.

Von deutschen übersetzungen des *Robinson* befinden sich auf dem markte und sind dem kauflustigen jederzeit erreichbar einzig die übersetzungen von Karl Altmüller (Hildburghausen 1869; jetzt auch in Meyer's volksbüchern), und von Frau Anna Tuhten (Reclam, Leipzig 1886)[1]. Zu diesen beiden übersetzungen hat nun der unterzeichnete, anscheinend höchst überflüssigerweise, eine dritte erscheinen lassen[2]. Um einem solchen möglichen vorwurf zu entgehen, hat er am schlusse der von ihm beigegebenen einleitung zu seinen vorgängern stellung genommen und speziell der übersetzung Altmüller's vorgeworfen, dass sie sich zahlreiche kleinere und grössere auslassungen erlaube, dass sie im einzelnen in zahlreichen fällen unrichtig oder doch schief sei, und dass in einem falle der übersetzer sein original sogar verändert, gefälscht habe. Einen beweis für diese vorwürfe zu erbringen, war mir in jener einleitung, deren raum mir ohnehin knapp zugemessen war, völlig unmöglich. Da habe ich es denn mit dank begrüsst, dass der herr herausgeber der 'Englischen Studien' mir eine anzahl seiten zur verfügung gestellt hat, um für meine beschuldigungen ein paar dutzend proben beizubringen. Auf mehr kann es nach den umständen auch hier nicht hinauslaufen, und der verehrte leser wird es mir schon glauben müssen, dass ich, bevor ich die mühsame arbeit einer neuen übersetzung begann, die mich weit mehr als die kärgliche musse eines ganzen winters kosten sollte, die

---

[1]) Die von 1720—1850 erschienenen, von denen die älteren bezüglich ihres verhältnisses zueinander erhebliche schwierigkeiten machen, werde ich, ebenso wie die frühesten holländischen, französischen und italienischen, demnächst einmal in einem besonderen aufsatze besprechen.

[2]) Halle, Otto Hendel (bibliothek der gesamtliteratur 1912/1915).

Altmüller'sche übersetzung seite für seite mit dem original verglichen habe. Die von A. Tuhten bedurfte — man wird sich später selbst überzeugen, weshalb — einer weniger peinlichen prüfung; aber auch das resultat dieser soll dem leser nicht vorenthalten werden. Dass ein solcher nachweis so spät erst nach dem erscheinen jener beiden übersetzungen erfolgt, muss der damaligen kritik zur last gelegt werden, die, meines wissens, jene übersetzungen übersehen oder eine prüfung nicht für nötig gehalten hat. Dolmetscher werden vereidigt, ehe sie vor dem richter ihre aussage machen, übersetzer nicht; um so strenger hat dann der »kunstrichter« n a c h geschehener aussage, d. h nach erscheinen der übersetzung, seines amtes zu walten. Vielleicht genügen die mitzuteilenden proben, um sich ein bild von jenen älteren übersetzungen zu machen, und vielleicht tritt man dann der neuen übersetzung näher. Vielleicht findet man dann, dass die meinige der allerersten forderung, der treue, der unbedingten zuverlässigkeit, gerecht wird, ohne dabei der lesbarkeit zuviel zu opfern; jedenfalls gesteht man mir dann aber zu, dass eine neue übersetzung des weltbuches nicht nur berechtigt, sondern geradzu notwendig war.

Ich zitiere das original nach der Globe Edition, Altmüller's übersetzung nach der ausgabe in Meyer's Volksbüchern.

a) Auslassungen ungerechtfertigter art.

P. 3. After this he press'd me earnestly, and in the most affectionate manner, not to play the young man, not to precipitate myself into miseries, etc.	S. 5. Hierauf drang mein vater ernstlich und inständigst in mich, ich sollte mich nicht gewaltsam in eine elende lage stürzen usw. (Gesperrtes fehlt.)
P. 3. . . . it must be by mere fate or fault that must hinder it.	. . . so sei das lediglich meine schuld. (Gesperrtes fehlt.)
P. 4. . . . my elder brother . . . to whom he had used the same earnest perswasions, but could not prevail.	. . . den habe er auch durch ernstliches zureden abhalten wollen . . . (Gesperrtes fehlt.)
P. 6. . . . but leaving them to hear of it [my escape] as they might.	(Fehlt.)
P. 6. . . . the Sea which I had never been upon before.	(Gesperrtes fehlt.)
P. 9. . . . our Ship rid Forecastle in, shipp'd several Seas, and we thought . . .	(Gesperrtes fehlt.)

P. 9. . . . so that we rode with two Anchors a-Head, and the Cables vered out to the better End.	S. 10. . . . so dass wir nun von zwei ankern gehalten wurden. (Gesperrtes fehlt.)
P. 9. I could ill reassume the first penitence which I had so apparently trampled upon and harden'd myself against.	Es war mir nicht möglich, die vorigen reuigen gedanken, die ich so offenbar von mir gestossen hatte, wieder aufzunehmen. (Gesperrtes fehlt.)
P. 11. Some light colliers, who not able to ride out the storm, were oblig'd to slip and run away to Sea.	S. 12. Der kapitän hatte bemerkt, wie einige leicht beladene kohlenschiffe, weil sie den sturm vor anker nicht auszuhalten vermochten, in die freie see stachen. (Gesperrtes fehlt.)
P. 21. I took him by Surprize with my Arm under his Twist.	S. 21. ich fasste ihn rücklings an und warf ihn kurzerhand über bord. (Gesperrtes fehlt; lies: ich fuhr ihm unversehens mit dem arm zwischen die schenkel.)
P. 26. I took our biggest Gun, which was almost Musquet-bore, and loaded it with a good Charge of Powder.	S. 26. ich nahm unsere grösste flinte, lud sie stark mit pulver, etc. (Gesperrtes fehlt.)
P. 36. My goods being all English Manufactures, such as Cloth, Stuffs, Bays, and Things particularly valuable and desirable in the Country, I found Means to sell them to a very great advantage.	S. 34. Bays = baize = boye (art wollenstoff) fehlt. daher ich sie mit vorteil verkaufen konnte. (Gesperrtes fehlt.)
P. 36. I had more than four times the Value of my first Cargo.	So löste ich denn das vierfache des einkaufspreises meiner ersten ladung. (Gesperrtes fehlt.)
P. 37. . . . for which my Father so earnestly recommended a quiet, retired Life, and of which he had so sensibly described the middle Station of Life to be full of.	S. 35. um dessentwillen mein vater mir so eindringlich ein ruhiges, stilles leben empfohlen hatte. (Gesperrtes fehlt.)
P. 78. I found a little Bag, which . . . had been fill'd with Corn for the feeding of Poultry, not for this voyage, but before, as I suppose, when the Ship came from Lisbon.	(Gesperrtes fehlt.)

Diese proben von auslassungen stehen nicht etwa vereinzelt oder finden sich nicht etwa bloss auf den angeführten seiten, so

dass etwa die nicht erwähnten seiten frei davon wären, sondern sie finden sich in annähernd gleichem masse durch das ganze buch verstreut.

b) Falsche oder schiefe übersetzungen.

P. 1. what became of my second brother.	S. 3. was aus dem jüngern geworden ist (lies: zweiten oder zweitältesten).
P. 1. a country free school.	Eine freischule auf dem lande (Robinson lebt bei seinen eltern in York).
P. 2. where I might be well introduced.	S. 4. wo du dein gutes auskommen hast.
P. 2. the miserable consequences of being born to great things.	die misslichkeiten etc. (viel zu schwacher ausdruck; lies: traurigen folgen).
P. 3. this way men went silently through the world and comfortably out of it.	S. 5. auf der mittelstrasse kommt man still durch die welt und sanft heraus (lies: gehe man aus der welt).
P. 4. his young desires prompting him to run into the army where he was kill'd.	dennoch sei derselbe seinen gelüsten gefolgt und habe darum einen frühen tod gefunden. (Ganz frei.)
P. 4. if I did take this foolish step.	wenn du deine törichten pläne verfolgst (lies: wenn ich meinen törichten schritt doch ausführte).
P. 5. but one voyage.	S. 6. eine seereise (lies: nur eine einzige seereise).
P. 5. this put my mother into a great passion.	meine mutter geriet darüber in grosse bestürzung (lies: leidenschaftliche aufregung).
P. 5. I might depend I should never have their consent.	darauf aber darfst du dich verlassen, dass ich meine einwilligung dir nie gebe.
P. 5. he will be the miserablest wretch.	S. 7. der unglücklichste mensch.
P. 5. it was not almost a year that I broke loose.	bis ich dennoch meinen vorsatz ausführte.
P. 6. I consulted neither father or mother any more, nor so much as send them word of it.	. . . ohne ihnen auch nur ein wort zu sagen (zukommen zu lassen).
F. 6. any young adventurer's misfortunes.	missgeschicke (unzulässiger plural).
P. 6. the Ship was no sooner gotten out of the Humber.	. . . aus dem Humberfluss (der Humber ist bekanntlich kein fluss, sondern die meerbusenartige mündung zweier aus ganz verschiedener

	richtung kommender flüsse, Trent und Ouse).
P. 6. every time the ship fell down, as I thought, in the trough or hollow of the sea..	S. 8. so oft das schiff sich in einem wellentale befand (mulde oder hohle. — Wellental ist der technische ausdruck, aber den kennt eben der neuling Robinson nicht).
P. 6. this one voyage.	auf dieser reise.
P. 7. squall of wind.	S. 9. brise (bö).
P. 7. to make short this sad part of my story.	um es kurz zu machen (was in aller welt sonst ausser nachlässigkeit gegen das original kann den übersetzer veranlassen, es »so kurz zu machen« ?)
P. 9. the sea went mountains high.	S. 10. ging bergehoch (wir sagen haushoch):
P. 10. (the ships) running away with only their sprit-sail out before the wind.	S. 11. die schiffe wurden . . . hin und her gejagt.
P. 10. any one may judge what a condition I must be in at all this, who was but a young sailor, and who had been in such a fright at but a little.	jedermann kann sich denken, in welchem zustande bei allem diesem ich, als neuling zur see, und nachdem ich so kurz vorher eine solche angst ausgestanden, mich befand (at all this bei dieser gegenwärtigen schreckensszene; at but a little vorher, bei so geringfügigem anlass).
P. 10. I was in tenfold more horror of mind.	. . . in trauer (seelenangst).
P. 10. at that very word my heart died within me.	S. 12. bei diesem ruf (bei diesem blossen ausruf, kommando).
P. 11. I fell backwards upon the side of my bed, where I sat, into the cabin.	ich fiel rücklings neben mein bett, auf dem ich in der kajüte sass (ich fiel rücklings in die koje auf mein bett, auf dem ich gesessen hatte).
P. 11. (the men) told me, that I that was able to do nothing before, was as well able to pump as another.	die bootsleute sagten, wenn ich auch sonst zu nichts nütze sei, so tauge ich doch zum pumpen ebensogut wie jeder andere (dass ich ebensogut wie die andern jetzt an den pumpen mithelfen könnte, wie ich es vorher fertig gebracht nichts zu arbeiten).
P. 12. my father . . . had even killed the fatted calf for me.	S. 13. das fetteste kalb (lies: das gemästete kalb).
P. 13. perswasions of my most retired thoughts.	S. 14. meiner überlegung (lies: meiner geheimsten gedanken).

P. 13. perhaps this is all befallen on us on your account like Jonah in the ship of Tarshish.

wie es mit Jona in dem schiffe von Tarsis ging (verschiebt die biblische tatsache).

P. 26. I loaded it with a good Charge of Powder, and with two Slugs.

S. 26. lud sie stark mit pulver und zwei kugeln (statt: eisenstücken).

P. 37. I raised fifty great Rolls of Tobacco on my own Ground . . . and these fifty Rolls being each of above a 100 Wt.

S. 35. diese fünfzig rollen, deren jede über hundert zentner wog.

Diese stelle ist ein ganz besonders sprechender beleg für den leichtsinn des übersetzers, denn der unsinn des gedankens hätte ihn auf die unsinnigkeit seiner übersetzung bringen müssen. Man bedenke: tabaksrollen, jede im gewicht von über 100 zentnern! Natürlich ist a 100 Wt. nur abkürzung von a hundredweight, jetzt meist cwt. geschrieben.

P. 74. load them with flags.

S. 67. mit zweigen (lies: büscheln gras oder stechrasen).

P. 79. I not only thought these [ears] the pure productions of Providence for my support, but not doubting, but that there was more in the place, I went all over that part of the island.

S. 71. da ich nicht zu glauben wagte, diese seien auch nur zu meiner erhaltung von der vorsehung hierhergebracht, indem ich vielmehr überzeugt war, dass dergleichen noch mehr sich hier befände, usw.

P. 88. I saw a man descend from a great black cloud, in a bright flame of fire, and light upon the ground, etc.

S. 80. dort sah ich aus einer grossen, schwarzen wolke einen mann von hellen flammen umgeben, welche die erde erleuchteten, herabsteigen. (Unglaublich! light upon ist natürlich = alight upon und bezieht sich gleich descend auf man, also: . . . aus einer wolke herabsteigen und die erde betreten.)

P. 101. Cocoa-trees.

S. 90. Kokosnussbäume (ich glaube nicht, dass Defoe solche gemeint hat, da er sie andernfalls bei der schilderung der lebensweise Robinson's sich nicht hätte entgehen lassen, während sie tatsächlich nicht wieder erwähnt werden. Ich übersetze: Kakaobäume).

P. 106. . . . it had no moisture to assist its growth.

S. 94. da auch kein düngemittel (!!) sein wachstum unterstützte.

P. 110. I knocked it [the young parrot] down with a stick, and having recovered it I brought it home.

S. 98. das ich mit einem stocke vom baume schlug, und, nachdem es sich erholt hatte (!!), nach hause trug (lies: es aufgestöbert oder aufgehoben hatte).

P. 204. And (I) was just ready for action, if any thing had presented.

S. 184. und ich war gerade schlagfertig, als sich etwas seltsames ereignete.

P. 207. Hier liegt geradezu eine fälschung, nicht etwa ein irrtum oder versehen vor:

He runs to his enemy, and at one blow cut off his head as cleverly, no executioner in Germany, could have done it sooner or better.

S. 186. kein scharfrichter in England, etc.

Ich schiebe Altmüller gewiss kein motiv unter, wenn ich behaupte, dass dieser, nur um seine landsleute zu schonen, aus »deutscher scharfrichter« »englischer scharfrichter« gemacht hat.

Wie kommt, nebenbei, Defoe dazu, die deutschen scharfrichter als in ihrer furchtbaren fertigkeit ganz besonders geschickt darzustellen und zu einem vergleich heranzuziehen? Etwa aus einer art deutschenhass? Ich glaube, unser verfasser denkt an so etwas nicht entfernt, sondern aus seiner ausgebreiteten lektüre wusste er nur, dass in Deutschland, dank der karolina, dank den noch im 18. jahrh. blühenden hexenprozessen und ihrem torturverfahren, die peinliche gerichtsbarkeit auf einer hohen stufe der ausbildung stand. Eine alte übersetzung von 1720 übersetzt geradezu: »Nürnberger scharfrichter«.

P. 293. ... desiring the good Padres Prayers for me (es ist wohl zu lesen: Padres').

S. 264. daneben bat ich den guten pater (lies: die wackeren oder frommen Padres) um seine (lies: ihre) fürbitte für mich.

P. 294. ... one ship was taken by the Algerines.

S. 265. von den Arabern (das ist ja ethnographisch richtig, insofern die hauptmasse der algerischen bevölkerung aus Arabern besteht, erschöpft aber den sinn der stelle nicht. Lies: von algierischen seeräubern).

P. 294. ... the other [ship] was cast away on the Start near Torbay.

das andere scheiterte bei Torbay. (Altmüller hat offenbar mit Start nichts anzufangen gewusst, oder er hat es als gleichgültig weggelassen, obgleich derartige genaue angaben für Defoe's schreibweise gerade charakteristisch sind. Gemeint ist der Start Point ('To the West of the Isle of Wight, ... a promontory of very old and hard rock, in strong contrast to the soft chalk of Beachy Head'. Green, A Short Geography of the British Islands. 1903. S. 102).

P. 294. . . . my old pilot, to whom I communicated everything, press'd me earnestly not to go by Sea.

Ein mir seit langem bekannter lotse . . . drang ernstlich darauf usw.

Gemeint ist bei Defoe der alte kapitän, der Robinson einst gerettet hatte und daher und wegen seiner redlichkeit sein vertrauensmann geworden ist und ihm bei der abwicklung der brasilianischen angelegenheit wiederum so wertvoll wird. Altmüller erfindet hier einen dem helden seit lange bekannten lotsen, obwohl man nicht einsieht, wo dieser resp. dessen lange bekanntschaft bei Robinson's nur kurzem aufenthalt in Lissabon herkommen soll.

Ich schliesse hiermit die auszüge aus Altmüller's übersetzung, die eben nur eine ahnung von der beschaffenheit derselben geben können, aber einen schluss auf das übrige zulassen.

Über die übersetzung der frau Anna Tuhten kann ich mich, ohne ihr im geringsten unrecht zu tun, kürzer fassen.

Ich vergleiche — man wird sogleich sehen, weshalb — folgende ohne jede absicht gewählte stelle bei Altmüller und bei Tuhten.

(P. 137 des originals, s. 122/123 bei Altmüller, s. 155/156 bei Tuhten.)

Ferner verwendete ich sehr viel zeit und mühe darauf, mir einen sonnenschirm zu machen. Einen solchen wünschte und brauchte ich in der tat sehr. In Brasilien hatte ich auch dergleichen verfertigen sehen; dort dienen sie zum schutze gegen die grosse hitze, und hier kam mir die hitze mindestens ebenso gross, wenn nicht grösser vor als dort, und die insel lag ja auch dem äquator näher. Da ich genötigt war viel auszugehen, musste mir ein schirm nicht nur gegen die sonne, sondern auch gegen den regen von grossem nutzen sein. Ich gab mir die erdenklichste mühe, und doch dauerte es sehr lange, bis ich ein solches ding fertig gebracht hatte, was zusammenzuhalten versprach. Nachdem ich schon glaubte, das richtige verfahren entdeckt zu haben. missglückten noch zwei oder drei ver-

Ferner verwendete ich sehr viel zeit und mühe darauf, mir einen sonnenschirm zu machen. Einen solchen wünschte und brauchte ich in der tat sehr. In Brasilien hatte ich auch dergleichen fertigen sehen, dort dienen sie zum schutze gegen die grosse hitze und hier kam mir die hitze mindestens ebenso gross, wenn nicht grösser, vor als dort und die insel lag ja auch dem äquator näher. Da ich genötigt war viel auszugehen, musste mir ein schirm nicht nur gegen die sonne, sondern auch gegen den regen von grossem nutzen sein. Ich gab mir die erdenklichste mühe, und doch dauerte es sehr lange, bis ich ein solches ding fertig gebracht hatte, das zusammenzuhalten versprach. Nachdem ich schon glaubte, das richtige verfahren entdeckt zu haben, miss-

suche, bis einer gelang, der mich zufrieden stellte. Die grösste schwierigkeit hatte die einrichtung, durch die ich den schirm zusammenlegen konnte, mir gemacht. Denn wenn ich ihn nur aufzuspannen, nicht aber auch zusammenzulegen und einzuziehen vermocht hätte, so würde ich ihn nicht anders als immer über dem kopfe haben tragen können, und das ging doch nicht. Endlich gelang mir, wie gesagt, ein ziemlich zweckmässiges gestell, das ich mit fellen, die haare nach aussen gewendet, überzog, so dass der regen wie von einem schrägen dache ablief. Auch gegen die sonne gewährte dieser schirm so hinreichenden schutz, dass ich jetzt in dem heissesten wetter mit mehr annehmlichkeit im freien sein konnte als sonst bei kühlster temperatur. Hatte ich ihn nicht nötig, so legte ich ihn zusammen und trug ihn unter dem arme.

glückten noch zwei oder drei versuche, bis einer gelang, der mich zufrieden stellte. Die grösste schwierigkeit hatte die einrichtung, durch die ich das ding zusammenlegen konnte, gemacht. Denn wenn ich ihn nur aufzuspannen, nicht aber auch zusammenzulegen und einzuziehen vermocht hätte, so würde ich ihn nicht anders als immer über dem kopfe haben tragen können und das ging doch nicht. Endlich gelang mir, wie gesagt, ein ziemlich zweckmässiges gestell, das ich mit fellen, die haare nach aussen gewendet, überzog, so dass der regen wie von einem schrägen dache ablief. Auch gegen die sonne gewährte dieser schirm so hinreichend schutz, dass ich jetzt in dem heissesten wetter mit mehr annehmlichkeit im freien sein konnte als sonst bei kühlster temperatur. Hatte ich ihn nicht nötig, so legte ich ihn zusammen und trug ihn unter dem arme.

Brauche ich noch zu sagen, dass diese stelle, von minimalen änderungen abgesehen, von Altmüller's arbeit abgeschrieben ist? Ich kann mir sätze (von geringem umfang) denken, die von zwei übersetzern durchaus nur auf eine und dieselbe weise wiederzugeben sind. Ein solcher fall liegt aber absolut nicht vor. Wenn man das hier nur aus raumrücksichten fortgelassene original hinzuzieht, so wird man sehen, dass auch nur zu dem gleichen satz, bez. periodenbau kein anlass war. Altmüller hat durchweg den schwerfälligen periodenbau des originals, der aber dem helden bez. seinem bildungsstand durchaus adäquat ist, in kürzere sätze aufgelöst und so ein flüssigeres Deutsch erzielt, aber innerhalb des satzes sich weniger um gutes Deutsch bemüht (siehe oben: ein ding, was; nachdem mit dem imperfekt). Ist es aber einem übersetzer erlaubt, der schwerfälligen darstellung seiner vorlage eine leichtflüssige unterzuschieben? — Infolge des resultates der vergleichung obiger stelle in beiden übersetzungen habe ich dann weitere vergleichungen angestellt und konstatiere, dass sich bei Tuhten an folgenden obenbesprochenen stellen die gleichen auslassungen und die gleichen verstösse gegen die richtigkeit der übersetzung finden:

Auslassungen: p. 3 (fate ist aber hinzugefügt); p. 6; p. 9 (drei stellen); p. 11; p 21; p. 26; p. 36 die eine stelle; p. 37; p. 78. Der versuch einer besserung ist dagegen gemacht, bez. das von Altmüller ausgelassene ergänzt: p. 4; p. 6; p. 36 (eine stelle).

Fehler gegen die richtigkeit der übersetzung: p. 1 (country free school); p. 2 (misslichkeiten); p. 3; p. 4; p. 5 (eine seereise); p. 5 (unglücklichster mensch); p. 5 (vorsatz ausführte); p. 6 (missgeschicke); p. 6 (humberfluss); p. 6 (wellental); p. 6 (dieser reise); p. 7 (brise; Tuhten schreibt prise); p. 9 (mountains high); p. 10 (hin und hergejagt); p. 10 (at but a little); p. 10 (horror of mind); p. 10 (this very word); p. 11 (I fell backwards); p. 11 (I that was able); p. 12 (the fatted calf); p. 13 (like Jonah); p. 26 (slugs); p. 37 (rolls . . . each a 100 wt.); p. 74 (flags); p. 79 (I not only thought); p. 88 (light upon the ground); p. 101 (Cocoa-trees); p. 106 (moisture); p. 110 (having recovered it); p. 294 (if anything had presented); p. 207 (executioner in Germany); p. 293 (Padres); p. 294 (Arabern); p. 294 (Start); p. 294 (my old Pilot).

Unter diesen fehlern finden sich gerade die schwersten versehen, die Altmüller zugestossen sind, wie auch seine absichtliche änderung von 'Germany' in 'England'. Nur an den verbleibenden wenigen anderen stellen (etwa 6 von 42) bemüht sich die verfasserin um eine korrektere übersetzung.

Unser endurteil über die Tuhten'sche verdeutschung des Robinson kann demnach nur sein: teilweise wörtlich von Altmüller abgeschrieben, teilweise mit ganz unzulässiger benutzung der Altmüller'schen arbeit verfasst und nur in verschwindend wenigen und wenig belangreichen einzelheiten eine selbständige leistung.

Brandenburg a./H. Hermann Ullrich.

BESPRECHUNGEN.

SPRACHGESCHICHTE.

Karl Wildhagen, *Der psalter des Eadwine von Canterbury, die sprache der altenglischen glosse; ein frühchristliches psalterium die grundlage.* (Studien zur englischen philologie, herausgegeben von L. Morsbach, heft XIII.)[1]. Halle, M. Niemeyer, 1905. 264 ss. Mit zwei abbildungen. Preis M. 9,00.

Die sprache der altenglischen glosse zu Eadwine's Canterbury-Psalter (handschrift des Trinity-College zu Cambridge, ed. Harsley E.E.T.S. 92) blieb lange ununtersucht. Nachdem eine von dem herausgeber in aussicht gestellte sprachliche einleitung vergeblich auf sich warten liess, haben sich nun neuerdings zwei arbeiten mit dem gegenstand befasst. Während eine dissertation von B. Hein, *Die sprache der altenglischen glosse zu Eadwine's Cant. Ps.*, Würzburg 1903, nur »die sprache der verschiedenen schreiber und korrektoren im gegensatz zu derjenigen der altenglischen vorlage darzustellen« sucht, »um damit einen beitrag für das englische des 12. jahrhunderts zu liefern«, behandelt die studie von Wildhagen, mit der wir uns hier zu beschäftigen haben, umgekehrt die sprache der altenglischen vorlage und sucht schliesslich die älteste urform der glosse zu ermitteln. Wildhagen hat mit seiner gründlichen und gediegenen arbeit seine aufgabe trefflich gelöst.

Die einleitung orientiert über die handschrift und den schreiber und illustrator des lateinischen textes[2] Eadwine, dessen person W. nicht ohne wahrscheinlichkeit mit einem aus dem 1. viertel

[1] S. 1—34 erschienen bereits 1903 als Göttinger dissertation: *Über die in Eadwine's Canterbury-Psalter enthaltene altenglische interlinearversion.*

[2] Dieser enthält drei psalterversionen in parallelen kolumnen; die altenglische glosse befindet sich über der mittleren, der »römischen« version.

des 12. jahrhunderts in Canterbury bezeugten, wissenschaftlich und künstlerisch tätigen Eadwine oder Adewyn identifiziert.

Sodann wird aus dem wortschatz der glosse nachgewiesen, dass diese eine einheitliche übersetzung zur vorlage hat; hinzufügungen und verbesserungen des 12. jahrhunderts, die sich namentlich im ersten teil finden, werden dabei ausgeschieden.

Der nun folgende hauptteil beschäftigt sich mit dialekt und alter dieser so erschlossenen vorlage. Besonders ausführlich wird von der lautlehre der vokalismus behandelt. Diese ausführlichkeit erscheint bei der komplizierten sprachform des textes nicht ungerechtfertigt; nur die nochmalige zusammenfassung ss. 134 ff. tut des guten doch wohl etwas zu viel, indem sie zur vergleichung reichliche auszüge aus den grammatiken bietet. — Das ergebnis ist zunächst ein i. a. westsächsischer lautstand der vorlage, durch den aber spuren eines fremden elements hindurchschimmern. Dieses fremde element wird nun in der flexionslehre des verbums als anglisch charakterisiert, und auf eine anglische urform weist mit sicherheit die untersuchung des wortschatzes. — Fassen wir das gesamtergebnis für die genesis der glosse zusammen, so sind folgende schichten zu unterscheiden:

1. mercische — und zwar nordmercische? (s. 203) — urform, spätestens vom ende des 8. jahrhunderts.

2. westsächsische umarbeitung in der ersten hälfte — etwa im zweiten viertel? — des 10. jahrhunderts. — Die vermutung, dass diese umarbeitung nicht von einem Westsachsen, sondern einem Kenter herstamme (s. 195 bem.), scheint mir nicht genügend begründet. (Gut ws. ist auch *sċ* für *st*, vgl. Hein s. 69.)

3. abschrift durch mehrere schreiber gegen mitte des 12. jahrhunderts in Canterbury[1]).

Eine im anhang enthaltene untersuchung des lateintextes ergibt, dass dieser zwar im allgemeinen mit dem 'Psalterium Romanum' identisch ist, aber zahlreiche vorhieronymianische lesarten und sonderlesarten aufweist, ebenso wie der lateinische Vespasian-psalter, mit dem der Eadwine-psalter auf eine gemeinsame grundlage — wahrscheinlich eine in England entwickelte psalterredaktion — zurückgeht. Der umstand, dass die glosse den

[1]) In der zählung der schreiber stimmen W. und Hein nicht ganz überein. — Nach H. s. 12 ist die glosse in der »mitte bezw. 2. hälfte des 12. jh.« geschrieben.

vom Psalterium Romanum abweichenden lesarten durchaus folgt, zeigt, dass schon die lateinische vorlage des alten glossators ein solcher vom Psalterium Romanum abweichender text war (s. 223). — Zum schluss behandelt W. noch die zahlreichen fehlerhaften übersetzungen, die sich teilweise daraus erklären, dass in der vorlage der urform die worttrennung noch nicht durchgeführt war. —

Zwei abbildungen aus der reich illustrierten handschrift erhöhen den wert des buches. —

An einzelheiten habe ich nur weniges anzumerken.

S. 114 sind versehentlich *scū(w)a, þūsund, ūht*— unter westgerm. *u* + nasal + spirant geraten.

S. 116, 3 *unyþgiende* molesti 34,13 hat doch nicht *i*-umlaut von *ū*!

S. 133 *smȳc, ī* hat doch wohl westgerm. *au*, nicht *iu*, wie auch Bülbring *El.-B.* § 499 annimmt, vgl. mhd. *smouch*.

S. 168, 5 *drencæst* ist doch schwaches verb, für kirchliches potare 'tränken'.

S. 182 ff. Auf W.'s aufstellungen über spezifisch anglische worte hatte ich bereits in meiner schrift *eigentümlichkeiten des anglischen wortschatzes* (anglistische forschungen ed. Hoops 17) einzugehen, wo ich die meisten bestätigen konnte. Für anglischen charakter von *scūa* (ss. 185, 186) spricht sehr hübsch, dass die glosse des Junius-psalters, die doch i. a. im wortschatz von der des Vespasian-psalters abhängig ist, *scūa* mehrfach durch *sceadu* ersetzt, vgl. meine schrift s. 8, Anm. — Den hinweis auf das wichtige anglische *līoran* hat verf. im index nachgeholt. Anglisch sind wahrscheinlich auch *onēþgung* (zu *ēþian*) 17, 16 und das interessante *efehylsiende* 105, 39 (beachte die bemerkung 5 s. 249). Als beweis für mercischen ursprung der glosse glaube ich auch das vorkommen von *nemne, i* (120, 3; 126, 1) neben *nymþe* ansehen zu können (nordh. nur *nymþe*). — Etwas unvorsichtig operiert verfasser mit dem begriff des 'poetisch-heidnischen' sprachschatzes in seinen vermutungen über *bearn* usw. auf s. 188. —

An beiträgen zur altenglischen grammatik seien aus W.'s buch erwähnt die beobachtung der übertragung des *i*-umlauts bei starken verben IV, V in die erste person (ss. 64, 189, 195), die wohl kaum als blosse schreibertorheit aufzufassen ist, und die ausführungen über die entwicklung des *ie* s. 192 ff.

Heidelberg. Richard Jordan.

H. C. Wyld, B. Litt., *The Study of Living Popular Dialects and its Place in the Modern Science of Language.* A Paper read before the Yorkshire Dialect Society. Bradford 1904.

Der verfasser, ein den fachgenossen wohlbekannter schüler Sweets, der kürzlich zum professor der englischen sprache an der universität Liverpool ernannt wurde, bespricht hier die bedeutung und aufgaben der dialektforschung und weist mit besonderem nachdruck auf die irrtümer und mängel des auf diesem gebiet vielfach tätigen dilettantismus hin. Selbst mit dem stande und den methoden der modernen sprachforschung vollständig vertraut, hält Wyld durchaus einen streng wissenschaftlichen standpunkt fest und bekämpft energisch die unzulänglichkeiten des bisherigen dialektstudiums in England. Eine wendung zum besseren erhofft er von den neuen lehrstühlen für englische sprache an den jungen universitäten Liverpool und Leeds und von der 'Research Fellowship in the English Language', welche jene errichtet hat. Zum schluss wendet er sich mit warmen worten an die lokalen dialektgesellschaften und fordert sie auf, ihre mittel zur stiftung von stipendien und preisen für diejenigen zu verwenden, welche sich dem wissenschaftlichen dialektstudium widmen.

In seinen methodischen forderungen dringt Wyld namentlich auf eine wirkliche lautgeschichte, also nicht bloss gegenüberstellung der einander entsprechenden alt- oder mittelenglischen und heute geltenden laute, sondern aufdeckung der einzelnen entwicklungsstufen zwischen diesen punkten, und mit recht hebt er hervor, dass die den mundarten eigentümlichen entwicklungen zumeist erst vom 15. jahrhundert an eingetreten sind. Wie man sieht, verlangt er die durchführung der rekonstruktion, die ich in meinen 'Untersuchungen zur englischen lautgeschichte' (auf die er auch verweist) für einige hauptfälle versucht habe; ich freue mich sehr, in England selbst einen so verständnisvollen widerhall zu finden. Den proben von rekonstruktion, die er beibringt, kann ich allerdings nicht immer beistimmen; so nicht bezüglich der aufhellung des nordhumbrischen *ā* in altenglischer zeit (s. 23, vgl. Untersuch. §§ 357 ff., 373), bezüglich der entstehung des Yorkshirer *uə* aus me. *ǭ (buən, guəst)* durch junge diphthongierung (s. 24), gegen welche frühneuenglische grammatikerzeugnisse sprechen (Unters. §§ 61 ff.), endlich bezüglich der entstehung des Windhiller *ui* für me. *ǭ (fuit, stuil)* aus dem bekannten nordhumbrischen *ü*-artigen laut (s. 25), die im hinblick auf die

wiedergabe des romanischen *ü* durch *iu* und anderes kaum annehmbar ist (Unters. §§ 118[1]), 596). Indessen geben sich diese rekonstruktionen selbst nur als vermutungen: die hauptsache ist die anerkennung und hervorhebung des prinzips.

Die frischen, klaren und eindringlichen ausführungen Wylds machen einen sehr erfreulichen eindruck und erwecken frohe hoffnungen für die zukunft der englischen dialektforschung. Schon treten die spuren seiner wirksamkeit zutage: eben hat ein schüler von ihm, T. O. Hirst, eine darstellung des dialekts von Kendal veröffentlicht (Angl. forsch. von J. Hoops, heft 16), derselbe, der bereits im 4. bande der Otia Merseiana (1904, ss. 131—135) einige lautgeschichtliche fragen, diesen dialekt betreffend, behandelt hat. Wir wünschen den bemühungen Wylds den besten erfolg.

Graz, 29. März 1906. K. Luick.

PROSODIE.

Friedrich Schmidt, *Short English Prosody for use in Schools.* Leipzig, Renger, 1904 (1905). 14 ss. Preis M. 0,30.

Ein schriftchen von 10 textseiten, das den sprachbeflissenen unserer mittelschulen die wichtigsten erscheinungen der englischen verslehre vermitteln will und solches mit mittelmässigem erfolg zuwege bringen wird. Bisher gaben die bearbeiter poetischer schullektüren ihren bändchen gemeiniglich selbst einen kurzen prosodischen anhang bei. Noch dringender erschallt aus universitätskreisen der ruf nach einer kurzen metrik für die zwecke der prüfungskandidaten[2]). Beide lücken auszufüllen, ist der bescheidenen Schmidt'schen kompilation nicht gegeben, da sie selbst der lücken zuviele aufweist. Eine erwähnung des unentbehrlichen würde das schriftchen nicht weiter belasten, sobald der dreingestopfte urväter-hausrat platz zu machen sich bequemte ('amphibrachic tetrameter' p. 9 — einer jener grausen funde, welche die nachgrabungen englischer metriker zutage gefördert haben!) Unentbehrlich dünken mich kurze hinweise auf das beliebte schweifreimsystem, das in *Nursery Rhymes* unausrottbare 'poulter's measure', einige ausführungen über den stabreim als versschmuckmittel und für den deutschen schüler insonderheit einige winke über die nor-

[1]) In diesem paragraph ist s. 64 z. 5 v. u. *ui* statt *iu* zu lesen.

[2]) Die bearbeitung einer solchen hat referent soeben in angriff genommen.

male elision oder verschleifung in gewissen lautgruppen *(heaven, delicate, spirit, many a)*. Gewisse sachliche wahrheiten sind weitschweifig, andere recht wenig glücklich zum ausdruck gebracht. Ein grobes versehen unterläuft p. 12, wo die *Elegiac Stanza* (statt mit Gray's allbekanntem kirchhofgedicht) durch Byron's heterogene, *aabb* gereimte strophe des *Oh! weep for those* illustriert wird.

Nürnberg, Februar 1906. Armin Kroder.

LITERATURGESCHICHTE.

W. Vershofen, *Charakterisierung durch mithandelnde in Shakespeare's dramen.* (Bonner beiträge zur anglistik, heft XX.) Bonn, P. Hanstein, 1905. 157 ss. 8°. Preis M. 5,00.

Vershofen's arbeit, augenscheinlich eine erweiterte dissertation, gewährt schriftstellerisch keinen reinen genuss, zumal da der druck durch eine nicht unerhebliche anzahl von fehlern entstellt ist. Auch sonst lassen sich die üblichen mängel der erstlingsarbeit unschwer erkennen; dagegen, dass der verfasser sein thema ziemlich eng begrenzt, lässt sich ja kaum etwas einwenden; da wir eine dringend nötige geschichte der dramatischen charakteristik überhaupt noch nicht besitzen, so müssen wir für solche bausteine dankbar sein; nur müssen die steine so hergerichtet werden, dass sie sich später zum bau bequem verwenden lassen; daran hindert aber die atomistische auffassung und behandlung, die der verfasser seinem stoffe angedeihen lässt. Vershofen will die »reflexcharakteristik« bei Shakespeare darstellen; diesen ausdruck verwendet er statt des älteren terminus »direkte charakteristik«, die freilich auch die selbstcharakteristik mitumfasste; aber er hat uns nicht das ganze material vorgelegt (das ist an sich kein unglück), hat es wohl auch nicht beisammen gehabt, und das ist ein fehler seiner arbeit; ausser »Richard III.« und »Hamlet« wählt er den »Titus Andronicus«, um ein zeugnis für die jugenddichtung des meisters zu haben und beruft sich, bezüglich der echtheitsfrage, auf die autorität Schröer's und Sarazin's, anstatt auf grund seiner eigenen untersuchungen das kritische problem von neuem ins auge zu fassen. Auf grund mangelhafter unterlagen konnte er denn auch nicht zu greifbaren resultaten kommen; denn die beiden letzten seiten bedeuten doch keine philologische interpretation des gesamtergebnisses! Wie soll uns das fördern, wenn wir hören, dass die

reflexcharakteristik »in der praxis des dramas einen der allerwichtigsten plätze einnimmt«. Hat sich denn der verfasser auch nur die mühe gegeben, sie in ihrem numerischen oder gar in ihrem gewichtsverhältnis zu den anderen mitteln der charakteristik abzumessen oder zu untersuchen, in welchem verhältnis die aufmerksamkeit des dichters auf die anschaulichkeit und rundung seiner personen zu jener auf die komplikationen und entwirrung der handlung steht? Was fördert es uns, zu hören, »dass Shakespeare in der reflexcharakteristik mit ihren mannigfaltigen funktionen ein mittel zur künstlerischen charakterzeichnung und zur verknüpfung mancher fäden, die das gewebe des dramas bedingt, erkannte«?

Das vergleichen hat Vershofen zum schaden seines buches auch in anderer beziehung unterlassen. Sarrazin's untersuchungen über Kyd und seinen kreis legen ihm (s. 92) nahe, dass die altertümlichere technik des Hamlet auf die benutzung eines älteren stückes zurückzuführen sei. Er geht aber an den beziehungen der Shakespeare'schen technik zu derjenigen der anderen Elisabethaner[1]), an den förderlichen materialsammlungen Rud. Fischer's achtlos vorüber, und von einer ernsten prüfung der nachwirkungen Shakespeares auf die folgezeit ist überhaupt keine rede.

Endlich geht der verfasser über die beiträge seiner vorgänger zum thema achtlos hinweg. Die interessanten englischen studien des ausgehenden 18. jahrhunderts über die charaktere des grossen dramatikers, zb. die schriften Richardson's, die auch in Deutschland teilweise übersetzt wurden, werden nicht erwähnt. Sehr abrupt setzt das buch mit J. E. Schlegel's recht äusserlichen beobachtungen über Shakespeare'sche charakteristik ein, aber von den fortschritten der kritik bei Herder, bei den brüdern Schlegel, bei Goethe hören wir nichts, und urplötzlich taucht Otto Ludwig vor uns auf, dem aber nur einige sätze entnommen werden, die für uns zu den selbstverständlichkeiten gehören. Sehr tief ist denn auch der verfasser selber in die ästhetik des dramas nicht eingedrungen. Die charakteristik der personen in ihren handlungen ist durchaus nicht das »erste und natürlichste charakterisierungs-

[1]) Natürlich sind bemerkungen wie die über Marlowe (s. 33) so gut als wertlos. Woher weiss denn Vershofen, dass Shakespeare bei Marlowe nichts so bewunderte, als »die wilde und mit grausigen szenen gesättigte handlung?« Er hätte besser getan, die hohe kunst in der charakterzeichnung Edwards II. heranzuziehen.

mittel im drama«, wie er glaubt (s. 5), wenn auch vom standpunkt unserer modernen ästhetik aus gewiss das nächstliegende. Wie es der dichter damit hält, das zeigt uns, je nach den besonderen verhältnissen, ob er einer epoche aufsteigender oder sinkender kunst, vorwiegend stofflicher oder formaler interessen angehört, ob er künstler oder stümper ist!

Um uns das nachschlagen des englischen textes zu ersparen, scheidet er die betrachtung jedes der drei dramen »in zwei getrennte kapitel, deren erstes jedesmal einer zusammenstellung und interpretation, und deren zweites einer kritischen auswertung des materials gewidmet ist«. In dem jeweils ersten kapitel reiht er nun einfach die, oft gar nicht charakterisierenden aussprüche der einzelpersonen, zb. zunächst der anhänger, dann der gegner des Titus nacheinander auf. Dabei ist die interpretation so nichtssagend wie möglich. »Den anfang der beurteilung Hamlet's möge Fortinbras machen«, und er zitiert V 2, 1, 406, wo der Norweger dem Dänenprinzen militärisches begräbnis verschafft; da war auf die verwandte saite in beiden männern hinzuweisen, die hier zum klingen gebracht wird: Hamlet der held, als solcher gewürdigt von dem kriegsmanne.

Immerhin bemüht sich Vershofen doch in den zusammenfassenden abschnitten, charakterbilder der in den besprochenen dramen auftretenden figuren zu liefern und scheidet hier zwischen denjenigen zügen, die in der reflexcharakteristik hervortreten, und jenen, die sich sonst aus dem verlauf des dramas ergeben. Dabei tritt denn die unvollständigkeit des durch reflexe zu gewinnenden charakterbildes, wie zu erwarten war, deutlich hervor. »Es werden meist nur solche eigenschaften von der reflexcharakteristik gezeichnet, für deren ausmalung die direkte charakteristik (V. meint hier das, was man sonst indirekte charakteristik durch handlung nennt) keine gelegenheit bietet. Äussere eigenschaften werden stets zu besonderen zwecken hervorgehoben«. Aber hier fehlt eben die saubere herausarbeitung der grenzlinien bis zur äussersten möglichkeit und der nachweis, dass und warum in der scheidung nicht weiter zu gehen sei. Ebensowenig erheben sich seine bemerkungen über das verhältnis zwischen dem subjektiven und objektiven wert der ausgesprochenen urteile zu eigentlich philologischer schärfe, so dankenswert sie als anregungen sein mögen. Hier wäre eben das gesamte material mit historisch vergleichender methode zu verwerten gewesen.

Da wir es hier vorzugsweise auf methodologische erörterungen abgesehen haben, sei für eine künftige, hoffentlich erfolgreichere bearbeitung der frage gleich noch einiges hinzugefügt. Es kommt bei allen solchen untersuchungen darauf an, nicht bloss, wie es Vershofen in der hauptsache getan hat, das was, sondern das wie, auch das wieviel, wo und wann zu beachten. Vor allem: werden die reflexcharakteristiken im zustande ruhiger beobachtung oder im affekt, werden sie monologisch, zu vertrauten freunden, zu gegnern ausgesprochen, geben sie die wahre meinung des sprechers wieder, oder sind sie auf täuschung berechnet? Hält der dichter sie für richtig oder für falsch, und gibt er uns darüber fingerzeige an die hand? Und wie wirken alle solche nebenumstände und beziehungen auf die fassung der reflexcharakteristik ein? Sind hierüber erst einmal die grundprinzipien festgestellt, so lässt sich nun über manche dunkle einzelstelle licht verbreiten und zeigen, ob nach der allgemeinen praxis des dichters und seiner stilistischen gepflogenheit diese oder jene äusserung naiv oder ironisch zu nehmen sei. Es wäre eine lohnende aufgabe, mit solchen mitteln einmal das schwankende bild des königs Claudius, auch von Hamlet's mutter festzustellen. Vielleicht legt Vershofen selber später einmal, auf grund umfangreicherer sammlungen und tieferer psychologischer schulung hand ans werk. Manche gute bemerkung von ihm, wie zb. über die tatsache, dass Hamlet zu dem drama, dessen titelheld er ist, den weitaus grössten teil der reflexcharakteristik liefert, und der freilich nicht glatt gelungene versuch, diese tatsache wieder mit seinem temperament in verbindung zu bringen, ferner die verknüpfung der auffallenden menge charakterisierender reden mit der retardierenden eigenart des ganzen stückes, — alles das lässt uns doch gutes erwarten. Dann wird der verfasser hoffentlich auch die zahlreichen ausstellungen dieser besprechung als berechtigt und um der sache willen erhoben anerkennen.

Heidelberg. Robert Petsch.

Materialien zur kunde des älteren englischen dramas. Band VII. Erster teil: Ben Jonson's dramen in neudruck herausgegeben nach der folio 1616 von W. Bang. Louvain, A. Uystspruyst, 1905. — Band X: Ben Jonson's *Every*

Man in his Humour, reprinted from the Quarto 1601 by W. Bang and W. W. Greg. 1905.

The publication of the seventh volume of Bang's *Materialien* is an epoch-marking event in the annals of English philology. Too long Jonson has been obscured by the fame of his greater contemporary, and too long we have had to make shift with the edition of Gifford, excellent in its day but inadequate now that scrupulous correctness of the text is considered as a *conditio sine qua non* in every new reprint of a literary work. Though not exactly rare yet copies of Jonson's folio of 1616 are scarce enough to prevent the majority of students from consulting the original. Recently excellent editions of some of the plays have appeared in the *Belles Lettres Series,* but what we wanted, a verbatim reprint of the fine old folio, remained among the pia vota of every admirer of Ben Jonson till Dr. Bang conferred the boon of his publication on the student of English literature.

The editor's name on the cover of a reprint implies scrupulous accuracy. So also in this case. Even in outward appearance: the quality of the paper, the type, the format, the book is the counterpart of the 1616 folio which it is a treat to handle and read: next to having the original in one's study there can be no greater enjoyment than possessing this valuable new edition.

This first part contains *Every Man in his Humour, Every Man out of his Humour, Cynthia's Revels,* and the first pages of *Poetaster.* The text is printed from a copy belonging to Dr. Bang, and has been carefully compared with the copy in the Royal Library at the Hague. The result of this comparison the editor gives on a separate sheet: a later volume is to bring all the variants. Ever since the publication of *The Devil's Charter* by R. B. McKerrow (Vol. VI of the *Materialien*) the necessity of comparing various copies of the *same* edition has become more and more evident. Printers used to make corrections and alterations during the slow process of pulling off; a knowledge of these variants in all the available copies may lead to a better understanding of the text. One example from the present publication may suffice. On p. 200, in l. 882 of *Cynthia's Revels* Bang's copy reads: "Twere good we went afore then, and brought them acquainted with the roome where they shall act, lest the stratagems of it put them out of countenance, when they should come forth." *Stratagems* gives no sense. If now we turn to the Royal Library copy we shall find

strangeness which makes the sentence intelligible. Many of the variants are utterly unimportant but if even only one of this importance should result from the wearisome collation of two bulky folios the heavy task would not go unrewarded. Dr. Bang invites students of Jonson to collate his edition with available copies of the folio. If required he will send the book gratis for the purpose.

The second part is to bring the rest of *Poetaster, Seianus, The Foxe, The silent Woman, The Alchemist,* and *Catiline.* All the existing quartos of these plays *(i. e.* all except *The silent Woman)* will be edited by Dr. Bang and Mr. Greg. A further volume is to give all the variants of the quartos and folios, together with a census. We have a promise of an edition of the Masks and some other plays, and to crown the whole we are to have a concordance. When the last volume shall have appeared the whole will be a monument to Prof. Bang's scholarship, diligence and accuracy, *aere perennius.*

In the course of three years two editions of the quarto of *Every Man in his Humour* have appeared. In 1902 Carl Grabau published in the 38th vol. of the Shakespeare Jahrbuch his reprint together with an appendix containing a summary of the contents of the play, a discussion of the date of the quarto, and a comparison of this latter with the 1616 folio. About a year before I had sent the manuscript of a separate annotated edition to Prof. Hoops for publication in his Textbibliothek. Owing to circumstances of which both Prof. Hoops and myself are innocent the publication was delayed: with two editions on the market and the Clarendon Press edition of Jonson in prospect, my reprint that was to be had better find a place in the waste paper basket.

Bang and Greg's edition of the quarto is based on the copy in the Bodleian, and has been collated with the two copies in the British Museum. They appear to agree absolutely. Grabau's reprint is reliable although not invariably correct. The present edition reproduces the original "as faithfully as possible. All misprints have been retained, including turned letters and wrong founts. The spacing has, of course, necessarily been normalised, though the division of words has in all cases been preserved. In the punctuation the roman and italic founts have been carefully distinguished except in the case of commas, which experience has shown to be practicably impossible, while the attempt is ruinous to the eyesight. A certain number of black-letter stops,

mostly queries and periods, appear in the original; these have been treated as roman." In the left-hand margin the lines are numbered throughout, in the right-hand one the corresponding acts, scenes, and lines of the folio are given. Every page of the reprint corresponds with a page of the quarto. There are no notes; the reason is given in the inset of the reprint of the folio: »von erklärungen zur folio und den QQ soll abgesehen werden, da die von prof. Herford und Mr. Percy Simpson für die Clarendon Press vorbereitete ausgabe alles nötige enthalten wird.« It is needless to say that the present reprint is absolutely reliable. It should in the hands of every student of English literature: a comparison of the quarto and folio recensions of this play is eminently instructive, both from a literary and a linguistic point of view. The changes in the fifth act, the old words such as, for instance, *disparuiew* (1405) amply repay the trouble. We are looking forward to the next reprint of the quartos.

Groningen. A. E. H. Swaen.

F. Resa, *Nathaniel Lee's trauerspiel Theodosius or the Force of Love.* Berlin, F. Felber, 1904. (Heft 30 der Literarhistorischen forschungen hrsg. von Schick und von Waldberg.) 219 ss.

Die vorliegende interessante publikation zerfällt in zwei teile. Der erste bis seite 106 enthält die literarhistorische einleitung; der zweite den abdruck des *Theodosius* auf grund der originalquarto vom jahre 1680, mit angabe der varianten der übrigen quartos und ausgaben des stückes bis zum jahre 1734. Die abweichungen beziehen sich, wie im vorwort des herausgebers auf s. 109 bemerkt wird, nur auf die schreibweise.

Die einleitung, in welcher R. mit grossem fleisse alles zusammengetragen hat, was das verhältnis Lee's zu seinen quellen verdeutlicht, nimmt unser interesse ganz besonders gefangen. Nach kurzer darstellung von Lee's leben und der chronologie seiner dramen, soweit sie sich feststellen lässt, nach einer besprechung der überlieferung des *Theodosius* und einer inhaltsangabe des stückes geht R. auf die quellen ein, aus welchen Lee mehr oder weniger entlehnt hat. Er gibt erst eine kurze untersuchung über die geschichtlichen grundlagen, dann eine analyse der schriftstücke, welche Lee tatsächlich benutzt hat, so von *Faramond* und von Massinger's *The Emperor of the East.* Die kirchengeschichte des

Eusebius hat Lee wahrscheinlich nicht als quelle gedient. In den folgenden abschnitten, in welchen R. über den stoff und seine zurichtung, den aufbau, die charaktere in Lee's *Theodosius* im verhältnis zu seinen quellen eingehend und mit feinem verständnis handelt, finden sich wie auch in den letzten paragraphen: »Ergebnisse« und »*Theodosius* und die kritik«, manchmal wiederholungen von schon früher gesagtem. Das buch enthält eine wertvolle bereicherung unserer kenntnisse in bezug auf Lee und sein hauptdrama.

Der druck ist korrekt. Mir ist nur aufgefallen, dass auf s. 69 Trennung statt Trauung, s. 73 der einzigste statt einzige gedruckt ist. Über die in anm. 1 auf s. 13 angedeuteten verhältnisse wird eine in nicht zu langer zeit erscheinende Rostocker dissertation handeln.

Rostock i. M., im April 1906.

F. Lindner.

A. Krebs, *Edward Young als dramatiker*. Königsberger dissertation. Hartung. 1905. 70 ss.

Bis jetzt ist merkwürdigerweise Edward Young als dramatiker noch nicht so gewürdigt worden, wie er es verdient. Daher füllt diese dissertation eine empfundene lücke aus. Sie bespricht und untersucht die drei dramen: *Busiris* 1719, *Revenge* 1721, *The Brothers* 1753. Nach kurzer einleitung gibt der verfasser seine untersuchung der drei dramen in der gleichen einteilung. Nach einer analyse des stückes wird dessen komposition genau untersucht und dann nach quellen gefahndet, aus denen Young etwa geschöpft hat. Das letztere ist oft schwierig, aber der verfasser macht die von ihm aufgedeckten quellen als solche recht wahrscheinlich. So lehnt sich *Busiris* z. t. an Otway's *Orphan*, *Revenge* z. t. an Shakespeare's *Othello* an. *The Brothers* sind eigentlich kein Young allein angehöriges stück, obgleich er seine quelle sorgfältig geheim hält. Es ist nur eine englische umarbeitung von Thomas Corneille's *Persée et Démétrius*, was der verfasser ausführlich dartut. Mit einer allgemeinen würdigung des dramatikers Young schliesst die recht interessante dissertation.

Rostock i. M., im April 1906.

F. Lindner.

R. Hering, *Goldsmith's Vicar of Wakefield.* Wiss. beilage zum jahresbericht des herzogl. realgymn. zu Dessau. Ostern 1905. 18 ss. Gr. 8°.

Das gleichzeitige vorhandensein von fehlern und grossen schönheiten in Oliver Goldsmith's *Vicar of Wakefield* hat den kritikern von anfang an grosse schwierigkeiten und verlegenheiten verursacht[1]). Während der roman für Goethe »einer der besten ist, der je geschrieben worden«[2]), hat sich Macaulay ausserordentlich scharf ausgesprochen. Zwar ist er der ansicht, dass die beliebtheit des *Vicar of Wakefield* so lange dauern werde wie die englische sprache, doch hebt er nachdrücklich hervor, dass die fabel der dichtung eine der schlechtesten sei, die jemals ein dichter ersonnen habe. Es fehle ihr an der erforderlichen wahrscheinlichkeit und an dem zusammenhange, der auch in ganz phantastischen geschichten über hexen, riesen und feen vorhanden sein müsse[3]). Auf solche naiven vernachlässigungen äusserer wahrscheinlichkeit weist auch Hettner in seiner englischen literaturgeschichte (s. 441 f.) hin, besonders hinsichtlich der person Burchells alias Sir William Thornhill. Die frage nach der entstehung dieser mängel wie des *Vicar of Wakefield* überhaupt ist neuerdings in schriften von W. Fischer[4]), B. Neuendorff[5]) und H. Schacht[6]) ausführlich erörtert worden. Grundlegend, namentlich über die literarischen quellen und die komposition des romanes, ist jedenfalls die erste abhandlung von Fischer, wenn sie auch in manchen punkten über das ziel hinausschiesst. Auf grund scharfsinniger beobachtungen gelangt Fischer zu dem ergebnis, dass der *Vicar of Wakefield* als ein niederschlag der hervorragenden werke Fielding's, Richardson's, Smollett's und Sterne's, als eine, wenn auch unbewusste kompilation zu betrachten sei.

---

[1]) Vgl. das urteil Southey's bei Forster (The Life and Times of Oliver Goldsmith, Tauchnitz, vol. I, 322 anm.).

[2]) Dichtung und wahrheit, buch X; ferner gespräche mit Eckermann (Reclam) bd. I, s. 130; bd. II, ss. 31, 177.

[3]) Biographical Essays (Tauchnitz), s. 140.

[4]) Goldsmith's Vicar of Wakefield. Anglia XXV, N. f. XIII, 1902, s. 129—208. — Zu Goldsmith's Vicar of Wakefield. Anglia XXVII, N. f. XV, 4. heft, s. 516—554.

[5]) Entstehungsgeschichte von Goldsmith's Vicar of Wakefield. Berlin 1903 (Mayer & Müller).

[6]) Der gute pfarrer in der englischen literatur bis zu Goldsmith's Vicar of Wakefield. Berlin 1904 (Mayer & Müller).

Fischer's untersuchung stellt fest, dass Goldsmith mit ausserordentlichem Ungeschick gearbeitet habe. Sein urteil berührt sich durchaus mit demjenigen Macaulay's: »The fable is indeed one of the worst that ever was constructed . . . But the earlier chapters have all the sweetness of pastoral poetry, together with all the vivacity of comedy.« Neu und verdienstvoll sind aber die nachweise, wie die widersprüche und unwahrscheinlichkeiten in der handlung des *Vicars* entstanden sind: durch entlehnung mehrerer handlungen und charaktere.

Hering weist nun nach, dass jedoch Fischer im aufspüren und festnageln solcher geistigen anleihen zu weit gegangen ist. Dagegen ist die geschichte Hiob's höchst wahrscheinlich vorbild für den *Vicar* gewesen. Auch den titel des werkes, den Fischer für ganz unpassend erklärt, bringt Hering mit dem grundgedanken der erzählung in verbindung. Ferner verteidigt der verfasser die von Goldsmith geschaffenen charaktere des pfarrers und der pfarrerin, die im urteile Fischers zu ungünstig wegkommen.

Ss. 12 ff. geht Hering auf die entlehnungen ein, die Goldsmith bei anderen schriftstellern machte. Die stelle im *Vicar* (kap. I, Dobson 4/5) geht höchstwahrscheinlich zurück auf *Tom Jones I*, p. 159 (Tauchnitz).

Vicar of Wakefield: When our visitors would say, "Well, upon my word, Mrs. Primrose, you have the finest children in the whole country". — "Ay, neighbour", she would answer, "they are as heaven made them — handsome enough, if they be good enough; for *handsome is that handsome does*".

Tom Jones I 158/159: To be sure, I never thought as it was any harm to say a young man was handsome; but to be sure I shall never think him so any more now; *for handsome is that handsome does.*

Wir haben es also mit einer wörtlichen entlehnung zu tun, die beidemal in derselben form als begründung auftritt. Indessen hat auch hier Goldsmith selbständig benutzt.

Auch sonst finden sich wörtliche übereinstimmungen zwischen stellen bei Fielding *(Tom Jones, Joseph Andrews)* und dem *Vicar*. Nicht alles im *Vicar of Wakefield*, was auf den ersten blick unverständlich oder ungereimt aussieht, ist ein zeichen von unbesonnenheit des schriftstellers, von oberflächlicher, gedankenloser arbeitsweise. Dies gilt namentlich von der wahl des titels, dem umzuge der pfarrerfamilie und der wanderung Primroses (vgl. s. 15). Zum schluss bringt Hering noch einige bemerkungen über die datierung des *Vicar of Wakefield*. Aus ihnen geht hervor, dass Neuendorff's schlüsse über die anfänge des vicar in keiner weise

zwingend sind, dass man daher vorläufig noch auf die bisherige datierung angewiesen bleibt, wonach der roman vor dem schluss des jahres 1764 beendet wurde und am 27. März 1766 bei Francis Newbery, Paternoster Row, erschien.

Hering's studie ist ein wertvoller beitrag zum verständnis des vielgelesenen und oft verkannten romans.

Doberan i. M. O. Glöde.

Paul Steffen, *Die alliteration bei Tennyson.* Dissertation, Kiel, 1905. VIII + 83 ss.

Tennyson hat bekanntlich sehr viel mühe auf die äussere form seiner dichtungen verwandt. In der vorliegenden dissertation wird eins seiner kunstmittel untersucht, die alliteration. Es werden uns systematisch geordnete listen geboten und einige erläuterungen hinzugefügt. Die aufgabe, die der verfasser sich gestellt hatte, nämlich die ausdehnung und die art des gebrauches der alliteration bei dem dichter zu »veranschaulichen«, ist erfüllt. In manchen teilen wäre strengere methodische ausarbeitung erwünscht gewesen; aber viele erscheinungen sind klar vor augen geführt, und die arbeit wird sich auch für weitere untersuchungen brauchbar erweisen. Anzuerkennen ist auch, dass der verfasser nicht bei der üblichen aufstellung der vorkommenden alliterierenden bindungen stehen geblieben ist, sondern ausserdem die alliteration auch »nach metrischen gesichtspunkten«, dh. nach ihrem auftreten im verse oder in verschiedenen versen, behandelt hat.

Ein grundirrtum zieht sich jedoch durch seine ganze arbeit. Da im Altenglischen alle anlautenden vokale miteinander alliterierten, weil sie mit dem kehlkopfverschlusslaut begannen, so nimmt Steffen auch für Tennyson alliterierende bindung in fällen an wie: *The far end of an avenue,* oder: *And laid a feeble infant in his arms.* Bekanntlich aber beginnen im Neuenglischen vokalisch anlautende wörter nicht mit dem festen einsatz; und alle diese fälle sind daher zu streichen. Erst recht natürlich solche fälle wie: *Uther enter'd in;* hier würde sich eher die frage erheben, ob Tennyson etwa wörter wie *Uther, use* mit *youth, young* u. ä. bindet.

Nun könnte der dichter ja freilich, durch die älteren alliterationsverhältnisse veranlasst, im widerstreit mit den lautlichen tatsachen der lebenden sprache vokalische alliteration beabsichtigt haben. Doch ist dies von vornherein ganz unwahrscheinlich.

Jedenfalls wäre eine untersuchung darüber unerlässlich gewesen, bevor die beispiele einfach mit der konsonantischen alliteration zusammen eingereiht werden durften.

Grösseres interesse hat die sache eigentlich nur, wenn, wie Steffen annimmt, drei oder vier stäbe in einer zeile vorkommen; zb. in: *Great angels, awful shapes, and wings and eyes,* oder *what ail'd her then, that ere she enter'd, often;* oder wenn das resultat gekreuzte alliteration wäre: *We fell out, my wife and I;* oder umschliessende alliteration: *Over all this weary world of ours;* oder zusammengesetzte alliteration: *authors — essayist, atheist, novelist, realist, rhymester, play your part* u. dergl. Aus einer genauen prüfung solcher fälle unter berücksichtigung der häufigkeit ihres vorkommens im verhältnis zu denselben formen mit konsonantischem anlaut ist vielleicht ein schluss auf Tennyson's absicht zu ziehen. Da Steffen's listen aber nicht vollzählig sind, können sie zu dem zwecke nicht dienen.

Eine damit zusammenhängende frage wäre, ob etwa bloss mit demselben vokal anlautende wörter als gebunden zu betrachten sind, etwa in der zeile: *And Echo there, whatever is ask'd her, answers* '*Death*' (in welcher Steffen übrigens vierfache alliteration erblickt: *Echo, whatever, ask'd, answers*).

Und schliesslich erhebt sich in diesem zusammenhang auch die frage, hat Tennyson etwa alliteration fürs auge beabsichtigt in fällen wie: *apt at arms?*

Überhaupt hätte Steffen mit einer allseitigen und genauen untersuchung über die qualität der alliteration beginnen müssen. Er hebt jedoch nur kurz hervor, dass die lautgruppen *sk, sp* und *st* »miteinander und auch mit *s* alliterieren«; ferner dass *sc* mit *c* und *sh* mit *ch* reimt. Man vermisst aber den beweis. Aus seinen listen ersieht man, dass er alliteration von *wh* und *w* annimmt, zb. in *whirl'd away*. Aber auch dies müsste sicherer festgestellt werden; ferner ob *sc* mit *s* gebunden werden kann, oder zb. *hue* mit *youth* oder mit *height* u. dergl.

Interessant ist die beobachtung, dass Tennyson in späteren gedichten einen grösseren gebrauch von der alliteration mache. Leider wird jedoch auch hier kein strenger beweis versucht. Eine durch ein netz gezogene kurve veranschaulicht die mit den jahren wachsende häufigkeit; und von ein paar gut vergleichbaren gedichten werden die verhältniszahlen angegeben. Diese und andere

berechnungen auf prozente sind natürlich aus den oben erwähnten gründen nicht ganz zuverlässig; im allgemeinen mag aber dennoch Steffen's schluss richtig sein.

Bonn. K. D. Bülbring.

Routledge's *New Universal Library*. Printed from accurate texts, entirely unabridged, and where necessary annotated and indexed. London, Routledge & Sons. Price 1 s. net each vol.

Von dieser serie, auf die wir in heft 1, s. 151 dieses bandes aufmerksam machten, liegen uns heute einige weitere nummern vor. Eine ausgabe der werke Francis Bacon's wird durch das *Novum Organum* in der übersetzung von Ellis und Spedding (mit vorwort und anmerkungen) eröffnet, die manchem willkommen sein wird. Von Bunyan's werken wird uns als erstes *The Pilgrim's Progress* in einem hübschen bändchen, mit einer kurzen lebensskizze des dichters, geboten. Von der auf 6 bände berechneten *Spectator*-ausgabe (siehe oben s. 152) liegt jetzt der zweite vor. Besonders verdienstlich ist ein neudruck von Trelawny's wichtigen *Records of Shelley, Byron and the Author*, die im buchhandel kaum mehr zu haben waren. Letzteres lässt sich von De Quincey's *Confessions of an English Opium-Eater* nicht behaupten, doch wird die vorliegende billige ausgabe sicher auch ihre abnehmer finden. Wenig erfreulich ist eine gesamtausgabe von Browning's nicht dramatischen gedichten mit sehr kleinem druck; die herausgeber hätten, wie bei Tennyson (oben s. 153), besser getan, sie auf zwei nummern zu verteilen. Wir hoffen, dass sie bei den weiteren in aussicht genommenen Browning-bändchen den stoff etwas beschränken und mehr rücksicht auf die augen des lesers nehmen werden. Recht ansprechend und empfehlenswert sind dagegen zwei neudrucke von Kinglake's *Eothen* und Hawthorne's *Scarlet Letter*, welch letzterem auch die übrigen werke Hawthorne's folgen sollen.

Das programm der *New Universal Library* ist also bis jetzt schon ein sehr reichhaltiges, und das unternehmen schreitet mit raschen schritten voran.

Heidelberg, 14. März 1906. J. Hoops.

NEUESTE LITERATUR.

Dorothea Gerard (Madame Longard de Longgarde), *The Three Essentials*. Tauchnitz Ed. 3809. Leipzig 1905.

E. F. Benson, *An Act in a Backwater*. Tauchnitz Ed. 3802. Leipzig 1905.

Helen Mathers, *The Ferryman*. Tauchnitz Ed. 3831. Leipzig 1905.

Maurice Hewlett, *Fond Adventures, Tales of the Youth of the World*. Tauchnitz Ed. 3813. Leipzig 1905.

Fiona Macleod, *The Sunset of Old Tales*. Tauchnitz Ed. 3835. Leipzig 1905.

D. Gerard, E. F. Benson und H. Mathers gehören mit zu den bekannten namen. Ihre heutigen bände würden verfehlen, literarischen kredit zu verschaffen; die feder mag gewandt und noch so geübt und die sprache mag noch so gerundet und biegsam sein, inhaltlich steckt nichts grosses in den 850 seiten; die lassen uns ziemlich kühl und geben dem geist wenig, und wir sind vielleicht gar froh, diese romanlektüre zu vergessen.

»Die drei hauptstücke« zum heiraten sind "Money, Birth, and Beauty" (p. 27). Aber am ende angelangt ist der held eines bessern belehrt: "That's all rot. There's only one essential" (p. 298), und er heiratet seine verwaiste, bettelarme kousine, weil er sie liebt. Dadurch, dass der held bei den töchtern des landes brautschau hält, ergibt sich gelegenheit, modernes leben und lebensverhältnisse zu streifen; aber alles bleibt flau und matt.

Backwater meint ein stück leben abseits vom grossen strom der welt; um eine an sich unbedeutende liebesgeschichte rankt sich die erzählung von kleinen menschenschicksalen und diesmal ist der verfasser von *Dodo* zahm und recht gut, es handelt sich um lauter harmlose, gute menschen, verhöhnt und karikiert werden nur einige, und das nicht viel. Kein zweifel, man spürt, dass der verfasser die feder zu führen versteht, die linien sind schärfer gezogen, die erscheinungen werden plastischer. Zur erbauung des gierigen lesers wird ein illegitimes kind hereingebracht, eine grausige typhusepidemie bricht aus, Miss A. und ihre tante, beide ladies, fungieren als kampfesmutige pflegerinnen, und eine seelengute freundin, Miss Phoebe, ihres zeichens alte jungfer, muss durch tod an krebs abgehen. Die geschichte endet sentimental. "Life, love, death — the three great gifts of God" steht auf der

letzten seite, und damit, dass zwei prächtige menschenkinder sich sagen, wie glücklich sie miteinander sind, hört der roman auf.

Der moderne *Ferryman*, alias Charon, soll ein Engländer sein, der unheilbar erkrankten hilft, rasch und ohne schmerz ins jenseits hinüber zu gelangen; euthanasie ist das schlagwort. Wer unheilbare kranke hat leiden und sterben sehen, wird vielleicht selbst gedacht und geträumt haben wie die verfasserin. Es gibt diskussionen für und wider, die verfasserin rückt aber dem gestellten problem nicht scharf genug, bis zur endgültigen lösung, auf den leib und lässt ihren helden, der einen gewissen entwicklungsroman durchzuleben hat, plötzlich abschwenken, sobald er lunde riecht, dass mediziner und behörden auf sein treiben aufmerksam werden. Dafür bekommt er eine ideale Amerikanerin zur frau. In dem buch wird ein loblied auf amerikanische tugenden, familienleben und erziehung und stellung der frau etc. gesungen. Im grossen und ganzen legt man trotz alledem den roman unbefriedigt aus der hand.

Neben der bisher skizzierten unterhaltungslektüre sind die zwei noch übrigen bände besser und erfrischende kost. M. Hewlett ist vom vorjahr her noch in erinnerung wegen seiner modernen *Canterbury Tales*. Im heutigen band sind vier einzelerzählungen vereinigt, davon eine ganz neu, unglückliche liebhaber, auf deren zeichnung gewicht gelegt wird. Die erzählungen spielen im mittelalter der Provence, Südenglands und Italiens; sind stofflich einfach und doch mitunter sehr ansprechend, besonders dort, wo der verfasser von italienischen renaissancemenschen, blonden bestien, zu seinem aufmerksamen leser spricht. Dieser fühlt sich von einer eigenen atmosphäre umgeben. Es ist künstlerisches element; bald geht's in scharfem tempo, bald ist's, wie soll ich sagen, musikalisch, nach dem ton lieblicher mittelalterlicher erzählungen, bald wimmelt's wieder in lebendigen, strahlenden farben wie bei italienischen meistern. Das wirkt wärmer als literaristisches raffinement und überlistige technik. Gefahr ist, dass die archaisierende sprache zur manier und gekünstelt und fade wird.

Und nun der letzte band. *Wind and Wave* ist vordem ins Deutsche (und Französische) übersetzt, und davon sind so mannigfach im letzten halbjahr in unsern literarischen zeitschriften stichproben gegeben worden, dass es eitel unsinn wäre, noch etwas besonderes heute sagen zu wollen. Der kontinentale leser freue sich, die gemütvollen, tiefsinnigen »alten« erzählungen bekommen

zu haben, sie liegen nicht so gar fern und reden auch zu unsern herzen.

Dass "Fiona Macleod" kraftvoll erzählen kann, zeigt hier die geschichte von "Cathal of the woods" (p. 42 ff.); dass sie[1]) die sprache meistert und ihr abringt, was sich abringen lässt, zeigt die skizze "Where the forest murmurs" (p. 274 ff.), wenigstens in der ersten, grössern hälfte.

Nürnberg, Neujahr 1906.

Theodor Prosiegel.

ZEITSCHRIFTENSCHAU.

The Modern Language Review. A quarterly journal devoted to the study of medieval and modern literature and philology. Nb. 1 October 1905. Cambridge University Press Warehouse. 84 pp.

We bid a hearty welcome to the *Modern Language Review*, whose first number came out last October. The review is under the editorship of Prof. John G. Robertson and among the members of its advisory board we notice the names of Dr. H. Bradley, Prof. E. Dowden, Prof. W. P. Ker, Prof. Kuno Meyer, Prof. A. S. Napier, and Prof. W. W. Skeat — a fair promise of a long and brilliant future.

The first pages of the October number are devoted to comparative literature. Mr. G. Gregory Smith contributes an elaborate article on its aims and method, and Mr. Paget Toynbee gives a clear, readable account of the English translations of Dante in the XVIIIth century. Some readers will find it interesting to learn from Mr. Paget Toynbee that no fewer than a dozen writers, including Thomas Gray, tried their hands at rendering part or the whole of the great Commedia before Cary undertook his classic version and that the first complete translation, the work of the Rev. Henry Boyd, an Irish clergyman, came out in 1802. — While we are on the subject of comparative literature we may as well express our sympathy with the anonymous author of the review on Prof. Betz's *Essai bibliographique* who

---

[1]) [Fiona Macleod war ein mann; es ist pseudonym des am 12. Dezbr. 1905 verstorbenen William Sharp; s. unsere notiz oben s. 192. D. red.]

laments that that branch of scholarship should still remain, for all its growing interest, an ill-defined one.

The English section which, strictly speaking, alone concerns us here, is represented 1° by a series of notes and suggestions on passages in Shelley's works (both in prose and verse) contributed by Prof. A. C. Bradley; 2° by a discussion on the authorship of the songs in Lyly's plays, by Mr. W. W. Greg; 3° by a few Shakespeariana, by Prof. G. C. Moore Smith. Prof. Bradley's proposed alterations of Shelley's text generally rest on a sound basis and seem to us convincing enough, even when, as in the case of the *Lines written among the Euganean hills*, the interpretation given is not the most obvious; besides, they lose nothing by the critic's modest admission that, if he was an editor, he would not necessarily adopt all the conjectures he offers. — Mr. W. W. Greg's cleverly written article questions Lyly's authorship of the songs which generally go under his name and brings some evidence in favour of their being the work of Dekker. That "no single allusion exists to Lyly as a songster", and that the lyrics ascribed to him do not appear in the early quartos give plausibility to — say at least the first part of Mr. Greg's thesis and we are not so far aware that any pro — Lylyan has attempted to oppose it.

Of the reviews and bibliography we need say but little. The desirable variety is observed in the former, recent studies on such different authors as Calderon, Dante and Balzac being among the subjects selected. As to the latter, if it does not achieve the impossible completeness which a specialists' organ itself can hardly supply, it gives a fair survey of such publications as fall under the Romance and Germanic languages and we have no doubt it will be found useful. We are only sorry that the Slavonic field has been wholly left out — but Prof. W. R. Morfill's name is on the advisory board and we trust he will claim his share of the last pages in future numbers of the review.

Paris. Jos. Delcourt.

SCHULAUSGABEN.

1. Dickmann's

Französische und englische schulbibliothek. Leipzig, Renger.

A 146. *Six Tales* by Modern English Authors. With a Preface and Notes edited by Fr. Lotsch. 1905. 94 ss. 8°.

Die sechs erzählungen, die hier vereinigt sind, sind den besten englischen schriftstellern entlehnt, Robert Barr, Ralph Henry Barbour, Arthur Conan Doyle, Louisa de la Ramée (Quida), Mary Elizabeth Braddon und Mrs. Craik. Sie sind höchst spannend und fast frei von irgend welchen Slang-ausdrücken, für die obern klassen unserer höheren schulen wie geschaffen. Die in der einleitung gebotenen kurzen biographischen notizen werden manchem lehrer willkommen sein, so besonders die über Robert Barr und Henry Barbour, von denen ja der erstere heute als verleger und herausgeber des *Idler-Magazine* allbekannt ist.

Die erste erzählung von Robert Barr *Measured to you again* zeichnet sich ausser durch eine markige ausdrucksweise durch ihren hohen sittlichen gehalt aus. Sie beweist die wahrheit des bibelwortes Matth. 7, 2, Markus 4, 24 und Lukas 6, 38: "With what measure ye mete, it shall be measured unto you" durch ein erschütterndes beispiel. Ralph Henry Barbour's erzählung *To the Heights of Fame* schildert die wiederbegegnung zweier freunde am weihnachtstage 1901, nachdem sie zehn jahre hindurch nichts voneinander gehört hatten. Beide hatten zusammen studiert, keiner hat die höhen des ruhms erklommen. Der eine ist wohlbestallter wirt des 'Wayside Inn' in London geworden, der andere bietet sich ihm in der höchsten not als oberkellner an. Die erkennungsszene ist sehr wirkungsvoll. A. Conan Doyle's novelle *A Shadow before* spielt am tage der kriegserklärung Frankreichs an Deutschland 1870. John Worlington Dodds erhält durch einen zufall die nachricht von der kriegserklärung einige stunden früher als das übrige England und wird infolgedessen durch börsenspekulation ein reicher mann. Ouida's *The fig-tree* zeigt, dass die schriftstellerin mit recht unter die besten "sensation novel-writers" Englands gehört. Sie, die ja von vaters seite romanisches blut in ihren adern hat — Louisa de la Ramée wurde 1840 in Bury St. Edmunds als Tochter eines französischen vaters und einer englischen mutter geboren — führt uns in ein romanisches land und zeigt uns, wie furchtbar die

folgen des aberglaubens sind. Der verehrte vater einer glücklichen familie ist aus einem feigenbaum gefallen und hat sich das genick gebrochen. Nach dem glauben der mutter und des zweiten sohnes muss der baum fallen. Der älteste sohn, der aufgeklärt genug ist, um sich dem zu widersetzen, wird von seinem bruder erschlagen, der auf nimmerwiedersehen verschwindet. M. E. Braddon's in abgekürzter form wiedergegebene erzählung *Sebastian* schildert die treue eines bernhardiner hundes Sebastian, der seinen herrn, einen englischen baronet, gegen den ungetreuen italienischen diener Benoni schützt. Mrs. Craik liefert in *All for the best* einen beitrag zur wertschätzung des gemütlichen altenglischen country-life.

Der text ist ausserordentlich sorgfältig durchgesehen. Als blosses zeichen meiner aufmerksamen lektüre mag auf die beiden "onto" (s. 51, z. 31 und s. 52 z. 6) hingewiesen werden, die wohl zu erklären waren, und auf das komma statt eines punktes hinter 'peerage' (s. 58 z. 7). In den 'Notes' muss es s. 92 z. 6 von unten 58, 35 statt 58, 36 heissen.

Doberan i. M. O. Glöde.

A 148. E. A. Freeman, *A Short History of the Norman Conquest of England.* Für den schulgebrauch bearbeitet von Fritz Meyer. 1905. Preis M. 1,40.

Eine geschichte der normannischen eroberung! Ohne zweifel haben wir es hier mit einem abschnitt der englischen geschichte zu tun, welcher jeden, der Englisch lernt, schon wegen seiner sprachgeschichtlichen bedeutung interessieren muss und wird. Der text ist, wie der herausgeber mitteilt, nicht Freeman's fünfbändiger "History of the Norman Conquest of England" entnommen, sondern einer 1880 erschienenen kurzen bearbeitung desselben themas. Daraus ergibt sich nun leider stellenweise eine so gedrängte darstellung, dass kaum ein schüler — und mit dessen fähigkeiten haben wir ja hier zu rechnen — sich über den zusammenhang wird klar bleiben können. Die sach- und gelegentlichen worterklärungen sind gründlich und erschöpfend gegeben.

Ansbach, Juli 1905 F. Kratz.

---

2. Freytag's
Sammlung französischer und englischer schriftsteller.
Leipzig, G. Freytag.

H. C. Adams, *The Cherry-Stones.* Für den schulgebrauch herausgegeben von Dr. H. Ulrich. 1901.

Die vorliegende erzählung eignet sich durchaus zur schullektüre. Sie ist in flüssigem, nicht zu schwerem englisch geschrieben, trotz des themas ziemlich frei von *school slang*, der das verständnis erschweren könnte, und bietet eine anregende einführung in das englische schulleben. Das interesse wird bis zum schluss rege erhalten, und die charaktere sind gut gezeichnet. Hin und wieder vielleicht verfällt die erzählung etwas zu sehr in den *goody-goody*, *milk-and-water style;* es scheint aber, dass man dies bei allen besseren englischen schulgeschichten mit in den kauf nehmen muss.

Die anmerkungen sind knapp gehalten; um so mehr fällt es auf, ein ausführliches rezept für einen *suet-pudding* darin zu finden; das hat doch in einer schulausgabe keinen zweck, um so weniger, als die ganze auseinandersetzung für das verständnis des textes durchaus entbehrlich ist. Die erklärung des cricket hätte eingehender und anschaulicher sein dürfen; geradezu inkorrekt ist es, wenn es — s. 99 — heisst: «Nach ausscheiden des ersten *batsman* kommt der zweite dran *(second innings,* s. 2, z. 3), und so fort bis zum zehnten« (richtiger elften). Das erweckt zunächst die vorstellung, als ob zurzeit immer nur ein batsman sich am spiel beteiligte, während in der tat stets zwei zugleich in tätigkeit sind; vor allem heisst aber *second innings* nicht das dransein im ballschlagen des zweiten *batsman*, sondern der ganzen *eleven;* besser im wörterverzeichnis unter *innings*. Auch die worterklärung lässt hin und wieder zu wünschen. Einige beispiele, die sich zumeist auf das erste kapitel beschränken, mögen das beweisen. S. 3, z. 10 *to come in for* ist überhaupt kein cricket-ausdruck ['to be in, go in'], sondern bedeutet: 'seinen anteil bekommen', hier, wie häufig, ironisch: 'seinen teil kriegen'; also etwa: 'keiner blieb vom tadel verschont'. S. 3, z. 28: *first-class,* im wörterverzeichnis nur: 'ersten ranges'. Für den schüler irreführend, da es hier, wie s. 16, 72, 71 nur (schüler) der ersten klasse bedeuten kann. Bekanntlich wird bei *form* von unten nach oben, bei *class* von oben nach unten gezählt. *First form* 'unterste klasse', *first class*

= 'oberste klasse'; vgl. auch s. 86, z. 8 f. S. 4 z. 15 *formidable* leise ironisch. S. 4, z. 24 *building* für *wall* scheint ungewöhnlich. S. 5, z. 6 *alley* mit schusser nicht hinreichend erklärt; cp. Hoppe s. v. 7, 16 *lead on*, dahin bringen, besser: verlocken, verleiten, 7, 28 *hardship*, 'unglück' zu stark, etwa: 'ungemach'. S. 10, z. 3 *set*, 'schlag', zu unbestimmt, etwa: 'gesellschaft' (in verächtlichem sinn). S. 30, z. 25 scheint nach *paws* etwas ausgefallen zu sein. S. 35 z. 3 *in construing the Virgil* = 'das Virgilpensum', vgl s. 75 z. 5: *the Homer* etc. 36, 5 *favourite* ein *racing term*, fehlt im wörterverzeichnis, vgl. *to run close* z. 8, das auch mit: 'sehr nahe kommen' nicht erschöpfend wiedergegeben ist; vgl. Flügel *to run (a person) hard*. S. 1170a. z. 3 ff. cf. noch s. 94 z. 13. Ein weiterer sportausdruck noch *to head* s. 87 z. 21. S. 41 z. 1: *durance vile* findet sich lange vor Burns (anm. s. 101) und ist augenscheinlich nur eine variante von *durance base*. Shak. Henry IV. B. V, 5, 36 im munde Falstaffs, später auch in Butler's Hudibras, s. 53 z. 16 ergänze *or* vor *in order*, 74, 22 *to set* nicht 'anstellen', sondern 'dran nehmen, aufrufen', passiv: 'dran kommen', ebenso; *to put on* s. 77, z. 14. Noch ist auf s. 5 z. 2 der druckfehler: *know* für *knock* zu verzeichnen.

Würzburg. L. Türkheim.

Elbridge S. Brooks, *A Trip to Washington. (The Story of the Government.)* Für den schulgebrauch hrsg. v. A. W. Sturm. 1904. IV + 106 ss. 8°. Preis geb. M. 1,20. Hierzu ein wörterbuch brosch. 31 ss. Preis M. 0,40.

Das buch behandelt das zustandekommen der verfassung der Vereinigten Staaten von Nordamerika sowie die ganze einrichtung und regierung ihres staatskörpers. Es kann fraglich erscheinen, ob es sich für deutsche schulen im englischen unterricht empfiehlt, diesem gegenstande, so interessant er auch ist, ein ganzes halbes jahr zu widmen. Das thema selbst kann doch wohl im laufe einer stunde im geschichtsunterricht hinreichend erschöpfend behandelt werden. Die vorliebe des lehrers mag darüber entscheiden; mag man immerhin einmal das buch zum lesen in der klasse wählen, zumal da es das, was es zur darstellung bringen will, in sehr ansprechender weise, sowohl was den inhalt als die form anlangt, vorführt. Das ganze ist in form einer erzählung gehalten:

fünf kinder, drei knaben und zwei mädchen, besuchen, unter führung des onkels Tom, Washington als die bundeshauptstadt und den sitz der regierung, um an ort und stelle einsicht in ihren ganzen organismus zu erhalten. Gegen die fassung des textes, der einen auszug aus The Century Book for young Americans gibt, ist nichts einzuwenden. Auch die anmerkungen (s. 90—99) sind, soweit sie sachliche erläuterungen bieten, zweckmässig; die sprachlichen bedürfen jedoch häufig einer besserung. »1, 16: *See Europe and welcome* meinetwegen sollt ihr euch Europa ansehen.« Dabei stellt sich natürlich die unbeantwortet bleibende frage ein: wie kommt diese übersetzung zustande? *and welcome* sagt auch entschieden mehr als »meinetwegen«. Es scheint auch, weil die frage: *Can't we go, Papa?* vorangeht, besser *see* als infinitiv zu nehmen; daraus ergibt sich dann die übersetzung: »Europa besuchen, und zwar von herzen gern«. Zu 3, 2: *"run things"* fehlt eine erklärung, die vermisst wird, weil man fragt, woher die anführungszeichen des textes stammen. Das wörterbuch unter *run* gibt an: »*run things* etwas leiten, unternehmen, *run the government* regierungsgeschäfte erledigen«. Dadurch wird nicht klar, wie die für die stelle passende bedeutung aus der grundbedeutung von *run* hervorgeht. Besser wäre gewesen, für beides Muret zu folgen, der unter *run* ² 8 angibt: »in bewegung setzen, in gang bringen, betreiben; *Am.* leiten, führen«. Man vergleiche übrigens zu der stelle s. 29, 8/9/10: *a man who knows just how your father wishes* (ergänze *that*) *things run and who tries to run them accordingly*, wozu eine bemerkung fehlt. Ebenso fehlt eine bemerkung zu 3, 23/24: *I'm agreeable if your father is*, wo das wörterbuch unter *agreeable* nur die bedeutung »angenehm« bietet, während hier doch nur »einverstanden« passt: »mir ist's recht, wenn's euerm vater recht ist.« 4, 28: *(It is n't for us to)* »*pick and choose* auswählen«. Dadurch wird wieder eine frage angeregt und zugleich der irrtum veranlasst, dass *pick* und *choose* ganz dasselbe bedeuten, während doch das *pick* dem *choose* vorangeht. Besser wäre gewesen, den ganzen satz zu übersetzen durch: »wir können doch nicht danach suchen und wählen.« Der lehrer würde dann seine fragen daran knüpfen müssen, deren beantwortung nicht über die fähigkeit der schüler hinausgeht. Bei dem worte *defense* bietet der text stets diese schreibung, während das wörterbuch *defence* hat: eins von beiden! 9, 18: *(anxious) to leave well-enough alone* die sich begnügen mit dem, was sie haben, sich

nicht einmischen«. Was soll das »die«? Ausserdem ist eine erklärung der wendung damit nicht gegeben, vielmehr ist der weg dazu einigermassen versperrt. Es könnte etwa an die stelle treten: Darum besorgt, das, was gut genug ist, zufrieden (ungestört) zu lassen, es bei dem bestehenden bewenden zu lassen. Es wird dabei an das sprichwort gedacht: *let well enough alone* das bessere ist der feind des guten. 10, 23/24: »(It is like boys) *off for a holiday* einen tag frei«. Dadurch wird *off for* nicht erklärt. Schreibe etwa: »grade wie knaben, die für einen freien tag ausziehen (losgelassen sind).« Im wörterbuch fehlt *off*. S. 43, 2: »*right to the floor* das recht, das wort zu ergreifen«. Das wörterbuch hat unter *floor* stockwerk, fussboden. Muret unter *floor* 7 gibt die nötige erklärung. Man sieht daraus, dass auch das wörterbuch des herausgebers mehrfach im stich lässt.

Dortmund. C. Th. Lion.

Frances Hodgson Burnett, *Little Lord Fauntleroy*. In gekürzter fassung für den schulgebrauch herausgegeben von Arthur Lindenstead. 1904. IV + 104 ss. Preis geb. M. 1,20. Hierzu ein wörterbuch 24 ss. Brosch. M. 0,40.

Nach den bereits vorhandenen ausgaben, insbesondere nach der in der *Student's Series* bei Tauchnitz erschienenen, lag für eine neuausgabe des werkes hier ebensowenig veranlassung vor wie für die 1903 bei Velhagen & Klasing von H. Reinke herausgegebene: es ist ja ausserdem schon eine ausgabe in gekürzter fassung vorhanden. Die verlagsbuchhandlungen sollten doch endlich aufhören, dann in wettbewerb miteinander zu treten, wenn schon etwas brauchbares vorhanden ist, mag immerhin das eine oder das andre daran auszusetzen sein: niemand kann es eben allen recht machen. An und für sich betrachtet, ist die vorliegende ausgabe wohl zu empfehlen. Die textgestaltung ist der art, dass sich trotz der auslassungen, die freilich die beseitigung mancher hübschen einzelheit herbeigeführt haben, keine lücke fühlbar macht. Die anmerkungen s. 96—103 beschränken sich auf das notwendige; sie hätten vielleicht ohne schaden erweitert werden können. So findet sich zu s. 1 nur eine anmerkung über *Lord*, dessen ableitung unnötigerweise angegeben wird, da bei dem schüler doch keine kenntnis des Angelsächsischen vorausgesetzt werden kann; so ist auch die angabe zu Earl (s. 2), dass das wort aus dem

norwegischen *Iarl* = führer entstanden sei, überflüssig. Wohl aber hätte zb. auf s. 1, 17/18: *lived what might have been thought very lonely lives* einer anmerkung gewürdigt werden können, die sich vielleicht zweckmässig in eine frage fassen liess. Ebenso konnte z. 20: *why it was they had no visitors* etwa die frage aufgeworfen werden: wie lautet dafür die einfache übersetzung, und warum ist diese umschreibung dafür genommen? Bei der nachforschung, ob vielleicht das wörterbuch unter *life* und *live* irgendeine angabe machen würde, habe ich bemerkt, dass die wörter *leave* bis *life* (9 an der zahl) an das ende von *L* geraten sind, während sie nach *learn* folgen müssen, ferner *lenght* statt *length*, endlich zu *lineage* die unrichtige angabe der aussprache *li'nəǰ*. Zu *sittin'*, *wantin'*, *mornin'* hätte eine allgemein die sache zusammenfassende bemerkung gemacht werden können. Zu 8, 33: *the mercury's got into your head* wäre eine bemerkung über *mercury* angemessener gewesen als die angabe der übersetzung: die hitze ist dir zu kopfe gestiegen. Wenn auch das wörterbuch *mercury* quecksilber bietet, so wird doch der schüler zunächst zu der falschen annahme verleitet, *mercury* bedeute hitze. Sonst fehlen wörter, die in den anmerkungen erklärt werden, im wörterbuche, zb. s. 10, 33: *I'll be jiggered.* Besser ist es, dass das wörterbuch auch diese wörter aufnimmt, zumal da der schüler nicht wissen kann, ob er etwas in den anmerkungen findet oder nicht. S. 17, 28: »*goes a long way* hat viel für sich«, besser: »macht viel aus«. S. 32, 14: »*as boys go* wie knaben im durchschnitt sind«, besser: »was man bei jungen so nennt«. Vergl. Muret unter *go* 4.

Dortmund. C. Th. Lion.

George Hooper, *Wellington*. In gekürzter fassung für den schulgebrauch herausgegeben von professor dr. August Sturmfels. Mit 5 karten. Preis geb. M. 1,60. 1903. XII + 159 ss. Hierzu ein wörterbuch brosch. 46 ss. Preis M. 0,50.

Wir begrüssen in der ausgabe eine zweckmässige bereicherung unsrer schullektüre für die oberstufe; vielleicht wäre hin und wieder eine weitere kürzung zu empfehlen. Auch die anmerkungen (s. 119—152), die mit einer einzigen ausnahme nur sachliche erläuterungen geben, sind angemessen und können dazu dienen, das lesen des textes zu fördern. Dasselbe lässt sich dem verzeichnis der eigennamen und anmerkungen dazu (s. 154—159) nachrühmen.

Dortmund. C. Th. Lion.

Charles Kingsley, *Westward Ho!* In gekürzter fassung für den schulgebrauch herausgegeben von dr. Johann Ellinger. Mit einer kartenskizze. 1904. VI + 152 ss. Preis geb. M. 1,20.

Die kürzung, die es möglich gemacht hat, den roman Kingsleys als schullektüre zu verwenden, darf als wohlgelungen bezeichnet werden, da sich in der tat keine lücke fühlbar macht. Der band lässt sich daher zu dem genannten zwecke wohl empfehlen, zumal da auch die anmerkungen das richtige mass einhalten und ihre aufgabe erfüllen. Aufgefallen ist mir nur s. 20, 33, wo zu *Gloria in excelsis* bemerkt wird, dass damit der sogenannte englische lobgesang beginnt, der nach dem introitus der messe angestimmt wird. Von der messe kann hier doch nicht die rede sein. In dem abschnitt "*The order of the Administration of the Lord's Supper, or Holy Communion*" des *Book of Common Prayer* findet sich auch ziemlich gegen das ende die vorschrift *Then shall be said or sung, Glory be to God on high, and in earth peace, good will towards men.* usw. Es ist nur anzuerkennen, dass zu dem bande kein wörterbuch erschienen ist, da der schüler der oberstufe der hilfe eines spezialwörterbuchs nicht mehr bedarf. Die kartenskizze von Devonshire ist deshalb beigegeben, weil der hauptheld der erzählung ein *Devonshireman* ist; man kann daraus leicht die lage der verschiedenen im buche erwähnten örtlichkeiten ersehen.

Dortmund, im Juni 1904. C. Th. Lion.

---

3. Klapperich's

Englische und französische schriftsteller der neueren zeit für schule und haus. Glogau, Carl Flemming, 1901 ff.

24. *Tales of the Sea* by W. H. G. Kingston, T. B. Reed, Edwin Pears, W. W. Jacobs. Ausgewählt und erklärt von prof. dr. J. Klapperich. Mit vier abbildungen. Ausg. A. (Einleitung und anmerkungen in deutscher sprache.) 1903. 82 ss. 8°. Eleg. geb.

Wir stimmen mit der auswahl des verfassers durchaus überein. Von jeher haben bilder aus dem seeleben einen eigenen reiz auf die jugend ausgeübt. Daher werden die leser sich mit besonderem interesse in die lektüre dieses bändchens vertiefen, welches fesselnde szenen aus dem englischen leben an der küste und auf dem meere schildert. Die erzählungen sind von angesehenen,

wenn auch bisher in Deutschland wenig gekannten verfassern unserer zeit leicht, anziehend und in mustergültiger sprache geschrieben. Sie bieten einen passenden lesestoff für die mittlere stufe und eignen sich zugleich auch zur privatlektüre in den oberen klassen. Es sind vier erzählungen abgedruckt: "Uncle Boz" von Kingston, "A boating adventure at Parkhurst" von Talbot Baines Reed, "A chase after a Kidnapper" von Edwin Pears und "Over the side" von Jacobs. Der text umfasst die seiten 1—74 inkl., die anmerkungen s. 75—82 inkl.

Mit wahrer begeisterung wird die jugend die schilderung des schiffbruches und die brave rettungstat von "Uncle Boz" lesen. Sein edler charakter, seine liebevolle fürsorge für seine weihnachtsgäste und die armen schiffbrüchigen, nicht minder wie seine launen und seltsamkeiten, die sich besonders in der bauart seines hauses kundtun, werden nie verfehlen, einen bleibenden eindruck auf jugendliche gemüter zu machen. Auch die andern gestalten, wie Aunt Deb(orah) und Katty Brand, vervollständigen das bild eines alten, gemütlichen schifferhauses an der rauhen, wellenumtosten Nordseeküste Alt-Englands, die der englische kapitän selbst als "rather a big rolling Sea from the north" bezeichnet. Die jagd auf das schmugglerschiff, dessen kapitän zwei kinder geraubt hat, ist höchst spannend geschildert.

Die zweite erzählung, die eine unglückliche bootsfahrt mehrerer knaben beschreibt, wobei der jüngste umkommt, wirkt auf das gemüt der knaben und treibt sie an, in der gefahr füreinander einzustehen. Trefflich für den jugendlichen wagemut der knaben passend und auch der zeit nach höchst angemessen gewählt ist die erzählung "A chase after a kidnapper" von Edwin Pears, die in Pingho und Twangho spielt. Die jagd auf den spanischen sklavenhändler, der kulis als sklaven nach Amerika bringen will und daran von einem englischen kriegsschiff gehindert wird, erweckt lebhaftes interesse. Die kleine skizze "Over the Side" von W. W. Jacobs stellt den aberglauben der seeleute in das rechte licht. Sie wirkt durch die gespensterhafte erscheinung und den geheimnisvollen tod von Jem Dadd und seines doppelgängers, des armen schiffbrüchigen, der in dunkler nacht an der seitenwand des schiffes emporklimmt und an bord vor erschöpfung stirbt, ohne dass man seinen namen und seine heimat erfahren hat.

Die beigegebenen vier abbildungen veranschaulichen die schiffstypen lugger, cutter, bark und junk.

Es bleibt nur noch übrig, die genauigkeit des textes und die bei aller knappheit den text völlig ausreichend erklärenden anmerkungen zu erwähnen. So oft ich ein bändchen der Klapperichschen sammlung angezeigt habe, habe ich diese präzision lobend hervorgehoben. So leicht kann mir kein versehen entgehen, da ich den text zeile für zeile prüfe und mit den anmerkungen vergleiche. Die dann gerügten geringfügigen ungenauigkeiten kommen hoffentlich der sammlung zu gute. Diesesmal ist mir nur aufgefallen: s. 78 z. 15 v. o. 30, 35 statt 30, 36.

Doberan i. Me. O. Glöde.

---

26. *Historical Scenes and Sketches from The History of England by* Thomas Babington Macaulay. Ausgewählt und für den schulgebrauch erklärt von J. Klapperich. Mit zwei kärtchen. Ausg. A. 1903. 117 ss.

Bei der auswahl des lesestoffes hat der herausgeber sich von dem bestreben leiten lassen, die für die jugend interessantesten und wissenswertesten abschnitte aus Macaulay's *History of England* auszusuchen und zu einem ganzen zu vereinigen. Hierbei kamen ihm die darstellungsweise des schriftstellers und die anlage seines geschichtswerkes sehr zustatten, denn auf welcher seite man auch immer einen band der Englischen geschichte von Macaulay aufschlägt, man wird ohne kenntnis des vorhergehenden mit interesse und verständnis weiterlesen können, da fast jede szene eine abgerundete erzählung bildet. Wo es trotzdem nötig erschien, ist der zusammenhang durch eine kurze einleitung in englischer sprache hergestellt worden. Mehrere der aufgenommenen stücke sind in schulausgaben bisher noch nicht erschienen, so die kapitel über Wilhelm von Oranien und seine kämpfe mit Jakob II., abschnitte, welche zu den besten und anziehendsten Partien des grossen werkes gehören und eine der wichtigsten epochen der englischen geschichte behandeln.

Nach einer kurzen einleitung, die eine biogaphie Macaulay's enthält, auf s. VI und VII, beginnt der text mit dem fünften kapitel der *History of England*, das die landung und den empfang des herzogs von Monmouth im westen von England, die schlacht von Sedgemoor und die hinrichtung von Monmouth schildert (s. 1—36). S. 36—79 sind aus dem 7., 9., 10., 16 und 11. kapitel über den prinzen von Oranien folgende stellen abgedruckt: "Early

Life and Character, Landing of the Prince of Orange, The Revolution of 1688, The Battle of the Boyne und Unpopularity of William." Die stelle über den tod Wilhelm's (s. 76—79 inkl.) ist aus dem teile der *Geschichte von England* genommen, die bei dem tode Macaulay's noch nicht druckreif war.

Besonderes interesse wird das 3. kapitel erwecken: "Manners of the Seventeenth Century" (s. 80—86 inkl., History of England, Chapter III) mit den unterabteilungen "The Court" und "The Coffee-Houses". Kap. IV behandelt "Travelling in the Seventeenth Century" (History of England, Chapter III); es enthält "Badness of the Roads" "Stage-Coaches" und "Highwaymen".

Die anmerkungen (s. 95—117 inkl.) erklären alle schwierigkeiten; sie sind mit grosser sachkenntnis und peinlicher sorgfalt gearbeitet. Beigegeben sind dem text zwei kärtchen "The Scene of Monmouth's Rebellion and of William of Oranges Landing" sowie "Scene of the Battle of the Boyne".

Der inhalt dieses 26. bändchens ergänzt aufs glücklichste den des 27., der in nächster zeit erscheinen und "Les Guerres de Louis XIV pour le Rétablissement des Stuarts et la Succession d'Espagne" (aus Voltaire's *Le Siècle de Louis XIV)* enthalten wird. Es wird für die schüler höchst anziehend und lehrreich sein, die berichte Macaulay's und Voltaire's zum teil über dieselben historischen ereignisse (wie die schlacht an der Boyne) zu vergleichen. Die vorzüge und mängel der darstellungsweise beider historiker kommen bei dieser vergleichung recht deutlich zum vorschein.

Hervorheben muss ich wiederum die grosse sorgfalt, die auf die fehlerfreie herstellung des textes und der anmerkungen in allen bändchen der Klapperich'schen sammlung verwendet wird. Dieses Mal hat der verfasser allerdings 7 druckfehler auf s. 117 berichtigen müssen. Hinzufügen will ich noch s. 82 z. 1, wo im text Marvel steht, während in der dazu gehörenden anmerkung s. 113 z. 12 v. u. richtig Marvell gedruckt ist. Die letztere schreibweise des namens von Andrew Marvell (1621—1678), des bekannten englischen schriftstellers und staatsmanns, ist doch wohl die richtige. S. 117 z. 10 v. u. fehlt der bindestrich zwischen 1714 und 1763. S. 117 z. 6 v. u. lies s. 3 statt s. 1.

Doberan i. M. O. Glöde.

29. Ch. Dickens, *David Copperfield's Boyhood.* Ausgewählt und erklärt von prof. dr. J. Klapperich. Ausgabe A. 1904. IX + 103 ss.

Das bändchen, das sich in der bekannten gefälligen form präsentiert, enthält die kapitel VIII—XIV des originaltextes (die zeit vom tod der mutter bis dorthin, wo die tante Miss Trotwood dem stiefvater Murdstone den laufpass gibt). Die einleitung ist Nelson's Supplementary Readers entnommen, die anmerkungen sind sparsam, sachlich und mit gewohntem geschick zusammengestellt; und dem text, der in sehr reinlichem, druckfehlerfreiem gewand erscheint, wünschen wir in dieser seiner neuen form ein herzliches glückauf für die fahrt durch unsere deutschen schulen. Auch unsere lehrer werden sich freuen; sie konnten nicht immer die Xmas Carol lesen, die unsern mittelklassen nebenbei ganz bedeutende schwierigkeiten bringt. Dieser neue text ist leichter, verständlicher, führt viel in englisches und Londoner leben ein und in die sprache des every day life, führt auch durch das schöne Kent und erzählt unsern jungen vom prächtigen Mr. Micawber mit seinem berühmten rechenexempel *20 £ income = 19 £ 19 sh. 6 d. expenses + happiness:* alles genug, um einem lehrer, der England und die Engländer und ihre umgangssprache tatsächlich kennt, eines seiner wertvollsten instrumente in der schule zu werden. Wäre es nicht möglich, in einem ähnlichen bändchen unsern Englisch lernenden buben einen andern lieben menschen, Sam Weller, vorzuführen und lieb zu machen?

Nürnberg. Theodor Prosiegel.

---

31. *Round about England, Scotland and Ireland,* ausgewählt und erläutert von prof. dr. J. Klapperich. Mit 18 abbildungen und 11 haupt- und nebenkarten. 1904. 8°. Preis M. 1,60.

Die neusprachliche lesebibliothek des Flemming'schen verlages, die sowohl mit deutschen anmerkungen (ausgabe A) als auch im »reform«gewande (ausgabe B) erscheint, hat es von anfang an nicht vergessen, in den kranz ihrer erzählenden bändchen hin und wieder einige blätter landeskunde, geographie und geschichte einzuflechten. Albions hauptstadt ist mit dem 18. bande vorausgegangen, nun folgt die geographie des britischen inselreiches in 37 einzelkapiteln, die meist englischen lesebüchern und unterrichtswerken entnommen und mit reiseschilderungen und poetischen gaben untermischt sind.

Die sprachliche darstellung ist schlicht, hie und da sogar an das kompendium gemahnend und deswegen unsre schnell gelangweilten schüler vielleicht eher ermüdend als beispielsweise die stets reizvollen schilderungen Mason's *(The Counties of England)*. Die angehängten noten geben das wichtigste sachliche und einiges verbale in der denkbar bündigsten form, just wie man sie von einem so erfahrenen herausgeber erwartet. Verbesserungsbedürftig ist die angabe des geburtsjahres von Felicia Hemans (p. 117) und die etwas engherzige erklärung zu Milton's *royal-towered Thame* (p. 106), ebenso der vermerk, dass die spanische Armada durch stürme im kanal vernichtet worden sei (p. 115). Vorzüglich ist die angehängte zweifarbige karte der britischen inseln, während die in den text eingestreuten abbildungen mit ihren dicken schattenflächen nicht immer befriedigen. Ein wörterbuch zu vorliegendem bändchen wurde zur besprechung nicht eingereicht; unter einrechnung der normalen 65 pfennige schnellt der an sich nicht niedrige preis auf M. 2,25 empor . . . was werden die herren eltern dazu sagen?

Nürnberg, Mai 1905. Armin Kroder.

---

4. Kühtmann's

Textausgaben französischer und englischer schriftsteller für den schulgebrauch. English Library. Dresden, Kühtmann.

35. Miss Cummins, *The Lamplighter or An Orphan Girl's Struggles and Triumphs.* In auszügen mit anmerkungen, fragen und einem wörterbuch zum schulgebrauch herausgeg. von professor dr. C. Th. Lion. 1902. VIII + 287 ss. Dazu ein heft »anmerkungen und fragen« (38 ss.) und ein »wörterbuch« (126 ss.) Preis M. 1,80.

Der inhalt des vorliegenden romans der amerikanerin miss Cummins ist kurz folgender: ein armes waisenmädchen, das zuerst bei einem zänkischen, bösen weibe in Boston lebt, wird von dem laternenanzünder Trueman Flint adoptiert, kommt nach dessen tode in das haus des reichen mr. Graham, der sie sorgfältig erziehen lässt; sie wird lehrerin, dann gesellschafterin der erblindeten tochter des mr. Graham, findet endlich ihren lange verschollenen vater und heiratet ihren jugendgefährten William Sullivan, der trotz seines langjährigen aufenthaltes in Indien ihr treu geblieben

ist. Die anmutig geschriebene erzählung eignet sich sehr gut zur schullektüre. Wenn ihr bisher der grosse umfang (510 seiten der Tauchnitz Edition!) den eingang in unsere schulen erschwert hat, so wurde dieses hindernis durch Lion's ausgabe, in welcher durch zusammenziehung und weglassung aus den 50 kapiteln des originals 36 gemacht wurden, glücklich beseitigt.

Die wenigen »anmerkungen« (1.—11. s.) beschränken sich auf die erklärung von idiomatischen, familiären und vulgären wendungen, sowie eigentümlichkeiten des *slang*, der besonders häufig im ersten teile des buches vorkommt. Dazu ist nur zu bemerken, dass *me* für *I* nicht »vulgär« (s. 5), sondern »familiär« ist, ferner, dass das personalpronomen zum imperativ (zb. *never you mind)* nicht nur dann tritt, »wenn es wegen eines gegensatzes nachdrücklich hervorgehoben werden soll« (s. 8).

Das sehr reichhaltige »wörterbuch«, das auch sämtliche redensarten berücksichtigt, lässt den benutzer nirgends im stich. Nur einige wenige bemängelungen sollen hier platz finden: s. 3 »*abject (əb.dzekt)* kriechend, verächtlich, unterwürfig«. Die aussprache des adjektivs *abject* ist *äbdzekt* (mit dem ton auf der ersten silbe!). — S. 7 *America* (ə·mərikə), »*American* (ə·mərikən)«; lies in beiden umschriften *e* statt *ə*! — S. 15 »*boay* körper«; es heisst auch »person«, z. B. "*Where did this little body come from?*" (s. 52, z. 19). — S. 56 »*to be home* nach hause kommen«; es heisst »zu hause sein« (s. 20 z. 14 *he'll be home soon),* wie *Gerty had not been to school since the day of her battle with the great girls* (s. 58, z. 3) durch »G. war . . . . nicht in der schule gewesen« übersetzt werden muss. — S. 111. Es ist nicht nötig, zwischen *to think of* und *to think on* zu unterscheiden, da im volksmunde leicht *on* für *of* gesetzt wird (s. 41, z. 25 *I didn't think on it afore).*

Druckfehler sind: s. 9, z. 24 *c*arned (earned), s. 28, z. 17 *o*nough.

Wien, Mai 1904. J. Ellinger.

---

37. Richard Jeffries, *The Life of the Fields.* In auszügen mit anmerkungen und einem wörterbuch zum schulgebrauch herausgegeben von A. W. Sturm unter redaktion von professor dr. C. Th. Lion. Autorisierte ausgabe. 1906. 160 + 8 + 50 ss. Preis M. 1,20.

Die mehrzahl der in dieser ausgabe vereinigten abschnitte enthält schilderungen des naturlebens, wie es sich dem auge eines kundigen und sinnigen beobachters darbietet. Nichts entgeht Jeffries in dem mannigfachen getriebe, nichts erscheint ihm unbedeutend. Bald lässt er die fülle pflanzlichen und tierischen lebens, wie sie der sommer schon auf dem engsten raume vereinigt, in zahllosen kleinen bildern an uns vorüberziehen (The Pageant of Summer, Meadow Thoughts); bald schildert er das tierleben einer bestimmten gegend (By the Exe) und knüpft an die schilderung des gegenwärtigen zustandes einen hinweis auf eine alte, untergegangene kultur (A Roman Bridge); bald teilt er seine beobachtungen über die intelligenz der fische mit (Mind under Water) oder zeigt, wie der jäger auf schritt und tritt auf die beobachtung physikalischer und geologischer tatsachen hingelenkt wird (Sport and Science); bald sind es besonders auffallende tatsachen aus dem leben der vögel, die ihn beschäftigen (The Hovering of the Kestrel, Birds climbing the Air). An diese naturbilder schliessen sich einige novellistische skizzen. Jeffries erzählt, wie eine dame zur gewohnten stunde und am gewohnten ort im felde den pfiff des geliebten, den hufschlag seines pferdes in demselben augenblick zu hören glaubt, in welchem er, 10—12 meilen davon entfernt, mit seinem gespann vom eisenbahnzuge überfahren wird (The Legend of a Gateway). In "The Acorn-Gatherer" erfahren wir die traurige lebensgeschichte und den tod eines knaben, der früh die mutter verlor, dessen vater, ein trinker, sich nicht um ihn kümmert, und dessen grossmutter, eine fromme, werkgerechte frau, das herz des knaben nicht zu gewinnen weiss. Weniger auf die erzählung selbst als auf die einkleidung eines erbitterten angriffs auf das neue, nach seiner meinung harte armengesetz kommt es Jeffries an in "The Field Play: Rural Dynamite".

Eine dritte gruppe von abschnitten knüpft an Londoner örtlichkeiten an. Von ihnen hat nur The Pigeons at the British Museum insofern beziehung zum landleben, als der verfasser darin ausführt, dass er wertvolle gedanken nicht im gedämpften licht des lesesaales aus toten büchern schöpfen kann, sondern nur aus dem anblick der wirklichkeit, im hellen sonnenschein, angesichts des grünen rasens und der das museum umflatternden tauben. In dem artikel "Sunlight in a London Square" erfüllt Jeffries das bild des in sonnigem sommerglanze daliegenden Trafalgar Square mit freudiger hoffnung auf die fortschreitende entwicklung der

menschheit, lässt ihn auch im prosaischen London leuchtende farben erblicken und ihn die welt von gedanken und gefühlen ahnen, die in kopf und herz der vorübergehenden sich bewegen. Ein anderes mal (Venice in the East End) regt ihn der anblick eines australischen handelsschiffes und seines mächtigen bugspriets zu betrachtungen über das gewaltige leben im Londoner hafen und den den erdball umspannenden englischen handel an. Unbedeutend erscheint ihm dem gegenüber das von dichtern und künstlern so oft behandelte mittelalterliche Venedig, und er knüpft daran für jene die mahnung, ihre stoffe in dem sie umgebenden reichen leben zu suchen.

Was die den grössten teil des bändchens ausfüllenden naturschilderungen angeht, so kann ich die meinung des herausgebers nicht teilen, dass sie zur schullektüre auf der oberstufe in hohem grade geeignet seien. Schon die grosse zahl der vokabeln, die unmöglich zum festen besitz des schülers werden können, ihn also nur zeitweise unnütz belasten würden, bildet ein grosses hindernis, vor allem aber der umstand, dass ein genussreiches lesen dieser bilder eine derartige fülle naturkundlicher anschauungen und kenntnisse voraussetzt, wie sie schüler, die in der stadt herangewachsen sind, sicher nur ausnahmsweise besitzen, und wie sie auch auf dem lande wohl nur selten zu finden sind. Auch nicht manche lehrer dürften sich in diesen dingen eine für die klassenlektüre ausreichende kenntnis zutrauen. Gegen die als zweite und dritte gruppe gekennzeichneten skizzen und betrachtungen sind derartige ernste bedenken nicht zu erheben, wenngleich die handlung der skizzen nicht besonders anziehend ist.

Ein sorgfältig gearbeitetes wörterbuch ist dem bändchen beigegeben. Vermisst habe ich darin *pollen* (1, 15), auch *boot* (35, 10).

Die wenig umfangreichen anmerkungen geben nur die notwendigsten erklärungen.

An druckfehlern bemerkte ich:

32, 22 understandig, 38, 23 or (statt to), 38, 25 ticks (statt ricks), 74, 24 still (statt till), 149, 9 is (statt its) und in den anmerkungen s. 1: paläozo*n*isch.

Hannover-Linden. A. Greeff.

5. Velhagen & Klasing's
Reformausgaben mit fremdsprachlichen anmerkungen.
Bielefeld und Leipzig.

6. Thomas Carlyle, *On Heroes, Hero-Worship and the Heroic in History*. Abridged Edition for Schools with Preface and Annotations by Arthur Lindenstead, B. A., Master of English at Berlin. With 10 illustrations. 1904. XII + 138 ss. geb. *Appendix* 58 ss. geh. Preis M. 1,30. Wörterbuch dazu 37 ss. geh. 20 Pfg.

Reformausgabe! Der name hat mich eigentümlich berührt. Man betrachtete es um das jahr 1870 als einen fortschritt, der in dem kurzen worte der Weidmann'schen buchhandlung für ihre sammlung französischer und englischer schriftsteller mit deutschen anmerkungen den knappen ausdruck fand: die sprache der anmerkungen ist Deutsch. Bisher hatte man gewöhnlich die anmerkungen in ausgaben neusprachlicher schriftsteller in der sprache der schriftsteller selbst abgefasst, weil man, wie nun neuerdings wieder, glaubte, damit dem zwecke des mündlichen gebrauchs der fremden sprache zu dienen. (Vgl. Lion im Vorwort zur ersten auflage der *Femmes Savantes*, Comédie de Molière [Leipzig, B. G. Teubner, 1871], wo auch die einwände, die dagegen erhoben werden können, ihre darlegung finden). Es ist insbesondere der einwand dagegen geltend zu machen, dass die unmittelbarkeit und lebendigkeit der unterhaltung dadurch beeinträchtigt wird, wenn man das schon mundgerecht gemachte material nur gedächnismässig wiederzugeben braucht. Da nun aber neben diesen sogenannten reformausgaben noch andere herlaufen, zb. neben der vorliegenden auch eine B-ausgabe (deutsche anmerkungen in besonderem heft 7: English authors lieferung 94) abgefasst worden ist, so kann denen, die sich für die wahl der reformausgabe entscheiden, die verantwortung dafür überlassen bleiben. Wir gehen nun zur besprechung der vorliegenden ausgabe über; damit ist zugleich die besprechung der 94. lieferung erledigt, die von demselben herausgeber abgefasst, zu demselben preise erhältlich ist. Die ausgabe ist mit einem *Preface* eingeleitet, wo der herausgeber dem leser nahe legt, dass er an das lesen nicht wie an eine blosse aufgabe, sondern wie an *a work of love* herangehen möge. Der gegenstand ist es wert, da Carlyle wirklich helden ausgewählt hat, die diesen namen verdienen. Freilich verdienen ihn auch noch eine menge anderer,

who at any time whatsoever, have bravely battled their way through this world in the honest endeavour to do their duty. Die vorrede ist mit wärme geschrieben und wohl geeignet, zum lesen des werkes aufzumuntern. S. VIII—XII folgt eine übersicht über *Thomas Carlyle: his Life and Works*, die zweckmässig auf die lektüre vorbereitet; dann s. 1—137 der text der Six Lectures. Beiläufig werde erwähnt, dass sich die *Errata in the Text* auf der letzten seite des *Appendix to On Heroes etc.*, der die *Annotations* bringt, verzeichnet finden. Für den, der mit dem inhalt der vorlesungen bekannt ist, bedarf es weiter keiner empfehlung, und er wird die ausgabe als eine dankenswerte bereicherung unserer schullektüre begrüssen; auch die anmerkungen dienen ihrem zweck in angemessener weise. Die von mir zb. gelegentlich vernommene äusserung eines geschichtsforschers, dass das von Carlyle über Luther (hier s. 65—75) gesagte das beste sei, was bisher darüber geschrieben worden, lässt sich als wohl begründet annehmen.

Dortmund, Juli 1905. C. Th. Lion.

---

7. *Rambles through London Streets.* Rewritten, with annotations for the use of schools, by Max Henry Ferrars. Mit 17 illustrationen und einem kärtchen von London. 1904. Preis M. 1,30.

Das büchlein ist durchgehends interessant geschrieben. Die in englischer sprache gegebenen anmerkungen bieten eine erstaunliche fülle des wissenswerten dar. Nicht nur der mittelschüler, auch der angehende student der neueren sprachen mag das werkchen mit grossem nutzen zur hand nehmen. Nur einiges unwesentliche sei gestattet hervorzuheben. Zu der p. 69 erzählten anekdote von Whittington und Heinrich V. wäre vielleicht der hinweis wünschenswert gewesen, dass die gleiche sage auch von den Fugger erzählt wird. Sodann dürfte bei einer neuauflage den druckfehlern etwas mehr aufmerksamkeit zu schenken sein.

Ansbach, Juli 1905. F. Kratz.

---

6. Sonstige schulausgaben.

C. Massey, *In the Struggle of Life*. Ein lesestoff zur einführung in die lebensverhältnisse und die umgangssprache des englischen volkes. Für den schulgebrauch bearbeitet von dr. Albert Harnisch, direktor der realschule zu Cassel. Mit einem anhang: Englisches leben, bemerkungen über land und leute und einem plan von London. 7. auflage. Leipzig, O. R. Reisland, 1905. VII + 134 ss. 8°. Preis geb. M. 1,50. Wörterbuch 30 Pfg.

Der zweck des buches wird durch den ausführlichen titel hinreichend bezeichnet; es kommt damit der forderung der lehrpläne, die mit der sprache des fremden volkes zugleich in eine kenntnis seines lebens und treibens einführen wollen, entgegen. Wir haben daher bei der besprechung nur die frage zu beantworten, ob durch das »wie« der bearbeitung der beabsichtigte zweck auch erreicht worden ist. Die frage darf wohl schon deshalb bejahend beantwortet werden, weil das buch bereits in 7. auflage vorliegt, also schon von vielfacher seite anklang gefunden haben muss. Seine ganze einrichtung ist aber auch in der tat derart, dass die beifällige aufnahme als wohl verdient erachtet werden kann. Die einführung in die lebensverhältnisse und die umgangssprache, die die 15 kapitel unter den überschriften: *Across the Channel, In the London Train, Richmond, On the River Thames, In the City, Salvation Army and Metropolitan Railway, An English Family (In the Struggle of Life), Life in a Boarding-House, The Germans in London, Daily Life in England, Westminster Abbey, Hyde Park, and Houses of Parliament, English Women, London at the Different Seasons (A London Fog), Life in a Boarding-House (Continued), An English Wedding,* bieten, ist in einen roman eingekleidet, der die spannung des lesers bis zu ende wach hält und ihn so auch für die aufnahme der belehrungen, die sich zwanglos einfügen, bereitwillig macht. Der text umfasst 88 seiten. Fussnoten, meist sachlicher art, dienen der erfassung des verständnisses, so auch einige phraseologische, die jedoch mit recht auf ein sehr geringes mass beschränkt sind. Die zeilen des textes sind am rande zu je 5 abgezählt, auf die zeile des textes weist die fussnote hin: im texte selbst ist somit auf die fussnote nicht verwiesen, was mit einem stern oder sonstwie hätte geschehen können, damit man gleich beim lesen weiss, ob man, wenn einem etwas auf-

stösst, belehrung darüber findet oder nicht. Ferner sei in bezug auf den text erwähnt, dass die brechungen *situat-ed* 5 15/16, *collect-ed* 8 17/18 (statt 51 am rande von s. 8 lies 15), *leav-ing* 18 22/23 (s. 22, 11 lies he statt hə), *ent-ering* 31 29/30, *snatch-ed* 33 20/21, *self-possess-ion* 51 33/34, *nation-ality* 58 34/35, *suspend-ed* 61 4/5, *cre-ature* 84 4/5 mindestens nicht zweckmässig sind. Das einsame *ed* macht sich schlecht, und die brechung dafür ist stets unnötig, bei *situated* ist noch die aussprache gegen eine trennung geltend zu machen. Vor der endung *ing* wird besser nicht abgetrennt, wenn davor ein *l* ausgefallen ist; statt *ent-ering* lies *en-tering;* da in *possession* die endung *ion* auf die aussprache einwirkt, wird sie besser nicht abgetrennt, daher ist auch die brechung *nation-ality* unzweckmässig und besser dafür *national-ity* zu nehmen; die brechung *cre-ature* ist wohl nur ein übersehener druckfehler für *crea-ture*. S. 89—134 folgt ein anhang: Englisches leben. Bemerkungen über land und leute, wozu auf s. 89 der inhalt (24 abschnitte) gegeben wird. Dieser anhang bietet einen reichen stoff zur erklärung des textes, der nach den s. 89 gegebenen überschriften leicht an jeder stelle, die es wünschenswert macht, herangezogen werden kann, so zb. 22: »die Deutschen in London« zu *Ch. IX: The Germans in London*. Unter benutzung dieses anhanges sowie des textes lassen sich selbstverständlich mit grossem erfolge, da das ganze tägliche leben berücksichtigt wird, sprechübungen anstellen. Das buch sei somit seinen alten anhängern wiederum empfohlen, möge es sich neue dazu erwerben!

Dortmund. C. Th. Lion.

MISCELLEN.

ZWEI ALTENGLISCHE STEININSCHRIFTEN.

Zwei altenglische steininschriften bespricht und druckt ab mit nachzeichnungen prof. G. B. Brown, The Arts in Early England (London 1903). Die erste derselben (vol. I, p. 355 ff.), von einer sonnenuhr oberhalb des südportales der kirche zu Kirkdale (Yorkshire, North Riding), unter Tostig's statthalterschaft (1055—65) verfasst, war schon mehrmals [1]), auch von E. Hübner, Inscriptiones Britanniae Christianae (Berlin 1876) s. 65, nr. 180 veröffentlicht; doch scheint Brown's nachzeichnung und abdruck (wenigstens in einem falle) mehr vertrauen zu verdienen:

Orm, Gamal suna, bohte [2]) *sanctus Gregorius minster, ðonne hit wes æl to-brocan & to-falan; & he hit let macan newan from grunde Christe & sanctus Gregorius, in Eadward dagum cyning, in Tosti dagum eorl.*

Þis is dages [Hübner: *dæges*] *solmerca* [Hübner: *solmerea*] *æt ilcum tide.*

& Hawarð me wrohte & Brand presbyteres [Hübner: *presbyter*; Searle, Onomasticon: *praepositus*?].

Mehrere der genannten personen sind historisch wohlbekannt: nicht nur könig Eadward der bekenner (1042—1066) und Tostig, Earl of Northumbria (1055—1065) [3]), sondern auch jener *Orm, Gamal suna,* der zu identifizieren ist mit jenem Thegen *Orm,*

---

[1]) Hübner verweist auf 'Archæologia' bd. V, s. 188 ff. (1779) und J. W. Rowe in 'Reports and Papers read at the meetings of the architectural societies of Lincoln Diocese, County of York' (Lincoln 1874), s. 308 ff.; Searle, Onomasticon auf 'Yorkshire Archæological Journal' (London 1879), bd. V, s. 149. Alle drei publikationen sind mir unzugänglich.

[2]) Weitere beispiele für solches »kaufen« von kirchen durch laien führt an Freeman, Norman Conquest V 502 note.

[3]) Vgl. W. Hunt im Dict. of Nat. Biogr. LVII 71—74.

filius Gamellonis, welcher Æðelðryð, die tochter des Earl Ealdred, heiratete[1]) und vielleicht auch mit dem, welcher 1064 von Earl Tostig getötet wurde[2]).

Die inschrift gibt uns eine leider knappe, aber zeitlich und örtlich genau fixierbare probe der südnorthumbrischen mundart des 11. jahrhunderts. Zwar zeigt sich die lautgebung schon stark von südlicher schreibertradition[3]) beeinflusst; immerhin gelangen aber noch einige dialekteigentümlichkeiten zum ausdruck: *Sōlmerca* 'sonnenuhr'[4]) zeigt die gleiche englische ebnung wie *merca* usw. in den dialektverwandten, aber älteren südnorthumbrischen Rushworth-evangelien (Lindelöf, Die südnorthumbrische mundart des 10. jahrh., s. 50). Wie einmal in Ru.[2] (Joh. XI 50, Lindelöf s. 32), erscheint auch hier die eigentümliche form (blosse schreibung?) *æl* 'ganz' für *all.* Das präteritum *wes,* welches auch einmal im Lindisfarne Gospel sich findet, liesse sich wohl in eine linie stellen mit den singular-präteriten *gibed, agef, ongett, cwed* in Ru.[2] (Lindelöf s. 8) und, wie diese, durch analogische übertragung des pluralischen *ē* (vgl. nhd. *wār*) erklären. *Macan* (statt *macia*) und *newan* (statt *niowa*) sind mit der beibehaltung des in Yorkshire damals sicher nicht mehr gesprochenen flexions-*n* als ausserdialektische schreibungen aufzufassen[5]), ebenso wie die

---

[1]) Anonymus (ca. 1090) bei Symeon Dunelmensis, Opp. ed. Arnold I 220: *His ita peractis, quidam tein in Eoverwicschire, nomine Orm, filius Gamellonis, accepit uxorem unam ex quinque filiabus Aldredi comitis Etheldritham.*

[2]) Wenn es gestattet ist, abweichend von der bisherigen auffassung bei Florentius Wigorens. an. 1065 (Freeman II 488): *Pro nece . . . Gamelis filii, Orm, ac Ulfi filii, Dolfini, quos anno praecedenti* [also 1064] *Eboraci in camera sua, sub pacis foedere, per insidias comes Tostius occidere iussit,* jenes *Gamelis fillii* zusammenzufassen und *Orm* als opposition dazu zu nehmen. Freeman, Searle ua. trennen *Gamelis, filii Orm* und müssen ihn damit von unserem Orm fernhalten.

3) Ich vermeide geflissentlich den beliebten ausdruck 'westsächsische schriftsprache', weil wir mit dem worte 'schriftsprache' gern den weiteren begriff von 'gemeinsprache, reichssprache' verbinden. Eine solche auf dialektausgleich beruhende gesprochene verkehrssprache hat es aber unter den Angelsachsen schwerlich gegeben.

4) Dies wort fehlt in unseren wörterbüchern.

5) Zu beachten ist dabei, dass die formen *macan* und *newan* damals vielleicht tatsächlich in der aussprache der Northumber vorkamen, ersteres für den flektierten infinitiv *macanne* (mit verstummtem *e* in der 3. silbe nach dem tone) und *newan* als dativ plural für *newum.*

wenigen analogen fälle in Ru.² (Lindelöf s. 114 u. 130); jedoch weisen auch bei ihnen nach dem norden der frühe übertritt des verbums *macia* in die zweite schwache klasse (vgl. stets flektiertes north. *macanne*) sowie der gebrauch eines einfachen *w* für *uw* (Lindelöf s. 22 u. 25; Sievers, Z. ags. vokal. s. 32) in *newan*. *Tide* mit maskulin-neutralem adjektiv erscheint nicht in Ru.², wo das nominalgeschlecht noch gut bewahrt ist, wohl aber in den nördlicheren denkmälern des Northumbrischen, dem Lindisfarne-evangelium und dem Durhamer Ritual. Dies sowie die ausweichung nach *ēo* in *newan*, welche in Ru.² völlig unbekannt (Sievers, Z. ags. vokal. s. 28), aber in Lind. und Rit. belegbar ist, liesse sich so deuten, dass unsere Kirkdale-inschrift einer etwas nördlicheren mundart angehört als Ru.² und gewissermassen eine mittelstellung zwischen Ru.² und Lind. einnimmt, was geographisch sehr gut denkbar wäre, da Kirkdale im nördlichen teile von Yorkshire liegt. Dass die beiden partizipien *tofalan* und *tobrocan* falsch archaisierend *-an* statt des damals im norden sicher gesprochenen *-en* geschrieben haben, ist schwerlich als dialektmerkmal zu verwenden, sondern findet sich in dem stadium der endvokal-reduktion auch in den anderen dialekten. Höchstens das einfache *l* in *tofalan* mag an die mannigfachen geminationsschwankungen im Northumbrischen erinnern (Lindelöf s. 96 f.; Bülbring § 548 ff.).

Flexivisch ist auffällig, dass *Gamal, Eadward, Tosti, eorl* und *cyning* ohne genetivzeichen gelassen sind; insofern mag Freeman mit recht von 'stone-cutter's Old-English' sprechen (Norman Conquest V 633). *Æt ilcum tide* kann wohl nur heissen 'zu jeder zeit', so dass hier das durch vermengung von ae. *ælč* 'jeder' und *ilca* 'derselbe' entstandene *ilc* 'jeder' vorläge, welches bereits im Vespas. Psalter[1]) vorkommt und später im norden und mittellande ganz gewöhnlich ist.

Die zweite inschrift (vol. II, s. 234 ff.) steht auf dem rundbogen über dem eingang zum südlichen querschiff der kirche zu Breamore in Hampshire und wurde zuerst im Athenæum Aug. 14, 1897 veröffentlicht. Wie ihrem standorte nach zu erwarten, bringt regelrechtes Spätwestsächsisch. Der zeit nach wird kirche und sie inschrift in das 11. jahrhundert (ende?) gehören.

---

[1]) Thomas and Wyld, A Glossary of the Mercian Hymns in Otia Merseiana IV (Liverpool 1904), s. 119.

Her swutelað seo gecwydrædnes ðe.

Brown meint, die bedeutung dieses satzes sei nicht klar; jedoch weiss ich nicht, was man gegen die übersetzung: »Hier wird dir geoffenbart der bund« (gottes mit den menschen) einwenden will. Ein substantiv *gecwydrædnes* ist zwar bisher nicht belegt. Seine bedeutung wird aber jedenfalls dieselbe sein wie das bekannte *gecwedræden* 'vertrag' (Orosius ed. Sweet 242, 5. 7. 10; Mat. XX 2; Wr.-W. 140, 22; Nap. Gloss. I 2975), von dem es offenbar eine weiterbildung mit dem suffix *-ness* ist. Der bund, den gott mit den menschen machte, spielt bekanntlich in der bibel eine grosse rolle, wofür ich nur auf die trefflichen ausführungen im Oxford Dictionary unter *Covenant* sb. 7 zu verweisen brauche.

Würzburg. Max Förster.

JOHN FLORIO UND BENEDETTO VARCHI'S *L'HERCOLANO*.

In seiner eigenschaft als freund Ben Jonson's hat mich Florio immer interessiert; ich war daher angenehm überrascht, zu finden, dass unsere universitäts-bibliothek ein exemplar von Varchi's *L'Hercolano* (Vinetia, 1580; Press-mark: Littér. 1547 Quarto) besitzt, das auf dem titelblatte den vermerk trägt: *Di giouanni Florio et degli amici.* Dass es sich um den verfasser des *Giardino di Ricreatione* und des grossen lexikons handelt — und zwar wahrscheinlich um eine seiner Quellen — geht aus einer notiz auf dem vorsetzblatt hervor: *Donatomi dal mio con indissolubil nodo congiunto il s^r Roberto smitto in Ossonia l'anno 1583.*

Für denjenigen, der einmal Florio's freundeskreis darstellen wird — ausgehend von der familie Barnes ziehen sich fäden zu den dramatikern Forde, Marston und Sharpham — wird diese notiz immerhin von wert sein, obwohl ich hier über Rob. Smith nichts finde.

Louvain. W. Bang.

ZU ENGLISCHE STUDIEN 33, 84.

(Longfellow's "Golden Legend".)

Wie ich jetzt sehe, ist es auch englischer volksglaube, dass kluge leute nicht lange leben; vgl. Three Christmas Stories from Ch. Dickens' 'Household Words' etc. herausg. von H. Conrad. Leipzig, G. Freytag, 1900, s. 34:

"Halloa!" said the man next me in the crowd, jerking me roughly from him with his elbow, "why didn't you send a telegram? If we had known you was coming, we'd have provided something better for you. You understand the man's work better than he does himself, don't you? Have you made your will? *You're too clever to live long.*"

Northeim. R. Sprenger †.

THE ADVERBIAL USE OF *ANY*.

In Storm, Englische Philologie[2] II 899. We read under: Andere schriften über amerikanismen:

»Sehr auffällig ist der adverbiale gebrauch der unbestimmten pronomina, der im Englischen auf wendungen wie *no better, not any better* beschränkt ist. So bei Mrs Stowe: It won't help me *any* I 147.«

In view of this statement, the following quotation must be even more »auffällig«, showing as it does that though modern English no longer knows the adverbial use of *any*, it was not entirely unknown to eighteenth-century authors:

»The answer to it he may, perhaps, see hereafter, but not at present; for this reason, among others, that *she did not write any*, and that for several good causes, one of which was this, she had no paper, pen, nor ink.«

Fielding, Tom Jones. Tauchnitz II 307.

Utrecht, April 1905. P. Fijn van Draat.

RICHARD GARNETT †.

The news of the death of Dr. Garnett on Good Friday, 13 April, 1906, was received with regret by scholars in all parts of the world. His position in the Library of the British Museum had made him known to researchers of many nationalities, who were equally struck by the width of his knowledge and the courtesy with which he placed it at their disposal. All workers at the Library have cause to think gratefully of him every time they consult the Printed Catalogue. England loses in him a distinguished critic and an original poet of no mean ability.

At Lichfield, Dr. Johnson's beloved native town, the early home of Addison, Richard Garnett was born, 27 February, 1835. His father, Richard Garnett the Elder, was one of the Cathedral clergy, a self-taught philologist who bade fair, so thought Southey, the Poet Laureate, to rival Mezzofanti as a linguist. When Cary, the translator of Dante, resigned in disgust at the promotion of Panizzi to be Keeper of Printed Books, a vacancy was created in the British Museum Library which was filled by the appointment of Garnett as Assistant-Keeper. Thus the father advanced one step more in the track of the linguistic Cardinal, and the future career of his eldest son was determined. The boy grew up almost in the shadow of the Museum at Bloomsbury; he was educated at a private school in the neighbourhood; and in 1851, at the early age of sixteen, he himself entered the service of the Library, his father having died the year before.

In the early days of his official life he must have laid the foundations of his profound knowledge of books and literature. The time that other men took merely to catalogue a book apparently sufficed him to acquaint himself with its contents. In 1858 he made his début as an author with an anonymous volume of verse, entitled *Primula and Other Lyrics*. Next year, 1859, he edited his father's *Philological Essays*, with a memoir, and reprinted his own poems in an enlarged volume under the title, *Io in Egypt and Other Poems. Poems from the German* followed in 1862, and in the same year Garnett gave proof of a life-long devotion to a great poet by the publication of *Relics of Shelley*, consisting of poetical fragments which he had discovered among Shelley's MSS.[1]).

In 1863 Garnett married Miss Olivia Narney Singleton, an Irish lady, niece of the poetical dramatist, Westland Marston.

In 1875 Garnett was made Superintendent of the Reading Room at the Museum. One of his first duties was to report on the Catalogue question. The Library was no longer, as Carlyle had described it in 1849, "a Polyphemus without an eye". It now possessed a Catalogue, but only in MS., occupying some 2000 volumes. As early as 1834 the question of a printed

[1]) Garnett's other Shelleiana include *Selections from Shelley* (1880), *Shelley's Letters* (1882), *Note on the Prologue to 'Hellas'* (Shelley Society, 1886), *Shelley and Lord Beaconsfield* (privately printed, 1887).

Catalogue had been raised, but it was not till 1881, after G. A. Bond had become Principal Librarian, and Garnett had reported a second time, that the first instalment of the General Catalogue of Printed Books appeared. It took twenty years to complete, and was edited for the first half of that time by Garnett. His services were rewarded by the honorary degree of LL. D. conferred on him by Edinburgh in 1883, by promotion to be Keeper of Printed Books, with an official residence in the Museum (1890), and by the Companionship of the Order of the Bath (C. B.) conferred on him by the Sovereign in 1895. Dr. Garnett was member of a number of learned societies, English, American, and Italian, and served as President of the Library Association, the Bibliographical Society, and the Modern Language Association. He retired on a pension in 1899, and devoted himself thenceforward to literary work — of which he had already accomplished a great deal, since he needed no other recreation than "change of occupation" and (very rarely, we must believe) "dolce far niente".

Garnett's librarianship was distinguished by the introduction of the sliding-shelf as a space-saving device in the storage galleries. He also gave every encouragement to photographic work undertaken in his department. He projected the series of books called "The Library", published by George Allen of London, and himself contributed a volume of *Essays in Librarianship and Bibliography* (1899). Various technical journals were enriched with articles from his pen, and it was always his endeavour to promote in librarians a feeling of solidarity and pride in their craft.

In his purely literary work he was alternately poet, translator, editor, biographer, and literary historian. Thus in poetry he produced *Idylls and Epigrams, chiefly from the Greek Anthology* (1869), *Iphigenia in Delphi: a Dramatic Poem* (1890), *A Chaplet from the Greek Anthology* (1892), a collected edition of *Poems* (1893), *CXXIV Sonnets from Dante, Petrarch, and Camoens* (1896), *The Queen, and Other Poems* (1901), *William Shakespeare, Pedagogue and Poacher* (a drama in blank verse, 1904). Next after these may be mentioned *The Twilight of the Gods, and Other Tales* (1888; new and enlarged edition, 1903), a brilliant display of the author's delicate humour, and *De Flagello Myrteo: Thoughts and Fancies on Love*. Appearing first in 1905, these *Thoughts and Fancies* reached a second edition in 1906, with the number

of apophthegms increased from 252 to 360. They are the lofty, discriminating thoughts of one who had loved and lost — Mrs. Garnett died in 1903 — and as soon as death had disclosed the secret of their authorship a third edition was called for.

Garnett edited Coleridge's *Notes on Stillingfleet* (1875), an anthology of Coventry Patmore (*Florilegium Amantis*, 1879), De Quincey's *Opium-Eater* (1885), the works of T. L. Peacock (1891), the Narrative of Antonio de Guaras (a Spanish merchant in England; *c.* 1553), Drayton's *Battle of Agincourt* (1893), Beckford's *Vathek* (1893), Coleridge's Poems (in "The Muses' Library", 1897), etc.

For the series of "Great Writers" Garnett wrote lives of Carlyle (1887), Emerson (1888), and Milton (issued in 1889, dated 1890). He also wrote on *William Blake, Painter and Poet* (1895), *Edward Gibbon Wakefield: the Colonisation of Australia and New Zealand* (1898), and *Coleridge* (in the "Miniature Series of Great Writers", 1904). The "Encyclopædia Britannica" and the "Dictionary of National Biography" both benefited by his collaboration. He contributed to 64 out of the 66 volumes of the latter, furnishing over 180 articles, equivalent in bulk to more than half of one of the volumes. Patmore, Rossetti, Shelley, Southey, Matthew Arnold — these are a few of his more important articles.

Of more comprehensive works may be mentioned *The Age of Dryden* (1895), *History of Italian Literature* (1898), *English Literature: an Illustrated Record* (1903—4, vols. I and II, down to Shakespeare, the rest being by Edmund Gosse). Each of these books occupies a worthy place in some valuable series. A far more questionable undertaking was the "International Library of Famous Literature", twenty bulky volumes of snippets from "the world's best books". Whatever the precise relation of this huge work may have been to the American compilation known as C. D. Warner's "Library of the World's Best Literature" (1897) it was advertised and sold on the instalment-system by the London "Standard" newspaper in 1900 as edited by Dr. Garnett, with the assistance of Professor Brandl of Berlin and M. Leon Vallée of Paris. Whatever work Garnett did for the "Library" was of course conscientiously performed, but it is hard to believe that he can have approved of the puffery by which the "Standard" induced an ignorant public to subscribe for the books. At the

present time "Lloyd's Weekly News" is selling a reprint of the same "Library" on still more favourable terms and with still more unblushing use of Dr. Garnett's name and fame.

In the *Essays of an Ex-Librarian* (1901) Dr. Garnett collected a number of his critical studies, including his paper on the early history of *Vathek*. Besides all this book-work he also found time to write for various journals. He was at least an occasional contributor to Herrig's "Archiv" (e. g., 103. 317, "Eight unpublished letters of Thomas Carlyle"). The *Athenæum* for May 17, 1902, contained a letter from him, headed "The Astrology of Chaucer", advocating the reading *Saturn* instead of *Libra* in the Prologue to the Parson's Tale (l. 11). It is a brief communication, but it gains in interest from the statement in an obituary notice ("The Daily News", April 14, 1906), that Dr. Garnett was himself an ardent astrologer. Under the pseudonym of A. G. Trent (an anagram of Garnett) he contributed to "The University Magazine, a literary and philosophic review" (London, March, 1880) an article called "The Soul and the Stars". In Wilde's *Natal Astrology* there is a horoscope of A. G. Trent cast for February 27, 1835, 5. 51 p. m., Lichfield, indicating "an ingenious, active mind, with special aptitude for acquiring languages and intellectual culture, mental qualities of a high order, with imagination and poetic inspiration [1])."

But it is not as an astrologer or mystic, or even as a poet, that Dr. Garnett is best known. He is remembered chiefly as the skilful "introducer" of editions of classical works [2]), as the sympathetic biographer, and above all as the omniscient librarian who was always so ready to assist all who sought his help. Many are the stories [3]) of his patience in humouring the "cranks"

---

[1]) It is even claimed (*Notes and Queries*, 10th S., V 437) that the date of Dr. Garnett's death is connected astrologically with his horoscope.

[2]) "Pepys's Diary" in Messrs. J. M. Dent and Co's wonderful "Everyman's Library", or "The Vicar of Wakefield" in "The King's Classics", was perhaps his last task of this kind.

[3]) What could be happier than the following impromptu reply to a gentleman (*not* a "crank") who asked for his autograph?

"No liberty is left to me
To shun thy friendly bribe.
I would not seem a Pharisee,
And so must be a Scribe."

(*Notes and Queries*, 10th Series. V 367.)

who haunt the Museum Reading Room and sometimes puzzle the officials with odd requests. He did not always wait to be asked by those who seemed in need of encouragement. The writer of these lines well remembers being spoken to one day in the King's Library by Dr. Garnett, probably in 1891 or 1892. The sight of a small boy inspecting a temporary exhibit designed to illustrate the history of the alphabet made the Keeper of Printed Books pause on his march down the long gallery. "So you're interested in our alphabets? Ring that bell if you don't understand anything" — and the strange-looking, bearded, top-hatted old gentleman disappeared through one of the mysterious doors that are masked with sham backs of books. A night or two afterwards the small boy heard the same old gentleman address a gathering of University Extension students and others at the Hall of the Drapers' Company, and learnt to his astonishment what a high official it was that had addressed him. Years passed, and the young student of alphabets was able, from his seat in the Reading Room, to look up with reverence at the grey-headed old Doctor, still busy as a reader on the scene of his former official labours. And now he has passed away: he too has obeyed the Voice of which he sang in his sonnet on "Age" —

> "the solemn Voice that saith:
> Sun to thy setting; to your autumn, woods;
> Stream to thy sea; and man unto thy death."

Much of Garnett's talent was inherited from his father. It is pleasing to think that what was said of Richard Garnett the Elder by one of his colleagues may serve also as an epitaph for the son: "Few men have left so fragrant a memory".

Heidelberg, June 1906.

Lionel R. M. Strachan.

DER XII. DEUTSCHE NEUPHILOLOGENTAG ZU MÜNCHEN VOM 4. BIS 8. JUNI 1906.

Nachdem am 4. Juni nachmittags in der delegierten-vorversammlung die tagesordnung berichtigt und notwendige vorbesprechungen gepflogen worden waren, fand die feierliche

eröffnung des 12. neuphilologentages am 5. vormittags in der aula des polytechnikums statt.

Der 1. vorsitzende, universitäts-professor dr. H. Breymann-München, begrüsste die ehrengäste und zahlreich erschienenen verbandsmitglieder herzlichst und entwickelte in längerer ansprache die geschichte der deutschen allgemeinen philologentage und die der jüngeren neuphilologentage. Indem er besonders auf die fortschritte der neuphilologischen sache in Bayern während der allerletzten zeit hinwies, gab er der lebhaften freude über das in diesem lande so innige band zwischen hoch- und mittelschule ausdruck und schloss mit den begeisterten worten, dass er eine glückliche lösung der schwierigen und verwickelten aufgaben der neueren philologie dann erhoffe, wenn sich hoch- und mittelschullehrer zu einem harmonischen zusammenwirken vereinigen und dem idealen ziele zustreben werden, den edelsten geistesbesitz der fremden nationen, wie er in sprache, literatur und kultur überliefert ist, der deutschen jugend nahezubringen und eine internationale verständigung anzubahnen, die auf dem festen boden gegenseitiger achtung und duldung aufgebaut ist.

Das grosse allseitige interesse an den neuphilologischen bestrebungen bewiesen die zahlreichen vertreter der verschiedensten körperschaften, welche nun ihrerseits die versammlung begrüssten: ministerialrat v. Schätz (bayrisches kultusministerium), schulrat dr. Kerschensteiner (Münchener stadtmagistrat), professor Schweitzer (französisches unterrichtsministerium), staatsrat Fischer (russisches handelsministerium), vertreter des preussischen kriegsministeriums, des preussischen und badischen unterrichtsministeriums, der universitäten München und Wien usw. usw.

Zum ersten vortrage »Unsere ideale« erhielt sodann universitäts-professor dr. H. Schneegans-Würzburg das wort. Er führte aus, dass es bei der noch nicht allgemein durchgedrungenen richtigen würdigung der neuphilologen wohl am platze sei, deren ziele an solcher stelle klarzulegen. Das rein technische element des betriebes der neueren sprachen, nämlich die erreichung der sprechfertigkeit, bringt die neuphilologen bei ihren altklassischen kollegen leicht in den ruf der »banausen«. Die unbedingt erforderliche beherrschung des mündlichen und schriftlichen gebrauches der fremdsprache ist ein plus gegenüber der arbeit des klassischen philologen; um mit diesem jedoch wetteifern zu können,

müssen die neusprachler ebenfalls in das geschichtliche leben der modernen völker tief, und nicht nur breit, eindringen. Realien, geschichte, kunst und wirtschaftsgeschichte der nachbarvölker müssen noch mehr als bisher gepflegt werden, damit auch die neuere philologie eine gleichwertige allgemeinbildung vermittle. Darum sollen die neuphilologischen hochschullehrer danach trachten, »lehrer Frankreichs und Englands« heranzubilden; dann wird das höchste ideal erreichbar werden, die mitarbeit an der verständigung der modernen völker untereinander zu dauerndem frieden.

Hierauf beantragte universitäts-professor dr. H. Breymann-München in warmherzigen worten, die von schönster dankbarkeit für den verehrten lehrer und altmeister der romanischen philologie getragen waren, die »Errichtung eines denkmales für Friedrich Diez«.

Zum schlusse der 1. sitzung sprach prof. dr. Scheffler-Dresden über »Poesie und technik«. Er wies nach, dass die künstlerische wertung der technik bis ins altertum zurückreiche und auch von unsern klassikern gepflegt wurde. Mit der technik feierten dichter und künstler zugleich den fortschritt der menschheit auf geistigem und sittlichem gebiete. So geht durch die von der technik befruchtete kunst ein neuer zug, der beide schön zusammenklingen lässt. Eine reichhaltige ausstellung von bildern und skizzen veranschaulichten die künstlerische verherrlichung der technik. Einer anregung direktor Walter's-Frankfurt folgend, schloss redner mit dem wunsche, die schule möge auch aus der poesie der technik stoffe zur lektüre wählen und die kunst zur erläuterung poetischer werke heranziehen.

Zweite allgemeine sitzung am 5. Juni nachmittags.

Universitäts-professor dr. E. Sieper-München über »Studium und examen«. Seine mit innerem feuer vorgebrachten ausführungen, welche besonders die kulturvermittlung im höchsten sinne als erreichenswertes ziel für den mittelschullehrer hinstellten, gipfelten in folgenden leitsätzen:

1. Die neuphilologen werden auf der universität allzu einseitig durch ihre fachstudien in anspruch genommen; ihre freiere, allgemeine, geistige ausbildung leidet darunter.
2. Was das fachstudium selbst anbetrifft, so wird allzuviel gewicht auf das rein stoffliche, gedächtnismässige gelegt. Bei dem einseitigen intellektualen materialismus kommt die formale ausbildung der geistigen kräfte nicht zu ihrem recht.

3. Die fachwissenschaftliche ausbildung sollte nur in einer philologischen disziplin betrieben werden, also sich entweder auf das Französische oder das Englische beschränken. Bei dieser beschränkung wäre allerdings der begriff »französische oder englische philologie« im weitesten sinne als romanische oder germanische kulturgemeinschaft zu fassen.
4. Würde die fachwissenschaftliche ausbildung weniger gedächtnismässig betrieben und das formale prinzip stärker betont werden, so wäre für die studierenden die möglichkeit gegeben, sich in stärkerem masse an den wissenschaftlichen übungen zu beteiligen. Diese beteiligung wäre sowohl im interesse der vorbereitung für die systematischen vorlesungen als auch um der selbstbetätigung der studierenden willen dringend zu wünschen.
5. Auch die jetzt bestehenden prüfungsordnungen wären zu revidieren. Der wissensstoff müsste beschränkt werden; auf urteilskraft, darstellungsgabe, auffassungsvermögen und geschmacksentwicklung müsste erhöhtes gewicht gelegt werden. Der rein mechanische betrieb der examina müsste umgeändert werden. Ein freierer gedankenaustausch zwischen examinator und prüflingen müsste möglich sein.

Anschliessend hieran begründete universitäts-professor dr. W. Viëtor-Marburg in kürze folgenden neuerlich abgeänderten »Studienplan«:

1. Sprache, literatur und realien aller perioden sind gründlich in geschichtlichem zusammenhang zu studieren, wobei wenigstens der künftige praktische lehrer das hauptgewicht auf die neuere periode zu legen hat.
2. Die berechtigung zur teilnahme an den übungen des proseminars resp. seminars, wenn auch zunächst nur als hörer, ist sobald wie möglich zu erstreben und während der ganzen folgenden studienzeit tunlichst auszunutzen.
3. Neben den streng philologischen studien müssen die praktischen vom ersten semester an hergehen und dürfen ohne zwingende gründe in keinem semester unterbrochen werden.
4. Von einführungsvorlesungen abgesehen, ist die unmittelbare beschäftigung mit der gesprochenen sprache vorauszuschicken, in allen zweifelsfällen aber der rat des dozenten einzuholen.
5. Die gelegenheit zur belehrung durch vorlesungen über einschlägige realien (wie geographie, geschichte, kunst, handel usw. von Frankreich und England) ist nicht zu verabsäumen.
6. Ein studienaufenthalt im ausland ist zu empfehlen und wird am besten in die mittleren semester verlegt.

Schliesslich sprach direktor F. Dörr-Frankfurt über. »Die pädagogische ausbildung der neuphilologen«. Nach einem kurzen hinweis auf die grosse verschiedenheit bezüglich der praktischen ausbildung der neuphilologen und der betreffenden bestimmungen in den einzelnen staaten suchte referent zu begründen, dass der neuphilologe wie jeder andere lehrer ausser der fach- auch eine pädagogische ausbildung haben müsse. Die psychologie

ist dabei seines erachtens mit dem sprachstudium verknüpft, das studium der pädagogik möchte er nachfolgen lassen. Die pädagogik sollte zuerst methodenlehre sein, die jetzige psychische methode wäre vorzuführen und kritisch zu behandeln. Den anfängern sollte gelegenheit zu eigenen versuchen an bestehenden oder einzurichtenden schulen geboten sein. Solche schulen wären mit ausgesuchten tüchtigen lehrern zu besetzen und müssten fühlung mit einer universität oder ähnlichen instituten haben, wo dozenten für psychologie, pädagogik und methodik ihr lehramt ausüben und die kandidaten hören und in laboratorien und seminarien arbeiten könnten. Redner fasste seine anschauungen hierauf in folgende tnesen zusammen:

1. Die studienzeit des neuphilologen, für die mindestens 8 semester erforderlich sind, ist durchaus dem fachstudium vorbehalten. Für jeden, der sprachwissenschaft studiert, gehört hierzu auch philosophie, insbesondere psychologie.
2. Im staatsexamen wird der kandidat nur in seinen studienfächern und philosophie, beziehentlich psychologie geprüft. Die prüfung in den allgemeinen fächern fällt weg.
3. Der hauptprüfung folgt eine praktische vorbereitungszeit von am besten 2 jahren.
4. Das erste (seminar-) jahr verbringt der kandidat an einer höheren schule, deren direktor pädagogischen fragen besonderes interesse entgegenbringt, und an der fachlehrer tätig sind, die in theorie und praxis die methodik beherrschen. Eventuell kann eine besondere übungsschule diesem zwecke dienen.
5. Es ist empfehlenswert, dass die seminare sich an orten befinden, in welchen dem kandidaten gelegenheit geboten ist, einerseits den betrieb von schulen verschiedener art kennen zu lernen, anderseits auch noch teilzunehmen an studien und übungen in pädagogik, experimenteller psychologie usw., damit seine praktische und theoretische ausbildung möglichst gründlich und umfassend ist.

   Es ist erwünscht, dass die seminaranstalt und diese wissenschaftlichen institute fühlung miteinander haben.
6. Der kandidat soll möglichst bald auch selbst unterrichten, damit er von vornherein theorie und praxis aneinander messen lernt.
7. Die theoretische ausbildung durch direktor und fachlehrer gilt in erster linie der einführung in die verhältnisse und probleme des heutigen schullebens und in die methodik des faches.
8. Etwa hervortretende mängel in seiner fachlichen ausbildung sucht der kandidat privatim zu beseitigen. Direktor und fachlehrer sind ihm dabei behilflich.
9. Die ausarbeitungen und vorträge sowie die schlussarbeit des kandidaten sind so zu gestalten, dass sie als ersatz für den bisher geforderten nachweis in allgemeiner bildung und pädagogik betrachtet werden können.

10. Zu schluss des seminarjahres berichtet der direktor (unter benutzung der gutachten der fachlehrer und event. der nachweise, die der kandidat über seine studien und arbeiten in pädagogik etc. beibringt) an die vorgesetzte behörde.

Eine zweite prüfung erscheint nicht erforderlich.

11. Ein zweites vorbereitungsjahr ist so zu teilen, dass eine hälfte, am besten die erste, im auslande verbracht wird. Dort hat der kandidat auch das schulwesen zu studieren. Eine tätigkeit als »assistant« etc. ist zu empfehlen.
12. Während der anderen hälfte des probejahres wird er einer schule überwiesen, an der er in seinen fächern unterrichtet, und zwar möglichst zusammenhängend und dauernd, wobei ihm die fachlehrer sowie der direktor zur seite stehen. Er soll zugleich auch wo möglich wenigstens zeitweilig die pflichten eines klassenlehrers usw. erfüllen.
13. Nach ablauf dieser zeit berichtet wieder der direktor unter anhörung der fachlehrer mit benutzung der nachweise, die der kandidat über seine auslandsstudien beigebracht hat, an die vorgesetzte behörde.
14. Hat sich der kandidat bewährt, so erhält er nun das zeugnis der anstellungsfähigkeit.

Im einverständnis mit den referenten wurde nach einigen tatsächlichen berichtigungen bezüglich der bestehenden studienpläne (besonders Österreichs) und ziemlich uferlosen debatten Viëtor's »Studienplan«, unter streichung der worte »und wird am besten in die mittleren semester verlegt« in der 6. these, en bloc einstimmig angenommen, auf eine abstimmung über die thesen Sieper und Dörr dagegen verzichtet. Diese wurden auf antrag des geheimrates Münch zur kenntnis genommen und als »schätzbares material« zur näheren prüfung und begründung einer kommission überwiesen, welche sie dann dem nächsten tage vorzulegen hat. Als ergebnis der beratungen dieser sitzung erscheint die anerkennung der frage nach der akademischen ausbildung der neuphilologen als eine der brennendsten.

Dritte allgemeine sitzung am 6. Juni vormittags.

Universitäts-professor dr. G. Hartmann-München feierte in weihevoller ansprache die »Erinnerung an den 300. geburtstag Corneille's«. Hierauf trug professor dr. Sakmann-Stuttgart über »Charakterbilder aus Voltaire's weltgeschichte« vor, die er in knappen zügen unter steter bezugnahme auf Voltaire's philosophie und sein unberechenbares temperament in drei grossen abteilungen vorführte: 1. Charaktere des altertums; 2. der kirchengeschichte; 3. der mittleren und neueren politischen geschichte.

Professor dr. G. Steinmüller-Stuttgart referierte sodann über den »Augenblicklichen stand der neusprachlichen reformbestrebungen«. Während die neuphilologentage von 1898 und 1900 den höhepunkt der reform bedeuteten, vollzog sich bald ein umschwung, der 1902 zu entschiedenem widerspruche führte, worauf in Cöln 1904 zugeständnisse der reformer erfolgten. Heute erkennt man berechtigung und segen der reformbewegung allenthalben an; von ihren positiven errungenschaften sind zu nennen: eine mächtige schulwissenschaftliche bewegung in der lehrerschaft, beseitigung der schablonenhaften lehrbücher, durchbildung der phonetik, betonung der praktischen ausbildung der lehrer und der lektorenfrage, beschränkung der grammatik, einführung nationaler stoffe in die lesebücher, endlich eindämmung des übersetzens, bessere auswahl der lektüre und die kardinalforderung der gesprochenen sprache. Abgelehnt wurden hingegen von der allgemeinheit deutscher mittelschulen: der ausschliesslich induktive betrieb, die geringschätzung der grammatik, die unbedingte sprechfertigkeit mit ausschluss des gebrauches der muttersprache. Referent wandte sich nun seinem eigentlichen thema zu, nämlich der erörterung der übersetzungsfrage. In Cöln sei die übersetzung aus der fremdsprache durchaus anerkannt worden, doch bezüglich der hinübersetzung bestünde noch meinungsverschiedenheit. Referent seinerseits meine, die reformlehrbücher befänden sich in der praxis hierin auch auf dem rückzuge; er halte die hinübersetzung für eine schwierige aufgabe, die den schüler in ernste geistige zucht nehme; mit ihr stehe und falle die gleichwertigkeit der realschule mit dem gymnasium. Doch solle durchaus nicht die alte übersetzungsmethode wieder eingeführt werden, die hinübersetzung solle vielmehr in wesentlich reformierter gestalt sich mit den anderen arbeitsgebieten, wie aussprache, wortschatz, sprechen, lesen, schreiben und sachunterricht teilen, keines dieser gebiete solle zu sehr in den vordergrund gerückt werden, aber auch keines darf zu kurz kommen. Ebenso soll die schriftliche abschlussprüfung, die ohne schwere schädigung der schule nicht abgeschafft werden kann, auf alle diese arbeitsgebiete rücksicht nehmen. Die hinübersetzung dürfe nicht mehr alleinherrscherin wie früher sein, sie müsse sich mit einem diktat (ohne übersetzung) und mit einer herübersetzung in die zielleistung teilen. Auf diese weise kommen alle qualitäten der schüler in betracht und rechnung: der fleiss und das gewissenhafte studium

und somit die positiven kenntnisse in grammatik und stilistik in der hinübersetzung, die lautliche schulung und die raschheit der auffassung beim diktat und endlich das verständnis und die gewandtheit im ausdruck bei der herübersetzung. Schliesslich empfiehlt referent einen schlusssatz, wonach die hinübersetzung im anschluss an die fremdsprachlichen texte besonders in den mittleren klassen der höheren lehranstalten in massvoller weise gepflegt werden soll, zur annahme.

Es entspinnt sich eine lebhafte diskussion: Wendt-Hamburg betont, dass die reform und die reformer noch nicht tot seien, dass aber die schulbehörden wenig gelegenheit böten, diese methode ehrlich und voll durchzuführen. Übrigens sei die musterübersetzung eine Wendt'sche these. Um gleichwertigkeit mit der gelehrtenschule handle es sich nicht. Die vermittelnde methode drohe aber ins alte Plötz-fahrwasser zu geraten und eine mittelmässige methode zu werden. — Viëtor warnt gleichfalls vor träger ruhe, man müsse vorwärts streben. Er seinerseits habe nie übersetzt, das könne er nicht! — Thiergen-Dresden bezeichnet die extreme reform als vorläufig undurchführbar, doch will auch er keineswegs stehen bleiben; er fordert stundenvermehrung für den sprechunterricht und dankt den reformern für alles errungene. — Meier-Dresden hält den freien aufsatz für schwieriger als die übersetzung, welche die logische funktion weit weniger entwickelt, befürwortet den ersteren. — Kühn-Wiesbaden weist den vorwurf einer schwenkung in seinen lehrbüchern zurück. — Dörr stellt fest, dass es sich lediglich um temperamentsunterschiede handle, die praktiker haben erreichbare wünsche, die extremen reformer seien die idealisten, die immer nach vorwärts drängen. — Eidam-Nürnberg zählt sich zu ersteren, warnt vor überbürdung der schüler und lehrer durch mehr stunden und weist auf die mangelhaften deutschen aufsätze der jungen hin; wie viel mehr muss sich da in der fremdsprache ein versagen zeigen! Er schlägt zwei thesen zur annahme vor, von denen die erste die Steinmüller's modifiziert, die zweite die hinübersetzung als unterrichtsmethode, nicht aber als zielleistung bezeichnet. Nach einigen andern erörterungen wird beschlossen, die abstimmung über die aufgestellten thesen erst nach dem folgenden vortrage vorzunehmen.

Diesen hält nun direktor Walter-Frankfurt über »Die aneignung und verarbeitung des wortschatzes«. In

gewohnter temperamentvoller und anschaulicher weise führte er sein thema durch und stellte folgende thesen auf:

1. Die hauptquelle für die aneignung des wortschatzes ist der die schüler interessierende sprech- und lesestoff. Im anfangsunterricht insbesondere steht die einprägung des wortschatzes in engster verbindung mit einem, nach sachlichen gesichtspunkten geordneten und der fassungskraft der schüler entsprechenden sprachstoffe.
2. Die schüler sind dazu anzuleiten, die bedeutung aller auftretenden wörter und idiomatischen wendungen durch unmittelbare verknüpfung mit der handlung, dem dinge oder bilde (zeichnung an der tafel) oder durch umschreibung in der fremden sprache zu gewinnen oder, soweit als möglich, aus dem satzzusammenhange zu erschliessen. Die muttersprache ist nur im notfalle heranzuziehen.
3. Von zeit zu zeit empfiehlt sich eine durchmusterung des lesestoffes, um den gewonnenen wortschatz nach bestimmten formalen und sachlichen gruppen zu ordnen.
4. Der »aktive« wortschatz muss durch das sprechen der sprache lebendig erhalten und durch vielseitige übungen in der gruppierung und im ersatz der ausdrücke stetig befestigt und ergänzt werden. Sehr nützlich und anregend erweist sich hierbei die freie dialogische behandlung geeigneter sprachstoffe. Der »passive« wortschatz erfährt durch fleissiges lesen stetige erweiterung. Von der einprägung selten vorkommender wörter und wendungen ist selbstverständlich abstand zu nehmen.

Nach der diskussion, an der sich besonders Wendt, Reichel-Breslau, Thiergen, Schröer-Cöln beteiligen, werden diese thesen sowie die Steinmüller's und Eidam's von der versammlung dankend zur kenntnis genommen, jedoch geschäftsordnungsgemäss als zu spät eingebracht nicht zur abstimmung zugelassen, sondern den einzelnen vereinen zur durchberatung angelegentlich empfohlen.

Vierte allgemeine sitzung am 7. Juni vormittags.

Professor dr. R. Scherffig-Zittau berichtet über die tätigkeit des kanonausschusses (s. Neuere sprachen, 1906) und schlägt die aufgelegte ausschussmitgliederliste für 1906/8 zur Wahl vor.

G. Reichel-Breslau empfiehlt die aufstellung eines kanons aufs wärmste; die sturmflut von neuerscheinungen sei für jüngere kollegen entsetzlich und die oberflächlichkeit, immer nur für ein jahr voraus zu sorgen, werde durch den kanon vermieden werden; selbstverständlich dürfe er nicht ein starres regulativ sein wollen. — Kollegen der rheinprovinz erklären, dass das koblenzer provinzialschulkollegium bereits einen offiziellen kanon, der die aus-

wahl für je 3 jahre auf allen stufen vorschreibt, herausgegeben habe und dieser für sie verbindlich sei. — Weiter wird für einen kombinationsfähigen kanon mit freiheit des systems stimmung gemacht, der topographisches und historisches von der klassenlektüre ausschliessen und übersetzungen aus anderen sprachen verbannen soll. — Die frage, wie der kanonausschuss die kontrolle der neuerscheinungen ausüben solle (Engwer-Berlin), wird ebenso wie die des vorsitzes im ausschusse auf vorschlag des vorsitzenden professor Stengel-Greifswald dem ausschusse selbst überlassen. Hierauf wird die vorgelegte wahlliste mit hinzufügung von G. Reichel-Breslau einstimmig angenommen.

Nun ergriff universitäts-professor dr. J. Schick-München das wort und entwickelte in grossen zügen und begeistert den plan eines »Corpus Hamleticum«. Zweck desselben soll sein, alle *Hamlet*-fassungen bekannt zu machen, wobei Shakespeare's *Hamlet* im mittelpunkte stehen müsse. Dieser werde in seinen texten und nächsten quellen neuediert und mit einer tunlichst vollständigen bibliographie versehen werden. Auch für die ausgabe der altnordischen sagas und besonders der fast unbekannten Rimur sind schon gelehrte gewonnen. Bezüglich der zahllosen bühnenbearbeitungen der sage müsse allerdings auswahl getroffen werden. — Der 1. band des »C. H.« soll die geschichte der Hamletsage vor Saxo grammaticus und alle parallelsagen, wenigstens durch die schlagendsten stellen belegt, enthalten; der 2. dann Saxo selber (hierfür fehlt noch ein herausgeber). Der übergang zahlreicher buddhistischer motive zu dem dänischen chronisten, märchenzüge aller völker in bezug auf ihre verwandtschaft mit der Hamletsage wären noch zu überprüfen. Des einen resultates aber ist der herausgeber gewiss, dass das »C. H.« von neuem beweisen wird, dass Hamlet im wesen eine germanische sagenfigur ist, denn in den beiden vorzüglichsten formen, bei Saxo und Shakespeare, sind die zwei schönsten germanischen züge, tapferkeit und tiefsinn, verkörpert.

Sodann referiert prof. M. Potel-Paris über seine erfahrungen als präsident des »Bureau international de Renseignements« während der letzten zwei jahre, legt einen statutenentwurf vor, der lebhaft akklamiert wird, und wirbt neue mitarbeiter für dieses gemeinnützige institut.

Universitätsprofessor dr. A. Becker-Wien hält seinen vortrag über »Metrisches bei Victor Hugo«, wobei er dessen ein-

fluss auf die französischen romantiker, der sich in der allerdings nicht andauernden durchsetzung der strophischen ode zeigte, mit beständiger lebensvoller beziehung auf den inhalt der poesien aufweist.

Studienrat prof. Chr. Eidam-Nürnberg spricht über »Cordelias antwort (K. Lear, I. 1, V. 97—100), sowie über die Neubearbeitung des Schlegel-Tieck«. *"I return those duties back as are right fit"* muss auf Cordelias pflichten bezogen werden: »Ich vergelt es euch in schuld'ger kindespflicht« (Conrad); sie ist ein gehorsames kind, keine spur von trotz oder hochmut! Deshalb muss auch ihr *"nothing"* tieftraurig und gequält gesprochen werden, aber ja nicht mürrisch. So allerdings klingt es dem verblendeten könig, nicht aber zb. Kent. Cordelia kann bloss nicht viele worte machen, durch die tat liebt sie Lear über alles. — An einer stelle aus Henry IV. B zeigt Eidam dann, wie im Schlegel-Tieck falsche übersetzung falsche begriffe und darstellung bei uns allgemein verbreitet hat. Deshalb sei eine schonende revision dieses deutschen literaturwerkes vonnöten. Leider hat sich die deutsche Shakespearegesellschaft in dieser frage ablehnend, ja hinderlich gezeigt. Diese betrübliche gegenströmung ist jetzt wohl überwunden, und man habe Conrads neue revision daselbst anerkannt. Dennoch fällt es auf, dass die einzige abträgliche besprechung dieses sonst allgemein beifällig aufgenommenen werkes vom mitherausgeber des Sh.-jb. herrühre. Im einzelnen wird man ja aus gründen der geschmacksverschiedenheit nicht mit allem in Conrads revision einverstanden sein; aber referent hält es für jedermanns pflicht, diese übersetzung zunächst in ganzen partien auf sich wirken zu lassen, dann im besonderen nachzuprüfen und so zur anerkennung ihres unbestreitbaren verdienstes zu gelangen. Eine solche wiederherstellung sei die einzige und wahre pietät des deutschen volkes gegenüber Shakespeare.

W. Münch betont im anschlusse an die besprechung des *"Nothing"* die notwendigkeit, dass der vorlesende lehrer sich für einzelne stellen mit dem gründlichen forscher decke

Fünfte allgemeine sitzung am 7. Juni nachmittags.

Der vortrag des professors dr. E. Herzog-Wien über »Das mechanische moment in der sprachentwicklung« führt aus, wie mit ausschaltung rein begrifflicher elemente eine veränderung

der laute im verlaufe mehrerer generationen vor sich gehen müsse. Diese »ablösungstheorie« gründet er auf den unterschied der artikulation des vaters und des sohnes, die bei letzterem in späteren jahren zu einer verschiedenheit des klanges von dem der laute des vaters führen müsse, welche dann neuerdings übertragen natürlich stärker auftrete.

Den letzten vortrag hält professor Baron G. Locella-Dresden über »Dantes Francesca da Rimini in der weltliteratur und kunst«. Ausgehend von der rührenden und keuschen episode des *Inferno* entwickelt referent die übrigen literarischen formen des stoffes, die musikalischen bearbeitungen und endlich in zahlreichen projektionsbildern die darstellungen in der bildenden kunst (miniatur, holzschnitt, kupferstich, schwarz-weiss-zeichnung, gemälde, skulptur).

Geschäftssitzung am 7. Juni abends.

Der kassen- und revisionsbericht wurde zur kenntnis genommen und den amtswaltern mit dank die entlastung erteilt. — Sodann wurde als ort des nächsten neuphilologentages Hannover bestimmt, der neue vorstand, sowie zwei rechnungsprüfer gewählt und der druck der verhandlungen des 12. neuphilologentages beschlossen.

In die kommission zur beratung der von direktor Dörr und professor Sieper vorgeschlagenen thesen über das akademische studium der neuphilologen wurden aus den kreisen der universitätslehrer gewählt die herren Viëtor-Marburg, Hoops-Heidelberg und Sieper-München, aus den mittelschullehrern die herren Wendt-Hamburg, Dörr-Frankfurt a. M. und Rosenbauer-Lohr.

Die 519 seiten umfassende festschrift der bayerischen neuphilologen enthält folgende beiträge:

Zur sprache des alexanderromans von Eustach von Kent. Von H. Schneegans. — Das pronomen im turiner dialekt. Von Th. Wohlfahrt. — Die mittelenglische sprichwörtersammlung in Douce 52. Von M. Förster. — Wortgeschichtliches. Von L. Jordan. — Zu einigen stellen des King Lear. Von Chr. Eidam. — Dantes Beatrice und Mistrals Fado Esterello. Von M. J. Minckwitz. — Shelleyana. Von A. Kroder. — A. Ch. Swinburne. Von M. Öftering. — Zur georgslegende. Von M. Huber. — Die

sardische volksdichtung. Von M. L. Wagner. — Briefe von Klaus Groth an die familie K. F. Lange. Von E. und L. Sieper. — R. Brownings übersetzung des agamemnon von Aeschylus. Von B. Herlet. — Drei dichtungen Shelleys. Übersetzt von R. Ackermann. — Mulomedicina Chironis. La syntaxe du verbe. Von J. Pirson. — Über die wesensähnlichkeit zwischen Beatrice und der »donna gentile« nach Dantes Vita Nova und Convita. Von Fr. Beck. — Pervula. Ein lateinisches lehrbuch in englischer sprache. Von H. Varnhagen. — Aus »Renaut's von Louens« metrischer bearbeitung der "consolatio philosophiae" des Boëthius. Von E. Stollreither. — Neuere lyrik in Graubünden. Von G. Hartmann. — Ein Bayer als vermittler deutschen geisteslebens in Frankreich: Michael Huber. Von H. Heiss.

Festlichkeiten: Begrüssungsabend am 4. Juni. — Festmahl am 6. Juni. — Festvorstellung im königl. residenztheater am 7. Juni: der *Misanthrop* von Molière; werbeszene aus *K. Heinrich IV.*, 2. teil, von Shakespeare. — *Herr von Pourceaugnac* von Molière. — 8. Juni: Ausflug an den Starnbergersee.

Teschen. Albert Eichler.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Der ordentliche professor der germanischen philologie dr. George Hempl an der universität Ann Arbor, Michigan, erhielt einen ruf als ordentlicher professor der deutschen philologie an die Leland Stanford University in Californien, dem er im winter folge leisten wird. Die professur, die er bisher in Ann Arbor inne hatte, wird in Zukunft geteilt werden; der lehrstuhl für englische sprachgeschichte wurde prof. Tatlock übertragen.

Bliss Perry, der herausgeber des *Atlantic Monthly*, ist zum professor der englischen literatur an der universität Harvard ernannt worden.

Dozent dr. Ernst Albin Kock wurde zum ordentlichen professor der deutschen sprache und literatur an der universität Lund ernannt.

Lektor dr. Pughe habilitierte sich als privatdozent für englische literatur an der universität Wien.

In Marburg sind dissertationen über die folgenden themata in arbeit: 1) Die englische orthographie von Shakespeare bis jetzt; 2) Johann König als grammatiker; 3) Die rahmenerzählung in der neueren englischen literatur; 4) Der stil Mrs. H. Wards; 5) Die tempora der chronik; 6) Bullokar's phonetik.